



LÉXICO ARGENTINO-I

GAUCHOS. Ricardo Piglia

Recopilación de términos de uso del habla gaucha y otros del mismo ciclo cultural.

Gonzalo López Puech

Universidad Pontificia de Comillas.

Universidad de Mayores

Promoción 2020

CONTENIDO

CONTENIDO	1
OBJETIVO	2
LÉXICO GAUCHO.....	5
ARMAS DE LA PAMPA:.....	19
LA CONQUISTA DEL DESIERTO	80
FEDERALES y UNITARIOS	111
La LITERATURA GAUCHESCA	142
MÚSICA FOLKLÓRICA DE ARGENTINA	169
LA VESTIMENTA DEL GAUCHO	246
LÉXICO RICARDO PIGLIA	258
JERGA CARCELARIA.....	289
ABREVIATURAS UTILIZADAS:	304
BIBLIOGRAFÍA	306
MAPAS.....	312
ILUSTRACIONES	323
IMÁGENES	324
1. ARREOS DEL CABALLO	324
2. ESTRIBOS.....	326
3. YEGUA MADRINA.....	327
4. VESTIMENTA DEL GAUCHO	328
5. CARRETAS	330

OBJETIVO

Este léxico es un trabajo escolar. Tiene como finalidad servir de ayuda en asignaturas del área Literatura e Historia a mis compañeros de la Universidad de Mayores, integrada en la Universidad de Comillas.

El mundo gaucho aparece en el contenido de asignaturas de Historia, Literatura, Geopolítica... Una parte de los términos de este léxico son empleados en ellas, pero la bibliografía y referencia puede ayudar a ampliar el conocimiento en estos temas.

No se ha incidido especialmente en términos agrícolas y ganaderos, que pueden aparecer en apéndices al final, aunque sí en los términos políticos, religiosos y de vida cotidiana. Como omisión voluntaria, no se ha entrado a fondo en el jardín de políticos o militares de relevancia. Hay excepciones como Güemes, que levantó un ejército de gauchos. En cualquier caso, resolver a mi gusto el tema requeriría un esfuerzo y unos conocimientos superiores a los míos.

Mi curiosidad por este mundo procede del famoso libro **Martín Fierro** de **José Hernández**. Había un ejemplar por casa de Editorial Austral, mi padre tuvo la humorada de dotarlo de [ilustraciones](#) a plumilla, de estilo absolutamente *naïf*. No he resistido la tentación de incluirlas, incluso en la portada.

Para los que, como yo, fuimos aficionados a la música popular: Larralde, Cafrune, Mercedes Sosa, Atahualpa Yupanqui... espero que les sea de interés; pero no es el objetivo del trabajo. Sí lo es, servir de ayuda a la lectura de literatura de corte gauchesco.

El mundo gaucho sedujo a escritores tan poco ligados a él como Borges, con "[El Sur](#)", a Ricardo Piglia, con su guiño en el nombre de su personaje el *comisario Croce*, y sus habilidades como baqueano, a *Fray Mocho* y a Vargas Llosa, que pinta a los gauchos brasileños como una cuadrilla de sanguinarios asesinos en "*La Guerra del fin del Mundo*".

Partiendo de la idea inicial de un Léxico gaucho, abrí la mano al lenguaje de la novela policial argentina, como Piglia; y terminé incluyendo la jerga carcelaria, así los argentinos de mi generación comprenderán mejor a sus hijos (sí, ellos también usan esa jerga).

Sobre el género policial, Borges también demostró interés, incluso en alguno de sus cuentos hace una incursión; sin embargo el primero, en mi opinión, del policial argentino es *Fray Mocho*, que también ejerció en la policía.

Por razones que prefiero no exponer, el género policial literario es más extenso que el gauchesco. El gauchesco, cuidadosamente reinventado

tiene su punto fuerte en la música popular. Al ser analfabetos, en su mayoría, los payadores no dejaron rastros escritos.

No he querido profundizar en el léxico porteño, ni en el lunfardo, ni en el mundillo del tango¹. Ya se encuentran vocabularios específicos.

Sobre el habla gaucha, no hace falta decirlo, la referencia que tomamos son textos escritos por escritores no gauchos, dudo que alguno de ellos hubiera montado a caballo. El lenguaje, está pasado por filtro, naturalmente. El uso sistemático de eufemismos es síntoma de no ser un lenguaje vivo, sino literario.

En mi vida laboral, trabajé en Señalización y Electrificación ferroviarias en Argentina y Uruguay, incluido el Enclavamiento Electrónico de la terminal de Montevideo. [El *enclavamiento*, es la Instalación de Seguridad que controla el movimiento de trenes en una estación, con el mando de señales y agujas].

El libro de Guillermo Saccomanno, incluido en la bibliografía, es un manual de golfería y corrupción, aparte de un catálogo de términos modernos de jerga. Yo tenía de Villa Gesell una imagen idílica, de ciudad tranquila, balnearia. De una librería de allí procede la mitad de la bibliografía usada. Otra buena parte, de una librería de segunda mano en Montevideo, donde acabé charlando de política, de los *tupas*, etc....

Al no ser especialista en estos temas, he recurrido a distintas fuentes citadas en la bibliografía, dado el carácter del trabajo, no se han entrecomillado párrafos que hubieran hecho ilegible el conjunto, una de las fuentes principales, la he resaltado como hipervínculo. He respetado los textos, suprimiendo la primera persona de algunos textos, ya que yo no soy argentino, soy *gallego*, de Palencia.

Admito la crítica razonable de que este trabajo no está hecho con carácter científico. Ciertamente, para ello hace falta el carácter sistemático del agricultor. Yo me muevo en un estadio cultural anterior, el de cazador-recolector, a salto de mata. Muchos términos son ajenos al español peninsular, y por eso los incorporo, pido perdón a los argentinos.

Incorporo, como anejo, una bibliografía recomendada. Donde he podido, doy el enlace al libro.

Hay miles de páginas de referencias en Internet, esto vale como guía.²

Como no soy docente (ni espero ser político) confío en que los usuarios sepan entender y perdonar esto. Los profesores que han colaborado con sugerencias son inocentes de todo, salvo de mi curiosidad.

¹ No me gusta el tango. Me gusta la música tradicional.

² Los argentinos no callan ni debajo del agua, además, en general escriben bien.

El gaucho, siendo un personaje enraizado en Argentina, no está limitado a este país; zonas de Chile, Paraguay, Brasil, y todo Uruguay están, o han estado, influidos por este modo de vivir primitivo y libre. Temo que una vena anárquica mía esté atraída por él.

Respecto a la política argentina, de ayer y de hoy, confieso mi desconcierto. El enfrentamiento entre los dos bandos ***campo-conservadurismo-partido federal*** contra ***ciudad (Buenos Aires)-liberalismo-partido unitario*** no son tan claras como parece. En cuanto al **Peronismo**, ha tenido como hijos a los Montoneros y a la Triple A, a partir de un militar amigo de Hitler y de Franco. Confieso que únicamente entiendo la mitad de la historia, a veces creo que la entiendo toda, pero es duro de explicarla a otro sin una copa en la mano...

Hago alguna incursión en el mundo de los ***cangaçeiros*** brasileños, con el que puede uno estar tentado de identificar a los gauchos, y especialmente a los *gauchos malos*. Sin embargo, sociológicamente son muy distintos. Los matreros tenían más tendencia a huir a las tolдерías de *la indiada*, y no a organizarse en bandas como los cangaçeiros.

Respecto al versionado de este trabajo, procedo a asignar letras consecutivas a,b,c... detrás del número de a versión hasta la consolidación de la misma, este borrador se consolidará como versión 1. Así los compañeros que van recibiendo versiones previas, y de las que me hacen comentarios, no se perderán.

Me han pedido que diera formato *legible en móvil (celular, para otros)*.

Este trabajo es de libre difusión, y espero que sirva para aumentar el interés y no la confusión. En especial, creo que los enlaces contenidos en la bibliografía pueden ser útiles a los curiosos.

Agradezco el interés y aportaciones de Sergio Medina, Ángel Alda, Celia Ruiz, Mariano Herrero y otras personas amables y colaboradores.

Y a Esperanza por su paciencia.

LÉXICO GAUCHO

A BOCHA: En el noroeste argentino y en gran parte de la región andina, el modismo “a bocha” es aplicado a muy diversas acciones: expresa abundancia excesiva, por lo que “llover a bocha” significa que llueve larga y copiosamente, diluvia podría decirse. “Jugar a bocha” es arriesgar dinero sin control en el juego de naipes, bochas o cuadreras. “Regalar a bocha” es el obsequio desmedido que hacen algunos políticos en actos públicos. “A bocha” es entonces, sinónimo de muchísimo. (AH)

A BOCHA LIBRE: Sin dificultad ninguna (HA).

A BOCHAS: (Ur) A Bocha. (SM)

A GARRÓN PELADO: Garrón, por talón. Es decir, a talón desnudo, sin calzado. A veces la espuela o espolín se ataba en el pie desnudo (PLB).

A LA FIJA: Infaliblemente, sin falta (HA) // Seguro, con seguridad (PLB).

A LA HUELLA: A la zaga.

A LA JURIA: Rápidamente (HA).

A LA PRIESA: De prisa, inmediatamente (HA).

A MONTE: Oculto. No siempre significa que lo sea en el monte. A escondidas, sin ser visto (PLB).

A RAJA CINCHAS: A carrera de caballo (HA).

A REBENQUE Y A TALÓN: Los indios espolean los caballos a talonazos, pues no usan espuelas (HA). Luis Figueroa recoge que algunos usaban unas espuelas de madera o de cuerno de venado, fijadas a los pies. // (MF-4-500) *“De ese modo anda liviano, / no fatiga el mancarrón; / es su espuela en el malón, / después de bien afilao / un cuernito de venao / que se amarra en el garrón.”*



A SOGA: El caballo es atado con una sogá larga para que pueda pastar libre, sin alejarse del campamento (PLB).

A TALÓN Y LONJA: En las carreras de caballos, cuando uno de los “parejeros” es manifiestamente superior a su rival en resistencia y velocidad, las competencias se resolvían fácilmente. Pero si los que competían, gozaban de las mismas aptitudes, los jinetes debían apelar a recursos extraordinarios para vencer a su rival. Uno de tales recursos era “el talonazo”, golpe que se daba con el talón en el costillar del animal; acto semejante al picar de las espuelas, pero que lo reemplaza, porque los jinetes que corrían las cuadreras lo hacían sin ellas; y la mayoría de las veces lo hacían calzando simples alpargatas. Otro

recurso, y siempre nos referiremos a los que eran válidos, consistía en azotar con la lonja del rebenque al montado. Y si la carrera era muy reñida, era común que los jinetes debieran apelar al empleo de estos dos últimos recursos simultáneamente. Se decía entonces que una competencia, se había ganado a “taco y lonja” o a “talón y lonja. (AH)

A TODO VIENTO: En todas direcciones (PLB).

ABAJAR: Bajar, arcaísmo mantenido en el ámbito rural. “Abájese del caballo” (PLB).

ABAJEÑO: argentino, para los altoperuanos.

ABAJO: rumbo este para los paisanos de Córdoba. (LM-p. 18) *“Ir de Córdoba para el poniente o para el naciente es, en efecto, ir para arriba o para abajo, porque el nivel de la tierra es más elevado que el del mar a medida que se camina del Litoral de nuestra patria para la Cordillera; la tierra se dobla visiblemente, de manera que el que va sube y el que viene baja.”*

ABARAJAR: Desviar golpe de arma blanca en esgrima. De **baraja**, 'riña, contienda. / (MF-I,1215) *“me hizo dos tiros seguidos /...y los dos le abarajé.”*

ABASTO: Provisión de víveres que se hace en el ejército (PLB). / Concentración de ganado vacuno para la venta.

ABICHARSE: agusanarse.

ABIGEATO: Hurto de ganado.

ABOMBAR: Aturdir (EM). // (Ur) Abombar también se usa, pero como sinónimo de aburrir. Un “abombado” es un tonto que aburre o cansa, o simplemente es tonto (SM).

ABRA: Espacio abierto en el campo, libre de malezas y vegetación. Aquí (Romances del río seco) es espacio abierto en la sierra (PLB).

ABROJO: Planta silvestre que produce un fruto pequeño, espinoso, que se pega con facilidad al rozarlo (PLB).

ACABO: (sustantivo) Dar fin, concluir algo (arcaísmo) (PLB).

ACARCHAPADO: Vestido lujosamente, y con ricas monturas en sus caballos (HA – “acarchapados”).

ACCIONERO: Vecino dueño del ganado huido, y que tiene derechos sobre el cimarrón a que ha dado lugar.

ACHACAR: Imputar algo en forma equivocada (EM).

ACHIRA: *Canna indica*, también llamada *baranda de México*, *caña de cuentas*, *flor del cangrejo* o *yerba del rosario*, es una planta perenne de hasta 3 m de altura perteneciente a la familia de las *cannáceas*.

ACHOCAR, 'burlar, afrontar'. I, 1993 | **ACHOCARSE**, -agraviarse'. II,

ACHÚCAR: (LM-p.92) Azúcar (en el habla española de los ranqueles).

ACHUMADO: (LM-p.92) Ebrio.

ACHURA: Los carneadores llaman así a los intestinos de la res, como son el hígado, los riñones, las tripas, la panza y hasta la lengua y los sesos (HA)// Visceras (EM) // Visceras del animal que suelen asarse (chinchulines, hígado, molleja). Se aplica también al hombre. Achurar a alguien: matar a alguien; como quien dijera, dejarle las achuras expuestas, abrirle el vientre (PLB).

ACHURAR; Sacarle las vísceras a una res (o a un paisano). **Matar** (EM).

ACOLLARADO, ACOYARAO: Junto con otro; concluyente (OF). // (Ur) Acollarado también se usa para decir que se está en pareja (puede ser casado o en concubinato) (SM). (Martín Fierro III-333): “...fue **acoyarao** el cantor / con el gringo de la mona- ...”

ACOLLARAR: Acollarar es una palabra que significa unir por el pescuezo a dos animales, preferentemente yeguarizos, para que se acostumbren a andar juntos y no se extravíen. Generalmente se los acollara con la “yegua madrina”, para que se acostumbren a seguirla. (AH). [Por chanza, dos presos].

ACOMODO: Sitio donde uno puede ubicarse con comodidad (PLB). // (Ur) Acomodo se usa también como sinónimo de trampa (en el sorteo hubo acomodo) o de beneficiado por alguna persona influyente (SM).

ACOQUINARSE, 'acurrucarse en un rincón'. (MF-I, 913.) Fierro usa el galicismo, con un término de comparación muy campero, en su recto sentido. La Academia registra el figurado 'amilanarse, tener miedo'.

ACULLÁ: (EE) Sinónimo de allá (antiguo).

ADIVINO: Los indios traen (...) entre ellos un individuo a quien reputan adivino, y le oyen sumisamente lo que les anuncia todas las madrugadas cuando hacen alguna expedición (HA).

ADOBE: Ladrillo sin cocer, secado al sol (EM).

ADUAR: (pop) ranchería de indios.

AFLOJAR MANIJA: Ceder (EM).

AFLOJAR: Perder fuerzas; soltar el lazo; soltar las riendas del caballo para que acelere la carrera (PLB).

AFLUS: Sin nada (EM). (MF I-2252). Este dialectalismo argentino, que no figura los diccionarios, es de origen peninsular y resto de la frase adverbial **Hacer flux**, 'quebrarse, acabarse una cosa'.

AFRECHO: salvado.

AGACHARSE, -prepararse, disponerse'. (MF-I, 510)

AGARRAR SIN PERROS: El rancho del hombre de campo argentino, por lo general, se encontraba perdido en medio del desierto. La soledad lo rodeaba por todos lados y con la soledad, llegaban los peligros: el indio alzado, el gaucho matrero, las fieras y mil sabandijas más, de toda especie y laya. Por eso, en cada rancho, había siempre un cierto número de perros y a ellos, les estaba confiada la vigilancia del hogar. Nadie podía aproximarse a una casa, fuese de día o de noche, sin que el estridente ladrido de esos fieles guardianes diese la voz de alarma, con sobrada anticipación. Así tuvo origen, la conocida frase “agarrar sin perros”, para referirse a ser tomado por sorpresa, sin haber sido advertido de algo. (AH)

AGUACHAR: Opilarse, ponerse barrigón (HA).

AGUADA: Sitio donde hay agua potable (PLB).

AGUADAS: Las aguadas eran los lugares del campo, donde la lluvia formaba depósitos más o menos permanentes. Allí iban a beber todos los animales de cría o salvajes que se encontraban en esas tierras y próximos a la “aguada”. Esta presencia segura de presas era aprovechada por los pumas que esperaban allí al acecho para hacer de alimento. (AH)

AGUAITAR: Acechar, espiar (EM) // Mirar, observar. Vigilar (PLB). // Espiar// (MF-VIII,1287) “Ah! ¡pobre! si él mismo creiba, / que la vida le sobraba, / ninguno diría que andaba / **aguaitándolo** la muerte-”.

AGUARÁ *Del guar. aguará. 1. m. Arg. y Ur. Cánido sudamericano de largas patas y pelambre en forma de crin. Es de color amarillo rojizo, y negro en el hocico, patas y crines. Vive en espacios abiertos con abundante vegetación, donde desarrolla sus hábitos nocturnos y solitarios.* (RAE)

// Un personaje de *Fray Mocho*, y antiguo compañero de colegio del autor, del que no declara su verdadero nombre, responde a ese apodo entre los matrones.

AGUARDIENTE. Siempre queda duda de qué es el “aguardiente” cuando aparece en la literatura en relación con los gauchos; era, en el norte la *cachaça* brasileña, el aguardiente de **caña**. Pero la bebida de los gauchos era la ginebra tipo holandesa.

AGUATERO: aguador. 1. Caballo que se emplea para acarrear agua. 2. Persona que se ocupa de ese menester. (VP) “Hoy sólo el güey arador, el mancarrón **aguatero**...”

AGUILILLA. (FMi-p.47) “Los caballos por su grande abundancia valen muy poco. Los andadores son de algún más precio y principalmente entre éstos los **aguilillas**, que son los de más velocidad en su país... Éstos pueden andar por hora algo más que cinco leguas, el regular de los otros es de tres o poco más...”

AHIJUNA: Interjección. Contracción de: “¡Ah, hijo de una...!”(EM). // Visto escrito como *Ahijuna* (abreviación de: “¡Ah! ¡Hijo de una gran puta!”). En la forma corta busca ser educado y omitir la palabra puta. En la forma larga es ¡Ahijunagranputa! (SM).

AHORCADOR: La pieza auxiliar del “apero” criollo llamada “ahorcador”, es una simple transformación del “pretal”, que los españoles utilizaban como adorno de sus sillas o monturas. El “ahorcador” es pues, un “pretal de trabajo”. Es una correa reforzada de cuero crudo y de ancho variable, que contornea horizontalmente el pecho o “encuentro” del caballo y se asegura, por sus dos extremos, en las argollas de la cincha o la encimera, mientras que una correa más angosta, que baja desde la cruz del animal, por ambos lados, impide que esta especie de pechera se descoloque. El “ahorcador” es empleado en los casos en que el caballo debe tirar a la cincha, ya cuando se enlazaba durante el rodeo, ya para cuartear una carreta o en otras tareas similares. Con el ahorcador los hombres de campo mantenían su recado siempre armado, evitando el riesgo de que la cincha se corriera hacia los ijares de su cabalgadura, y contribuía a que ésta desarrollara su fuerza al máximo. (AH)

AIGRETTE, AIGRETE, una joya por la cabeza. ¿Sabes qué es Aigrette? Es una joya que sirve para resaltar el cabello y la cara. Aquí está lo que es el aigrette, que ha vuelto a la moda. Si te piden que probar un aigrette por la prescripción los ojos como si se les había pedido que inventar un nuevo algoritmo. Simplemente, un penacho es una joya en forma de plumas que adornan un sombrero o lo usa como pinza para el cabello. Estaba de moda desde finales del siglo 19 hasta la primera mitad del siglo XX. Ahora se ha vuelto a evaluar. En Argentina, en el siglo XIX, se usaban plumas de garza, que alcanzaban alta cotización (*Fray Mocho*).

AILLAREHUE o AYLLAREHUE (del *Mapudungun*: ayllarewe / ayjarewe: "nueve rehues"); una confederación de **rehúse** o unidades familiares (**lof**) que dominaba una región o provincia. Fue la antigua división administrativa y territorial del pueblo Mapuche, Huilliche y el extinto Picunche. Aillarehue actuó como unidad solo en ocasiones especiales festivas, religiosas, políticas y militares especiales. Varios aillarehues formaron el **Butalmapu**, la organización militar y política más grande de los mapuche.

AINDIAO, adj., 'con aspecto de indio'. (MF- II, 1667)

AJENIAR.: Robar.

AL BOTÓN: Sin necesidad, sin objeto (HA).

AL DUERME: A dormir (HA).

AL FRENO: A los caballos muy duros de boca, o muy briosos, unas veces debido a una deficiencia en la doma y otras por exceso de vitalidad, es

necesario reprimirlos con firmeza. Para ello, el jinete debe llevar siempre tensas las riendas para que el freno se ajuste sólidamente en la boca del caballo, que se ve así forzado a contener sus ímpetus. Esto es llevar o tener “al freno” al animal, modismo que se aplica también a las personas que, por carencia, por enfermedad, por voluntad propia o de otros o por otras diversas razones, se ven obligadas a abstenerse de cosas que son de su agrado. Es decir que están “al freno”, privadas de hacer su gusto, tal como es el caso del caballo, contenido por el jinete. (AH)

AL ÑUDO : Inútilmente, sin motivo (HA)// En balde (WHH) // Inútilmente (EM).

AL PELO: Toda la vida del gaucha estuvo vinculada con el cuero y éste fue el elemento capital para su existencia y su trabajo, pues el cuero, transformado en piezas para su apero y en otras herramientas como ser lazos, boleadoras, mates, ijares, puertas y ventanas para su rancho, etc. etc., le permitió procurarse el alimento de cada día y desenvolverse con solvencia en el duro escenario que le tocó vivir. En la construcción de ranchos y corrales, el cuero reemplazaba a la madera, escasa y cara para su menguado bolsillo, a los clavos y al alambre; en la vestimenta se empleaba para hacer las botas y cualquier otro calzado, el cinto y hasta el sombrero. Para hacer los “noques” (recipientes de cuero), camas y hasta para hacer muchas partes de las carretas y otros vehículos. La necesidad hizo que el trabajo del cuero y su adaptación los diversos usos que comenzaron a dársele se convirtiesen en una verdadera industria, que superándose llegó a constituirse en arte. Con procedimientos rudimentarios, empíricos por lo general, el campesino obtuvo del cuero, todo lo que se propuso y desde los comienzos de esta actividad manual, adquirió una experiencia que luego le permitió ampliar su vocabulario, como por ejemplo, lo hizo al decir “al pelo”, usándolo como sinónimo de fácil, pues el cuero, ya en el proceso del corte, ya en el del “sobeo” (sobarlo para darle flexibilidad), merced a un procedimiento especial de frotación que se facilita si se hace a favor del pelo, es decir, en la misma dirección en la que éste crece. Decir “al pelo” es decir sin inconvenientes, fácilmente y por extensión que algo “quedó bien hecho”. (AH)

AL PUNTO: (EE) De inmediato

AL QUE RAYE: Mientras se aguardaba la realización de alguna carrera importante “en el pago”, y tanto para matar el tiempo como para despuntar el vicio, solían correrse otras carreras improvisadas, consecuencia de algún desafío del momento, que se expresaba con diversos modismos, a cuál más original. “Al que raye”, “al que le bajen las caronas”, “no respeto pelo ni marca”, fueron y son los más comunes. Cualquiera de estas frases, encierra un amplio desafío, sin limitación de destinatario. “Al que raye” significaba “al que primero se atreva y se presente”. “Al que le bajen las caronas” se refería a la costumbre criolla

de correr “en pelo” e invitaba a una carrera sin montura, apero o recado. Y “No respeto pelo ni marca”, se refería a que al desafiante no le importaba la fama ni las cualidades de quien quisiera oponérsele, virtudes generalmente reconocidas por el pelo y la marca que caracterizaba a los animales de valía. (AH)

ALAMBRE (de púas). alambre de púas, alambre de espinos, alambrada o alambre de bambua es uno de los tipos más elaborados de obstáculos militares de alambre. Las barreras de alambre de espino pueden llegar a tener varios metros de grosor y altura, formando una tupida malla de alambre con púas. Este tipo de alambradas fueron descubiertas accidentalmente al juntar en poco espacio restos de alambradas tradicionales dañadas por ataques de infantería. Hoy en muchos lugares del mundo este alambre se utiliza para dividir fronteras o cercar lugares restringidos evitando así la entrada de intrusos. En la pampa supuso, al crearse haciendas protegidas con **alambre**, y la consolidación de la **frontera**, el fin de los ganados chúcaros, sin dueño, y la desaparición de los gauchos libres, que pasaron a ser peones de las haciendas.

ALARIFE: Pícaro (HA).

ALAZÁN: Caballo de pelo rojizo canela.

ALBARDÓN Loma o elevación situada en terrenos bajos y anegadizos que, cuando suben las aguas, se convierte en islote. (RAE)
*"a ambos lados del curso de agua los **albardones** no permitían divisar el horizonte"*

ALBRICIAS: Regalo con que se gratifica al que trae una buena nueva (PLB).

ALCABALA: Impuesto (PLB).

ALCANZAR: Comprender una cosa. Alcanzador: inteligente.

ALCE, m., 'descanso, respiro'. Siempre en frase negativa con el verbo *dar*. (MF- II, 1273). La misma voz en el Brasil.

ALCEMOS EL PONCHO Y VAMOS: Iniciemos el viaje, partamos. El poncho, prenda o “pilcha” infaltable en la vestimenta campesina, era lo último que se recogía al salir de viaje. “Alzar el poncho” era, pues estar a punto de iniciar la marcha. (PI)

ALDAO: *José Félix Esquivel Aldao* fue un religioso, un guerrero, un apóstata que renegó de la fe, pero también, un hombre de hechos y armas. Formó parte del Ejército de los Andes, como capellán y coronel; y se convirtió en un gran aliado de Facundo Quiroga y de Juan Manuel de Rosas, haciéndose cada vez más fuerte y ganando gran prestigio entre los soldados, los paisanos pobres y los hacendados.

ALEGRÓN: Muy contento (HA).

ALELUYAS: Cuentos, mentiras (EM).

ALENTADO (adj.) animoso, ardido, arrestado, bizarro, resuelto, valiente.

ALESNAS: leznas, punzones para trabajar el cuero.

ALFA: La alfalfa, pasto o forraje que se utiliza para alimentar al ganado, cuando no pastorea, suele ser designada con el apócope “alfa” y cuando está en el comienzo de su crecimiento “alfita”. Para el gaucho, un alfalfar o un campo sembrado con alfalfa, era un “campo de alfa”. (AH).

ALFAJOR: Cuchillo (HA). El gaucho tuvo muchas armas, entre ellas, hubo un cuchillo que llamaba “alfajor”, ubiquemos que así se encontró hasta fines del 1700 Traído por los primeros europeos que llegaron a Sudamérica, españoles, y entre ellos, muchos andaluces, de fuertes raíces y tradiciones moras. Este filo derivaba del alfanje, un sable corto y curvo, alfanjón llamaron los ibéricos al alfanje corto, ya tirando a cuchillo, este “alfajor” tenía filo completo del lado externo y contrafilo del interno, ya es en las pampas, empezó a tener sus características propias, y es un ejemplo claro de la influencia árabe en América. // Para otros autores, como Eleuterio Tiscornia, es sinónimo de **facón**, sin insistir en el aspecto curvado. // (LM, Miguelito): *"Si no es por Regina, le meto el **alfajor** hasta el cabo, por mal hablado"*.

ALJIBE: El aljibe, es un pozo, cuyas paredes están totalmente revestidas con ladrillos unidos con argamasa para evitar la filtración del agua. Es, en resumen, un depósito destinado a guardar agua de lluvia en las regiones donde no hay red de agua potable o donde ésta se encuentra a tanta profundidad, que resultaría muy oneroso hacer perforaciones para extraerla. Una canaleta, generalmente de cinc, colocada en las caídas de los techos de las casas, recoge el agua de la lluvia que cae y la encauza hacia el “aljibe”, donde queda depositada, conservándose en buen estado para su consumo, durante mucho tiempo.

ALMIREZ: Mortero pequeño de metal (PLB).

ALMOFREJ: Funda en la que se llevaba el catre portátil (PLB).

ALMUERZO CHICO: Hoy el habitante urbano se desayuna con una taza de café o té con leche, algunas tostadas y quizás, pan manteca y dulce. Pero semejante alimentación no era suficiente para los hombres de campo, que salían de sus casas al aclarar el día y ya no regresaban hasta el mediodía, después de una intensa y agotadora jornada de trabajo. Por eso, esta gente, después de tomar unos “cimarrones”, hacía una comida a la que llamaban “almuerzo chico”. Consistía en un “churrasco”, (bife de vacuno), cocinado sobre la cocina de hierro, un trozo de carne asada o una cazuela de puchero, asentando lo que haya comido con unos “amargos” o con un vaso de vino. Entonces sí se sentían en condiciones de volver al trabajo “duro y parejo”. En algunas regiones del país, a este “almuerzo chico”, se lo llamaba “hacer la mañana”. (AH)

ALOJA: Bebida fuerte fermentada hecha de la fruta de la algarroba blanca, muy popular entre los **diaguitas** y los indígenas de los alrededores de la provincia de Córdoba. (AH)

ALOJA Y CHICHA: Desde tiempos inmemoriales, el hombre ha sabido descubrir los caminos que lo llevaran a esos paraísos artificiales que le prometen las bebidas alcohólicas. Ya Ulrico Schmidt, el primer cronista del Río de la Plata, escribió, refiriéndose a las tribus que poblaban estas regiones: “.... Con la algarroba, hacen también un vino muy bueno, tanto como allá en Alemania, es el hidromiel”. En efecto, las vainas del algarrobo, machacadas en un mortero y puestas a fermentar en agua, producen la “**aloja**”, bebida más o menos alcohólica, al que Schmidt llama vino. Contemporánea de aquella y de similar factura, aunque fabricada con otra materia prima es la “**chicha**”, a la que también se refiere este cronista, diciendo “*Hacen vino de trigo turco y con él se emborrachan en la misma forma, que, en otras partes, se hace con el mejor de los vinos*”. El “*trigo turco*” al que hace referencia Schmidt, es el maíz, cereal nativo de América, por entonces desconocido por los europeos. (AH)

ALONSITO: Así como hay árboles de la flora autóctona que reciben nombres de personas, como es el caso de “Francisco Álvarez”, “Martín Gil”, “María Molle”, etc., igual costumbre se pone de manifiesto en la fauna. Y ese es el caso del hornero (*Furnarius rufus*), que en la provincia de Corrientes llaman “Alonsito”, refiriéndose a un tal Alonso García, nombre que se le da a este pájaro en Paraguay. En el noreste se lo llama “ogaraitig”, nombre más apropiado, ya que éste significa “casanido”, y se refiere al típico hornito de barro y paja que el pajarito construye. En otros lugares de la Argentina, el “Alonsito” recibe el nombre de “casero”, “caserito”, “hornillero” y otros. (AH)

ALPARGATA: Tanto en Argentina como en Uruguay, es adoptado por los trabajadores rurales en sustitución de la bota de potro. A diferencia de otras vestimentas, la humilde alpargata se convirtió en una prenda infaltable para ambos sexos, pero, sobre todo, en la compañera inseparable de la bombacha. Útiles para quienes podían así cumplir largas jornadas cómodamente calzados, fue desde entonces usada como aliada de jornadas bajo la lluvia veraniega por campesinos y acompañó la rítmica pisada del baile popular. En Argentina ha quedado para actos culturales, indumentaria de jornaleros o vestimentas irreverentes, la alpargata ha pasado a ser el calzado barato y diario de los gauchos y paisanos; aunque es frecuente el uso de este cómodo y liviano calzado por parte de la mayor parte de la población cuando está de vacaciones en zonas cálidas del país. Las alpargatas entraron en el escenario político argentino durante los momentos previos a los períodos presidenciales de Juan Domingo Perón al asociársela con la clase obrera. En 1943 y 1944 el movimiento estudiantil opuesto a Perón

y los sindicatos que apoyaban sus medidas laborales, empezaron a utilizar el lema: «no a la dictadura de las alpargatas» que fue a su vez respondido con el lema «alpargatas sí, libros no». En 1883, un emigrante vasco fundó la [Fábrica Argentina de Alpargatas](#). Para su uso en peleas, ver la [esgrima](#) criolla.

ALPATACO: *Prosopis alpataco*, el alpataco, algarroba, es una especie arbórea de Sudamérica, leguminosa de la familia de las que habita el centro oeste de Argentina, la ecorregión de Gran Chaco y zonas semiáridas del Noroeste Argentino, Cuyo y la Patagonia argentina. Se ubica entre 500 a 1850 msnm. (AH)

ALTO, m., 'montón, rímero'. (MF- II, 2622)

ALZAO, ALZADO: Que huye de la gente (HA) // Rebelde, sublevado (OF) // En celo (OF) // Sublevado. Animal chúcaro (EM).

ALZAPÓN (EE) (Proviene de la palabra alzar y poner). [sustantivo masculino]
Trozo de tela que tapa la parte anterior de los calzones y de alguna clase de pantalones.

ALZAPRIMA: Cadena con la que se calza la espuela al pie. A veces es de cuero. Las precauciones se toman para que ni las espuelas ni los sables hagan ruido al avanzar (PLB).

ALZAR, 'levantar, recoger'. (MF- I, 2196; II. 113). Es el significado recto del verbo, propio de la lengua común. // . 'robar'. (MF-II, 2197; 2203)

AMAGUE (Esgrima Criolla) - engaño procurando un movimiento el cual no se realiza dejando la posibilidad de una acción inesperada.

AMALHAYA: Este vocablo, de uso tan común en todas las regiones argentinas, es nada más que una adaptación de la forma castiza “a mal haya”, transformada y tergiversado su significado por esa costumbre criolla de simplificar todo, para hacerlo más fácil para su austera y simple existencia. Así, además de quitarle el sentido imperativo y crítico de la expresión española, ha convertido el vocablo en un simple y exacto sinónimo de “ojalá”, sea, expresión de un ferviente deseo de que ocurra o se produzca algo considerado como muy importante o necesario. Valgan los siguientes ejemplos de su uso, para ilustrar lo expresado: “Amalaya me encontrara con ese guapo!”. “Amalaya fuese cierto lo que me han dicho!”, “!Amalaya llueva tres días seguidos!”. Lo curioso con respecto a este término es la verbalización que el gaucha hizo del mismo: para él, “amalayar” equivale a desear. (AH)

AMOJOSAO: Enmohecido (OF).

AMOLAR: Embromar, fastidiar, incomodar, jorobar (EM).

AMPALAGUA: Boa corpulenta que alcanza los cinco metros (PLB).

AMPO: Blanco resplandeciente de la nieve o del pelaje de ciertos animales (OF).

AMUJAR: Bajar (EM). / Amusgar.

AMUSGAR: Echar hacia atrás las orejas los animales (PLB).

ANDAR DE FLORCITA: En la espartana y dura vida del campesino del ayer, las flores eran para los hombres, cosas de mujeres, cosas sin importancia. Una flor era pues, algo sin valor, algo inútil, simple adorno que las mujeres ponían en “las casas”; de lo que podía prescindirse sin que le importara a nadie. La frase entonces “andar de florcita”, aludía a esa minusvaloración de las flores y se aplica aún, como antes, a las personas de ambos sexos que se preocupan demasiado de su apariencia personal, de su vestimenta y de las diversiones, pero que descuidan y hasta rechazan el trabajo. (AH)

ANDAR VENADO: Andar venado o “venao” era andar con el estómago vacío, o sea, sin haber comido, especialmente en horas de la mañana, cuando por cualquier circunstancia, no se había podido hacer el “almuerzo chico”, comida que se hacía en las primeras horas de la mañana, después de “cimarronear”, es decir tomar mate amargo. El modismo expresa “no haber comido cosa sólida (asado, guiso, etc.), y se aplica a todo el tiempo que dure el ayuno, ya sea porque se ande de viaje por lugares desiertos o por estar trabajando lejos “de las casas” y sin víveres a mano. La frase tiene su origen en las costumbres de los venados o ciervos, que, por ser despiadadamente perseguidos, se han acostumbrado a permanecer escondidos en los montes para no ser presa de los cazadores, saliendo sólo al anochecer para comer, es decir que permanecen largas horas sin probar bocado. De ahí que “andar venado” equivale a “andar sin comer”. (AH)

ANDARIVEL: Adornos excesivos, comúnmente femeninos.

ANDE, 'adonde'. (MF-I. 25)

ANDURRIALES: Paraje alejado del camino, al margen de una zona poblada. Se usaba en plural (PLB).

ANGELITO: Niño de corta edad, muerto (EM).

ANGURRIA: Mucho deseo de algo, ansia (EM). / hambre

ANIMAL DE ANDAR: Caballo destinado a cabalgar, ya domado (PLB).

ANIMÁRSELE A ALGUIEN: (EE) Atreverse a enfrentarse con él físicamente.

ANSI, ANSINA: Así también (HA).

ANTA: Cuadrúpedo sudamericano del tamaño de un ternero. Es de la familia del tapir (PLB). No confundir con el *anta* en Canadá y USA, que es el alce.

ANTARCA: Es una voz quichua que ha sido asimilada por el lenguaje popular del noroeste argentino, que quiere decir “de espaldas”. Caerse “antarca” quiere decir “caerse de espaldas”. El vocablo se usa en

muchas formas, particularmente como complemento de los verbos estar, tener, quedar, poner, tirar y otros. Un juego que atrae a los “changos (niños, muchacho) de esas tierras, consiste en “poner antarca” a unos gigantescos “tucos” y “cocuyos”, nombre que se les da a las luciérnagas, que, puestas de espaldas, realizan violentos movimientos hasta lograr retomar su posición normal, merced a un espectacular salto, causando la jarana del corro que se forma a su alrededor para observarlos. (AH)

AÑUDAR, 'anudar, trabar'. (MF-I, 15). Usarlo como reflexivo

APARCERO: Compañero, amigo (EM).

APAREÁ: En casi toda la campaña argentina existe un pequeño roedor, de color parduzco, muy parecido a las ratas y los tucu-cutos, en tamaño y aspecto, pero sin cola. Es el “apareá”, nombre guaraní, conocido en otras regiones como “cuís” o “cuí”, un animalito muy asustadizo, que cuando quiere salir de su madriguera, observa atentamente y por largo rato, antes de aventurarse a dejar la seguridad de su escondite.

APARTAR: Es la actividad que le sigue al “rodeo” y designa a las actividades que se realizan para “apartar” a uno o a un lote de varios animales del resto. (AH)

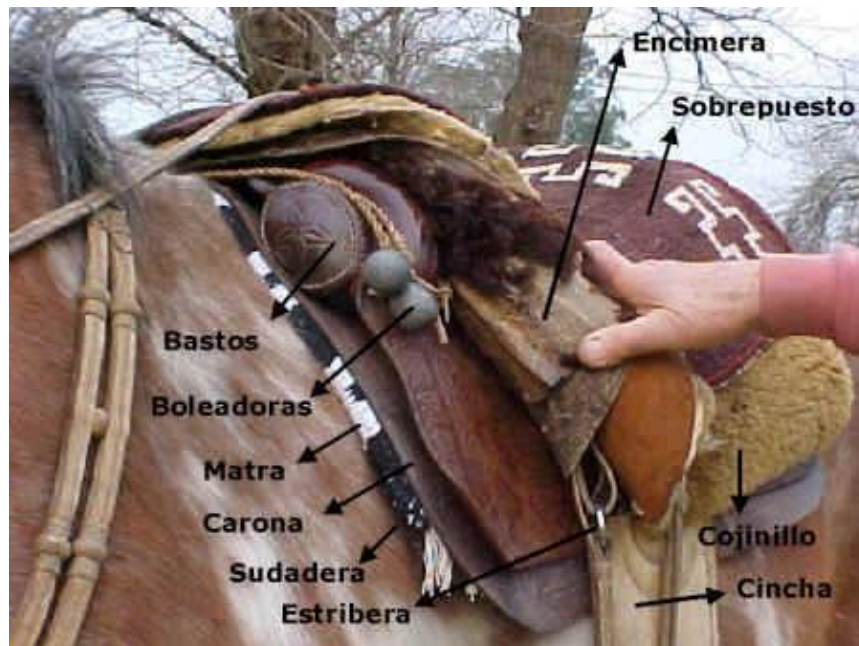
APARTES: una de las faenas habituales en las explotaciones ganaderas como es la de apartar una tropa del rodeo. (RP)

APEDADO: Bebido, borracho (HA).

APEDARSE: Emborracharse, embriagarse (EM).

DE LOS APENINOS A LOS ANDES. Es un cuento incluido en la obra **Corazón**, de **Edmundo de Amicis**. Es un libro de intención didáctica. A través de las aventuras de un niño, en busca de su madre emigrante en Argentina, hace un retrato sentimental y social de la emigración. Unos carroñeros japoneses hicieron de ella una serie de televisión ñoña e interminable. Mi maldición para ellos. El mono Amedio, que no aparece en el libro, es un guiño a los *gringos*, acompañados de un mono; ver la arría del Martín Fierro.

APERO: La montura del gaucho para ensillar en caballo (HA) // Conjunto de elementos que componen la montura del gaucho (EM). (AH)



Ver: <https://es.calameo.com/read/004347543adff23de62d5>

API: En el noroeste argentino, a la mazamorra, esa comida criolla hecha a base de maíz blanco pisado y hervido en agua, con un poco de lejía, se la conoce con el nombre quichua de “Api”. (AH)

APIARSE: Desmontar (HA – “se apiaron”)

APICHONADO: Triste, conmovido (HA).

APLASTADO: Caballo cansado (EM) // **APLASTARSE:** Cansarse la cabalgadura hasta el extremo de no poder seguir andando (PLB).

APORRIAR : Castigar, maltratar (EM).

APORTAR, 'mostrarse, hacerse presente'. (MF-II. 2750)

APÓSTOLES: (EE) Los apóstoles fueron los doce principales discípulos de Jesucristo. En *El matadero* Echeverría cruza el registro político (la Federación) con el religioso (la Iglesia), indicando complicidad entre las dos instituciones. De esta manera además acusa a la Iglesia de asesina, y a la Federación rosista de falsa iglesia.

APOTRARSE : Enceguerse de rabia, como potro enfurecido (EM).

APRETARSE EL GORRO: Huir (PLB).

APUNTAR A LAS VIZCACHERAS: alarde de destreza ecuestre que consiste en galopar donde hay [vizcacheras](#), pues estas madrigueras hacen difícil y peligrosos el terreno para la equitación.

AQUERENCIARSE: Acostumbrarse a un determinado lugar.

AQUILÓN: Un viento: // (LM-p.48) “La lluvia cesó a las cuatro horas; pero el cielo quedó encapotado, amenazando volver a desplomarse, el aquilón continuó rugiendo y los relámpagos serpenteando en el cielo por los espacios sin fin. // “Allá arriba debe correr un Santa Ana, el viento seco y abrasador del sur de California, tan parecido a nuestro [Zonda cuyano](#),

al Puelche de las zonas andinas, al Chinook de las Montañas Rocosas en Alaska y Canadá, al Sharav de Israel. Los antiguos los llamaban vientos de las brujas o vientos de la locura. Sus efectos devastadores ya fueron descriptos hace 2.400 años por Hipócrates, el padre de la medicina, que habló de los vientos Austro y Aquilón, y observó que producían en las buenas gentes fenómenos tales como entorpecimiento de los oídos, oscurecimiento de la vista, languidez y pereza corporal y dolores de lo más horribles.”

LENGUA ARAUCANA. (LM-228) “Para dar una idea de la eufonía de esta lengua, que se asimila, alterándolas ligeramente, todas las palabras de otras, verbigracia, llamándole **waca** a la vaca, y **cauallo** al caballo, enumeraré algunas palabras que me enseñó mi comadre, y que copio de mi vademécum. Yo-**enche**; tú o vos-**eimí**, nosotros-**inchin**, vieja-**cucé**, joven-**elchá**, linda-**comê**, fea-**uedá**, madre-**nuqué**, hijo de padre-**bátam**, hijo de madre-**píñem**, grande-**uchaima**, chico-**pichicaí**, mucho-**entren**, poco-**pichin**, blanco-**lieu**, negro-**currü**, cielo-**ueno**, sol-**anti**, luna-**quién**, tierra-**truquen**, mujer-**curré**, hombre-**uentru**, si-**maí**, así es-**pipi** (modismo muy usual), no-müe, agua-**có**, fuego-**quítral**, viento-**cürruf**, frío-**utré**, calor del sol-**comote anti**, calor sin sol-**comote arreün**, pronto-**matu**, despacio-**ñochi**, sueño-**umau**, amigo-**weni**, hermano-**peñi**, pasto-**cachu**, ceniza-**entruequen**, sal-**chadileubú** (de aquí. Río Salado se dice **chadileubú**), monte-**mamil**, árbol-**quiñemamil** (**quiñe** quiere decir uno), cara-**angé**, ojos-**ñé**, boca-**ün**, orejas-**pilum**, nariz-**iu**, mano-**cui**, brazo-**lipan**, barba-**payun**, pecho-**rucú**, piernas-**chaam**, pies-**maman**, dedo-**changil**, frente-**tal**, pelo-**loncá** (de aquí **loncotear**-tirarse del pelo), pescuezo-**pel**, cortar-**catril**, bailar-**pürrun**, morir-**lai**, se murió-**lai-pi**, risa-**aien**, rabia-**yarquen**. Poco más sé de la lengua araucana, no porque no haya tenido tiempo de profundizar mis estudios, sino por las dificultades con que tropezaba a cada paso, cuando hacía una pregunta para aclarar alguna duda. No se puede saber nada respecto a la conjugación de los verbos. Lo mismo digo de los géneros. Por ejemplo, vieja es **cucé**, viejo-**butá**, y sin embargo, en ciertos adjetivos, como overo, la terminación es la que indica el género. La lengua es muy elíptica. Así, por ejemplo, yegua overa manca, se dice: **overa manca**, simplemente, y caballo overo manco **overo manco**. En los dos casos se suprime el sustantivo, porque los adjetivos, **overa manca** u **overo manco** no pueden calificar sino un caballo o una yegua, y deben sobreentenderse”.

ÁRBOL DE LA LLUVIA: En el norte argentino, precisamente en la provincia de Misiones, existe un árbol de gran tamaño al que se lo llama “el árbol de la lluvia”, En cierta época del año, durante los meses de diciembre y enero, sus hojas dejan caer una tenue llovizna, una especie de garúa continua extremadamente fría, lo que le da más singularidad a este

fenómeno que se produce en una tierra abrasada por los calores del verano. (AH)

ARCIONERA.: Pieza del recado en la que se asegura la estribera.

ARDILES: Tretas.

ÁRGANAS: Eran una especie de cilindros de cuero abiertos en uno de sus extremos, que la gente de campo utilizaba como maletas para llevar sus pertenencias, cargadas sobre el caballo. (AH).

ARGENTINO DE ORO era equivalente a 5 m\$n (pesos moneda nacional) o 5 patacones, y el ½ argentino de oro era el equivalente a 2,5 m\$n o 2,5 patacones.

ARISCO: No domado (EM) // Reacio al freno, al gobierno; arisquear: mostrarse arisco (PLB).

ARMADA: Lazada corrediza por una argolla de hierro que tiene el lazo en una extremidad (HA).

ARMAR: Preparar u organizar algo, en general pelea o gresca, también fiesta. Armar el lazo: prepararlo para usarlo, disponiéndolo en círculos iguales. Esto es la armada del lazo (PLB). // **Armar cigarros:** liar el tabaco con papel o chala. (LM-262) *“Mi compadre regresó solo, soltó su caballo, ensilló otro, entró a su toldo, se sentó, **armó cigarros** y se puso a fumar. “*

ARMAS DE LA PAMPA:

Usadas tanto por indios como por gauchos: [boleadoras](#), [cuchillos](#), [chuzas](#) (lanzas), [rebenque](#) y **poncho** (como escudo). La mayor soltura de los indios con las bolas y la chuza motivaron que el virrey Vertiz armara a los [blandengues](#) con armas de fuego y sables.

AROMO: Se le llama al árbol del espinillo, el que produce unas flores como botones de oro que las damas argentinas las mezclan con azahares y entonces esa mistura produce la fragancia más suave y más deliciosa que puede desearse (HA). Originaria de: Uruguay, Paraguay, Chile (zona central) y Argentina (en numerosas provincias, ribera del Río de la Plata, Río Paraná, delta y hasta la bahía de Sanborombón).

ARRASTRAR EL ALA: Asediar de amores a una mujer; enamorarla (PLB).

ÁRREA, ARREADA, ARRIADA: El trabajo del **arreo**, es decir de llevar la tropa de un sitio a otro, conducida por arrieros. El conjunto de la tropa (PLB). //

'leva de paisanos'. (Martín Fierro, III-310): “...*como quiso el Juez de Paz... / se presentó, y hay no más, / hizo una **arriada** en montón.*”)

ARREADOR: Más que un rebenque es un látigo. Ver **arriador** (término más usado).

ARREO. Ver **ÁRREA**. (CT-I. p.322) “... *la pampa estaba todavía cubierta de vacas y caballos, que constituían la propiedad del primero que lograra aprehenderlos. Llegaban anualmente expediciones de vecinos del norte a formar **arreos** y conducir ganado a las regiones del país donde era menos abundante*”

ARREO: Película

ARREOS DE MONTAR (AH) [Muy importante, seguid el enlace] En el momento del descubrimiento hay dos escuelas de equitación en España: la de la jineta, de origen árabe, es la que influyó más en América y la de la brida.

ARRIADOR : Látigo largo (EM) // **arreador**: látigo de mango corto y correa muy larga (PLB).

ARRIAR, 'conducir furtivamente una tropa'. I, 2288. Con el sentido español de 'aguijar a las bestias para que ande ', subsistente entre los paisanos, nuestra voz aparejaba, en un principio, el de hacerlo principalmente a la sordina, contra ajenos derechos, como bien nota Granada (Vocab., 88). Esta significación es corriente hasta el quebrantamiento de los indios con la conquista del desierto: “*y de allí se retiró (la indiada) | **arriándose** como siempre | todo el ganao que pilló*”. (ASCASUBI, S. Vega, 352).

ÁRRIAS: En ciertas épocas, sobre todo para transitar por zonas montañosas, en lugar de carretas para transportar mercaderías hacia destinos muchas veces muy lejanos, se usaban “arrias”. Eran conjuntos de mulas “cargueras” que unidas en fila india mediante “cabestros”, marchaban llevando sobre sus lomos bien balanceadas cargas, bajo la atenta mirada de los “arrieros” (ver “Arrias de mulas” en Crónicas). (AH)// “*Las arrias generalmente se componían de doscientas á trescientas mulas, entregadas a la vigilancia y al cuidado de seis u ocho **troperos**. Las **chúcaras** estaban siempre destinadas para recibir la carga, operación que se efectuaba cómodamente, cubriéndoles la cabeza con un poncho, que las obligaba a permanecer quietas y dóciles, porque no veían el movimiento que alrededor se producía. La **muía de silla**, mansa y tranqueadora, suave y firme en su pasito rendidor, era la cabalgadura destinada para el viaje. La **madrina**, tirada del cabestro por un peón, indicaba el camino, haciendo oír*

constantemente el ruido monótono del cencerro colgado a su pescuezo. Toda la tropa la seguía como si fuera centro de atracciones irresistibles.” (CT-I. cap. V-p.130)

ARRIBA: [rumbo oeste](#) para los paisanos de Córdoba.

ARRIBEÑO: Perteneciente a las provincias de arriba, del Noroeste y región de Bolivia.

ARRIEROS: Conductores de las **arrias**. Otro trabajo clave de los arrieros era el puro transporte del ganado mular desde el Río de la Plata hasta el Virreinato del Perú. (CT-I. cap. V).

ARRIMO: (sust) Cercanía, proximidad. Buscar arrimo: aproximarse. Relación entre el hombre y la mujer (PLB).

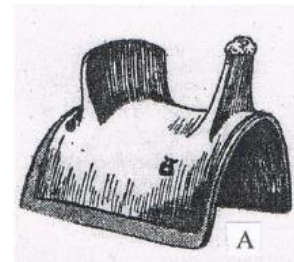
ARROCINAR: Quedar ciegamente enamorado (OF).

ARRUGAR: Amilanarse. cohibirse frente a un peligro. (Arrugarse).

ARRUMACO: Manifestaciones de cariño del hombre hacia la mujer (PLB).

ARRUMBAO : Abandonado (EM).

ARZÓN: Parte delantera o trasera que une los dos brazos longitudinales del fuste de una silla de montar (RAE). La evolución del arreo criollo tuvo un reflejo importante en su geometría y uso, desde un arzón muy elevado en el inicio hasta casi desaparecer en algunos tipos de recados más simples.



Arzón antiguo,
Morisco

HILARIO ASCASUBI (Fraile Muerto, Córdoba, 14 de enero de 1807 - Buenos Aires, 17 de noviembre de 1875) fue un poeta, diplomático y político argentino, antirrosista declarado, inscripto en la corriente de la **literatura gauchesca**. [Ver **La refalosa**]

ASADO: Una de las cosas que tienen en común argentinos, uruguayos, brasileños, y hasta los porteños. Además de no estar de acuerdo con nadie, es una de sus señas de identidad.

ASARIARSE : Azorarse, sobresaltarse (EM).

ASIADO: Aseado, limpio // Bien vestido (HA).

ASPAS: Cuernos o astas de los vacunos y otros animales. En el campo argentino también se les llama **guampas**. (PI). // (MF-I,1221) “*Y en el medio de las **aspas** / un planazo le asenté*” [Quiere decir que el golpe con el plano del cuchillo se lo dio en toda la cabeza]

ATADOR: Pese a lo que se lee muchas veces, a ningún gaucho del pasado, salvo muy excepcionales casos de urgencia, se le hubiera ocurrido emplear su lazo para “atar a sogá” un caballo, ya se tratase del

“nochero” en las casas, o del montado, cuando le tocaba “hacer noche” en el medio del campo. Y la razón era muy sencilla: el lazo trenzado o “torzal”, debía tener una determinada flexibilidad para servir como tal al enlazar o al pialar. Por eso es que no se engrasaban como se hace con otras sogas o “guascas”, empleando un simple trozo de grasa, sino que se lo frota con hígado vacuno, sustancia que le da al lazo ese exacto punto de rigidez que le es necesario, para ser eficaz como herramienta de trabajo. Si usaba el lazo simplemente para atar animales, el roce con la tierra, los pastos y por sobre todo, el rocío de la noche, lo harían perder esa condición vital, ablandándolo o endureciéndolo con exceso. Por eso, para esas eventualidades, el gaucho llevaba en su apero el llamado “atador”, una pieza cuyo sólo nombre define su utilidad: se trata de una tira de cuero crudo de unos cinco centímetros de ancho y de hasta doce metros de largo (en realidad un largo cabestro para que el animal pudiera moverse y pastar con libertad), que por medio de una presilla, se aseguraba a la argolla del bozal. En los viajes solía llevarse doblado debajo del cojinillo, calzando la parte delantera del recado, o envuelto alrededor del cuello del animal, cayendo desde la cruz, hasta el pecho o encuentro, pero era común también, que cuando se viajaba de noche, recorriendo campos minados por cuevas de animales (tucutucus, vizcachas, topillos, etc.), el jinete lo llevase en la mano, bien arrollado, para que en caso de una rodada, pudiera mantener el animal sujeto y no quedara de a pie, porque su caballo había escapado. (AH)

ATAHUALPA YUPANQUI, (*Don Ata*) nombre artístico de Héctor Roberto Chavero (Juan A. de la Peña, Pergamino, 31 de enero de 1908 - Nîmes, Francia; 23 de mayo de 1992), fue un cantautor, guitarrista, poeta y escritor argentino. Ampliamente considerado como el músico argentino más importante de la historia del folklore. En 1986 Francia lo condecoró como Caballero de la Orden de las Artes y letras musicales. [Para entender algo mi venada por el léxico presente, recomiendo leer las **Coplas Del Payador Perseguido**; mejor, [escucharlas](#) primero].

ATAJAR: Obstruir, detener (OF).

ATAJAR EL PASMO: En el empírico arte de curar de los “curanderos”, todo edema o hinchazón que se produjese en el cuerpo de una persona era diagnosticado como “pasma”, sin importar cuál fuera su origen. Y como es lógico, también tenían siempre a mano, la cura eficaz de este mal: había que “atajar el pasmo” porque si se lo dejaba avanzar, éste terminaría por causar la muerte del atacado. Para hacerlo contaban con una abundante cantidad de remedios, a cuál más extravagante. Las “friegas o frotaciones (‘fletaciones’ se decía) los beberajes de extraña composición, los “yuyos”, que en muchos casos servían realmente para curar, las “ventosas” y las cataplasmas, eran según estos “curanderos”, una segura garantía para “atajar el pasmo”. Pero como era muy

frecuente en el vocabulario del hombre de campo en la Argentina, la frase excedió pronto el límite de sus aplicaciones y se generalizó para referirse a otras circunstancias o actividades. Se usó por ejemplo, para expresar que se ha logrado poner término a una situación de conflicto, antes de que pase a mayores, es decir que se han conjurado, en sus principios, tal como es el caso del “pasma”. Así, como se le “ataja el pasmo” a un camorrero, al que se le impone respeto, ya sea por las buenas o por las malas, o a un caballo que ha sido dominado para sacarle mañas o al que discute sin fundamentos, y que es obligado a callar, porque se le muestra la falsedad de sus afirmaciones. (AH)

ATAJO: Impedimento (HA).

ATARASCAR, 'morder, tarascar'. (MF- I, 1400)

ATERRAR UN TORO BRAVÍO: derribar un toro. Esta operación se realizaba con el lazo. (DS)

ATORADO: Atragantado, ahogado. Quien obra sin meditar (EM).

ATRASAO: Pobre, arruinado (HA).

ATROPELLADA: Acometida con mucho empuje y decisión. Se aplica a la relación entre dos personas o entre dos ejércitos, o cuando se lanza el caballo con toda decisión hacia algún sitio (PLB).

ÁURA: Contracción de ahora, a la hora presente, en este momento. La tilde, enfática, suple en la contracción a la h original de ahora o espíritu áspero de su raíz griega y tiene por objeto distinguir esta voz criolla del sustantivo aura (halo, atmósfera, entorno), cuya diferente etimología no incluye dicho espíritu (MC).

AVE: Todo animal de caza (ñandú, peludo, jabalí, etc.) (EM).

AVEJENTADO: Envejecido (HA).

AVENTAR: Exponer al aire.

AVERÍA, hombre de: persona peligrosa.

AVESTRUZ: Como este ave no existe en América, las referencia a ella son del *ñandú*. (LM-p.7). // El avestruz americano se llama también “ñandú” y a sus pichones se les da el nombre de “charitas”, “charabones” o “churis”. El ñandú, ahora se encuentra solamente en algunas pocas regiones de la Argentina, pero hubo épocas, en las que éstos abundaban y poblaban todas las llanuras, dando oportunidad para que su cacería fuera un gran negocio para los gauchos, sin olvidar que “las boleadas de ñandúes” era otra de sus diversiones preferidas. Correr tras estas veloces criaturas, llevando su cabalgadura al máximo de su potencia, mientras revoleaban las boleadoras por encima de su cabeza, era una emoción que sólo se comparaba con la que sentían, cuando el ñandú caía, firmemente atadas sus patas por las “tres marías” Un buen puchero con los alones y la picana completaba la fiesta, sin olvidar el

buen dinero que obtenían vendiéndole las plumas al pulpero y la hermosa tabaquera que podían hacerse con el cuero del cogote. (AH).

AVESTRUZA, f., 'banda de avestruces'. (MF-I, 924)

AVICHAR: ABICHAR

AVIAO : Potro salvaje que nunca ha sido apresado por el hombre (HA) // Caballo salvaje o mañero (WHH) // Caballo salvaje (EM) // Caballo indómito, que no ha sido sometido al hombre. El que se mueve con independencia. Cola de bagual: cola larga, llena de abrojos, porque permanece intonsa, a diferencia del caballo domado. Bagualada: conjunto de baguales.// El que posee algo (EM).

AVÍOS: Útiles para sacar fuego en el yesquero (HA).

AVÍOS DEL MATE: El jinete que debía transportar consigo los elementos necesarios o avíos para tomar mate en medio del campo ("cimarronear" en su lenguaje), llevaba la "pava" (llamada "caldera" en el Litoral y en Uruguay), colgada del fiador o cogotera de su caballo. El mate, por lo general hecho con el asta de un vacuno, tenía aplicaciones de metal en su boca y en su base, ambas unidas por un travesaño que a modo de manija, permitía que se los prendiera en el cinto, sobre el costado izquierdo. Por último, la bombilla que le servía para sorber la infusión y que para preservarla de posibles torceduras, era llevada en la vaina del cuchillo. (AH). [Nota, En las oficinas modernas, los dispensadores con grifo de agua caliente me han resultado excelentes para tomar mate, sin muchas alaracas].



AVIAR: Facilitar avíos para fumar: tabaco y yesquero (PLB).

¡AY JUNA!: Interjección gauchesca (WHH).

AZARADO: Alterado el rumbo de un negocio de manera imprevista. Aplicable al juego (PLB).

AZOTERA: Parte del arriador (arreador) con el que se golpea (PLB). La trenza o azotera del arreador consta de tres partes bien diferenciadas: la **YAPA** o **PRENDEDOR**, la **TRENZA** y la **AZOTERA**. El prendedor o yapa consta de una presilla con un botón de metal o de tiento que sirve para prender a la argolla terminal de la puntera del mango, y un tramo de trenza redonda, de tientos, rematado en otra argolla. La trenza que arranca de la argolla de la yapa es también trenza redonda y termina en otra argolla de metal. De esta arranca una guasquita que es la verdadera azotera, llamada azoterita.

AZÚCAR: uno de los productos, junto con el mate, el café y el alcohol, en los que indios y gauchos no eran autosuficientes, y por tanto, objetos de comercio y deseo. Ver en la “excursión” de **Mansilla** las peticiones incesantes por parte de los ranqueles. En Argentina se produce en Tucumán, Salta, Jujuy, Santa Fe y Misiones.

AZULEJO: Caballo con mezcla de pelo negro y blanco, de manera que produce reflejos azulados (OF).

BABA DEL DIABLO: En campo abierto, es frecuente ver una especie de filamentos blanquecinos, largos y muy livianos que vuelan empujados por el viento y que sólo se detienen al tropezar con algún obstáculo (alambrado, árbol, matorral alto, etc.). Cuando este obstáculo es una persona, estos filamentos se adhieren con particular firmeza a las ropas y a veces lo hacen en la cara o en las manos. Y es esta circunstancia, la que motivó que la gente de campo del pasado argentino, a afirmar que estos desagradables filamentos, eran nada menos que las babas espumosas que el diablo, dejaba caer sobre aquellos, destinados a recibir una “maldad” o maldición. De ahí que estos filamentos, que son en realidad nada menos que un material segregado por una gran variedad de arañas que pueblan los descampados, sean llamados “baba del diablo”. (AH).

BACAMARTE (Brasil): **trabuco**. Arma de fuego de caño largo más amplio en la boca. Admitía ser cargado con pólvora negra casera y casi cualquier proyectil: plomos, trozos de hierro, clavos, piedras, puntas de cuerno...

BAGUAL: “Bagual” es uno de los términos más antiguos de los utilizados por la gente de campo en la República Argentina. Se usó en su origen y por más de dos siglos, para designar a los animales salvajes que poblaban las llanuras rioplatenses. Nacidos en libertad y dueños absolutos de las llanuras, eran muy ariscos y huían del hombre. Se los capturaba sólo con el lazo o las [boleadoras](#) y se los definía como “chúcaro” o “cimarrón”. Estos animales, reproducidos en cantidades fabulosas, tenían sus ancestros en los caballos abandonados en 1541, cuando IRALA dispuso el despoblamiento de Buenos Aires, ciudad fundada por PEDRO DE MENDOZA en 1536. Hay quienes afirman que “bagual” es voz araucana, pero parece que no es así, porque en el idioma de éstos, al caballo salvaje, se lo llamaba “cai-tá”. El verdadero origen del término se conserva en documentos históricos, donde se afirma que, cuando JUAN DE GARAY refundó Buenos Aires en 1580, hizo el repartimiento de tierras e incluyó en la encomienda del poblador CRISTÓBAL ALTAMIRANO a un aborigen llamado “Bagual”, cacique o jefe en sus épocas de libertad, que conservó, a pesar de ser ahora un esclavo del hombre blanco, la altivez propia de su raza y un odio profundo y natural hacia los hombres que lo habían sojuzgado. En 1604 acaudilló un levantamiento contra los españoles y sufrió un cruel castigo que no lo doblegó, sino que fue estímulo para insistiera en su actitud de rebeldía,

hasta que fue ahorcado. “Bagual”, quedó así como sinónimo de indómito, de rebelde y luego, el término se aplicó a los caballos salvajes, cuya fiereza y rebeldía eran semejantes a las de aquel bravo cacique, que prefirió la muerte a la esclavitud. Desaparecido el ganado cimarrón, el vocablo “se usó y aún se usa, para designar a los potros (caballo sin domar), y más que nada al animal, que sometido al proceso de amansamiento, tarda en perder o no pierde nunca, sus condiciones de arisco y chúcaro. Por extensión, se llama también “bagual” al individuo torpe, grosero, ignorante, es decir, el que carece de disposición para su mejoramiento personal o para la realización de las tareas que se le encomiendan. (AH)

LA BAGUALA: La baguala identifica a un canto muy parecido a “la vidala” y que por eso también se lo llama “vidala coya”. (AH) Procedente de la nación diaguita-calchaquí.

BAILAR LA MAROMA: Defenderse en inferioridad de condiciones (OF).

BAILE – DANZA. *Reconozco que no es lo mío. Distintos bailes, entrarán como tal, o como el genérico música.*

BAILECITO Aunque no es originario de Argentina, sino de Bolivia, este se expandió en provincias como La Rioja, Tucumán, Córdoba y Santiago del Estero. El bailecito es una danza de parejas en donde el cortejo es la esencia del mismo y en donde a través de la música se evocan sentimientos de nostalgia, risas y felicidad al ritmo de los instrumentos y las canciones. La mayoría de las canciones tienen letra, pero otras se concentran en destacar el sonido de los instrumentos y el baile de sus intérpretes. Ver [GATO](#).

BAJADOR: Algunos caballos de silla (y algunas vacas que por un defecto de constitución o por mañas adquiridas), suelen bajar la cabeza, para luego alzarla con violencia y en un movimiento intermitente y de ángulo muy pronunciado, generando serios peligros para el jinete, que desprevenido puede recibir un violento golpe en la cara. A estos caballos se los llama “estrelleros”, ya que el movimiento que realizan con sus cabezas parece indicar que quisieran subirla así para ver las estrellas. Para corregir ese defecto o por lo menos, precaver sus riesgos, se usa una soga especial que se llama “bajador”. Es una correa reforzada, de factura y aplicación muy semejante a la del “cabestro”. Un extremo de estos bajadores, provisto con presilla con ojal y botón, se abrocha en la argolla del bozal y el otro, pasándolo por entre las patas delanteras del animal, corriendo a ras del pecho o encuentro, se asegura en la parte media de la cincha. Como la longitud del “bajador” se gradúa según fuere el tamaño de caballo, éste podrá levantar su cabeza sin inconvenientes, pero jamás podrá llegar con su testuz a la cara del jinete. (AH)

BAJERAS: Las “matras” son gruesas piezas de lana o algodón que forman parte del recado o apero criollo. Se usan a modo de acolchado para que

el basto o el lomillo, no lastime el lomo del animal. Pero como van colocadas debajo de las “**caronas**”, se las denomina “bajeras” o “abajeras”, expresando que van debajo de aquellas otras prendas. Por igual razón la “**sudadera**” y el “pelero” se convierten en “bajeritas”. En tiempos en que “dormir a campo”, era obligación frecuente, las “bajeras” resultaban imprescindibles para componer la cama del gaucho. Desaparecida esa necesidad, hoy, las “matras” suelen reemplazarse por gruesas piezas de fieltro, de más fácil manejo y que no requieren los dobleces que las otras prendas imponían para conformarlas al largo y ancho del recado. (AH)

BAJO: Depresión del terreno cercana a un río, un cerro, una quebrada (PLB). Lo opuesto a **alto, loma, cerro...**

BALACA: Fanfarronada (HA).

BALANDRÓN: Fanfarrón. Baladrón.

BALDERO: Matungo o petizo que se usa para sacar agua de un pozo o jagüel, mediante un balde volcador (PLB).

BANCO DE LAS PERDICES: En la actual plaza del 25 de Mayo había una especie de mercado, donde se vendían perdices en el suelo, y las retiraban cuando había que fusilar a algún reo. Luego desde allí la Hermandad de la Caridad lo conducía ((al cuerpo sin vida)) en una tumba azul a depositarlo o ponerlo en exposición pública algunas horas en un cuarto enrejado que había en el pretil de la iglesia de San Miguel, en cuyo camposanto enterraban a los ajusticiados (HA).

BANDA ORIENTAL fue la denominación del territorio ubicado al este del río Uruguay y al norte del Río de la Plata, sobre la costa atlántica de Sudamérica. Abarcaba una zona que se corresponde en forma aproximada con la actual **República Oriental del Uruguay** y el actual estado brasileño de **Río Grande del Sur**. Era la tierra más oriental del Virreinato del Río de la Plata y su extensión disminuyó a medida que partes de su territorio fueron incorporados a Portugal como parte de la Capitanía de Río Grande de San Pedro. En su origen, ese territorio, se le denominaba, desde el Río Paraná. No constituyó una unidad administrativa, salvo en el corto período que se la asoció con la creación de facto por **José Artigas** de la Provincia Oriental en 1813 y el posterior decreto del Director Supremo de las Provincias Unidas del Río de la Plata del 7 de marzo de 1814, que creó formalmente la Gobernación Intendencia Oriental del Río de la Plata. A partir de la creación del Estado Oriental del Uruguay y su Jura de la Constitución de 18 de julio de 1830, su territorio, se encontrará, nuevamente dividido. Sin embargo, escritores como *William Henry Hudson* o *Jorge Luis Borges*, seguirán asociando y nombrando a Uruguay, como Banda Oriental.

BANDALAJE: Bandidaje, conjunto de bandidos (EM).

BANDEAR: Las líneas costeras de una extensión de agua, de mayor o menor longitud, son también conocidas con el nombre de “bandas”. Cruzar o atravesar un curso de agua, de costa a costa, es “bandearlo”, es decir ir de una a otra orilla o “banda”. Al principio, se vocablo se usó exclusivamente para definir el acto de cruzar a nado un curso de agua, ya sea el hombre solo o con su caballo; luego el significado se generalizó y “bandear” o “bandiar”, era la forma popular de decir que se había cruzado un río, ya sea a nado, a caballo, en bote o en carreta. Aquel primitivo concepto hizo que el hombre de gaucho convirtiese el término “bandear” en sinónimo de traspasar y así fue que para ellos era “bandeado” el cuerpo humano traspasado por un arma blanca, una bala u otro elemento perforante, que había sido traspasado de lado a lado por alguno de estos elementos. Esta segunda acepción, derivó a su vez en la costumbre de decir que se había “bandeado” a alguien, cuando aportando pruebas irrefutables, un contrincante superara al otro, sin discusión, en la controversia que los enfrentaba. De igual modo alguien podía “bandearse” solo, cuando por su ineptitud o incapacidad, por la falta de razones atinadas, contribuye, involuntariamente, al triunfo de un rival, por lo que, en ambos casos, este “bandeado” queda en la misma situación de inferioridad que aquel “bandeado” o atravesado por el arma de un adversario, en el curso de una pelea. Hoy la acción de cruzar un curso de agua se llama “vadear” (AH)

BANDURRIA: R. de la Plata y Chile. Ave zancuda más pequeña que la garza llamada por los guaraníes **curucán**.

BAÑADO: Terreno anegadizo en el campo, y que siempre es pantanoso (HA).

BAQUEANO: **baquiano**. Ricardo [Piglia](#) utiliza el término escrito así.

BAQUETEAR: 1. Ejercitar. 2. Provocar incomodidades por el excesivo ejercicio.

BAQUÍA: Conocimiento práctico de las sendas, atajos, caminos, ríos, etc., de un país. // Arg., Perú y Ur. Habilidad y destreza para obras manuales. // Hist. Enfermedad, a veces mortal, que los españoles solían contraer en América. Un baquiano era un español que se había aclimatado al nuevo entorno. Después el mismo término pasó a designar a los indígenas curtidos que servían como guías en las colonias. (Diccionario panhispánico del español jurídico)

BAQUIANO: Conocedor de una región (EM) // Hombre de campo, sierra o monte que tiene un notable conocimiento del terreno. Orienta en su marcha a caravanas, viajeros o tropas. El entendido en algo, habilidoso (PLB). Domingo Sarmiento en **Facundo** hace una buena descripción (p,58)

La palabra “[baquiano](#)” deriva de “baquía” que quiere decir habilidad y el “baqueano” o “baquiano”, era el hombre que conocía a la perfección los

caminos, vueltas y recodos, el vado de los ríos y las sendas y “picadas” más convenientes para cruzar los extensos territorios que se debían recorrer para trasladarse de un lugar a otro, para llevar mercaderías o para escapar de una partida de indios. Nadie se atrevía a emprender un viaje sin contratar antes a un “baqueano”, pues sin él, los viajeros se perderían indefectiblemente en aquellas inmensidades, donde las huellas de antiguos pasos se borraban con gran rapidez, invadidas por los pastos y barridas por los vientos. El “baquiano” tenía un sentido especial para orientarse y era muy difícil que uno de estos “guías” llegara a extraviarse. El sol, el viento, los árboles, los pastos y hasta los animales silvestres le servían de referencia para orientarse. Cuando la noche sorprendía a los viajeros en medio del campo, el “baquiano” se guiaba por las estrellas y si éstas no estaban, lo que no veía, era reemplazado por su sentido del gusto: desmontaba y arrancando un puñado de hierbas, determinaba el curso a seguir, según el sabor que percibía de ellas. O miraba los árboles y estudiaba su inclinación, o escarbaba la tierra debajo de uno de ellos, para descubrir el rumbo según el grado de humedad que veía. (AH)

BARAJA: Eran muy variados los juegos de cartas con los que se entretenía el gaucho. En el Martín Fierro de JOSÉ HERNÁNDEZ pueden encontrarse, en sus versos, una larga lista de ellos, cuando hace hablar a Picardía, el hijo de Juan Cruz. Pero uno de los más jugados, era (y lo sigue siendo) el truco, un juego donde precisamente la picardía, el sutil engaño y a veces hasta la poesía, le permitían lucir sus dones. (AH)

BARAJAR: Tomar en el aire algo y lanzarlo. **Abarajar.** Maniobrar con destreza algo con las manos (PLB).

BARAJO: Eufemismo para no decir “carajo” (EM).

BARATO: Regalo que hace el jugador que gana a alguno de los presentes (EM). En España el **baratero** era un guardaespaldas de los jugadores de cartas, armado de navaja que les daba protección, y cobraba por ella “el barato”.

BARBIJO: Correa de cuero que va de un lado a otro del sombrero o casco, pasando por debajo del mentón.

BARBIJO O BENTEBEO (Esgrima Criolla)- Marca de cuchillo en el rostro, hacia el carrillo (PLB).

JUAN RAMÓN BARLCARCE: (EE) Juan Ramón Barlcarce fue elegido gobernador de Buenos Aires en 1832. Rosas preparó la revolución que puso fin a su gobierno.

BARCINO: Pelaje de animal de fondo rojizo atravesado por franjas oscuras (PLB).

BARRACO : Verraco, cerdo (EM).

BARRANCA DE BALCARCE: (EE) Era un desnivel a través del cual se llegaba al Río de la Plata en la época de ***El matadero***. Comenzaba aproximadamente en la actual calle Balcarce, donde se ubica la Casa Rosada (sede del poder ejecutivo argentino). Debe su nombre a Antonio González Balcarce, hermano de Juan Ramón Balcarce, enemigo este de Rosas.

BARRANCA YACO: Lugar donde fue asesinado el caudillo federal Facundo Quiroga. Fueron condenados como instigadores los [hermanos Reinafé](#): José Vicente, el gobernador de Córdoba; Francisco; José Antonio y Guillermo. Aunque, según Sarmiento, por mandato de su odiado Rosas, que con esta acción emboscó también a la familia Reynafé (ortografía original).

Las BARRANCAS DEL ALTO: (EE) (hoy, Parque España) estaban en una zona elevada, al norte del actual barrio porteño de Barracas.

BARRÉN [Por **Borrén**, parte de la silla de montar]

BARULLERO, adj. -que hace barullo'. (MF- II-.3115). En este sentido es de uso más frecuente **barullento**.

BARULLO: Desorden (EM). Ruido, alboroto.

BARUNDA, f., 'confusión, estruendo'. (MF- I, 824) Tiene el sentido del arcaísmo español (barafunda, barahunda), conservado por los gauchos.

BASTARDAS: Pestañas del yeguarizo que crecen largas y, al moverse frente al ojo, asustan al caballo (PLB).

BASTERA: bastos.

BASTONERO: Persona encargada de dirigir las danzas.

BASTOS: Lomillo, prenda del recado de montar (EM) // Conjunto de prendas que constituye el apero o montura del hombre de campo (PLB). / La palabra "**bastos**" con la que se designa a la pieza del recado criollo que hoy reemplaza al antiguo "**lomillo**", no es un modismo argentino, sino que deriva del latín "**bastum**", cuya definición es: "cierto género de **aparejo** o albarda que llevan las caballerías de carga". En el Diccionario Enciclopédico de la Lengua Española, en el artículo referido al primitivo atalaje de los caballos de montar, dice: "le habían de cubrir primero (al caballo), con una manta y después con una colchoneta, que entre los griegos estaba rehenchida de *bastos*, para que el animal ni el jinete se lastimasen en sus movimientos". Es por lo dicho, que es permitido decir que "**bastos**" es el relleno protector, sea de junco, esparto, crin u otro material semejante y también la propiedad con que el gaucho argentino empleó el vocablo al denominar así a esta prenda, cuyas características



Basto uruguayo

exteriores fue modificando, a medida que se lo exigían las necesidades de su ambiente. (AH)

BASTO SIRIGOTE vs **BASTO ENTERRRIANO**: (Rubén Vera, talabartero)

“En el siglo pasado por las latitudes santafesinas la montura que más se usaba era el **basto sirigote**”, refiriéndose a una montura que tiene los arzones, que refiere a la parte arqueada delantera o trasera que une los brazos de una silla de montar, muy altos y sus bastos rellenos de cerda”. De acuerdo con Rubén, este tiene influencias de las primeras monturas usadas por españoles y portugueses cuando llegaron al Río de La Plata en el siglo XVIII: las famosas sillas de brida o de jineta, con arzones altos dobles y las riendas muy arriba. - En la actualidad, lo que predomina es el **basto entrerriano**, que según Vera “lo adoptó el santafesino muy bien”. A diferencia de los anteriores, las almohadillas son más bajas, lo que hace que sea más cómoda la rodada del caballo, mientras que el basto de palo te podía lastimar las piernas”. Hoy en día es el más criollo, clásico y tradicional. [Evolución de la montura en función del terreno, el agua...]

BATARAZ, [ave] (del guaraní mbatará, overo, matizado) indica un color jaspeado o matizado en las aves.

BATARAZ, [prenda] es un tipo de pantalón bombacho usado por los gauchos argentinos, uruguayos, y brasileños mejor conocido por **Bombacha bataraza**, por ser blanca en combinación con el **Chiripá** negro u oscuro.

BAYO: Caballo con pelaje de color amarillento (PLB).

BEBER LOS VIENTOS: Cabalgar a todo galope o navegar a toda vela (PLB).

BELLAQUEAR: Predisposición del caballo brioso a corcovear, cabecear, encabritarse, etc.

BERIJA: Verijas (OF).

BERLINA: Coche cerrado, de dos asientos, tirado por dos o cuatro caballos (PLB).

BIBÍ - Estrellita (*Ipheion uniflorum*) Descripción: Hierba bulbosa nativa de 10 cm de altura. Se cultiva como ornamental por sus hermosas flores de color celeste o lilaceo que aparecen en invierno.

BICHO: Cualquier tipo de animal silvestre; insecto (PLB).

BICHOCO : (caballo) Enfermo de los vasos (HA) // Caduco, viejo, ya inútil, obsoleto (EM) // Hombre enfermo que ha dejado de trabajar (OF) // En el Martín Fierro, aparece el término “vichoca” para referir a una yegua inútil (OF).

¡BIEN AIGA!: Pórtese bien (OF).

BIEN MONTAO: En buen caballo (HA).

BIGUÁ (Voz guaraní.)s. m. Argent., Urug. Zoología Ave americana de color pardo negruzco uniforme que mide unos 70 cm de largo. NOTA: Nombre científico: (*Phalacrocorax olivaceus.*) // “Morenita lavandera / **Biguacita** de la costa / Enróllate la pollera / Pónete a lavar la ropa” [Río de los pájaros](#) – **Aníbal Sampayo**.

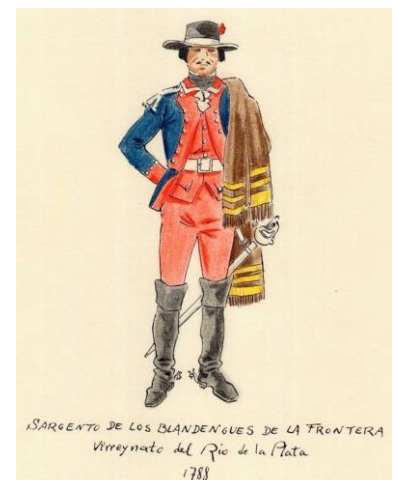
BILMA: Los emplastos, cataplasmas y parches, especialmente los que se llamaban “porosos”, fueron remedios principalísimos de la farmacopea campera del pasado, como aún lo es para los “curanderos” y en la medicina casera. A estos emplastos se lo conocían con el nombre de “bilmas”, término que aún se oye en el interior. Su nombre no es un fonema autóctono, sino que parece ser una deformación de “bizma” o “bidma”, palabra castellana que precisamente define a estos emplastos, cataplasmas y parches. (AH)

BISTURÍ: Cuchillo. (Es forma poco común).

BIZMA: Emplasto hecho de estopa y aguardiente (PLB).

“**INDIO BLANCO**” fue un notable aborigen autónomo ranquel, que habitaba en el paraje del Cuero, desde donde incursionaba por las Pampas de los actuales norte de Buenos Aires, sur de Santa Fe, sur de Córdoba y sur de San Luis. Fue una figura prominente, que con escasos indios de lanza, mantuvo en vilo a las fronteras en la década de 1870. Su actividad no se reducía al malón, sino que además se dedicaba a comerciar ganado, viajando a numerosos lugares, e inclusive a Chile mismo, donde estaban los principales ganaderos que adquirirían los animales que se extraían de las Pampas. Su accionar se remonta fundamentalmente a la década de 1870, donde es citado por Lucio V. Mansilla (1870), ejecuta la matanza de Chemecó (1871), asalta el Fuerte Sarmiento (1872), acción en la que es herido y dado por muerto. Reaparece en un importante malón en 1873 en el sur de Santa Fe y norte de Buenos Aires, y en 1879, en plena “Conquista del Desierto”, se cree que fue capturado o ejecutado. Para alejarle de la frontera, [Mansilla](#) organizó una partida de malhechores que, a su vez, realizaran malones contra suya.

BLANDENGUE: Soldado armado con lanza de la antigua provincia de Buenos Aires. El [Cuerpo de Blandengues de la Frontera de Buenos Aires](#) fue una unidad de caballería creada en 1751 en las provincias Argentinas de España en el Río de la Plata. Pasó luego a formar parte del Ejército Argentino desde 1810. Los blandengues eran inicialmente milicias criollas de caballería del Río de la Plata, donde se combatía permanentemente frente a los indígenas de la Pampa y del Chaco, así como a las incursiones de los portugueses en la región de la Banda Oriental (actual Uruguay y



partes de Río Grande del Sur en el Brasil). Dada la habilidad de los indios pampa en los combates a lanza, los blandengues fueron equipados con armas de fuego para nivelar esa inferioridad. A imitación de esta unidad fueron creadas otras: la Compañía de Blandengues de Santa Fe y una Compañía de partidarios de la Frontera de Córdoba, con 100 plazas de milicianos, que era un cuerpo a sueldo que utilizaba el uniforme de los blandengues de Buenos Aires, aunque no pertenecía al Cuerpo de Blandengues. El 7 de diciembre de 1796 fue creado el cuerpo veterano de Blandengues de la Frontera de Montevideo. De entre los jefes de estos cuerpos surgieron personajes importantes de la Guerra de Independencia de la Argentina y primeros años de la Argentina y el Uruguay, tales como [José Gervasio Artigas](#), José Rondeau y Estanislao López. Hilario Ascasubi los evoca en su novela Santos Vega. Artigas fue uno de los blandengues de Uruguay y hasta hoy velan sus restos, hacen guardia en el edificio presidencial e izan y arrían la bandera todos los días en la Plaza Independencia (donde está el monumento y el mausoleo de Artigas) (SM).

LA BOCA COMO PORORÓ: Cuando se fríe maíz para hacer “pororó”, el grano revienta con estrépito y una serie de explosiones continuadas semejantes al tableteo de una pequeña ametralladora, preanuncian el final de la cocción. Por analogía, la gente de campo en Argentina dice que alguien tiene “la boca como pororó”, cuando habla permanente e ininterrumpidamente, dejando salir las palabras en montón, atropelladamente como si quisiera decir todo de golpe, pero sin terminar de hacerlo nunca. (AH)

BOLA PERDIDA: Arma de los indios, que consiste en una bola del tamaño de una naranja pequeña, la cual se retoba en cuero, dejándole una cuerda de una vara de largo para rebolearla y lanzarla (HA) // Piedra redonda sola, atada con una guasca o tiento, o nervio de animal, de más o menos un metro de longitud. En el otro extremo tiene una [manija](#) que la hace maniobrable para arrojarla (PLB).



BOLA PERDIDA: La “bola perdida”, antecesora y también contemporánea de las “boleadoras”, ya sea las llamadas “ñanduceras” que tienen dos bolas o las “porreadoras” que tiene tres, la “bola perdida”, fue una de las primeras armas arrojadizas utilizadas por los aborígenes. Estaba hecha con una bola de piedra, sujeta por un ramal de cuero, nervios o tendones de diversos animales, de poco más de un metro de largo y que abatía a la pieza por percusión. Es decir, mataba el golpe que producía esa piedra en alguna parte vital de la misma. Era calificada como “perdida”, debido

a que como era muy fácil tanto confeccionarla, como encontrar los elementos que la componían, los indios nunca se preocupaban por recuperarla, ya que una vez arrojada, era muy difícil encontrarla caída en medio de esos infernales pajonales que cubrían las llanuras. Por tal razón, era común ver a los cazadores y a los guerreros de un malón, partir, llevando atadas a su cintura, diez, doce y hasta quince de esas bolas. El primero que menciona este tipo de arma fue ULRICO SCHMIDT, cronista de la expedición de PEDRO DE MENDOZA, aunque su descripción de la misma hace pensar que lo que vio en realidad en acción, fueron “[boleadoras](#)” de tres bolas, pues decía que con ellas volteaban una animal y eso, con las bolas perdidas, les era imposible lograr. A estas boleadora de **tres bolas**, los gauchos las llamaban “**las tres Marías**”. (AH)

BOLADA: Ocasión, oportunidad favorable (EM).

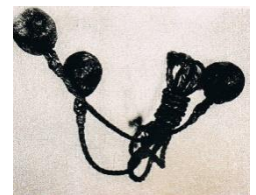
BOLAS: [Boleadoras](#) (EM).

BOLATINES [Volatines](#). El personaje **Picardía**, de *La vuelta de Martín Fierro*, había sido volatinero.

BOLAZO: Mentira, golpe (EM). Disparate.

BOLEADORAS, BOLIADORAS: Arma indígena que consiste en tres piedras atadas con cuerdas o tiras de cuero, o vegetal, y que son arrojadizas a las patas de animales yeguarizos o vacunos, trabándoles el movimiento. Se toma de una de las pelotas de piedra y se las agita en el aire, haciendo puntería. Bolear: Arrojar las boleadoras en la caza del avestruz, por ejemplo, o en la guerra, contra las cabalgaduras del enemigo. **Boleada:** Acción de salir a **bolear** (PLB).

BOLEADORAS: Las primitivas “boleadoras” utilizadas por los aborígenes, fueron en las manos del gaucho, un arma formidable ³. Son dos o tres bolas de piedra forradas con cuero fresco sin curtir y sujetas por ramales de cuero retorcido o tientos trenzados, de unos dos metros de longitud cada uno. El hombre de campo las llamaba “**las tres Marías**” a esas de **tres bolas**, las que le servían como arma o para bolear potros chúcaros. Unas veces las llevaba atadas a la cintura y otras atadas en la cabecera de los bastos. Las boleadoras de **dos bolas**, mucho más livianas, las usaban para cazar ñandúes, gamos y guanacos, y las llamaban “ñanduceras” (recordemos que el avestruz americano se llama «ñandú»).(AH)



³ Al general **Paz**, el 10 de Mayo de 1831, mientras elegía el terreno en el que pensaba combatir a López, en unos bosquesillos próximos a la localidad de Villa Concepción del Tío (en el noreste de Córdoba), fue sorprendido por las fuerzas montoneras al mando de los hermanos Reynafé; su caballo fue **boleado** por un soldado de apellido Ceballos, y Paz cayó prisionero.

BOLEAR: Derribar a un animal mediante el uso de las boleadoras. / Lo mismo, pero a un enemigo, indio, blanco, inglés, godo o general.

BOLEARSE: Durante la “doma” suele suceder que un potro, al alzarse sobre sus patas traseras con demasiada violencia, pierda el equilibrio y caiga hacia atrás, golpeando el lomo contra el suelo. Y a eso se lo llama “bolearse”, es decir, enredarse y caer uno solo, sin que lazo o boleadora alguna haya provocado la caída. Los domadores tienen una especial habilidad para darse cuenta instintivamente de cuándo el animal que montan se va a “bolear” y esquivan el peligro de ser arrastrados en la caída, dejándose caer rápidamente por el costado, pero sin soltar el cabestro, para evitar que el potro se dispare, cuando logre levantarse. (AH) // Bolearse también se aplica para indicar que uno está mareado, desorientado, confundido: Después de la borrachera de anoche, hoy me levanté medio boleado. (SM)

BOLIARSE : El potro que se echa para atrás (EM).

BOLICHE: Pequeño almacén o despacho de bebidas (EM)// Tienda humilde de comestibles (argentinismo). Cuando el bolichero disponía de mercadería fresca, colocaba una bandera roja, por la carne, o una blanca, por el pan, o ambas, para que fueran vistas desde lejos (PLB).

BOLIVIANOS: pesos, medios y reales. Circulaban libremente por la Pampa en época de Lucio Mansilla, como medio de cambio y de adorno. Esto sucedió a pesar de haber rebajado su ley. ⁴

BOLLO: Pan o galleta (OF).

Bolsa tejida de urdimbre muy tupida y tosca (PLB).

BOMBACHA: Prenda de vestir del paisano, de piernas muy amplias y ajustadas en el tobillo (PLB). Especie de pantalones muy amplios que se angostan en el tobillo y se ciñen mediante uno o dos botones. Constituye una característica particular en la indumentaria del gaucho argentino. (AH). Aunque las bombachas son ya tradicionales en el Cono Sur, su introducción fue relativamente tardía; llegaron allí de manos de los comerciantes británicos, que las habían copiado de los turcos en ocasión de la Guerra de Crimea. La necesidad de colocar los sobrantes las llevó eventualmente a la región del Plata, donde su utilidad para la equitación las hizo populares. ⁵ Las bombachas tienen perneras anchas y



⁴ <https://books.openedition.org/ifea/7430?lang=es>

⁵ En marzo de 1856, se firma el Tratado de Paz que da fin a la Guerra de **Crimea**, que enfrentó a las fuerzas de aliadas de Gran Bretaña, Francia, Turquía (Imperio Otomano) y Cerdeña contra el Imperio Ruso. Siendo presidente de la Confederación Argentina Justo José de Urquiza, al año siguiente de finalizar la guerra, el representante diplomático francés ante el gobierno de Paraná, informó que su país estaba en condiciones de vender a un precio muy conveniente

tableadas, y se cierran junto al tobillo con un botón para facilitar su inserción en las botas. A la cintura las sujetaba un cinturón ancho — En ocasiones festivas se usaba una faja y sobre ella un cinturón llamado **tirador** ornado de monedas con una hebilla o **rastra** fabricada muchas veces con metales preciosos (oro y plata). Las bombachas se fabricaban de mezclilla o gabardina.

BOMBERO: Espía (indio) de vanguardia (HA) // Espía (EM) // El que espía los movimientos del enemigo e informa sobre ellos a la propia tropa (PLB).

BOMBILLA: Tubo de metal rematado en un abultamiento perforado que se usa para tomar el mate.

BOMBIAR: Espiar (EM).

BORACEAR: Alardear, fanfarronear.

BORDONA : La sexta cuerda de la guitarra (EM).

JORGE LUIS BORGES. Como escritor argentino que se precie, Borges toca el mundo gaucho en [“El Sur”](#), un [cuento](#); y en [“Ficciones sobre “El Martín Fierro”](#).

Nombres para una BORRACHERA: El borracho y la borrachera, reciben en la Argentina varios nombres a cuál más original y adecuado a ese deplorable estado: Además de ebrio y beodo, es común escuchar entre los nortños, que fulano está “machado” o “achumado”. En la región andina se dice que está “curado”, porque al beber se lo llama “matar el gusano”. Estar “punteado” o “puntino” significa hallarse en los comienzos de la embriaguez, o sea mareado a medias, es decir “alegre”. “Tranca” y “peludo” son también sinónimos de borrachera y “agarrarse un peludo o una tranca es emborracharse. (AH)

BORRÉN: 1. m. Almohadilla forrada de cuero que corresponde a los arzones de la montura. (RAE). // Es alto en zonas de montaña, ayudando a mantener estabilidad, y bajo en la pampa. El borrén bajo, junto con el estribado entre los dedos eran una ventaja en la doma de un potro arisco, facilitaba separarse le jinete, si el animal se dejaba caer de espaldas. Lo cuenta bien *Fray Mocho*, (*Tierra de matreros*, cap.XXI) que estuvo presente en una doma.

100.000 bombachas que habían sido fabricadas para el ejército turco, que como consecuencia de la paz, se habían convertido en «rezago militar». Urquiza se entusiasmó con la forma de pago, que era un trueque por productos y lograda la aprobación de la compra por parte del gabinete, se aceptó la oferta de las bombachas originalmente destinadas al ejército turco. Todas las bombachas fabricadas por los franceses eran del color del uniforme de dicho país, el gris «ojos de perdiz» de color blanco sucio o isabelino y éste es el origen de la bombacha gaucha que entra en Entre Ríos a fines de 1858. [\(Ver cita\)](#)

BOTA DE POTRO: Bota hecha con la parte baja de la canilla del [caballo](#); bota fuerte: bota fabricada con capellada de cuero (PLB). Estaban confeccionadas con el “pellejo” de las patas traseras de un yeguarizo. Para hacerlas se sacaba este trozo de cuero entero y una vez limpio de todo pellejo, debía ser cuidadosa e intensamente sobado para que adquiriera flexibilidad y pudiera adaptarse como un guante, a la pierna del hombre. Esta especie de tubo que se había logrado estaba abierto en ambos extremos, para que por el más angosto, asomaran los dedos del jinete ya que los necesitaba así, para poder estriar, como era costumbre en aquellos días. Cuando alguien quería hacer algo sin tener la capacidad necesaria para ello, se le recordaba que “no es para cualquiera la bota de potro”. Se referían así a lo difícil que era calzarse estas botas, pues si estaban mal sobadas o quien se las ponía, no tenía la piel de sus piernas y pies bien curtidos y acostumbrados al rigor de esa prenda basta y tosca, estaba condenado a sufrir graves escoriaciones e inflamaciones. (AH)



Botas de Potro

BOTÓN: Estribo de botón es el que se hace con un nudo grueso de tiento y el jinete lo aferra entre dos dedos del pie. Es la forma más elemental del estribo (PLB).

BOTÓN PASTELITO: En el arte del trenzado campero, los botones hechos con tientos y que se usan en las presillas de ciertas sogas, riendas, cabestros, maneas, etc., son por lo general de forma semiesférica y el “*botón pastelito*” es una excepción de este formato. Son cuadrangulares en los costados y redondeados en su parte superior, a semejanza del trozo de dulce recubierto de masa que ocupa el centro de los “pastelitos criollos”. (AH)

BOYERO: El gaucha solía llamar así al caballo de pelaje oscuro, cuyo color era similar al del tordo, boyero, o renegrado (OF). // El peón que tiene a su cuidado los bueyes de la carreta.

BOYO (BOLLO): Especie de pan, beneficio que a uno toca en un negocio (PI)

BOZAL: Jáquima. Prenda del arreo de la caballería, que toma la boca del animal y de la cual arranca el cabestro, para manejar el caballo. Los bozales del sur, **sureros**, de la provincia de Buenos Aires, eran muy grandes y aparatosos (PLB). Hacia el año 1855 el bozal suplantó al **fiador**, al ser más práctico y seguro. Estaba conformado con un aparejo de sogas que ceñían cogote, garganta, frente y hocico del caballo. Para facilitar la tarea de desprenderlo cuando un potro estaba en tierra, se empleaban bozales con botones en cada uno de los lados. También puede mencionarse el **medio bozal**, improvisado con un nudo corredizo alrededor del hocico. Para atar el caballo al palenque -**palenquear**- se usaban bozales toscos y fuertes. Tanto los cuyanos como los salteños usaban bozales llenos de ornamentos. (LF)



Bozal clásico
en cuero crudo
+ cabestro

BOZAL (fam.). El que habla torpemente el idioma (EM).

BRAGADO (CABALLO): De pelaje oscuro con una mancha blanca en la zona de la verija.

BRASITA: “Churrinche”, es la onomatopeya para nombrar a un pájaro de hermosos colores que abunda en gran parte de la llanura argentina y cuyo copete, cuello y pecho de color rojo vivo, ha inspirado los otros nombres con que se lo conoce en distintas regiones de la Argentina. “Fueguero”, “fueguito”, “hijo del sol”, “solcito” y “brasita” son ellos y todos son tan comunes como “churrinche”. Los guaraníes lo llamaron “güirá-tatá” y “güirá-pitá” o sea “pájaro de fuego” y “pájaro colorado” respectivamente. (AH)

BRAZALEJO Pieza de metal de adorno en la cabezada, colocada frontalmente y unida a la hociguera (LF)

BRETES: Aparato donde se inmoviliza el ganado para realizar diferentes prácticas.

BRILLAZÓN: Espejismo, frecuente en el campo llano (PLB).

BRUTA: Eufemismo para no decir “puta” (EM).

BUCHE: Espacio adicional para llevar más carga en la carreta (LF). La enorme duración de los viajes en épocas pasadas, hacía que los carreteros se las ingeniasen para aumentar al máximo la capacidad de carga en sus vehículos y así, como el jinete dispuso que lo acompañara “un caballo carguero”, para llevar su exceso de equipaje, los conductores de carretas y otros vehículos, incorporaron a los mismos, una especie de embolsamiento, hecho con cueros, unidos entre sí y asegurado con lonjas del mismo material, en las partes delanteras y traseras de sus vehículos (pescante y culata respectivamente). Estas grandes bolsas o

depósitos auxiliares prolongaban así el piso y su forma combada sobresalía del cuerpo principal del vehículo, como sobresale el buche de ciertas aves que comen con exceso, semejanza que determinó, que se llamara buche a estos antiguos “portaequipajes”. (AH)

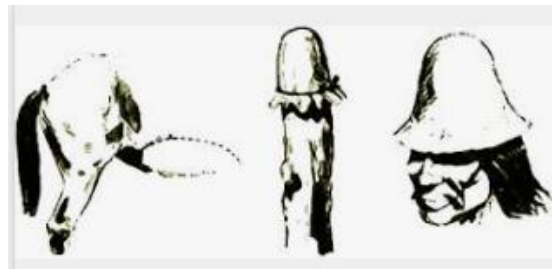
BUENA CRÍA: Buenos hijos (PLB).

BUEY CORNETA: Buey que tiene una sola asta (EM).

BUREO: Diversión (PLB).

EI BURRO: En los grande establecimientos ganaderos y hasta en los humildes ranchos, cuando el dueño era propietario de un “chapeado”, fue costumbre la de tener un caballete de madera, destinado a poner sobre él este recado de lujo, para su conservación y cuidado, mientras se lo guardaba como un tesoro en “las casa”. Este “caballete” quizás haya sido nombrado “burro” porque su inevitable mansedumbre para cumplir con su misión, lo hacía parecer a su homónimo animal. En las chacras, comercios de ramos generales y galpones ferroviarios, donde se almacenaba gran cantidad de bolsas llenas de cereales, se utilizaba un “burro” de factura y aplicación distintas al comentado. Este era un aparato de mayor altura (solía llegar a los tres metros), con escalera en uno o ambos costados y una plataforma en la parte superior. Cuando se apilaban bolsas en estiba o se cargaban en los carros y vagones, los “hombreadores” (peones o changarines), tenían en este “burro” un excelente auxiliar, pues las escaleras primero y luego la plataforma elevada, les permitía alcanzar progresivamente los distintos niveles a los que se elevaba la estiba. (AH)

BURRO, sombrero de panza de: El sombrero panza de burro es un elemento del atuendo del gaucho argentino y uruguayo, el diseño se asemeja a una campana. Se fabrica artesanalmente con el cuero extraído de la panza o vientre del burro. Se conservaba el pelaje del cuero, no posee alas anchas ni pronunciadas; esto se debe al entorno geográfico de la llanura pampeana, donde se usó. Fue el sombrero favorito de los "montoneros" o soldadesca gaucha que seguía a los caudillos en el período de guerras civiles, fortines y malones.



BUSCAR LA HEBRA: Provocar, picar (OF).

BUTALMAPU: Se denominó *butalmapu* o fütalmapu (< mapudungun füta, 'gran', mapu, 'tierra, territorio') a cada una de las cuatro grandes confederaciones en las cuales el pueblo *mapuche* se organizaba en caso de **guerra**. Estas confederaciones correspondían a las cuatro

grandes áreas geográficas habitadas por los mapuches en Chile, que coincidían con las principales identidades territoriales de la etnia: la costa (Lafkenmapu), los llanos de la depresión Intermedia (Lelfünmapu), la precordillera de los Andes (Inapiremapu) y la cordillera misma (Piremapu), habitada por los pehuenches. Cada butalmapu se componía de varios conglomerados menores, llamados **aillarehues**, que a su vez eran integrados por diversos clanes familiares de una misma comarca, denominados **lofs**.

CABALLO. Sobre su origen en El Río de la Plata. [Muy Interesante].

CABALLO CRIOLLO: Una raza que estuvo a punto de extinguirse por cruces y mestizaje. Tiene unas características peculiares que influyeron en su entorno, al ser de alzada reducida, el apero, casi sin arzones, y el estribado con los dedos fueron posibles; en un animal de gran alzada, difíciles o imposibles. Por otro lado su robustez, anchura de pecho, frugalidad, y peso contenido, permitieron su desempeño en condiciones duras, incluso sin herrar.

CABALLO DE TIRO: El que se lleva del cabestro junto al que se cabalga y que sirve de relevo cuando se ha cansado éste. Sobar el caballo: acariciarlo, quitarle las cosquillas para ir acostumbrándolo al hombre. Caballada: conjunto de caballos (PLB).

CABALLOS DISCIPLINADOS: El hombre de campo tenía tan bien enseñados a los caballos de su tropilla, que le bastaba un simple silbido para que al sentirse llamarlos acudieran prontamente y se ubicaran a su alrededor para que entonces, sin mayor trabajo, elija al que montará en esa ocasión. (AH)

CABARGA: Envoltura de cuero amarrado con chipa o tiento, que suple la herradura, y que al ganado vacuno se pone para el paso de los Andes, a fin de que no se aspeen los animales. Por cierto que en Asia acostumbran a hacer lo mismo con los camellos al pasar la cordillera. (CB)

CABESTRO (del latín capistrum) también llamado cabresto en Argentina, El Salvador, Honduras, México, Uruguay y Venezuela, es un ramal de la cabezada, hecho de cuero, cuerda o materiales sintéticos, que por medio de un conjunto de segmentos unidos con hebillas, forma una estructura alrededor de la cabeza de un animal, y que es también una cuerda que abraza el bozo del caballo haciéndole un nudo con ella al lado del barboquejo. Mediante el cabestro queda así sujeto para ser conducido en los desplazamientos. La parte que constituye la cabezada y el ronzal normalmente forman una sola pieza. Generalmente se ajusta detrás de la cabeza del animal con una de las correas, por encima de las orejas, mientras que el resto de estas se unen al bocado, dejando regularmente un punto en una parte de debajo de la boca, para atar una cuerda (o unas bridas) que permita controlar los movimientos del animal. Tras

colocarlo se hace un nudo en el punto de sujeción del ronzal a fin de que la muserola no quede prieta cuando el caballo está atado por si tira hacia atrás. Antiguamente, algunos cabestros incluían una cadena que podía fijarse en el bocado cuando era preciso atarlo, deslizándola por una anilla de uno de los costados cuando la estiraban. De esa manera, se conseguía obligar al animal a ser obediente, hacerle trabajar o seguir al dueño.

CABEZADA: Parte delantera del recado o montura del paisano (PLB). Conjunto de correas de cuero que ajustan el freno a la cabeza del animal, y tiene como complemento el *fiador*, que rodea el pescuezo y termina en la garganta con una presilla para colgar las maneas. A veces, suelen adornarse con un brazalejo, pieza de metal colocada frontalmente y unida a la hociguera (LF).

CABO: mango o empuñadura del cuchillo.

CABRESTIAR: Seguir por detrás (HA – “cabrestiaron”) // Cabrestear: Llevar el animal yeguarizo del cabresto o sogá; dejarse conducir con facilidad.

CABRESTO: **Cabestro** / sogá que sale del bozal (PLB). / Tira de cuero que se abrocha a la argolla del bozal y que sirve para atar a las cabalgaduras.

CABURÉ: El “caburé” es un ave de rapiña que habita en las selvas y montes del nordeste argentino. Tiene un vigor desproporcionado con respecto a su pequeño tamaño. Es un cruel carnicero que se alimenta con pajaritos a los que aterroriza con su mirada y mata. La tradición le adjudica un gran poder de atracción, afirmando que le basta mirar a su futura víctima, para que ésta, quede paralizada y ni siquiera trate de huir. Por creerse que ese poder de atracción o fascinación permanece aún en las plumas del ave, es que éstas son un elemento primordial en la confección de amuletos o “payés” (AH)

CACHAPÉ: En los obrajes del norte, para el levantamiento y transporte de los grandes troncos derribados en los montes por los “hacheros”, se emplea un vehículo especial llamado “alzaprima” y que en ese mundo, conocen como el “cachapé”, sin saberse el origen de tal nombre. (AH)

CACIQUE: jefe indio (EM).

CACHO: Trozo, porción.

CAER, -llegar-'. (MF- II, 202). Con ninguno de los infinitos significados de caer conviene éste que de antiguo le dan los gauchos (propagado al habla familiar), sr no se quiere incluirlo apretadamente en el académico de sobrevenir. Sin duda es una traslación riel sentido general español, tomado en su efecto último, que los paisanos aislaron, con valor absoluto, de su frase propia : 'dejarse caer del caballo' — apearse. Esta acepción criolla no la encontramos en otra parte.

CAER EL RASTRO: Perder el rastreador la huella y redescubrirla luego retomando la pesquisa (PLB).

CAFÚA. La cárcel. Palabra importada al argot porteño por los antiguos esclavos africanos. (CB)

CAHIVACHE: Cachivache. Cosa despreciable, sin valor (PLB).

CAJA (instrumento musical andino): La caja se clasifica dentro de la categoría de *membranófonos*, según la clasificación de instrumentos de Hornbostel - Sachs, ya que el material que entra en vibración y produce sonido son membranas. Su numeración dentro de esa clasificación es 211.212.1-812. Este instrumento de percusión es utilizado en las culturas andinas, sobre todo de origen quechua (Argentina Catamarca, La Rioja, oeste de Tucumán, oeste de Salta, oeste de Jujuy; Bolivia, Modesto Omiste. Provincias y departamentos con mucha cultura quechua, el instrumento llegó a extenderse a sectores sin culturas quechuas ni culturas incas como los valles y los altos de Tarija, y valles del sur de Chuquisaca como el sur de Nor Cinti y Sud Cinti). Es un tambor relativamente pequeño, formado por dos membranas de piel tensadas a ambos lados del aro, mediante un cordel dispuesto en zigzag. El aro, es tradicionalmente de madera liviana (es muy usado el cardón, un gran cactus seco), aunque pueden utilizarse otros materiales, como hojalata, aprovechando un recipiente industrial. Los parches mencionados, pueden ser de diferentes tipos de cuero, tanto de oveja, cabra o vaca. En el parche inferior hay unos bordones (cuerdas de tripa estiradas sobre la membrana) llamados usualmente "**chirlera**" los cuales rebotan sobre el parche cuando la caja es percutida, proporcionándole un sonido característico. La caja bagualera y chayera usada en el NOA es un tamboril muy chato en relación al diámetro, de aproximadamente 45 cm, y el alto del es de 10 a 15 cm. Este tipo de caja suele ser de sección circular (es decir, configura un cilindro muy achatado), aunque existen cajas argentinas de forma rectangular.



CAJETILLA: Despectivo aplicado al individuo, que viste afectadamente o se comporta con distanciamiento social respecto de otros. También significa: pueblero, letrado (PLB). // (EE) Es uno de los modos en que los federales devolvían la acusación de "*salvajes*". Si el "*bárbaro*" es producto de un falta de civilización, el "*cajetilla*" lo es de un exceso de la misma.

CALACUERDA: Toque de clarín que indica avanzar con resolución. O, en el uso de entonces, avanzar decididamente hasta degollar al enemigo (PLB).

CALAMACO: (LM- p.94) Poncho pequeño y ordinario (EM).

CALAVERA: Mozo muy dado a la juerga y a las mujeres. Trasnecedor (PLB).

Los CALCHAKIS es un grupo de música folclórica andina fundado en Francia en 1960 por el músico y pintor bonaerense Héctor Miranda (Calchay) y su mujer Ana María Miranda (Huaÿta). Son considerados como uno de los más importantes grupos folclóricos de Latinoamérica, con más de 40 trabajos discográficos en su haber. [Me gustan, no hay más que hablar].

CALCHAQUÍES es la denominación histórica recibida por un grupo de parcialidades de la etnia *diaguita* o *pazioca* que habitaban las actuales provincias de Salta, Catamarca y Tucumán en el norte de Argentina al momento de la llegada de los conquistadores españoles. Se estima que en ese momento su población era de 415.000 a 455.000 personas, que pudieron resistir por un siglo a los españoles. Para mediados del siglo XVII, al finalizar los conflictos, quedaban apenas 20.000 *calchaquies* en todo el Noroeste argentino.

CALCHAS: Partes del apero que se usan para cubrirse al dormir (PLB). Origen de la palabra: proviene del araucano *calcha* ("pelos interiores"). // Chile y Arg. Conjunto de las ropas de vestir y cama de los trabajadores.

CALDÉN n. árbol leguminoso, abundante en la Argentina, cuya madera se emplea en carpintería. En el siglo XIX y aún en la primera década del siglo XXI los caldenes forman parques y bosques llamados **caldenales** que se extienden siguiendo aproximadamente la franja de isohietas que van de los 550mm/año (al este) y los 450 mm/año (al oeste), esto es: una diagonal que corre por el sudeste de la provincia de San Luis ("Montes del Bagual") y sudoeste de la provincia de Córdoba ("Montes del Cuero"), surca sesgadamente el medio de la provincia de La Pampa hasta llegar al extremo sudoeste de la provincia de Buenos Aires, en estas zonas otro nombre autóctono del caldén es **huitrú**. II (LM-p.63)

CALFUCURÁ. Cacique o *lonco mapuche*. Calfucurá envió guerreros para que formaran en las filas de Rosas en la **Batalla de Caseros**, el 3 de febrero de 1852, que culminó con la caída de Rosas y el ascenso del triunfante gobernador de Entre Ríos Justo José de Urquiza. Al día siguiente atacó Bahía Blanca con 5 000 guerreros y robó 65 000 cabezas de ganado. A partir de la caída de Rosas, hizo la guerra al gobierno establecido en la Argentina, aunque con largos períodos de paz entre sus ataques. Los malones arreciaron a comienzos de los años 70 del siglo XIX y en 1872 se efectuó la incursión más grande de todas. Ese año, Calfucurá, al frente de seis mil "indios de lanza" avanzó sobre los pueblos de General Alvear, 25 de Mayo y Nueve de Julio. Murieron más de 300 cristianos y se arrearón unas 200.000 cabezas de ganado. Aunque, en rigor, la pérdida de vidas humanas producida en el asalto a los caseríos era cruento resultado de una eficaz maniobra de distracción

que obligaba a los soldados a atender la defensa de puntos fijos, en tanto los campos eran vaciados de animales: el horror del malón y su rosario de víctimas y cautivas era, en el fondo, mera escenografía del robo de animales que "el salvaje" luego vendía.⁶

CALIFORNIA: Arg. y Ur. Carrera de caballos.

CALIFORNIA, LLAVE: Herramienta para alambrar.

CALLEJÓN DE IBÁÑEZ: En el camino de Buenos Aires a San Isidro, había un monte que se pasaba por un camino estrecho o especie de callejón, donde se emboscaban algunos salteadores; y como ese monte pertenecía a un señor Ibáñez, el callejón tomó su nombre. Nombre que los chuscos se lo aplicaron en la ciudad a los corredores o arcadas de la casa del Cabildo, donde andan tropezándose unos con otros los alguaciles, los procuradores, los escribanos y los jueces (HA).

CALZAR EL PAREJERO: Parejero es caballo de carrera. Cuando, en medio de la carrera, un caballo se atraviesa en el andarivel de otro, se dice que lo calzó el parejero (PLB).

CALZONCILLOS: Prenda de la vestimenta gaucha larga hasta los pies, muy trabajada y bordada. No equivale a la prenda íntima así llamada (PLB).

CALZONCILLOS CRIBADOS: La parte inferior de los "calzoncillos del gaucho", la que salía por debajo del "chiripá", solía tener bordados calados y "cribas", y hasta flecos más o menos largos que caían sobre las botas. Esos "cribos" eran los que le daban nombre a los "calzoncillos cribados". (AH)

CAMALOTE: Una planta acuática. Especie invasora en España. "*Los amores de la costa / Son amores sin destino / Camalotes de esperanza / Que se va llevando el río*" [Río de los pájaros](#) – Aníbal Sampayo.

CAMÁNDULAS: Artimañas (EM).

CAMARETA: Cañón de bronce o hierro, de un pie de largo y una pulgada de espesor con el que se hacen estruendos en la iglesia el día de sus fiestas religiosas (HA).

CAMILUCHO, CAMELUCHO: Se aplica al indio jornalero del campo. // "*La proliferación de estancias en la Banda Oriental del Río de la Plata durante el siglo XVII, aglutinó a estos vaqueros, aunque algunos siguieron realizando su oficio de manera individual. Otros, como refiere Bonifacio del Carril, alternaban «la vida sedentaria de la estancia con las acechanzas de la vida nómada y aventurera». El gaucho carecía aún de nombre, pero empezaba a gestarse su figura. En esta época el apelativo de **camilucho** convive con los de **guaso** y **gauderio**. Fueron al parecer los portugueses los que comenzaron a utilizar a fines del XVIII, el nombre de gaúcho, con sentido peyorativo (malhechor). Por lo demás, la*

⁶ <https://www.produccion-animal.com.ar/> - Temas desprendidos de la Historia.

diversidad de derivaciones etimológicas es tan extensa que remitimos a la bibliografía a quien tenga curiosidad". ([Texto citado](#))

CAMINERAS: En la Patagonia argentina, en toda la zona de la precordillera, abundan unas palomitas muy semejantes en forma y tamaño a las "torcacitas", de otras regiones. Son diferentes solamente en el color, que es una mezcla de gris y castaño claro. Con pintas oscuras en el lomo y una especie de corbatita negra a lo largo del pecho. Andan siempre en bandadas, poco numerosas y vuelan a poca altura; preferentemente se asientan en los caminos removidos por el tránsito de vehículos y animales y avanzan, por lo común, todo el grupo en la misma dirección, presurosas e incansables, picoteando briznas, semillas y pequeños bichitos que han quedado al descubierto. Esa presencia constante en los caminos es lo que les ha valido ser popularmente llamadas "camineras". (AH)

CAMINO DE LOS CHILENOS: Es la rastrillada, o marca profunda, huella muy honda y ancha en la tierra, que indica el camino de arreo de la hacienda robada en campos argentinos, hacia Chile, donde los indios la vendían a los estancieros (PLB).

CAMINO DEL INCA: Los pueblos incaicos, cuyo reino central tenía asiento en el Perú, mantuvieron estrechas relaciones comerciales y políticas con los pueblos nativos de las regiones andinas del norte y del litoral argentino. Las tropas de llamas, cargadas con los productos destinados al intercambio (traían tejidos y metales preciosos, retornando con alimentos, especialmente granos y tasajo), bajaban desde el Perú por un camino especialmente trazado entre montañas y espesos montes, cubriendo un trayecto de centenares de leguas, llegando hasta el antiguo Tucumán. Desde allí el camino se bifurcaba: uno de los ramales se dirigía hacia el sudoeste y por Mendoza, pasaba a Chile o Arauco. El otro, cruzando Santiago del Estero, y el gran Chaco, llegaba hasta Paraguay y Corrientes. Esta ruta, conocida como "el camino del Inca", ofrecía innumerables motivos de sorpresa y maravilla a los conquistadores españoles y fue Hernando Pizarro, hermano del conquistador del Perú y su sucesor en el gobierno, quien primero se refirió a ella, diciendo "es cosa de ver, porque, en verdad, en tierra tan fragosa, en la cristiandad no se han visto tan hermosos caminos. todos la mayor parte "calzada" y los arroyos tienen puentes de madera o de piedra". Por su parte, su secretario, Francisco De Xerez, amplía esta información diciendo: "Es tan ancho, que seis caballos pueden ir por él a la par, sin llegar uno a otro; van por el camino, caños de agua, traída de otra parte, de donde los caminantes beben (quizás se refería a las acequias). A cada jornada hay una casa a manera de venta, donde se aposentan los que van y vienen" (Lo que llama "venta", eran los "[tambos](#)" o "postas" que además de ofrecerles comida y avituallamiento a los viajeros, les daba albergue. Acotemos que espaciados a lo largo de este

singular camino, estaban las “pascanas”, simples refugios que también daban albergue a los viandantes. (AH)

https://www.youtube.com/watch?v=dq_B4U8wje0

CAMISA (o CAMISETA) DE CRIMEA (importada de Crimea) que eran abiertas hasta la altura del pecho, con mangas largas y puño de colores claros.

CAMPIAR: Campear, salir al campo en búsqueda de animales (EM) // Campear: Salir al campo en busca de algo: animales o personas (PLB).

CAMPIAR Y RECOGER: Todas las mañanas en la estancia, salen los peones a recoger el ganado vacuno y traerlo a un punto que se llama playa del rodeo (HA).

CAMPOS TENDIDOS: Las diferencias de nivel en las llanuras, hacía y todavía hacen que en ciertos campos, por ser más bajos, se inundan muy rápidamente, a poco de producirse una lluvia copiosa. A esos campos, que son los primeros en anegarse, se los llamó “campos tendidos”, que significa lo mismo que “campos bajos”. La palabra “tendido”, hace referencia a la diferencia de altura que tiene una persona que está parada, con una que está “tendida en el suelo”. (AH)

CANCÁN: (araucanos) seducción.

CANCANEAR: (araucanos) (LM-198) *“Ella es dueña de su voluntad y de su cuerpo, puede hacer de él lo que quiera. Si cede, no se deshonra, no es criticada, ni mal mirada. Al contrario, es una prueba de que algo vale; de otra manera no la habrían solicitado, o **cancaneado**. En lengua araucana, el acto de penetrar en un toldo a deshoras de la noche se llama **cancanear**, y **cancán** equivale a seducción. Los filólogos franceses pueden averiguar si estos vocablos se los han tomado los indios a los galos o éstos a los indios.”*

CANCHA: Terreno emparejado donde se hacían carreras de caballos (EM) // Lugar limpio, libre de arbustos, parejo, que se usa para carrera de caballos, para tirar la taba, o para duelos, incluso (PLB). [Larralde: *¡Hagan cancha, que los parto!*]

CANCHA (Esgrima Criolla)- espacio físico delimitado para vistear.

CANCHA, SE HARÁ A LA: se acostumbrará. La frase está tomada del vocabulario familiar de las carreras cuadreras. (FMO)

LE LIMPIARON LA CANCHA: le dieron muerte. (Bartolomé Hidalgo: “Diálogo patriótico [...] del Monte”).

CANDILES Y VELAS: El “candil” fue el primer artefacto utilizado por el gaucho para iluminar su vivienda. Un tarro, un cuerno, cualquier recipiente servía para que lleno con grasa o un poco de sebo y un pabito retorcido o mecha, sirviera para darle luz, con mucho humo y tizne, seguramente, pero luz al fin. El “pabito” era una especie de hilo o fibra

de algodón que se compraba en las pulperías y que después, las mujeres se encargaban de retorcerla o trenzarlas, dándoles el largo adecuado. Vinieron luego “las velas de baño”, las primeras y verdaderas de fabricación simple, aunque muy engorrosa: un largo pabilo, bien afirmado entre los dedos pulgar e índice de ambas manos, se sumergía en sebo derretido y tibio, cuya temperatura se mantenía uniforme por medio del “baño María; una delgada capa de la sustancia grasa quedaba recubriendo el pabilo y expuesto éste al aire, se endurecía rápidamente. El procedimiento se repetía cuantas veces fuere necesario, hasta darle a esta “vela” el grosor necesario. Para ganar tiempo, después de la primera inmersión, se colgaban varios pabilos de un alambre, al que se mantenía siempre en posición horizontal y se los sumergía a todos, en el sebo caliente. Más tarde, aparecieron los moldes de metal, especialmente de hojalata y entonces, la tarea se perfeccionó y simplificó de gran manera, ya que en cada molde, se podían hacer hasta 6, diez o veinte velas simultánea y rápidamente. (AH)

CANDOMBE es una manifestación cultural de origen **afro uruguayo**. Tiene un papel significativo en la cultura de Uruguay en los últimos doscientos años, siendo reconocido por UNESCO como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad. Es una manifestación cultural originada a partir de la llegada de esclavos africanos; constituyendo una fusión de rasgos musicales, religiosos y de danza de las diversas tribus africanas presentes en el Río de la Plata en la época de colonia. Existen también manifestaciones propias de candombe, desarrolladas desde la época colonial hasta ahora, en Argentina y en Brasil; en este último aún conserva su carácter religioso como se ve en Minas Gerais. En Argentina, **Rosas se apoyó en los negros**, aunque tuvo lugar fuerte decadencia de la población de origen africano a causa de la epidemia de **fiebre amarilla** y la **guerra del Paraguay**, que llevaron a la casi desaparición de sus rasgos identitarios. Se utilizan instrumentos de percusión: chico, repique, piano, bombo o bajo y medio o tambor a secas. Tiene personajes típicos: el brujo curandero (granillero), el lubolo o blanco pintado de negro, la mama vieja o ama de llaves de las residenciales del Uruguay colonial, el escobero o bastonero de la tribu africana.

CANEJO: Eufemismo para no decir “carajo”(EM).

CANGAÇEIROS es el nombre dado a los hombres que habitaban en bandas armadas fuera de la ley en el nordeste brasileño desde mediados del siglo XIX hasta la década de 1930. De los nordestinos o **yagunços** salen los cangaçeiros. La gran mayoría vivía del robo de grandes haciendas y del bandolerismo, tornándose en un problema social de la región y al mismo tiempo pasando a ser parte del folklore brasileño. Puede existir la tentación de asimilar **gauchos y cangaçeiros**, no estoy de acuerdo. Hay similitud en cuanto al culto de la independencia personal, de los caballos,

de las armas blancas, de la vestimenta de cuero. La mayor diferencia es que, al ser los cangaçeiros esencialmente bandidos, se enfrentaron con los poderosos, los hacendados (coroneles) a los que atacaban, y posteriormente al ejército. Esto motivo, que rápidamente se proveyeran de armas de fuego largas, cosa que en el gauchaje es anormal. El medio, la catinga, de matorrales espinosos, también es muy distinto a la pampa. La falta de animales cimarrones llevó al bandidaje como medio de subsistencia. Siendo además rebeldes sociales, algunos siguieron al líder Antonio Coselheiro a Canudos.

Sobre los **vaqueros del Nordeste** brasileño, por tanto, **yagunços**, y sus diferencias con los **gaúchos**, se explaya **Euclides da Cunha** en **Los Sertones**. (p.77): *"Terminado el embate, restituida al rebaño la res dominada, lo vemos otra vez caído sobre la silla, de nuevo desgraciado e inerte, oscilando al compás de la lenta andadura, con la triste apariencia de un pobre inválido.... Si el gaúcho del Sur lo encontrara en ese instante, lo miraría con conmiseración. Porque el vaquero del Norte es su antítesis. En la postura, en el gesto, en la palabra, en la índole y en los hábitos no es posible equipararlos. El gaúcho, hijo de las llanuras sin fin, hecho a las carreras fáciles por las pampas, formado por una naturaleza amable, muestra una imagen de caballero gentil. La lucha por la vida no tiene el carácter salvaje de los sertones del Norte. No conoce los horrores de las sequías y los combates cruentos con una tierra árida."* [Notad que en portugués se escribe **gaúcho**, con tilde].

Los gauchos, al extenderse el sistema de haciendas y desaparecer el ganado chúcaro no tuvo más remedio que contratarse como peón en ellas (conchabarse). En las Campañas del desierto, el ejército los reclutó como tropa o como baqueanos (guías). Luego han quedado unos y otros personajes como un recuerdo folclórico en la historia, la música, el cine y la literatura.

CANGALLA Aparejo que se utiliza para que las bestias transporten carga. De origen chileno.

CANTAR DE CONTRAPUNTO: Payar (EM).

CANTAR PARA EL CARNERO: Morir (EM).

CANTIMPLA: Tonto, ignorante (HA).

CANTÓ PARA EL CARNERO: La frase tiene otro sinónimo "**estiró la pata**"; ambos significan morirse y se inspiran en acciones propias de los animales en el instante de la muerte. el estertor o balido final de la oveja degollada y la contracción de los miembros o patas que precede al suspiro postrero. (MF- VII, 1242)

CANTÓN: División del ejército; cuartel en el que se aloja a un regimiento o división armada (OF).



CANTOR, adj., 'pobre, humilde'. (MF- II, 2925) : '*un recadito cantor*'. Es general el uso de esta voz entre los paisanos que la emplean en tono socarrón. Probablemente procede de la germanía en cuya lengua cantar vale 'descubrir alguna cosa' (HIDALGO, BOE, 235). Con este sentido conocen los gauchos la frase 'cantar la verdad'.

CANTRAMILLA: Palito fijado en la picana de la carreta y rematado en un clavo, que sería para instigar a los bueyes del medio. También se utilizó "contramilla"(OF). [En España: **aguijada**]. *Las carretas de antaño, impulsadas por tres yuntas de bueyes, disponían de una larga picana - generalmente hecha con una caña tacuara- de unos diez metros de largo, con punzón y cantramilla. Esta última, un dispositivo sonoro que pendía sobre la yunta del medio. El carrero disponía así de un llamado de atención auditivo, "y si los bueyes no respondían, llegaba el puazo vertical que sí o sí lograba apurar la marcha".*



CAÑA: Bebida fuerte, con mucho alcohol, preferida de los hombres de campo (PLB). Reciben este nombre varias bebidas alcohólicas obtenidas a partir de destilados alcohólicos simples o de la destilación de mostos fermentados de jugos de caña de azúcar o de melazas o de mieles de caña de azúcar. En la definición de caña se comprenden varias bebidas con diferentes nombres. Su popularidad se extiende a lo largo de varias regiones de América Latina, principalmente en Venezuela, Argentina, Perú, Uruguay, Paraguay, Brasil, Ecuador, Veracruz, e incluso España. Si les llamas rones no te equivocas mucho.

CAÑADÓN: Espacio de campo bajo, situado entre dos terrenos más altos (HA) // Depresión del terreno, encajonada entre bardas, por donde suele correr el agua (PLB).

CAPANGA = **capataz**. 1. m. Arg., Bol., Par. y Ur. Persona que cumple las funciones de capataz, conduciéndose, a veces, con violencia. (Del port. brasileño *capanga*.) 2. Arg. En lenguaje rural, encargado de las plantaciones. // Guardaespaldas. Borges. *El Aleph – El muerto*.

CAPIBARA: en Argentina se usa preferentemente el término [carpincho](#).

CAPITANEJO: Un *capitanejo* era un jefe de indios subalterno de un cacique. El término fue común para referirse a las jerarquías indígenas de las fronteras Norte y Sur argentina y chilena desde el siglo XVIII hasta la dispersión de las tribus posterior a 1880. Por extensión, en Argentina se llamó así también a los jefes políticos locales, en sentido despectivo. En algunos casos, el capitanejo es llamado "capitán". Así, por caso, Calfucurá, los denomina "capitanes" en algunas cartas. Varios tratados con el gobierno argentino los denominan así, en algunos casos por asumir grado militar del ejército nacional.

CARA VUELTA: A veces se concertaban carreras en las que un caballo concedía ciertas ventajas al adversario. “Dar alivio” se decía y éstas consistían en aceptar algún descargo en el peso del jinete, correr sin rebenque, la elección del “tiro” (distancia a recorrer, convenir que sólo llegando con luz a la meta, se considerará un ganador etc.). Dar “cara vuelta”, significaba que el favorecido, debía colocarse en el punto de largada, en posición natural, con la cabeza en dirección a la meta, mientras que su rival, debía hacerlo a la inversa, es decir, de espaldas a la misma. Una ventaja inmensa que se otorgaba, pues al darse la orden de largada, mientras el favorecido podía partir velozmente hacia la meta, el otro debía dar vuelta a su caballo, para recién después iniciar su carrera. Ésta y “cortar la luz” eran las mayores ventajas que se podían otorgar. Conviene recordar que los jinetes solían llevar dos rebenques, uno en cada mano, para evitar tener que hacer cambios en los finales reñidos o para hostigar al rival, cuando los caballos iban “costilla a costilla”, es decir muy juntos, recostándose uno en el otro, tratando ambos de desviar de su rumbo al otro. (AH)

CAPACHA. Prisión o encierro. «Meterlo en la capacha», meter a uno en cafúa, en chirona, en la tipa, nombres todos con que se designa la cárcel. (CB)

CARACHA: sarna

CARACÚ: Tuétano, médula de los huesos (WHH). Hueso que lo contiene (TG) (LM-334) “-¿Quiere su Mercé que vuelva con el instrumento? Le contesté con un **caracú** que estaba a mano, en medio de una explosión de risa de los circunstantes.” [A estas alturas, Lucio Mansilla está harto del negro del acordeón]// (Concolorcorvo) “Otras se les antojan caracúes, que son los huesos que tienen tuétano, que revuelven con un palito, y se alimentan de aquella admirable sustancia”

CARAGUATÁ O CHÁGUAR: Madera muy dura y utilísima para obraje a la intemperie (PLB).

CARAMAYOLÍ: asalto. (FMo)

CARANCHO: Grandes aves de rapiña que devoran los cadáveres del campo, y son muy graves al marchar en derredor de un caballo o buey muerto (HA) // Ave de rapiña sudamericana (WHH). // Ave de presa común en la pampa argentina (PLB). / José Larraalde – [Sin pique](#): “Me pongo a pensar en mi rancho, / Y veo que **carancho** ya empieza a rondar.”

CARAPACHAY: Es el nombre de una tribu de aborígenes que habitaba en las islas del Paraná. Construían sus ranchos elevados a cierta altura sobre gruesos troncos para ponerlos fuera del alcance de las aguas durante las crecidas y un pequeño bote y avíos para pescar, eran toda la riqueza con la que contaba esta humilde tribu. (AH)

CARÁU: **carrao**, **caraú** o **guariao** (*Aramus guarauna*) es una especie de ave gruiformes, la única especie de la familia Aramididae, propia de zonas húmedas y pantanos con árboles desde Florida, el Caribe, México, toda Centroamérica y Sudamérica hasta el norte de Argentina. Se ha registrado en Chile. Está relacionada con las grullas, pero es clasificada en su propia familia. // *Fray Mocho* cuenta la historia de un mozo muy formal, que la primera vez que sale de juerga está ocho días fuera, sin hacer caso de las llamadas de su madre que está muriendo. Lo identifica con el ave.

CARBONADA: Entre los diversos platos de la cocina tradicional, la “carbonada” criolla, no sólo es de muy antigua data, sino que es uno de las más populares. Es un guisado hecho con grasa, cebollas, trozos de carne vacuna, ajíes, zapallo, tomates, batatas, papas y choclos al que se le agrega caldo. Es común también que se le pongan duraznos frescos u orejones. (AH). [La receta de Doña Lola usa duraznos en conserva, cosa que no me convence] [No es nada complicada, intentadlo].



CARCAMÁN: francés (DS) “...*algunas navecillas tripuladas por italianos y carcamanes...*”

CARDAL, CARDONAL, m., 'sitio poblado de cardos'. I, 1911. No usan los paisanos el sinónimo castellano cardizal.

CARDO, CARDA: Planta espinosa silvestre (PLB).

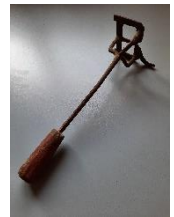
CARDÓN: Planta del noroeste argentino, muy espinosa, que alcanza corpulencia notable. Con su madera se suelen hacer instrumentos musicales (PLB).

CARGUERO: Animal de carga (EM). Como le resultaba muy incómodo llevar elementos de cierto bulto, los hombres de campo, cuando viajaban a caballo, llevaban a tiro de cabestro otro animal que llamaban “carguero”. En él, ubicaban dos sacos dobles que caían a ambos costados del animal. Se llamaban “alforjas” y éstas, podían ser reemplazadas por las “árganas”, una especie de cilindros de cuero abiertos en uno de sus extremos, que eran cargados sobre el caballo carguero. (AH)

CARIMBADOR (Pt), **CALIMBADOR** (Es): el que marcaba a fuego a los esclavos. “Al llegar ante el **calimbador** se detenían. Este estaba con un babero de cuero ante un fuego en rescoldo. Al lado, pendiente de una tabla clavada verticalmente en la tierra, tenía un alfabeto de hierro. Al llegar un negro cogía la letra que pedía el comprador con unas pinzas largas y la ponía a calentar. Mientras tanto frotaba con sebo la tetilla izquierda del negro, cubría el lugar con un papel aceitado y le aplicaba suavemente el hierro rojo. La operación, decían, no era dolorosa. “Queimado pelo ferro quente, el esclavo marchaba ante el

contramayoral. Otro ocupaba su lugar".⁷ [Añado esta cita para destacar el distinto tipo de marca de los esclavos y el ganado, esta última, al realizarse con un número elevado de *piezas*, era más sistemático, y más doloroso, se supone].

CARIMBO. El hierro para marcar reses. // Diferente a la señal que en otro tiempo servía para marcar los esclavos. Por real cédula de 1784 Se ordenó al virrey del Perú se recogiera de las arcas reales y demás depósitos las marcas llamadas de carimbar que servían para señalar los esclavos, quedando, en consecuencia, abolida esta costumbre. (CB) // En portugués también tiene el significado de matasello, sello de autenticación, etc.



CARIS: indios amigos al servicio de guardia de fortines (PLB).

CARNAVALITO: Típico de las regiones del norte, por ejemplo, Salta, Jujuy y en partes de Catamarca y Tucumán al norte de Argentina nace el Carnavalito. Empezar con el pie izquierdo, bailar en una sola pieza, con trotecito simple y de pareja suelta son sus más grandes cualidades. Se toca con instrumentos como quenenas, charangos, sikus, bombos, erquencho y la caja chayera, además es un baile muy alegre que invita a hombres y mujeres a unirse a la danza para formar figuras como la rueda o doble rueda. El hombre o la mujer lleva un pañuelo con cintas en la mano para dirigir a los demás bailarines, mientras se canta la misma copla.

<https://www.scribd.com/doc/410350738>

CARNE DE COGOTE: La parte más despreciada del vacuno (EM).

CARNE DE PALOMA: De color morado, y morado es cobarde (EM). // (Ur) Aquí se usa para decir que alguien de tan ingenuo es tonto y no se caracteriza por el color morado: "*Pedrito es azul (ingenuote) como carne de paloma*" (SM).

CARNE DE POTRO: Los indios la comían y algunos gauchos también. Es carne dulzona y firme (PLB). En mi opinión, no hace mala cecina.

CARNIADA: El acto de matar una res en el campo y descuartizarla (HA).

CARNIAR: Matar una res (EM) // Carnear: Acción de separar los distintos cortes del vacuno muerto y cuerearlo, para su consumo. Carneada: lo mismo (PLB).

CARNIFICINO: (EE) Adjetivo que se aplica a los animales que matan y devoran a otros. Referido a seres humanos, califica a una persona de cruel o sanguinaria (en desuso).

CARLÓN (CARLÓ) Vino tinto que se produce en varios lugares.

⁷ Lino Novás Blanco – *Pedro Blanco el negrero*.

CARONAS: Pilchas del apero –cueros, telas, etc.- // **Carona:** Una prenda del **apero** del gaucha, de tela gruesa y absorbente que va directamente sobre el lomo del animal (PLB). Al utilizarse también como colchón para el descanso, cuando Martín Fierro dice a la negra que “*le gusta pa’ la carona*”, o sea para la cama, es altamente ofensivo para el negro, y así se inicia la pelea. (MF-VII).

Entre las caronas era también el sitio adecuado para llevar un arma blanca de gran tamaño: facón caronero o sable.

CARONILLA: Algunas piezas del antiguo apero o recado criollo, han caído en desuso, o se usan poco y a veces cumpliendo una función distinta a la que tuvieron en su origen. Tal es el caso de la “caronilla”, un cuerito bien sobado y por ello muy blandito o jerga tejida que se ponía entre el “carón” y el “lomillo” o el “basto”, para evitar la fricción entre ambos y el natural desplazamiento de estos, cuando se aflojaba la cincha. Pero los tiempos cambian y actualmente, especialmente en el norte argentino, se llama “caronilla” a una especie de alfombrita tejida y de vivos colores, que se coloca a continuación del “cojinillo”, es decir, que reemplaza al “sobrepuesto” o “sobrepellón”.

CAROZO, s. m. Arg. Hueso o cuesco grande, particularmente el del durazno. — Según la Acad : «m. pr. Gal. Raspa de la panocha o espiga del maíz. || pr. Gal. Corazón o parte central de las manzanas, las peras y otros frutos.» (TG)

CARPIDOR (-A): Trabajador (-a) que se dedica a carpir.

CARPINCHO: El carpincho, conocido también con los nombres guaraníes de “capibas” o “capibara”, capí-ivá”, “capiguara” y “capiguá” es el más grande de los roedores que habitan en el territorio argentino, especialmente en la Mesopotamia, donde abundan los cursos de agua, lagunas y aguadas. Suele alcanzar una altura de sesenta centímetros y un largo de un metro y aunque está constituido orgánicamente para la vida terrestre, tiene, sin embargo, manifiesta preferencia por el agua, en la que realiza todas sus actividades fisiológicas, se aparea y busca refugio en caso de alarma. Sus costumbres, forma, la calidad de su carne y de su grasa, hicieron que los españoles al llegar a estas tierras, los llamaran “puerco de agua”, aunque no tengan ninguna relación con los chanchos. La carne del “carpincho” es comestible y fue el alimento diario de muchas tribus de las zonas, donde abundaban, aunque para ello, debieron superar la vieja creencia que contagiaba la lepra. El cuero de este animal es otro de los “regalos” que le hace al hombre: convenientemente tratado se convierte en un producto altamente calificado para la confección de “sobrepuestos” o “sobrepellones”, piezas clave del recado criollo, de calzado, cofres, capas, bolsos, etc. (AH)

CARPIR: Limpiar o escardar la tierra, quitando la hierba inútil o perjudicial.

CARQUESIAS. Carquiejas. Su conjunto: **carquiejal** o **carquejal** . (LM-361)
*“E! salitral blanqueaba como la mansa superficie de un lago helado; crujía estrepitosamente bajo los cascos de los cien caballos que lo cruzaban, hundiéndose aquí en el guadal, empinándose allí en las **carquesias** que tanto abundan en las pampas, espantándose de repente de los fuegos fatuos que como una fosforescencia errante corrían acá y allá. La noche se encapotaba; la luna declinaba con sombría majestad por entre anchas fajas jaspeadas y las estrellas apenas alumbraban, al través del velo acuoso que cubría los cielos. Crucé el **bañado**.” //* (LM-363) *“La (yegua) madrina había perdido el cencerro en el **carqueja** del bañado salitroso”.*

CARRASCA: En la provincia argentina de Catamarca y en algunas zonas vecinas, se llama “carrasca” a un pequeño, vivaz y simpático pajarito, que en otras regiones se conoce como “ratona”, “tacuarita”, “curucucha”, etc. El nombre deriva de una voz o grito particular que emite esta ave: Una especie de tableteo intermitente, monocorde y áspero, que es muy semejante al tableteo que produce la “carrasca”, un instrumento usado antiguamente por los negros esclavos, que consistía en un grueso palo, lleno de hendiduras y muescas horizontales, por las que se pasaba, un pequeño palillo de arriba abajo, de abajo arriba, unas veces con vigor y otras suavemente, produciendo sonidos apropiados para acompañar los cantos y danzas que les enseñaron de niños en su África natal, antes de ser vendidos como esclavos. (AH)

CARRERAS CUADRERAS: Quizás el juego que más los atraía. Por la posibilidad de lucirse como dueño de un «parejero», como jinete de alguno de ellos o hasta por la posibilidad de ganar unos «patacones», mediante las apuestas que en las cuadreras se hacían. Se llamaban cuadreras porque los jinetes, generalmente dos, debían recorrer una cuadra (cien metros) para alcanzar la meta y una infinidad de vocablos, artimañas, y leyendas fueron el condimento de estas competencias, descritas por poetas y escritores que no pudieron sustrarse a la magia de las cuadreras. (AH)

CARRERA DE SORTIJA: Otro de los entretenimientos que convocaba al gauchaje, ansiosos por demostrar su baquía «y su pulso». La carrera de sortijas era una disputa que invitaba a los participantes, para que montados en sus caballos, emprendiendo una veloz carrera desde aproximadamente cincuenta metros, llevando una clavija de metal o madera, enhorquetados sobre sus montados y con el brazo en alto, trataran de enhebrar con esa clavija, una argolla que estaba suspendida de un arco hecho con troncos a una altura que permitía pasar por debajo de ella. (AH)

CARRETAS: hasta la llegada del ferrocarril, y en conjunto con las árrias, eran el medio de transporte en la inmensidad del territorio, tiradas por **bueyes**. Su limitada capacidad de transporte, y la duración eterna de los

trayectos, fueron un obstáculo importante al comercio en Argentina. Las carretas tucumanas cargaban ordinariamente doscientas arrobas. Las de Mendoza podían transportar veintiocho más, y tenían un ancho mayor, porque sólo transitaban por la pampa, sin cruzar entre espesos bosques que estrechaban el camino. De Buenos Aires á Jujuy se contaban cuatrocientas siete leguas, y pagábase generalmente ocho reales por cada arroba de transporte. Desde Córdoba á Jujuy se ocupaban muy poco las mulas, porque se perdían en los grandes bosques del camino, dañaban la carga, se lastimaban y morían al penetrar con sus aparejos entre la tupida arboleda. Por su lentitud, eran además vulnerables a los ataques de los indios. Viajaban en grupo. / Para su protección: *“La tropa de carretas lleva, además, armamento, un fusil o dos por carreta, y a veces un cañoncito giratorio en la que va a la delantera. Si los bárbaros la asaltan, forman un círculo atando unas carretas con otras, y casi siempre resisten victoriosamente a la codicia de los salvajes ávidos de sangre y de pillaje.”* (DS). // **Edmondo De Amicis - Cuore** *“La mattina alle quattro, al lume delle stelle, la lunga fila dei carri si mise in movimento con grande strepito: ciascun carro tirato da sei bovi, seguiti tutti da un gran numero di animali di ricambio.”*

Una descripción de sus elementos la he incluido como **anejo**. [Nota. Recuerdo haber visto una película antigua argentina sobre la vida en una tropa de carretas, no he podido encontrar la referencia. *Mala suerte, como película de aventuras me gustó*].

CARRIZAL: Sitio poblado de carrizos. Cañaverál.

CASAS: En el campo, cuando alguien se refiere a su vivienda, es muy raro que use el singular para referirse a su casa: “Me voy para las casas”, dicen, aunque se trate de un humilde rancho perdido en la soledad de la pampa. Esta costumbre, posiblemente se deba a que los primeros establecimientos que se alzaron en medio del desierto (las estancias y las “Postas”), a pesar de pertenecer generalmente a un mismo dueño, solían estar formadas por tres cuerpos de edificios destinados a usos distintos: uno era la vivienda del propietario, otro destinado al funcionamiento de la “Posta” con su boliche anexo y otro, quizás como depósito, granero y eventual alojamiento de algún cansado viajero. La “ramada”, precario techado hecho con cañas o ramas era otro elemento que se sumaba a este conjunto de “edificios”, que se llamaban “las casas”. (AH)

CASCABELES: Los indios se ponen cascabeles en los brazos y piernas, y se los ponen también a sus caballos en la frente (HA).

CASPI CORRAL: (*Corral de palos* en el idioma autóctono **quichua**) es una localidad argentina ubicada en el departamento Figueroa de la provincia de Santiago del Estero. ([Jorge Cafrune](#)). ([Los Cantores del Alba](#))

CASTILLO: Carreta de campo, sin toldo ni cubierta ninguna (HA).

CATA AHI: Hete aquí (PLB).

CATANA: Arma similar a un sable (OF). ¿Llegó desde Japón de mano de portugueses o desde Filipinas?

CATAPLASMA: Los fríos, lluvias y vientos que debían soportar los hombres de campo, cumpliendo sus tareas, muchas veces les provocaba el lógico estado gripal, los resfríos, tos y congestiones que también hoy son habituales, pero en aquellos tiempos no acudían a los descongestivos, antigripales, antihistamínicos y otros remedios que compramos en las Farmacias. En casos así, se recurría a “las cataplasmas”. Éstas eran un emplasto caliente, hecho con una gran diversidad de ingredientes, como frutas, hortalizas, plantas y hierbas que se colocaban entre dos trozos de tela y se le ponía al paciente en el pecho o la espalda. Tradicionalmente se hacían con harina de trigo, lino u otros cereales especialmente ricos en fibra vegetal, ya que de esta forma se podían aprovechar –y mejorar- la calidad de absorción de esta fibra. (AH)

CATAQUÍ o **tambor de agua** es un instrumento de percusión membranófono característico de las culturas qom (toba), wichí, pilagá, chorote y nivaklé en el Gran Chaco sudamericano. Es instrumento de percusión típico de la zona chaqueña, fue usado principalmente por las tribus originarias de la región como los toba, pilaga, wichi, charota y nivakle.

CATARI. Víbora, en aimará. Nombre del famoso ***Tupac Catari*** que asedió La Paz en el siglo XVIII. (CB)

CATINGA. Hedor a cuero sobado que despide el cuerpo del indio y del negro.
|| El nervio de la cola de algunos animales. (CB) [no pongo ni quito nada]
// En portugués, ***catinga*** es también un matorral de arbustos espinosos, típico del nordeste brasileño, donde tuvo lugar la guerra de Canudos [...y también tiene el sentido racista de olor corporal].

CATRERA Es una cama improvisada que se usa para dormir afuera en las noche de calor en casas de campo donde no había aire acondicionado.

LINAJE CATRIEL: Fueron durante muchos años aliados incondicionales de los gobiernos de Buenos Aires, integraron los ejércitos porteños y se enfrentaron a sus propios hermanos mapuche en varias batallas, como por ejemplo la de San Carlos, en 1873, que derrotó al cacique Calchufurá. A cambio de esa ayuda, el Gobierno central les respetaba sus tierras. Pero la situación cambió cuando el Estado argentino decidió ir por todo, incluso por los territorios de los Catriel, sus históricos aliados, en la zona de Azul. A partir de ese momento se rebelaron, intentaron resistirse, pero fueron aplastados rápidamente y sus líderes enviados a la isla Martín García, uno de los centros de detención ilegal que tenía el Estado argentino por aquellos años.

CAUDILLO: (EE) jefe de bando, facción o partido político que ejerce predominio absoluto e influencia personal exclusiva e influyente. Se

supone que los caudillos construyen su autoridad al margen de la ley. La palabra era usada por los unitarios o los liberales románticos para denostar a los jefes de los federales, muchos de los cuales no eran caudillos en sentido estricto.

LA CAUSA: los principios de 1810 (Bartolomé Hidalgo: “Diálogo patriótico [...] del Monte”)

CAZOLETA: Pequeño recipiente del fusil donde se coloca la pólvora para luego darle chispa (PLB).

CEBAR: Preparar mate (EM) // También como alimentar a un animal que se va a sacrificar más adelante y también al referirse a un depredador, p.ej. un puma que se acostumbró a matar ovejas, o un zorro a matar gallinas, se dice que se cebó o está cebado a matar unas u otras (SM).

CEBRUNO: Caballo color algo oscuro (HA) // Color del pelaje caballar semejante al del ratón// Pelaje de caballo, tirando a tostado; algunos le dicen barroso (PLB).

CECINA: carne desecada con sal con distinta elaboración al charque. [Ver nota en este apartado].

CEIBA es un género con unas 21 especies aceptadas, del centenar descrito, perteneciente a la familia Malvacea. Las nuevas clasificaciones incluyen las especies del género *Chorisia* dentro de este. Parece haberse originado en el área tropical por donde se separaron América del Sur y África, hace unos 120 millones de años. Se distribuye desde México hasta el sur chileno; tiene su mayor diversidad (13 especies) en Sudamérica. Uno de sus principales usos es el ornamental, la especie tipo, *Ceiba pentandra* ha sido ampliamente cultivada en América para este uso. De igual manera, varias ciudades de Argentina están adornadas con ceibas (*Ceiba speciosa*, *Ceiba chodatii*, *Ceiba pubiflora* o híbridos de estas especies).

CEJA DEL MONTE: camino que atraviesa un bosque (DS)

CELAR: observar los movimientos y acciones de una persona por celos que se tienen de ella. vigilar a subordinados para que cumplan con sus obligaciones.

CELEMÍN: Medida agraria, utilizada antes de que se generalizara el sistema decimal (OF)// Medida propia de España e Hispanoamérica (OF).

CEPIADA, i., 'acción de poner al reo en el **cepo**'. I, 413. La voz gauchesca ha surgido naturalmente de la frecuencia con que las policías de campaña aplicaban a los paisanos la tortura del cepo, ya de lazo, ya de campaña, ya colombiano, según el rigor deseado. Era la providencia ordinaria, relatada por un gaucha en este pasaje de **Mansilla** : '*Al otro día, reciencito, me sacaron del **cepo** y me llevaron entre dos a donde estaba el juez*' (Excursión, I, 299)

CEPO: Instrumento de tortura destinado a asegurar a los prisioneros.

CERCO: Cerca, lo que rodea, separa o protege un lugar (PLB).

CERDEAR, CERDIAR: Cortar las cerdas del caballo (EM) // Cerdear: Cortar las crines o colas o cerdas de los animales (PLB).

CERDUDO: Con crines largas, no tusadas (PLB).

CERRAR EL CORTE: Cuando la hendidura hecha en la madera, por golpe erróneo, se reduce en lugar de abrirse más (PLB).

CERRARLE LAS PIERNAS: Espolear el caballo o golpearlo con los talones para que corra (HA).

CHACANA es un término quechua que significa «escalera» u «objeto a modo de puente», (en aimara: ***pusi chakani*** 'la de los cuatro puentes') «cruz andina» o «cruz cuadrada». La **chakana** es un símbolo milenario aborigen de los pueblos indígenas de los Andes centrales en los territorios donde se desarrollaron tanto la cultura inca (sur de Colombia, Ecuador, Perú, oeste de Bolivia, Chile y **Argentina**) como algunas culturas preincaicas (Perú y Bolivia). Es posible que en Ancash, Huánuco y Nor Lima precolombinos se haya nombrado tsakana. La chakana posee una antigüedad mayor de 4000 años, según el arquitecto Carlos Milla.⁴ Hoy en día, la cultura aimara sigue reproduciendo el gráfico de la chakana en sus telas. Igualmente, los aimara aún conservan el calendario lunar de 13 meses con 28 días cada mes, empleado por los antepasados: 13 por 28 sale 364, el día 365 era considerado el día cero, algo así como una especie del inicial del año nuevo andino. Ese día es el 3 de Mayo, que es cuando la Cruz del Sur adquiere la forma astronómica (geométrica) de una cruz latina perfecta



CHÁCARA: Finca rústica pequeña, granja. ver: chacra

CHACARERA: ritmo y danza tradicional de Argentina; y el Chaco Boliviano. Se ejecuta tradicionalmente con guitarra, violín y bombo legüero. Santiago del Estero, es el lugar en donde nace esta popular danza a la que se le conoce como un baile de pareja suelta (en ningún momento los danzantes se tocan). Se trata de una perfecta coreografía que muestra en cada paso, vuelta, ir y venir, un ritmo suave y armonioso entre los bailarines. Aunque se ha extendido por todo el país, los lugares donde más se baila hoy en día son Tucumán, Salta y Catamarca. La guitarra, el bombo y el violín son los instrumentos que la caracterizan y sobre todo la reunión entre los que festejan viendo bailar a los participantes. La danza inicia como un cotejo y un grito de los músicos que dice “¡Adentro!”. Al ser la danza una mezcla de culturas indígenas y españolas, el baile se acompaña con cantos en castellano y lengua quechua.

CHACARERO: Campesino. Deriva de chacra. Es un sujeto típico de la región pampeana argentina del siglo XX, forma parte de una categoría más amplia: productor familiar, más específicamente es un productor familiar capitalizado. La figura del chacarero suele ser asociada a la del *farmer* norteamericano.

CHACARITA. Chacra pequeña. En Buenos Aires ha pasado a usarse como sinónimo de cementerio por hallarse uno de los más grandes en Chacarita, cementerio del Oeste. Por extensión se usa para designar aquellos lugares en que se venden cosas viejas y desechas. Así hay «chacarita de automóviles», «chacarita de carros», etc. (DF)

CHACAS. Amuletos que usan los indios del norte, especialmente matacos, tobas y pilagas, para ahuyentar a los espíritus malignos, impedir la mordedura de víboras ponzoñosas, proteger a los cazadores, evitar el cansancio y alejar las brujerías. Lo hacen con plumas de avestruz, piedrecillas y fibras de chaguar y lo llevan atado a los tobillos o sobre las pantorrillas. (DF)

CHACATAO. En Santiago del Estero es el encargado de acompañar la imagen de Nuestro Señor en la procesión que el Viernes Santo tiene lugar en Loreto. (DF)

CHACHAO (indios) El Padre de todos: Dios. (LM-224): *“Dios -Cuchauentrú, el Hombre grande, o Chachao, el Padre de todos-, tiene la forma humana y está en todas partes; es invisible e indivisible; es inmensamente bueno y hay que quererle.”*

EL CHACHO PEÑALOZA (Ángel Vicente Peñaloza), (Malanzán, Virreinato del Río de la Plata, 2 de octubre de 1798 – Olta, La Rioja, 12 de noviembre de 1863) fue un caudillo y militar federal argentino, uno de los últimos líderes de esa corriente en alzarse en armas contra el centralismo de Buenos Aires.

Ver: https://es.wikipedia.org/wiki/%C3%81ngel_Vicente_Pe%C3%B1aloza

CHACOTA: Diversión, broma (PLB).

CHACRA: Finca rústica pequeña, granja. Proviene del quechua. Tipo de explotación en el que prepondera el cultivo de cereales y oleaginosos, de una extensión media de 150 ha. y que sólo se dedica a la cría de algunos vacunos, cerdos y aves, para abastecer el consumo familiar. La característica saliente es que todos los cultivos son de tipo extensivo. La tierra es por lo común prendada por sus propietarios. Según Fausto Burgos, la voz chacra se deriva de **chag-ra**, voz quichua. Luego agrega: en el ex territorio de los Andes hay un lugar llamado Chagra-Huayco; chagra vale chacra; huayco, hondonada; pero allí se pronuncia bien: se dice chagrahuayco. Los primeros conquistadores escucharon bien y anotaron mal aquella voz. Sentido semejante en el resto de América.

- CHACUÑA.** En Salta y Jujuy, el barboquejo, cinta con que se sujeta el sombrero. (DF)
- CHAFALONÍA.** Objetos de oro o plata en desuso, maltrechos, rotos o muy poco indicados para el lucimiento de las prendas personales o apero del caballo del gaucho. Cosa de poco monto. Baratija, fantasía. (DF) // (LM-364) *“Ya he dicho que Ramón es platero y que este arte es común entre los indios. Ellos trabajan espuelas, estribos, cabezadas, pretales, aros, pulseras, prendedores y otros adornos femeninos y masculinos, corno sortijas y yesqueros. Funden la plata, la purifican en el crisol, la ligan, la baten a martillo, dándole la forma que quieren y la cincelan. En la **chafalonía** prefieren el gusto chileno; porque con Chile tienen comercio y es de allí de donde llevan toda clase de prendas, que cambalachean por ganado vacuno, lanar y caballar.”*
- CHAFALOTE:** Bárbaro o caballo de gran alzada, o cuchillo grande (EM). / Ignorante, bruto.
- CHAGUANA.** Recipiente de barro empleado especialmente en el norte para poner la leche. (DF)
- CHÁGUAR:** Planta que daba una fibra muy resistente con la que los indios fabricaban sacos y hasta escudos (PLB).
- CHÁGUARA:** Cuerda con que los muchachos hacen bailar el trompo (HA).(LM-175) *“Manejaba la ecuestre recua con un látigo de chágua que no tenía fin, al grito infernal de: ¡pape satán! ¡pape satán alepe!”*
- CHAGUARAZO:** Latigazo (EM). Golpe dado con una cuerda, látigo, etc. Insulto. Zurriagazo.
- CHAJÁ O YAJÁ:** Ave vigilante como el tero. El Yajá, dice el padre Guevara en su Historia del Paraguay, puede ser llamado el volador y centinela. Es grande en cuerpo, de color ceniciento, tiene un collarín de plumas blancas y un espolón colorado y fuerte en el dobléz de las alas con que pelea. Al cantar, repite ¡Yahá! ¡Yahá!, que en guaraní significa ¡vamos, vamos! lo que ha motivado su nombre. Es pájaro que anda en bandadas, que vela de noche y que grita, como se ha dicho, al sentir el menor ruido que altere la quietud de la campaña. Los que saben esta propiedad del chajá se ponen en vela luego que oyen su canto, porque deducen alguna novedad (HA). / El [chajá](#) es un ave, nada bonita, que si bien hoy ya casi se encuentra en extinción, integraba enormes bandadas que poblaban la pampa argentina y la gente de campo le atribuía el don de “cantar las horas”. Porque, aunque se ignore la explicación racional o científica de ello, con diferencia de pocos minutos, todos los días, a las mismas horas (las 21, las 24 y antes del amanecer), esas enormes bandadas prorrumpían en un ensordecedor grito. // (Ur) En Uruguay no está en extinción y desde hace más de un siglo hay un postre con su nombre (SM)

- CHAJLLA.** En el noroeste, ramas de tola que se emplean en la construcción de techos. Significado semejante en Bolivia, Ecuador y Colombia. (DF)
- CHALA:** La envoltura de las mazorcas de maíz. (PLB). En el Norte se usaba para liar el tabaco.
- CHALA I'CHOCLO HABÍA E'SER.** Expresión norteña para significar que *algo a lo que no se le daba valor, realmente lo tiene*. (DF)
- CHALAY:** (Arg) Expresión de alegría, de gusto o de contento, interjección con que se expresa el gusto sentido al percibir un olor agradable, especialmente al oler flores o frutas. En ocasiones también al percibir un rico sabor. Es una expresión más usual en el norte argentino. (Variante: **achalay**). Ejemplos de uso: "*¡chalay! ¡qué rico perfume!*". // "*Chalay, chalay, qué olor a patay, dicen los santiagueños y riojanos*". (DF)
- CHALAY o CHALAI.** Artístico esterillado de finísimos tientos que se clavetean en **la parte exterior de algunos estribos** usados en la provincia de Buenos Aires. De ahí el nombre de éstos: **de chalay**. (DF)
- CHALANEAR.** En casi toda América, adiestrar caballos. (DF)
- CHALERIADA.** En Santiago del Estero carrera improvisada de caballos.(DF)
- El zorzal CHALCHALERO** (*Turdus amaurochalinus*), también denominado zorzal argentino (en Chile), zorzal de vientre cremoso (en Perú), zorzal mandioca (en Paraguay) o sabiá común (en Uruguay), es una especie de ave paseriforme de la familia *Turdidae* que vive en Sudamérica. Tiene actitudes parecidas al zorzal colorado, pero algo menos terrícola y hace vibrar la cola en forma característica (poco notable en el otro). Me he acordado de este pájaro por motivos musicales.
- "CHALCHALERO".** En Salta, la denominación "Chalchalero" tiene varias acepciones. Una de ellas es la que por la cual se denomina al zorzal, un **pájaro** que tiene predilección por comer los frutos de un **arbusto** llamado "Chalchal". También se le dice Chalchalero a aquella persona a la que le gusta darse corte o se muestra **vanidosa**. Además, en Salta se usa la palabra **chalchalero** -desde siempre- para denominar lo que ahora se llama popularmente "**trucho**" (falso).
- LOS CHALCHALEROS** fue un conjunto folclórico argentino creado en **Salta** en 1948 y disuelto en 2003. Son considerados el más grande grupo folclórico de Argentina. Su nombre deriva de un pájaro cantor del norte argentino, el zorzal chalchalero. El chalchalero es el pichón del zorzal. El zorzal aprende a cantar y lo hace ensayando su canto con enorme esfuerzo, pasión y tenacidad, una y mil veces, hasta que finalmente logra cantar su trova completa. Los 4 amigos que un día se animaron a cantar frente a todos sus compañeros del Colegio Nacional de Salta eran 4 estudiantes del colegio. [Vale, me gustaban ellos, y las interpretaciones que hicieron **Los Sabandeiros**].

CHALLA o **CH'ALLA** es una práctica aimara realizada en Bolivia, Perú, Chile y Argentina, consistente en humedecer el suelo o algún elemento para el que se busca protección con bebidas de carácter ritual. Durante la práctica se invita el primer sorbo de la bebida a la **Pachamama**, y se pide fortuna para el objeto, emprendimiento o festividad involucrada, así como permiso para continuar obteniendo beneficios del mismo, esta invitación se realiza echando un chorro de la bebida al suelo, que representa a la Pachamama. [*“Caja y corazón, challan al partir”*].

CHALILONES. Voz derivada del araucano, significando Carnaval, carnestolendas. Correr los chalilones era, en Chile, según Plath, entregarse en cuerpo y alma a los juegos de Carnaval. El domingo, lunes y martes que preceden al Miércoles de Ceniza, se distinguían de los demás del año en que se llamaban domingo, lunes y martes de chalilones.

CHALONADA. Nombre que se da en el noroeste de Argentina a la carne de oveja salada y seca. Se utiliza mucho en la preparación de comidas regionales como el tulpo. También se suele preparar chalona con carne de cabra. Generalmente se acostumbra a hacer la chalona, dejando la carne expuesta a los rayos solares en horas del día y a la helada durante la noche, por el término de un mes.

CHALUDO. En lenguaje popular, adinerado.

CHAMAL. Entre los mapuches, prenda de su indumentaria. Era lo que entre los gauchos el chiripá.

CHAMAMÉ es una manifestación cultural que comprende un estilo de música y danza propios de la provincia de Corrientes y el nordeste de Argentina. Ha desempeñado un papel relevante en la evolución cultural del litoral argentino. Data del siglo XVI, y existe controversia sobre su origen, ya que si existen distintas opiniones y vertientes, ninguna de ellas puede ser comprobada de forma histórica. De todas las hipótesis sobre su origen, la tesis más extendida es la del origen guaraníco. Las mujeres se visten con alpargatas, un pañuelo de seda, blusa amplia y una larga falda adornada con flores y colores vivos, mientras que los hombres usan botas altas, una faja de lana, espuelas, camisa sin cuello, sombrero y un pañuelo de seda. No hay una coreografía definida pero sobresalen pasos como el sobrepaso que se caracteriza por dar un paso adelante y otro atrás con el mismo pie; el paso arrastrado que se da por cada dos notas musicales a manera de vals. Y el paso cruzado, que como su nombre lo indica se logra al cruzar los pies alternándolos.

CHAMARASCA: Montón de ramas finas enredadas. Al encenderla, con ella se tenía una bola de fuego arrojadiza (PLB).

CHAMARRITA: es un estilo musical folklórico de la música litoraleña, particularmente popular en las provincias de Entre Ríos y parte de Corrientes, en Argentina, en Uruguay, en Río Grande del Sur, algunos

pueblos en el sur de Brasil y en la Patagonia chilena. Parece mostrar cierto ingrediente afro y un evidente parentesco rítmico con la milonga. Es baile sin coreografía determinada como el chamamé y la polca. El musicólogo brasileño Renato Almenida considera que es original de las Islas Azores, donde conserva el nombre de chamarrita. Luego, fue introducida en Brasil por inmigrantes de estas islas y desde allí pasó al litoral argentino y a Uruguay. En Río Grande del Sur es más conocida como chimarrita, en su doble condición de danza y canto, siendo muy apreciada en los Centros de Tradiciones Gauchas.

CHAMBAO: (p.143) jarito de aspa (cuerno). Los hay muy sencillos y otros que podríamos llamar de lujo, ya que llevan algunas grabaciones y adornos hechos de oro y plata.

CHAMBERGO: Sombrero (PLB).

CHAMICO: (*Datura ferox*) Yerba del diablo. De sabor amargo, narcótica y venenosa (PLB). cuyas hojas son muy aplicadas para hacer cataplasmas. Además, afirman los paisanos, los cigarrillos de hojas de chamico curan o alivian enfermedades tan molestas como el asma y la tos convulsa. (DF)

CHAMBÓN. Poco hábil en un juego, en un trabajo, etc. Es voz castiza y es conocida igualmente en el Uruguay, Panamá, Nicaragua y Perú. (DF)

CHAMPA. *(Probablemente del quichua lampa, enredo, porque la t se confunde con la ch, en esta lengua, según el Sr. Lafone Quevedo.) s. f. Arg. Masa compacta de tierra o barro, muy trabada con raíces de hierbas, que se saca con la pala, azada u otro instrumento, y sirve para reforzar los bordos de las acequias, tapar las aberturas de éstas, etc. Es el tepe, o césped, español, voces que no usamos los argentinos y que define así la Acad.: « Pedazo de tierra cubierto de césped y muy trabado con las raíces de esta hierba, que, cortado en forma prismática, sirve para hacer paredes y malecones». — En Chile se usa también champa en el sentido del itepe español. — En la rica lengua de Castilla tenemos también la voz mota, que, como tepe y césped (esta última en la acep. dicha), ha ido a parar, sin más acá ni más allá, a los entresijos del zaquizamí, arrojada con soberano desdén por el uso americano. Este nombre mota, en una de sus varias aceps., dice casi lo mismo que el nuestro champa, pero no es enteramente sinónimo: «Pella de tierra», dice la Acad., « con que se cierra o ataja el paso del agua en una acequia».(TG)*

CHAMPURRIAR, CHAMPURREAR -desfigurar el discurso con mezcla de elementos extraños (MF- II.2681) : “Ai le champurrié un rosario”. Tomado siempre el verbo en la acepción fundamental de 'mezclar' la Academia da tres grafías: chapurrar, champurrar, chapurrear.

“CHAMUSCADO, CHAMUSCAO”: 1. Quemado / 2. Calamocano , medio borracho (EM).

CHANÁ: Nacido en las islas (HA). // (Ur) indio de una de las tribus que poblaban el territorio uruguayo. Marca famosa de Tés y Cafés “El Chaná”, con más de un siglo de antigüedad. (SM)

CHANCACA: [Panela](#), azúcar de pilón, azúcar de caña. Panela es término que también se usa en Colombia, Venezuela

CHANCHO: Cerdo (EM).

CHANCLETA: Cobarde, maula, o mujer ya de cierta edad (EM).// (Ur) chancla, chanclo. Reculó en chancletas indica que alguien tuvo que dar marcha atrás de apuro (puede ser en una opinión u otra cosa). Chancleta o chancletita se les dice también a las niñas (nunca lo escuché referido a una vieja). (SM)

CHANCHO DEL MONTE: Jabalí o puerco del monte (PLB).

CHANFLE (chaflán): Golpe o corte oblicuo producido en alguna cosa.

CHANGA: Favor, ayuda, trabajo liviano (PLB). // (Ur) Trabajo temporal o intermitente (SM).

CHANGADA 'cuadrilla de hombres dedicada a la obtención y transporte de cueros'. deriva del port. *jangada* 'almadía', por hacerse este transporte por río.

CHANGADOR: Persona miembro de una *changada*.// s. m. Arg. Ganapán; hombre que gana la vida llevando y transportando de a pie cargas, o lo que le mandan, de un punto a otro, ya sea él solo o ayudado por otros. || Arg. (lit.) « El peón suelto sin trabajo fijo ». (Lajone Quevedo.) (TG) // Faquín, mozo de cordel

CHANGANGO: Guitarra vieja (HA). Guitarra ordinaria.

CHANGAR: (Del quichua chamkay ‘majar’, ‘estropear’). tr. coloq. Romper o descomponer algo. [En este sentido también se usa en España] // intr. (Cono Sur, Bolivia) Prestar los servicios de carga de bultos una persona.

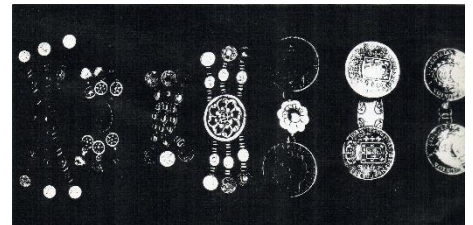
CHANGARÍN: En el norte y el este de la región pampeana, se llamaba “changarín” al peón de las cuadrillas que, en los galpones del ferrocarril y a las órdenes de un capataz, se ocupaba de todo lo relativo al cereal ya trillado: carga y descarga de vagones, ventilación del grano en las playas y estiba de las bolsas, cuando el grano era depositado, en espera de su embarque en los trenes. “Changarín” deriva de “changa”, palabra quichua que significa “ganancia ocasional”, pues el jornal de esos “changadores”, era de un tanto por bolsa y en consecuencia, su ganancia dependía de la mayor o menor cosecha que se producía en esa zona. Hoy, el término “changarín” se usa en todo el territorio argentino para designar al peón rural o urbano que se ocupa de tareas ocasionales, sin tener un trabajo o un sueldo fijo, como ser, traslado de equipajes en estaciones de tren, acompañando a los carreros, cartoneros, etc., ocupándose de la limpieza de lugares públicos, etc. (AH)

CHANGO: En algunas regiones de la República Argentina, especialmente en las provincias del norte, a los niños y jóvenes menores se les llama «chango» (AH)

CHAÑAR, CHAÑARITO: Árbol de 4-8 m de altura, caducifolio, espinoso, con raíces gemíferas. Forman bosquecillos o isletas. Hojas de 1-7 cm de longitud, de color amarillo-verdoso. Frutos globosos, de 1,5-2,5 cm de diámetro, amarillentos de pulpa dulce y pastosa.

CHAPALEAR, v. n. Arg. *Revolver un manjar o meter en él la cuchara, los dedos, etcétera, para probarlo o comer antes de servir a los demás. Ú. t. c. a. Chapalea el dulce, la sopa, la olla. — « Chapalea. (De chapaleteo.) n. Chapotea, 2ª acep. || Chacolotea. » (Dice. Acad.) La 2ª acep. de chapotea, en él Dice Acad., es: « Golpear el agua con los pies o las manos de modo que salpique ». Este es el único sentido de la Acad. en que corre en la Rep. Arg. el verbo chapalea. (TG) // (LM-383) "...y nuestras cabalgaduras, después de haberse refrescado, chapaleaban el agua de la orilla de la laguna..."*

CHAPEADO. El mayor lujo del gaucho era "el chapeado", un apero o recado cuyas riendas, cabezada, bozal y cabestro se adornaban con bombas y virolas de plata o de plata y oro, La cabecera de los bastos, artísticamente trabajada llevaba una chapa del mismo metal, con el monograma del dueño y hasta las "copas del freno" y la "pontezuela" eran de plata, cuando el orgulloso propietario, disponía de mayores riquezas. (AH)



CHAPPEAR EL BASTO: Colocar chapas de plata a algo: montura, prenda o cabezales (PLB).

CHAPETÓN: Inexperto (EM). Chapa de plata // Novato, aprendiz. «Recién llegado a Indias», según el sentido que le da Calancha en su Crónica de la Orden de San Agustín. —Sinónimo de español en casi todas las Repúblicas sudamericanas. (CB)

CHAPIAO, CHAPEADO: Pretal con ricas chapas de plata y oro, con que los americanos adornan el pecho y pescuezo de sus caballos (HA).

CHAPINO: caballo que tiene largos los vasos o pezuñas, que le impiden andar normalmente. Zambo

CHAPONA: Chaquetón (HA).

CHAUQUEÑO perteneciente o relativo al CHACO.

CHARA: ñandú

CHARABÉN, CHARABÓN: 1. Pichón de avestruz (HA) // Avestruz pequeño, aún sin plumas (EM). / 2. Persona de corta edad.

CHARANGA: Música militar por instrumentos de viento. Dícese también del ruido que se hace para levantar la hacienda o caza (PLB).

CHARANGO: Guitarra (EM). En las provincias del norte argentino, especialmente en las cordilleranas, aún pueden escucharse los sonidos de una especie de guitarrita, de factura indígena, cuya caja de resonancia se hace con el caparazón de un quirquincho (armadillo o “mulita”). Se lo llama “charango” y no debe confundirse con el “**changango**”, esa guitarra muy rústica que antiguamente se tocaba en las llanuras. (AH)



CHARATA: Ave del tamaño de una gallina y de grito agudo (PLB).

CHARQUEADO: Marcado rostro con arrugas, con pliegues (PLB).

CHARQUI, CHARQUE: ⁸carne salada y secada al aire o al sol para que se conserve, sirve para alimento de viaje (PLB). El “charque” o “charqui” es carne magra, cortada en finas tiras o fetas de poco grosor y secada al sol, a veces después de ser saladas. Preparada de esta manera, la carne se conserva durante mucho tiempo, si ha sido guardada en algún lugar seco, sin humedad. Para comerlo, antes de cocinarlo como si fuera una carne común, debe ser puesto en remojo para que se ablande y si lo que se quiere hacer es “**chatasca**”, debe ponerse el “charqui”, seco no más, en un mortero y desmenuzarlo bien para luego cocinarlo. En tiempos pasados, el “charqui” era un bien preciado para el gaucho, porque a veces, debía conformar su hambre, “**mascando**” un trozo de charqui que traía en sus alforjas. Otro personaje de la Historia que quizás le debió su supervivencia al “charqui”, fue el soldado de frontera, porque en los fortines, donde era muy difícil hacer llegar carne y otros comestibles frescos, el “charqui”, era la base de su alimentación. (AH)



CHARQUIAR: Agarrarse de la cabezada de la montura para no caerse (HA).

CHARRÚAS fueron un pueblo amerindio que en el siglo XVI se los ubicaba entre los ríos Paraná y Uruguay y, tenían como centro, la provincia de Santa Fe, actual República Argentina. Posteriormente se movieron hacia otros puntos, especialmente hacia el sur del río Queguay Grande, de lo que hoy es Uruguay. En el siglo XVIII los charrúas, ampliaron su territorio en su guerra contra los guaraníes misioneros avanzando sobre el norte

⁸ Millau distingue entre **charque**, **cecina** y **tasajo**. Y describe sus distintas formas de elaboración (FMi-pp 48-49)

de la Banda Oriental, en el sur del actual estado brasileño de Río Grande del Sur y la provincia argentina de Entre Ríos, alcanzando ocasionalmente también a las de Corrientes y abandonando, por acción de la autoridad colonial de la región de la Santa Fe. A raíz de ese avance se fusionaron con otros pueblos que ocupaban esos territorios, tales como los chanás y minuanes y, los del cáíngangs como los yaros y bohanes. Vulgarmente, se comenzó a llamar, "charrúa", a ese conjunto de pueblos, por lo que hoy a esas tribus, se las suele confundir, como complejo charrúa o nación charrúa. [Hablando en plata: aniquilados tras la Independencia].

CHARUTO: (Port.) cigarro puro. Por la influencia portuguesa llegaron a la Banda Oriental. [Ahora es otra cosa, es un porro].

CHASCAS, CHASKAS. Del quechua **ch'aska** ("enmarañado"). Cabello desgredado. Ámbito: Argentina (noroeste), Bolivia, Chile, Perú // Gastronomía: Guisado hecho de charque machacado con grasas y especias.

CHASQUE, CHASQUI : Correo (EM). // correo de urgencia y de a caballo". I, 1795. La voz indígena, risada por los cronistas, entró en el Diccionario de Autoridades (II. 311) con la forma etimológica chasqui y fue definida 'correo de a pie'.

CHASQUERA: Embarcación pequeña, para **correo** y vigilancia. "*Dotadas de un palo muy alto y de grandes velas, disponían con el menor viento de una fuerza extraordinaria de impulsión, y aunque con peligro de volcarse por falta de peso, se podía arrostrar esta exposición por la rapidez de la marcha*".⁹

CHAUCHA: Moneda de poco valor (EM).

LA CHAYA, el carnaval a la manera riojana.

CHE: (LM-227) "*Aprovechándola tomé una lección de lengua araucana. Entonces vine a saber recién lo que querían decir ciertas palabras, cuyo significado buscaba hacía tiempo, como indios picunches, puelches y pehuenches. **Ché** es un vocablo que significa, según el lugar que tiene en la dicción, **yo, hombre o habitante**. Los cuatro vientos cardinales se denominan: **norte, puel; sur, cuerró; este, picú; oeste muluto**. Así, pues, **Picunche** quiere decir habitante del **este**, que es como se denominan los indios que viven en cierta parte de la misma cordillera; **Puelche**, habitante del **norte**; **Pehuenche**, siguiendo la misma regla, significa habitante de los **pinos**, que es como se denominan los indios que viven entre los pinares que crecen colosales en los valles de la falda occidental de la Cordillera de los Andes.*

¡CHÉ, CHÉ!: ¡Oigan, oigan! (HA).

⁹ Cárcano, Ramón J. -[Historia de los medios de comunicación y transporte en la República Argentina. Tomo II](#) – (p.148) 1860-1946

CHICANA (orig. Fr.) Embrollo, enredo.

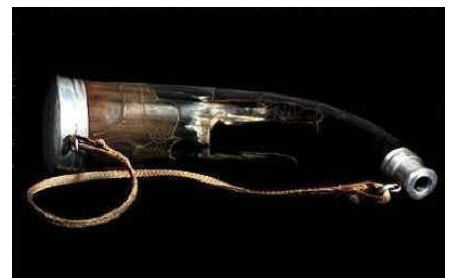
CHICHA: (p.143) es una bebida bastante consumida en América del Sur y América Central. Por lo general, es una bebida elaborada artesanalmente, de leve a mediana graduación alcohólica. Por extensión, el término chicha es también utilizado en algunos países de Hispanoamérica para referirse a bebidas no alcohólicas, como la chicha criolla en Venezuela que está si tiene muchas variedades como la chicha Merideña o andina que si se fermenta y está hecha con piña, y otras como la chicha de maíz, o de arroz, pasta y las que se le agregan jugos de fruta a la mezcla como fresas y durazno. Y la chicha morada en el Perú.

CHICHARRONES: Hirviendo o friendo trozos de grasa bien picada, que se saca de las reses faenadas, las mujeres de campo lograban derretirla para obtener lo que se llaman “los chicharrones”. Son estos entonces trozos de grasa seca, que calientes o fríos, con un poquito de sal, constituían una comida muy agradable para la familia. Amasándolos con harina y agua, hacían (y aún hoy se hacen), riquísimas tortas, que asadas al rescoldo o fritas, son las “tortas de chicharrones” un lujo que enriquecía el menú y las “mateadas” de campo. (AH). En España: tortas de *chicharrones* (Castilla), *txantxigorris* (Navarra), *llardons* (Cataluña)...total, mismo problema y misma solución: sacar provecho a un alimento pobre.

CHICHOLO: Golosina (OF). / Tableta dulce que se prepara con el fruto de la guayaba.

CHICOTE: Rebenque, látigo (EM) // Rebenque o látigo de lonja fina. Chicotear: Pegar con el chicote (PLB).

CHIFLE: Botella hecha de un cuerno de buey (HA) // Asta de buey para llevar líquido (EM) // Cuerno de vacuno trabajado, con tapa, para transportar bebidas. Se le ataba una cuerda o cadena para colgarlo (PLB). *La palabra portuguesa **chifre**, cuerno, deriva de ella.* / El chifle es un recipiente para llevar



agua, hecho con el asta, por lo general de buey por su gran tamaño, lo que permite disponer de una gran capacidad. Convenientemente vaciado de impurezas, limpio y seco, se tapona sólidamente con madera (a veces forrada con plata) la base del cuerno, es decir la parte más gruesa y con un pequeño tapón o espita la extremidad más fina, luego de perforarla para que sirva de pico. Se lo llevaba suspendido de un cordón fijado a las dos extremidades del cuerno y colgando del cuello, terciados a la espalda o colgados del hombro. Los hubo tan trabajados y adornados con figuras y virolas de plata, que hoy lucen en las vitrinas de los Museos, como fieles exponentes de la artesanía criolla. (AH).

[Nada que ver con el *chifle* de Ecuador y Perú, que son rodajas de plátanos].

CHILCÁN. En las regiones del noroeste argentino, especialmente en la puna, la yerba mate es un artículo de lujo; su elevado costo la pone fuera del alcance de los menos pudientes y éstos la reemplazan con el “chilcán”, una bebida que se prepara con harina de maíz tostado (“ancua”), a la que se le agrega agua caliente y azúcar y puede tomarse con o sin bombilla. Como el azúcar también es un producto caro, es común que se lo tome amargo. Cuando se está de fiesta, el “chilcán” se prepara mezclando el “ancua” con harina de algarrobo, leche y azúcar. (AH)

CHILLUDO: Los animales, especialmente los caballos, mulas y asnos, sin que esto signifique excluir a otras especies, cuando han pasado el invierno, sueltos en el campo, crían un pelo muy delgado, largo, lacio, descolorido, que le da un aspecto muy desagradable y desprolijo al animal. Parece ser que esto es una forma de defensa que la naturaleza les brinda para que puedan defenderse mejor de los rigores del frío y de la lluvia que deben soportar, durante largos meses o que esta nueva pelambre obedece a la muda o cambio natural de pelo, que produce periódicamente en los animales. A este pelo, lanoso y muy desparejo, se lo llama “chilla” y su derivado “chilludo” se aplica al animal que se encuentra en esas condiciones y a las personas, que tienen el pelo largo, desprolijo y descuidado. (AH)

CHIMANGO (*Milvago chimango*), **tiuque**, **chiuque**, **triuque**, **triwkü** o **caracara chimango**; **ximango** (Pt) es una especie de ave falconiforme de la familia Falconidae natural del cono sur de América del Sur. Se encuentra en Argentina y Uruguay, llegando hasta Bolivia, Chile, Paraguay y extremo sur de Brasil durante los desplazamientos invernales, se lo ha visto en las islas Malvinas. Es un animal sedentario y con un gran poder de adaptación // Ave de rapiña del tamaño de una paloma y de color canela // Ave de rapiña que abunda en el campo de Buenos Aires (HA) // Ave de presa americana (PLB). // Un tipo de cuchillo gaucho brasileño se llama “*facã de língua de chimango*” // En Argentina existe la expresión “*gastar pólvora en chimangos*”. Es un ave no pequeña (40 cm), pero que al cocinarse pierde mucho de tamaño, o sea que no vale la pena como pieza de caza. Se aplica para desaconsejar el realizar actividades inútiles, // Personaje de *Fray Mocho*, es un matrero viejo.

CHINA: India. Cariñosamente el gaucho llamaba así a su mujer (EM).

CHINCHULINES: Son los intestinos o las tripas más finas de una vaca o novillo; son muy sabrosas (HA).

CHINERÍA: La chusma de mujeres (HA).

CHINGAR: Errar, equivocarse. [No lo he encontrado con el sentido vulgar que se utiliza en España por copular].

CHINGOLO: Pajarito como jilguero (HA) // Pájaro silvestre argentino (PLB).
// *La Chingola* es un personaje de *Fray Mocho*: Alcahueta, traficante, trapacera...

CHINITA, CHINA: Mujer joven de la campaña // Mujer e hija (HA) // Muchacha joven, sirvienta (PLB).

CHINO: Tiene varias acepciones: indio, paisano mestizo de indio, sirviente (PLB).

CHIPA. Voz quichua. Envoltura de paja para huevos, frutas o charque. La cárcel. Meter en chipa: en la cafúa. Engaño o estafa en el juego. Chipar: estafar, sorprender la. buena fe. (CB)

CHIPÁ: Es un pan típico de la gastronomía de Paraguay y el noreste de Argentina. La receta tradicional se elabora con almidón de mandioca y queso semiduro, aunque existen hasta 70 variedades registradas dentro de la "familia de chipás" como el chipá *aramiró* que utiliza además manteca, margarina o grasa de cerdo, y anís (en granos o licor). Es el mismo [pão de queijo](#) (*pan de queso*) *brasileño*. Ver Lucio [Mansilla](#) p.7.

CHIQUERO: El corral de los cerdos (HA).

CHIRCAL: (Ur) **CHURCAL** (SM)

CHIRIPÁ (pl. chiripaes): Palabra de origen quichua. Pieza de paño o bayeta, tejido del país, con que los gauchos se envuelven desde la cintura hasta las rodillas, en forma de calzones bombachos (HA) // Calzón amplio (EM).

CHIRIPÁ DE BAYETA: Prenda gaucha de tela cuadrangular que pasa por entre las piernas y se sujeta a la cintura con faja. La bayeta es un paño tosco y tupido (PLB).

CHIRLERA: chicotera, azotera de las riendas. //Látigo de varios ramales.// Bordones de la [caja](#) (instrumento de percusión).

CHIRLO: Golpe leve con la mano, látigo o rama (PLB).

CHIROLA: Moneda de poco valor (PLB).

CHIRUSA, CHIRUZA: (coloquial despectivo-Argentina) Mujer de condición humilde que tiene un comportamiento vulgar

CHIUSPA: Bolsa para el tabaco. Ver **chuspa** y [guayaca](#)

CHIVATO: Chivo joven con barba rala (OF).

CHOCLO: La espiga del maíz tierno (HA) // Fruto del maíz (PLB).

CHOIQUE: A las voces “ñandú”, “churi” y “suri” del guaraní y el quichua, con las que se conoce el “avestruz americano”, debe agregarse “choique”, la voz de origen araucano para designar a esta gran “ave paleognata”, que se ha generalizado en toda la Patagonia y provincias andinas. (AH)

CHOLO, -A es un término que se usa en algunos países de América como término de identidad nacional y que generalmente refiere a la población originaria, así como también a los mestizos, de rasgos indígenas, mezcla de mestizo e indígena, dejando fuera blancos o criollos, negros, mulatos, zambos y descendientes asiáticos. Esta denominación correspondería al llamado mestizo en el sistema de castas colonial. Debido a diferencias geográficas en su uso, es posible que ocurran interpretaciones erróneas en el habla; por ello es importante conocer el contexto en el cual se usa este término para atribuirle un significado. En algunos países se usa como término peyorativo debido al racismo o a la pertenencia a grupos de delincuencia organizada.

CHORIPÁN: A mediados del siglo XIX, los gauchos que habitaban las zonas rurales del Río de la Plata dieron origen a una de las minutas que más caracteriza los domingos de los argentinos: el choripán. El término, que es un acrónimo de chorizo y pan, nació en los tradicionales asados gauchescos, cuando comer una achura entre dos trozos de pan empezó a ser costumbre. Hoy, a esta denominación que ya es un símbolo identitario del vocabulario rioplatense, se le acoplaron dos sándwiches más: vaciopán y morcipán.

CHORLO: *Calidris canutus*. El correlimos gordo, playero ártico o playero rojizo es una especie de ave Charadriiforme de la familia Scolopacidae. Es una ave limícola que, en verano, su plumaje es una mezcla de castaño, blanco y negro. En invierno es gris pálido, y se ve en bandadas en las marismas, alimentándose de invertebrados.

CHÚCARO: ganado vacuno y del caballar y mular aún no desbravado: Arisco, bravío, rebelde, indócil (PLB).

CHUCHO: Miedo (EM). Chucho es un término derivado del quichua y que popularmente se le da, especialmente en el noroeste de la Argentina, al paludismo, enfermedad endémica transmitida por el mosquito "Anopheles". La característica sintomatológica principal de esta enfermedad, son los temblores, que producen en el cuerpo del afectado, en sus accesos, de mayor intensidad. El paludismo, es lo que los conquistadores españoles llamaban "las fiebres", las temidas "tercianas", a cuyos estragos entre la soldadesca, se refieren muchas crónicas de aquella época. Ese temblor, típico, en forma de escalofríos irreprimibles, influyó para que la palabra "chucho" ampliase su significado y se convirtiese en sinónimo de miedo, ya que se da por sentado que las personas asustadas, tiemblan, igual que las atacadas por el paludismo. De ahí que en la campaña se dijera que "tiene chucho", cuando una persona que tenía miedo. Acotemos que el paludismo, también conocido con el nombre de malaria, de acuerdo con la periodicidad de sus accesos, se clasifican como perniciosas, cotidianas, tercianas y cuartanas, según que la reproducción microbiana (que es la determina el estado febril), sea permanente o se produzca cada veinticuatro,

cuarenta y ocho o setenta y dos horas. La primera forma es la de mayor gravedad y por su orden, las demás. (AH).

CHUECO: [persona] Que tiene las piernas combadas o las puntas de los pies torcidas hacia dentro. *"era tan chueco que sus piernas formaban una circunferencia perfecta"*

CHUMBO: Bala (EM). (En portugués, plomo)./ De acuerdo al habla popular, en la Argentina, chumbo es el proyectil que se dispara con un arma de fuego, más exactamente el plomo o bala que sale, preferentemente de un revólver. "Tirar un chumbo" en el vocabulario de la campaña, significa "tirar un tiro". Algunos lingüistas afirman que el término "chumbo" se debe asimilar a "chumbar" que es azuzar a un perro para que ataque, porque ambos representan lo mismo, es decir el tiro con el revólver se lanza contra alguien, lo mismo que el perro que se lanza al ataque a la orden del amo. Otros, lo ven como incorporado al léxico gauchesco, traído por algún brasileiro o portugués, de los tantos que viajaron por las tierras argentinas como mercachifles, la mayoría de ellos, y para quienes, según su idioma, "chumbo" es "plomo". (AH)

CHUNCACO: Sanguijuela (EM). **Saguaipé**, parásito que molesta a las reses ovinas y bovinas.

CHUPAR: Beber, emborracharse, embriagarse (EM).

CHURCAL: (de churquis) Arbustos espinosos que pueblan los campos incultos (PLB).

CHURO: "Churo" es una voz quichua que ha ingresado en el vocabulario popular en el noroeste argentino, adquiriendo una significación amplia y variada. Se usa como adjetivo calificativo para ambos géneros y expresa, que las personas, animales o cosas, tienen alguna condición especial que los hace merecedores de sobresalir entre sus semejantes. Un hombre "churo" lo es por viril o animoso; por su belleza física, elegancia en el vestir, corrección, cordialidad en sus modales o mayor capacidad en cualquier actividad que fuere. A su vez, una mujer es "chura", por tener esas mismas cualidades u otras que la distinguen por sobre las demás. Aplicado a los animales y las cosas, "churo" es sinónimo de atractivo, lindo, bonito. (AH)

CHURRASCO: Pedazo de carne que se asa poniéndolo sobre las brasas, y así se revuelca en la ceniza (HA) // Carne o asado (PLB).

CHURRINCHE: Por la voz onomatopéyica "churrinche", en la región pampeana argentina, se conoce a un pequeño y hermoso pájaro de plumaje ceniciento, cuya cabeza, adornada con un copete, similar al de los cardenales, de color rojo y propio del macho y cuyo cuello y pecho están totalmente cubiertos con plumas de un color rojo vivo. Debido a este color, es que en el noreste argentino, se le da el nombre de "solcito" e "hijo del sol" y en el noroeste, los de "fueguero" y "sangre de toro". Por

extensión, suele calificarse de “churrinche” a la persona que abusa de los colores llamativos en su vestimenta. (AH).

CHUSCHÍN: El “chingolo” ese pajarito representativo de la llanura pampeana, es conocido en las zonas andinas de la Argentina, con el nombre de “chuschín” y en el sur de la provincia de Mendoza, lo llaman “chincol”, lo que permite deducir que el nombre que se le da en la llanura tuvo su origen en una voz de origen araucano. (AH)

CHUSCO, A: Que tiene gracia, donaire y picardía. En Perú, es un animal mestizo, o hablando de una persona, de modales toscos. [Mansilla lo utiliza en el primer sentido]

CHUSMA: Entre los indios, la gente que no peleaba: viejos, mujeres y niños (EM) // Designación que comprende, de la comunidad india, a todos los que no combaten: mujeres, niños, ancianos (PLB). // (EE) por extensión se usa el término para designar despectivamente la gente de los suburbios o al pueblo en general.

CHUSPA: Quechuismo con que se nombra a la bolsita –buche de avestruz, vejiga de animal, lienzo- que opera como rústica cigarrera (PLB). // No tiene nada que ver con Uruguay, pero es interesante que un término quechua se usa también en Cali y el Valle del Cauca (Colombia) y solo allí. En el resto de Colombia no se usa (SM).

CHUZA: Lanza (PLB). Su origen puede ser atribuido en primer lugar a las lanzas propias de la caballería española desde la conquista (chuzo es un palo armado con pincho de hierro) y, en segundo término, al desjarretador de la vaquería. El indio primero y el gaucho después, la llamaron chuza. Fue arma en las guerras desde principios del siglo XIX hasta comienzos del siguiente. (chuso en quechua significa seco, delgadito, arpón) Arrastradas por el caballo, atadas a los tientos del recado (de rastrillada), evitaban la boleada; cruzadas en tres y cubiertas por caronas y cueros formaron el bendito, carpa armada para el sueño en el campamento. Las más comunes consistían en un palo o una tacuara o un coligüe y tenían sujeto en su extremo, como chuza una punta de hierro forjado o una hoja de cuchillo de marca mayor o una hoja de tijera de esquilar o de tusar. Su largo variaba entre 2 y 2,8 m (tropa) o hasta 3,5 m (jefes). Cuando la chuza era propiamente una punta de lanza, ésta era de acero o hierro forjado y tomaba la forma de un estilete de filos iguales, muy alargado o la de la palometa, a veces se forjaba en una sola pieza, con su moharra (media luna con las puntas hacia arriba o hacia



adelante (según la posición de la lanza) que aumentaba su efecto desgarrante y servía para parar los golpes de lanza del adversario. Otras veces la moharra se forjaba separadamente y se enastaba en el punto de unión de la chuza con el astil. (AH). En España persistió hasta los años 50 como arma de los serenos de ciudad, el oficio duró hasta los años 70, pero el garrote ya no llevaba la punta.

CHUZZAZO, ni., 'golpe de chuza'. (MF- I, 565).

CHUZO: Palo o rama con una punta fuerte (PLB).

CHUZO: (Río de la Plata, Chile) dicho del cabello humano, levantado y duro. Ejemplos: "*Boca es el cuadro preferido por el pobrerío de **pelo chuzo** y piel morena que ha invadido a la señorial ciudad de Buenos Aires, en ventoleras, desde los yuyales del interior y desde los países vecinos.*" (Galeano, Eduardo. *El fútbol a sol y a sombra.*) // "*Gurisito **pelo chuzo**, Ojitos de yacaré*" (Aníbal Sampayo. [Río de los pájaros](#))

CICUTAL: Matorral con cicuta, que se evita para que los caballos no la coman (OF).

CIELITO: Baile. Es una danza tradicional que surgió en la región pampeana bonaerense (región que forma parte de la actual Argentina), en la época en que esta región formaba aún parte del Virreinato del Río de la Plata. El musicólogo Carlos Vega y otros afirman que evolucionó en Argentina a partir de la "Country Dance" inglesa a partir de su llegada a Buenos Aires en 1730. Carlos Vega hace un profundo estudio de esta danza, y halla sus orígenes reales en "Danzas Populares de Argentina" (Vol. 1 y 2). Por otro lado, algunos autores como el musicólogo Lauro Ayestarán afirman que debido a los años en que nació y se desarrolló musicalmente, su historia no es del todo clara ni uniforme. Ver [cielito](#). Ver **GATO**.

CIGARROS DE CHALA: **CHALA** es esa hoja que cubre la mazorca de maíz. Cuando está verde, se la emplea como forraje para los animales y cuando está ya está seca, se la usa para rellenar colchones y mucha gente de campo, la usa para armar sus cigarrillos, en lugar del papel, obteniendo así lo que se llama un cigarro de chala". (AH)

CIMARRÓN: Silvestre, // **Mate amargo** (EM). La yerba mate del Paraguay es un artículo demasiado conocido en el mundo para que nos detengamos a definirlo. Como es sabido también, con esta yerba tostada y molida se hace una infusión que con el nombre de mate constituye entre los gauchos una bebida diaria a manera del té y del café; se toma esa bebida por medio de bombillas o tubitos de metal colocados en una calabaza seca que contiene la yerba y el agua caliente, aspirándola o chupando a sorbos. Como su gusto es amargo, las clases acomodadas la usan con azúcar; pero en la campaña este renglón ha sido antes muy caro, y por eso los gauchos se han acostumbrado a tomar mate amargo, es decir, sin azúcar. Esta falta del ingrediente usado por la gente de los pueblos

ha producido la clasificación de cimarrón (silvestre) con que se designa por antonomasia el mate amargo, que es de uso general en la campaña (HA) // Animal **salvaje**, **montaraz** (WHH) // Animal salvaje, bagual.

CIMBA. Voz quichua. Cimpa: pelo trenzado. Trenza o coleta que usan los quichuas e indios bárbaros del Oriente. La costumbre de usar trenza los hombres blancos imperaba también en Buenos Aires. (CB)

CIMBREAR: tr. y prnl. cimbrar. [[Cimbreado](#)"], LP José Larralde]

CIMBRÓN: Sacudón (EM). 'cintarazo'. II, 2418. La Academia da cimbronazo. Al paisano le bastaba la analogía de tirón, enviñón, para formar su aumentativo que, como esos otros, procede del cimbrar del lazo antes de caer violentamente sobre la res. [*“...pero queda en el hueso el cimbronazo”*. Larralde]

CINCHA: En el juego de naipes, sacar las cartas juntas (EM).

CINCHA DE PIOLAS. De hilos de algodón. Córdoba (LF)

CINCHA DE RAMALES. Trenzadas en cuero. Salta y Cuyo (LF)

CINCHA DE LANA: Las más normales en la actualidad (LF)

CINCHAR: (pop.) Trabajar intensamente// hacer esfuerzos para que algo se realice como se desea// tirar con fuerza de una cuerda entre varias personas en grupos opuestos// apretar, ceñir/ / alentar, estar a favor de alguien.

CINCHÓN: Cincha angosta con una argolla en el extremo, que oficia de sobrecincha (OF).

CINTARAZO: Latigazo (OF).

CINTO: TIRADOR. Al llevar en él su dinero los hombres del campo, Borges, en *El Aleph*, usa la expresión: *“...los troperos entraron en la ciudad para vaciar el cinto...”* (o sea, para gastarse la paga).

CIÑUELO: Cabestros // s. m. Arg: Conjunto de animales vacunos mansos, uno de los cuales lleva un cencerro, que se echan en un ganado arisco para reunirlos, o para que pueda entrar a un corral, un callejón, etc. El ciñuelo puede ser también un sólo animal manso, pero no se echa sino a la hacienda que no es arisca. (TG)

CIUDAD. Para Domingo F. Sarmiento, en **Facundo**, es el factor de **civilización** y Europa, representado por Buenos Aires. Córdoba representa el espíritu conservador religioso y español, y en el resto ve la decadencia fruto de las guerras civiles. El **campo**, es la **barbarie**. La levita, y la silla inglesa son puestos como modelo del espíritu civilizado, junto con la cultura, médicos, maestros, libros, etc.

CLAVAR LA TABA: Caer ella sin rodar y quedar fija en el suelo (PLB).

CLIN: Crin (PLB).

CLINUDO: Pelilargo; desprolijo (OF).

COBIJA: (pop.) frazada (TG.), manta (TG.) / Larralde : *“patrón de cobijas pobres”*.

COBRE: Moneda de baja denominación (OF).

COCHA. Voz quichua. Laguna. Cochabamba, pampa bañada; yanacocha, laguna negra, etc. (CB)

COCIAR: Los avestruces tiran coces como los burros y los caballos, y a veces un avestruz con darle una coz le quiebra una pata al caballo (HA – “cociarlos”).

COCOLICHE: Jerga híbrida que hablan ciertos inmigrantes italianos mezclando su habla con el español.// italiano que habla cocoliche. (RAE)

COCORITA: Moneda de oro (HA).

CODIAR: Tocar con el codo (HA – “codió”).

COGER. Lo que prohíbe el sexto de la Ley de Dios. En el Río de la Plata es palabra malsonante y hay que reemplazarla siempre por agarrar. Los mismos comediantes se ven apuradillos cuando han de recitar versos como la décima aquella de La vida es sueño: «Cuentan de un sabio que un día», en que se conjuga dos veces el verbo coger. (CB)

COGOLLO DE YERBA BUENA: Flor o fruto de melisa, menta o ajedrea (OF).

COIRÓN: Planta xerófila, de la familia de las gramíneas, que alcanza los 50 cm de altura, de hojas duras y punzantes, de color verde amarillento. Se emplea para techar chozas y constituye un importante recurso forrajero.

LO HE COGIDO DE UNA UÑA: alarde hecho solamente para probar puntería. Ha arrojado el lazo con tal puntería que coje al animal de la uña; luego afloja el lazo, pues le interesa tan sólo como alarde.

COJINILLO: Manta de lana de la montura (EM) // Pellón o cuero de oveja que se coloca en el recado, arriba, para hacer más blanda la montura criolla (PLB). El nombre de esta prenda, “cojinillo” proviene del “cojín” que colocaba el andaluz sobre la dura silla que usaba. Poco a poco, los altos arzones originales fueron disminuyendo de altura y las sillas, adaptándose a las distintas regiones del país.

COLA DE PEINE: Cola de vaca, colgada en la pared del rancho, para enganchar en ella los peines (PLB). // (Ur) Cola de peine: en el salón de fotografía de mi tía, había una cola de caballo (no de vaca) para colgar los peines y una palangana con agua para que los que se iban a retratar se retocaran el peinado. Estuvo en uso por lo menos hasta fines de los setenta (SM).

COLCHAS y CACHARPAS: En el norte argentino, aunque es frecuente el uso del americanismo “pilchas”, para referirse a las ropas de vestir, también se usa “calchas” para englobar a todas ellas, a las prendas que

constituyen el apero y aún a las ropas de cama. Por consiguiente “calchero” es la persona que a dedica a vender esos artículos. También son llamadas “cacharpas” algunas de las piezas del apero, como ser las bajeras y las matras o jergas. (AH)

COLIAR: Menear la cola (HA – “coliando”).

COLIMBA: El servicio militar obligatorio fue la instrucción militar obligatoria que debían cumplir los hombres de entre los dieciocho y veintiún años de edad en la Argentina, estuvo activo desde 1901 hasta 1994. Se la denominaba popularmente «colimba». [Corre, limpia y barre]

COLLERA: Pieza de cuero que sirve para mantener unidos por el pescuezo a dos animales.

COLONIA: así, a secas, en toda la zona ese término hace referencia a la **Colonia de El Sacramento**, en la orilla izquierda de el Río de la Plata. Fundada por los portugueses en 1680, fue manzana de la discordia en las guerras de Independencia, en las anteriores y en las civiles posteriores, hasta la consolidación de la República Oriental del Uruguay. Fue un foco de contrabando de todo el Río de la Plata. [Sobre su descripción ver (FMi-XI)].

Por lo demás en la zona el uso de *agua de Colonia*, en el campo, no se puede decir que fuese habitual. El único personaje que hace uso liberal de ella es *Aguará*, el cazador de nutrias, bon vivant, matrero violento y conocido de juventud de *Fray Mocho*.

COLONIA, LA: Sobre la historia del período colonial, pueblos primitivos del territorio, ocupación, etc. he tomado como referencia el libro de Rodolfo Puiggrós. No me he extendido en esta época, pero sí he tomado las referencias que hacen de la independencia de los pueblos de las Américas española y portuguesa algo tan distinto a las de las colonias de cultura anglosajona. En América Latina, el sistema político dominante era el Feudal, con ideología católica. En América del Norte, estaban implantados el protestantismo y el liberalismo. Los movimientos independentistas fueron promovidos en ambos casos con una gran influencia de la masonería. La historia de Argentina refleja las pugnas entre logias, y principalmente el abismo entre Buenos Aires, más abierto a Europa y las nuevas ideas, con el interior; incluso Córdoba, segunda ciudad tiene un espíritu conservador y católico a su manera. Esto se prolongó tras la independencia en el campo donde dominaban los *caudillos*, que derivaron en estancieros y con predominio del partido *federal*, enfrentados a un Buenos Aires liberal seguidor de un partido *unitario*. Los gauchos, por su parte, de elementos marginales pasaron a ser soldados de las *montoneras*, y de los *fortines* de frontera y luego a *peones* en las haciendas. Los indios, que pudieron oponerse a un poder colonial débil, fueron arrollados por la repúblicas nacientes.

COLORADO: color de la divisa *federal*, y usada en cintas, uniformes, ponchos...como distintivo. Ver Colorados del Monte, Mazorqueros, *caballerías coloradas* de Rosas... Domingo Samiento dice pestes (*Facundo*, cap. VIII)

COLORADOS DEL MONTE, (1820) fue el nombre con el que se conoció a una milicia con efectivos similares a los de una Compañía, organizada y financiada en San Miguel del Monte, por **Juan Manuel De Rosas**, por entonces, un acaudalado hacendado de prestigio en la provincia de Buenos y reconocido caudillo en la campaña, para la defensa de sus campos contra las incursiones de los indígenas. En sus comienzos estaba formada con peones de su estancia "Los Cerrillos", pero pronto se fueron incorporando paisanos de estancias vecinas y gente del pueblo de la Guardia del Monte (hoy San Miguel del Monte), para actuar cuando la Ley y el Orden se vieran amenazados. Llegaron a constituir un Batallón, que estaba financiado ahora por los principales estancieros de la zona, a cuyo frente se colocó ROSAS, por decisión unánime de todos sus integrantes, que lo ungieron con el grado de teniente coronel. // (LM-XXVII) *"Ni mi padre ni yo nunca habíamos andado con los colorados, porque no teníamos más opinión que nuestro trabajo y nos gustaba ser libres, y cuando se ofrecía una guardia, por no tomar una carabina, más bien le pagábamos al comandante, que es como se ve uno libre del servicio; si no, es de balde."*

COMADREJA: Roedor grande, de unos 60 cm de largo. Se la llama también micuré (PLB).

COMIDA, como es normal, la disponibilidad de alimentos, y de tiempo para su preparación determinaban la alimentación, que era pobre, excepto en carnes. Con la formación de haciendas, y la sedentarización, hasta eso cambió. La carne era el negocio de las haciendas.

COMITIVA: malón. // *"Más tarde supe por ella, / de manera positiva, / que dentro una comitiva / de pampas a su partido, / mataron a su marido / y la llevaron cautiva."* (MF-2-8.1027)

COMO, nr., 'farsa, burla'. (MF -1, 432). Este viejo sustantivo, que la Academia registra, anda con frecuencia en la lengua de los picaros españoles.

Como a CHORLOS: fácilmente, sin ninguna dificultad (FMo).

COMO A PLAITO: Sin compasión; sin alternativas (OF).

COMO BARRIGA DE SAPO: Frío (EM).

COMO PANZÓN AL MAÍZ FRITO: Con exagerado entusiasmo (OF)// Guiado por el vicio (OF).

COMO TROMPO EN LA BOCA: Relativo al caballo. Girar en las patas sobre un cuero, sin salir de él, es la prueba más completa de buena rienda que

puede dar un caballo. La expresión "cómo trompo en la boca", significa que siendo de boca tan blanda (el caballo) gira como un trompo. Leopoldo Lugones, en *El payador*, pág. 247.

COMPADRITO: chulo (DS-p.55)

COMPAÑA: Compañía (arcaísmo) (PLB).

COMPONER UN PINGO: Preparar un caballo para una carrera, con mucha dedicación. También se aplica al gallo de riña (PLB).

COMPONER: Arreglar algo, convenir (PLB).

COMPUESTOS: Coplas, versos (HA).

CON CUERO: La carne de becerra o de vaca, que se asa sin sacarle la piel, echándola sobre las brasas de grandes fogatas en el campo, hasta que se carboniza la superficie de la carne; entonces se descostra y se come un rico asado jugoso, y mejor cuando se come fiambre (HA).

CON LA FRESCA: En épocas de gran calor, los viajes a través del campo, casi desiertos y sin árboles, obligaba a los viajeros, tanto a los que marchaban a caballo, como los que lo hacían en carreta, a regular cuidadosamente sus jornadas, no sólo por su comodidad y su salud, sino también para cuidar a los animales de silla y de tiro. De ahí que se dijera "marchar con la fresca", a la costumbre de viajar durante las primeras horas de la mañana o las últimas de la tarde, que es cuando el calor del sol tiene menor intensidad. (AH)

CONCERTADOR: Cantor que improvisa (EM).

CONCERTAR: Decir versos, cantando coplas (HA – "concertando").

CONCHABAR: Emplear a salario fijo, generalmente mensual (EM) // Contratar para el trabajo (PLB)./ 1. verbo pronominal (conchabarse) **Ponerse de acuerdo** [dos o más personas] contra alguien o algo. "se conchabaron para quitarle el puesto" [En este sentido lo usa mansilla en sus conversaciones con los ranqueles]

2. América del Sur (conchabarse) **Ser contratado** como peón o como sirviente. "y en aquella ínsula nuestro hombre se conchabó de peón con un salario excelente"

CONCOLORCORVO - [Alonso Carrió de la Vandra](#) (Gijón, 1715-Lima, 1783), también conocido como La Vandra, fue un alto funcionario, escritor, comerciante, viajero y cronista de Indias español, que pasó la mayor parte de su vida en el Virreinato del Perú, donde durante varios años fue administrador del Correo Real. Utilizó el seudónimo de **Concolorcorvo** como autor del [Lazarillo de ciegos caminantes](#), del cual hizo aparecer como autor a su propio amanuense, el inca Calixto Bustamante Carlos, que era el lazarillo o guía de La Vandra. Tiene todo el espíritu de una narración de viajes, combinada con una fina [novela picaresca](#).

CÓNDOR: Nombre de una moneda, tomado del ave americana (PLB).

CONDUCTA: (CT-I-p.437) *“Habiéndose perdido en una tempestad de nieve uno de esos conductores de correspondencia, que llevaba oro por valor de cuarenta mil pesos, y como el correo no asegurase esa carga contra tales riesgos, el comercio de Santiago discurrió otro arbitrio, que consistía en enviar el dinero con conductores propios, a cargo de un dependiente o empleado de confianza, que se hacía acompañar por algunos soldados. Aquella comitiva que transportaba en los últimos años valores muy considerables era conocida con el nombre propiamente castellano, pero poco usado en nuestros días, de la «conducta». Salía en épocas regulares, y merecía el apoyo y el auxilio de todas las autoridades del tránsito en cualquier accidente que pudiera ocurrirle. »El cargo de jefe de la conducta era estimado en mucho en el comercio, porque en efecto, sólo se confiaba a alguna persona de la más acreditada probidad» (Barros Arana)”.*

CONGO: Negro (PLB).

LA CONQUISTA DEL DESIERTO

Conjunto de campañas mantenidas por el Estado Argentino, para completar la conquista de su territorio con el sometimiento de los indios. Hubo una serie [de Campañas Previas](#), incluso durante el Virreinato. [Juan Manuel de Rosas](#) (1833-1834), [Bartolomé Mitre](#) (1855), [Lucio V. Mansilla](#) (1870), [Adolfo Alsina](#) (1876), [Julio A. Roca](#) (1878).

Lecturas recomendadas: [Mansilla, Excursión a los indios ranqueles.](#)

Municipalidad De Buenos Aires, [Ocupación de la Llanura Pampeana.](#)

https://issuu.com/jarabito/docs/la_conquista_del_desierto-enciclopedia_ilustrada

<https://journals.openedition.org/corpusarchivos/1871>

CONSERVAR DE LIVIANO: Mantener fresco (un caballo) para caso de emergencia (PLB).

CONTINGENTE: Conjunto de soldados (EM). Grupo de paisanos enrolados por imperio de las leyes de movilización militar.

CONVENTILLO. (CB) *“Casa de vecindad. Caserón con habitaciones á modo de celdas de un convento que van á dar á un patio común donde se lava, se guisa y ainda mais.”*

COPETE: Penacho en las aves; cabello levantado sobre la frente en humanos (OF).

COQUEO: El norte de Argentina mantiene la tradición del coqueo a pesar de algunos prejuicios que existen sobre ello, en el sector, esta práctica es señal identitaria y una práctica social muy extendida.

COQUERO: Presumido de algo guapo (HA).

CORAJUDO: Valiente, animoso (HA) // Valiente (PLB).

CORAL. Fam. Elapidae. *Micrurus pyrrhocryptus*. Serpiente peligrosa

CORCOBIAR: Patalear, corcovear (OF).

CORCOVO: Salto que da el caballo enarcando el lomo.

CORNETA: 1 Que tiene sólo un cuerno. 2. Persona o animal que sale de lo común y ordinario ("Buey cometa"). 3. Persona en la que no se puede confiar.

CORONILLO: Árbol de Entre Ríos, Tucumán, Salta y Jujuy, de follaje permanente y muy frondoso y ramas espinosas. Su madera es dura y da una tintura rojo oscura. (FMo)

CORPACHAR: Del quechua *pacha* ("tierra"). Brindar ofrendas y rituales a la **Virgen María**, la Madre Tierra o **Pachamama**, especialmente durante su fiesta conmemorativa. Ámbito: Argentina (noroeste), Bolivia.

CORRAL DE PALO A PIQUE: Corral que se construye con postes de madera recia, uno pegado al otro. Se hacen de ñandubay o, en su defecto, algarrobo (PLB).

Los CORRALES: Mataderos que desde 1877 estaban instalados en el actual Parque Patricios, en terrenos comprendidos entre las calles Caseros, Rioja (hoy su continuación Monteagudo) y Arena (hoy Av. Almafuerite). Allí se desarrolló una de las batallas de la revolución de 1880. (FMo).

CORRETIAO: Corrido y perseguido (HA).

CORRIDO: Experimentado (EM).

CORSARIO O COSARIO: Hombre valiente que se vale por sí y es independiente. Tiene valor positivo y negativo, según los usos (PLB).

CORTADERA: Paja silvestre de hojas largas como espadas y muy cortadoras por el filo que tienen (HA).

CORTAO: Débil de bolsillo (OF).

CORTAR A LUZ: Durante las carreras de caballos, conocidas como "cuadreras", se utilizaba (como hoy), el cuerpo de los animales como unidad de medida para determinar quién era el vencedor (por el hocico, por una cabeza o al "fiador, por medio cuerpo, por varios cuerpos, etc.). Podía entonces producirse lo que se llamaba "puesta", que era como se decía cuando había "empate", porque los contendientes llegaban a la meta, sin sacarse ventaja. Si la ventaja sacada por el vencedor era mayor a la de un cuerpo, es decir, cuando la grupa del ganador y la

cabeza del que lo sigue medía una distancia manifiesta y tan considerable que entre ambos pasa la luz, se decía que el ganador “cortó a luz” o que ganó “cortado (AH)

CORTAR CAMPO: Avanzar a campo traviesa, en diagonal (PLB). / Los pajonales, las vizcacheras, los guadales, las zonas pantanosas y otros inconvenientes que se le presentaban al viajero que cruzaba la Pampa argentina en el pasado, obligaban a éstos a seguir los caminos normal y frecuentemente transitados, especialmente los llamados “caminos de carretas”, cualquiera fuere el rumbo de su viaje. Estos llamados “caminos de carretas”, eran aquellos cuyas huellas bien marcadas en la llanura, habían sido abiertas por el paso de las tropas de pesados vehículos, que sorteando los inconvenientes enunciados y los intrincados malezales, que se oponían al paso libre de los viajeros, los habían abierto para llegar a destino. Pero ocurría que a veces, urgidos por el tiempo, con escasez de víveres o agua o por tener muy cansadas sus cabalgaduras o animales de tiro, al viajero se le hacía necesario abreviar la duración de su viaje y para ello, recurrían a los “baquianos”, hombres de gran experiencia, que conocían perfectamente los territorios a cruzar y la ubicación exacta de aquellos accidentes que podrían impedir su paso, por lo que “por una buena paga”, guiaban a quienes deseaban “cortar campo”, para ganar tiempo y acortar su viaje. Para ello, abandonaban la huella y con su gran habilidad para orientarse, cruzaban resueltamente la llanura, en línea recta, hacia el lugar previsto para la llegada. “Cortar campo” es en definitiva lo que hoy conocemos como “a campo traviesa”. (AH)

CORTARSE: Separarse, irse solo (EM) // Desprenderse de un grupo y avanzar solo, con movimientos laterales o de lado, frente al camino común (PLB).

CORTO: fig. Tímido. (FMO)

CORTÓN : Cuchillo verijero (Antonio Di Benedetto: *Aballay*)

CORVO: Sable de tal forma (PLB). // Arma del **roto** chileno que usan también los **gauchos cuyanos**. / Especie de navaja-alfanje de dos filos que arrebaña en donde hace presa. (CB)



COSCOJERO: Caballo que agita mucho las coscojas o coscojos (OF).

COSCOJO, COSCOJA: Pieza de hierro que se pone en los bocados de los **frenos** y que con ella hacen ruido los caballos (HA).

COSTEARSE, COSTIARSE : Molestarse (EM). Trasladarse a un lugar distante o trabajoso de alcanzar (RAE)

COTORRONA: Mujer que tiene de treinta a cuarenta años (HA).

COYUNDAS: Lonjas de cuero usadas para el yugo de los bueyes (PLB).

COYUYO: La cigarra o chicharra, insecto hemíptero, cuyo macho, en las horas estivales de mayor calor, aturde con su canto, una potente y monocorde vibración que emite perturbando la “siesta” de la gente, es conocida en el noroeste argentino con el nombre quichua de “coyuyo” y con el nombre guaraní “ñambaruccá” en el noreste. Las frases “cuando cantan los coyuyos” y “cuando canta la cigarra”, de idéntico significado, expresa que ha llegado el verano. (AH).

CRIAR A GRANO UN CABALLO: Tratarlo con dedicación, alimentándolo con maíz u otro cereal (PLB).

CRIBAO. Fleco grande que adorna los extremos de los calzoncillos que asoman por debajo del chiripá. (CB)

CRIOLLO: Nativo hijo de extranjero (EM).

CRISTIANO. Voz que entre la gente campesina es el prototipo del Homo sapiens. «Hablar en cristiano; comer como cristiano», etc., a diferencia de los salvajes y animales. «Este perro piensa como un cristiano»: como una persona. (CB)

CRISTIANAR: Bautizar, hacerlo cristiano (PLB).

CROTO: paisanos que viajaban en los trenes de carga sin pagar boleto

CRUDO: Guapo, trabajador, infatigable (HA).

CRUJIDA: Cárcel, calabozo.

CUADRERAS: Carreras cuadreras era el nombre que se le daba a las carreras de caballos, donde la distancia a recorrer se medía en cuadras: una, dos, tres, cuatro o más, cuadras se establecía de acuerdo a la robustez y resistencia de los “parejeros” que competirían en ellas. De “cuadra”, derivaba entonces el nombre de “cuadreras”. (AH)

CUADRILES: Caderas, ancas (OF).

CUAJO: Uno de los intestinos de la vaca o buey (HA).

CUANTIMÁS: Cuanto y más; adverbio de modo, familiar, arcaico (PLB).

CUARTAS: Sogas que sirven para que el animal arrastre un vehículo de gran peso.

CUARTEAR, CUARTIAR (imagen). Prender con una «cuarta» o sogá al animal que tira de un vehículo empantanado para sacarlo del mal paso(AH)



CUARTEROLA: Barrilito (PLB).

CUARTIAR: CUARTEAR. Ayudar con una cuarta (EM).

CUATREIRO: ladrón de ganado. Posibles sospechosos: cualquier indio en malón, cualquier gaucho matrero, tu vecino poderoso si no se le vigila.

Al pasar a imponerse las estancias, y desaparecer el ganado sin amo, empezó a tenerse en cuenta. Ojo, el ganado chúcaro también podía tener dueño, aunque estuviera sin marcar.

CUCAÑAS: Procedimiento de mala fe (EM).

CUCHAUENTRÚ (indios) El Hombre Grande: Dios. (LM-224): *“Dios - Cuchauentrú, el Hombre grande, o Chachao, el Padre de todos-, tiene la forma humana y está en todas partes; es invisible e indivisible; es inmensamente bueno y hay que quererle.”*

CUCHILLA, CUCHILLA: Las **lomadas entrerrianas**, históricamente llamadas cuchillas, son un sistema de colinas en Argentina que se extiende en sentido general norte-sur por las provincias de Corrientes y Entre Ríos. El alineamiento de las lomadas determina el escurrimiento de las aguas formando las cuencas de ríos y arroyos en los valles de origen fluvial entre ellas y establece la divisoria de aguas de los ríos Paraná y Uruguay. Si bien las lomadas se extienden por el centro-sur de la provincia de Corrientes llegando la divisoria de aguas hasta las nacientes del río Miriñay en la laguna Iberá, el nombre entrerrianas se usa generalmente para referirse a las ubicadas en Entre Ríos, ya que en Corrientes no suele dárseles un nombre específico y forman parte de la subregión denominada planicie del Paiubre.

CUCHILLITO MANGURRERO: En correcto castellano, llámase “mangorrero” al cuchillo tosco, ordinario y cuya hoja, como es natural, ha sido deficientemente forjada. En el noroeste argentino, donde la lengua española mantuvo siempre mayor pureza, se emplea el término en su significación castiza, aunque con alguna diferencia fonética, pues suele decirse “magurrero” (sin la n), al cuchillo que ordinariamente usan los pobres. En la llanura, en cambio, se denomina “mangurrero” al cuchillo de trabajo cuya hoja, por muchas y sucesivas afiladas, se ha reducido tanto que a veces, llega a tener menor longitud que el mango y de ahí lo de “cuchillito”. Como al reducirse la longitud, paralelamente se reduce el ancho de la hoja, el “cuchillito mangurrero” se convierte en una herramienta especial para el corte y desviramiento de lonjas y tientos de cuero, para señalar animales y para otras tareas menudas que requieren una hoja corta, delgada y de buen filo. Resulta curioso otro uso que se le daba a la vaina que contenían estos cuchillitos: Muchos gauchos llevaban escondidas allí las pocas monedas que tenían y hasta la bombilla para tomar mate, ya que así evitaban que se doblara o se tapara con alguna suciedad. (AH)

CUCHILLO. Arma blanca y herramienta esencial en los campos. De todos los tipos y tamaños, de lujo o toscos. Impensable un gaucho, o indio, o soldado sin alguno, o varios. Los paisanos más adinerados los tenían con hoja de plata y empuñadura con iniciales grabadas en oro o plata, mientras que los peones de campo lo confeccionaban con hojas de correas elásticas de carros, limas viejas en desuso y con empuñaduras de asta de huesos de animales o con naipes yuxtapuestos que les brindaba solidez. Incluso ahora, el más presumido de ciudad, no asistiría a un asado en el campo sin llevar uno. [Ved *El Sur*, de Borges. El ciudadano no lleva cuchillo, y a ser desafiado, un gaucho viejo le provee de uno].

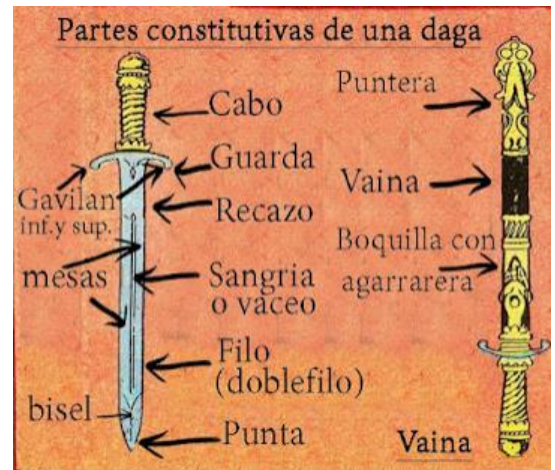


Cuchillo ARBOLITO: de la marca del arbolito... **Böker.** Sobre esta marca, la referencia más antigua que se conoce en Alemania corresponde al año 1.780. Había un castaño que daba sombra a la pequeña fábrica de herramientas en Remscheid, muy cerca de la ciudad cuchillera de Solingen, cuna de la cuchillería alemana. Este castaño centenario permaneció en pie hasta el 16 de mayo de 1.923, cuando en una tormenta, un rayo lo calcinó para siempre. Este fue el símbolo de la empresa desde entonces (un castaño calcinado). Fue en 1829, cuando Hermann y Robert Böker (que estaban al frente de la empresa) decidieron orientar la producción hacia la fabricación de sables y cuchillos, en clara orientación comercial hacia los turbulentos tiempos políticos que se estaban desarrollando en la mayoría de los estados europeos. Así, en 1.869, la firma Heinr. Böker & Co, queda registrada oficialmente, con el "Arbolito" como emblema.

CUCHILLO VERIJERO: corto, se llevaba sobre el vientre, útil de trabajo. Estética y funcionalmente, me recuerda al *nife canario*. (*Tienen en común, que ni unos ni otros duran en casa; siempre uno de mis hijos piensa que está mejor en la suya*)...

CUCHILLO, PARTES . Como una imagen, vale más que mil palabras, aquí está la imagen de una daga, puede haber partes que no estén presentes. Recomendando seguir el enlace.

CUECA: Baile popular de Bolivia, Perú y Chile. Su música es reposada y armoniosa, menos al final, que es un zapateado. Las figuras de este baile dicen que derivan del recuerdo que en él se hace a la chueca o clueca, que esquivaba las caricias del gallo. Es, en efecto, una verdadera danza imitativa de dicha mímica; pero tan artísticamente depurada, que vista bailar por los criollos, se antoja un minué o pavana de nuestros antepasados; mucho más, si se tiene en cuenta que la cueca pertenece al género de «bailecitos sueltos», es decir, sin «agarrao», y que su música es reposada y ceremoniosa, como de clásica gavota. La zamacueca de *Los hijos del Capitán Grant*, con ser muy bonita, es puro capricho del maestro Caballero. (CB) [me perdí]



CUERAMBRE: La multitud de cueros o pieles (HA).

CUERDA, ROPE: Tabaco retorcido (hilado) en máquinas, formando cuerdas de hasta 15 metros de longitud, que se cortan a un tamaño adecuado para su venta. En Uruguay, también **NACO**.



CUEREAR, CUERIR: Sacarles la piel a los cuadrúpedos (HA) // Quitar el cuero al animal (PLB).

CUERPEADA (Esgrima Criolla) - arrebato.

CUERPIAR: Evitar algo, desentenderse de algo. También 'movimiento rápido del cuerpo para esquivarlo del peligro y esquivar la puñalada o el bolazo (EM).

CUETE, CUHETE: 1. Cohete; fuego de artificio (OF). / 2. Espina de determinados árboles o plantas.

CUHETERÍA: Quemar muchos cohetes juntos (HA).

CUJA: Cama con respaldo (EM) // Cama de madera (PLB).

CULANCHEAR: Retroceder, amilanarse frente a un peligro.

CULATA; Parte trasera del carro o carreta.

CULEBRA DE COLLAR. Fam. Dipsadidae. *Phalotris bilineatus*. Veneno similar al de las corales, es más peligrosa que su homónima española.

CULEBRA MARRÓN. Fam. Dipsadidae. Paraphimophis (Clelia)rusticus. Riesgo moderado.

CULEBRA MARRÓN, **culebra ratonera**. Fam. Dipsadidae. Philodryas patagoniensis. ¡Cuidado con los nombres comunes y los colores!: esta es inofensiva.

CULEBRA NEGRA Y VERDE, **CULEBRA HINCHA DE PEÑAROL**. Fam. Dipsadidae. Erythrolamprus (Liophis) poecilogyrus. No peligrosa.

CULEBRILLA: Entre las enfermedades padecidas por la gente de campo, la “culebrilla” era quizás una de las más temidas. La “culebrilla”, una infección bacteriana, más conocida en el mundo médico como “herpes zoster”, es una cepa más agresiva que la varicela y en muchos casos las personas que la padecen son mayores de edad y posiblemente no tuvieron la varicela cuando fueron niños. Se trata de la inflamación de un cordón nervioso, que se manifiesta exteriormente por un sarpullido cutáneo o “herpe” de color rojizo, que se inicia, por lo general, en la espalda, donde nacen varios pares nerviosos y avanza, lenta y progresivamente, hacia el pecho o el abdomen, siguiendo el recorrido anatómico del cordón nervioso afectado. Falsas creencias populares y el empirismo de los curanderos”, crearon la leyenda de que, como la cadena de ronchas que caracteriza a este mal, unidas entre sí y con borden ondulantes, semejaba el cuerpo de una culebra, imputaron a este ofidio la virtud del contagio y el carácter maléfico del mal. La llamaron “culebrilla”, afirmando que la misma se presentaba cuando alguien dejaba su ropa tendida sobre el pasto, permitiendo que sobre la misma pasara una culebra, dejando su ponzoña para que enfermara al descuidado. Pero lo peor del caso era el carácter que se le asignaba a esta infección: se decía que si el nervio inflamado llegaba a juntar sus dos extremos (la cabeza y la cola de la culebra), antes de haberse curado, el enfermo moría irremediablemente. Y era ahí, cuando comenzaba a hacerse presente el curandero; recomendaba la aplicación de un sapo, cuya fría panza debía ponerse alternadamente sobre ambos extremos del cordón inflamado o bien usaban conjuros y pases mágicos y exorcismos del más variado género y hasta ciertos nudos “mágicos” hechos con hilo o lana de colores. Y aunque parecía milagro, el enfermo sanaba. Aunque no era el sapo, enemigo mortal de los ofidios, el responsable de esa sanación; ni los conjuros, ni siquiera la magia de los nudos: era que la enfermedad había cumplido su ciclo y simplemente desaparecía, vencida por su propia naturaleza. (AH)

CULERO: cuero que el peón aplica exteriormente sobre la cintura y los muslos para evitar el roce del lazo sobre las bombachas en los trabajos de campo cuando los hace a pie. También se llama culero al tirador. (FMo).

CUMACO. Membranófono hecho con una parte del tronco del árbol llamado cumaco. Como su tamaño alcanza a veces al metro y medio, aún los dos metros, el tamborero lo acuesta y sentado sobre él lo golpea, especialmente con la mano derecha, pues con la izquierda golpea al **curveta**, con el que forma batería. (DF)

CUMBARÍ: En el norte y el noreste de la Argentina se cultiva (aunque también crece en forma silvestre), un ají pequeño, una especie de guindilla roja cuando está maduro y tan picante que reemplaza con éxito a la pimienta para sazonar la comida. Este ají, conocido como “cumbarí” y ya existía en tiempos remotos. Era utilizado por los guaraníes y los quichuas y hasta “el Inca Garcilazo” le dedicó su atención en uno de sus relatos diciendo: “.... otro pimiento hay, menudo y redondo, ni más ni menos que una guinda, con su pezón y palillo; llámanle “chinchu uchú”, a quema más que los otros, sin comparación”. Este exceso de picor hizo que la voz popular, siempre gráfica y acertada, le diera otro nombre mal sonante, (ají puta parió), originado en la exclamación que provoca en los comensales desprevenidos, cuando sienten en sus bocas, la intensidad de su sabor quemante.

CUMBRERA: Es la viga que sostiene el rancho, corre de punta a punta (PLB).

CUMPA: En el noroeste argentino, especialmente en las provincias de Santiago del estero, Tucumán y otras vecinas, se emplea el término “cumpa” a modo de apócope de “compadre”, o sea del nombre que se le da al padrino de bautismo de una criatura. De igual modo, se llama “Cuma” a la comadre, es decir a quien ha oficiado de madrina de dicha ceremonia religiosa. “cumpita” y “cumita” son expresiones de mayor afecto hacia esas personas, unidas por aquel vínculo político. (AH)

CUNA: Casa de expósitos (EM).

CUÑADO: No tiene el sentido jocosos de listillo, que se da actualmente en España. Es ambiguo: lo mismo indica familiaridad: “...*mas no se asuste, cuñado, y por mí pregúntele*” (Milonga del peón de campo); que termina con el ofensor con las tripas fuera: “*le dio un empeyón a un vasco- y me alargó un medio frasco - diciendo «beba **cuñado**» -«Por su hermana» contesté, «que por la mía no hay cuidao»*. (Martín Fierro VIII).

CUPÉ: perro pequeño (Fray Mocho)

CURAJHY-YARA (Dueño del Sol). En la mitología guaraní se le considera como protector de las aves. Se le representa como un hombre alto, de pelo rojo y cuyos pies están cubiertos de plumas, no sintiéndose, por lo tanto, su andar. (DF)

CURAMPÍN. Pequeño trozo de madera con el que se limpian las heridas agusanadas de los animales en el campo. (DF)

CURCUNCHO: Al caballo, cuya columna vertebral o “espinazo”, presenta la forma de un arco cóncavo, que va desde la cruz hasta el nacimiento de

las ancas o grupa, se lo conoce con el nombre de “sillón” o “guasanchó”, en diversas regiones de la Argentina. En contraposición, a los caballos que presentan un defecto de inversas características, es decir, que su espinazo tiene la forma de un arco convexo, una especie de joroba en todo el lomo del animal se los llama “curcunchos” (AH)

CURDA. Borrachera (claro)

CURDELÓN. Despectivamente, en lenguaje popular, dicese de la persona que abusa de las bebidas alcohólicas, aunque sin llegar a encurdelarse, es decir, sin estar en curda. (DF)

CURÉ. En guaraní, cerdo. Una vieja leyenda afirma que el curé era antes un gaucho dormilón y avaro que, por no haber ido a ver al Niño-Dios cuando nació, fue transformado en cerdo. (DF)

CURÉ RU. Mito de la región guaraní. (DF)

CURIAR : Sacar el cuero a una res (EM)

CURIBOCA. Vocablo tupy de sentido semejante a cafuz o cafuso, aunque diferentes autores le dan variado significado. (DF)

CURRUTACA: Equipado a la moda (OF). (LM-266) *“Mandé cebar mate y obsequié a mis visitas como correspondía. Eran cuatro, se habían puesto muy **currutacas** y las encabezaba una llamada María de Jesús Rodríguez, que hablaba el castellano como yo. Su nombre derivaba del de su madrina. No era cristiana. Se me olvidaba decir que entre los indios, el compadrazgo se establece sin necesidad de bautismo.”*

CURUL: La palabra curul designa a la silla que ocupa cada diputado en el parlamento. A veces también se llama escaño. (LM-314) *“Resta saber si seríamos más felices poniendo en la **silla curul** de nuestros magnates, a pigmeos, y cambiando el coturno francés por la bota de potro.”*

CURUMAMUEL (Del araucano kuro: negro; y mamüli: árbol). Pequeño arbusto que crece especialmente en las sierras del Sur de Buenos Aires. En algunas de ellas es el único representante vegetal que se encuentra. Su raíz hervida se utiliza para la limpieza de prendas de lana. (DF)

CURUNDU. En Corrientes, Chaco, etc., es un brebaje que por lo común se da en el mate para atraer a la persona cuyo amor se anhela. También afirman los lugareños que sirve para volver locos o locas a los rivales. (DF)

CURUPÍ. La leyenda del Curupí está difundida en la región misionera y norte, y presenta al mismo como un individuo no muy alto, con grandes bigotes y cara overa. Otros creen que anda en cuatro pies y con un miembro viril extraordinariamente grande. Ayala Gauna lo describe como un enano cobrizo, robusto, capaz de estrangular con sus manos poderosas, pero su cuerpo, que es de una sola pieza, carece de coyuntura, y sus pies están dirigidos hacia atrás, de ahí que sea fácil burlarlo subiéndose a los

árboles, puesto que a él le es difícil trepar, así como también le es pesada tarea la de nadar. Es antropófago y gusta con preferencia la carne de los niños y de las mujeres. Numerosas leyendas y cuentos animalísticos hay en la región guaraní tica, de los que Morales ha recogido: Hazañas del curupí, amante generoso; la comida del curupí; el curupí y la mujer curiosa; el curupí, buen amigo; el hombre resucitado por el curupí; la flecha del curupí; el fin del curupí, etc. (DF)

CUSCO, CUZCO: Perro de tamaño pequeño de raza indiferente. (Se utiliza el término en el Norte de la Argentina. Diminutivo cusquito. [*Voy a pasear al cusquito./ Mira ese cusquito feo*]. Su etimología está en la procedencia de la palabra, la capital del Imperio Incaico, el Cuzco, de donde partieron las primeras expediciones de la conquista española al noroeste argentino. Con ellos entraron, indudablemente, estos perritos de la región y, como no tenían designación especial, se los llamó por el lugar de origen, como los conejos de Castilla o los chanchitos de las Indias.

DAÑO: Hechizo, brujería (EM) // Peste, o bien fieras y víboras que han hecho matanza en la región (PLB).

DAO: Dado de jugar de hierro, marfil o metal (HA).

DAR. Es genial¹ de la lengua del gaucho el uso del imperativo dele, que toma, primero, un valor meramente ponderativo : 1, 468, *Dele bala a los ñandúes* = 'dispare mucho' y, luego, perdido el sentido directo, no se dirige a persona alguna y concluye en frase impersonal de naturaleza expletiva y ponderativa : (MF-I, 1381), dele azote, dele palo // (MF- I, 1845) , y yo dele culebriar : (MF- II, 223) , y dele en su lengüeteo / hacer gestos y cabriolas// (MF-II, 3079), y dale siempre rosarios. Este sentido de insistencia que tales expresiones revelan se acerca un tanto a los modos españoles 'dale que dale', 'llueve que te llueve'. Pero el uso constante en los poetas gauchescos evita la repetición del verbal y acude directamente al régimen de un nombre o infinitivo. [Muchas veces aparecerá con tilde “**déle**”]

DAR ALCE: Dar respiro, tregua (EM). // (MF- 1270) Aliviar. Es modismo que, por lo general, se usa con negación. Alce es un posverbal de alzar, como levante de levantar. Ambos convienen en el significado y se reemplazan en la conversación. Dar alce es, pues, materialmente, dejar tiempo al caído para levantarse del suelo. // (MF-9.1273) “*Tampoco yo le **daba alce**, - Como deben suponer;*”

DAR DE HACHA Y TIZA: La referencia a la tiza tiene su antecedente en la guerra contra el malón, pues cuando el poblado o un vivac eran sorprendidos por la indiada, sus defensores recurrían a los tizones del fogón. Por eso, de un peleador de coraje se decía que era capaz de luchar tanto con el cuchillo, como con un palo encendido. Con el tiempo, tizo o tizón se deformó y quedó como tiza. De “hacha y tiza” también se

le llama a una discusión muy violenta o a un partido de fútbol duro y temperamental.

DAR DE PUNTA Y HACHA: Es una expresión que se aplica a cualquier enfrentamiento encarnizado y que data del tiempo del duelo criollo y los malones. En los encuentros cuerpo a cuerpo, el gaucho usaba el facón tratando de clavar, o bien hacerlo de plano, para herir como quien hacha un árbol, al otro. En su famosa pelea con el Moreno, Martín Fierro relata que acabó con él *“dándole de punta y hacha”*. (MF-VII, 1236)

DAR EL BARATO: Hacer el gusto (PLB).

DAR LAZO: Cuando se enlaza un animal, se lo deja correr un rato para desenrollar el lazo (EM).

DAR PALO: Alusión o reproche mortificante (EM).

DAR PALO: Sin pagar, impunemente (EM).

DAR SOGA: Cuando se enlaza de a caballo, que es lo corriente, salvo de que se trate de enlazar animales chicos, el enlazador conserva en su mano izquierda, acomodado en rollos, el sobrante del lazo. Esos rollos se van soltando de a uno, de tal modo que el animal enlazado puede moverse como si estuviera libre. Al terminarse los rollos disponibles, el jinete marcha al galope detrás del animal apresado que huye, con lo que sigue *“dándole sogas”* o sea facilitándole la huida. Juzgando que ha llegado el momento de detenerlo, frena su cabalgadura, a cuya cincha está atado el lazo y así controla el animal enlazado. Vale decir, que la libertad de acción de éste está supeditada a la voluntad del enlazador y durará lo que éste quiere que dure y nada más. De esta aparente soltura, surgió el *“dar sogas”*, expresión que se aplica en muchas otras circunstancias de la vida: *“soga”* en algunos casos, es equivalente del urbano *“changüí”* y así se define la ventaja o facilidad que una persona capaz de algo concede intencionalmente a otra que no lo es tanto y a la que puede ponerse término, intencionalmente también, en el momento que se desee. (AH)

DAR UN RIGOR: Dar un castigo (HA).

DARSE VUELTA: Cuando un caballo pisa mal, tropieza o mete alguna de las patas delanteras en una cueva o pozo y cae hacia adelante, hasta pegar con el hocico en el suelo, se dice que *“ha rodado”*. Una *“rodada”* al galope no es de mayor importancia para los hombres de campo, ya que están acostumbrados a esos percances y saben *“salir parados”* del mismo. Si la rodada es suave, apoyan los pies en el suelo y se mantiene firmes montados en el recado hasta que el caballo se levanta; si es la rodada es violenta, con el mismo impulso de la caída, salen corriendo por encima de la cabeza del animal. Pero si el caballo rueda cuando va a toda carrera, suele suceder que se de vuelta (lo que se llama hacer una

vuelta carnero), con el consiguiente peligro para el jinete, ya que han sido muchos los muertos, víctimas de este accidente. (AH)

DARSE VUELTA LA TABA. En la campaña argentina, al margen de las rudas faenas que los gauchos debían realizar para lograr su sustento y de las siempre emocionantes cacerías, boleando avestruces y gamos, el espíritu de competencia del hombre de campo, solo se satisfacía si se le daba la oportunidad de resultar vencedor en una contienda o dirimiendo por un derecho. El triunfo, más que una simple cuestión de suerte podía ser prueba terminante de su baquía y hasta de su coraje, y por consiguiente, de orgullo personal.

Para cultivar un aspecto de esta afición, quizás el menos honroso, tenía bien a mano, un objeto que muchas veces lo puso al borde del triunfo y muchas otras, lo condenó a la pérdida ignominiosa, no sólo de su orgullo, sino que también de sus “patacones”, tan trabajosamente ganados. Nos referimos a la “taba”, el “güeso” al decir criollo: un pequeño huesito de la pata de la vaca o de la oveja (el astrágalo), pieza fundamental de un juego procedente de España, la que a su vez lo heredó de los griegos. La “taba” (nombre del hueso utilizado para jugar y al mismo tiempo, nombre del juego que se juega con ella), era común encontrarla en cualquier rancho, por más humilde que fuera y hasta era natural que los hombres de campo lo llevaran en algún rincón de su equipaje, previendo las infaltables ocasiones que seguramente se le presentaban para “despuntar el vicio”. El juego consiste en tirar a una distancia determinada “la taba”, a la que se le ha fijado una chapa de hierro en uno de sus lados y una de bronce en el otro, de manera tal que caiga a tierra, quedando el lado con la chapa de hierro para arriba, pues si cae, dejando ver la otra, es “mala”, o “culo” en la jerga criolla. De más está decir que alrededor de quien tira, se reúne gran cantidad de espectadores, que apuestan a que salga “buena” o “mala”. Con gran expectativa se hace silencio y sale “la taba” disparada para que se eleve en el aire, tratando de que al caer, se clave en la tierra, quedando el lado bueno para arriba, pero se da el caso, que por alguna circunstancia fortuita, un terrón fuera de lugar, un palito que nadie vio, quizás un capricho del destino o la mano de algún gualicho, que la taba, modifique la calculada trayectoria de un tiro y la taba caiga con el lado malo para arriba, convirtiendo en derrota, un triunfo que la pericia del tirador anticipaba. Esta eventualidad es lo que dio origen a la expresión “darse vuelta la taba”, una modismo que expresa el fracaso, en última instancia, de algo que se procuró y se creyó seguro. En forma semejante, “Se le dio vuelta la taba”, quiere decir, “lo abandonó la suerte”. (AH)

DE ARMAS LLEVAR: Hombre peligroso porque va armado y usa con facilidad de ellas ((de las armas)) (PLB).

DE BALDE: Inútilmente. En Martín Fierro se expresa como “debalde” (OF).

DE BUENA LAYA: Caballo de linda presencia (HA).

DE CHIRIPA. Por pura suerte. Se dice de lo que se logra sin haber puesto en juego nada para conseguirlo. Como venido del cielo. (AH)

DE FIJO: Seguro, seguramente (PLB).

DE GURUPA: Llevar el poncho, o cualquier otra prenda “de gurupa” en la cintura, significaba llevarlo hecho un rollo y atado sobre el cinturón (como hoy llevan los niños un abrigo, “por si lo necesitan”). Los hombres de campo dejaban caer las puntas del poncho a un costado, particularmente el izquierdo, para que el nudo no dificulte los movimientos del brazo derecho. Del mismo modo, se llevaba “de gurupa” en el apero, es decir atado con tientos en la parte delantera o trasera de los bastos. (AH)

DE JURO: Precisamente (HA) // Ciertamente (PLB).

DE LEY : De buena calidad (EM).

DE MALA MUERTE: De mala clase (EM).

DE MI FLOR: De todo mi gusto, lo mejor que puede darse (HA).

DE PAN LLEVAR: Fértil para toda agricultura (PLB).

DE PUNTA Y HACHA: Con toda la fuerza; con personalidad; con la mayor aptitud para lo que se requiere (OF).

DE UN PELO, TROPILLA: conjunto de animales yeguarizos de la misma capa. Indicio de fortuna. (MF I-212) *“El gaucho más infeliz / tenía tropilla de un pelo, / no le faltaba un consuelo / y andaba la gente lista...”*

DE UNA HEBRA: De un golpe seguido (HA).

DE UNA SENTADA: Así se llamaba a lo que se hacía “de un tirón” o “de una sola vez”, por ejemplo, cuando se referían a un viaje que se había realizado en una sola etapa, sin bajarse del caballo hasta que se llegaba a destino. (AH)

DE YAPA: Además (HA).

DEJURAMENTE: Precisamente (HA).

DEGOLLAR: Sobre los mazorqueros: *“El ejecutar con el cuchillo **degollando** y no fusilando es un instinto de carnicero que Rosas ha sabido aprovechar para dar todavía a la muerte **formas gauchas** y al asesino placeres horribles...”* (DS).¹⁰ Ver La [Refalosa](#).

DEL PUEBLO: De la ciudad de Buenos Aires (HA).

DÉLE GUASCA: Continuar, seguir haciendo algo con empeño (HA). (aparece escrito así)

¹⁰ Mario Vargas Llosa en *“La Guerra del Fin del Mundo” atribuye hechos similares a los soldados gauchos brasileños (p.527). Es un hecho posterior, y en un ámbito cultural análogo y relacionado, tiendo a no creer en casualidades.*

DELGADÓN: Débil por falta de alimentos (HA).

DENDE, 'desde'.

DENTRADA, f., 'entrada'.

DENTRAR, 'entrar'.

DEPOSITADA: Una carrera de importancia se concretaba con anticipación de días y hasta de meses. En esos casos, el importe total, o una gran parte de las apuestas, era depositado por los contendientes en custodia de un tercero, designado de común acuerdo por las partes y elegido por su nombradía como persona honrada y justa. Este depósito era la “depositada” y garantizaba la realización del desafío, ya que si uno de los adversarios, por cualquier motivo dejara de presentarse con su caballo en la fecha y hora convenida, perdía el depósito, quedando éste a favor del otro. (AH)

DERECERAS: dirección en línea recta (DS)

DESALMAO: Sin corazón, sin alma (HA).

DESABANCAO: Sustituido (OC).

DESAGUADERO es un río del oeste de Argentina. Posee una longitud de unos 1498 km, constituyendo el tramo medio de su curso el límite entre las provincias de San Luis y Mendoza. Recibe diversos nombres locales a lo largo de su curso, siendo su tramo más importante el que recibe localmente la denominación «Desaguadero» y por ello este es el nombre cartográfico.

DESCAROZADO: En las provincias andinas, donde la desecación de las frutas es una industria muy antigua, se llama “descarozado” al orejón que se hace con los duraznos, previa extracción del carozo que contiene. (AH)

DESCOGOTARSE, 'romperse el pescuezo'. Matar una res con un golpe en la nuca.

DESCOLGARSE, 'aparecer, llegar'. (MF-I, 2237)

DESCUAJARINGADO: Desaliñado, descompuesto, andrajoso (HA).

DESCUBIERTA: Método para la vigilancia de la línea de fronteras, consistente en guardias que salían simultáneamente de dos puestos de frontera sucesivos y que marchaban diariamente hasta encontrarse (OF).

DESGARRETAO: Con los tendones cortados (HA).

DESGARRETAR, DESJARRETAR: Cortar los tendones del bovino, con la intención de cuerearlo, hecho frecuente en la antiguas vaquerías. Mejor “desjarretar” (OF).

UNA DESGRACIA: El gaucho culpable de una muerte, se veía obligado a “ganar el monte”, convirtiéndose en un “matrero”, para huir de la justicia y entre la gente de campo, cuando se hablaba de ese hombre, no se decía que había cometido un crimen, sino que había tenido “una desgracia”. Una desgracia era, pues, en el lenguaje corriente, matar a un semejante. Si esta “desgracia” se había producido en “buena ley”, es decir defendiendo su honor o el de alguno de sus allegados, peleando lealmente en un “duelo criollo”, este hombre podía contar con el respeto y la ayuda de cuantos lo conocían. Por eso le era fácil conseguir refugio, víveres y “vicios”, y nunca le faltaba un aviso oportuno de la llegada de “la partida” y un buen caballo para huir. (AH)

DESGRACIARSE: Cometer un asesinato, o un gran crimen (HA -“me desgracié”). En una pareja, encargar hijo a destiempo.

EI DESJARRETADOR. Tiene su origen en los principios mismos de la conquista. Es un instrumento propio de la ganadería extensiva ibérica, particularmente vinculada con la tauromaquia, probablemente de origen morisco o arábigo. Su uso en la zona rioplatense data del s. XVII. Era un palo o vara de madera, de largo de entre 2y 2,5 m. que tenía en su extremo una medialuna de hierro, con el borde cóncavo y los extremos muy afilados, hacia adelante. Con este instrumento, de a caballo y a la carrera, se cortaba el garrón - o tendón de Aquiles - de la pata de los vacunos, dejándolos imposibilitados de moverse y así poder sacrificarlos con relativa facilidad, pese a la agresividad de los toros cimarrones o los de lidia. Como arma, fue utilizada por los indios de las misiones jesuíticas (organizados en caballería con sus desjarretadores), en toda la guerra guaranítica por la oposición de los guaraníes a la entrega de las misiones a los portugueses. En España, se usaron en las corridas de toros, aparecen en la “*Tauromaquia*” de Goya.



DESMANEAR: Quitar la manea, atadura que se coloca en las patas de los caballos (PLB).

DESOCAR : Estropear las patas del caballo (EM).

DESOREJADA: Prostituta (HA).

DESPARRAMO: Disolución, efecto de dispersar las cosas (PLB). [Desbarajuste](#).(p.101) / Fuga, huida desordenada de varias personas, después de un desorden o a causa de la llegada de la Policía. (LM-216) *“Me fueron a prender. Eran cuatro de la partida. ¡Qué me habían de tomar! Sabía bien que me iba en la parada el número uno. Hice un desparramo y me fui a los montoneros.”*

DESPEAR: Imposibilitar el pie para andar (PLB).

DESPEDICIÓN : Deformación de expedición (EM).

DESPELUZARSE : Temblar de miedo

DESPELUZARSE: Temblar de miedo (EM).

DESPENAR: Quitar la vida y, con ello, las penas. Los gauchos llaman al cuchillo el quitapenas (PLB).

DESPILCHAO : Sin pilchas, pobremente vestido (EM).

DESPLAYAO: Claro o descampado (OF).

DESPUNTAR EL VICIO: Toman temprano un poco de algún aguardiente (HA).

DESTAPAR: Descubrir, manifestar (HA -“destapando”-).

DIAGUITA, voz quechua, es el exónimo impuesto por los incas y divulgado luego por los conquistadores españoles para un conjunto de pueblos independientes que hablaban un idioma común, el cacán. Se ubicaban en los actuales noroeste de Argentina —en especial en los **valles Calchaquíes**— y en el **Norte Chico** de Chile.

DIANTRES: Eufemismo por **diablos**. (LM-217) *“He estado en las casas de algunos picaros, pero me he opuesto a que los degüellen. ¡Ah, si no hubiera sido por mí! Habría unos cuantos **diantres** menos en este mundo.”*

DIASQUES: intrigas. (Bartolomé Hidalgo: “Diálogo patriótico [...] del Monte”).

Hermanos DÍAZ: “**SOCO**” Y “**CACHILO**”. Francisco Benicio y Julián Antonio Díaz fueron músicos santiagueños oriundos de Salavina. Tierras a orillas del Río Salado donde aún se conserva el quechua santiagueño. Shalakos les llaman a los pobladores de las costas de ese río. “**Soco**” Díaz cultivaba la guitarra y el bandoneón con gran intuición musical . Compuso con su hermano “**Cachilo**” varias composiciones fundamentales del folklore santiagueño. Desgraciadamente “Soco “ murió prematuramente a los 49 años en 1948.

DICHARACHOS: (EE) Dichos que chocan o molestan por ser graciosos, impropios o vulgares.

“**LA DIFUNTA CORREA**” es una figura mítica pagana en la religión popular del Norte Argentino, especialmente entre las clases populares, entre las cuales cuenta con una gran devoción. Se ha extendido, de manera limitada, a países vecinos como Uruguay. Cada año desde su creación entre 1835 y 1850, se dice que ocurren milagros en el santuario de la Difunta Correa, y miles de personas lo visitan cada año para presentar sus respetos. El santuario está ubicado en el pequeño pueblo de Vallecito, en la provincia de San Juan, a 63 km de la ciudad de San Juan

y a 1160 km de Buenos Aires. En la imaginería popular era patrona de los arrieros.

https://www.youtube.com/watch?v=YuOAI9QmgW4&list=OLAK5uy_maLLRAdH1MGopMrw-AEmMDTT97Ep3EHs (Los Manseros Santiagueños).

“**LA DEOLINDA**”, es el mismo personaje de **La Difunta Correa**.

<https://www.youtube.com/watch?v=aio-8TkR6xE> (José Larralde)

DIVERTDO: Algo bebido (OC)

DIJUNTIAR: Matar, dejar muerto (HA -“dijuntió”-).

DISPARAR, 'huir'. (MF-I, 315)

DISVARIAR: Desvariar, delirar (OF).

DIVERTIDO: Borracho // Medio ebrio (HA) // Algo ebrio (EM).

DIZ: Apócope o abreviatura de “dice” o “dícese”, de uso oral popular (PLB).

DOMA: Acto de someter un potro al dominio del hombre domador (PLB).

Dado que los animales yeguarizos eran, por lo general, chúcaros o cimarrones, esta tarea era vital. Mansilla y otros describen, con admiración, la doma tan inteligente que realizaban los indios. El resultado eran monturas mansas, resistentes y hábiles; era incluso difícil hacerlas parar, incluso boleadas.

DON GANZA: Alude al funcionario público de la época del Martín Fierro, Martín de Gainza (OF).

DON SIMÓN: Entre los cuentos y consejas que hacían las delicias de las criaturas en la campaña argentina, los animales eran muchas veces, humanizados y hasta se les ponía nombres de personas. Algunos de estos nombres quedaron como clásicos de la literatura infantil, como es el caso de “don Juan”, que le correspondía al pícaro zorro de todos los tiempos, sombra negra de su tío, el tigre, a quien se lo llamaba “don Simón”, que no era otro que el sanguinario “yaguareté”, al que por eso, llamaban “don Simón” en el norte argentino (AH)

DORADILLO: pelaje de caballo

DORMÁN: Chaqueta militar con adornos de alamares, es decir, dibujos bordados en relieve, en hilo dorado. La usaban los húsares (PLB).

DORMÍRSELE a algo: Quedarse con algo, no soltarlo; se aplica en especial a comidas y bebidas (FMo)

EL DOS: cara favorita de la suerte. (Bartolomé Hidalgo: “Diálogo patriótico [...] del Monte”))

DOTORERÍAS, f. pl., 'cuestiones académicas'. (MF-II, 4217). Repárese en que quien usa el neologismo es un negro presuntuoso, invitado a definir la ley. Pero el sentido en que emplea el vocablo es más amplio que el jurídico solo. Entre los gauchos la, voz **DOTOR** es muy frecuente, risada

muchas veces con un dejo de ironía, para señalar al individuo que sabe cosas peregrinas pero no prácticas o que habla en términos floridos.

DRAGONA: Correa que lleva el sable en la empuñadura, por donde pasa la mano, para evitar el arrebató del arma (PLB). (HA).

DROPIAR(SE). Dropearse; abandonar. Dropear, expulsar, suspender.¹¹ [*“Pa’ que me quieren dropiar”*, José Larralde]

DUELO A PRIMERA SANGRE (Esgrima Criolla) - cuando hay una primera importante herida en el contrincante, en tal caso obviamente se daba por vencedor al que provocó tal herida y se concluía sin muertes el duelo.

DURAZNILLO: Arbusto silvestre.

DURO DE BOCA. Algunos caballos de silla o de tiro, unas veces por ser éste un defecto natural del animal y otras por deficiencias en la doma, suelen ser “duros de boca”, es decir, indóciles a al llamado de las riendas. El animal muerde la barra del freno con lo que anula su acción y se dispara, sin obedecer al jinete, que tratando de frenarlo, tira de las riendas vigorosa e infructuosamente. Por similitud con esta característica de algunos caballos, se le llama también “duro de boca” al individuo que se deja arrebatar por la ira y es propenso al **insulto**, al denuesto o dicho más popularmente “a llevarse la boca de ajos y cebollas”, resultando ser difícil de contener o de sujetar, como acontece con el animal resabiado. (AH)

ECEDIAR: Acceder, consentir (HA -“ecedió”).

ECHAR A LA PAR: Se dice echar a la par, cuando en un rodeo u otra faena de campo, el jinete pone su cabalgadura a la par de un animal rebelde, para hacerle tomar el rumbo que debe, embistiéndolo con el pecho de su caballo, hasta que toma la dirección deseada. (AH)

ECHAR EL HILO: Distanciarse en la carrera (PLB).

ECHAR PANES: Decir bravatas (EM).

ECHAR UNA DE A PIE: Pelear desmontado, en la llanura o en la calle del pueblo (PLB).

ECHARSE A LA RETRANCA: Empecinarse en algo, arrepentirse de una decisión (PLB).

EL ANTIGUO: El Diablo (Antonio Di Benedetto, *Aballay*)

EL CIELITO: Baile de la campaña argentina (HA).

EL CÓMO: La manera, el modo (EM).

EL DE HOLLÍN: Refiere despectivamente al hombre de color (OF).

EL MALO: El Diablo (EM).

¹¹ En jerga juvenil moderna también se usa en los videojuegos . Su origen puede ser **drop** (gota en inglés)

EL MÁS PINTADO: El más notable, el más destacado, el mejor (PLB).

EL MONO: El dinero (HA).

EL PERICO: El caballo del triunfo ((truco)). El rey sirve para cambiarle por los triunfos de muestra (HA).

EL TELEBRAJO: El Telégrafo, era el título del periódico único que en ese tiempo se publicaba en Buenos Aires (HA).

ELEMENTOS: Sujetos dispuestos a votar por quienes se les indique, en las elecciones (PLB).

EMBELECO: Engaño, mentira (PLB).

EMBICHARSE. (Arg). Dicho de una herida de un animal: Llenarse de larvas de moscas.

EMBOLISMO: Embuste, engaño (PLB).

EMBRAMADA: Dicho de una persona: Perdidamente enamorada.

EMBRAMAR: Atar al poste los potros, toros y vacas para reducirlos'. (MF-II, 1441). En campo abierto se enlaza de a caballo y como un extremo del lazo queda prendido a la cincha o a la sobrecincha, al enlazador le resulta fácil dominar al animal enlazado, por más grande y violentos que sean sus corcoveos. Pero en el corral, el enlazador está de a pie y sus fuerzas son insuficientes para contener las maniobras que realiza el animal enlazado para desprenderse de su atadura; entonces, se "embrama". Esta es una maniobra donde se recurre también a un "palenque" que está firmemente enterrado en el medio del corral, alrededor del cual, dando dos vueltas. El enlazador da dos vueltas de su lazo alrededor del mismo y logra de esta manera, un apoyo firme "recurre a la ayuda del "palenque", tronco firmemente clavado en el piso, alrededor del cual, mediante dos vueltas, se afirma el lazo, maniobra que se llama "embramar". Es una técnica que se utiliza especialmente para amansar vacas para el tambo, pues un vez "embramado" el lazo, se aprovechan los movimientos del animal para "atracarlo", es decir, ir acercándolo poco a poco hacia el "palenque", hasta que queda con el testuz ajustado al "palenque" y sin poder moverse. (AH)

EMBRETAR : Agravio contenido (EM).

EMBRETAR, EMBRETIAR : Encerrar, aprisionar (EM). Aprisionar, introducir por la fuerza en el reducido espacio del brete o corral.

EMBROLLO: Confusión, engaño, enredo.

EMBROMAR: Fastidiar, molestar, perjudicar, ocasionar un daño moral o material.

EMBUCHAO, m., 'agravio mal reprimido'. II, 4473. El sentido general con que lo usan los paisanos es el de 'sentimiento oculto'.

EMPACAO: Obsesionado, detenido sin remedio (HA).

EMPACADO: dicese de los caballos que permanecen sin querer moverse de donde están (DS).

EMPACAR. V. a. Arg. Irritar, hacer enojar á un animal. Ú. t. c. r. || v. r. Arg. Dicese de los animales que por manía ó enojo quedan como enclavados en un sitio, resistiéndose obstinadamente á toda incitación ó estímulo para hacerlos mover ú obrar. || v. r. Arg. Mostrarse una persona, por enojo, reacia, ceñuda, reconcentrada y terca. — La Acad. trae este verbo como activo, en la acep. de « empaquetar, encajonar » ; desconocida en la Arg. (TG)

EMPACARSE: Empecinarse en algo (PLB).

EMPANADA: Comida que consiste en una masa redonda y plana que, cerrada, contiene como relleno carne, choclo, u otros ingredientes (PLB).

En la actualidad hay una gran variedad de empanadas en Argentina, pero entre las más tradicionales, conocidas como empanadas criollas, están la empanada **tucumana**, que está rellena de carne cortada a cuchillo, huevo y cebolla de verdeo; la **salteña**, que le suma papa a su contenido; y las **catamarqueñas**, que tienen pasas de uva. Y luego están las empanadas rellenas de jamón y queso, verduras, pollo, humita y muchas otras opciones. También varía el tipo de cocción: pueden ser fritas o al horno.

<https://es.scribd.com/document/223473356/Cocina-Argentina-3>

<https://cnnespanol.cnn.com/2021/10/22/empanadas-origen-america-latina-comida-historia-orix/>

Vaca EMPASTADA: La alfalfa tienen una proteína que al animal ingerirla, con ciertos factores, le provocan burbujas de aire en el rumen que pueden llevarlo a la muerte. Los productores llegan a hacerles una punción para salvarlas.

EMPEÑAO: Endeudado (OF).

EMPERRADO: Empecinado, terco, empacado (EM).

EMPILADO: Apilado. Subido a un pilar, estilita (Antonio Di Benedetto: *Aballay*)

EMPINAR EL CODO: Beber mucho (HA).

EMPONCHADO: Envuelto en el poncho (PLB).

EMPRESTAR, 'prestar'. (MF- I, 1903; II, 1052).

EN ANCAS: A la grupa del caballo (HA).

EN BACA: De acuerdo, actuando en conjunto (EM).

EN BORBOLLÓN: Venir en desorden (HA).

EN CHAUCHA: Medio ebrio // Ebrio, achispado (HA).

EN EL BOTE: En el salto y caída del caballo (PLB).

EN EL HILO: En la marcha, en el asunto del cuento (HA).

EN PELO: Sin montura, sobre el lomo limpio del caballo (HA) // Sin montura ni recado, montar el caballo sin nada (PLB).

EN PELOTA: Sin camisa, desnudo del todo (HA).

EN SAGRADO: En tierra sagrada, camposanto o cementerio (PLB).

EN UN VERBO: Rápidamente (PLB).

ENANCADA: (LM-p.78) Tres en un solo caballo (HA).

ENANCAOS : Dos jinetes en un caballo (EM).

ENANCHARSE, 'ensancharse'. (MF-1, 74) : El corazón se me enancha

ENCELAO: Celoso (HA).

ENCHALECAR: forma de ejecución. *La montonera de Artigas **enchalecaba** a sus enemigos; esto es, los cosía dentro de un retobo de cuero fresco y los dejaba así abandonados en los campos. El lector suplirá todos los horrores de esta muerte lenta. El año 36 se ha repetido este horrible castigo con un coronel del ejército*" (DS).

ENCIMERA: Parte superior de la cincha, o correa ancha, que mantiene el recado fijo. Pasa por sobre el recado y rodea el animal por su vientre (PLB).

ENCOCORARSE: Enojarse (EM).

ENCONTRAR LA CASA EN TAPERA: La gente de campo en la Argentina de antaño, para visitar a los amigos, había que recorrer largas y peligrosas jornadas y a veces ocurría que al llegar a destino, se encontraba con que no había nadie en la casa, ya sea porque sus dueños habían salido de viaje o se habían ausentado momentáneamente. Esas eran las ocasiones en la que el viajero decepcionado por su visita frustrada expresara "encontré la casa en tapera", es decir deshabitada, abandonada (aunque haya sido momentáneamente) por sus moradores. (AH)

ENCORDAO : Conjunto de cuerdas de la guitarra (EM).

ENCUENTRO: Ingle // Entrepierna (HA) // El pecho del caballo (PLB).

ENDILGA: se dirige.

ENGANCHAO : Soldado contratado a sueldo (EM).

ENGAÑIFLA: Astucia o estratagema (HA).

ENGATILLADO: Animal de cuello grueso, corto y erguido por la parte superior (PLB).

ENGATUSAR, ' burlar, engañar '.l. 598. También en el lenguaje gauchesco, como en el familiar, vale 'engañar con encantos y halagos'.

- ENGUALICHAR** (de gualicho): Hechizar, embrujar, dar a beber un gualicho, endemoniar, hacer mal de ojo.
- ENLAZAR Y PIALAR**: Cuando se quiere sujetar a un animal que anda suelto, se lo enlaza, es decir se le echa el lazo hacia las astas, si es un vacuno o hacia el cuello si es un yeguarizo. Ahora bien, si lo que se desea es voltearlo, para curarlo, marcarlo o señalarlo, se lo piala y para ello, se le echa el lazo hacia las patas delanteras, para que así caiga al suelo. (AH)
- ENREDAR EN LAS CUARTAS**: Los bueyes, cuando tiran las carretas con sogas que llaman cuartas, si no marchan bien, se enredan a cada paso o parada en la marcha, y eso se llama enredarse en las cuartas, aludiendo a cualquier otro asunto en que un hombre se turba (HA).
- ENRIEDAR, ENRIENDAR** : Embridar, poner las riendas (EM).
- ENROLLAR SU CUERDA**: es decir, la cuerda del lazo (DS)
- ENSILLAR EL PICAZO**: Picarse, enojarse, repentinamente por simplezas (HA).
- ENTABLADA**: Se dice cuando la hacienda está ordenada, junta, no dispersa (PLB).
- ENTABLAR** una tropilla es enseñar a los animales a seguir a la “madrina” sin necesidad de tener que arrearlos.
- ENTENADO** Hijastro (RAE) (Antonio Di Benedetto)
- ENTERRAR EN BOTIJA**: Enterrar vasijas de barro llenas de monedas para librarlas del saqueo de las tropas. Se llamaban enterramientos o tapados. Con el tiempo dio lugar a una fiebre de búsqueda de estas botijas enterradas (PLB).
- ENTONAO** : Pretencioso. / Seguro de su guapeza (EM).
- ENTONARSE**, 'envanecerse, insolentarse'. (MF-I, 2018).
- ENTRADA A LOS INDIOS**: Expedición punitiva a los toldos. Malones blancos (PLB)// Maloca (OF).
- ENTRADA**: Una arremetida o penetración. Se aplica generalmente a las incursiones blancas en tolderías indias (PLB).
- ENTRAR A LEÑA SECA**: Entrar dando palos con el rebenque (PLB).
- ENTRAR**: Acometer con decisión y eficacia (PLB).
- ENTRESOBADO**: Las botas que usan los gauchos, las hacen sacándoles entera la piel de las patas hasta más arriba de los garrones a los potros y yeguas, y esa piel la usan como medias, o botas de cuero crudo, que soban todos los días para suavizarlas más (HA – “entresobando”).
- ENTRE SAN JUAN Y MENDOZA**: Las provincias de San Juan y Mendoza en la República Argentina, desde muy antigua data, han tenido fama por su rica producción de vinos. Esa fama es la que dio origen a la frase

“estar entre San Juan y Mendoza”, eufemismo empleado para expresar que alguien está bajo los efectos del alcohol, que está borracho, “machado”, “curado”, “ebrio”, o “achumado”, de acuerdo con las denominaciones que este estado tenga en las distintas regiones del país. El modismo, quizás el más difundido en todos lados, fue inspirado por lo fácil, más aún, lo natural, que resultaba el estado de embriaguez en aquellas dos provincias, dada la exuberancia de sus viñedos y la difusión de la industria vitivinícola, dadas las propicias condiciones de sus suelos para la misma. (AH)

ENTREVERARSE: Mezclarse, confundirse (EM).

ENTREVERO: Choque, pelea a cuchillo o lanza, cuerpo a cuerpo (EM) // Combate confuso de gente que pelea cada cual por su cuenta, en confrontaciones mano a mano, a pie o a caballo (PLB). // Mezcla de cosas o personas. / Confusión.

ENTRIPADO, ENTRIPAO: Agravio contenido (EM). Enojo disimulado.

ENTURBIAR: Trastornar la tranquilidad de la campaña (HA –enturbiarse--).

ENVARETAO: Medio tullido (HA).

ENVENADO, ENVENAO: Cuchillo con el cabo forrado en verga de toro (EM). El mango de madera de los cuchillos que se usaban en las tareas camperas podía, a causa de un golpe brusco u otra contingencia, quebrarse o astillarse; el gaucho evitaba ese percance retobando o forrando el cabo con una vena fresca u otra sustancia similar que, al secarse, daba gran resistencia a la madera. Y a ese cuchillo se le llamaba —envenado (PI).

ES TACULONA: Esta sí que es gran osadía, o atrevimiento inesperado (HA). // (HA): “-¡Esta, sí, que **es taculona!** / ¿si estará loca?... Aunque, no / dijo el alcalde entre sí. / Esta gaucha veo yo / que es una desorejada, / astuta de profesión, / que pretende hacerme creer / que ha perdido la razón, / haciéndome comulgar / con ruedas de carretón.”

ESCAPAR CON EL HILO EN UNA PATA: Huir llevándose alguna atadura, como un pájaro que lograr separar el hilo que lo sujeta y huir sin desatarse (OF).

ESCARBADOR: Inquisidor, perseverante (OF).

ESCARCIAR: Bajar y subir la cabeza el caballo, tascando el freno (OF).

ESCARMENADOR: Peine.

ESCOBILLADO: Zapateado (HA).

ESCOBILLAR: Mover los pies los bailarines como si barrieran con ellos el piso (PLB).

ESCONDIDO es un ritmo folklórico del norte de Argentina y del sur de Bolivia (Tarija). En realidad es una variante larga de otro ritmo llamado gato

(danza). Ambos son acompañamientos musicales de danzas criollas, que se siguen bailando. Se suele tocar con guitarras, bombo, bandoneón o violín, y pertenece a la familia de danzas de pareja suelta, como la chacarera. La música (en compás de 6/8 para algunos, de 3/4 o birrítmica para otros) divide a la canción, como muchas de estas danzas, en dos partes iguales. El nombre de esta danza tiene que ver con una de las figuras de la coreografía, en la cual la mujer simula esconderse en un momento dado de la primera parte, y el hombre buscarla, y luego cambian de papel en la segunda parte del escondido.

ESCRIBANO: En las antiguas estancias solía haber un empleado cuya mayor educación lo hacía ser especial: era quien se ocupaba de realizar los trabajos de escritorio, es decir, atender la correspondencia, preparar la planilla de pago de sueldos, llevar la contabilidad y otras tareas afines. Por realizar tales tareas, la gente de campo lo llamaba “el escribano”, refiriéndose así al “que escribe” y que es el mismo nombre que se le daba al encargado de los libros y libretas de “fiado” de los comercios de campaña. (AH)

ESCUERZO: El escuerzo es otro de los animalitos que pueblan los campos y sin merecerla tiene mala fama, porque se le adjudica la propiedad de exudar veneno desde su piel, causando grandes daños a quien lo toca o lo toma. Pero estas son leyendas sin fundamento alguno. Lo cierto es que como vive en aguas estancadas y en lugares sucios, su mordedura, y solo su mordedura, puede producir alguna infección. Por eso, el hombre que tiene que andar por lugares donde abundan los escuerzos, debe usar unas botas de cuero grueso, llamadas “escuerceras”. Sabiendo entonces que “no es tan mala la fiera como la pintan”, recordemos en su beneficio la utilidad que presta al hombre, porque come gran cantidad de insectos perjudiciales para las plantas (AH). Anfibio anuro, de la parentela de los sapos y las ranas. Misma mala fama inmerecida que las “sacaveras” en Asturias¹².

ESGRIMA CRIOLLA: es la esgrima de cuchillo utilizada por los gauchos, siendo acompañada por el poncho, rebenque y otras armas criollas.¹³ Este sistema está conformado por el uso de armas tradicionales. Estas son el facón, la daga, las boleadoras y la lanza llamada chuza, junto al poncho y el rebenque, comprendiendo este sistema de combate desde sus comienzos a finales del siglo XVIII hasta su evolución en estos días, con una rica historia que estuvo presente desde la creación de la nación argentina. [Buenas descripciones en el **Martín Fierro**: “Y ya salimos

¹² **Sacaveras:** los anfibios, tritones y salamandras, no las mujeres criticonas y malhabladas, que también reciben este apelativo. Las sacaveras son tóxicas si te las comes crudas, como los sapos, no lo hagas.

¹³ **Antonio Di Benedetto** en su cuento *El juicio de Dios* describe un combate en que se usan como armas las alpargatas. En España también se usaba la alpargata, a veces combinada con la navaja en peleas. En Aragón se contaban historias de un bandolero ducho en dicha *arma*.

*trensaos / porque el hombre no era lerdo- / mas como el tino no pierdo, / y soy medio lijerón, / le dejé mostrando el sebo / de un revés con el facón.” (1307)] // En **El Sur**, de **Borges** se cuenta la historia de un habitante de ciudad que yendo al campo se ve desafiado a una pelea a cuchillo, que sabe perderá, y no la elude por hombría.*

ESLILLA: En el campo argentino, “eslilla” era la antigua denominación de ese hueso del hombro llamado clavícula y lo curioso de esta costumbre, es que “eslilla” no es otra cosa que la deformación fonética, mantenida después en la grafía gauchesca, de la palabra “islilla”, voz castellana que tiene la doble equivalencia de sobaco y clavícula. (AH)

ESPICHAR: Morir (EM). // Vaciar una vasija. (LM-214) “*Las **botellas**, que no tenían la magia de ser inagotables, **espichaban** ya: José estaba completamente en las viñas del Señor.*”

ESPINA, f. -sospecha'. (MF-I, 1809).

LA ESQUILA: La esquila o sea el corte de la lana que se les hace a las ovejas una vez por año, es una de las tareas que por su importancia, puede ponerse a la par de la “yerra” y la “señalada” (ver La esquila). (AH)

ESQUINA: Ángulo del campo, o cruce de dos caminos (PLB).

ESQUIVAR EL BULTO (Esgrima Criolla) - evitar una puñalada con un esquite.

ESTA LETRA: Esta sentencia o amenaza (HA).

ESTANCIA: Establecimiento de ganadería (WHH). / La palabra “estancia”, para referirse a los establecimientos de campo donde se criaban diversos ganados, especialmente el vacuno, se originó en las antiguas “vaquerías”, actividad que identificaba a las tareas vinculadas con la captura de animales salvajes y su faenamiento “a campo vierto”. Las cuadrillas, formadas por cierto número de peones a cargo de un capataz, de acuerdo con las cláusulas de los permisos que se otorgaban para “corambrear” (sacar cueros), que era acordado con las autoridades coloniales, se instalaban en los lugares establecidos en las concesiones y se instalaban allí, en viviendas precarias, tanto como fuere necesario hasta terminar la tareas. De esa “estada” (de estar), se deriva la palabra “estancia”, que pasó luego a nombrar los toscos ranchos, con sus corrales de “palo a pique”, que constituyeron los primitivos centros ganaderos estables. (AH).

ESTANCIERO, m., 'hacendado'. (MF-II, 1654)

ESTANTEO: El “estanteo” fue uno de los sistemas más primitivos para la construcción de corrales y edificación de viviendas, empleado en regiones donde abundaba la madera, material éste que era su elemento básico. La palabra tiene su origen en los travesaños horizontales llamados “estantes” o estribos, que se usaban para asegurar los

materiales de las paredes. Ya antes del siglo XVII, en las zonas rurales, ricas en plantaciones forestales, se hacían corrales con “palo a pique”, con varios “estantes” para aumentar su solidez. El 1584 el Cabildo de Santa Fe, dispuso que se hicieran “corrales de cinco estantes por banda”, para guardar los caballos de la comunidad. Ordenaba así la construcción de corrales de “palo a pique” (postes de madera dura clavados profundamente en el suelo, reforzados o trabados con cinco parantes horizontales en cada costado. Estos “estantes” se aseguraban a diversa altura con tientos de cuero crudo, que al secarse, garantizaban un ajuste perfecto y daban enorme resistencia al conjunto. En los “ranchos de estanteo”, el esqueleto o armazón y el techado, eran idénticos en toda la llanura: en todos se utilizaban los “horcones”, la cumbrera para dividir las aguas (en los llamados techos a dos aguas) y paja quinchada. Cambiabas solamente las paredes, que en vez de ser hechas con adobes, se hacían con cañas divididas longitudinalmente por la mitad, que sumergidas en barro, adquirirían más cuerpo y garantizaban una gran impermeabilidad. Una vez seco el barro, se las sujetaba con tientos a los “estantes”, una a continuación de otra, procurando que quedaran lo más juntas y ajustadas posible. Terminadas así estas paredes, se las cubría exteriormente con una capa de barro mezclado con paja fina y estiércol, aumentando así sus facultades para resistir el viento, la lluvia y el frío. (AH)

ESTAQUEAR 1. tr. Arg. estacar (|| estirar un cuero, fijándolo con estacas). 2. tr. Arg. y Ur. Torturar a alguien amarrando sus extremidades con tiras de cuero entre cuatro estacas (RAE). [Última vez registrada: en las [Malvinas](#)].

ESTAQUIADA, f., 'castigo del reo atado de pies y manos a cuatro estacas. . (MF- I, 836)

ESTAQUIADERO, m., 'lugar de la pena de estaqueo'. (MF- I, 876)

ESTAQUIAR: ESTAQUEAR Castigo que consistía en atar al preso de pies y manos a cuatro estacas (EM). [Si no te traen agua, ni te dan conversación, ni sabes si te han abandonado, hay bichos, sol, o frío, o llueve, o te estás habiendo tus necesidades; no es ninguna broma].

ESTIRADA A DOS LAZOS: enlazada por el pescuezo y por las patas traseras, una res, un caballo o una pieza de caza (DS).

ESTIRAR LA JETA: Morir, fallecer (OF)// “hacer estirar la geta”, dice el Martín Fierro, con lo cual significa “matar” (OF).

ESTORAQUE: Arbolito que produce un líquido viscoso, de fuerte aroma, que excita las mucosas y la respiración (PLB).

ESTRELLEROS, GAUCHOS: *“En este trabajo se dan a conocer algunos registros históricos acerca del saber popular de carácter astronómico que estaba presente en nuestra cultura popular y que algunos autores*

han puesto en duda. En particular, nuestra atención se dirige a buscar evidencias acerca de la existencia de gauchos o baquianos “estrelleros”, quienes hacían uso de un cierto saber astronómico, que podríamos denominar “astronomía popular”, para orientarse y adentrarse por estas tierras cuando todavía se las consideraba un “desierto”

ESTRIBAR: Modo de calzar el pie en estribo. Apoyarse en algo (PLB).

ESTRIBAR ENTRE LOS DEDOS: Los estribos que se usaban antiguamente eran muy diferentes a los que se usan hoy. Eran una simple tira de cuero que terminaba en un botón, liso o trenzado, un hueso o un simple pedazo de madera atravesado. Esta tira de cuero era tomada entre el dedo gordo del pie y el anterior, de manera que el botón o lo que fuera que se había colocado, servía de apoyo al jinete. A fuerza de estribar de esa forma, los hombres que andaban mucho a caballo tenían los dedos de sus pies completamente deformados, como deja constancia **José Hernández** en su obra “**Martín Fierro**”, diciendo en uno de sus versos: “Con las patas como toro, de estribar entre los dedos”. (AH)



ESTRIBO: Hubo una evolución, desde los metálicos originales, de la conquista, hasta los tiempos de autosuficiencia, la proletarización y la actualidad industrial. En el noroeste eran usuales estribos de madera, similares a zuecos (estribo chanco). Eran normales los de botón o lonja, en la que se estribaba entre los dedos, los estribos chalay, recubiertos de esterillado, en Buenos Aires.

ESTRICOTE: Sin miramiento (EM).

ESTROPAJO, m., 'trapo'. (MF-II, 714) El sentido pasa a “desecho, cosa despreciable”, siempre en las frases “servir de estropajo”, “tratar al estropajo”.

ESTUPEFLATO: Estupefacto (HA).

FABIÁN LEYES. Tira cómica argentina, Protagonizada por gauchos. Años 60-70.

FACA (Port): cuchillo, de ahí deriva **facón**.

FACA DE ARRASTO (Port) (sertão) cuchillo de grandes dimensiones, mayor incluso que el **facón** caronero, similar a un sable, mayor que un machete, útil para despejar la maleza (*desmatar*) (4). [Llevado en la cintura *arrastraba* por el suelo] [Las dos imágenes son del estudio referenciado]

FACA DE PUNTA (Port) (sertanejos y cangaçeiros): cuchillo de grandes dimensiones (2), similar al **facón**, pero también se aplicaba a cuchillos menores, más parecidos al verijero (1). El puñal (3) era sin filo, arma blanca únicamente de punta. Inutilizable como herramienta. Unos y otros, además de su uso práctico eran muestras de estatus y riqueza. El *cabo*, especialmente se adornaba con anillos de oro y plata, marfiles...

FACHINAL: Pajonal alto (HA). Deriva del término "fajina". Designa al bioma caracterizado por la predominancia de una estepa cerrada, con pastos altos y duros e imbricación arbustiva. En Argentina los fachinales son frecuentes en muchas zonas de la llanura chacopampeana, la región pampeana y la región chaqueña, que han sufrido poca alteración antrópica.

FACILITAR, 'confiar en las pocas fuerzas del contrario, darle ventaja'. (MF-II, 4500; 4831) . Lo característico del viejo verbo español, en la, lengua de los gauchos, es que, además de esa especial intención del significado, siempre se usa en forma negativa, mediante algún adverbio

FACÓN: Sable corto y derecho // Arma blanca o especie de espada corta que usan los gauchos y la llevan entre las caronas de sus monturas de ensillar el caballo (HA) // Puñal del gaucho (WHH) // Cuchillo grande (EM) // Cuchillo grande que el gaucho lleva en la faja, a la espalda (PLB). Normalmente, con gavilanes. Se define básicamente como arma de defensa o combate, aunque el gaucho también los haya utilizado para otros menesteres: terminar o faenar una res, cazar o cuerear, e incluso para comer.

La historia dice sin dudar que es el arma gaucha. Para los que tienen raíces criollas es el nombre con que identifican automáticamente al cuchillo gaucho, cualquiera sea su variante. Sobre el origen del nombre existen distintas conjeturas, la más acertada es la que indica que proviene del idioma **portugués**, en el que "**faca**" es "cuchillo" y, por lo

Figura 02 - Faca que pertenceu a Maria Bonita

1



Figura 03 - Faca de ponta, punhal e faca de arrasto, respectivamente

2



3



4

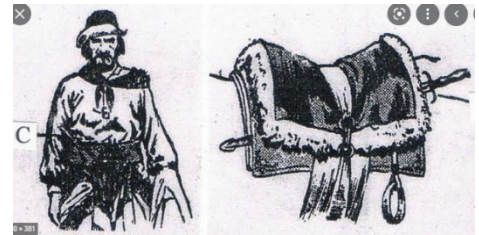


Fonte: <www.colecaoorsini.com.br/> Acesso em: 01 Fev. 2013



tanto, “**facón**” sería su aumentativo “cuchillo grande”. Puede tener dos filos y es usado por el gaucho como arma de pelea. Los hay de todo tamaño. Entre la empuñadura y el gavlán lleva una media luna y más corrientemente una S; de ahí viene sumir el facón hasta la S. Antiguamente se hacían de una espada o sable roto. Muy estimados por su temple de acero eran los hechos de lima.¹⁴ // (MF-II-210) “Yo tenía un facón con S, / que era de lima de acero” // En el campo brasileño tiene hermanos con misma vista, y mismo uso. [En la película brasileña “**Antonio das Mortes**”, un cangaço inicia una duelo de facón contra machete. (Murió)].

FACÓN CARONERO: Facón grande que se llevaba en la carona de la silla de montar. Cuando el facón superaba las medidas de referencia indicadas, se dificultaba también el llevarlo a la cintura, con lo que el transporte se realizaba en las caronas del recado. Los soldados, para el mismo uso llevaban sus **latas** (sables).



JUAN FACUNDO QUIROGA (San Antonio, La Rioja, Intendencia de Córdoba del Tucumán, Virreinato del Río de la Plata, 27 de noviembre de 1788 – Barranca Yaco, Córdoba, Argentina, 16 de febrero de 1835) fue un político, militar, gobernador y caudillo argentino de la primera mitad del siglo XIX, partidario de un gobierno federal durante las guerras internas en su país, posteriores a la declaración de la independencia. Hacia el año 1835 llegó a consolidar una fuerte influencia y liderazgo sobre las provincias de La Rioja, San Juan, Catamarca, Tucumán, San Luis, Mendoza, Salta y Jujuy. Según su **enemigo** —y lejano pariente— **Domingo Faustino Sarmiento**, Facundo Quiroga comenzó a ser famoso por dos hechos: encontrándose a campo traviesa fue perseguido por un «tigre» o yaguararé que le obligó a tomar refugio en la copa de un algarrobo. Auxiliado por unos gauchos, Quiroga mató al «tigre» y recibió el célebre apodo, «el tigre de los Llanos». La mayoría de los historiadores desdeñan el hecho, considerándolo una invención del novelista. El otro hecho ocurrió en el año 1819, en la ciudad de San Luis, donde permanecía prisionero por una causa menor —acaso una riña— junto a más de una veintena de altos oficiales realistas. Cuando los jefes realistas, según las crónicas independentistas, se amotinaron, Quiroga los enfrentó y mató a varios de ellos, usando como maza los mismos grillos que llevaba puestos. Aquel terrible suceso se conoció, desde ese entonces, como la sublevación de los prisioneros de San Luis, en donde fue muerta gran parte de la alta oficialidad realista de Chile. El 16 de febrero de 1835, una partida al mando del capitán de milicias cordobés

14

http://bpd.sanluis.gov.ar:8383/greenstone3/sites/localsite/collect/literatu/index/assoc/HA_SHb7b6.dir/doc.pdf

Santos Pérez emboscó su carruaje en los breñales de un lugar solitario llamado Barranca Yaco, en el norte de la provincia de Córdoba. Quiroga se asomó con tono envalentonado (algo que le había dado buen resultado en las batallas) por la ventana de la galera exclamando: - *¿Quién manda a esta partida?* - siendo -como toda respuesta- muerto de un tiro en un ojo por Santos Pérez. Su cuerpo fue luego tajeado y lanceado, y todos los demás miembros de la comitiva fueron asesinados también. Como autores en la sombra, fueron juzgados culpables los hermanos Reinafé. Quiroga fue personaje controvertido, especialmente si se sigue a Sarmiento que le presenta como prototipo de *barbarie*.

Películas: <https://www.youtube.com/watch?v=Ew0nmOGsUs4>
<https://www.youtube.com/watch?v=GC1einKTzh4>

FAICIÓN: facción, bando político. (Bartolomé Hidalgo: "Diálogo patriótico [...] del Monte").

FALQUÍAS: especie de cabestro o cabezón doble.

FALSA CORAL. Fam. Dipsadidae. Xenodon (Lystrophis) semicinctus. Serpiente no peligrosa, su parecido puede librarla de depredadores, pero atrae la ira del hombre.

FALSA YARARÁ ÑATA. Fam. Dipsadidae. Xenodon dorbignyi. Serpiente no peligrosa, su parecido puede librarla de depredadores, pero atrae la ira del hombre

FALSIADA: Infidelidad conyugal (HA).

FAMILIAR: Eclesiástico dependiente de un obispo (PLB) // Animal fantástico, personaje de leyendas del noroeste argentino (OF).

FANDANGO: Baile (HA) // Baile. Alboroto, desorden (EM) // Baile, diversión, fiesta, con mucha algazara y ruido (PLB). // Confusión, pelea.

FANDANGUILLO, m., 'danza'. (MF-I, 1939).

FANEGA: esta medida de capacidad, según Francisco Millau era "*...en todas medidas **doble de la de España***" (FMI-p.53) [Me sigue quedando duda, dado que, en esta época, "la fanega equivale en Castilla a unos 55,5 litros, y en Aragón, a 22,4 litros", entiendo que Millau ha tomado como referencia la del Reino de Aragón, y tenemos la fanega colonial equivalente a la castellana]

FARFANTÓN, NA De farfante y -ón. adj. coloq. p. us. Dicho de una persona: Habladora y jactanciosa. U. t. c. s.

FARIÑA (p.32): La fariña se come tradicionalmente acompañando al puchero, tiene el aspecto de una tortilla y un sabor muy particular. Es muy rica.

FAROL: En las provincias del norte argentino, el farol no es otra cosa que la "luz mala" como se la conoce en las llanuras. Un fuego fatuo al que la

superstición y la imaginería popular vincula con la encarnación de un alma en pena. Creen que “los faroles” denuncian la existencia de “tapados” (tesoros ocultos) y que para dar con éstos, basta con localizar exactamente el lugar donde apareció la fosforescencia. Pero como “el farol” es considerado como cosa sobrenatural que se muestra sólo de noche, pocos son los que se animan a salir a su encuentro “para encontrar el tesoro”. El “farol” ya era mencionado en las crónicas de los conquistadores españoles, pero ellos lo llamaban “**carbunclo**” y eso muestra la antigüedad de esta superstición o creencia. (AH)

FAROLEAR, FAROLIAR: Aparentar alguna ciencia a fuerza de charlatanismo (HA -“faroliando”-).

FEDERACIÓN ROSINA (EE) Adjetivo inventado por Echeverría para referirse a la Federación de Rosas. Sonoramente se acerca a *porcina*, palabra que se refiere a los cerdos. Recuérdese que animalizar al contrincante es una de las estrategias retóricas básicas de **El matadero**.

A LA FEDERALA: (EE) En **El matadero**, los federales quieren cambiarle el aspecto al unitario, identificado al comienzo de la escena como **cajetilla**, entre otras cosas por el corte de su cabello, van a “federalizarlo” antes de torturarlo. Para eso, quieren dejarle el pelo exacto a como lo lleva un federal, es decir, a *la federala*. El federal por lo general lleva bigote y no barba.

FEDERALES y UNITARIOS. Historia Argentina.

<https://enciclopediadehistoria.com/unitarios-y-federales/>

<https://www.educ.ar/recursos/fullscreen/show/27193>

<http://anuarioiehs.unicen.edu.ar/Files/2004/Unitarios%20y%20federales.%20Control%20pol%C3%ADtico%20y%20construcci%C3%B3n%20de%20identidades%20en%20Buenos%20Aires%20durante%20el%20primer%20gobierno%20de%20Rosas.pdf>

https://es.wikipedia.org/wiki/Primera_guerra_entre_unitarios_y_federale_s_en_el_interior

<https://www.omerfreixa.com.ar/mirar-atras-argentina-y-la-soberania-nacional/>

<https://es.scribd.com/document/397655503/Buenos-Aires-Un-mapa-del-dequello> [en tono de humor, si cabe]

FELPA DE PALOS: Paliza; tunda (OF).

FI : Fui (EM).

FIADOR Correa que rodea el pescuezo del caballo y remata en la garganta con una presilla para colgar las maneas. De origen árabe (LF). El “fiador” es una prenda que precedió a los [bozales](#) modernos: es un anillo de cuero que se coloca en la parte superior del pescuezo de los caballos, exactamente en la línea de unión de éste con la cabeza. Una correa o tienta que pasa por la frente del animal (la “frentera” o “testera”), evita que el “fiador” se descoloque, corriéndose hacia abajo. El verdadero nombre de esta prenda es “cogotera”; se usó para prender el cabestro o la soga con la que se ataban las cabalgaduras en los palenques “en las casas”, o en una estaca clavada en el medio del campo. Por eso, la denominación de fiador, gráfica como todas las del hombre de la campaña, tiene también mucho sentido poético, pues a ese anillo o cogotera, fiaba el gaucho la seguridad de tener su caballo siempre a mano, era pues, “el fiador de su confianza”. (AH)



FIDALGO: Hidalgo. Rico, pudiente (OF).

FIEL EJECUTOR: era un funcionario permanente del [cabildo](#), encargado de los abastos de la ciudad

FIERAZO: Feísimo (HA).

FIERRO: Cuchillo (PLB). [Nota: en la jerga moderna es un arma de fuego corta].

FILIAR: Enderezar, componer (EM).

FILO DEL RUMBO: Orientarse intuitivamente (PLB).

“LA FINADITA”: ([Hermanos Díaz](#)). En Santiago del Estero, existe una vieja costumbre: dar responso en los camposantos. Casi siempre lo hace un ciego violinista, acompañado por un niño al bombo, con esta **chacarera**: **“La finadita”**. ([Jorge Cafrune](#))

FINAO: Finado (HA).

FLACÓN: Bastante delgado (OF).

FLAIRE: **Fraile** (HA) (MF-30-4040) “Cuanto sé lo he aprendido / porque me lo enseñó un **flaire**”. // (VP-17) “...porque están negras las noches, como sotana de **flaire**.” [Esta **aliteración** se conserva también en Canarias, en el sorondongo, “El sorondongo, / mondongo del **flaire** / que salga la niña, / que entre y lo baile”].

FLAMENCO; Cuchillo de hoja recta.

FLECAZO (Esgrima Criolla) - golpe dado con un lance del poncho impactando los flecos del mismo.

FLETE: Caballo ligero e infatigable para galopar (HA) // Caballo brioso, corredor (WHH) // Caballo de carrera (EM) // Caballo liviano y bien preparado, de buen aspecto (PLB). (LM-216) “El Comandante N ... sabía

*mis amores con su hija; no le gustaban. Un día me atropelló en las carreras, y vino a darme una pechada; yo le enderecé mi caballo y lo puse patas arriba **con flete y todo**. Era muy fantástico y no me lo perdonó.”*

FLOJO: Cobarde, maula

FLOREARSE: Lucirse con algo, hacer gala de alguna habilidad.

FLUS O FLUX: Cuando todas las cartas del jugador son del mismo palo (PLB).

EL FOGÓN: En los antiguos establecimientos de campo (y aún hoy), la cocina de los peones, cuando la había, tenía dos puertas, una frente a la otra, con el fogón en el medio. Allí los peones se reunían a su alrededor a la mañana temprano esperando la distribución de tareas, tomando mate esperando la hora de comer, o simplemente, después de las duras faenas del día, para desgranar recuerdos y anécdotas, en un momento de descanso.



El fogón era un simple círculo hecho sobre el piso con piedras, huesos de “caracú”, adobes crudos y hasta con una llanta de rueda de carreta . Cuando comenzaron a utilizarse los alambrados, un soporte de tres patas armado con las varillas de hierro sacadas de éste, que llamaban «trebes» . Cuando se lo había armado en el interior de la cocina, estaba siempre encendido (ver El fuego eterno del gaucho) y sobre él, quedaba suspendida, colgada con una cadena desde la “cumbreira”, una pava o «calderita» con agua, que se reponía a medida que se iba consumiendo durante “las mateadas” (AH).

FORTINES: Establecimientos para la defensa de la frontera. En el Martín Fierro se presentan como ratoneras, con soldados forzados y mal armados, jefes corruptos. Las pagas llegaban mal o nunca. Mansilla les atribuye otro papel. Era imposible que pudieran impedir los **malones**, pero como podían estorbar el regreso de los indios con botín y cautivos, así cumplían su función.

FORZAR: Violar, estuprar (HA – “forzan”).

FRANGOYO: Asunto turbio o dudoso. En el Martín Fierro, se utiliza “**frangoyador**”, para definir a quien complica las cosas con el afán de perder o engañar al interlocutor (OF).

FRAQUE: Frac (PLB).

FRASCO: caneca, porrón.

“FRAY MOCHO”: (Guaileguaychú, 26 de agosto de 1858 - Buenos Aires, 23 de agosto de 1903) es el seudónimo de **José S. Álvarez Escalada**, escritor y periodista argentino famoso por sus retratos costumbristas y de época, frecuentemente escritos en clave humorística. Trabajó en la policía de la recientemente creada Capital Federal, en 1886 fue "comisario de pesquisas" y en 1887 publica la "Galería de ladrones de la Capital", un álbum de fotografías impresas fotomecánicamente con los retratos de los personajes de la "mala vida" de Buenos Aires. . Le incluyo como autor tanto de obras relacionadas con el medio gaucho, como con el policial. En mi opinión, su nombre de pluma es un guiño a San Martín de Porres (**Fray Escoba**), el santo mulato dominico. Él recibió primero el apodo de “Mocho”¹⁵, y luego añadió el “Fray”. [Estoy dispuesto a admitir mi error, como de costumbre].

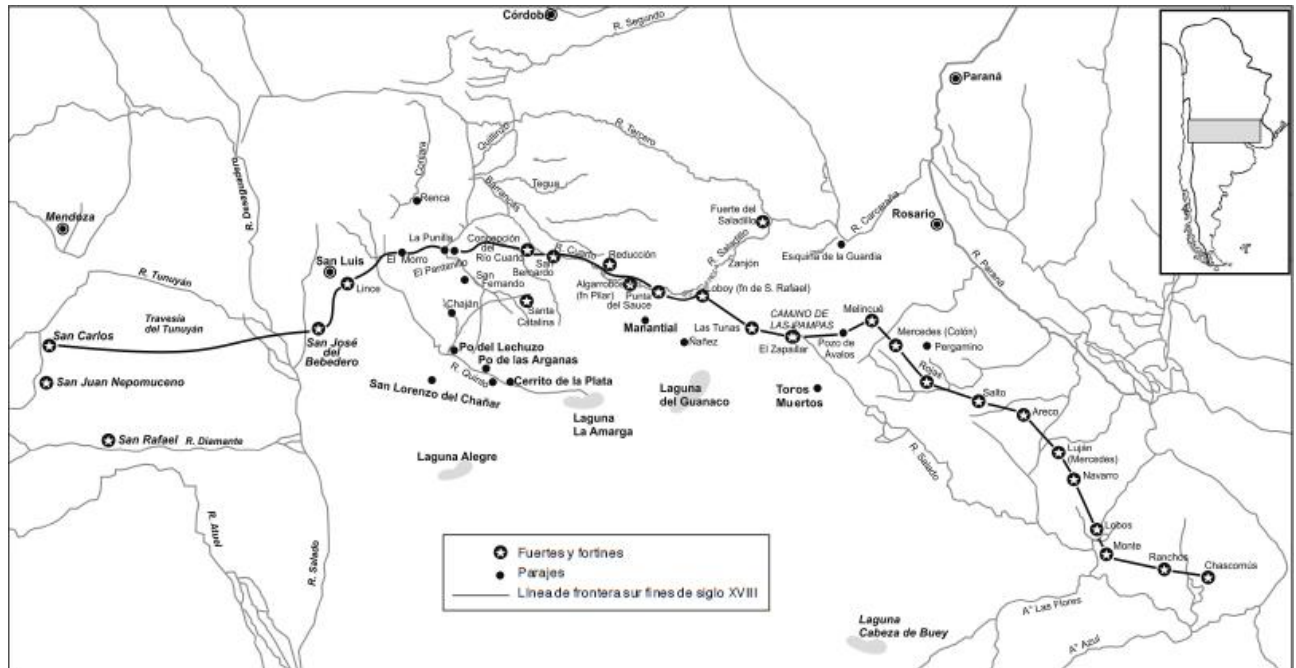
FREGONA: Burlona, de fregar: molestar, burlar (EM).

FRENO o EMBOCADURA para el caballo. El normal, de hierro, era difícil de conseguir en algunas áreas y se sustituía por un **bocado** hecho de tiento sobado. Los tehuelches diseñaron un original freno hecho con un eje y dos círculos de cuero que lo sostenían (LF). El freno criollo estaba dotado, en muchos casos de **coscojera**, una ruedita de hierro que producía un ruido particular al moverla la lengua del animal.



FRONTERA: Límite de las tierras del hombre blanco y el indio, señalada por fortines (EM). *“Aquello no era servicio / Ni defender la frontera – / Aquello era ratonera / En que sólo gana el juerte – / Era jugar a la suerte / Con una taba culera.”* (Martín Fierro) (Canto 5, vv. 805-810).

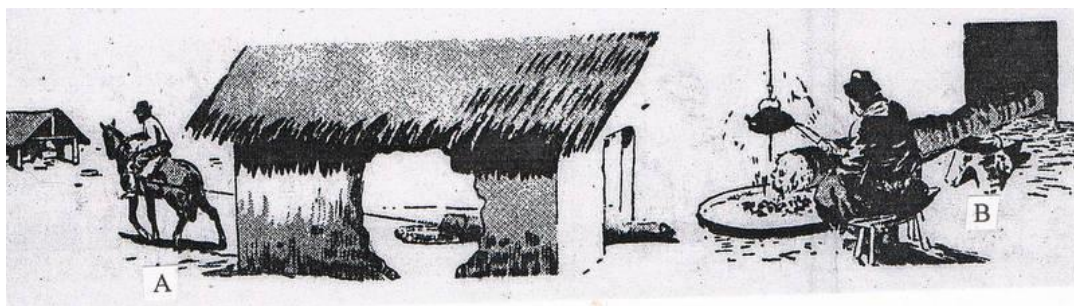
¹⁵ [Sobre el origen de “Mocho”](#)



<https://es.scribd.com/document/499838692/TAMAGNINI-M-Editora-2020-Tiempos-de-Frontera-Historia-y-Etnicidad-Del-Sur-de-Cordoba>

<https://museoroca.cultura.gob.ar/noticia/de-que-hablamos-cuando-hablamos-de-fronteras/>

EL FUEGO ETERNO DEL GAUCHO. Como para mantener permanentemente encendido el fuego en el rancho, habría sido necesario que alguien estuviera vigilándolo noche y día, el gaucha, cinchándolo con su caballo, metía un gran tronco entero por un hueco practicado en una de las paredes de su rancho (A), dejando un extremo del tronco sobre el fogón armado en su interior. Prendía fuego entonces a semejante “astilla” y ésta duraba varios días encendida. Bastaba que cada madrugada, alguien diera unos golpes con el lomo de su cuchillo en el tronco, para que de inmediato, se reencendiera y algunas brasas, suficientes para calentar el agua para el mate, caían sobre el fogón. (AH)



FULO: Rabioso.

FUMAR: Engañar (EM). / con acusativo), 'burlar, dominar'. (MF-II, 3111).

FUNDIDO, adj., 'caído, arruinado'. I, 796. La vieja forma fundir = (hundir) 'echar a lo hondo' conserva aquí la ortografía del siglo XVI. con la cual anda la voz en el lenguaje familiar.

FUNDIR, 'consumir, malbaratar'. I, 1038. Es traslación del sentido original del antiguo verbo español hundir, aplicado a la hacienda. Lo tiene también

el asturiano : 'fundir el caudal en sin sustancia' (Rato - 63). Igual significado corre en Chile (Rodríguez, Dice - 226).

GACHO ARRIBEÑO: Sombrero de uso en las provincias de arriba, del Noroeste y región de Bolivia (PLB).

GAJO (de un algarrobo) (Mansilla, p.66) Esqueje, plantón, arbolito joven.

GALERA: 1. carro de tracción a sangre. Corresponde con las clásicas carretas de los emigrantes del Far West, pero sin embargo cuando Domingo Sarmiento describe la muerte de Facundo Quiroga, se refiere a un carruaje rápido, tipo *diligencia* tirado por seis caballos. Los dibujos de la época, y el propio vehículo, que se conserva como una reliquia, dan fe de ello. En la descripción del viaje, se cuenta que le preceden unos *chasques*¹⁶ enemigos, en preparación de la emboscada, y que no consiguen aumentar la distancia. Dos chasques propios, que iban retrasados fueron testigos del asalto, y dieron aviso de él.



2. fam. Argent., Chile y Urug. Sombrero de copa redondeada y alas abarquilladas

GALGUIAR: Con hambre de galgo (HA – “galguiando”).

GALLARETA es el nombre común de varias aves acuáticas de la familia Rallidae

GALOPEAR: Avanzar al galope, a rienda suelta (PLB).

GALPÓN: Se llama así en las estancias a una pieza larga y aislada de las que sirven para habitar (HA).



GAMARRA: es una pieza del apero que tiene finalidad evitar el cabeceo del animal. En la literatura que he consultado sobre el campo argentino, no la he encontrado, al menos con ese nombre.

GAMBETA: 1. f. Danza. Movimiento especial que se hace con las piernas jugándolas y cruzándolas con aire.

2. f. Equit. **corveta**.

3. f. Am. En el fútbol, **regate**.

4. f. Arg. y Ur. Ademán hecho con el cuerpo, hurtándolo y torciéndolo para evitar un golpe o una caída.

5. f. coloq. Arg., Bol. y Ur. **evasiva**.

GAMONAL: Hombre rico (HA – “gamonales”).

¹⁶ Correos en caballos rápidos.

GANAO: Ganado. El conjunto de la hacienda vacuna (HA).

GANAR: 1. Uegar a algún punto. 2. Ocultarse ("ganar el monte").

GANGOLINA, s. f. Arg. Barullo, confusión, desorden ; mezcla de gente o cosas en confusión. i| Arg. Algarabía, gritería de muchas personas. // (LM-340) *"Las visitas me saludaron con varias exclamaciones, como ¡adiós, peñi! ¡adiós, amigo! ¡adiós, toro!, gritaron un rato, apagaron el fogón saltando por encima con los caballos, alborotaron los perros, hicieron un gran barullo, y cuando se cansaron se fueron. Arrullado por su infernal **gangolina** me dormí."*

GANOSO: Ansioso; deseoso; ávido; afanoso; anhelante (OF).

GANAR, 'penetrar, esconderse'. I, 653. A menudo se usa en la forma refleja para decir 'meterse', a secas, pero lo característico e intensivo del significado criollo es la ocultación. Modos españoles como 'ganar la costa, el puerto', que sólo valen 'llegar, alcanzar', no pueden equipararse al sentido gauchesco del verbo, pero son, sin duda, la razón de su origen.

GARABATO: Con este nombre aparecen en Argentina dos plantas:

1. Acacia praecox, yuquerí negro, garabato o **garabato hembra**, es una especie de leguminosa de la subfamilia Mimosoideae. El garabato presenta púas curvas en las ramas y en las hojas. Sus flores son amarillas y se agrupan en espigas. Crece en zonas de clima subtropical, en Argentina, Bolivia, Paraguay y Uruguay. Es inconfundible por sus **púas curvas**. Se parece bastante a Acacia visco, pero éste es inerte.
2. Garabato macho: Paul Gunther Lorentz botánico de origen alemán que estudio la flora de nuestro país en el siglo pasado (XIX) , se refirió a este arbolito como "el más infame de los garabatos". El rudo garabato macho esta armado de fuertes espinas terminadas en dos puntas, muy dilatadas, capaces de engancharse al menor roce con las ropas, y de desgarrar la piel sin protección. En los campos donde abunda, las vacas se cuidan de no buscar comida cerca de las terribles ramas, desaprovechando mucho forraje, por esta razón sumando las dificultades que ofrece al tránsito a pie o a caballo, se ha ganado la antipatía de los productores ganaderos. Paradójicamente, son el exceso de ganado y deterioro de los bosques los motores de la expansión de esta especie, ya que su rusticidad le permite estar en terrenos muy degradados.

Cuando **Domingo Sarmiento**, en su **Facundo** escribe: "...y entonces usaban, para guarecerse en Los Llanos de los montes de **garabato**, enormes **guardamontes**, que son dos recios parapetos de cuero crudo, a fin de salvar sus piernas y aun la cabeza del contacto de sus espinas de dos cabezas, como dardo de flecha." (O. citada, pp 10-11).

Vemos que estos significados no tienen mucho que ver con el significado habitual de *dibujo mal hecho*, pero sí con el nombre dado en Asturias al **rastrillo**, y en el campo castellano al “gancho garabato” (**arpeo** o **rezón**) de tres o cuatro púas utilizado para colgar normalmente alimentos, para quitarlos del alcance de roedores y animales domésticos, etc.

GARABINA: Carabina.

GARGUERO: Garganta (EM).

GARIFO: Altanero, apuesto, galano (EM)./ Entonado. / (MF-IX,1573) “*Dos de ellos que traiban sables / más **garifos** y resueltos, / en las hilachas envueltos / en frente se me pararon, / y a un tiempo me atropellaron / lo mismo que perros sueltos.*”

GARRA: Al estaquear un cuero, en cada uno de los lugares donde se lo clava a la estaca que lo contendrá estirado, se produce una especie de saliente, que se va agrandando cada vez más, a medida que el cuero se seca y se contrae. Cada una de estas salientes, recibe el nombre de “garra”, por su similitud de forma y aspecto con la garra o pata armada de fuertes uñas de ciertos animales. Las cuatro “garras” que han mantenido estirado el cuero, son partes desechadas luego, cuando se lo soba y curte, porque han quedado secas y muchas veces retorcidos e informes. Por extensión, cuando en una tertulia, se referían a aquellas mujeres que, por su flacura excesiva o expresión avinagrada, estaban secas y arrugadas, como esa parte de los cueros, se decía “es una garra”. (AH)

GARROCHA. Tal como se usa en España, para ganaderías, no le he encontrado equivalente en Argentina. La *chuza*, es arma; y el ganado se maneja con *lazo* y *bolas*. Al no criarse ganado de lidia, ¹⁷ no tienen sentido los trabajos de la *tienta*, para probar la bravura de las reses. El término garrocha se limita al salto de pértiga deportivo. [Como de costumbre, estoy abierto a reconocer mis errores].

GARRONES: Tobillos (PLB). // (EE) Tendones de las patas traseras de la res.

GARROTE DE TALA: Tronco o rama de tala, pelados (OF).

¹⁷ Los argentinos, que he tratado, se horrorizaban con la fiesta de los toros. Incluso yo, que soy un novicio, les parecía un gran experto.

GARRUCHA: ¹⁸ (Brasil y Argentina). es una pequeña pistola similar a una derringer, común en el sur de Brasil y en Argentina a inicios del siglo XX. En general tiene dos cañones yuxtapuestos, al contrario de los cañones superpuestos de las derringer estadounidenses, que pueden ser de ánima lisa o rayada. En Brasil, los cartuchos de percusión central más comunes para estas pistolas eran el .320 y el .380, similares al .32 S&W y al .38 S&W, pero con casquillo cónico. También disparaban algunas los cartuchos .22 Corto, .22 Long, .22 Long Rifle y los cartuchos Flobert de 8 y 9 mm, entre otros. Estas pistolas fueron populares entre las décadas de 1930 y 1960 por su bajo costo y pequeño tamaño, siendo asociadas con los gauchos.



GARÚA: Llovizna (PLB).

GARUAR, GARUGAR: lloviznar, caer la **garúa**. // José Larralde - **Domingo de agua**: *“Total si vaya ande vaya / El triste nunca halla paz / Conque mas vale que llueva / Me gusta oír garugar.”*

GARUPA: Poncho o manta basta que se lleva doblada en la parte trasera del recado (PLB).

GASTARSE EN PARTIDAS: En el conjunto de diversiones gauchescas, propias de todas las regiones de la Argentina, las carreras de caballos ocuparon el lugar más prominente y de mayor relieve típico, dando origen a una numerosa terminología propia del lenguaje popular. Y es lógico que así fuera; el caballo, llamado también “flete” o “pingo”, era el compañero obligado del gaucho, porque al decir de ellos “el gaucho, sólo a caballo, es hombre entero”. Una carrera entre dos parejeros de fama constituía el más poderoso centro de atracción para la población rural. Era una fiesta ineludible a la que se acudía desde muchas leguas a la redonda, con el cinto repleto de “patacones” o “reales”, para cuando llegara el momento de las apuestas. Esta afición era bien explotada por los jugadores profesionales que acudían a estas reuniones como moscas a la miel y por los pulperos, que hacían su gran negocio, teniendo a un costado de su “pulpería”, una cancha con los “tiros” (distancias) bien marcados para ofrecérselas a quienes quisieran competir. Era sabido que no siempre ganaba estas carreras, conocidas como “cuadreras” (porque las distancias a recorrer se medían en cuabras), el caballo más veloz; sólo la picardía y la habilidad de un jinete podían garantizar el éxito y una de esas habilidades consistía en saber “gastar” al competidor a fuerza de “partidas falsas”. Una hora y a veces más, amagando con salir, para provocar la salida del oponente, que debía volver porque su rival había quedado firme en la raya de partida,

¹⁸ Siendo un lusismo, aparentemente no se relaciona con los significados de *polea*, o de *garrocha*.

eran suficientes para cansar al más veloz de los “parejeros” y así, cuando ya creyéndolo oportuno el avispado jinete se lanzaba a correr, su veloz rival, ya cansado y nervioso por los amagues, quedaba inevitablemente rezagado y perdía la carrera. De esa picardía criolla surgió el modismo “gastarse en partidas”, que se refiere a las personas propensas a largos circunloquios antes de entrar de lleno al asunto principal que deben encarar. Así se dice que se “gasta en partidas”, el guitarrero que se entretiene en el temple y los floreos de su guitarra, sin decidirse a ejecutar lo que el auditorio espera de él; al que teniendo que solicitar algo, orilla el caso y da vueltas y vueltas, antes de abordarlo o el enamorado que se prodiga en atenciones, sin declarar francamente sus sentimientos. “gastarse en partidas” era lo que se conoce como “irse por las ramas” (ver “partidas” en Crónicas). (AH)

GATEADO: Un pelaje de caballo, que tiene el pelo oscuro con algunas manchas. Semejante al gato.

GATO: Nombre de un baile (EM). Se le conoce con diferentes nombres como **Bailecito**, **Cielito** o **Perdiz** aunque el más popular es el nombre de **Gato**. Se trata de una danza amorosa en donde el hombre persigue a la mujer con elegancia a través de cada paso y vuelta. Aunque tuvo gran importancia en países como Perú, Chile y Uruguay, en la Argentina alcanzó una gran popularidad practicándose en fiestas, celebraciones y reuniones alegres sociales y de familia. A paso criollo y con castañetas (hacer un sonido chasqueando la yema de los dedos pulgares con los mayores), se puede bailar de a una pareja o de a dos, en cuyo caso se intercambian compartiendo la vuelta entera y media vuelta.

https://es.wikipedia.org/wiki/Carlos_Vega

GAUCHADA: Chiste, historieta, improvisación de gaucho (HA) // Gauchaje // También favor, ayuda, acción generosa (EM).

GAUCHAJE, m., 'muchedumbre de gauchos'. (MF- I, 246, 948. 1986; II, 1658, 3403). El paisano tiene preferencias por el sufijo—aje para formar colectivos

GAUCHAR: Andar sin paradero fijo (HA – “gauchando”).

GAUCHEAR: mostrar la habilidad y realizar proezas propias del gaucho (DS).

GAUCHITO GIL es una figura religiosa, objeto de devoción popular en la Argentina. Su fundamento histórico está en la persona del gaucho Antonio Plutarco Cruz Mamerto Gil Núñez, de quien se sabe poco con certeza. No está comprendido dentro de la liturgia oficial católica (se lo considera un “santo popular”), ni en la evangélica. Nació en Pay Ubre, cerca de Mercedes, en la provincia de Corrientes, alrededor de 1840 y fue asesinado el 8 de enero de 1878 a unos 8 kilómetros de la misma ciudad



GAUCHO: El gaucho es el habitante de los campos argentinos; es sumamente experto en el manejo del caballo y en todos los ejercicios del pastoreo. Por lo regular es pobre, pero libre e independiente, a causa de su misma pobreza y de sus pocas necesidades; es hospitalario en su rancho, lleno de sutil inteligencia y astucia, ágil con el cuerpo, corto de palabras, enérgico y prudente en sus acciones, muy cauto para comunicarse a los extraños, de un tinte muy poético y supersticioso en sus creencias y lenguaje, y extraordinariamente diestro para viajar solo por los inmensos desiertos del país, procurándose alimentos, caballos y demás con sólo un lazo y las bolas (HA). La palabra [gaucho](#) deriva del término quechua "**huachu**", que significa sin padres. Esta palabra se usó en las regiones del Plata, Argentina, Uruguay y aún en Brasil¹⁹, para designar a los jinetes de la llanura o pampa dedicados a la ganadería. El gaucho es una especie de vagabundo de la pampa, rústico y varonil que sabe defender su honor y demuestra valentía en circunstancias de peligro. Su origen criollo proviene de la mezcla de sangre entre el español y el indígena. [Recomiendo el libro de Rodolfo Puiggrós, pp 144 y ss] [Hay un [artículo](#) de la mexicana Blanca Álvarez Caballero muy orientado hacia Uruguay, pero con el que, en general, estoy de acuerdo].

GAUCHO CUBILLOS: el mártir de los pobres. Vivió en el siglo XIX. Robaba a los ricos para darles a los pobres. Hoy, el Gaucho Cubillos es el centro de la devoción de miles de personas.

GAUCHOS DE GÜEMES: Ejército guerrillero que protegió a los patriotas del Río de la Plata de las tropas realistas procedentes del Perú. Actuaban en las provincias de Salta y Jujuy. Ver **GÜEMES**.

"**Los GAUCHOS JUDÍOS**", de Alberto Gerchunoff: el gaucho como herencia simbólica nacionalizadora.

http://repositorio.filo.uba.ar/bitstream/handle/filodigital/4394/uba_ffyl_t_2013_892977.pdf?sequence=1&isAllowed=y

GAUDERIO: Nombre antiguo dado a los gauchos, tanto como mozos amargos, camiluchos y otros. Inicialmente se menciona así a grupos de gauchos alzados y de avería que andaban en la campaña a su antojo (PLB). en idioma español, "[gauderio](#)" significa desocupado; en portugués, ocioso, vagabundo, tunante, vago.

GAZUZA: Hambruna (PLB).

GINEBRA. Bebida preferida de los gauchos. Atención: ¡ginebra, no gin! Aquí, estoy de acuerdo, la mía es también la Bols, desde que viví en Tenerife.

GODO: Nominación que los gauchos daban a los españoles durante el período de las guerras de la Independencia (PLB). [Y los canarios a los peninsulares, actualmente, y de toda la vida].

¹⁹ En el libro de Mario Vargas Llosa "*La Guerra del in del Mundo*" aparecen descritos como asesinos a sangre fría.

GOLGORITO: Gargarita (OF).

GORRA DE MANGA: Gorra que calza su base en la cabeza y el resto cae doblado a un costado. Semejante al gorro frigio. Es la que se ve en los Colorados de Rosas y en la iconografía federal (PLB).

*“Salí y volví al punto con un frasquito de **GOTAS MARAVILLOSAS DE LA CORONA**. Era todo mi botiquín. Abrí el frasquito, pedí un jarro de agua, lo derramé dejándole sólo dos dedos y eché en él sesenta gotas.”* (LM-319) [No tengo ni idea de que se trata].

GOTERAS: las afueras, alrededores (DS).

GOYETE: Designa a aquello que no tiene explicación aparente (“lo que no tiene goyete”) (OF)// Como “gollete”: cuello de la boca de un recipiente o botella (OF).

GRAMILLAL: Pastizal de gramilla, como se llama cierta calidad del pasto americano (HA).

GRANBESTIA: ANTA, TAPIR AMAZÓNICO. Más frecuente en la Banda Oriental. (FMi-137)

GRESCA, f., 'revuelta, pendencia'. (MF- I,838).

GRINGADA, f., 'conjunto de gringos

GRINGO: Extranjero (EM) // Designación que ha tenido varias aplicaciones: al extranjero, al inglés, al italiano (PLB). // (EE) Según los comentarios del libro, el término derivaría de una canción que cantaban los soldados irlandeses durante las invasiones inglesas al Río de la Plata y que comienza con las palabras: “**Green** grow the bushes in our emerald island” // En el Martín Fierro, suele ser un **italiano** (aún no son “**tanos**”) (MF III-319) “*Allí un **gringo** con un órgano / y una mona que bailaba / haciéndonos reír estaba / cuando le tocó el arreo...*”

GRULLO: 1. Peso moneda nacional (EM). / 2. Caballo

GUACAS: Ver [HUACAS](#).

GUACHA: [Rebenque](#) corto, grueso y de cabo ancho, usado en la doma (LF)

GUACHO: Huérfano de padre y madre; expósito sin padres conocidos (HA) // Sin padres (EM) // Sin padre conocido (PLB). // (RG) “*...que me contestó «¡**guacho**!», con lo cual malicié que en torno mío también existía un misterio que nadie quiso revelarme.*”

GUADAL: Terreno movedizo (EM). [Del árabe clásico wadi](#), participio del verbo wada, que significa fluir, correr (el agua) y también vaguada, madrejón, rambla, barranco; nos viene, previo paso por el dialecto andalusí, la palabra guadal. “*En plena Pampa, no hay más caminos. Apartarse de ellos un palmo, salirse de la senda, es muchas veces un peligro real; porque no es difícil que ahí mismo, al lado de la rastrillada, haya un guadal en el que se entierren caballo y jinete enteros. Guadal*

se llama un terreno blando y movedizo que no habiendo sido pisado con frecuencia, no ha podido solidificarse. Es una palabra que no está en el diccionario de la lengua castellana, aunque la hemos tomado de nuestros antepasados, que viene del árabe y significa agua o río.” ([Mansilla](#))

‘Tembladero’. En el interior de la República Argentina, se da el nombre de “*guadal*” al terreno blando, movedizo; a esos verdaderos colchones de polvo o de polvo y arena, cuyas partículas, por razones propias de su naturaleza, carecen de la cohesión necesaria para compactarse y no ofrecen esa consistencia firme que caracteriza a la superficie terrestre. Estos “*guadales*”, que ahora sólo se encuentran por excepción, fueron en el pasado, una contingencia, muchas veces insalvable para los viajeros. Eran muchos los que se encontraban en las llanuras y era tal su extensión y su profundidad, que en el mejor de los casos, cruzarlos resultaba una tarea larga y extremadamente cansadora para los animales de tiro y para las personas que viajaban por esos lugares, trance que se agravaba, cuando esos “*guadales*” eran húmedos, es decir, cuando una corriente o una filtración subterránea de agua, convertía a esa gran masa de polvo ingrátido, en un magma semilíquido, un verdadero tembladeral, especie de ciénaga, de gran profundidad y muchas veces, capaz de absorber, por un poder de succión irresistible, a los animales y hasta los vehículos que habían osado internarse en ellos. Acción ésta, que es muy semejante a la generada por los “*menucos patagónicos*” y los “*cangrejales*”, producto de la acción continua de una vertiente sobre terrenos arcillosos en la Patagonia el primero, y debido a la presencia de millares de cangrejos en terrenos barrocos la segunda. (AH)

GUAICO: En la campaña se conoce con el nombre de “guaico” a ciertas concavidades de mayor o menor extensión, que se producen a veces en las proximidades de los ríos y arroyos, como consecuencia de una creciente del mismo. Según el diccionario “guaico” es una “hondura o bajo nivel en los terrenos anegadizos”. (AH)

GUAIRABO: Gallo. Gallo de riña (PLB).

GUALICHO: Brujería (EM). Para [Mansilla](#), **el diablo**, p.10: “Ellos creen que el diablo, **Gualicho**, está en todas partes, y que dándole lo primero a Dios, que puede más que aquél, se hace el exorcismo”.// (LM-224) “A quien hay que temerle es al diablo -**Gualicho**. Este caballero, a quien nosotros pintamos con cola y cuernos, desnudo y echando fuego por la boca, no tiene para ellos forma alguna. **Gualicho**, es indivisible e invisible y está en todas partes, lo mismo que **Cuchauentrú**. Otro, mientras el uno no piensa en hacerle mal a nadie, el otro anda siempre pensando en el mal del prójimo. **Gualicho**, ocasiona los malones desgraciados, las invasiones de cristianos, las enfermedades y la muerte, todas las pestes y calamidades que afligen a la humanidad.

Gualicho, *está en la laguna cuyas aguas son malsanas, en la fruta y en la yerba venenosa; en la punta de la lanza que mata; en el cañón de la pistola que intimida: en las tinieblas de la noche pavorosa; en el reloj que indica las horas, en la aguja de marear que marca el norte; en una palabra, en todo lo que es incomprensible y misterioso. Con Gualicho hay que andar bien: Gualicho se mete en todo: en el vientre y da dolores de barriga; en la cabeza y la hace doler; en las piernas y produce la parálisis; en los ojos y deja ciego; en los oídos y deja sordo; en la lengua y hace enmudecer... Gualicho, es muy enemigo de las viejas, sobre todo de las viejas feas: se les introduce quién sabe por dónde y en dónde y las maleficia. ¡Ay de aquella que está engualichada! La matan. Es la manera de conjurar el espíritu maligno.*

GUAMPA: Cuerno de vacuno, La palabra «guampa» proviene del quechua y significa «cuerno». Múltiples usos, como **chifle** para agua, aguardiente o pólvora, como vaso (cuernas, en España), como mate, como funda de un útil... El asta de cérvidos, también se utiliza como empuñaduras de amas blancas, normalmente de facón. La descripción de [Mansilla](#) de los brindis realizados por los ranqueles, me inquieta, algunas guampas pueden ser bastante grandes.

MATE DE GUAMPA: por metonimia “guampa” es la vasija en la que los paraguayos consumen el **tereré** o **mate**. De cuerno de vacuno en origen, ahora, de cualquier material.

GUÁMPARO: vaso de asta de vacuno (guampa). // (LM-XXVII) “...dándome a mediodía una [tumba](#) de carne y un **guámparo** de agua”

GUANACO: El rumiante que llamamos “guanaco”, especie de camélido y cuya denominación original deriva del vocablo quichua “huanaco”, recibe en la Argentina diversos nombres, que provienen todos de las lenguas aborígenes habladas en las regiones donde abundaba este animal: “luán” en araucano o pampa; “pichua” en puelche; “nau” en patagón y “yoohn” en ona. Pero “guanaco” se impuso a todos ellos, menos a “luán”, palabra que ha quedado en cantidad de topónimos y nombres de uso común en La Pampa y la Patagonia., donde se dice “luanoro” (guanaco grande, fuerte o bravo), “luan-có” (agua o aguada del guanaco), etc. (AH)

GUAPETÓN: Aumentativo de guapo. Aquí el uso es ponderativo. Se usa también despectivamente (PLB).

GUAPO: Valiente o fuerte, resistidor (EM) // Valiente, aguerrido. Guapeza: acto de coraje (PLB).

GUARDA CON LA MAROMA: Recordando que en América y principalmente en la Argentina, una “maroma” es aquella cuerda (de esparto, cáñamo, etc.) o cable que se encuentra tensa, sujeta en ambos extremos y a cierta altura por sobre el nivel del suelo, digamos que la frase “guarda con la maroma” tuvo su origen en los trabajos que antaño se realizaban en los campos de cría con ganado, en oportunidad de la “yerra” o la

marcación del mismo. Durante esos trabajos, frecuentemente era necesario enlazar por los cuernos a los vacunos, que sintiéndose apresados, comenzaban a dar vueltas en círculo alrededor de quien lo había enlazado mediante su lazo, previamente sujeto al recado. Este movimiento del animal convertía al lazo en una “maroma” móvil, lo que significaba un evidente riesgo, para el jinete y para todas las personas que se encontrasen dentro del radio de ese fatal círculo móvil. Pero los gauchos, familiarizados con los riesgos que sus tareas le imponían afrontar, sabía sortear el trance con admirable serenidad y coraje: Al grito “guarda con la maroma”, apreciaba rápidamente la situación y cuando el lazo ya casi iba a alcanzarlo, le hurtaba el cuerpo dejándose caer a tierra, tendido de largo a largo y sin levantar la cabeza, para que el lazo pasara por encima de él, sin tan siquiera rozarlo. Lo notable era que situación tan riesgosa, acabara por provocar la hilaridad y la jarana entre todos los testigos de esta escena, que se apresuraban a “socorrer” al jinete que prontamente se levantaba, sin haber sufrido más que un revolcón. En la época de las luchas por la Independencia Argentina, los gauchos emplearon este procedimiento como arma de combate con indiscutible éxito: aseguraban los extremos de un lazo a la cincha de dos caballos y abriendo espacio en ambos, de modo que el lazo quedara bien tensado, cargaban al galope sobre el campo enemigo y esa “maroma”, a modo de guillotina, iba segando las filas del enemigo, que quedaba despatarrado y en muchos casos, con muchos lesionados y hasta muertos. Agreguemos otro modismo que también involucra a las “maromas”. “Estar en la maroma” significaba hallarse en una situación difícil, en un apuro. Tal como el que debía enfrentar el gaucho que enlazaba una res chúcara. (AH)

GUARDAMONTES: Especie de delantal amplio de cuero que usan los hombres para atravesar el monte bajo y espinoso y proteger sus piernas y la cabalgadura (PLB). Muy usado en Salta. Misma utilización que los zahones, aunque más amplios que ellos, con el tiempo se fue simplificando, ahora su uso es más folklórico que práctico (si me equivoco, lo siento).



Ver montes cubiertos de [garabato](#). El **colete** o **cuera**, usado en el ejército español en América del Norte, tenía un papel protector también pero era una protección adicional del torso, especialmente contra las flechas indias. Ver [dragones de cuera](#).

GUASANCHO: Al caballo “sillón”, el que tiene la columna vertebral hundida y arqueada, desde la cruz hasta la grupa, se lo llama “guas ancho” en las regiones del norte argentino. (AH)

GUASCAS: Las cuerdas de cuero de las campanas (HA) // **Lonja de cuero** (EM) // Guasca: tira de cuero trabajada, sobada. Guasquerío: Conjunto de guascas (PLB). / La necesidad de contar con los elementos

necesarios para su vida y su trabajo, sin tener que depender exclusivamente del “pulpero” o del “bolichero”, hizo que el gaucho se las ingeniara para fabricarlos y para ello, que echara mano a lo que más abundaba en su entorno: el cuero vacuno. Elegía uno que estuviera bien “estaqueado” (estirado mediante estacas clavadas en el suelo o colgado en un marco de maderas o cañas), para que se secara en forma uniforme y quedara uniformemente plano. Sacaba luego de este cuero unas finas tiras de variada longitud y luego de afeitarlas bien, las sobaba cuidadosamente para darles elasticidad. Estas eran las “guascas”. Con ellas hacía lazos para realizar sus tareas o para cazar; maneas para inmovilizar a su caballo, riendas, cinchones, banquetas, tirantes para su toldo, cabestros, etc.). Estas “guascas” trenzadas o simplemente bien curtidas, en sus hábiles manos, se transformaban en eficaces útiles de trabajo. También se llama “guasca” o “guascazo” al azote que se le da al animal (y a veces a un rival), con el rebenque o el látigo. Si a la “guasca” se le agregaba ojales, botones, pasadores, argollas, etc. Perdía su nombre original y pasaba a ser una simple “soga” y si ésta, por un deficiente sobado se endurece y pierde elasticidad, vuelve a llamársela “guascas”, pero esta vez en forma despectiva. (AH)

GUASCAZO: Latigazo (HA)./ Golpe de guasca.

GUASQUERÍO: Conjunto de guascas o lonjas de cuero crudo; por extensión, partes del apero (PLB).

GUAYABA: Fruta grande (OF).

GUAYACA: 1. Talega. / Bolsa de cuero en donde se llevaba el tabaco o el dinero (EM) // Guayaca: Bolsita hecha con buche de avestruz, o de cuero fino, en la que se llevaba el tabaco (PLB). / La “[guayaca](#)” es una tabaquera que aún se usa en el campo. Se hace preferentemente con la vejiga o el buche de ciertos animales (avestruz por lo común) y según se afirma, es la mejor forma de conservar fresco y con buen aroma al tabaco. En algunas regiones, a esta “bolsa de tabaco” se la conoce como “**chuspa**”. [No tiene nada que ver con el “palo guayaco” o “palo de hierro”, que se usó como remedio contra la sífilis]



2. (Argentina, Bolivia) Objeto fetiche al se le atribuyen determinados poderes sobrenaturales.

GUAZO: gaucho.

GUAZÚ: Los vocablos compuestos de las lenguas indígenas que poblaron el territorio argentino, los que aún se usan en el habla regional y que han trascendido como topónimos y nombres de cosas y de seres, algunas veces, suelen originar confusiones debido a que tiene diversa significación según sea la forma de su empleo. Tal sucede con “guazú”, término guaraní que puede expresar “**grande**”, como es el caso de

“aguaraguazú” (zorro grande) y el de un ciervo, que puede ser un “guazutí”, un “guazuncho”, un “guazubirá” o un “guazupucú”, es decir ciervos pequeños. “Iguazú”, nombre de un río del noreste argentino, pertenece al primer grupo donde “I” es agua y “guazú” es grande, conformando “agua grande”, característica de río ancho que tiene en algunas partes, y que es la que le da ese nombre. (AH)

GÜELLA: La huella que señala el camino (HA).

GÜEMES, Martín Miguel de: (Independencia Argentina) Con muy escasos recursos libró una constante guerra de guerrilla, conocida como Guerra Gaucha, Afectado por una enfermedad que hacía peligrar su vida ante cualquier herida, como así sucedió, no era combatiente de primera fila, sino líder y organizador. En una taque sorpresa realista fue herido levemente, pero murió, a consecuencia de la herida, en un par de días. (O'Donnell, Pacho – [El Grito Sagrado](#), P.34)

GÜENO : Bueno (EM).

GUERRA GAUCHA: Con el nombre de Guerra gaucha se conoce la lucha de milicias y guerrillas llevada adelante en el Noroeste argentino contra los ejércitos realistas durante la Guerra de Independencia de la Argentina (1810-1824), en la Provincia de Salta durante el período comprendido entre 1814 y 1825. En esa época, la provincia de Salta incluía a los actuales Jujuy y Tarija, por lo que la Guerra Gaucha se libraba también en esos territorios, e incluso territorios que luego serían de la Gobernación de Los Andes. Estas milicias de «Infernales» estaban constituidas por gauchos comandados por el general **Martín Miguel de Güemes**, aunque continuó después de su muerte, en 1821. Fue una larga serie de enfrentamientos casi diarios; en su mayoría, apenas cortos tiroteos seguidos de retiradas. En esas condiciones, unas fuerzas poco disciplinadas y mal equipadas, pero apoyadas por la población, podían hacer mucho daño a un ejército regular de invasión. La gesta militar quedaría registrada en la historia por el escritor **Leopoldo Lugones** en el libro llamado **La guerra gaucha**. Por la región en que se desarrolló y sus características irregulares, la Guerra Gaucha está emparentada con la guerra de republiquetas, desarrollada en el Alto Perú (hoy, Altiplano de Bolivia).



“LA GUERRA GAUCHA” (1942) [película argentina- Notas](#)

GUERRA INTESTINA (EE) en **El matadero**, hay un párrafo con doble sentido: es la “guerra” que se produce dentro de cada persona entre el estómago y la conciencia, y también alude a los problemas intestinales que sufren los habitantes por comer alimentos difíciles de digerir y que les provocan gran cantidad de gases.

GITARRERO: Guitarrista. El que toca la guitarra (EM).

GURÍ: Niño (EM).

HACER BOCA: Mientras chirriaba en el asador, esparciendo un vaho tibio y oloroso, la comida principal de la gente de campo en la Argentina (un costillar entero de vaca, un cordero, un grueso y amarillento matambre de potro), era costumbre corriente en tiempos pasados, ir acomodando en la parrilla o directamente sobre las piedras calientes del fogón, algunas “achuras” (tripa gorda, chinchulines, mollejas, riñones, etc.), todas ellas de cocción más rápida que las carnes. Tales “achuras”, acompañadas por el infaltable “cimarrón (mate amargo), servían para “hacer la boca”, o sea como anticipo, como aperitivo, ya que esos bocados estimulaban el apetito y al mismo tiempo, hacían más llevadera la espera para el asado. (AH)

HACER CARA: Enfrentar, resistirse (PLB).

HACER EL GASTO: Hacer las veces, reemplazar, y otras funciones adverbiales que supongan comprometerse en alguna situación (PLB).

HACER JABÓN: Dejar transcurrir tiempo ocioso (OF).

HACER LA MAÑANA: Beber algún aguardiente (HA).

HACER LA TARDE: Dejar pasar la tarde sin trabajar, jugando, bebiendo, conversando, etc. (EM).

HACER LAS ONCE: Tomar algún licor antes del mediodía (HA).

HACER NOCHE: Dormir allí, pasar la noche en la casa (HA -“hizo noche”-) // Detenerse en un sitio y pasar la noche en él (PLB).

HACER LA TARDE: Hacerle frente a cualquier circunstancia o peligro (EM).

HACERCE (HACERSE) ASTILLAS: Despedazarse, hacerse añicos (EM).

HACERLE LA CRUZ: Al que muere se lo entierra, ya no cuenta entre los vivos; se ha ido para siempre. Lo postrero que se hace por él, es la cruz que se coloca con su nombre en su tumba. Eso significa que ya no ha de volver, pues nadie vuelve del otro mundo. Así, para el gaucho argentino, “hacerle la cruz” a una cosa cualquiera, a una amistad rota, a un caballo extraviado o robado, a una esperanza frustrada, era considerarla algo definitivamente perdida, tan perdida como si estuviera muerta. Por eso, se le “hacía la cruz”. (AH)

HACERLE VER LA LUZ: Darle dinero (por el brillo de las monedas de plata) (EM).

HACERSE A LA CANCHA: Acostumbrarse. La expresión está tomada del vocabulario familiar de las carreras cuadreras. (FMo)

HACERSE DE ROGAR: Buscar que le insistan a uno en algo (PLB).

HACERSE EL CHANCHO RENGO: Hacerse el inservible (EM). Desentenderse de algo. Borrarse. Rehuir un compromiso. (AH)

HACERSE EL CHIQUITO: Las duras condiciones de vida que le imponía la naturaleza y las tareas que debía desarrollar el gaucho, lo ponían frente a dos caminos, uno de los cuales debía tomar si quería sobrevivir: el que lo instalaba como hombre guapo, fuerte y sin miedos entre sus semejantes y el que le aconsejaba tratar de pasar desapercibido, eludiendo trabajos riesgosos y enfrentamientos personales. A este último camino se lo conocía como "hacerse el chiquito". Un modismo que no debe ser confundido con cobardía: más bien puede relacionarse con la típica "viveza criolla", porque quien se hacía el chiquito, quizás adoptaba esa actitud momentáneamente, para mostrarse de inmediato y sorpresivamente, en la plenitud de sus aptitudes para enfrentar y superar a aquellos hombres o circunstancias, ante los cuales se había achicado. (AH) --[*Y como con la justicia - no andaba bien por allí, - cuando pataliar lo vi, - y el pulpero pegó el grito, - ya pa el palenque salí como **haciéndome chiquito**.* (Martín Fierro) (Canto VIII, 1313)]

HACERSE EL PETIZO: Hacer el inocente o ignorante (HA).

HACERSE EL POLLO: Hacerse el inocente (EM). En Martín Fierro, dicese: "Hacerse el poyo" (OF). Desligarse de un problema.

HACERSE EL POTRILLO: Hacerse inocente (HA).

HACERSE PERDIZ: Desaparecer de pronto, sin saber cómo (HA).

Salí HACHADO: (LM- p.101) Herido de cuchillo

HACHAZO (Esgrima Criolla) - golpe similar al planazo pero con el filo, en el cual si se busca herir.

HACHERO: 1. Candelero para poner el hacha (vela grande). "*llegaba hasta allí suficiente luz de los hacheros que fulgían en los porches*" // (Arg. Mx) Hombre que tiene por oficio cortar leña.

HACIENDA: El conjunto del ganado vacuno (HA – "la hacienda") // Ganado vacuno (EM).// 'conjunto de animales de la misma especie'. I, 189. Aunque, en general, agrupando por clases, divide los ganados y le aplica su propio calificativo ('hacienda baguala', en II, 2335), el gaucho llama propiamente hacienda a la vacuna; en los demás casos dice, de regla, ganado.

HALLARSE EN CAPILLA: Estar en espera antes de la ejecución (PLB).

HAMAQUEARSE: Hamacarse, el movimiento en el caballo (PLB).

HASTA QUE LAS VELAS NO ARDAN: Hasta última hora (OF).

HECHIZO: Hecho a mano, artesanalmente (PLB).

HECHOR: Burro padrillo o garañón (PLB).

HELADA DE LA CRUZ: Sin mayores referencias, quizás referido al primer frío con poder de helar, posterior a la semana santa (PLB).

HEMBRAJE: Conjunto de mujeres (EM).

HEREJOTE (EE): Sinónimo aumentativo de **hereje**.

HERRADA: Marcar a fuego el ganado

HIERRA: Yerra, (de hierro) actividad rural en la que se marca a fuego el ganado vacuno y yeguarizo (PLB). Hay interés en marcar ciertas zonas visibles o que quedan a la vista al aprovechar cueros, para estorbar a los cuatrerros.

HIJAR: Cuero entero de vaca que sirve para sentarse encima o acostarse (HA). / El gaucho, obligado a vivir y a trabajar en un medio inhóspito y carente de recursos, muchos de ellos elementales, debió esforzarse para ejercitar su inventiva en la búsqueda de soluciones para sus problemas más inmediatos. Así nació el “hijar”, una prenda auxiliar de su vestimenta, que se llevaba entre las dos caronas del recado. Consistía en un cuero de potro, bien sobado y con todo su pelo, al que se le daba una forma rectangular y que servía como impermeable en los casos de lluvia, para cubrir la “bajeras” (paja o pasto) que se usaba como colchón para dormir bajo las estrellas, o para improvisar un pequeño toldo que lo protegía del sol o de la lluvia. En la vida “en las casas”, el “hijar se utilizaba para cerrar puertas o ventanas, en reemplazo de la madera. (AH)

TAL HIJO HA PARIDO: (EE) Es un tópico del habla popular devolver un insulto dirigiéndose a la madre o a la hermana del que ha insultado.

HIJUNA: Hijo de una prostituta (HA -“jah, hijuna!”).

HINCARSE: Arrodillarse (EM).

HORACIO GUARANÍ. Muy bueno, lo destaco, porque si no lo hago, mi amigo Ángel me mata.

HORCHATA: Bebida azucarada de chufa (tubérculo), arroz o ajonjolí (sésamo) (OF).

HORCÓN: Especie de poste, largo y grueso, con una horqueta o ángulo en un extremo. Los horcones se usaban, especialmente, para la construcción del esqueleto del rancho criollo (PI)

HORMIGUERO: Además del significado propio de “hormiguero”, que define a un nido de hormigas, se le llamaba “hormiguero” a una infección que se produce en la cara interna del vaso o pezuña de los caballos, infección que si no es atacada a tiempo, termina por destruir los tejidos ocasionando la pérdida total de la sustancia córnea. Es un mal que penetra por algún pequeño agujero que por accidente se produce en la parte inferior delantera del vaso y que va destruyendo sistemáticamente la pezuña y la carne, como si fueran comidas por las hormigas y de ahí el nombre que se le dio. (AH)

HORNERO: Pájaro silvestre que construye una curiosa vivienda de barro, en forma de bola, con una puerta y división interiores (PLB). / El hornero,

ese simpático y trabajador pájaro que es tan común en el campo argentino es quizás, el más hábil e ingenioso constructos de casas que existe. Un poco de barro y algunas pajitas, pasto seco y mucha dedicación, le bastan para hacer un nido consistente y sorprendentemente funcional. Elegido el lugar que siempre es elevado, como un poste telegráfico, la horqueta de un árbol o el poste de algún alambrado comienza a llevar en su pico, los materiales que busca, a veces en lejanos lugares. Construye una especie de horno (de allí su nombre), cuya puerta sabe orientar de modo que la lluvia y los vientos predominantes no entren por ella y adentro lo tabica, de modo que sus polluelos, cuando los tenga, puedan acomodarse bien al abrigo. Es curioso observar que muchos de estos pajaritos, como si quisieran imitar los rascacielos que construye el hombre, han ido construyendo sus nidos (seguramente distintas parejas que encuentran apto el lugar), encimándolos uno sobre otro.

HOYO: Pozo. Tumba.

HUACAS: **Guacas** o “**huacas**” era el nombre que se le daba a las tumbas de los aborígenes. Éstos, en modo particular los que habitaban en los valles calchaquíes (zona ocupada hoy por la provincia de Buenos Aires), creían que sus muertos, sólo emprendía un largo viaje y por eso al enterrarlos, colocaban junto al cadáver sus prendas personales, sus armas y adornos de plata y oro que se consideraban amuletos para que le garantizasen un buen viaje, convencidos que tales elementos, le iban a ser tan necesarios como lo habían sido en la tierra. Por eso a las “guacas” también se las conocía como “**tapados**”, porque ellas escondían verdaderos tesoros. (AH)

HUACHO: Sin padre conocido (PLB). Ver [guacho](#).

HUECHE: mocetón, para los mapuches. Ha derivado en apellido en descendientes de pueblos originarios.

HUELLA: Camino hecho por el paso, más o menos frecuente, de personas, animales o vehículos// Baile campero de pareja suelta y paso moderadamente suave y cadencioso, cuyas coplas en seguidilla se acompañan con guitarra.

“HUELLA”: (1940) *Película argentina* del género de drama filmada en blanco y negro dirigida por Luis José Moglia Barth sobre guion de Hugo Mac Dougall y Homero Manzi basado en un fragmento de **Facundo**, de **Domingo Faustino Sarmiento**.

HUICA, HUINCA, WINKA: Así llamaban los indios al hombre blanco (EM). / Los antiguos aborígenes araucanos, que ocuparon la Patagonia argentina, desplazando a los “pampas”, no reconocían diferencias religiosas entre los conquistadores españoles y luego entre los criollos, Para ellos todos los hombres blancos eran cristianos, lo mismo que todos eran considerados españoles, así fueran italianos, alemanes o ingleses.

Fue por eso que en su lengua, llamaban “huinca” a los cristianos de piel blanca y extranjeros, es decir a todo aquél que no fuera de su etnia. El semicastellanizado grito con el que atronaba la tierra durante sus malones: “matando huinca” expresaba “matar al cristiano” y hasta cuando rendían homenaje a la bravura de algún milico, decían “huinca toro”, como lo llamaban al coronel LUCIO V. MANSILLA, declarando su admiración hacia este bravo coronel. Este vocablo aborigen ha quedado instalado en topónimos tales como “Huinca-Renancó” y “Huinca Rupu” (“aguada” y “camino” del cristiano respectivamente), localidades de la provincia de Río Negro. (AH)

HUMAZO: Humo espeso, abundante y molesto (OF).

HUMITA: En la cocina criolla de los argentinos, la “humita” es una de las comidas preferidas por la gente campo. Su componente principal, y el que le da carácter, es el **choclo** rallado, al que se le agrega un sofrito hecho con grasa, cebolla, ají picante y especias que varían según el gusto de cada región. Preparada la pasta o guisado con estos elementos, se divide en porciones del tamaño de una cucharada grande y se las envuelve con “chalas” (hojas que recubren las mazorcas de maíz). Se las ata con tiritas del mismo material y se hierven luego en agua con sal. Así preparadas toman el nombre de “humita en chala”, que se diferencia de otra que tiene diferente proceso y que se conoce, simplemente como “humita”. El choclo se debe cocinar previamente en leche, a la que se le agrega luego el mismo sofrito de grasa, cebolla, pimientos y especias, para que sirva de acompañamiento de otras comidas, como ser pastas, carnes, etc. (AH)



HACERSE HUMO: Desaparecer a toda prisa.

HURONIAR: Huronear. Husmear, fisgar, indagar en asuntos ajenos (OF).

IDO: Tonto.

IGUAZÚ: El nombre “Iguazú” proviene de las palabras guaraní o tupí “y” [i], que significa “agua”, y “ûasú” [wa'su], que significa “grande”. Cuenta la leyenda que una deidad planeaba casarse con una hermosa mujer llamada Naipí, quien huyó con su amante mortal Tarobá en una canoa. En un ataque de rabia, la deidad cortó el río, creando las cascadas y condenando a los amantes a una caída eterna. El primer europeo en registrar la existencia de las cataratas fue el conquistador español Álvarez Núñez Cabeza de Vaca en 1541.

INCA-LA-PERRA: INGLATERRA (Martín Fierro, III-325): *“Hasta un Inglés sangrador ... que él era de Inca-la-perra”*

INDIADA, f., 'multitud de indios

INDIOS (en la Pampa): [Pampas](#) fue la denominación que dieron los españoles a diferentes etnias aborígenes que poblaban la región pampeana de la actual Argentina. Según [Mansilla](#), entre otros: [ranqueles](#), puelches, pehuenches, piscunches, patagones, araucanos...

INFERNALES o DIVISIÓN INFERNAL DE GAUCHOS DE LÍNEA fueron un ejército de gauchos de la Provincia de Salta, a ellos se sumaban jinetes de Tarija y Jujuy, en Argentina, que al mando de Martín Miguel de Güemes tuvieron un papel destacado en las guerras de independencia hispanoamericana. El nombre les fue dado porque hicieron un «infierno» para la presencia de las tropas coloniales o «realistas». Ver **GÜEMES**.

INFIEL: indio no cristiano (EM).

LA IGLESIA Y EL GOBIERNO (EE) En *El matadero*, Echeverría acusa al gobierno de Rosas y la Iglesia de constituir una alianza que es contraria al progreso y que ha establecido una tiranía sobre las almas y los cuerpos.

INJUNDIA: Grasa (HA) // o enjundia: Grasa de animal que se usa para ungüentos (PLB).

INODORO PEREYRA (*El Renegáu*) es una historieta argentina creada en 1972 por el escritor y dibujante argentino Roberto Fontanarrosa, que trata sobre la vida de un gaucho solitario de la pampa argentina. Alguna vez el personaje se presentó a sí mismo diciendo: soy Pereyra por mi mama, e Inodoro por mi tata, que era sanitario.

IR TIERRA ADENTRO: Internarse en la pampa, es decir cruzar la frontera para dirigirse a las tolderías (OF).

IRSE AL HUMO: Atropellar. Expresión indígena, originada en la acción de avanzar corajudamente contra los fusiles humeantes (EM) (AH)

IRSE AL HUMO: Miedo, temor (EM).

IRSE DE CÁMARAS: (EE) Sufrir una diarrea repentina (término en desuso). La expresión más culta es hacerse(lo) encima.

“LOS ISLEROS” (1951) [Película argentina](#). Sobre habitantes del delta del Paraná:

JABÓN: Miedo, temor. // *Se toma aquí pintoresca y festivamente el nombre de uno de los medios que emplea, para lavarse, el que se ha cagado en los calzones de un susto o julepe, en vez del que designa esta última idea.* (TG)

JACA. s. f. Arg. Gallo viejo o de bastante edad, que tiene las espuelas largas y duras.— *La R. Acad. trae jaca o haca en esta acep., no desconocida de nuestra gente culta: «Caballo cuya alzada no llega a siete cuartas».* (TG)

JÁCHAL es un departamento ubicado en el centro norte de la provincia de San Juan, casi al centro oeste de Argentina. Este departamento ocupa un 16% del total de la superficie provincial, lo que lo convierte en una jurisdicción de las más extensa, ocupando el tercer puesto. En él se desarrollan una excelentísima producción agrícola, donde se destaca la plantación de cultivos estacionales, y en los últimos tiempos una gran actividad relacionada con la minería. En cuanto al turismo se destaca el turismo aventura y cultural. Jáchal es reconocido a nivel provincial con el seudónimo de "tierra de tradición", a causa de la **tradición gauchesca** que se conserva en él, ya que aquí se desarrolla la Fiesta Provincial de la Tradición Jachallera.

JACHALLERO: de Jáchal.

JAGUARETÉ, *s. m. Arg. Jaguar e tigre americano, que « corresponde al leopardo del antiguo continente, siendo el nuestro más grande y más hermoso. Vive desde el Sud de Norte América y llega ahora hasta el Chaco Santafecino. — Es animal salvaje y feroz: no huye del hombre, pero no lo ataca si no es provocado, y aseguran que una vez cebado con carne humana, se hace sumamente peligroso... (TG)*

JAGÜEL: Pozo o zanja llenos de agua, artificialmente o por filtraciones naturales del terreno (OF). / Entre los vocablos quichuas que como "pampa", "guasca", "chiripá" y otros que fueron adoptados por los gauchos, debemos anotar "jagüel", término insustituible en la acepción que hoy se le asigna en el campo argentino. En el nordeste, zona donde se originó, se llamaba "jagüey" al embalse o poza grande, donde se acumulaba y se conservaba el agua de las lluvias, de arroyos o riachos de escaso caudal o de esas pequeñas vertientes naturales llamadas "ojos de agua". En un principio, el vocablo mantuvo en la llanura su primitiva significación y los "jagüeles" eran artificiales. Una excavación o gran pozo, algunas veces reforzada su boca con una o dos filas de ladrillos o adobes para evitar que se derrumbara, servía para proveer de agua a la hacienda en tiempos en que no existía el molino de viento. Profundo, hasta llegar a la napa de agua potable, para sacarla, se utilizaba un balde grande, atado a una soga que pasaba por una roldana y como el balde cargado era muy pesado, esta tarea era realizada generalmente por niños, que con el extremo de la soga atado a la cincha de una mula o un caballo viejo e inservible (un mancarrón), lo elevaban y luego vertían su contenido en los "bebederos". "Hasta la hacienda baguala, cae con la seca al jagüel", decía una antigua máxima criolla que hoy se utiliza para referirse a quien, luego de una prolongada e incomprensible ausencia, retorna a los lugares que solía frecuentar. (AH)



JALEAR: Dar broma, fingir celos (HA -"jalearla"-).

JANGADA, balsa / s. f. Arg. Armazón de troncos e vigas flotables que, atadas unas con otras, se transportan río abajo, llevando a la vez, encima, otras maderas. || Arg. Conjunto de los troncos o vigas que forman dicha balsa, y de las maderas que llevan de carga. — ((Jangada, f. fam. Salida e idea necia y fuera de tiempo a ineficaz. || fam. Trastada. || Mar. Compuesto de maderos o fragmentos que se hace para salvar la gente cuando se pierde el buque. » (Dice. Acad.) (TG)

JÁQUIMA: [Bozal](#). (Del ár. **sakima**, cabestro.)

JAQUIMAZO: Sustantivo masculino. Es un término se define a una lesión, golpe o impacto que se da con un arzón, mocha, quijera, rienda, frontalería o jáquima de la silla de montar de una caballería. En uso coloquial, chasco o pesar de mayor gravedad dado a alguien.

JARARÁ. Mirad **Yarará**, serpientes en general muy venenosas del género **Bothrops**. Se le atribuye el 96.6% de los envenenamientos en Argentina.

JARETA Cremallera, bragueta, molestia, cierre (LM-222) “Lo abrió y sacó de él una porción de bolsas de zaraza con **jareta**.”

JEDENTINA: Mal olor (EM).

JEDIONDO: Hediondo, pestilente (HA).

JEJÉN: Entre las muy variadas “sabandijas” que pueblan el campo argentino, el “jején” ocupa con el “tábano”, la vinchuca y otros hematófagos, un lugar de privilegio por las molestias que ocasiona. Es una especie de mosquito muy diminuto que prolifera en las regiones húmedas y cálidas, que se reproduce en forma fabulosa, y que en algunas horas del día, sumando miríadas y miríadas vuelan a cierta altura por sobre el nivel del suelo, llegando a oscurecer el aire. Su picadura es desagradable y muy molesta: es un suave escozor al principio, que aumenta poco a poco de intensidad, llegando a convertirse en una verdadera tortura, más si son los ojos, las narinas o los labios, las zonas del cuerpo por donde ha andado. (AH)

JEME: Medida que va desde la punta del pulgar a la del índice, separados ambos dedos en su mayor extensión (PLB).

JERGA: Manta de lana que doblada se pone sobre el lomo del caballo debajo de la silla o montura (HA). También se escribe “gerga” (OF)

JERGA CON TELA DE A PALA: Bolsa tejida de urdimbre muy tupida y tosca (PLB).

JERGA o MATRA: cuero, sin curtir que sirve para defender al animal de la lluvia.

JINETA: Argent. Galón, distintivo militar. // 3. f. Charretera de seda que usaban los sargentos como divisa. (RAE). // Borges- *El Aleph – Biografía de Tadeo Isidoro Cruz (1829-1874)* – [El sargento Cruz ayuda a Fierro]

*“Comprendió que las **jinetas** y el uniforme ya le estorbaban... Cruz arrojó por tierra el quepis, gritó que no iba a consentir el delito de que se matara a un valiente y se puso a pelear contra los soldados, junto al desertor Martín Fierro.”*

JINETEAR, JINETIAR: Cabalgar (EM). / ‘Domar’ (MF- I, 182) . Esta acepción criolla del verbo es cosa muy diferente de la que trae el diccionario de la Academia y puede considerarse como formación propia (Cf. C U E R V O , Apunt., i 906). El sentido particular que el gaucha da al vocablo es 'montar un potro y resistir sus corcobos'. Algo semejante entienden en Méjico y Colombia y la misma cosa en Chile (RODRÍGUEZ, Dicc, 269) y Brasil (TESCHAUER , Apost., 64 d, jinetear).

JIPAR: Respirar con fatiga (HA -“jipando”-).

JOTE: Existe en la República Argentina una familia de aves rapaces, cuyos integrantes, aunque tengan manifiestas diferencias con sus semejantes europeos, han sido clasificados como “cuervos”. Cuervos son pues el “iribú” de los guaraníes, el “pala-pala” del noroeste y el “jote” o “congo” común en casi todas las regiones argentinas. “Jote” es simplemente la deformación de un de los términos del nombre científico que esta ave recibe (*Cathartes aura jota*). Son aves de color negro azulado con la cabeza y el cuello pelados o sin plumas; de esa negrura debe provenir seguramente el otro nombre con el que se lo conoce: “congo”, nombre con el que antiguamente se llamaba a todos los africanos. Una danza propia del noroeste, cuya coreografía se inspira en los movimientos y el vuelo característicos del “cuervo”, se llama “Pala-Pala” y los bailarines, hombre y mujer, se valen del poncho y del rebozo, respectivamente, para simular las alas de este pajarraco y el significado que se les atribuye a sus movimientos. (AH)

JUANETES: pómulos (DS).

JUIDOR: (Huidor) fugitivo, reservado, desconfiado.

JUSTILLO: Chaleco, armador (HA).

KENTITACU: Arbusto de madera durísima, útil para cabo de rebenque o arreador (PLB).

KOLLA, KOYA, Se denomina así, y antes también **colla** o **coya**, al conjunto culturalmente sincrético y homogéneo de pueblos indígenas andinos originarios de las provincias del noroeste de Argentina, principalmente el oeste de Jujuy, el oeste de Salta y el oeste de Catamarca. Debido a la emigración se encuentran kollas viviendo en todas las provincias de Argentina y en la región de Atacama en Chile. El proceso de particularización identitaria dio lugar al restablecimiento de la identidad diferenciada de varios pueblos indígenas dentro del conjunto cultural kolla, inicialmente la separación de los diaguitas y atacamas, y más recientemente la diferenciación de los omaguacas, ocloyas, tásticos,

tilianes, chichas, toaras y fiscaras, así como de grupos de habla quechua que usan este etnónimo.

LA AGONÍA DE LAS OLLAS: Como en Buenos Aires antiguamente se comía a las doce del día, cuando en las iglesias tocaban esa hora, los vecinos o el vulgo a ese toque lo llamaban la agonía de las ollas (HA).

LA BLANDENGADA: El regimiento de Blandengues (HA).

LA CARIDAD: La cofradía de la Hermandad de la Caridad en aquel tiempo (HA).

LA CUNA: Nombre de la casa de detenidos por deudas o pequeños delitos (HA).

LA MADRE SE LE SUBE: Las entrañas se le vienen a la boca (PLB).

LA PARADA: El dinero de apuesta reunido (HA).

LA PERICA: En el juego del truco, a la sota de triunfo la llaman “*La perica*” (HA).

LA PERRADA: Todos los perros mastines (HA).

LA PRESERÍA: Los presos reunidos (HA).

LA RAYA EN EL ESPINAZO: Era creencia que los mulatos tenían una raya violácea a lo largo del espinazo, por eso los llamaban rabadilla morada (PLB).

LABIA, f., 'charla insinuante'. (MF-II, 2127). La voz. que aún vive en la esfera popular, refleja el uso antiguo español. En la lengua de los pastores del siglo XVI ocurre con frecuencia :

LADERO: La falta de caminos y la frecuencia de ríos, arroyos y cursos de agua diversos, pantanos, cañadones casi siempre anegados, pajonales y otros accidentes del terreno que era común encontrar en su camino, obligaban a quienes viajaban por el interior de la República Argentina, especialmente los que lo hacían en las “galeras” y otros coches destinados al transporte de pasajeros y correspondencia, a reforzar el número de caballos que tiraban de esos vehículos. Para ello, a ambos costados se agregaban otros animales, aperados con un recado sumario, que aportaban mayor fuerza de tracción eran utilizados para que sumaran sus fuerzas, tirando o cuarteando a la cincha, a fin de sacar el vehículo del atolladero que lo había detenido. Cada uno de estos caballos auxiliares, recibía el nombre de “ladero”, en razón de su colocación en el vehículo. No llevaban riendas y para que no se abriesen o perdiesen la línea de marcha, iban asegurados por medio de un “cabestro” corto a las varas o al freno del “tronquero”, cuyos movimientos debían seguir en todo momento. “Ladero” era también la persona que secundaba a otro en el logro de un propósito, cumpliendo la función de ayudante. (AH)

LADIAO: De costado (HA).

LADINO: Listo, habilidoso. También se llamaba así al indio que sabía el idioma del blanco (EM).

LAGAÑA: Ruín, despreciable.

LAGARTO: Ladrón.

LANCIADA, f., 'acción de herir con la lanza'. (MF-I,532). La Academia da como sinónimos lancetada y lancetazo. Pues de igual modo, para señalar el efecto, la manera propia de la lengua gauchesca es aparear las dos desinencias y decir lisamente *lanciada*, *lanzazo* (como lanzar, II, 216).

LARGAR LOS CORDEROS: No se sueltan hasta que no se evapora el rocío, porque les hace daño comer el pasto mojado (HA).

LARGAR TODO EL ROLLO: Decir toda la verdad (OF). / Las frases, modismos y sentencias del gaucha, tuvieron siempre un fundamento, perfectamente conocido y palpable en el medio ambiente donde se desenvolvía. De ahí que el laconismo y la reticencia a hablar mucho, características de su conversación, no fueran tales para quienes convivían con él, familiarizados como estaban, de las costumbres que les eran comunes. Unas pocas palabras le bastaban para exponer una idea, un pensamiento o un deseo, pero como éstas tenían una estrecha vinculación con simples hechos cotidianos, la brevedad se imponía, pero el concepto quedaba claro: “Nunca falta un buey corneta”, “más vueltas que sebo de tripa”, “como lista de poncho”, “gastarse en partidas”, “tener una de a pie” y otras muchas expresiones comunes en el vocabulario gauchesco, confirman lo dicho. “Largar todo el rollo” pertenece a esta modalidad y define al acto del jinete, que después de haber enlazado a un animal, conserva en su mano izquierda, formando anillos de cierto tamaño, el sobrante del lazo. El conjunto de estos anillos, que forma un rollo de determinado tamaño, va disminuyendo a medida que se “da lazo”, o sea que se van soltando de a una, las vueltas de este rollo. Al soltar la última, el lazador ha “largado todo el rollo”, es decir, ya no le queda nada en la mano. De igual manera, cuando una persona expresa, voluntaria o involuntariamente, todo lo que sabe con respecto a un asunto; cuando en una controversia, uno de los que intervienen, aporta nuevos y terminantes argumentos ; cuando alguien, en la propia cara del afectado, le reprocha francamente sus vicios o equivocaciones; cuando en una actividad cualquiera, el que la encara o ejecuta, pone en ella todo su empeño y dedicación, o en otras circunstancias similares, se dice de cada uno que “largó todo el rollo”, es decir, que dio de sí, todo lo que podía dar. La frase tiene así el significado de no dejar nada por decir o por hacer, de agotar todas las posibilidades en la solución de un asunto o en consecución de un propósito. (AH)

LARGOTE: Más largo de lo normal (OF).

LAS DE GAVIOTA: Fugar rápidamente de una situación comprometida. Sacar el cuerpo (OF).

LATA: Sable (WHH) // Sable (EM).

LATA DE POBRE: Muchas denominaciones populares, que en un principio chocan al oído por su fonética rústica, y que aparentemente carecen de sentido, resultan encantadoras y gráficas al extremo, cuando se conoce su significado. Tal el caso de la expresión “lata de pobre”, nombre que se le da en el noroeste argentino, a un árbol (“*Piper tucumanus*”), de ramas rectas, largas y muy livianas, provistas de anchas hojas. Estas ramas, con su follaje, se usan para techar los ranchos y ramadas, tal como se usan los juncos, la paja u otros similares, reemplazando a las chapas de metal (latas según el habla campesina). De ahí su nombre: la “lata de pobre” es la única que está al alcance de la gente con escasos recursos para techar su vivienda. Pero éste no es el único beneficio que brinda este árbol; sus ramas, largas y flexibles, sirven para reemplazar a las cañas en aquellos lugares donde a ésta no está disponible y además de emplearlas también en la construcción de refugios, se las utiliza como “picanas” y “picanillas”, empleadas para acuciar a los bueyes que tiran de las carretas, arados y carros. (AH)

LATÓN: Sable que tiene la vaina de hierro (HA) // Despectivamente por el sable (EM).

LAUCHA: Le dicen los gauchos a un caballo delgado de cuerpo (HA). // Persona astuta // Ratón de campo. Ved [ratona](#). [De aquí viene todo].

LAUTO: Opulento, espléndido (PLB).

LAYA: Clase. Tipo (EM) // Clase. Tipo o estilo (MC).

LAZAZO, m., 'latigazo'. (MF-II, 1126)

LAZO DE ENLAZAR: Los campesinos enlazadores, sólo lanzan el lazo poniéndose al costado izquierdo del animal que quieren enlazar (HA).

LAZO: Trenza de cuero con un nudo corredizo mediante una argolla (EM) // Instrumento de trabajo y de combate del gaucho. Soga o cuero de varios metros de largo que tiene en un extremo una argolla, por donde se pasa la otra punta y se logra una lazada. Se usa para atrapar yeguarizos o vacunos (PLB): **enlazar** o **pialar**.



LECHIGUANA: Panal de miel silvestre (PLB).

La mala fama de las LECHUZAS: La gente de campo, en general miraba con poca simpatía a las lechuzas: creían que anunciaban desgracias para los habitantes del rancho, cuando se posaban en sus cercanías. ¡Cruz diablo! Solían exclamar cuando oían el grito, ciertamente un poco lúgubre de estas aves nocturnas, quizás olvidando lo útil que son: comen ratones y otros muchos bichos dañinos para el hombre y sus cultivos y

hasta en ocasiones han limpiado de víboras el lugar de quienes la rechazan.

LEGUA. La legua argentina tiene 40 cuabras de 150 varas, esto es, 6.000 varas. (CB) // *En la campaña argentina, era y es hoy también, muy común referirse a leguas para indicar distancia entre uno y otro punto de nuestros vastos territorios. Pero la Legua no ha tenido la misma dimensión según algunos expertos y/o países donde se la tiene como unidad de medición. Es así que las “leguas cortas”, como la legua itineraria de 20.000 pies castellanos (de 5.573 metros) y la legua topográfica, o “Legua de Burgos” de 18.000 pies castellanos (de 5.016 metros), coexistieron con las “leguas largas”, como la legua geográfica (de 7.413 metros) y la legua marina de 60 millas marinas (de 7.429 metros), hasta que el historiador y diplomático argentino [Roberto Levillier](#), habiendo tomado como base la relación: 17,5 leguas igual a un grado de meridiano, propuso que una legua equivalga a la distancia de 6.318,6 metros... Es importante, para dimensionar debidamente las tremendas dificultades que para el transporte de personas y/o mercaderías, presentaban tan extremas distancias entre uno y otro poblado, saber que en carreta, se podían recorrer solamente entre 5 y 8 leguas por día, en galera, entre 18 y 20 leguas y a caballo, de 21 a 23 leguas.* (AH)

LEJÍA: Ceniza de jume (planta de terreno salitroso) que se usaba como jabón (EM).

LEMAS ROSISTAS: el **Período Rosista** está marcado con un discurso de odio feroz hacia los **Unitarios**. En la vida cotidiana se refleja en fórmulas repetidos hasta la saciedad, del tipo.

*“¡Mueran los **inmundos salvajes unitarios** pardejón Rivera, manco Paz, imbécil Ferrer y traidor Mascarilla! ¡Mueran todos los inmundos salvajes unitarios!”*

LENGUA GAUCHESCA: Español con múltiples términos de las lenguas aborígenes, préstamos del portugués... Las preguntas del millón: ¿Cuáles son las fuentes más fiables? ¿Existió alguna vez tal como aparece en los escritos? ¿Es un invento culto en su mayor parte?

LENGUARAZ: Intérprete para los indios, o todo el que habla otro idioma distinto del suyo (HA) // Intérprete que sabe el idioma indígena (EM). [Más que intérprete, y menos que embajador, les tocaba mantener conversaciones complejas, sin ofender a ninguna de las partes; para Mansilla, **intérprete secretario**, p.13]

LENGÜETEO: Confusión de voces, murmullo (EM). // Conversación secreta. (MF-II, 223).

LENGÜETIAR, hablar sin claridad'. (MF-I, 902; II, 266).

LEÑATERO: Ave: Es uno de los nombres comunes de un pájaro, también conocido como espinero común o añunbi. Se puede encontrar al Sur de Brasil, Paraguay, Uruguay y Norte de Argentina. Su nombre científico es *Anumbius annumbi* y pertenece a la familia *Furnariidae*. // Persona: Leñador.

LEÓN: El gaucho llamaba así al puma; en la pampa no hay leones (EM).

LERDIAR: Al paso; marchar lentamente // Calmosamente (HA – “lerdiando”).

LERDO: Tonto, imbécil (HA).

LETOR: Hombre lector y letrado (HA).

LEVA: Levita o levitón (HA). // Recluta o enganche de gente para el servicio del estado. Decíase comúnmente de la reunión de ociosos y vagos, que solía hacerse por la justicia para destinarlos al servicio de mar o tierra. (FMO)

LEVANTAR EN PESO: En el Martín Fierro se utiliza como levantar virtualmente en el aire a un apuñalado, con la fuerza del brazo agresor. Vulgarmente ahora se utiliza como retar, amonestar, sermonear (acepción del lunfardo) (OF).

LIBREA: (EE) Uniforme de los sirvientes o criados, en general, aquellos empleados por un noble o político poderosos. En *El matadero*, el objetivo del unitario es claro: llamar a los federales “esclavos” y hacer de la Federación una tiranía.

LICIÓN, f., 'lección'. (MF-I, 131)

LIENDRE: Hombre hábil, experto.

¡LA LIENDRE QUE ERA EL MOCITO!: Lo pesado que era (OF).

LIMETA: Frasco de bebida (EM) // Botella o frasco (PLB). Caneca. Ver [porrón](#). // (LM-339) “Llegaron, se apearon unos, y otros se quedaron a caballo. Epumer los encabezaba; venían de un toldo vecino, donde habían estado de *mamarran*. Traía en la mano una *limeta* de bebida y venía bastante *caldeado*. Sin apearse, me dijo: -¡Yapaí, hermano! - Yapaí, hermano -le contesté. Bebimos alternativamente, y tras del primer yapaí, vinieron otros y otros. Afortunadamente, el aguardiente estaba muy aguado y no traía cuerno, ni vaso, lo que me permitía mojar sólo los labios, pues teníamos que tomar con la botella.”

LIMOSNERO: En aquel tiempo, todos los viernes mandaban del presidio uno o dos presos con grillete que salían a pedir limosna para el establecimiento, escoltados para ello sin más armas que la bayoneta (HA).

LIMPIAR: 1. Matar. 2. Hurtar. 3. Ajustarle las cuentas a alguien. 4. Quitar de en medio.

LINDÓN: Lindo, agradable (PLB).

LINDURA: Belleza (HA).

LISTA: 1. Rol de tropa. 2. Lista de candidatos para una elección. 3. Rayas de los ponchos.

La LITERATURA GAUCHESCA La mayoría de la crítica conviene en afirmar que el gauchesco es, ante todo, un género poético. Censurada a menudo bajo un arraigado repertorio de prejuicios folkloristas, la poesía gauchesca ha pasado de ser excluida de los círculos culturales, a ser principio nuclear de una más que perseguida identidad nacional argentina. Es generalmente una recreación culta, en un lenguaje lleno de eufemismos y barbarismos deliberados. Hay narrativa de mano de Mansilla, Fray Mocho, Sarmiento y otros autores, hablando sobre los gauchos. En absoluto procede de ellos mismos.

http://www.cervantesvirtual.com/portales/literatura_gauchesca/introduccion/

https://es.wikipedia.org/wiki/Literatura_de_Argentina

https://es.wikipedia.org/wiki/Literatura_gauchesca

<https://web.archive.org/web/20180930180349/http://hispanoteca.eu/Literatura%20hispanoamericana/La%20literatura%20gauchesca%20de%20Argentina.htm>

[http://www.autoresdeluruguay.uy/biblioteca/Jose_Alonso_Trelles/lib/exe/fetch.php?media=caillava d. - la literatura gauchesca en el uruguay.pdf](http://www.autoresdeluruguay.uy/biblioteca/Jose_Alonso_Trelles/lib/exe/fetch.php?media=caillava_d.-la_literatura_gauchesca_en_el_uruguay.pdf)

[http://www.autoresdeluruguay.uy/biblioteca/Jose_Alonso_Trelles/lib/exe/fetch.php?media=caillava d. - la literatura gauchesca en el uruguay.pdf](http://www.autoresdeluruguay.uy/biblioteca/Jose_Alonso_Trelles/lib/exe/fetch.php?media=caillava_d.-la_literatura_gauchesca_en_el_uruguay.pdf)

A modo de un resumen de la Historia y Literatura Argentinas, de la mano de Ricardo Piglia, hay un conjunto de comics, representativo:

<https://es.scribd.com/doc/23895330/Ricardo-Piglia-La-Argentina-en-Pedazos>

LLADINO: Listo, habilidoso. También se llamaba así al indio que sabía el idioma del blanco.

LLAMA: para los pueblos originarios del Altiplano, la llama era el equivalente de la mula traída por los españoles como medio de transporte, a la oveja proveedora de lana y al buey, de carne. En esas extensiones desoladas, insustituible.

LLAPA: YAPA

LLAPAR: Llevar o conducir a lugar determinado (PLB).

LLAVE DE LA TRANQUERA: Cuando el uso del alambre se hizo común en la campaña, pudieron apreciarse sus ventajas para alambrar los campos y evitar así los entreveros de hacienda y los apartes, que ocasionaban mucho trabajo y pérdida de tiempo. Pero al mismo tiempo trajo aparejada

una dificultad que hizo difícil el acceso y el libre tránsito de un cuadro a otro, pues las tranqueras (porteras en el Uruguay), generalmente permanecían cerradas con cadena y candado, para evitar robos. Felizmente, la gente “del pago”, conocidos de los dueños de casa y personas de confianza, no sufrían con este inconveniente, pues era costumbre en los establecimientos que no podían darse el lujo de tener suficientes “puesteros”, esconder la llave para abrir esos candados en lugar oculto y sólo conocido por quienes merecían esa confianza. El hueco en un árbol cercano, debajo de una gran piedra o simplemente enterrada en un lugar determinado, atada a un trapito de color que quedando a flor de tierra, indicaba que allí estaba la llave para abrir la tranquera, fueron los recursos que se utilizaban para que los “amigos” pudieran entrar sin dificultad. (AH)

LLEVAR POR DELANTE: Atropellar (EM).

LLORAR LAS ESPUELAS: Es el ruido que hacen las espuelas en el suelo al caminar el paisano (PLB).

LLORONAS: Espuelas de rodajas grandes (EM). /

Así se llamaba a las grandes y cantarinas espuelas con grandes “rodajas” que usaban los gauchos. El peculiar ruido que hacían al ser arrastradas por el piso era un motivo de orgullo de quien las llevaba, porque avanzando con aire altanero, parecía decir: “¡Presten atención, porque aquí estoy yo!”. Y ni que decir cuando alguno de ellos, quizás más rico o con pretensiones de elegante, las había adornado con aplicaciones de plata y oro. (AH). En un combate cuerpo a cuerpo, eran un estorbo; primera acción para una pelea a cuchillo: quitar las espuelas y enrollarse el poncho como escudo.



LOBIZÓN: El gaucho creía firmemente, como aún se cree en algunos poblados del interior, en la existencia de seres humanos que por diversas causas pueden transformarse en animales, especialmente en lobos (“licantropía”). El “lobizón” o “lobizonte” era, según la leyenda popular un hombre que se convertía en cerdo y que se aparecía de noche, causando temor. Se decía que atacaba a quien lo viera, pero que si se lo enfrentaba, logrando herirlo, de inmediato perdía su aspecto de animal y recobraba el de ser humano. También se afirmaba que había unos tigres muy feroces, a los que se les dio el nombre de “uturuncos” y unos tigres que llamaban “capiangos”, ambos, hombres transformados en bestias por la fantasía popular. De acuerdo con esta leyenda, el “uturunco”, hombre tigre, era el producto de un trato hecho con el diablo en la “Salamanca” (escuela de brujería), y en pago del terrible don, el hombre debía entregar su alma, pues éste, era el precio fijado por “el malo”. (AH)

LOBO: Perro salvaje; en la pampa no hay lobos (EM).

LOCRO: Comida a base de granos de maíz, o de trigo, y aderezos (PLB). // El locro criollo argentino es un plato elaborado a base de maíz blanco, porotos y zapallo o calabaza. Requiere una cocción prolongada por lo que permite utilizar cortes de carne duros como la falda y admite diferentes versiones variando los ingredientes.



Cada **LOF**, **LEVO** o **CAVÍ** (**linaje**) mapuche celebraba sus rituales religiosos en un rehue o rewe ("altar") único, cerca de la casa de un lonko, ulmen o cacique local, a menudo la palabra rehue se usaba con el sentido de fiesta o clan ("Yo soy de este rehue"), de una manera similar a la antigua forma de lealtad administrativa cristiana a las parroquias. Aunque aillarehue ment "nueve altares", estas confederaciones no necesariamente se ajustaban a este número de rehues. El nombre de muchas de estas confederaciones aillarehue ha quedado en la actual toponimia de las regiones del sur de Chile.

LOMA, f., altozano' (MF-II, 455).

LOMADA: Elevación del terreno.

LOMILLO: La principal pieza del recazo, que sirve de silla para sentarse el jinete a caballo (HA) // Parte del apero del gaucho, consistente en dos almohaditas de cuero, que arman la base de la montura criolla (PLB).

LOMOS NEGROS: facción del partido federal opuesto al autoritarismo de Rosas.

LONCO (en mapuche: longko 'cabeza'), también denominado **lonko** o cacique, es el jefe o cabeza de una comunidad mapuche. El cargo tiene aspectos políticos, administrativos y religiosos.

LONCOTEAR: (LM- p.172). *"...llaman los indios a un juego de manos bestial. Es un pugilato que consiste en agarrarse dos por los cabellos y en hacer fuerza para atrás, a ver cuál resiste más a los tirones".*

LONGINOS: Quien empuñó la lanza sagrada; conforme la tradición, era un soldado romano ciego (OF). // (MF- 27, 3701) *"Y esos pobres infelices / al volver a su destino / salen como unos **Longinos** / sin tener con qué cubrirse".* // (MF-p 295) *"Vale tanto — dice Covarrubias— como soldado que trae lança ó arma, enastada' (Tesoro, II, fol. 94, v.). Pero la significación que le da el cantor es, a todas luces, la de '**hombre desnudo**'. ' Ya se ha visto otras veces cuanta seguridad trastrueca en materia de, religión las personas y las cosas. La creencia vulgar es que el soldado que dio la lanzada a Cristo, después de muerto, se llamaba Longino ; pero el nombre no consta en el evangelio [-Sed unus militum lancea latus ejus aperuit', S. Juan. c. XIX, v. 34.] Picardía rinde tributo a esta conseja y piensa, sin duda, en el más malvado de los longinos que define Covarrubias ; pero no lo impresiona su acción sino la vestimenta,*

de la cual lo despoja para dejarlo en la desnudez que tenía Cristo". (MF-p 295) [He copiado directamente el comentario, es un símil que no entendía]

LONJA: Tira de cuero desprovista de pelo, se saca de un cuero vacuno o caballar para fabricar lazos. maneas. arreadores, etc.

LONJEAR: Cortar correas de cuero (EM). Hacer lonjas descarnando y rapando el pelo a un cuero.

LA LÓPEZ PEREYRA es una **zamba**. Informalmente considerada como el himno de Salta, integra el repertorio tradicional de la música folclórica de Argentina. Es una de las obras populares más antiguas de las que se tenga registro musical; su música fue compuesta en 1901 por el músico salteño Artidorio Cresseri (1862-1950), mientras que la autoría de su letra ha sido atribuida a varias personas. Artidorio Cresseri dedicó esta canción al abogado, periodista y juez salteño Carlos López Pereyra (1875–1929). Una leyenda urbana le atribuye esta dedicatoria a la gratitud de Cresseri hacia el juez por haberlo supuestamente absuelto del homicidio de su esposa, hecho del cual no existe ninguna constancia ni detalles tales como fecha, nombre de la supuesta víctima, o documentos como el expediente judicial.

<https://www.youtube.com/watch?v=oEvN8LHF-Oo> (Los Chalchaleros)

VIRGEN DE LUJÁN o *Nuestra Señora de Luján*, es una de las advocaciones con la que se venera la figura de la Virgen María en el catolicismo. Se la considera patrona de Argentina. La imagen original es pequeña y sencilla, de unos 38 cm de altura, realizada en arcilla cocida y representativa de la Inmaculada Concepción. Los hechos que se sucedieron en torno a ella y que determinaron su permanencia en las cercanías del río Luján en el siglo XVII fueron interpretados como providenciales por los fieles católicos. Desde las primeras marchas obreras hacia la basílica de Nuestra Señora de Luján a fines del siglo XIX, hasta las multitudinarias peregrinaciones anuales en el presente, que han superado largamente el millón de personas, Nuestra Señora de Luján se ha convertido en una imagen emblemática, que convoca las mayores manifestaciones de fe de la Argentina. Hoy se la considera uno de los símbolos de la cultura de ese país. En el Libro de [Piglia](#) "**Los casos del comisario Croce**", una de sus aventuras es resolver el caso de un predicador-curandero (trasunto del Tata Dios, o de Antonio Conselheiro, que había robado una imagen de la Virgen de Luján).

LUNANCO: Animal que tiene un anca más alta que la otra (PLB). Caballo que renguea de una pata por padecer una afección a la cadera, o tener un anca caída.

LUNAR: En una tropilla, además de la "yegua madrina", a veces solía mezclarse exprofeso, un animal de color absolutamente distinto al de los demás, al que se lo llamaba "el lunar", para utilizarlos como referencia

en los distintos movimientos que se le imponía a la tropilla (ver “Pelajes del caballo criollo» en Temas Puntuales). (AH)

LUNAREJO: Se llama “lunarejo” al animal, especialmente al caballo, cuyo pelo , pelaje o color, presenta manchas de color distinto , redondeadas y más o menos pequeñas. “Lunarejo” deriva de lunar , que no otra cosa resultan ser esas manchas, dentro de la uniformidad de la capa o color predominante (ver “Pelajes del caballo criollo» en Temas Puntuales) (AH)

LUTO: (EE) Tras la muerte de Encarnación Ezcurra, todos los vecinos de la Provincia de Buenos Aires estaban obligados a exhibir una cinta negra en señal de luto. Unos pocos unitarios, como el de **El matadero**, se rebelaron contra esta imposición, lo que era severamente castigado.

LUZ MALA: Fuego fatuo (EM) // Creencia popular que ve en las fosforescencias del campo, percibidas en la noche, las ánimas de humanos que andan en busca de algo: enterramiento, venganza (PLB). // Las materias orgánicas, especialmente las carnes y los huesos, que se encuentran en descomposición sobre la tierra, especialmente si son terrenos húmedos, producen una fosforescencia, muy visible en la oscuridad de la noche. Este fenómeno conocido como “fuego fatuo”, ha dado pie a una creencia que aún perdura en las zonas rurales: se dice que esa fosforescencia, es la “luz mala”, el alma de un difunto que recorre el campo buscando una paz que jamás encontrará. Es un “ánima en pena”, el alma de un difunto que abandona su sepultura y anda penando y errando por el mundo, muchas veces para pedir venganza porque había sido muerto en “mala ley” (a traición, o asesinato) y otras veces para reclamar porque no lo habían enterrado en “lugar sagrado”, o sea en cementerio o camposanto. (AH) // (MF-I,1262) *“Y dicen que dende entonces / cuando es la noche serena / suele verse una luz mala / como de alma que anda en pena”*

MACÁ: Ave grande. También conocida como “chumuco”(OF). // [Aednoplwrus major], m., 'palmípeda que vive en los ríos del litoral argentino, altura mayor de medio metro, pico recto y agudo, alas cortas, cola incipiente, color general ceniciento, rojo en el pecho'. (MF-II, 3999). Es característica su torpeza para andar, sobre todo, en tierra.

MACACHÍN. s. m. Arg. (Patagonia.) Arjona patagojtica Hombr. Yerba de la familia de las santaláceas. Los tubérculos son comestibles y dulces, según Hierónymus. (PlanTAE DiAPH. FIORAE ArG.)

MACANA: Arma indígena consistente en un fuerte garrote de madera dura (PLB). // f. fig. y fam. Arg. Adefesio, despropósito, disparate, extravagancia. || Arg. Insignificancia, cosa de poco valor o importancia que se dice o hace. (TG)

MACETA: se dice del caballo que tiene nudos en las rodillas y cuartilla debido generalmente a su mucha edad o excesivo servicio. (FMo)

MACHADO: Borracho.

MACHETE: no es utensilio muy *pampero*. Es propio de las regiones de selva, o de plantaciones de caña o bananeros. Llama la atención el cuento - triste, como de costumbre en él – de **Horacio Quiroga**, “**El hombre muerto**”²⁰, donde un campesino tiene un accidente con su machete.

MACHO CARGUERO: Burro o mulo de carga (PLB).

MACOLLAR: intr. Amacollar, formar macolla las plantas. Macolla: Conjunto de tallos que nacen de un mismo pie // Brotar las flores de una planta. // fig. Chile. Atesorar, guardar. [“**Macollando**” es un LP de Larralde].

MACUQUINO: Se aplica a la moneda cortada y esquinada de plata y oro que circuló hasta la mitad del siglo XIX. (LM_258) “Yo entré una vez en una revolución con don Olazábal. Después que las bullas pasaron a él lo hicieron Juez en el Río Cuarto y a mí me echaron de veterano en el 79 de Caballería de línea. ¡Eh! como a él no le faltaban **macuquinos**, la sacó bien.”

MADERA DE HIERRO: Así se la llama a la madera del quebracho, árbol de gran tamaño que abunda en el norte argentino (especialmente en las provincias de Chaco y Misiones) y su nombre, ya está indicando el porqué del mismo, ya que quebracho significa “quiebra hachas”, una cualidad que le otorga su extremada dureza, y que obliga a los “hacheros” a tener que afilar continuamente sus hachas, melladas con toda facilidad por esta tenaz madera. Hay dos clases de quebracho: el colorado y el blanco y la madera de ambos es muy apreciada para la fabricación de durmientes para las vías de los ferrocarriles, la construcción de “tablestacados” para la defensa de las costas contra la erosión del agua, para la construcción, etc. De la corteza del colorado, también se extrae el “tanino”, un producto que es fundamental para el curtido de pieles y cueros. (AH)

MADREJÓN: En los territorios norteros llaman “madrejón” al cauce seco de los riachos y arroyos, cuyo caudal de agua, por alguna razón (erosión, obstrucción, desvío, prolongada sequía, etc.), se ha desviado de su lecho primitivo, definitiva o temporariamente. Los “madrejones” se producen especialmente en épocas de sequía o calores extremos, cuando las elevadas temperaturas hacen que desaparezcan los cursos de agua que no tienen afluentes propios, es decir que no cuentan con el aporte de agua que les sería necesario para compensar las pérdidas que le ocasionan estos factores climáticos. También se llama “madrejón” al arroyo que ha quedado sin entrada de nuevos caudales ni desagüe y que por esa circunstancia, siempre tiene muy escasa agua. (AH)

²⁰ <https://es.scribd.com/doc/294527259/10495862-Horacio-Quiroga-Cuentos>

MADRINA: La yegua que convoca a la tropilla. Generalmente lleva una campana o cencerro atados al cuello (PLB). Se acostumbraba a los animales a seguirla, acollarándolos a la madrina.



MAJADA: '**rebaño de ovejas**'. II, 2126. En campos argentinos nunca ha tenido la voz castellana el significado de 'lugar' para reposo del ganado, ni el de 'redil', que tiene en todos los diccionarios a partir de Nebrija. Tomando el contenido los paisanos han dicho siempre majada al ganado mismo, y no a cualquiera sino exclusivamente al de ovejas. Para los demás animales usan otros colectivos. Si alguna duda suscitase lo absoluto de este sentido particular bastará recordar sus frases hechas 'dar agua a la majada', 'poner la majada a la sombra', 'encerrar la majada'. Es posible que esta acepción argentina no sea del todo espontánea. Dos pasajes de fray Luis de León, traduciendo a Virgilio, mostrarán que la voz no tiene valor idéntico : 'Para qué quieres ahora que yo te cuente en mi historia los pastores de África, sus pastos y las pocas majadas que hay que se puedan habitar?' (Geórg., 1. III, vv. 339-40). 'Lleve a las majadas las saladas yerbas, que con eso tendrán sed y, bebiendo de los ríos, llenarán más y más las ubres' (ídem, v.v. 395-6). En el primer caso el poeta, traduce mapalia 'tugurio' (= magalia, voz cartaginesa dice Georges), en el segundo praesaepe 'redil, pesebre'. Pero en éste es evidente la traslación del sentido a 'rebaño' y eso basta como fundamento histórico para la acepción criolla del vocablo, f. lugar donde se recoge el ganado (igual que en España) (Comentario de MF-p. 434, edición citada) // Manada o **hato de ganado lanar** (ese es el sentido argentino). Larralde: "*una majadita volviendo del cerro*".

MAJÁN: Jabalí (PLB).

MAJORERO: emigrante canario de Fuerteventura. (VP-15) "...el crioyito ... **majorero** / que come **gofio** a puñaos". [Evidente. ¿Quién más puede comer gofio en Uruguay?]

MALACARA: Caballo alazán o colorado que tiene la frente blanca (HA)// Caballo que presenta una mancha blanca en la frente (PLB).

MALAMBO: Baile rústico de la campaña (HA). Esta danza que carece de letra en su interpretación es bailada únicamente por hombres y representa el folklore argentino de la región sureña. El Malambo de contrapunto se realiza entre dos hombres en donde surge una disputa por demostrar cuál de los dos tiene la mejor habilidad, variedad y precisión al dar cada paso de forma casi perfecta. La particularidad de esta danza es que al enfrentarse los dos hombres, ninguno puede repetir los movimientos del otro, por lo que la creatividad y destreza son indispensables para lograr la victoria.

MALETA: 1. Alforja. 2. Cobarde.

MALETEAR: Acto de llevar de aquí para allá a una persona hasta producirle cansancio físico. *“Maleteando una pena”* (Larralde)

MALEVO : Facineroso // Malévolo, bandido (HA) // Delincuente, peleador, bandido (EM).

MALEVO : Sospechar (EM).

MALHAYA. Contracción de *mal haya*, es decir, mala suerte o mala vida.

GAUCHO MALO: *gaucho matrero*. Fugitivo. Domingo Sarmiento en el cap. II de *Facundo*, lo describe.

MALOCA: Guaraníes, grandes casas colectivas de hasta 50 metros de largo construidas con troncos

MALÓN: Ataque brusco de los indios (HA) // Ataque indio que termina en robo e incendio (EM) // Respuesta india a los abusos del hombre blanco (maloca) (OF) // Ataque indio a tierras y propiedades de blancos (PLB). Era normal en las tolderías indias encontrar esclavos cristianos capturados en los malones. [Y viceversa, el Coronel Mansilla conchavó a un grupo de delincuentes y matreros para que le montasen malones al *Indio Blanco* y le expulsaran de la frontera. Una especie de patente de corso, los armó y les dio vía libre con sus presas.]



El "**MALÓN GRANDE**", que comenzó en diciembre de 1875, fue una conjunción de guerreros de Namuncurá, lanzas trasandinas, ranqueles, indios de Pincén y de Catriel que se sublevaron contra el Gobierno nacional. Un total de 3500 lanzas (otras fuentes hablan de 5000) asolaron los partidos de Azul, Tandil, Olavarría, Benito Juárez, Tapalquén, Tres Arroyos y Alvear, una extensión de casi 7000 kilómetros cuadrados. Solamente en Azul dejaron 400 muertos. Se llevaron 500 cautivos y un total de 300 000 reses. Los indios fueron vencidos el 18 de marzo de 1876 en la batalla de [Paragüil](#), recuperándose numerosos animales.

MALOQUEAR: Dicho de los indios: Hacer correrías. (LM p.58) *“-¿Y has ido a maloquear (invadir) muchas veces?-Sí, mi Coronel, ¡qué hemos de hacer!, hay que buscarse la vida.”*

MAMA QUILLA: En el vocabulario regional, tanto en el cancionero, como en viejas crónicas del noroeste, es frecuente encontrar la palabra “quilla”, que no es otra cosa que “luna” en idioma quichua. Y como el sol, fuente de calor que le da vida al mundo, según la interpretación de ese pueblo, que lo invocaba con el respetuoso tratamiento de “Tata Inti” (Padre Sol), a la luna, señora de la noche, que disipa los peligros de la oscuridad, se la llamó “Mama Quilla” o sea Madre Luna, pues la creían esposa de

aquél y por consiguiente, debían asignársele las mismas condiciones divinas. (AH)

MAMADOR: Borrachón, borracho inveterado (HA).

MAMAJUANA: Damajuana (OF). Botellón de vidrio, recubierto de mimbre tejido'. // (MF-II, 229) *“Pues vivía la **mamajuana** / siempre bajo la carreta / y aquel que no era chancleta / en cuanto el goyete vía, / sin miedo se le prendía / como güérfano a la teta”*.

MAMAO, MAMADO: Embriagado, borracho (HA) // Borracho (EM). // (MF-I, 1209) *“No hay cosa como el peligro / pa refrescar un **mamao**, / hasta la vista se aclara / por mucho que haiga **chupao**”*

MAMÓN: Pequeño, inocente // Despreciable (OF).

MAMÚA: Borrachera (EM).

MANADA DE RETAJO: Las yeguas que paren y crían las mulas (HA).

MANCARRÓN: Caballo viejo e inútil // Caballo viejo y manso (HA)

MANCARRONADA: Caballos viejos, estropeados (HA).

MANCHA, *“Enfermedad terrible y contagiosa, que acomete especialmente al ganado vacuno. Hínchase el animal y muere: quitado el cuero, hállase una mancha del lado de la hinchazón. « En estos últimos tiempos (fines del siglo decimooctavo) se ha declarado otra cruel enfermedad, llamada la **mancha**, que empezó por los animales y pasó á los hombres, costando la vida á muchos. Es una especie de carbunco contagioso, acompañado de una gran disolución, que en pocos instantes pone monstruosa la parte afecta, y á las veinticuatro horas acaba con el paciente, si no es socorrido en tiempo.» (El brig. 1' D. Diego de Alvear, Reí. Geogr. é Hist. de la Prov. de Mis.)*” (Daniel Granada- Vocabulario Rioplatense)*

MANCHANCHA: Porción de monedas que, después del bautizo, tiran los padrinos a la arrebatía para que las recojan los muchachos. Había manchanchas también en los casamientos y otras fiestas. (LM-8) *“...dejando entre los muchachos un recuerdo indeleble de mi magnificencia, a causa de unos veinte pesos bolivianos que cambiados en medios y reales arrojé a la **manchancha** esa noche inolvidable, al son de los infalibles gritos: ¡padrino pelado!*

MANDINGA: Uno de los nombres del **demonio** (PLB).

MANEA, MANEADOR: **TRABA** de cuero para atar las patas delanteras del caballo (EM) // Correa para atar las patas de los caballos y evitar que se escapen. Manear: Poner la manea (PLB). / La manea, ese elemento que todos los hombres de campo utilizaban y siguen utilizando hoy, evitaba que los caballos se alejasen del lugar donde habían sido liberados del control de su



jinete. Es una pieza compuesta por dos abrazaderas de cuero, con un ojal y botón en cada una, unidas por un ramal corto, para que colocadas en ambas manos (patas delanteras) del animal, le impidan avanzar, a menos que lo hagan con pasos muy cortos o saltando, lo que les resulta muy incómodo, pero no les impide pastar o pacer.. Estas maneas de cuero antiguamente eran de hierro, como una especie de grillos, de esos que se usaban para impedir la fuga de los delincuentes, porque existían muchos zorros hambrientos, que en su desesperación, se animaban a comer esas maneas de cuero, aun estando puestas en las patas de un caballo, que viéndose libre de su atadura, huía y dejaba de a pie a su jinete. Cosa que algunas veces le costó la vida a algún gaucho, porque “quedarse de a pie”, en esas inmensidades, sin agua y con la indiada y los matreros al acecho, eran una segura condena a muerte. (AH)

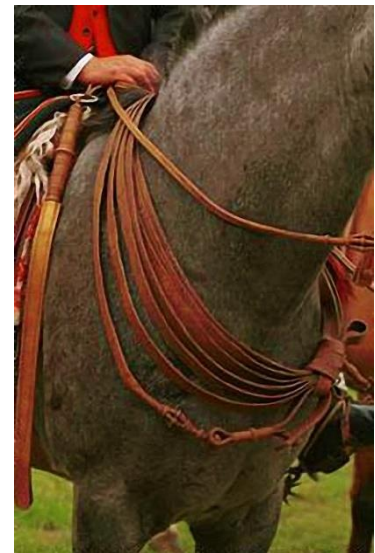
MANEA DE SANTERO: Entre los muchos personajes que circulaban por la campaña argentina en el pasado, el “santero” fue quizás, uno de los más interesantes y curiosos. En realidad. era un simple “mercachifle”, un “cuentero de la legua”, que a los variados artículos de su comercio ambulante, agregaba un renglón muy particular: llevaba láminas religiosas y “santos de bulto” (pequeñas esculturas de santos hechas con madera, yeso o cerámica). En los comienzos de su negocio, solían adoptar un aire de máxima humildad: cargados con un enorme fardo, recorría a pie largas distancias en busca de clientes. Luego, a medida que iba progresaba, se lo veía a caballo y con un “carguero” de tiro llevando sus mercaderías. Después, con el correr del tiempo, ya viajaba montado en un carrito, que hasta toldo tenía para protegerlo del sol y la lluvia. Y era entonces que decidía ampliar su negocio: compraba un parejero y un gallo de riña con los que tentaba fortuna en las muchas ocasiones que le brindaban las pulperías y otros lugares que tocaba para vender su mercadería. El parejero, por lo común muy bueno y veloz, despertaba la codicia de los hombres que lo veían y muchos fueron entonces los robos que debió investigar “la autoridad”. Desconfiando de la eficacia de estas investigaciones, el “santero”, para evitarse riesgos, decidió solucionar el problema por sus propios medios y comenzó a usar una manea especial que consistía en una barra de hierro con dos abrazaderas del mismo metal y cierre con llave, que comenzó a ser conocida como “manea de santero”, olvidando que ya desde la antigüedad, este artefacto se utilizaba para evitar que los animales salvajes, acuciados por el hambre, se comieran las maneas de cuero, con las que algún gaucho había dejado “maneado” a su caballo, que ante la libertad que le habían regalado huía, dejando así “de a pie”, a su jinete, a merced de los peligros del desierto. (AH)



MANEADOR, MANIADOR: 1 Tira de cuero sin torcer y bien sobada, especie de lazo, por lo regular más corto que éste, que lleva la gente de campo arrollada en el pescuezo del caballo para manear los potros, atar los caballos y otros usos. Ámbito: América (RAE).

2 Armadura de cuero sobado, con tres ramales, que usan los campesinos para manear las caballerías, particularmente las chúcaras, de las manos y de una pata. Ámbito: Argentina (RAE).

3 Tira larga de cuero sobado, la cual sirve para atar el caballo, hacerlo pasar a sogá, apalear animales, etc. Ámbito: Argentina (RAE).



MANGA: Trampa en forma de embudo, con una entrada pero que al final concluye en un precipicio o en la falda alta de un cerro. Hacia allí se llevaba el arreo de baguales (PLB).

MANGANETA: Engaño, ardid (EM).

MANGANGÁ: Nombre guaraní de la abeja cimarrón, de gran tamaño (HAA).

MANGORRERO: Cuchillo tosco y despreciable, que se usa para todo (PLB).

MANGRULLO: Especie de torre de madera, construida en fortines y estancias (PLB). / Los riesgos propios del desierto, particularmente los temidos malones indios y los ataques de las montoneras en el período de las guerras civiles que azotaron a la Argentina, durante casi 40 años, obligaban a los escasos habitantes de esos territorios alejados, a mantener una casi constante vigilancia, con el objeto de prevenir con tiempo, la defensa o la fuga, si ello era necesario. En las pequeñas ciudades y poblados, esto era posible, porque la altura de las casas o edificios públicos, les permitían construir en sus techos y terrazas, atalayas (miradores), desde los cuales se podía avizorar a mayores distancias la llegada de estos indeseables. Pero en el interior de la llanura, esto era distinto: el rancho, bajo y con techo de paja a dos aguas, no admitía obra ni estructura alguna encima de ellos. Así nació el “mangrullo”: una especie de torre construida con palos atados de forma similar a la del esqueleto metálico de los molinos, cerca de “las casas”, en el límite más vulnerable del poblado. Una pequeña plataforma ubicada en lo más alto del “mangrullo”, a la que se llegaba mediante una rústica escalera, admitía la instalación de un vigía, que atenta su mirada hacia lo lejos, podía anunciar con mucha anticipación la llegada del atacante. Conocido también como “vichadero” (de “vichar”, es decir



espiar, vigilar), en los fortines, donde esta vigilancia debía hacerse permanentemente, de día y de noche, (AH)

MANGUIADA: La arreada para acorralar y cazar bestias (HA).

MANIADOR: Tira de cuero crudo y larga hasta de 15 varas, que se soba hasta ablandarla, y sirve para atar los caballos al pasto (HA).

MANIJA (pop.) Autoridad, ascendiente, influencia, mando/ en las boleadoras de tres bolas, la más chica que es la que se utiliza para revolear y arrojar el conjunto. [En lenguaje chungo tiene otras [acepciones](#)]

MANOTIAR: Robar (HA -"manotió"-) // Robar (EM).

MANDARSE (A) MUDAR: largarse. [Esta expresión también se usa en Canarias]

MANSEJÓN: Animal muy manso (OF).

LUCIO VICTORIO MANSILLA (Buenos Aires, 23 de diciembre de 1831 - París, 8 de octubre de 1913) fue un general de división del Ejército Argentino, que también se destacó como periodista, escritor, político y diplomático. Fue gobernador del Territorio Nacional del Gran Chaco entre 1878 y 1879. Su obra literaria más conocida es **Una excursión a los indios ranqueles**, fruto de una recorrida que emprendió en 1870 por las tolderías de estos pueblos originarios de América. (Ver mapa)



https://pueblosoriginarios.com/recursos/mapas/ranqueles/croquis_mansilla.html

<https://es.scribd.com/document/68682372/DELLA-MATTIA-C-y-N-MOLLO-2005-El-mapa-de-Mansilla-Cordoba>

<https://www.cienciahoy.org.ar/ch/hoy36/ranquel2.htm>

[https://www.researchgate.net/publication/339460709 Entre nos Lucio V Mansilla y su vision de las mujeres](https://www.researchgate.net/publication/339460709_Entre_nos_Lucio_V_Mansilla_y_su_vision_de_las_mujeres)

[Mis memorias – Lucio Victorio Mansilla](#)

[Viaje a Oriente – Lucio Victorio Mansilla](#)

<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/6727955.pdf>

<http://www.carlospage.com.ar/wp-content/2008/06/Carlos-Page-Coord-En-tiempos-de-Eduarda-y-Lucio-V-Mansilla2.pdf>

MANTEADA (Esgrima Criolla) - técnica de golpear con el poncho o rebenque.

MAÑERO, MAÑERA (adjetivo) 1.(Coloquial Argentina) [animal] Que no hace lo que se le indica. *"este caballo es mañero, le pongo las riendas para un lado y va para el otro"*

2. adjetivo · (nombre masculino y femenino) (Coloquial Argentina) [persona] Que tiene malas costumbres, es caprichoso y no hace lo que se le indica. *"el hijo de Isabel es muy mañero y desobediente"*

MATABUEY. s. m. Arg. El tiento, guasca o lazo con que se ata y fija por ambos lados el eje del carretón o de la carreta a cada una de las teleras

próximas, la delantera y la trasera. — La Acad. trae este nombre en la acep. de cierta planta perenne, de la familia de las umbelíferas. (TG)

MAPUCHES (del autónimo en mapudungún o **mapuche**), **araucanos** (nombre dado por los españoles a los indígenas que habitaban la región histórica de Arauco), también denominados **reches** especialmente en el siglo XVI son el pueblo indígena más numeroso del Cono Sur, que habita en la zona centro y zona sur de **Chile** y parte de Argentina. De modo estricto, se refiere a los que habitaban Arauco, los araucanos, o el territorio que corresponde a la actual región de La Araucanía en Chile y sus descendientes. De modo genérico, abarca a todos los que hablaban o hablan la **lengua mapuche** o **mapudungún**, incluyendo a varios grupos surgidos de la mapuchización producida entre los siglos XVII y XIX a través de la expansión hacia el este de la cordillera de los Andes, actual Argentina. Desde antes de mediados del siglo XVIII comienza a haber cierto intercambio cultural entre distintos pueblos que habitaban desde la pampa húmeda, pasando por la Patagonia septentrional y hasta la zona inmediata a la Cordillera de Los Andes (tanto en su margen oriental como occidental) hasta la costa del Océano Pacífico. Este es el comienzo del intercambio cultural y los movimientos migratorios, entre los distintos pueblos entre los cuales cabe mencionar a los **tehuelches**, los **ranqueles** y los **mapuches**.

<https://es.scribd.com/document/372211873/Escucha-Winka-pdf>

<https://es.scribd.com/document/14863926/Los-Mapuche-Su-Estructura-Social>

<https://es.scribd.com/document/33478125/Idioma-Mapuche-Ernesto-de-Moesbach-1962>

<https://es.scribd.com/document/19588793/Mapuches-Fotografias-Siglo-XIX>

<https://es.scribd.com/doc/27634890/Relatos-mapuche>

MAPUDUNGUN: idioma mapuche.

Una MÁQUINA: Una porción o multitud (HA – “*en una máquina*”).

MARA: Es el nombre con el que se conoce a la “*liebre patagónica*”, un mamífero roedor oriundo de la Argentina, cuyo cuerpo es algo más grande que el de sus congéneres de otras regiones de este país. Como la desproporción entre sus patas traseras y delanteras es también mayor que la de éstos, sus movimientos o saltos, guardando las distancias debidas, son semejantes a los que dan los canguros. Es un animal fácil de domesticar y aún en estado silvestre, no huye ante la presencia del hombre, si no se siente verdaderamente amenazado. En épocas pasadas, fueron indiscriminadamente cazadas por la gente de campo, ya que era muy apreciada su carne, que comían asada y en guisos, corriendo verdaderos peligros, pues las cazaban a caballo y con boleadoras y las mil artimañas y violentos virajes que realizaban para huir, obligaba a los jinetes a descuidar su galope, por lo que quedaban expuestos a una rodada, por tropezar su caballo con algún pozo o “vizcachera”. (AH)

MARCA: Cierta signo o letra con que los hacendados marcan sus ganados, quemándoles un jamón con un hierro a propósito (HA). En ganado lanar, se hacían cortes en las orejas. [Ver *carimbo*]

MARCHERO: Los caminos de las regiones serranas y montañosas, obligan a los jinetes a regular muy cuidadosamente el paso de sus cabalgaduras, ya que el trote o el galope, andares muy comunes en las llanuras, son allí muy ocasionales, debido a las características del suelo, generalmente de piedra y a la presencia de barrancos y cuevas, que hacen muy difícil y peligroso transitarlos. Es por eso que a los caballos y mulas destinados a ser “de andar”, se les enseña un tipo de marcha especial, que es conocido como “marchado”. En el “marchero”, nombre que se le da al animal así enseñado, las manos se mueven con el braceo y ritmo propios del galope, mientras que las patas, lo hacen con el del trote. Esta aparente disparidad locomotiva, entre los remos delanteros y los traseros, determina un andar suave, rápido y descansado, brindando seguridad para el jinete, como para la misma cabalgadura. Todos los aires de marcha: el tranco, el trote y el galope son cansadores y sólo el “marchado” no deshace el cuerpo, ni produce dolores en la espalda o la cintura, permitiéndole dormir cómodamente al jinete, mientras viaja sobre el lomo de un animal así adiestrado”, dice LUCIO V. MANSILLA en su obra “Una excursión a los indios ranqueles”. Conviene aclarar que el “marchero” nada tiene que ver con sobrepaso característico de los caballos “pasucos”, típicos de la campaña peruana. (AH)

MARIANO ROSAS, nacido como Panguitruz Güer, fue caudillo ranquel desde 1956. (Seguid [enlace](#)).

LAS TRES MARÍAS: Las tres bolas de las boleadoras (MF 100)

MARICA: Hombre afeminado (EM).

MAROMA: En castellano “maroma” es el nombre que se le da a las cuerdas de esparto, cáñamo u otras fibras textiles que sean apropiadas para fabricarlas. Por extensión, antiguamente se aplicaba a los cables metálicos y cadenas que desempeñaban funciones similares a las de aquellas, tales como las de amarre de los barcos. Pero en América, principalmente en la Argentina, una “maroma”, es sólo aquella que se encuentra tensa, sujeta en ambos extremos y a cierta altura por sobre el nivel del suelo. Así que una “maroma” es el grueso cable aéreo, que asegurado en ambas orillas de un río, permite el desplazamiento regular de las balsas, que construidas en forma más o menos rudimentaria y sin impulsión propia, sirven para trasladar de una a otra margen de un curso de agua, personas, animales y carga en general, mediante el simple recurso que aporta el esfuerzo de un hombre, que va tomando entre sus manos extendidas esta “maroma”, para que al flexionarlos sobre sí, la vayan impulsando hacia su destino. También se llamaba “maroma” al conjunto de sogas o “guascas” que ligaban la parte superior de los

postes o “principales”, que limitaban la abertura de la tranquera, en los corrales de “palo a pique”. Desde ese lugar, se realizaba una riesgosa prueba que solían realizar los domadores criollos y que se llamaba “salto de la maroma”. Para realizar esta prueba, los domadores, ubicados en lo alto de esta “maroma”, esperaba la salida de un potro, sobre cuyo lomo debía dejarse caer, cuando pasaba debajo de él. Un arriesgado y matemático salto que realizaba sin otra ayuda que su rebenque y sus espuelas, para dominar luego al “bagual” que había así montado y salía disparado sin control hacia el campo abierto. Por último, esta denominación es también utilizada para nombrar a los hilos de los alambrados, en cuyas “maromas” suelen degollarse al alzar vuelo, las espantadas perdices, que huyen del cazador que las persigue. (AH)

MARRAJO: Malicioso. taimado.

EL GAUCHO MARTÍN FIERRO es un poema narrativo en verso y una obra literaria considerada ejemplar del género gauchesco, escrita por el poeta argentino **José Hernández** en 1872. Cuenta además con una continuación, titulada **La vuelta de Martín Fierro**, escrita en 1879; este último libro también es conocido como «**La vuelta**» y la primera parte, como «**La ida**». Tanto «La ida» como «La vuelta» han sido seleccionados como libros nacionales de Argentina, unidos bajo el título genérico de «El Martín Fierro». En «La ida», Martín Fierro es un gaucho trabajador al que la injusticia social del contexto histórico lo vuelve un «**gaucho matrero**» —es decir: un gaucho fuera de la ley—. [Mi opinión: un libro excelente. Presenta al protagonista como un héroe coherente y anárquico. Amante de los suyos, leal con sus amigos Presenta sus sombras: misógino, racista y bronco]. “*Mi gloria es vivir tan libre / Como el pájaro del Cielo, / No hago nido en este suelo / Ande hay tanto que sufrir; / Y naides me ha de seguir / Cuando yo remonto vuelo.*” (Martín Fierro) (Canto 1, vv. 91-96).

RECITADO. – Juan José Güiraldes y varios acompañantes.

PELÍCULA. (1968)

TEXTOS: *El Gaucho Martín Fierro – La vuelta de Martín Fierro*

TEXTO COMENTADO: *Martín Fierro – Edic. Eleuterio F. Tiscornia*

[Nota: a Martín Fierro le mata el hermano del negro, por cortesía de **Jorge Luis Borges**, que se permite cerrar la historia en **El Fin**].

MARTINETA: El grupo de las “gallináceas” denominado con el genérico “perdiz”, comprende individuos de tamaño y características distintos entre ellos. En la Argentina, se da el nombre de “perdiz” únicamente a un ave de menor tamaño que abunda en todas las regiones del interior. A las otras, pertenecientes al mismo grupo, se las llama a todas “martinetas” y dentro de esta denominación particular se establecen también diferencias que hacen más fácil el reconocimiento de cada especie o variedad. Así, en las llanuras hay “martinetas coloradas”, que son perdices de volumen aproximado al de una gallina y en cuyo plumaje priva el color rojizo. Después están las “copetonas”, un poco más chicas

que las “coloradas”, de colorido más claro y con un fino y largo copete en la parte superior de la cabeza y por último tenemos las “martinetas de monte”, más escasas que las “coloradas” y las “copetonas”. De color grisáceo, su carne tierna y sabrosa es la más apetecida, pero es muy difíciles de encontrar porque viven en los montes y donde es más tupida la maleza, allí hace su nido. (AH)

MARUCHO: En las tropas de carretas, único medio de comunicación que existió durante mucho tiempo en la pampa, el “marucho” era el encargado de cuidar los bueyes o las mulas que tiraban de ellas, cuando se disponía un descanso en la marcha, para comer y dormir o para refugiarse de las tormentas. (AH)

MÁS FÁCIL QUE SACARLE EL PONCHO A UN BORRACHO: Un pasado con la bebida, es decir un borracho no está en condiciones de razonar; su cerebro, oscurecido por los efectos del alcohol, no se lo permite. Por eso, en todos los tiempos y lugares, se lo ha tomado como objeto de burla y escarnio. Una de las formas frecuentes de diversión en las “pulperías”, era la de quitarle el poncho a un borracho que estuviera en ese lugar, lo que se lograba sin ninguna dificultad, contando además con la colaboración del mismo borracho, que participaba en la broma, riéndose tambaleante, sin percatarse de lo triste y vergonzoso de su situación. Así, cuando se le encargaba a alguien, una tarea fácil de realizar se decía “es más fácil que sacarle el poncho a un borracho”. (AH)

¡MÁS RICO QUE ANCHORENA!: Superlativo de rico era Nicolás Anchorena, propietario hacia 1870 de 250.000 Hectáreas de campos, aun cuando nunca conoció ninguna de sus estancias (OF). A mediados de la década de 1840, compró el edificio de la Recoba ²¹ (Recova) de Buenos Aires, en la Plaza de Mayo

MASAGUAGUA: A través del análisis de ciertos vocablos populares en uso en determinadas regiones del país, puede determinarse su mayor o menor autoctomía y en muchos casos, hasta cuál fue la época de su aparición como elementos fonéticos dentro de la lengua que los posee. Esto se explica, recordando que los conquistadores españoles introdujeron en América usos y costumbres, animales y comestibles absolutamente desconocidos por los aborígenes y con esas novedades, vinieron también las palabras que tenían para nombrarlas, en idioma castellano. Muchas de ellas, fueron obligadamente utilizadas por los nativos, pues como es lógico, en sus idiomas, no existían palabras que definieran esas cosas nuevas. Pero por dificultades de pronunciación, tuvieron que modificarlas, adaptándolas, a veces en su totalidad y a veces en algunas partes de estas palabras para que, junto con las que ellos conocían, conformaran las nuevas que se utilizarían para llamar a esas cosas nuevas que les traían los hombres blancos. Por el ejemplo,

²¹ Grafía arcaica.

la palabra caballo, animal que ellos no conocían, pero que pronto adoptaron, comprendiendo la utilidad que les traía para la caza y para la guerra, se transformó en “cavayú” para los guaraníes, en “cahuel” para los araucanos, “cawal” y “cavallú” para los pampas de la pampa y finalmente “cawul” para los tehuelches. Con “masaguagua” sucedió lo mismo. Esta palabra es una hibridación porque está formada por una palabra del idioma castellano: “masa” a la que se le agregó otra de origen quichua: “guagua” o “huahua”. Masa quiere decir amasijo hecho con harina, sal y agua y “guagua”, para los nativos era una criatura de corta edad. Así se formó “masaguagua”, palabra que en el noroeste designa a un pancito al que se le da la forma de una criatura. Este, en realidad un bizcocho, desempeña un importante papel en las fiestas regionales, en el “topamiento de las comadres” que se realiza en vísperas del carnaval (o “chaya”), para elegir la que será madrina de los festejos, a cuyo término se reparten las “masaguaguas” entre todos los asistentes, como preanuncio de las fiestas y bailes que se acercan. (AH)

MASCADA: Mordida. Beneficio que obtiene alguien en un negocio turbio. // Producto de un robo. También a la porción de tabaco que se masca (EM).

MASCAR, 'mastigar'.

MATA, andar a saltos de: Huir, andar temeroso.

MATACO: Mamífero acorazado, cuya concha se forma de anillos angostos, de modo que el mataco se hace una bola uniendo la cabeza a la concha con la cola (HA) // Armadillo, también peludo, mulita, pilche o quirquincho (EM) // Armadillo de la región, o quirquincho bola (PLB). / En el norte y el noroeste argentino, existe un “armadillo”, con cierta condición especial, que lo diferencia del “peludo”, “la mulita”, “el piche” y otros de la misma familia. Es el llamado “mataco” o “quirquincho” o “tatú bola”, nombres estos dos últimos, que se refieren a las características propias de este animalito, que, cuando se siente amenazado, se arrolla dentro de su caparazón (cuyas placas están especialmente articuladas) y forma una esfera hermética que lo defiende de casi todos los peligros que puedan amenazarlos. Ni el zorro con su picardía, ni el tigre con la fuerza de sus afiladas garras, logran forzar esta protectora coraza. Y cuando no, es el hombre quien logra hacerlo para saborear su rica carne.: simplemente lo estrella contra una roca y el golpe atonta al animal, que pierde así el dominio de sus músculos y no puede abroquelarse dentro de su caparazón. “Mataco” es además, en su origen, la denominación de cierta etnia aborígen que habita en el norte argentino y también la de un árbol cuya madera, de gran dureza, era utilizada por esos aborígenes para hacer las puntas de sus flechas, lanzas y arpones para la pesca. “Quirquincho” en el idioma quichua y “tatú” en idioma guaraní significan “armadillo”. (AH).

MATADERO DE CONVALECENCIA: (EE) Uno de los mataderos que podían encontrarse en la Ciudad de Buenos Aires por esos años, y donde se sitúa la acción de *El matadero*.

MATAMBRE, MATAHAMBRE, m., 'pieza de carne magra entre el costillar y el cuero del vacuno'. (MF-I, 2078). Es un corte típicamente argentino. Al ser un corte delicado, era un punto de honor al carnear, el haberlo pulcramente. Es también el nombre de un arrollado hecho con dicha carne, popular en el Río de la Plata.

MATAOJO s. m. Argent., Urug. Botánica: Planta arbórea que, cuando arde, despidе un humo que irrita mucho los ojos. "*Me han echao en el fogón, ramitas de matajo*" (*Décimas de Jacinto Luna* (Osiris Rodríguez Castillo), especialmente me gusta la [interpretación de José Larralde](#).

MATE: La vasija de calabaza en la que se prepara la infusión de hierba del Paraguay (ile paraguariensis). // Bebida clásica del gaucho; también se llama mate la bebida misma (WHH) // Infusión típica de la región rioplatense. En una calabacita vegetal se coloca la **yerba mate** (ilex paraguayensis) y se le echa agua caliente. Se sorbe con un canuto llamado bombilla. Matear: tomar mate. // Cabeza (fig).

MATE DE COCA o **TÉ DE COCA** (del quechua kuka mat'i) es una infusión de hojas de coca de las regiones andinas de Bolivia y de Perú, cuya presencia abarca también a otros países andinos como Ecuador y el norte de Chile, así como también zonas de Colombia y todo el norte de Argentina. El mate de coca es una bebida consumida ya sea tanto como estimulante como para curar el **soroche** o mal de montaña. Posee, además, un valor simbólico. La bebida produce un efecto energizante similar al del café. La venta y consumo de las hojas de coca es legal en el Perú, Colombia y Bolivia, siendo también muy común en el norte de Argentina. Es habitual en los restaurantes, al finalizar la comida, ofrecer un mate de coca en saquitos o bolsitas para estimular la digestión. Puede ser endulzado con azúcar o miel. [Lo he tomado en Madrid, sin efecto apreciable, no estamos tan altos].

MATE DE GUAMPA: Hecho de asta de vacuno vaciada (LF)

EL MATE DEL ESTRIBO: En el rancho del gaucho, al visitante siempre se lo convidaba con mate, en general amargo, al que llamaban "cimarrón", aunque también algunos lo preferían dulce, para lo cual, se agregaba azúcar quemada o algún yuyo (preferentemente romero) para aromatizarlo y darle un sabor peculiar. Cuando la visita ya se estaba despidiendo y montado a caballo dejaba sus últimos saludos, las obsequiosas



patronas le acercaban un último mate al que llamaban “el del estribo”. (AH)

EL MATE DEL RESERO: En el tiempo de los grandes arreos de hacienda, cuando los “arrieros” o “troperos” acampaban para comer o para “hacer noche”, juntaban algunas ramas secas y así armaban un pequeño “fogón”, que si tenían tiempo y ganas, rodeaban con piedras que encontraban en el lugar. Encendían luego fuego y se sentaban a su alrededor. Ponían la “pava” con agua a calentar y uno de los peones, por riguroso turno, cebaba el primer mate amargo. Lo pasaba luego a su vecino inmediato en la rueda, quien lo “tomaba” o sorbía. Luego de llenarlo nuevamente con agua caliente, se lo pasaba a su vecino y así, del mismo modo, todos participaban de este ritual que les permitía descansar e intercambiar algunas palabras, comentando los sucesos del día que pasó. (AH)

MATE GALLETA: Tipo de calabaza para tomar mate, cuya forma y tamaño recuerda la galleta de campo. En la cultura de la yerba mate es un tipo ideal de calabacín indicado para matear solo, o con poca gente, pues contiene varias características que lo hacen especial: cabe en la propia palma de la mano a la que transmite calor invitando a conservarlo ahí, mientras se sorbe lentamente el jugo de la yerba// Hay una canción de Larralde. (LF).

MATE PORO (o PERA) PORO: palabra que proviene del quichua "puru". Se usa para referirse a un mate de pequeño a mediano, que tiene forma parecida al de una pera aunque algo más redonda. (LF). El mío viejo, forrado de escroto seco de toro, es uno de ellos. El mío nuevo, también uruguayo, necesita un soporte de alambre, si quiero tenerlo en la mesa mientras trabajo.



MATE PORONGO: palabra que deriva del quichua "purungu". Los guaraníes en su propio idioma llamaban "yeruá" ("jeru'a", en grafía guaraní) a lo que en quichua se llamaba "purungu". Esta palabra de raíz quechua se utiliza para denominar a un mate más grande que el de tipo "poro". Tiene

una base más angosta que la boca, que es ancha siempre, y justo antes de la boca tiene una estrangulación natural

MATE, YERBA. *Ilex paraguariensis*, yerba mate, yerba o té de los jesuitas o yerba del Paraguay (en guaraní: ka'a), es una especie arbórea neotropical originaria de las cuencas del Alto Río Paraná, Alto Río Uruguay y algunos afluentes del Río Paraguay donde crece en un estado silvestre, sobre todo formando parte del sotobosque o del estrato mediano de los montes. Sobre su procesamiento, ver (FMI-p.133) [En mi opinión, su uso, forzando a tomar hervida el agua, constituyó una medida sanitaria excelente. En una ocasión leí que neutralizaba el consumo de carne pasada; eso es una sonsera].

MATEO (DON). ‘«¿Dónde está **don Mateo**?», preguntan los gauchos cuando el mate no circula, o no se matea, en fiestas y reuniones.’ (CB)

MATRAS: mantas tejidas y muy gruesas, servían de colchón y parecen haber dado origen al vocablo matrero (PI).

MATRERIAR, 'andar a monte, huyendo de la justicia'. (MF-I, 1391).

MATRERO: El que huye de la gente y se esconde en los montes // Huidor, fugitivo (HA – “matreriando”) // Ladrón de caballos o ganado (WHH) // El que vive huyendo, perseguido por la justicia (EM) // Gaucho alzado que anda huyendo de la justicia por los campos, montes o cerros (PLB). / Se llamaba “matrero” al gaucho que andaba huyendo de la justicia, por haber cometido algún delito. Se escondía en los montes y como en la mayoría de los casos, contaba con la ayuda de los pobladores, que por miedo a estos delincuentes o por temor a la justicia, lo amparaban y lo proveían de comida, lo que había muy difícil aprehenderlos. (AH) // Domingo Sarmiento se refiere a este tipo de personas como **el gaucho malo**.

MATRIAR: Robar caballos (WHH).

MATUNGO: Caballo viejo; también “**Matucho**”(EM) // Caballo viejo o despreciable por su inutilidad (PLB).

MATURRANGO: Hombre que no sabe andar a caballo (HA). (LM-58) “*Antes de ponerme en marcha resolví dejar las mulas atrás. Caminaban sumamente despacio por lo mucho que había llovido y era un martirio para los franciscanos seguirlas al tranco; el padre Moisés no es tan **maturrango**, pero el padre Marcos no hallaba postura cómoda.*” // (LM-316) “*Solo, sin sirviente ni medios de subsistencia, maturrango, ¿de qué había de vivir, ni cómo había de escaparse?*”

MAULA: Cobarde, inepto // Cosa inservible (HA). / Quiere decir cobarde. Cuando un hombre se dejaba insultar sin responder ni castigar al ofensor, o por lo menor “pelearlo”, los gauchos decían de él, que era “un maula” o también “un mulita”, “un morado”, “un amargo” o “un flojo”, todos calificativos que todavía se escuchan en el campo. (AH). / José

Larralde – **Sin pique**: “Por miedo a que el rico se enoje, / Mi lengua se encoge, que **maula** que soy.”

MAYORÍA, f., 'oficina del sargento mayor'. (MF-II, 3804) . El neologismo está formado a semejanza de mayordomía y otros tipos castellanos.

MAZA Pieza central de la rueda de la carreta donde convergían los rayos (LF)

MAZAMORRA: Maíz pisado que se pone a hervir hasta que se hace gelatina (HA). / La mazamorra es uno de los platos típicos en la campaña argentina. Se prepara poniendo a hervir en agua, durante varias horas, maíz blanco o trigo, previamente puesto en remojo ´durante 12 horas. Mientras está hirviendo, se agrega a la cacerola bicarbonato de sodio o una preparación que se llama “lejía”, que es una mezcla de cenizas con agua. (AH)

MAZORCA: Espiga madura del maíz (PLB). [*Vale, en España también, aunque los canarios le llamen “piña de millo”*].

LA MAZORCA: fue una organización policial terrorista que ejerció su acción al servicio de Juan Manuel de Rosas, gobernador de la provincia de Buenos Aires —entre 1829 a 1832 y 1835 a 1852—, que utilizó el terror como instrumento de gobierno. Estaba muy asociada a la Sociedad Popular Restauradora, pero era relativamente independiente de esta. Doña Encarnación Ezcurra de Rosas, protectora de los intereses de su esposo durante las ausencias de éste durante su Campaña al Desierto (y según algunos de sus contemporáneos, la verdadera organizadora de esta Sociedad a la que manejaba con férrea decisión).



Aunque adoptaron como emblema, la mazorca de maíz, la sociedad había tomado el nombre por ‘**más horca**’, pero a causa de la pronunciación rioplatense se confundió con *mazorca* y se prefirió su significación ‘*unidos como los granos en la espiga*’.

(EE) La mazorca, el palo, la verga y la vela son todas distintas formas de tortura.

Echeverría y Sarmiento, evidentemente, ponen a los **mazorqueros** a bajar de un burro, como al propio Rosas, y a los **federales**, para él modelo de barbarie, a los que se oponen como **unitarios**. [Entiendo que La Mazorca es una organización independiente de los Colorados de Rosas, pero seguiré buscando información].

<https://elarcondelahistoria.com/la-mazorca-1833/>

MBURUCUYÁ: **Maracuyá**. Este es el nombre en idioma guaraní, que se emplea en gran parte de la Argentina, para nombrar a la “pasionaria”, una planta, cuya flor, admite también el nombre de “flor de la pasión”,

porque la fantasía popular establece una relación entre sus estambres y pistilo, con el martillo, los clavos y la corona de espinas utilizados en la crucifixión de Jesucristo. La planta, de la que existen diversas variedades, es una enredadera de hoja perenne, cuyo fruto, una baya ovoide de color anaranjado, en su madurez, es comestible y con cuya pulpa se hace un dulce que goza del favor de la gente. El “mburucuyá” tiene también algunas aplicaciones en la medicina casera, pero otra de sus características, no le agrega virtudes: la atracción particular que esta planta ejerce sobre las moscas y la proliferación de éstas alrededor de la misma, son la razón de su nombre, pues “mburucuyá” significa “juntadero de moscas”, según el botánico Julio S. Storni. (AH)

MECHAS: Pelos, cabellera (PLB).

MEDIA RIENDA: El caballo avanza a medica marcha, sin galopar (PLB).

MEDIAS DE PISÓN: Calcetas de lana ordinaria (HA).

MELEAR: Sacar miel de los panales del monte. Melero: el que trabaja en melear (PLB).

MELGA: Parcela de tierra preparada y señalada para la siembra.

MENA: Clase o casta (EM).

MENIAR OJITO: Dormir (HA).

MENSÚ: (Río de la Plata) Persona que trabaja en el campo, especialmente en los yerbales del nordeste argentino. (De **mensuales**).

MENSUALES: Así se llamaba a los peones que vivían en la misma estancia. Para ellos, en todos los establecimientos había construcciones con varias habitaciones, baño y cocina, que eran ocupadas por la peonada fija y allí, todas las mañanas al salir el sol, iba el capataz o el mayordomo, para distribuir el trabajo del día. (AH)

MENTA: 1. Noticias. // 2. Memoria, recuerdo (HA). // 3. Renombre, nombradía.

MENTAO: Renombrado, famoso (HA).

MERCHERÍA: Mercancía (EM). // 'conjunto de baratijas para la venta menuda. (MF- II. 3234). Junto a las formas mercería, mercadería está esta otra, como merchán. merchante. Marchante al lado de mercante y mercader.

LO QUISIERA MERECER: En el habla de los pobladores de la campaña argentina, la caballerosidad y el respeto que les eran propios, se reflejan perfectamente en los eufemismos con el que los gauchos suavizaron la aspereza y hasta la procacidad de algunos de los términos y giros frecuentes heredados del vocabulario español de la conquista. Esta cortesía innata de su personalidad, porque el gaucho no tuvo otra escuela que la rueda del fogón en la vieja estancia criolla se manifiesta también en otras varias formas de su lenguaje. Así es que cuando las

“mentas” ensalzan la capacidad o habilidad extraordinaria de un individuo, en cualquier actividad que ésta sea: juego, esgrima, coraje, doma, canto, guitarreando, manejando el lazo o las boleadoras y otras muchas más, puede ocurrir que uno de los oyentes, que a su vez se considere con especiales condiciones en aquello que se le está elogiando a otro, exprese sus dudas o su humilde desacuerdo, con una fórmula carente de agresividad y llena de modestia: “lo quisiera merecer” dice. Pero lo que en realidad quiere decir es “me gustaría que me hiciera el honor”, el favor de medirse conmigo, para que de esa “topada” o encuentro, pueda dilucidarse quién es el mejor. (AH)

MERLÓN. (LM - p.54) Cada uno de los trozos de parapeto que hay entre cañonera y cañonera.

MESCOLANZA: Mezcla, desorden (OF).

MESMO, 'mismo'.

MESTRO: Maestro director (HA).

MESTURAR, 'mezclar'. (MF-I, 339; II, 2543)

MEZQUINAR: Hurtar el cuerpo, quitarle la responsabilidad (PLB).

MIAS DIR: me has de ir, pronunciación vulgar propia de la lengua gauchesca (DS).

MICURÉ: comadreja.

MIGUELITO: Miguel Corro, personaje de una de las historias que cuenta Mansilla, (supongamos que son reales), en “*Una excursión a los indios Ranqueles*”. Posteriormente, dio lugar a la película “**Viento Norte**” en 1937.

MILICADA, f., 'conjunto de milicos'. (MF-I, 937) “*Se empezó en aquel entonces / a rejuntar caballada, / y riunir la **milicada** / teniéndole en el cantón, / para una despedición / a sorprender a la Indiada.*”

MILICO: Soldado (EM). Miliciano. Policía.

MILONGA: es un género musical folclórico rioplatense, típico de Argentina y Uruguay. También, lugar donde se baila. // El género proviene de la cultura gauchesca ([WIKI](#)) // Baile (EM). Bailar milonga en retomar algunos pasos del Tango. Aun así, la diferencia más notable entre ambos es el ritmo acelerado que la caracteriza y sus fuertes influencias africanas arraigadas a la cultura del campo.

<https://www.youtube.com/watch?v= 02RwCHTRyM>

MINGA: Reunión de vecinos en el ámbito rural, para llevar a cabo un trabajo común. Va acompañada de bebidas, comidas y diversiones (PLB).

MIÑANGOS: Trozos pequeños a que se puede reducir una cosa. Migajas.

MÍO-MÍO, romerillo, *Baccharis coridifolia* DC. Es una especie de arbusto común de Sudamérica templada, endémica del sur de Brasil, Paraguay,

Uruguay y NEA argentino. Todas las partes de la planta son nocivas, flores y semillas tienen mayor toxicidad, ésta se manifiesta en bovinos, ovinos y cerdos provenientes de regiones donde no existe la planta

MIRASOLES: Aves grandes como cuervos, pero jorobadas, tristes y raquíticas, que casi pasan el día entero mirando al sol (HA).

MISTO: Sonso, ingenuo (OF). // Mezcla

MISTOL: En el noroeste argentino abunda un árbol al que se lo conoce con el nombre de “mistol” (*Zizyphus mistol*), muy estimado en tiempos pasados, junto con el algarrobo (“tacú” de los quichuas). Suele elevarse hasta los diez metros de altura, su follaje es grisáceo y las flores, que se abren en primavera, son pequeñas y verdosas. La preferencia que tiene por parte de los pobladores reside en sus frutos: una especie de drupa; carnosos, del tamaño aproximado al de una guinda, rojo oscuro cuando está maduro y con un hueso muy grande, que reduce notablemente el volumen de su pulpa. Con estos frutos se prepara el “arroke” (un dulce con gusto muy especial y único), aguardiente y los “bolanchaos” (una especie de bocadillos dulces) muy apreciados por la gente. Afirma la imaginaria popular que, como otras plantas, el “mistol” tiene la virtud de anunciar lluvias con cierta anticipación, segregando, en esas circunstancias, una especie de goma o resina de color y características especiales. (AH)

MISTOL DEL ZORRO: Este arbusto, nativo y muy abundante en los “montes criollos” del noroeste argentino, no tiene nada que ver con el majestuoso “mistol”, que se yergue hasta 25 metros de altura en las selvas misioneras, produciendo un fruto dulce y comestible. El “mistol del zorro”, en cambio, tiene un fruto amargo, que solamente es aprovechado por algunos animales de gustos muy rústicos, especialmente por las cabras. Esta diferencia de sus frutos con los del “mistol” a secas, le ha sugerido a los lugareños su nombre, basándose en una vieja leyenda que narra las picardías de “Juan el zorro”, sobrino del tigre y prototipo de la astucia en casi todas las regiones de la Argentina. Según esa leyenda, en el comienzo de los tiempos, don Juan, engañó a unos pájaros golosos, vendiéndoles “una rica y abundante cosecha de mistoles”, que luego, lejos de ser de frutos ricos y sabrosos, eran los de este arbusto, amargos y desagradables, quedando así bautizado este arbusto, como el “mistol del zorro” y dando origen al modismo criollo “es como mistol del zorro”, sinónimo del clásico “dar gato por liebre”. (AH)

MIUCO: Soldado

MOGOLLA O MOGOLLÓN: La persona que busca siempre el comer de balde en casa ajena, sin gastar nada (HA).

MOGOTE: Montículo cónico de punta roma (OF).

MOHARRA: Punta de lanza que comprende la cuchilla y el cubo con que se asegura en el asta (OF).

MOJAR LA GARGANTA: Comenzar a beber (OF).

MOJINETE: 1. s. m. (Construcción) Caballete o línea de donde parten dos vertientes de un tejado o un muro.

3. Argent., Par., Urug. (Construcción) Remate triangular de las dos paredes más altas y angostas de un rancho, galpón o construcción similar, sobre las que se apoya el caballete.

MOLLE: arbolito del Chaco que da una madera muy fina. (FMo)

MONTE CRIOLLO: En la República Argentina “monte criollo” tiene dos acepciones muy distintas. Una se refiere a un juego de naipes comúnmente practicado en las pulperías y fiestas criollas y la otra a las plantaciones forestales, típicas de las regiones serranas. La primera le asigna genuina pertenencia al acerbo criollo, para diferenciar a este juego del “monte inglés”, de características parecidas, pero no iguales.

La segunda tipifica al monte, cuyo acceso se hace difícil por la presencia de árboles achaparrados (diferentes a los gigantes de las selvas), y de arbolillos y arbustos espinosos, tales como el “churquí”, el espinillo, el chañar, el piquillín, la jarilla, el alpataco y otras variedades similares. (AH)

MONTIEL: Gran monte, o bosque de la provincia de Entre Ríos (HA).

MONTONERA: Agrupación armada de gauchos que luchan a las órdenes de un caudillo, con cierta indisciplina militar (PLB). Participaron tanto en las guerras de independencia, como en las civiles, como [contra otros estados](#). El nombre, y su simbología histórica fue recogido por un grupo guerrillero de extrema izquierda, los **Montoneros**, que se declaraban peronistas.

El proceso se produce de forma idéntica en todas las naciones de la América Española. La presencia de bandas irregulares en Brasil, los **bandeirantes**, está impulsada por la captura y tráfico de esclavos indios en el interior del territorio. Fueron la punta de lanza del ataque a las Reducciones Jesuíticas guaraníes.

MORAO, MORADO: Cobarde (EM).

MORLACO: Billeto, dinero (PLB).

MORO: Color de pelo de un caballo, mezcla de negro y blanco, más oscuro que el tordillo (EM) // Caballo negro con pelos blancos, que le da un reflejo algo morado (PLB).

MORRONGO: Así se llama al gato (HA).

MORRONGUIAR, MORRONGUEAR (p.93): Dormitar como los gatos (HA – “morronguiando”).

MORTERO: Así como en todas las casas del campo, existía el horno de barro, donde se cocinaba el pan casero, las empanadas y a veces, hasta el asado (de carne, lechón o cordero), también el “mortero” era infaltable. Se lo utilizaba para “pisar” (romper, moler y descascarar) el maíz o el trigo, usados para hacer “mazamorra”, “locro” y otras comidas criollas. Los más comunes eran de madera dura, aunque también los había de piedra. Un tronco de madera dura se ahuecaba hasta cierta profundidad y se le alisaba el extremo opuesto a la boca, para poder apoyarlo verticalmente en el suelo. En ese hueco, se echaban los granos del cereal, que luego se “pisaban” con la “mano de mortero”, un palo de madera dura redondeado en una de sus puntas, a semejanza del fondo del mortero, para que ambas superficies se coincidan, permitiendo la fricción de ambas, para triturar el cereal. (AH)

MOSCA: Dinero.

MOSQUEADOR: Se dice de la caballería que *mosque*, o sea que mueve constantemente la cola y aún las orejas para espantar los insectos que le molestan, o por mala costumbre (FMO)

MOSQUETE: Golpe (EM).

MOSTRAR LA HILACHA: Mostrar lo que en realidad es y se tenía oculto (EM).

MOSTRENCO: Animal sin dueño. Era la hacienda reyuna, o del rey (PLB).

MOTA: El cabello del negro. (PI) // (MF-I,1225) *“Le colorieron las motas / con la sangre de la herida”*

MOTOSO, MOTUDO: (RAE) 1. adj. Arg., Chile, Par., Perú y Ur. Dicho del pelo: Dispuesto en forma de mota. 2. adj. Arg., Chile, Par., Perú y Ur. Dicho de una persona: Que tiene el pelo motudo.

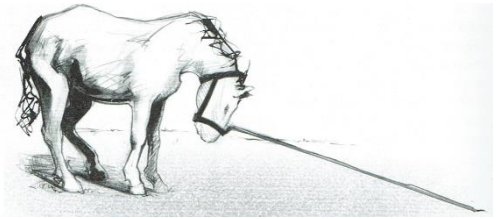
MOZO PERDIDO: Apelativo antiguo para vagabundos, origen de los gauchos (RP)

MUCHACHO: Madera atada en el extremo posterior del pértigo, que, a modo de puntal, servía de apoyo y equilibrio cuando se detenía la carreta (LF) / Las carretas y los carros antiguos, tenían sólo dos ruedas y éstas eran siempre muy altas, para facilitar el cruce de los ríos y arroyos que frecuentemente debían vadear en su marcha llevando su carga. Por esa causa, al desatar los bueyes, las mulas o caballos que llevaban, estos vehículos caían sobre alguno de sus dos extremos y eso hacía muy difícil el poder enderezarlos para no desparramar la carga. Para evitar esto, en la parte inferior del piso, adelante y atrás, se ponía un palo de madera (“el muchacho”) sujeto a la caja con “guascas” (tiras de cuero crudo). Cuando se llegaba a destino y se desataban los animales, estos maderos, sirviendo como patas auxiliares, impedían que la caja se desnivelara. (AH)

MUDANZA DEL CIELITO: figuras que se hacen en este baile (DS).

¡MUERAN LOS SALVAJES UNITARIOS! Uno de los lemas o gritos de guerra de los **federales**.

MUERTO: Así se llamaba a dos palos unidos en cruz o en forma de “T” con un tiento, que se enterraban en la tierra, dejando afuera el extremo de uno de ellos, para poder atar a él, el cabestro con el que el gaucho mantenía sujeto a su caballo cuando no quería que se alejara, durante su descanso nocturno. La eficacia de este sostén radicaba en que luego de hacer un pozo, se introducía en él estos palos, poniendo uno de ellos de tal forma, que quedara horizontal con el nivel de la tierra, para que el otro, emergiendo verticalmente hacia la superficie, permitiera atar el caballo en su extremo. La posición del obstáculo, que quedaba enterrado horizontalmente, le otorgaba una absoluta firmeza a esta verdadera “ancla” del desierto.²²



MUESCA EN CUCHILLO. Quitando los cuchillos grandes, caroneros o facones, muchos cuchillos no tenían guarda. Para facilitar el agarre tenían al final de la hoja, una muesca que facilitaba el agarre. No tiene nada que ver con la llamada **Muesca española o *Spanish notch***, que tenía más que ver con el afilado y el manejo de alambres.

MULA: indistintamente con este término se refiere tanto a los machos como a las hembras de este híbrido. Animales de carga, y *protagonistas* de la **árrias**. (CT-I. cap. V) *“Puede decirse que en la época de la colonia, el ganado mular nacía, se nutría y criaba en el virreinato del Río de la Plata, e iba luego a trabajar y morir de escasez y de fatiga en el virreinato del Perú.” “Las muías mansas, llamadas **rocinas**, necesarias para el arreo en el Perú, costaban veintiún reales más que las muías de comercio.”*

MULITA: 1. Armadillo pequeño, tímido y asustadizo, de hocico prolongado y orejas largas echadas hacia atrás, y cuya carne es comestible. (RAE). // 2. Torpe, ignorante (HA). //3. Cobarde

MULITA MORA: mula de pelaje azulado (DS-p.55)

MULO: Macho (PLB).

MURALLAS: muros o paredes. En muchas casas, de adobes o tapial (Facundo Quiroga, de joven pisó tapial)

²² Podía ser un palo único enterrado, o un hueso, según Luis Figueroa. El palo únicamente podía salir de forma vertical, y el caballo no podía hacer fuerza en esa dirección. (LF)

MÚSICA FOLKLÓRICA DE ARGENTINA.

[https://es.wikipedia.org/wiki/Historia de la m%C3%BAsica folkl%C3%B3rica de Argentina](https://es.wikipedia.org/wiki/Historia_de_la_m%C3%BAsica_folkl%C3%B3rica_de_Argentina)

<https://es.scribd.com/document/180255513/Carrizo-Antiguos-Cantos-Populares-Argentinos-Catamarca>

<https://es.scribd.com/document/427737139/roamnceroa-rgentina>

<https://mail.google.com/mail/u/0/#inbox/FMfcgzGlkFnFGzvhlcHLxJfrQNrQPLzn> (en bibliografía)

No lo puedo decir mejor, id a los enlaces. Me gusta mucho la música argentina, excepto el tango. Prefiero zambas, milongas, chacareras... Hago referencia a autores y obras por motivos especiales.

NACIÓN: Extranjero que no habla el español o lo hace con dificultad., "Gringo".

NACO: Manojito compacto de tabaco. Último resto de una **cuerda** de tabaco negro Brasil (HA).

NAHUEL: El "yaguar" o "yaguareté", conocido como "tigre americano", pese a sus diferencias con el felino de igual nombre que vive en otros continentes, tenía entre los araucanos que habitaron la Patagonia argentina, un nombre propio de su lengua: lo llamaban "Nahuel". La palabra ha quedado como gentilicio y topónimo, especialmente en la Patagonia, zona que fuera invadida por esta etnia. Así se conoce como "nahuelquir" al tigre overo; "nahuelmilla" al tigre de oro y "Nahuel-Huapi" a la isla del tigre. Por su parte, el "uturunco" quichua y el "capiango" de la región andina, eran el mismo animal, un "yaguareté" al que la leyenda popular, le asignaba un carácter fantástico: se trataba de hombres, que merced a misteriosas razones extranaturales, en ciertos y determinados momentos, podían transformarse en tigres, cuya ferocidad, los hacía aún más temibles que los "yaguareté" o los "Nahuel". (AH) // *[También se usa actualmente como nombre propio. Un amigo, de madre argentina, y padre gallego (en serio), de mi nieto menor se llama Nahuel; la palabra y su significado los aprendí de mi nieto Teo, de cuatro años].*

NAIDES, 'nadie'. (MF-I, 57)

NAIPES: además de beber, tocar la guitarra (y oírla), bailar y acuchillarse los gauchos, en la pampa, y cuando se juntaban, jugaban a las cartas.

NALES: Durante gran parte del siglo XIX, los valores que circulaban en el interior de la Argentina, eran monedas de oro o de plata, extranjeras muchas de ellas: bolivianos, libras esterlinas, onzas, reales, etc. La aparición de los billetes o pesos papel (m\$n), emitidos por el gobierno nacional, hizo que a éstos, para diferenciarlos de los otros, se los

llamara “**nacionales**”, o más simplemente con el apócope “**nales**”, muy generalizado en esa época. (AH)

Pesos argentinos.

Catálogo de monedas argentinas.

NAMUNCURÁ: (Araucanía —actual Chile—; h. 1811-San Ignacio, Provincia del Neuquén, Argentina; 31 de julio de 1908) fue un **lonco** mapuche, coronel del ejército argentino, hijo del célebre cacique Calfucurá. Homónimo del hermano mayor de su padre llamado Antonio Namuncurá. Su apellido Namuncurá proviene del mapudungun Namunkura, 'pie de piedra'; de namun, 'pie', y kura, 'piedra'.

NÁPOLES, m., 'napolitano'. (MF- I,852; -II, 3217). “...es que era pa-po-litano”. Con el tiempo pasó a **tano**.

NARANJERO: Arma de chispa llamada trabuco naranjero, el cual se carga hasta con ocho o diez balas de a onza (HA). // Trabuco que se carga por la boca con pedacitos de fierro y otras metrallas (PLB).

NAZARENAS: Espuelas (PLB).

NEGROS, MULATOS, AFRICANOS: (EE) A fines de 1830, numerosos africanos no nacidos en el continente americano, o nacidos con anterioridad a la Libertad de Vientres, dictada en 1813, seguían desempeñándose como sirvientes cuasi esclavizados de las familias pudientes. Los esclavos liberados, eran parte de la base de sustentación social y política del rosismo.

NEGREAR: (EE) Destacarse (en desuso)

NENE: Chiquillo, inocente (HA).

NI POR ESAS: A pesar de todo eso (HA).

NÍO: Yerba venenosa (PLB).

NO SER MANCO: Ser hábil, diestro (EM).

NO TENER CRUZ EN EL MATE: Ser inconsciente o temerario (PLB).

NOCHERO: El “nochero” era el caballo que se dejaba durante la noche en las casas, ya sea encerrado en un corral o atado con un cabestro, para disponer de él, rápida y seguramente en caso de urgencia. Era además el que se utilizaba, cuando despuntaba el día, para traer a las casas, las lecheras para ser ordeñadas o la hacienda que se hallaba desparramada por el campo. (AH)

NOQUE: Bolsa de cuero (EM). / El “noque” era un recipiente de cuero de formas muy variadas que se usaba mucho en el campo, especialmente para guardar sustancias semilíquidas, como se la leche cuajada (empleada para fabricar quesos), la miel, el arrope (jarabe de algarrobo). Los “noques” se colgaban de las ramas de algún árbol cercano “a las

casas” o de los palos que sostenían el techo de los ranchos y así se los defendía del ataque de las hormigas u otros bichos. (AH)

NOQUE VACÍO: Pequeño pozo abandonado (OF).,

NUBLE: Ojo con una nube que le opaca la visión (PLB).

NUNCA FALTA UN BUEY CORNETA: En alguno de los tiros de una de las carretas que componían una “tropa de carretas”, había siempre alguno de los bueyes, que no era tan manso como el resto de ellos. No era fácil de manejar y esos mañeros o resabiados, daban trabajo para uncirlos al yugo y como los peones no se destacaban por su paciencia ni por la suavidad de sus modales, solía ocurrir, que una “embramada” un poco brutal, un garrotazo mal calculado o la furia de una topada, hiciera saltar uno de los cuernos del arisco, una de aquellas “guampas” características de los vacunos criollos. El defecto así adquirido, surgía a la vista del más despreocupado: era el “buey corneta” (o carente de un cuerno), era una mancha en el conjunto; era distinto al resto de los animales. Por extensión, en las familias dignas de respeto, sobre todo en las muy numerosas, suele suceder que uno de sus componentes sale malo, con inclinaciones desdorosas: era haragán, jugador, pendenciero o mujeriego, diferenciándose por eso, de los demás. Ese era el “buey corneta” de la familia y eso dio lugar a la frase “nunca falta un buey corneta”, es decir, alguien que altere lo que es regular, tradicional y normal. (AH)

NUTRIERO: El que saca las pieles a las nutrias (HA).

ÑACO: En la región cordillerana de la Patagonia argentina, se llama “ñaco” a la harina de trigo tostado que los aborígenes y luego muchos blancos, hechos a las costumbres locales, usaban como alimento, en forma similar a la del “gofio” (trigo o maíz tostado y molido). El “ñaco”, preparado con agua o leche fría o caliente, equivale, en todo sentido al “chilcán” del norte, ya que sólo varía el cereal que se emplea, maíz en este último caso (AH)

ÑACURUTÚ: Ave de la familia de las lechuzas, pero más chica y que vive en cuevas en el campo de Buenos Aires (HA). / “Ñacurutú” es el nombre de una especie de lechuza o búho que abunda en la República Argentina, especialmente en las selvas del norte del país. Esta denominación es la onomatopeya del grito de esta ave, grito melancólico, un poco lúgubre que se oye desde que aparecen las primeras sombras de la noche y que da lugar a diversas leyendas entre la gente simple y crédula, que le adjudica la triste virtud de presagiar desgracias, olvidando la utilidad de su presencia en los campos, pues es un gran cazador de ratones, víboras y otras sabandijas, de las que se alimenta. (AH)

ÑAMBÍ: Que tiene una oreja tiesa y otra caída (PLB).

- ÑANDÚ:** Nombre guaraní del avestruz americano (WHH) // Avestruz americano (EM).
- ÑANDUBAY:** Es un árbol de las provincias del norte y noroeste, extremadamente duro, tan grueso como para dar tablas, pero sus troncos proporcionan palos de regular altura. Estos palos son de una ventaja incalculable para hacer los corrales para el ganado, o palizadas circulares en que se le encierra cuando es preciso. Tiene esta madera la ventaja de endurecerse más a medida que más tiempo están enterradas las extremidades de cada palo de los que forman la palizada (HA).
- ÑAPINDÁ:** Gran arbusto que nace a orilla de los ríos, y cuyas ramas y raíces que flotan en el agua están cubiertas de espinas corvas y muy agudas (HA).
- ÑATO:** De nariz aplastada (EM).
- ÑAUPA – Del año del ñaupá.** Se trata de una expresión muy antigua y, decirlo así, puede parecer redundante porque ñaupá, es una voz quechua que significa viejo o antiguo. En general, se emplea para aludir a un **acontecimiento** que data de **tiempo atrás**.
- ÑEBLINA**, f., 'cerrazón de niebla'. (MF-II, 1505).
- ÑO:** Tratamiento familiar y popular pero respetuoso del hombre o mujer (Ña) de cierta edad (PLB).
- ÑUBLARSE**, 'obscurarse'. I, 737. En el viejo uso español era más frecuente **añublar**. A su lado existía el sustantivo **ñublo**, que subsiste en Soria, según García de Diego (RFE, III, 305). Los paisanos emplean, de preferencia, **ñublao**.
- ÑUDO**, m., 'nudo'. (MF-I, 782).
- AL ÑUDO:** **inútilmente**, que no vale la pena el esfuerzo. Es una expresión campera (rural) en Argentina y Uruguay. Puede que el origen esté en la dificultad de deshacer el ñudo (nudo) porque es más fácil cortarlo.
- ÑUDOSO.** Nudoso
- OCASIONADO:** Propenso (PLB).
- OCHAVO:** moneda antigua de cobre.
- OCULTO:** El “tucutuco”, pequeño roedor conocido en todas las regiones de la República Argentina, recibe también el nombre de “oculto”, denominación que se inspira en las costumbres de este animalito: la mayor parte de su vida la pasa escondido, es decir “oculto”, en el interior de los larguísimos túneles subterráneos que cava para que le sirvan de cueva. Los guaraníes, en su lengua lo llamaba “anguyá-tutú” (“anguyá” es ratón y “tutú” es un término onomatopéyico) y los quichuas “tojo”. (AH)

OLLARES: Orificios de la nariz del caballo. Si son grandes, como si los hubieran tajado a cuchillo, beben más aire y son pingos más ligeros y de aguante (PLB).

OLOR A POTRO: Lo tienen los indios salvajes, porque comen sólo potros y yeguas (HA).

LORES: Nombre genérico para las hierbas olorosas como la albahaca, el laurel o el orégano (PLB).

OMBÚ: Nada describe mejor este árbol como la nota con que lo caracteriza nuestro amigo el señor **Echeverría** en su bello poema **La cautiva**: Árbol corpulento, espeso y de vistoso follaje, que descuella solitario en las llanuras como la palmera en los arenales de Arabia. Ni leña para el hogar, ni fruta brinda al hombre, pero sí fresca y regalada sombra en los ardores del estío (HA) // Árbol muy grande de la familia de las filotáceas, muy característico de la pampa (WHH) // Hierba que adquiere la forma de árbol, de vastísima copa y amplias raíces. Típico de la pampa argentina (PLB). / Entre los árboles de la llanura argentina, ninguno tiene tanto derecho al nombre de “árbol gaucho” como el ombú (aunque según la ciencia Botánica, no es un árbol, porque pese a su tronco grueso y su gran porte, ya que alcanza una altura de 10 a 15 metros de altura, con una amplia copa y grandes raíces visibles, es una hierba gigante. No es originario de la Argentina y todavía no se ha determinado cómo llegó aquí ni quien lo trajo, pero lo que todo el mundo sabe es que desde que el gaucho se hizo dueño de la Pampa, siempre buscó su sombra para levantar a su lado, su rancho o para descansar de sus fatigas laborales o durante un alto en su camino. Para el viajero que cruzaba las pampas enormes y desoladas, verdadero mar de pajonales amarillentos, distinguir a lo lejos la silueta oscura del ombú, era como distinguir a un viejo y querido amigo y nadie pasaba de largo, y hasta se desviaba el rumbo, con tal de disfrutar de su fresca y reparadora sombra, durante algunos minutos. Este “árbol”, que protege a hombres y animales del sol durante el verano y de las crudas tormentas del invierno, se alza solitario en medio de los campos. Allí se lo ve durante años y más años (se afirma que vive durante siglos), con su gigantesca y ancha copa, siempre verde y eternamente erguido, porque sus monstruosas raíces lo mantienen como encadenado a la tierra; y no hay huracán ni tornado que logre derribarlo, ni rayo que pueda fundirlo, ni plaga que llegue a vencerlo. Sin embargo, entre las ramas del ombú, el árbol que amparó a los gauchos y fue amado y cantado por ello en infinitud de versos, jamás se verá el nido de un pájaro. Existe la creencia, de que durante la noche, las emanaciones de sus hojas (ciertamente un purgante eficaz, si se las hierve en agua), son nocivas y perjudiciales para la salud. Por eso, al hombre de campo, ni se le ocurrirá dormir debajo de sus ramas. Descansar, sí. Refrescarse bajo sus sombra, sí. Construir su rancho a su amparo, sí. Pero dormir jamás. (AH)

El OMBÚ de "Los hijos del capitán Grant". La primera vez que tropecé con un ombú, fue en el libro. Un grupo de parientes y amigos buscan a un hombre naufragado, y del que se ha recibido un mensaje en una botella. Una de las búsquedas es por la Pampa. Durante una inundación, se refugian en un ombú. No soy consciente de haberlo visto en jardines botánicos, hasta encontrar unos ejemplares modestos en el Parador de Nerja. Como soy curioso, como el demonio, se me ocurrió buscar, y encontré otro lector curioso, que buscó señal del [ombú literario](#).

ONZA NARIGONA: Onza de oro sellada (HA).

OPILACIÓN: Obstrucción de alguna vía natural del cuerpo; hidropesía (OF).

ORA... ORAN: (EE) Forma antigua de por *una vez... otra vez*.

OREJA DE NEGRO: El árbol que los guaraníes llamaban “timbó” y los quichuas “pacará”, es uno de los gigantes de las selvas argentinas, ya que ha habido ejemplares que alcanzaron hasta 25 metros de altura y cuyo diámetro llega en ocasiones, hasta los dos metros. Pero no es su elevada altura ni el grosor de su tronco, ni la hermosura de sus pequeñas flores en ramillete, ni el tanino que de él se extrae, ni su liviana y útil madera, usada para fabricar canoas, lo que hizo que los campesinos lo llamaran “oreja de negro”. Fueron sus frutos: una especie de vaina chata y de forma arriñonada, que en su madurez, se tiñe con un intenso color negro, lo que lo llevaron a bautizarlo así, por su semejanza con la oreja de los afrodescendientes, que eran sus compañeros de tareas. Acotemos que lejos del sentido peyorativo que se le daba a estos frutos, se lo utilizaba para lavar, debido a una sustancia jabonosa que contiene, muy efectiva para esos menesteres. (AH)

OREJANO: Caballo sin marca ni seña artificial (HA).

OREJEAR: Mover lentamente los naipes, uno por debajo de otro para que vayan asomando número y palo, como si fuera la oreja (PLB).

OVEJERO: Perro que cuida de las ovejas (HA).

OVEJÓN: Expresión despectiva.

OVERO: Caballo blanco con manchas negras o castañas; también puede ser rosillo (PLB). // Vale para otros animales, perros, bueyes...

PACES: tratado de paz. (LM-209) *“Por fin, entramos a hablar de **las paces**, como se dice allí. Mariano fue quien tomó la palabra. -Yo, hermano, **quiero la paz** porque sé trabajar y tengo lo bastante para mi familia cuidándolo.”* // (LM-316) *“**Las paces** estaban definitivamente hechas. E! sufragio popular les había puesto su sello soberano en la junta. Las sospechas habían desaparecido. Yo era mirado ya como un indio. Numerosas visitas llegaban a saludarme. E! viento de Leubucó me era favorable. Los intrigantes, corridos y avergonzados, solicitaban mi perdón con estudiadas sonrisas y amabilidades.”*

PACHAMAMA, PACHA MAMA: es una diosa venerada por los pueblos de los Andes. En la mitología Inca ella es una diosa tipo "Madre Tierra", y una diosa de la fertilidad que preside la siembra y la cosecha, encarna las montañas y provoca terremotos. También es una deidad siempre presente e independiente que tiene su propio poder creativo para mantener la vida en esta tierra. Sus santuarios son rocas sagradas o los troncos de árboles legendarios, y los artistas la ven como una hembra adulta que lleva cosechas de papas y hojas de coca. Los cuatro principios cosmológicos quechuas: agua, tierra, sol y luna – reclaman a la Pachamama como su origen principal. Los sacerdotes sacrifican ofrendas de llamas, cuy (conejillos de indias) y prendas elaboradas, en miniatura y quemadas para ella. Pachamama es la madre de Inti, el dios del sol y Mama Killa, la diosa de la luna. Se dice que la Pachamama también es la esposa de Inti, su hijo. Después de la colonización española de las Américas, los conquistadores forzaron a los nativos a adoptar el catolicismo romano. Debido al sincretismo religioso, la figura de la Virgen María se asoció a la de la Pachamama para muchos de los indígenas.

PACHIQUIL: En algunas provincias andinas (Catamarca, La Rioja, Neuquén, Mendoza, etc. Las mujeres que deben llevar canastos con verduras, frutos u otros productos, se lo ponían sobre la cabeza, pues así les resultaba más cómodo y menos cansador el transporte. Pero como entre el canasto y el cuero cabelludo, se ponen una almohadilla para evitar el roce entre ambos. Es una torzada circular de gruesos bordes (almohadilla de una sola pieza, en forma de anillo), que hacen simplemente con un pedazo de género. A esta torzada, que con otros nombres se usa en otras muchas partes del mundo, en Argentina se llama "pachiquil", de acuerdo al idioma quichua. (AH)

PACO: Fanfarrón // Hombre falso (EM). // (Adj) bermejo.

PADRILLO: O potro. Caballo no castrado, que al entrar en celo dilata aún más sus ollares de por sí grandes, y resopla de manera muy peculiar (PLB).

PADRINAZGO: Para la gente de campo, el nacimiento de un hijo traía aparejado un serio compromiso: elegir a la persona que sería el "padrino" del recién nacido. De acuerdo con las costumbres de tiempos yaidos, no cualquiera servía para desempeñarse como tal. Los padrinos, por el solo hecho de serlo, entraban a formar parte de la familia. Eran, en realidad, los segundos padres de la criatura y el ahijado le debía el mismo respeto y obediencia que a éstos y si llegaba a suceder que los padres biológicos murieran, el lugar era ocupado por los padrinos, que heredaban por entero las autoridades y las responsabilidades paternales. Teniendo en cuenta la importancia que tenía para el futuro del nuevo vástago, debía ponerse especial cuidado en la elección del padrino, al

que se llamaba “compadre” y de la madrina, a la que se la llamaba “comadre”. (AH).

Juan Manuel de Rosas fue padrino de Panguitruz Güer, que bautizado como Mariano Rosas, fue caudillo ranquel desde 1956. En 1870 recibió la visita de Lucio V. Mansilla.

PAGAR VISITA: Devolver la atención de ser visitado (PLB).

PAGO: Distrito, lugar, pueblecillo (HA) // Distrito o vecindario rural (WHH) // Lugar donde se ha nacido (EM). El gaucho nacía, se criaba y se hacía hombre, siempre en un mismo lugar y era muy raro que cambiara de “querencia” y cuando lo hacía, permanecía por largo tiempo afincado allí. Los campos, los establecimientos, los animales y los vecinos le eran tan conocidos, tan cercanos, que todos eran su familia. Por eso, ese lugar era su “pago” y si alguna vez, ya sea por razones de trabajo o cualquier otra, tenía que abandonarlo, vivía obsesionado pensando en el regreso, pues para él, no había en la tierra, mejor “pago” que el suyo, la tierra que lo vio nacer o el lugar donde se afincó por largo tiempo. Trabando sólidas amistades y acostumbrando su oído al canto de los pájaros de esa región, a los vientos, arroyos y nubes que lo acompañaron durante toda su vida o gran parte de ella. “irse del pago” y “volver al pago”, son frases que aún se usan en la Argentina y ambas se vinculan con un profundo amor a la tierra que nos vio nacer. (AH)

PAILA: es el término quichua que se aplica a todos los recipientes del menaje de la cocina: ollas, cacerolas y sartenes. Pero en el campo argentino, especialmente en el centro y el norte del país, una “paila” es una olla de hierro o cobre de gran tamaño, provista de patas, que sirve para ser colocada directamente sobre el fuego. Cuando se carece de éstas, se usa una “trebe” o “trébede”, que es aquel recipiente que se cuelga de un gancho suspendido con alambre o cadena de uno de los tirantes del techo del rancho criollo. (AH)

PAISANO Y GAUCHO: Muchos opinan que el modismo “gaucho” puede reemplazarse con el sustantivo “paisano” y nada está más alejado de la realidad. La palabra “gaucho” sea cual fuere su etimología, es un genérico tradicional que determina, de modo único, a una individuo del pasado argentino. Al hombre del caballo, el lazo y las boleadoras; del cuchillo, el mate y “las lloronas”. Al obrero insustituible de las tareas de campo; de los rodeos, del aparte, las yerras, las domas y todo cuanto con ellas tenía relación en el campo abierto de antaño, las famosas “pampas argentinas”. “Paisano”, en cambio, es término común en todos los países de habla castellana. El Diccionario de la Real Academia Española, dice: “Paisano: que es del mismo país, provincia o lugar que otro”, dando como segunda acepción la de “Campesino” y como tercera, “Que no es militar”. Hecha esta salvedad, debemos reconocer que en el

interior de la República Argentina, muchas veces se llama “paisanos” a los que habitan en la campaña, fuera de las ciudades. (AH)

PAISANO: Camarada, aparcerero (EM).

PAJAL: Pajonal.

PAJARERO: Caballo que se espanta con facilidad.

PAJARITOS AL VUELO: Accesos de locura (HA).

PAJONAL: Paraje anegado donde crece la paja en forma tupida. Lugar bajo y fangoso (PLB). / En el antiguo campo, casi despoblado, ciertas plantas alcanzaban un gran desarrollo, sobre todo en lugares húmedos, cañadones y esteros, es decir, donde se acumulaba agua de lluvia o del desborde fluvial. La “paja cortadera” y todas aquellas que se aprovechaban para la construcción de viviendas y su techado, como ser el junco, la totora, la biznaga, el espartillo, la espadaña, la paja brava etc., alcanzaban una gran altura y cubrían grandes extensiones. Ese conjunto de plantas, llamadas “pajas” por ser todas largas, delgadas y muy livianas, eran las que formaban “los pajonales”. En ellos, tenían sus madrigueras la mayor parte de la fauna silvestre de la zona y en medio de ellos, quizás también buscaban refugio seguro, quienes iban huyendo de la justicia o de los indígenas. (AH)

PAJUELA: Mecha o cordón bañado de azufre (HA) // Tiempo de la pajuela: mucho antes, antiguamente (OF).

PAJUERA: para afuera, campo afuera (HA).

PAJUERANO: Forastero (WHH).

PALANCÓN: Animal grande (PLB).

PALANGANA: En los ranchos del gaucha, no había agua corriente ni baños como los conocemos hoy. Para las abluciones matinales se usaba una “palangana”, jofaina o recipiente donde se ponía agua para lavarse. En la pobreza campesina de antaño, estas palanganas no tenían mueble que la contuviera ni ubicación definida; por eso se la dejaba en el suelo, en algún rincón de la pieza o junto al pozo. En uno u otro lado que estuvieran, era común que las personas frecuentemente tropezasen con ellas provocando un rezongo o una injusta exclamación “palangana del diablo” y un masaje en el empeine golpeado. Y la palangana quedaba allí. Nadie la cambiaba de lugar para que otros no sufrieran el mismo percance. Les era útil, pero nadie le prestaba la más mínima atención ni cuidado. Esa “mala onda” de las palanganas y su permanente desubicación, hizo que el nombre de este artefacto adquiriese una significación popular: se llamó “palangana” a las personas que aburrían, que cansaba, ya sea por zoncera natural, ya por ser demasiado conversadora o charlatana, ya por exceso de curiosidad, zalamería u

otras características de las que resulta difícil deshacerse a ciertas personas. (AH)

PALENQUE: **Poste** fuerte que se usa para atar a él los caballos (PLB). [Se usaba para dar forma a los *sombreros de panza de burro*]. / **Cercado** de madera construido para defender un sitio o para acotar el recinto de un espectáculo o festejo. / Palenque: **espacio** destinado para llevar a cabo peleas de gallos y espectáculos de música folclórica. / Quilombo. / En todas las casas de campo, solía haber un poste, enterrado a cierta altura, que se destinaba exclusivamente para atar los caballos de quienes llegaban al lugar. En las “pulperías” o comercios donde se reunía mucha gente, como no bastaba este palenque para atar los caballos de quienes se reunían allí, al frente del local, con el mismo propósito, se acostumbraba a clavar dos o más palos, separados unos dos metros entre sí y unidos por otro palo horizontal, asegurado con “guascas” También era llamado “**palenque**” a un poste muy grueso y fuerte que se clavaba en el centro de un corral, para atar allí a los animales, caballos o vacunos muy “*chúcaros*”, costumbre que se llamaba “**palenquear**”. // (LM-262) *“Baigorrita y sus amigos ensillaron los caballos que estaban en el **palenque**, montaron en ellos, y durante media hora los **varearon**, haciéndolos correr el **tiro** de una legua por el campo más quebrado y escabroso.”*

PALENQUEAR: Palenquear un potro es atarlo al “palenque” antes y durante el período de la doma, para que se vaya acostumbrando a estar sujeto y tranquilo. En estas ocasiones se lo ata con un bozal y un cabestro muy gruesos y reforzados, llamados “*potreadores*”, pues de otro modo no aguantarían los tirones que dan “*los baguales*” al comenzar su atadura. (AH)

PALETA: Cadera del animal (PLB).

PALO BORRACHO: Así se lo llama a un árbol conocido en todo el mundo como “*yuchán*” y que es propio de las regiones cálidas y secas, por lo que en la Argentina, se encuentra principalmente en las provincias de Santiago del Estero, Tucumán y Salta, aunque también los hay en la misma ciudad de Buenos Aires, por su fácil aclimatación a cualquier medio. El troco le sirve como depósito de agua en previsión de escasez de la misma. No es cilíndrico, sino casi ovalado e hinchado en el medio, a veces monstruosamente, lo que le otorga un aspecto grotesco, que justifica su nombre. En época otoñal se cubre de bellísimas flores grandes y de color azul, rosa, blanco, amarillo pálido o crema, colores únicos para cada ejemplar. Su fruto, una especie de cápsula alargada, parecida a un pepino, contiene en su interior, protegiendo las semillas, un pelillo corto y sedificado (en el comercio lo llaman “*paina*”), que se usa para rellenar colchonetas y almohadones, pero que no tiene uso textil porque es demasiado corto y frágil. Igual que el ombú, el “*palo borracho*” no sirve como leña, debido a lo inconsistente de su estructura

celular, pero los aborígenes lo utilizaban, como lo hacían con el timbó y el ombú, para hacer sus canoas (que llamaban , partiéndolos longitudinalmente y ahuecándolos (AH)

PALTO *Persea americana*, llamado popularmente **aguacate**, **palto** (Argentina, Bolivia, Chile, Perú y Uruguay) o **aguacatero** (República Dominicana, Puerto Rico y Venezuela), es una especie arbórea del género *Persea* perteneciente a la familia Lauraceae, cuyo fruto, el **aguacate** o **PALTA**, es una baya comestible.

PAMBAZO: Pan de baja calidad.

PAMPA: Aunque toda la campaña de la provincia de Buenos Aires es una extensísima llanura, propiamente hablando no es la pampa lo que el gaucho llama la pampa: es el territorio desierto que queda más allá de las fronteras guarnecidas, donde no hay propiedad y donde las tribus indígenas vagan y viven según su estado salvaje (HA). / En las regiones de su origen, "Pampa" se aplicó y aún hoy se aplica al campo raso, a las planicies o mesetas ubicadas entre montañas y a todos los terrenos llanos, desprovistos de árboles, siendo ésta una de sus condiciones capitales, tan es así, que los nativos del noroeste argentino, llaman "pampita" a un abra o lugar abierto, sin árboles, en el medio del monte. Por extensión se los llamó "pampas" a los aborígenes que habitaban esa región y a todo cuanto tenía relación con los usos y costumbres típicas de sus poblados o tolderías: a ello se debe que existan tejidos, platería, cerámica y hasta sogas "pampa", o sea que tienen las características que le son propias y exclusivas de esas tierras. "Pampa" dio origen a muchos derivados, tales como "pampeano" (gentilicio por los nacidos en la región pampeana), "Pampero", nombre que se le da a un viento cálido y violento que sopla desde el sudoeste y barre las llanuras. También se llama "pampa" a los animales que tienen blanca toda o gran parte de la cabeza, mientras que el resto del cuerpo es de otro color. (AH)

[Sobre la exploración de la Pampa Seca](#). Ruta a Chile. Colonia.

"Pampa Bárbara". (1945) Película argentina. Sobre la vida en los fortines de la frontera.

"Pampa Salvaje" (1966) Película argentina. La película es una nueva versión de **Pampa bárbara**.

PAMPAS: Indios de las pampas (HA) // Indio Araucano (EM) // Indio mezcla de tehuelche septentrional y araucano (OF).

PAMPERO: Es el viento sudoeste, que llega a la parte habitada de la provincia atravesando la pampa o desierto. Es un viento violentísimo, muy seco, muy tónico y muy frío; porque, viniendo de las regiones polares, arrastra consigo algo de las condiciones atmosféricas que rigen en las alturas de los Andes. Este viento es infaliblemente el que restablece el equilibrio de la atmósfera en todo el país. Luego que los habitantes lo perciben después del tiempo lluvioso, establecen ya que el

buen tiempo les llega con él. El pampero tiene una influencia especialísima sobre los hijos del país, les aviva las potencias, les inspira alegría de ánimo y cierta energía de vida que no se puede describir (HA)
// Viento del oeste y del sudoeste (EM).

PAN BAZO: Pan el más inferior (HA).

PAN BENDITO: Pan en pequeña cantidad (EM).

PANDORGA: Juego de naipes españoles (PLB).

ECHAR PANES: Inventar hazañas (MF 95)

PANGARÉ: Caballo de pelaje doradillo, leonado (PLB). Caballo de cualquier color con las zonas inferiores descoloridas (LF)

PANGO: Enredo, confusión, barullo (EM).

“PANZA VERDE”: (fam.) Entrerriano.

PAPELETA: Antiguamente, en el campo solía llamarse “papeleta” la Libreta de Enrolamiento”, documento que se usó durante mucho tiempo como documento de identidad. Los viajeros y troperos que debían recorrer grandes distancias lejos de sus hogares, visitando infinidad de pueblos y asentamientos, debían llevar siempre consigo “la papeleta” en un bolsillo del tirador o del cinto, para evitarse dificultades con la autoridad, cuando se les requería identificarse, si por casualidad se hallaban en lugares donde se presumía la presencia de algún delincuente. (AH) // **Papeleta de conchavo:** salvoconducto o pieza de identidad (DS)

PAQUETE: persona refinada que sigue la moda, bien vestido [especie humana prácticamente desconocida entre los gauchos: los más elegantes, algún pañuelo y la plata en el tirador, cuchillos, arreos...]

PARADA, f., 'postura de dinero en el juego'. (MF-II, 3920).

PARADOR: Los riesgos que entrañaba una rodada para un jinete, cuando el caballo que montaba, tendido al galope, metía una de sus patas delanteras en una cueva de vizcacha, “peludo” o “tucutucu”, fueron transformados por la pericia y coraje de los gauchos, en un peligroso “divertimento” que realizaban una suerte de salto acrobático, no sólo cuando realizaban sus tareas de campo, sino que también lo hacían como diversión y competencia. A estos hombres con esta habilidad, se los llamaba “paradores” y eran los que vistos en esas circunstancias, donde el caballo lo despedía por haber introducido sus patas en una cueva o por haber sido “pialado”, a propósito y por diversión. El natural e imprevisto “hocicazo” del caballo, que caía hacia adelante con violencia, era contrarrestado por el jinete que abría rápidamente sus piernas y daba un salto para desmontar y caer a tierra, quedando con el cabestro en una mano, con lo que impedía la fuga de su cabalgadura, cuando se reponía de la caída. Ser “el parador” significaba haber adquirido un título honorífico y quien era así conocido, orgulloso de su

habilidad, lo repetía una y otra vez, en cuanto oportunidad se le presentara, ya sea en los rodeos de hacienda chúcara, en las boleadas de avestruces y guanacos o en las marchas a campo traviesa. (AH).

BATALLA DE PARAGÜIL. El día 18 de marzo de 2011 se cumplen 125 años de la Batalla de Paragüil en el paraje de la laguna que comparten los partidos de Laprida y La Madrid. El monumento conmemorativo levantado tiene el siguiente texto: "Homenaje a los caídos en defensa de la civilización. En este campo, próximo a la Laguna de Paragüil, fuerzas nacionales al mando del coronel don Nicolás Levalle, derrotaron el 6 de marzo de 1876 a la tribu del cacique [Juan José Catriel](#). Fue esta una de las últimas batallas que libraron los aborígenes".



PARAR, 'caer de pie'. I, 185 || pararse, 'ponerse'. I, 1564 : Enfrente se me pararon. La primera acepción, genuina del paisano, procede de su destreza en domar potros y alude al lance, en todo caso, de 'caer de pie' por propia habilidad y no ser despedido de cualquier manera por el animal. En este sentido no tiene forma refleja. La segunda acepción responde a la común americana de. 'ponerse en pie', y agrega la idea particular del verbo 'desafiar' que oportunamente señala Garzón en el uso argentino (Dice, 355). Este significado general en América, opuesto del español corriente, es el mismo del asturiano (Rato, 93).

PARAR LA OREJA: Poner atención con el oído (HA -"pararon la oreja"-).

PAREJERO: Mulato (EM).

PAREJERO: Caballo de correr carreras (HA) // Caballo de carrera de la pampa (WHH) // Caballo corredor (EM) // Caballo de carrera (PLB).

PARLAMENTO: Entre los indios, reunión de caciques (EM). [Conferencia diplomática](#) con cacique.

PARQUE: Conjunto del material de guerra, cañones y municiones (PLB).

PARTIDA: Una delegación de soldados o policías a los que se les ha encomendado una misión (PLB). Carreras que precedían a la carrera de dos caballos con el objetivo de cansar al competidor – Martín Fierro (OC) / De tiempo en tiempo, desde las Comisarías de Policía de campaña, salía una comisión integrada por tres o cuatro agentes, al mando de un cabo o un sargento, para recorrer la jurisdicción, es decir los territorios sobre los que debían ejercer la vigilancia. A esta comisión, a la que se le daba el nombre de "la partida", solían agregarse algunos gauchos desocupados, grandes conocedores de esa comarca, que buscaban congraciarse con la autoridad, sirviéndoles de guía. La recorrida se hacía por lo general, con el objeto de aprehender a los individuos que hubieran cometido algún robo, asesinato u otro delito y dada la peligrosidad de algunos de ellos, muchas fueron las veces que tuvieron enfrentamientos

y sangrientos combates. Estos delincuentes, a los que se los llamaba “matreros”, eran muy peligrosos, pues estaban firmemente decididos a defender su libertad y rechazaban violentamente todo intento de coartársela que viniera de parte de la autoridad. (AH)

LA PARTIDA, un momento en el que todo vale: En el conjunto de diversiones del gaucho en tiempos pasados y aún hoy, las carreras de caballos ocuparon un lugar destacado y dieron origen a una serie de términos que fueron propios del lenguaje popular. Así nació, “parejero”, “pingo” o “flete”, para referirse al animal que participaba en una carrera. Una carrera entre dos parejeros de fama o “mentados”, generaba una apasionada y febril actividad desarrollada por los aficionados que llegaban con sus cintos repletos de “reales” o “patacones” para despuntar el vicio y depositaban el monto de sus apuestas en las manos del “Juez”, con la esperanza de dar el “batacazo” (o sorpresa si ganaba el caballo menos apostado). Esta afición que era muy bien explotada por los jugadores profesionales y más aún por los “pulperos”, que lograban grandes ganancias, armando en las proximidades de sus propiedades, una cancha debidamente alisada y con los “tiros (o distancias) bien marcadas, que se ofrecían para que se efectuaran allí los desafíos que frecuentemente se cruzaban entre los propietarios de caballos con aptitudes especiales para las carreras. Pero no siempre las “cuadreras” eran ganadas por el participante más veloz; más que la velocidad, la picardía del jinete era la que decidía el triunfo y una de esas “habilidades” consistía en cansar o poner nervioso al contrincante y su cabalgadura, a fuerza de “partidas anuladas”. Los nervios y el fastidio que producían amagando la salida, anticipándola o descolocándose cuando sonaba el disparo que ordenaba la salida, eran argucias que mermaban notablemente las aptitudes, resistencia y velocidad de aquellos que no estaban preparados para tales maniobras y una y otra vez, habiendo partido como un rayo en busca de la meta, debían volver al punto de largada, porque el rival lo había engañado, logrando que el juez anulara la partida. Una, dos y tres horas corriendo breves trechos a toda velocidad, pero volviendo siempre a la raya de partida, porque ésta había sido anulada, cansaban tanto al caballo como a su jinete y así quedaba servido el triunfo para el más “vivo”, que fresco y en total posesión de sus fuerzas, “portándose bien por fin”, la partida era limpia. (AH)

PASADOR: Las principales “sogas” de un recado criollo usado por los gauchos en la Argentina (cabezadas, riendas, bozal, cabestro, etc.) y especialmente las de los “chapeados” o aperos de lujo, suelen ser adornados con unos anillos, virolas o tubos de metal, de longitud diversa, que se colocan separados por cierta distancia y en número variable, de acuerdo con el gusto de su dueño. Esta pieza metálica es conocida con el nombre de “pasador” (de pasar), en razón de que la “soga” pasa por su interior, tal como pasa el dedo en un anillo común, aunque en aquél

caso, con mayor ajuste, a fin de que la virola, no pueda correrse una vez colocada en su sitio. Los “pasadores” cilíndricos, en general, se diferencian por su superficie exterior: son chatos y lisos o de canutillo, barrilitos, media caña y algunos, hasta tienen rebordes o soajes, que contribuyen a darles mayor vistosidad. Las piezas denominadas “bombas” y medias bombas” (huecos para disminuir su peso), son “pasadores” de más volumen, a veces una esfera completa, rematadas en ambos extremos por canutillos, barrilitos o medias cañas y el mayor volumen que por eso adquieren, les permite tener una mayor importancia. La habilidad del gaucho como trenzador, le permitió a mucho de ellos, armar sus pasadores con tientos delgadísimos, logrando hermosas filigranas que enriquecían su apero. (AH)

PASADOR de pañuelo gaucho: El pasador de pañuelo es un complemento imprescindible para los gauchos en Argentina. Cumple la función de permitir quitar el pañuelo y volverlo a colocar con rapidez.

PASAR A HACER PENITENCIA: Forma simpática de invitar a pasar a la mesa, donde, sin duda, se dará lo contrario de la penitencia (PLB).

PASEANDERO: Eufemismo de calavera, trasnochado, arriesgado en ocio y placeres (OF).

PASMAR: Enfriar intensa y rápidamente (PLB).

PASMO: Afección producida por el frío intenso, padecida en los arreos bajo la lluvia y el viento (PLB). // Gangrena.

“LA PASTO VERDE”. Carmen Funes (1862 – 15 de diciembre de 1916), fue una fortinera mendocina, que se incorporó a la denominada “Campaña del desierto” siendo una adolescente y al finalizar la misma recorrió La Pampa, Neuquén y finalmente instalándose en Plaza Huincul como vendedora ambulante, convirtiéndose en su primera pobladora. “Hay muchas versiones al respecto. Yo me inclino a creer que la denominación viene de la costumbre que había en el ejército de marcar el pie derecho con pasto seco y el izquierdo con pasto verde, como Carmen Funes era zurda, de ahí el apodo.” Según las personas que la conocieron, era un apodo que a ella no le gustaba.

<https://www.youtube.com/watch?v=riubr1lm524> (José Larralde)

HACER PATA ANCHA: Hacerle frente a cualquier circunstancia o peligro. Aguantar la embestida. (AH)

PATA QUEBRADA: Una pierna rota (HA).

PATACÓN: ²³ Antigua moneda española de origen árabe, heredada por nombre en varios países. // Moneda de buen valor (PLB). Real de a ocho, de casi cuatro centímetros, de plata casi pura (PI). En Argentina, los patacones fueron una famosa serie de monedas de plata emitidas en el período 1881-1883, llamado oficialmente "peso moneda nacional" (m\$n).



PATAI, PATAY: Pan de harina de algarrobo negro o blando. // (LM-262): *“Hablaban con San Martín, cuando se presentó un indio con otro mensaje de Caniupán y un regalo. Me mandaba saludar, vivía de allí legua y media, y me enviaba una bola de **patai**, pisada con maíz tostado, grande como una bala de cañón de a cuarenta y ocho.”*

EL PATO: Juego gaucha que se practica a caballo y que fue descrito primera vez a comienzos del 1700. Dos equipos adversarios se disputaban la posesión de un pato vivo, hoy reemplazado por un gran saco de cuero provisto de fuertes argollas para empuñarlo (AH)²⁴ Bastante violento, algún gobierno llegó a prohibirlo.

PATRIADA: Cruzada o empresa de carácter cívico-militar.

PAVA: Tetera que se emplea para el mate (WHH). / La “pava”, recipiente característico en el que se calienta el agua para cebar mate u otros menesteres culinarios, es conocida como “caldera” en la Mesopotamia argentina, un término que trajeron los hermanos uruguayos, asiduos visitantes de esas tierras, daba su proximidad territorial. La pava tradicional, originalmente fabricada en Barcelona e introducida por los españoles en el Río de la Plata, consistía en una rústica marmita de cobre, con un gollete muy estrecho, provista de dos manijas laterales y un amplio fondo. Después de 1810, comerciantes británicos pretendieron introducir un modelo nuevo, sumamente pulido, pero no resultó aceptable para el mercado criollo y pronto fueron reemplazadas por recipientes que los ingleses, comenzaron a elaborar, copiando la tradicional pava de cobre. (AH)

PAYADOR: Poeta improvisador campestre en la República Argentina (HA). Dado que tanto los payadores, como su público, eran analfabetos, no se han conservado sus letras. Toda la música folclórica argentina tiene letras recreadas posteriormente por autores más cultos. Lo mismo se puede decir de la poesía de corte gauchesco.

²³ Nada que ver con el [patacón](#), tostón, tachino o frito, que es una comida a base de trozos aplanados fritos de **plátano verde**, tradicional en la culinaria de varios países de América, principalmente de la cuenca del Caribe como Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, Honduras, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela.

²⁴ Un poco menos salvaje en origen que el buzkashi o kokpar, que es una actividad ecuestre practicada en Afganistán, donde está considerada deporte nacional. Se jugaba con una cabra muerta.

PAYAR: Cantar improvisando (EM). // cantar en competencia, con acompañamiento de guitarra'. (MF- II, 4451).

PAYÉ: Con este nombre se conocen a los amuletos o talismanes que conceden a quienes lo llevan, éxitos en el amor, en el juego, en los negocios o en cualquier otra actividad del hombre, una creencia de origen guaraní que se afincó en la imaginaria popular argentina. El "payé" se lleva colgado del cuello y consiste generalmente en una bolsita que contiene una heterogénea cantidad de elementos que incluye trozos de la madera de una cruz de cementerio, plumas de diversos pájaros (las de caburé son principalísimas), piedras, plomo de una bala (especialmente si con ella se ha matado a un hombre), imágenes de santos, semillas, hierbas, etc. Dicen que para que el "payé" no se enoje, hay que alimentarlo y para ello, de vez en cuando, hay que ir agregando en la bolsita, algo más de los elementos que contiene u otros, que se cree que le darán más poder al talismán. (AH)

PECHAR: (pop.) pedir prestado algo, particularmente dinero (TC.); solicitar (lcv.); sablear/ empujar, arremeter/ embestir con el pecho una persona o caballo; empujar o dar con el pecho (LS.). [*"Pechando caminos voy"*. Larralde]. // (LM-216) *"El Comandante N... sabía mis amores con su hija; no le gustaban. Un día me atropelló en las carreras, y vino a darme una **pechada**; yo le enderecé mi caballo y lo puse patas arriba con flete y todo. Era muy fantástico y no me lo perdonó."*

PEDIR CUARTEL: Solicitar una pausa en las acciones bélicas, o, por asimilación, de cualquier otra índole (OF).

PEDO, m., 'borrachera'. [Vaya, como aquí].

PEHUENCHES (gente del pehuén) son un grupo indígena montañés que forma parte del pueblo [mapuche](#) y habita a ambos lados de la cordillera de los Andes en el centro-sur de Chile y el sudoeste de la Argentina. Habitualmente se caracteriza por basar su alimentación en la recolección de piñones, las semillas del pehuén o araucaria, que crece principalmente a más de 1000 metros sobre el nivel del mar. Los actuales pehuenches se identifican como aquella población de cultura mapuche que habita exclusivamente a las orillas del alto río Biobío en la zona cordillerana de la VIII Región del Biobío y en el área de Lonquimay en la IX Región de la Araucanía de Chile. En la Argentina existen grupos pequeños de pehuenches en el departamento Malargüe (de la provincia de Mendoza) y en forma aislada en Arroyo Los Berros, departamento Valcheta (de la provincia de Río Negro). El Consejo Zonal Pehuenche agrupa al principal grupo argentino en Aluminé (en la provincia del Neuquén). Las relaciones históricas tanto con los españoles, con otros pueblos y con las repúblicas nacientes, son muy interesantes. Recomendando seguir el vínculo inicial.

<https://es.scribd.com/doc/29175195/Libro-Pewenchei-Epew>

PEINAR: Los caballos excesivamente vivaces, llamados “prontos”, “aviados” y “ladinos”, según modismos de diversas regiones de la Argentina, no necesitan ser acicateados para responder de inmediato y con todas sus energías, a las exigencias del jinete. Más aún, tanto en una marcha sostenida, como en el trabajo con la hacienda o en una carrera, el empleo de las espuelas o el rebenque puede resultar contraproducente para esta clase de animales. De ahí, que los hombres de campo, conocedores de las condiciones de sus cabalgaduras, cuando tiene necesidad de estimularlos para que den “hasta su último aliento”, no usen ni unas ni el otro, sino que se limitan a “peinar” al animal. Le pasan suavemente por las tablas del cogote, las paletas o las ancas, de arriba abajo y a favor del pelo, la lonja del rebenque doblada sobre el mango, tal como se pasa un peine por el cabello. A veces, hacen esta maniobra, directamente con la mano, si el caballo es receptivo ante este contacto menos riguroso. La “peinada” con la mano, también se usa para tranquilizar o quietar a los “silleros”, animales de silla o “de andar”, excesivamente nerviosos o asustadizos. (AH)

PEINE: pícaro.

PEJE, m., 'pez'.

PELADERA, f, 'acción de desplumar a los incautos en el juego'. (MF-II, 3102).

PELADITO: Pobre, sin muebles (HA).

PELAO: Perro de la raza o tamaño de los podencos, pero que nace sin un solo pelo en la piel y así vive siempre (HA). // 'pobrete'. I, 449. En el significado de la voz que los paisanos aplican al hombre sin recursos entra, por mucho, la asociación lastimera del podenco, muy común en las estancias criollas, que, por ser de naturaleza totalmente desprovisto de pelo, lleva ajusto título el nombre de pelado.

PELAR, 1. Ganar, desplumar al contrario, en el juego.// Sacarle el dinero mediante argucias a los jugadores novatos (EM). // 2. Sacar el cuchillo.

PELAR EL FLAMENCO: Sacar el cuchillo (OF).

PELAR LA BREVA: Ganarle lo que uno tiene, también arrebatárselo (EM).

PELAR LA CHAUCHA : Dejarlo desnudo (EM). Prepararse el hombre para orinar.

PELAR LA COLA: Azotar, castigar (HA).

PELAR LA LATA: Desenvainar (OF).

PELARSE, 'desollarse por ser mal jinete'. I, 927. La original acepción gauchesca del verbo español deja, por elipsis, el complemento las asentaderas. Este y otros infinitivos de su fecundidad ideológica los aplica el paisano, con aire despectivo, a los gringos y a los puebleros maturrangos que presumen, no obstante, de ser jinetes.

PELECHAR: 1. Mudar de pelo, o de modo de vestir mejor que antes (HA - "pelechó"-). // 2. Mejorar la situación económica. // 3. Equiparse convenientemente en materia de vestuario.

PELIAGUDO: Peligroso, difícil (PLB).

PELIAR: Combatir (HA - "peliandoló").

PELLÓN: Cuero seco de carnero sin haberle cortado la lana (HA) // Cuero de oveja que hace muelle la montura argentina. Cojinillo (PLB). / El "cojinillo", ese cuero de oveja con toda su lana, que se coloca encima del "lomillo" o los bastos del recado criollo, cuyo objeto es brindar una siento más blando y cómodo al jinete, recibe el nombre de "pellón". Del mismo modo, el "sobrepuesto", pieza de diversa factura que se pone a continuación de aquél, se llama "sobrepellón". (AH)

PELO A PELO: Andar en un solo caballo, ya sea en viaje o de paseo (HA).

PELÓN: En la región andina de la República Argentina (Mendoza, San Juan, Neuquén y La Rioja), se desarrolla una industria desde hace muchos años, aprovechando los excepcionales rindes de la cosecha de duraznos que se realiza anualmente. Allí se desecan estos frutos, habiéndoles quitado previamente el carozo, para obtener lo que en el comercio se conoce como "orejones". El nombre de «pelón», se funda en que para sacar el carozo, se debe pelar la parte superior de la pulpa, por lo que el fruto queda así pelado o "pelón". (AH)

PELUCONA: Moneda con la efigie del rey con peluca (PLB). / La "onza de oro", o "doblón de a ocho" (llamado así porque se descomponía en ocho escudos), fue una moneda que circuló en la época de la colonia (siglos XV al XVI) y que después, fue conocida con el nombre de "pelucona", denominación en cierta forma satírica, que tuvo su origen en la enorme peluca que usaba el rey de España, cuya efigie, se acuñaban en una de las caras de dicha moneda. (AH)

PELUDAEAR: cazar peludos.

PELUDO: 1. Armadillo *Dasypus euphractus villosus* (Desmarest); *sexieinetus* (Linneo)], m. –mamífero desdentado, largo medio metro hasta la extremidad de la cola, caparazón de fajas móviles al centro, recubierta de pelos largos, treinta y ocho dientes en ambas mandíbulas, uñas fuertes y grandes, carne apetitosa'. (MF-II, 482) . Esta especie pampeana que, en la familia de los taléis, es la más común en los campos debe su nombre a la abundancia del pelo que no ofrecen las otras. Es propio del peludo vivir en cuevas cavadas por su industria, y esta característica aparece valorada, a menudo, en la poesía gauchesca :// Borrachera o asunto costoso (EM). // 2. . m., '**borrachera** // 3. 'arduo, difícil'. (MF-II, 2087). // Asunto dificultoso ('la cosa se puso muy peluda').

PEÑI (Lengua araucana/ranquel): Hermano. (LM-306) “¿Por qué le llaman al hermano *peñi*? antes de que vinieran los padres de los cristianos ustedes ya sabían lo que era hermano.”

Ángel Vicente PEÑALOZA, más conocido como **EL CHACHO PEÑALOZA**, (Malanzán, Virreinato del Río de la Plata, 2 de octubre de 1798 – Olta, La Rioja, 12 de noviembre de 1863) fue un caudillo y militar federal argentino, uno de los últimos líderes de esa corriente en alzarse en armas contra el centralismo de Buenos Aires. Era muy prestigioso entre los gauchos humildes de La Rioja y las provincias vecinas, y se comportaba como uno más de ellos, salvo cuando mandaba en el ejército. Ellos lo consideraban, también, su protector, su abogado, el solucionador de los problemas de cada uno de ellos. Asesinado. Pocas semanas más tarde, el poeta José Hernández publicó en un periódico entrerriano su Vida del Chacho, un folleto en defensa del caudillo riojano, en que advertía a Urquiza que los mismos que habían asesinado a aquel buscaban la oportunidad para asesinar al expresidente. Poco después, el poeta Olegario Víctor Andrade escribía en su homenaje uno de sus poemas más bellos.

PEÓN: Un peón era un asalariado que se ocupaba de quehaceres simples, haciendo solamente aquello que se le ordenaba y no tenía libertad de acción personal. Esta situación de dependencia, originó que se llamara “peón” a todo aquel que intervenía, ya en una jugada, ya en cualquier otra circunstancia para hacer exclusivamente lo que le ordenaba “el patrón”, que era quien asumía enteramente la responsabilidad por lo que se hacía, cargando por ello, con las consecuencias de las decisiones o acciones tomadas. (AH)

PEÓN GOLONDRINA: Cada año miles de trabajadores y trabajadoras viajan lejos de sus hogares junto a sus familias para trabajar durante algunos meses en la cosecha de la vendimia, la yerba mate y otras oportunidades laborales. Duermen en galpones, carpas, gazebos o pequeños cuartos, donde abundan los colchones viejos y la falta de abrigo e higiene. El decreto de aislamiento social, preventivo y obligatorio dejó a muchos con sus trabajos paralizados abruptamente y varados en chacras o terminales de ómnibus de diferentes puntos del país, abandonados a su suerte por gobiernos provinciales y dueños de campos. Otros, en cambio, se vieron obligados a continuar trabajando en condiciones precarias. Se trata de los y las trabajadoras rurales golondrina. Un recorrido por la situación de un sector presente en todo el país que, por su naturaleza geográfica temporal y socialmente móvil, sufre de manera crónica niveles altísimos de informalidad y precariedad laboral. Aquellos que no tienen voz ni derechos, y cuyas condiciones son preexistentes a la pandemia. Por Fernando Ruffa (ANRed)*. [Ahora peor que en el XIX]

PERA: perilla (barba) [La de Lucio Mansilla, era hermosa, en verdad]

PERDIZ: Un baile. Ver **GATO**.

PERDULARIO: Vicioso (EM).

PEREA: Ordenanza que tomó ese nombre del coronel Joaquín Rodríguez Perea, español, y que fue adoptada en los reglamentos y disciplinas militares españolas (PLB).

PERFOLLA: chala.

PERGEÑADA: arreglada, dispuesta.

PERICO LIGERO: Algunos nombres regionales, suelen ser excelente índice para medir la capacidad para la ironía y el oportunismo del pueblo que los crea. Sirva como ejemplo, lo que sucede en el noroeste de la República Argentina, tierra, donde al perezoso, ese mamífero plantígrado que vive casi toda su vida, aferrado a un árbol con sus fuertes garras, se lo llama “Perico ligero”. Recordemos primero que el perezoso es un animalito de tamaño mediano, de más o menos cincuenta centímetros de longitud, por veinticinco de altura, cuyo cuero gozaba de gran favor para la confección de esa pieza del recado criollo, llamada “sobrepellón”. Este animal vive, come y duerme en los árboles y por tal razón sus cuatro extremidades están armadas con poderosas uñas que le permiten aferrarse firmemente a la corteza de los árboles, para colgarse de alguna de sus ramas, donde permanece largas horas inmóvil. Esta actitud es la que le ha valido también que se lo llame “perezoso” (“aí-aí” es también la voz onomatopéyica con que se lo nombra en otras regiones) y “Perico ligero”, por la torpeza y lentitud de sus movimientos cuando en contadas ocasiones está en tierra, dificultado su andar por el tamaño y la ubicación de sus uñas, aptas para trepar, pero no para caminar. Fue entonces, que debido a esa extremada lentitud, irónicamente se lo bautizara “perico ligero”. (AH)

PERICÓN: Baile popular rioplatense (WHH) // Baile gauchesco (EM).

PERICOTE: Ratón.

PERRO PILA: En el norte argentino puede encontrarse un curioso ejemplar de perro, de tamaño más bien chico, que carece totalmente de pelo y por eso se los llama “perros pila”, que quiere decir “perro pelado”. Muy sensibles al frío, en invierno, estos perros duermen en la misma cama de sus dueños, acurrucados a sus pies. Pero esto no sólo es conveniente para el animal, sino que lo es para su dueño, pues el calor de su cuerpo ayuda a mitigar el frío de la persona que comparte la cama. “pata pila”, se les dice además a los “changos” (niños) que caminan descalzos. (AH)

PERSONERO: m. el que actúa por otro, con la debida autorización. Pagado por otro para servicio militar en su lugar (LM-p.152). “Y decían que si no ponía **personero**, lo iban a mandar a la frontera. ¿Y de ande había de sacar plata para pagar personero, ni quién había de querer ir?”

PÉRTIGO: El palo largo o lanza de las carretas, donde se atan los bueyes (EM).

PERTIGUERO, RA. *adj. Arg. Dícese de cada una de las dos bestias que van atadas o uncidas cerca del pértigo del carro o carreta.]| Arg. Dícese también del yugo y del muchacho que van atados al pértigo. (V. Muchacho.) || s. m. Arg. Muchacho pertiguero. (TG)*

PESADÓN, NA: Ebrio (HA). // *adj. fam. Arg. Algo o un poco pesado, tomado este adj. en las aceps. de la Acad., excepto las de ofensivo, sensible, y de duro, áspero, violento. (TG) || (LM-355) “-Señor -me dijo Camilo-, el caballo del doctor está pesadón. -Que lo muden.”*

PESCUECERO: Caballo que tirando mucho del pescuezo arrastra otro con la collera (HA).

PESO CORTADO: Pieza de moneda de plata hecha rústicamente con grandes cruces en una faz (HA).

PETACA: f. amér. **arca o baúl forrado de cuero.** estuche para guardar cigarros o tabaco picado.

PETIZO o PETISO: Caballo de corta alzada (WHH).

PETIZO DE LOS MANDADOS: En las casas más o menos alejadas de los pueblos, solían tener un petizo para que los muchachos de la casa hicieran los mandados con mayor rapidez. A este pobre caballito, le tocaba galopar a cada rato y por cualquier necesidad que se presentara. En él, los pequeños jinetes iban al almacén, al correo, a la tienda, a buscar leña y siempre a la disparada. Era costumbre además que después de haber hecho todos los mandados, los muchachos fueran a visitar a sus amigos o se juntaran para correr con sus petizos. Los peones cuando eran ocupados para hacer diversos trabajos de apuro, se quejaban diciendo “... *me tienen como petizo de los mandados*”. (AH)

PIAL : Tiro del lazo a las patas delanteras del animal (EM) // Lazo.

PIALADOR: Enlazador de a pie (HA).

PIALAR: Enlazar (PLB). Arrojar el lazo para hacer caer a la res. Echar un pial.

PICADO DE AGUARDIENTE: contento, y más.

PICAFLO: Muchas aves, igual que otros animales, reciben, según la región que habitan, nombres distintos. Así el “picaflor” (o “tuminejo”), pequeñísimo y muy bello pajarito, se llama “tente en el aire”, “tumuñuco”, “tumiño”, “colibrí”, “pájaro mosca”, Para los quichuas era “quenti” o “kenti”, los guaraníes lo llamaban “mainumbá”. El picaflor es nativo de América y no se lo encuentra en ninguna otra parte del mundo. Existen muchísimas variedades (los expertos dicen que son trescientas), que se diferencian sólo por su tamaño y su colorido. Suspenden sus pequeños nidos en las ramas altas de los árboles y en algunos casos en rocas,

también elevadas y durante el invierno no es posible verlos porque se aletargan, para aparecer cuando vuelven los calores. Son las únicas aves que pueden volar para atrás y utilizan esta habilidad para succionar con sus largos picos, dentro mismo de las corolas de las flores para extraer su néctar o los pequeños insectos que allí pueden encontrar. Hay picaflores totalmente verdes o negros, pero por efecto de la luz y de la velocidad de sus movimientos, despiden reflejos tornasolados y aparentan colores, que en verdad no tienen. Muy presentes en las creencias populares, se dice que cuando un “picaflor” entra a una casa, lo que es frecuente, y revolotea alrededor de una persona, está anunciando la pronta llegada de visitas. Más utilitaria resulta la creencia de que un “picaflor” caído a la puerta de un comercio, podía atraer a muchos clientes. (AH)

PICANA: Nalga (HA) // Caña larga con un agujón con punta de hierro para azuzar los bueyes que tiran de la carreta), // Instrumento para torturar aplicando corriente eléctrica (OF). Durante la última dictadura militar argentina su pariente directo, la picana eléctrica, adquiría espeluznante renombre por su uso generalizado en la tortura de prisioneros políticos.// Trozo del anca del animal vacuno, empleado para hacer asado con cuero (Lucio [Mansilla](#) alaba el de “avestruz”, ñandú).

PICANIAR: Derivado de picana, nalga (HA).

PICAÑA: Plato que solían comer tanto indios como gauchos. Consistía en introducir una piedra caliente dentro del avestruz (ñandú), previamente eviscerado, junto con diversos vegetales, aromatizantes y condimentos, colocándolo luego al rescoldo (HA). [Nada que ver con la picaña o **picanha** brasileña, que es un corte de carne de res, el rabillo o punta de la contra].

PICAR: Aguijonear los bueyes que tiran de la carreta.

PICAR LA CARRETA: Conducirla picando los bueyes (HA).

PICAZO: Pelaje de animal, oscuro con blanco en la cabeza (PLB).

PICAZO: un tipo de pato. Fray Mocho lo describe como de grito ronco y medio gangoso.

PICHANA, PICHANILLA: *Senna aphylla* es una especie de planta leguminosa, nativa de Argentina. Especie ampliamente distribuida, integrante característica de la Provincia fitogeográfica del Monte. Usos: Leña, forraje basto, escobas rústicas, cubiertas rurales. Se puede hacer pan con su harina proteica.

PICHE, PICHI: Armadillo o quirquincho (PLB). (MF-3.451)” *En semejante ejercicio / se hace diestro el cazador. / Cai el **piche** engordador, / cai el pájaro que trina. / Todo vicho que camina / va a parar al asador.*”

- PICHEL:** Vaso alto y redondo, ordinariamente de estaño, algo más ancho del suelo que de la boca y con su tapa engoznada en el remate del asa (OF).
- PICHICOS** Huesos de las patas del vacuno con que se hacen juguetes para los niños (EM).
- PICHIGOTÓN:** Indio de pecho o niño mayorcito (HA).
- PICOTE:** Tela gruesa de pelo de cabra, áspera al tacto (PLB).
- PIFIAR:** Burlar (EM).
- PIJOTEAR:** Mezquinar (EM).
- PILCHA:** 1. Cada una de las piezas del recado; también se aplica a prendas personales (WHH). // Prenda de vestir, particularmente si es elegante y cara; pero también, de forma despreciativa si es pobre. // 2. Mujer.
- PILQUEN:** (del mapuche, **trapos**). En Bolivia y Argentina, **manta** que llevan las indias ranqueles. (LM-99) *“Ambas vestían con lujo, llevando brazaletes de cuentas de muchos colores y de plata, collares de oro y plata, el colorado **pilquén** (la manta), prendida con un hermoso alfiler de plata como de una cuarta de diámetro, aros en forma de triángulo, muy grandes, y las piernas ceñidas a la altura del tobillo con anchas ligas de cuentas.”*
- PINGO:** Caballo de linda forma y presencia (HA) // Caballo lindo, flete (PLB). (AH)
- PINTA:** El aspecto (PLB).
- POR PINTAR** (EE) En “**El matadero**”, se da a entender que el unitario sólo lleva las pistolas por ostentar, sin voluntad alguna de usarlas.
- PINTOR:** Fanfarrón. Pintar es cometer una acción jactanciosa.
- PIÑO:** hato o conjunto de ganado (DS)
- PION:** Peón, hombre de servicio, de labor (HA – “piones”). En el folklore, no aparecerá como “**peón**” ni amenazando al cantor con cárcel.
- PIONADA:** Los peones de la estancia (HA).
- PIPA:** Tonel en que se conservan las bebidas (PLB).
- PIQUILLÍN:** (p.143) Arbusto ramoso que puede alcanzar hasta 3 m de altura; da un fruto pequeño y rojizo del que se hace arrope y aguardiente; su madera se emplea para fabricar muebles y herramientas y de la raíz se obtiene un tinte morado. (AH). Es endémica de Argentina y se la puede encontrar en las provincias de La Pampa, La Rioja, Catamarca, Córdoba, Jujuy, Salta, San Juan, Mendoza, San Luis, Santiago del Estero, Tucumán y Río Negro.
- PIRCA:** Pared levantada mediante el encastrado de piedras de buen tamaño (OF).

PIRQUINERO es un minero que realiza las labores de extracción de mineral en forma artesanal y generalmente de manera independiente. Existen pirquineros del oro, del cobre y del carbón.

PISAR EL PALITO: Habitualmente usada en Chile pero también en Argentina y Bolivia es caer en un engaño, cuando alguien hace exactamente lo que le perjudica, inducido por otras personas. (Yupanqui: *“Pa’ no pisar el palito”*).

PITA: (EE) Planta de la región que se usaba para cercar chacras y quintas.

PITAR: Fumar (EM) // Fumar (PLB).

PITAR AVENTAO: Fumar con el cigarro mal armado, porque no se ha picado bien el tabaco previamente (OF).

PISINGALLO, PIZINGALLO: tipo de maíz para palomitas (pororó).

PLAITO: pleito, cuestión a resolver. (MF-VIII,1363) *“...y si de hambre medio muerto / le echa el lazo a algún mamón / o persiguen como a **plaito** / porque es un gaucho ladrón.”*

PLANAZO (Esgrima Criolla): Golpe con la parte plana del facón (PLB). Es el golpe propinado con la parte plana del cuchillo en la cabeza, haciendo gala de la habilidad sin herir al oponente.// (MF-VII-1221) *“Y en el medio de las aspas / un **planazo** le asenté / que le largué culebriando / lo mesmo que buscapié”*

PLATA, metal precioso: El más abundante en Perú y Bolivia, los países *arribeños*; en las pampas, o *abajeños* se utilizaba en moneda y adornos, con preferencia al oro, más señorial. Los gauchos y los indios lo usaban, siempre que podían, como símbolo de riqueza, adornos y medio de cambio.

EL PLATA: (EE) Forma arcaica de referirse al Río de la Plata.

PLATA, Cuenca del: es la parte de América del Sur drenada por el propio Río de la Plata y sus afluentes. Cubre un área de unos 3 180 000 km², lo que la convierte en la quinta del mundo, por detrás de las cuencas de los ríos Amazonas, Congo, Nilo y Mississippi, y abarca territorios de cinco países: Argentina, Bolivia, Brasil, Paraguay, y Uruguay. Las precipitaciones que caen en su ámbito se reúnen en dos grandes cursos, los ríos Paraná y Uruguay, que luego vierten sus aguas en el Río de la Plata, el que finalmente desemboca en el océano Atlántico Sur.²⁵

PLAYA: Terreno limpio de matorrales (EM). Lugar despejado en el que se realizan los trabajos de estancia.

²⁵ Su nombre procede a propaganda para atraer a los primitivos pobladores españoles. La plata estaba en el Alto Perú, no ahí, que era la zona pobre del Virreinato.

POBLACIÓN, f. —'casa'. (MF-I, 480). Así como el paisano dice 'las casas' para expresar un solo rancho dice también la 'población' con valor igual a una sola casa.

POCEAR(SE) intr. prnal. Ar. Ur. Llenarse un camino de **pozos** o baches./ Larralde: *"he tranqueado muchos caminos buscando el menos poceao"*.

POESÍA GAUCHESCA: sobre el ambiente del campo argentino y uruguayo son recreaciones *cultas* en su lengua específica. En el [artículo](#) citado de Blanca Álvarez Caballero, hay una bibliografía complementaria de la de este trabajo.

POLLAS: El hombre de campo llamaba "carrera" solamente a la justa o competencia entre dos caballos. Hubo cierta época, en la que las autoridades quisieron combatir la práctica de este deporte que ya alcanzaba características de "vicio nacional", en razón de las sangrientas peleas a que solían dar lugar la parcialidad de los "rayeros" (jueces de llegada), o las malas artes de algunos de los competidores. Como medida previa a la prohibición total que se pensaba aplicar, se dispuso que sólo podrían realizarse esas competencias, cuando interviniesen en ellas, tres o más caballos y que los propietarios debían pagar un derecho de participación, cuyo producto total (conocido como "la polla"), se acordaría como premio para el ganador. A esta clase de carreras se las llamó "pollas", nombre que quizás hacía referencia a la competencia librada entre dos o más galanes aspirantes a los favores de una joven ("polla" se llamaba a una joven bonita, hacendosa y soltera), cuyo ganador se llevaba "la polla". Como aquella disposición significaba quitarle toda su esencia a las "cuadreras", el gaucho discurrió una trampa para eludirla y con suma habilidad burlaban lo dispuesto en las mismas barbas de la autoridad, en los contados casos en que ésta no se allanaba a "hacer la vista gorda": Seguían corriendo solamente dos caballos, pero otros dos, montados por peones, corrían atrás, a una prudencial distancia para no molestar a los verdaderos competidores. (AH)

POLLERAS. En Argentina, Paraguay y Uruguay, la palabra pollera se usa como sinónimo de falda, siendo más usada en el lenguaje coloquial la palabra pollera que la palabra falda para denominar dicha prenda. La palabra se aplica a cualquier tipo de falda, sin ninguna relación con vestimenta típica alguna. Muchas veces se denomina a las faldas cortas como polleritas, en particular si las mismas son rizadas, acampanadas o con vuelo. En la época de estas narraciones, el plural "polleras", era adecuado, al ser normal vestir varias superpuestas.

POLLO: Persona joven.

El POLO es un deporte de equipos, en el que dos equipos con cuatro jugadores cada uno, montados a caballo, intentan llevar una pequeña pelota de madera hacia la portería del rival, formada por dos postes de mimbre, por medio de un taco. El objetivo consiste en marcar la mayor

cantidad de goles. El deporte tradicional del polo se juega en un campo de hierba de 270 por 150 metros (equivalentes a 300 por 164 yardas).¹ Es un deporte antiguo, cuya práctica se remonta a hace más de dos mil años, y cuyo origen probable se halla en Asia Central. Importado a Argentina por colonos británicos.

POMBERO: En el noreste argentino, el “pombero”, también llamado “el señor de los pájaros”, por ser amigo y protector de las aves, es según una creencia popular, un duende o personaje fabuloso, al que se le asigna el aspecto de un hombre de corta estatura, tocado con un sombrero de anchas alas. Este sombrero es una prenda que tiene el valor de un símbolo en la creencia, pues se dice que el “pombero” lo usa obligado para protegerse del sol, ya que sus apariciones se producen a la hora de la “siesta”, cuando en esos territorios el calor del sol es abrasador y todo el mundo duerme en sus casas. Esta costumbre de aparecerse cuando son más potentes los rayos del sol, hizo que al “pombero”, también se lo llamase “cuarahú-yará, nombre guaraní que significa “dueño del sol”, ya que sólo él se atreve a desafiarlo en el momento de su mayor poder. Como todas las creaciones de superstición, el “pombero”, distribuye su antojo el bien y el mal; es enemigo declarado del amor y favorece a sus amigos (o sea a los que creen en él), mientras lanza temibles conjuros a los demás. Tener propicio al “señor de los pájaros”, es contar con el más seguro “payé” o amuleto de la buena suerte. Su amistad, según esta creencia, se logra y se mantiene con ofrendas que se le brindan, siendo el tabaco, la que más le apetece, pues se dice que le gusta “mascarlo, al estilo correntino”. De esta preferencia, deriva el nombre de “mascadita” con que conocen al “pombero”, los isleños que habitan la laguna Iberá en esa provincia y los “mariscadores” (cazadores furtivos) que medran en esos territorios. (AH)

PONCHADA: (p.78) carga de fruta...en un poncho.

En **Río Grande do Sul**, existía la costumbre en las carreras de caballos de depositar las apuestas, en dinero, en un poncho abierto en el suelo. El vencedor, a veces se llevaba “*una ponchada de dinheiro*” (**Aldyr Garcia Schlee** – [*Dicionário da cultura pampeana Sul-Rio-Grandense, Vol II.*](#))

PONCHO: Prenda de vestir del gaucha; manta rectangular con una abertura en el medio (EM). / Se trata de un abrigo de diseño sencillo, consistente en un trozo rectangular de tela pesada y gruesa, en cuyo centro se ha practicado un tajo para pasar la cabeza. La tela se deja caer sobre el cuerpo, disponiendo los extremos de manera que permitan mover con facilidad los brazos. (AH) (ver ***El poncho***). Se diferencia del **sarape** mexicano en que los sarapes son rectangulares y gastados se usan envueltos alrededor del cuerpo. Los ponchos son cuadrados o rectángulos que incluyen una abertura central para la cabeza del usuario. La prenda mexicana más parecida al poncho es el **jorongo**.

- A PONCHO:** (pop.) sin estar preparado.
- ANDAR CON EL CUCHILLO BAJO EL PONCHO:** (pop.) traer malas intenciones.
- IRSE A PONCHO:** (pop.) iniciar una actividad o acción, sin estar preparado para ello/ (estudio.) presentarse a un examen o clase sin estar preparado.
- LLEVAR ALGO BAJO EL PONCHO:** (pop.) tener segundas intenciones/ ocultar otras intenciones que las que se aparentan.
- PISAR EL PONCHO:** (pop.) aceptar una pelea provocada pisando el poncho que el adversario ha colocado en el suelo.
- PISARSE EL PONCHO:** (pop.) hacer una plancha.
- PONCHO DEL POBRE:** El sol (PLB).
- PONCHO PATRIA O PATRIO:** (pop.) poncho provisto por el estado, de antiguo uso militar y policial, con cuello y botonadura en la abertura para la cabeza.
- PONCHO PULLO O PUYO:** De tejido basto, con mucha frisa (PLB).
- TRAER ALGO BAJO EL PONCHO:** (pop.) llegar con intenciones ocultas, o mal dispuesto.
- VENIR A PONCHO:** (pop.) no estar preparado para algo.
- VIVIR POR DONDE EL DIABLO PERDIÓ EL PONCHO:** (pop.) vivir muy lejos, o no saber dónde.
- PONERSE LAS BOTAS:** Disfrutar mucho sin gastar ni trabajar (HA).
- POR CARAMBOLA:** De casualidad (EM).
- POR CISMA:** Por espíritu de contradicción (PLB).
- POR PIQUE:** Por lujo, por orgullo (PLB).
- PORCELANO:** En algunos caballos, especialmente en aquéllos cuyo pelaje está totalmente cubierto por pelo blanco, se da el caso, de que la piel o manta (el cuero, propiamente dicho), sea de color oscuro, lo que determina en el conjunto exterior, un suave reflejo azulado, semejante al de las finas porcelanas. Esta semejanza es lo que le dio pie al gaucho argentino, para llamar “porcelano” a estos animales. (AH)
- PORONGO:** Calabaza (PLB). *Fray Mocho* describe una curiosa cacería de patos, acercándose un nadador a la manada con la cabeza cubierta por un porongo, podía capturar así hasta una docena de aves [eso es susto, y no la tontería de Halloween].
- PORORÓ:** El maíz, cuando lo ponen a freír en una olla, al reventar los granos hacen un ruido graneado como un tiroteo de fusilería (HA). / El “pororó”, también llamado “ancua” es el maíz frito en grasa o tostado. El calor hace

que el grano reviente con estrépito, transformándose en una roseta blanca, muy sabrosa, sobre todo si se espolvorea con azúcar, antes de que se enfríe. Para hacer “pororó” se usaba solamente el maíz llamado “pizingallo” o colorado y se lo calentaba en ollas profundas, pues al calentarse saltaba por todos lados. (AH)

PORRA: Porción de pelo enmarañado (WHH).

PORRÓN: Frasco de ginebra (EM). Nada de que ver con el porrón de vidrio usado normalmente en España, es la caneca de la ginebra holandesa, tampoco el gin británico estaba extendido.



PORRÓN, PORRUDO: De pelo abundante (EM).

PORRUDO: que tiene porra. adjetivo despectivo.// (pop.) persona que usa cabello largo (lcv.); individuo de pelo enredado y abundante (fjs.)

PORTEÑO: Bonaerense

PORTEZUELO: Arg. y Chile. Camino entre dos cerros o montañas.

PÓSITO: depósito de cereal

POTRANCA: Yegua joven (HA).

POTRERO: terreno cercado destinado a encerrar animales para invernada o pastoreo (DS)

PRENDA: 1. Pieza del vestuario o del recado. // 2. Mujer amada (EM) // Mujer amada o pretendida (PLB).

PRENDEDOR: Para el hombre de campo en la Argentina, los animales que viven mucho tiempo en un lugar fijo, se “aquerencian”, es decir se acostumbran a estar en él, les toman “cariño” (de ahí “querencia”) y lo prefieren por sobre cualquier otro. Y ocurre, que si los alejan de esa “querencia” y los dejan en libertad, vuelven indefectiblemente a ella, sin errar jamás el camino, así se los haya llevado a muchas leguas de distancia. Este instinto, que subsiste aún por largo tiempo, obligó a quienes traían nuevos animales a sus corrales, a disponer de una “soga” especial, llamada “prendedor” para mantenerlos sujetos, hasta lograr que se “aquerenciaran” a su nuevo lugar. El “prendedor” (derivado de prender, unir), se componía de una anillo, fiador o cogotera, de uno de cuyos lados arranca una correa o “guasca” de casi treinta centímetros de longitud, articulada en su parte media por un ojal y botón y que termina en una presilla. Esta presilla se abrocha en la argolla del bozal del caballo que se quiere “aquerenciar” y el anillo o fiador se sujeta en otro animal que esté ya bien “aquerenciado”, con lo que ambos animales quedan unidos y en la imposibilidad de separarse. Como el que está embozalado no puede hacer mucha fuerza, son vanos sus intentos para escapar y volver a su pago anterior, impedido por su compañero, al que no puede arrastrar. Pasado un tiempo, la función del “prendedor” habrá

concluido y el animal es soltado, porque estando ya “aquerenciado” a su nuevo lugar, no habrá peligro de que escape. (AH)

PRENDER, 'aprehender'. II, 1625. De todas las acepciones que el gaucho da al verbo es ésta la más fiel al español. / Encender. / Apurar, dar.

PRETAL: Correa que sujeta el pecho de los caballos e impide el desplazamiento

del recado.

PRIMERA: Juego de cartas que requiere ingenio y habilidad, no sólo liga de buenas cartas (PLB).

PRIORATO: Vino de buena calidad (PLB).

PROMISCUACIÓN: (EE) Término religioso para referirse a la acción de comer carne o pescado en días de Cuaresma, prohibido por la Iglesia.

PUCHA : Eufemismo para evitar decir “puta” (EM).

PUCHERETE (LM-p.32): Puchero criollo

PUCHERO: Plato cocido en el que se mezclan varios ingredientes (carne, papas, zapallo) (PLB). Teniendo vinculación con los cocidos españoles, su verdadero hermano es el **puchero canario**: comparten ingredientes como la mazorca (piña) de maíz, el boniato (batata), el calabacín (bubango) y el zapallo (calabaza), que no aparecen en los cocidos peninsulares.



PUCHO: (Del quechua **puchu** 'sobrante'). El resto del cigarro que se ha fumado (HA) // Colilla de cigarrillo (EM).

a puchos 1. loc. adv. Arg., Bol., Col., Hond., Par., Perú y Ur. En pequeñas cantidades, poco a poco.

no valer un pucho 1. loc. verb. Arg., Bol., Chile, Col. y Par. No valer nada.

sobre el pucho. 1. loc. adv. Arg., Bol., Par., Perú y Ur. Inmediatamente, enseguida.

PUEBLERO, adj., 'hombre de ciudad, ajeno a las cosas de campo'. I, 2132. Así como la agudeza del vulgo hizo la voz pueblada, no para significar 'muchedumbre', a secas, sino para expresar con intensidad 'tumulto de gentes airadas', así también el paisano creó la voz pueblero, con miga agridulce, para indicar intencionadamente al petimetre, al *cajetilla*, como él le llama también en su hablar colorido, y no al ciudadano con la sola idea de ser hijo de la ciudad. Sin duda que este concepto primario ha de ser base de cualquier traslación que se intente; pero lo fundamental en la acepción gauchesca no es la procedencia sino la psicología del hombre de ciudad, de forma que pueblero, en boca del paisano, vale

tanto como 'presumido y artificioso', y si la antinomia de los términos tiene alto precio para el lingüista es precisamente porque al sentido del gaucho se opone el de 'incapaz de comprender y practicar las cosas campestres', como es el pueblero. Con esta tradición de la voz no se hallará un solo lugar de la poesía criolla donde aparezca sin algún matiz despectivo.

Para Sarmiento representa la *civilización* frente la *barbarie* del campo (gauchos). [Ver **silla inglesa**]. [Ver Borges, ***El Sur***]

PUEBLOS ORIGINARIOS: lo que antes era “*la indiada*”. De distintas procedencias, lenguas, culturas. Las fronteras entre las nuevas repúblicas eran totalmente permeables. El tráfico obtenido de los malones, hacia Chile fue una pesadilla para los gobiernos sucesivos. Liquidados prácticamente con la campaña de Roca al desierto. En Uruguay, los charrúas no corrieron mejor suerte. Quizás de todos ellos los que más han mantenido presencia son los guaraníes.²⁶

PUERTIAR, -salir'. I, 1891. Es neologismo sin precedentes. En síntesis, equivale a lo español *tomar la puerta*.

PUERTO PRECISO: puerto de la ciudad de Santa Fe, Argentina, fue uno de los motivos de la fundación de la misma. Su posición, más o menos a mitad de camino entre Buenos Aires y Asunción por el Río Paraná, lo hacían un lugar ideal para el reabastecimiento de los barcos en esos viajes. Por un largo tiempo, el puerto fue declarado Puerto preciso, o sea que toda embarcación se encontraba obligada a detenerse, identificarse y pagar impuestos (hasta 1780).

PUESTERO: Los establecimientos de campo, por la extensión y el gran número de animales que tenían, no podían ser eficazmente vigilados desde el casco de la estancia, así llamado el conjunto de edificios donde vivían los propietarios, los mayordomos, capataces y “mensuales”. Por esta razón, en distintos lugares del campo, se levantan pequeñas viviendas que reciben el nombre de “puestos”. En cada uno de ellos, vive un peón con su familia, que tiene a su cargo la vigilancia sobre un sector determinado del campo, debiendo recorrerlo periódicamente, controlando el estado de los alambrados, de las aguadas, de los molinos, tanques y bebederos y muy especialmente al ganado consignado en su sector. Estos peones, que deben gozar de la más absoluta confianza del “patrón” por su honradez y laboriosidad, se llaman “puesteros” y están una escala por encima de los “peones. (AH)

PUESTO: Muchas veces, la presencia de grandes arboledas o elevaciones del terreno hacían difícil la vigilancia de lugares lejanos a la casa principal de un establecimiento de campo, donde vivían los dueños de la Estancia y alrededor de ésta, el capataz y los peones o “mensuales”.

²⁶ <https://www.bbc.com/mundo/resources/idt-36af0f00-a464-4e05-8abc-0af6f62c5e3f>

Ello obligaba a instalar en distintos lugares del campo, pequeñas casas o “ranchos” que recibían el nombre de “puestos” y en cada uno de ellos, vivía un peón, solo o con su familia, teniendo a su cargo la vigilancia de una parte de ese campo (hasta donde alcanzara su vista), debiendo recorrerlo periódicamente, vigilando el estado de los alambrados, de las aguadas, molinos, tanques y principalmente de la hacienda que había quedado bajo su responsabilidad. Estos peones, que merecían plena confianza de los “**patrones**”, se llama “**puestero**” y como su responsabilidad y su trabajo era mayor que el de los “**mensuales**”, era, como es lógico mucho mejor remunerado. A veces también se llamaba “puestero” al que, sin estar de fijo en ninguna estancia, cuidaba a cierto número de animales, ya fueran suyos o ajenos. (AH)

PUJLLAY: Los naturales de las regiones el noroeste argentino, por influencia de costumbres anteriores a la conquista por parte de los españoles, tuvieron creencias y supersticiones en las que, con frecuencia, se mezclaban y confundían lo religioso y lo pagano. El “**pujllay**”, también llamado “pujllay” quichua, parece ser, que originalmente fue una especie de divinidad protectora de la agricultura, del cultivo del maíz, con mayor exactitud, cereal que dio vida y fundamento a la civilización incaica. Con el correr del tiempo, el mito fue debilitándose y se transformó en símbolo o patrono del carnaval, llamada “chaya” en esos territorios. Esta transformación se explica mejor si se recuerda que el carnaval o “chaya”, cierra el tiempo de la cosecha del algarrobo, que ha sido durante muchos años alimento capital de los pobres en varias regiones de la Argentina y que con la harina del algarrobo, se hace el “patay”, especie de pan barato y una bebida alcohólica llamada “aloja”, ambos productos que eran generosamente consumidos durante esas fiestas. La “chaya” es una fiesta anual de muy larga supervivencia y acaso la que mayor entusiasmo despertaba y despierta aún entre los nativos de aquellas regiones. El “Pujllay” es personificado en un muñeco vestido con ropas estrafalarias, de vivos colores, que inaugura los festejos, preside luego las ceremonias que se celebran mientras éste dura y cuando termina, es su víctima propiciatoria. “El entierro del carnaval”, no es otra cosa que el “entierro del pujllay. Llevan el muñeco a lomo de mula o burro acompañado por una multitud de “celebrantes” hasta el lugar de un descampado, donde han cavado un pozo o sepultura y allí acude todo el pueblo y gentes que se acercan desde lejanos lugares, para enterrar al muñeco, en medio de una loca algarabía. Al paso de la caravana que lo lleva, los espectadores, cuyos rostros reflejan claramente las huellas que han dejado esos días de desenfreno, alcohol y lujuria que han vivido durante la “chaya”, cantan una copla tradicional que dice: “ya se acabó el carnaval, ya lo llevan a enterrar, Échenle poquita tierra, que se vuelva a levantar !!. A esta caravana festiva y alborozada se la conoce con el nombre quichua de “cacharpaya”, derivado de “kachar” (hacer ruido, tocar música, producir

sonidos) y “paya” (hacer compañía en una demostración de dolor, pero con exceso y desorden o remedo). En esta despedida melancólica, va explícita la ilusión de un retorno que ha de realizarse a plazo fijo, “al año cabal” como lo dicen en otra copla que cantan. A veces, el papel del “pujllay” es desempeñado por un hombre de carácter alegre que se presta complacido para reemplazar al muñeco, pero como se comprenderá, en esas oportunidades, el entierro era solamente simbólico. (AH)

LA PULPERA DE SANTA LUCÍA es un vals cuya letra pertenece a Héctor Pedro Blomberg en tanto que la música es de Enrique Maciel, que fue estrenado en Radio Prieto en 1928 por [Ignacio Corsini](#) y grabado por el mismo el 22 de abril de 1929 acompañado por las guitarras de Rosendo Pesoa, Armando Pagés y Enrique Maciel. El personaje de la canción es una joven que atendía en la época de Juan Manuel de Rosas el establecimiento que dio el nombre a la obra y existen algunas versiones en el sentido que la [obra está inspirada en un personaje real](#).

PULPERÍA: Tienda donde se venden por menor bebidas alcohólicas y también comestibles (WHH) // Tienda de ramos generales, donde se despachan bebidas (EM) // Palabra que es en realidad corruptela de otra: pulquería – lugar adonde se vendía pulque (bebida fermentada) o chicha (aloja por lo general de maíz) (OF). / La pulpería o “casa de negocios” del antiguo campo argentino, vendía todos aquellos artículos que los pobladores podían necesitar: géneros, remedios, comestibles y los “vicios”, como el tabaco, papel para armar cigarrillos, yerba, caña, vino, etc. Allí se reunían a beber y conversar los hombres que vivían en los alrededores, mientras el “pulpero” los atendía tras una reja que lo protegía de los peligros de un borracho pendenciero o de un asalto. En las pulperías siempre había una o dos guitarras para que se lucieran los cantores o para que se trenzaran en épicas “payadas” quienes con sus picantes versos, hacían las delicias de un público siempre ávido de diversiones (ver “Los payadores” en Crónicas). Allí se jugaba a los naipes (la malilla y el truquiflor eran los juegos preferidos) y a “la taba”, se concertaban y se corrían “carreras cuadreras” y se recibía la correspondencia que llegaba “al pago”, (AH).

PULPERO, m., 'comerciante que tiene pulpería'. I, 683. El carácter de trapisondista que en todos los lugares le asigna el poema (MF I, 697, 725; -II, 2185), y por los mismos negocios turbios, es patente en las palabras del periódico aducido en el artículo anterior : '*deberá dar el pulpero un justificativo de los sujetos a quienes compró los efectos de campaña*' (CORREA).

PUMA: El nombre “puma”, de uso general en la República Argentina, para denominar al llamado “león americano” (*puma concolor*), es una palabra de origen quichua inspirado en los sanguinarios instintos que caracterizan a este felino. Salvo en circunstancias especialísimas, el

“puma” (“lión o “león” para el hombre de la llanura), solo ataca a traición, nunca de frente, pero es un hábil predador, sobre todo nocturno, cuando sus presas (ovejas, cabras y crías de ganado vacuno y caballar), medran indefensas. Los guaraníes influidos por el color de su pelaje lo llamaron **“yaguá pitá”**, es decir “perro colorado” y los araucanos le decían **“pangi”**. El “puma tiene en la historia del campo argentino, una terrible historia que GUILLERMO ENRIQUE HUDSON, el notable escritor y naturalista, volcó en las páginas de una de sus obras: *“... al insaciable apetito sanguinario del puma, nada le parece malo. Agarra de sorpresa al avestruz macho y lo mata en su propio nido, cosa que parecería imposible, teniendo en cuenta que el avestruz es sumamente cauteloso y atento a su entorno (dicen los gauchos que no hay animal más gaucho que el avestruz). El puma atrapa los pajaritos con la agilidad del gato y caza a las mulitas, sacándolas de sus madrigueras con sus afiladas garras. Sorprende al veloz ciervo y al tímido guanaco y cayendo como un rayo sobre ellos, les quiebra el pescuezo, antes de que sus cuerpos hayan tocado el suelo. Con frecuencia, después de haberlo matado así, sin comer nada de ellos, abandona los cuerpos para que sirvan de alimento a los canchos y buitres, satisfecho solamente con el placer que le brindó matar. Hoy, luego de años de persecución y matanza, el puma es otra especie en peligro de extinción y solamente se lo puede encontrar en regiones donde los montes o las sierras, le dan cobijo”*. (AH).

PUNA. La puna es una ecorregión altiplánica, o meseta de alta montaña, propia del área central de la cordillera de los Andes. Constituye un bioma neotropical de tipo herbazal de montaña, llamado a veces tundra altoandina. Se emplaza por las partes más altas de los Andes centrales y su parte central y más extensa la conforma la meseta del Altiplano. Este conjunto orográfico se encuentra entre las latitudes 8°S y 30°S aproximadamente, cubriendo territorios del norte de Argentina, del occidente de Bolivia, del norte de Chile y del centro y sur del Perú. Biológicamente forma, según algunos autores, una ecorregión, y según otros (entre ellos el Fondo Mundial para la Naturaleza) un conjunto de ecorregiones. Los parámetros altitudinales varían con cada país y con la latitud:

En Argentina la puna es una continuación de la altiplanicie, pero va fracturándose en cordones de altas montañas y depresiones, y va disminuyendo su altitud llegando a los 3,700 msnm en la puna de Jujuy y los 3200 m. al sur en la puna de Catamarca. Para A. Cabrera (OEA, 1973) la provincia puneña está entre los 3400 y 4500 msnm, la altoandina va sobre los 4,400 m. La puna de Argentina se destaca en la extensa región llamada Puna de Atacama, aunque hay sectores puneños argentinos fuera de tal importante meseta.

PUNTA: Eufemismo para evitar decir puta.

PUNTA, f., 'porción, multitud'. II, 2233; 2609. Corriente es entre los paisanos la acepción castiza de punta 'porción separada del ganado' (Dicc. Aut., V. 432; que el poema también ofrece (MF-II, 656), y este uso explica la extensión de la voz, con idea de pluralidad, a las demás cosas, que ha dado el argentinismo.

PUNTIAR: Ir delante de todos (HA -"puntiando"-).

PUNTOS CARDINALES: (LM-228) “*Los cuatro vientos cardinales se denominan: norte, puel; sur, cuerró; este, picú; oeste muluto.*”

PUNZÓ: color rojo vivo. Puede aludir, en este contexto a la **Divisa punzó**, una cinta de este color que fue signo de adscripción al **Partido Federal** de Argentina en el siglo XIX. [Percato: en España nunca lo oí usar]. Domingo F. Sarmiento, echa pestes, como buen **unitario**, del color rojo, y todo lo asociado a él. Pone como ejemplo que ningún ejército civilizado lo usa. Olvida los *Infernales de Güemes*, el ejército británico... (quizás ahí si está en lo cierto).



PUPO: Es el nombre familiar y corriente del ombligo en toda la República Argentina. Es una simple adaptación del vocablo quichua “pupu”, que se usaba entre los incas, para designar a esa parte del cuerpo humano. En el noroeste argentino, a los niños que tiene el ombligo muy prominente y desarrollado, les llaman “pupilos” que significa ombligudos. (AH)

PURA ESPUMA COMO EL CHAJÁ: Las plumas del “chajá”, ave oriunda de la Argentina, tienen unas cámaras de aire, que a pesar de su peso, le permiten volar. Estas cámaras, hacen que el volumen del ave, visto exteriormente, resulte sumamente abultado y que dé la impresión de ser un ave grande y carnuda. Sin embargo, cuando se lo despluma, se descubre que su cuerpo es apenas huesos y piel. De ahí la frase “pura espuma como el chajá”, que se aplica a los que aparentando ser una cosa, resultan en la realidad, otras muy distintas, ya que carecen de las condiciones que ellos mismos se arrogaban o que los demás, equivocadamente les concedía. El que se las da de valiente y en el momento oportuno, resulta ser un cobarde o un “maula”; el afirma saber algo y cuando llega la ocasión se pone en evidencia su ignorancia; el que dice “haré tal cosa”, y luego se muestra incapaz de hacerla; todos y cada uno de ellos, son “pura espuma como el chajá”, es decir, son apariencias y nada más. (AH)

PUYÓN : Espolón de acero para los gallos de riña (EM).

QUE ME CAIGA MUERTO: Lo juro por Dios (HA).

¡QUÉ PEINE!: ¡Qué pillo! (HA).

¡QUÉ TE CUENTO MÁS VALE!: De este modo, los gauchos se admiran al contar algo heroico (HA).

QUE SE LAS PELA: Que corre a gran velocidad (OF).

QUEBRADA: En geografía, el término quebrada define a un desfiladero, abertura o valle estrecho y escarpado que, encajonado, disecta relieves positivos o discurre entre montañas, formando una hondonada profunda cuyas laderas "caen" abruptamente hacia el fondo. Su origen puede encontrarse en la acción del discurrir de las aguas en el transcurso del tiempo o por actividad tectónica. Generalmente, por ella corre un arroyo o riachuelo, al menos, durante una parte del año o luego de tormentas.

QUEBRALLÓN: Valiente, audaz (HA).

QUEBRARSE: (col) emocionarse, llorar. // Arg. Doblar o torcer el cuerpo, como desperezándose. — La 2ª acep. de quebrar, de la Acad., es: « Doblar o torcer. Quebrar el cuerpo ». Además de traerlo como activo, y no como reflexivo, la Acad. le da un sentido más lato que nosotros los argentinos (TG) / (LM-320) *“Se desperezó, bostezó, se levantó, habló en la lengua y salió **quebrándose** como lo hacen sólo nuestros gauchos.”*

QUEDAR HECHO MALETA: Quedar maltrecho (PLB).

QUERENCIA: Lugar donde se habita (EM) // El pago donde uno vive, la casa que habita (PLB)./ Así, como los gauchos se aferraban al “pago” como una necesidad de pertenencia, también los animales se acostumbran a vivir en un lugar determinado, quizás donde han nacido, quizás donde han pastado o parido en el caso de las hembras. Estos lugares son conocidos como “la querencia” (de querer, sentir atracción), término que también se usaba para designar al lugar donde vive una familia. Cuando buscando mejores pastos o lugares más aptos para la yerra, la marca, la esquila, etc. Se nota que extrañan “la querencia” y tratan de volver a ella, aunque se encuentren a muchas leguas de distancia. Este instinto animal daba mucho trabajo en los tiempos que no había alambrados, pues era muy difícil contenerlos. Las haciendas trasladadas tenían que ser vigilados día y noche, hasta que se “aquerenciaran” a su nuevo lugar. Sin embargo, en ciertas ocasiones, esa tendencia tenía sus ventajas, especialmente a la noche. Cuando se volvía a “las casas”, el ganado iba solo de regreso, instintivamente conocía la dirección y el camino que debía tomar para llegar a “su querencia” y así los gauchos que las conducían, podía ir durmiendo tranquilamente sobre su caballo, sabiendo que nada interrumpiría la marcha y que ningún animal se desprenderá del “arreo”. Este instinto también era aprovechado por el gaucho que por alguna circunstancia debía prestar su caballo. Lo hacía con total tranquilidad pues le bastaba decir cuando lo entregaba: “cuando llegue a dónde va, suéltelo nomás, que él sabe cómo volver”. (AH) // (LM-153) *“Nos despedimos, salté la tapia, desmanié mi flete, monté, le solté la rienda y tomé el camino de la **querencia** al trotecito”.* // (LM-332) *“Yo*

*estaba de muy buen humor, quizá porque al día siguiente pensaba rumbear para la **querencia**. Somos así, versátiles aun en medio de la felicidad. Todo es poco, nada nos sacia.”*

QUIEBRA: Valiente (HA). Hábil, astuto.

QUIÉN (Lengua Araucana/ranquel): La luna. (LM-306) “¿Por qué le llaman a la luna **quién**, y no **luna**, como los cristianos? Por la misma razón. Porque antes de que vinieran los gringos a Buenos Aires, ya la luna estaba en el cielo y ustedes la conocían.”

¡QUIÉN TE VIDO Y QUIÉN TE VE!: ¡Cómo cambiaste! (OF).

QUILEROS: Se llama "quileros" a las personas que compran comestibles en pequeñas cantidades en comercios instalados en ciudades o villas de la frontera en Brasil para venderlos en el Uruguay. Generalmente son fronterizos, de escasos recursos, que realizan el contrabando a pequeña escala, con recursos muy limitados. Esta nominación se ha recogido en varios poemarios y cancioneros del Uruguay. Entre ellas, el más destacado es el conocido "Camino de los quileros" del cantautor uruguayo **Osiris Rodríguez Castillos**.

<https://www.youtube.com/watch?v=CpfK99zrlCg> (Osiris Rodr. Castillos)

<https://www.youtube.com/watch?v=VSnFUchzKS8> (Jorge Cafrune)

QUILLANGO: Manta de piel de guanaco (HA). / A los guanacos, mientras son mamones, es decir, durante los primeros meses de vida, se los llama “quillangos” o “chulengos”. Y así también se llama “quillango” a una manta que hacían los aborígenes, especialmente los habitantes de la Patagonia (comarca donde abundan esos camélidos), uniendo mediante una costura muy especial, varios cueros de guanaco para confeccionar esa prenda que les servirá de abrigo, de manta para echarse a dormir o para cubrirse de la lluvia y el sol. Hoy, debido a exigencias del mercado que han descubierto el alto valor comercial de estos productos, se utiliza la piel de zorro y hasta de zorrino, para combinar con las de guanaco, logrando una prenda muy vistosa. (AH)

QUILLAPÍ: Manta de cuero de guanaco // Manta cuadrilonga hecha de pieles de guanaco que les sirve de abrigo a los indios (HA).

QUILLAY: En la lengua de los indios pampas, se daba el nombre de “quillay” a la corteza de un árbol, cuyos efectos eran similares a los del jabón de lavar que usaban sus mujeres para lavar y aunque parezca mentira, ellos para lavarse de vez en cuando, aunque no sabían que podían hacerlo, porque el producto que obtenían cuando hervían esas cortezas era “saponina”, un glucósido de esteroide, con propiedades semejantes a las del jabón). Parece ser que el vocablo en realidad, pertenece al idioma araucano y que el “quillay” es un árbol oriundo de Chile, datos que confirman la “araucanización” que sufrieron los indios pampas, auténticos pobladores nativos de la Pampa, que fueron colonizados por los aborígenes chilenos, que atravesaron la Cordillera de los Andes, en

busca de mejores pastos para su ganado y de mejores condiciones de vida para sus tribus. (AH)

QUILMES o **KILMES** fueron un pueblo de la etnia calchaquí, que habitaba el oeste de la actual provincia de Tucumán (Argentina). Los quilmes se establecieron en los **Valles Calchaquíes** aproximadamente a fines del siglo XV. Su principal población (en ruinas) se encuentra hacia el oeste de la actual RN40, en el noroeste de la provincia de Tucumán, aproximadamente en la posición 26°27'50"S 66°05'20"O a unos 2000 msnm. Esta pequeña ciudadela (marka) sita en el cerro Alto del Rey fue destruida por los españoles en 1667.

QUILMES es una ciudad argentina ubicada sobre la costa del Río de la Plata, al sudeste del Gran Buenos Aires. Es la cabecera del partido homónimo y una de las ciudades más antiguas de la provincia, tras haber sido fundada en el año 1666. Su población la ubica en el séptimo lugar a nivel provincial y en el decimotercero en todo el país.

QUILMES (cerveza). No hay dos sin tres: la famosa fábrica de **cerveza argentina** ahora es brasileña. **AmBev**, que es dueña de Brahma, completó una compra que había iniciado en 2002. El 13/04/2006 tomó el control y pagó US\$ 1.200 millones más. La cervecera argentina domina el 75% del mercado local.

QUILOMBOS o **PALENQUES** donde vivían los negros cimarrones en la etapa virreinal y comienzos de las repúblicas latinoamericanas. [Los significados actuales de **quilombo** son bastante distintos: burdel, desorganización, barullo...]

QUINCHA, QUINCHADA, QUINCHO : Tejido o trama de junco con que se afianza un techo o pared de paja, totora, cañas, etc.// Pared hecha de cañas, varillas u otra materia semejante, que suele recubrirse de barro y se emplea en cercas, chozas, corrales, etc. (RAE)

QUIRQUINCHAR: cazar quirquinchos.

QUIRQUINCHO es el único armadillo que habita zonas frías a gran altitud en América (McNab, 1980). Tiene tamaño mediano, cuyo peso oscila entre los 1400 y 2000 g, y cuya longitud varía entre 375 y 420 m, siendo una adaptación evidente la presencia de gran cantidad de pelo en su cuerpo, a diferencia de los armadillos de tierras bajas. Presenta un dorso de color acanelado y pelaje que varía en su coloración entre un tono canela y blanco brillante (Wetzel, 1985b). La anatomía del animal muestra que el quirquincho está completamente adaptado a la excavación (Mann-Fisher, 1978).

QUINTA: agradables refugios que comenzaron a poblar las desiertas tierras que rodeaban, en forma más o menos cercana, a la ciudad de Buenos Aires.

QUITE (Esgrima Criolla)- es desviar la cuchilla con contacto de nuestra propia arma.

RAMADA: Cobertizo que con ramas de árboles verdes se construye sobre cuatro palos, para tener sombra cerca del rancho (HA) // **Enramada**, cobertizo (EM) // Cobertizo ocasional que se hace con ramas y troncos de apoyo para proteger del sol, como un toldo de ramas (PLB).

RAMBLA, RAMBLÓN. (Del ár. hisp. rámla, y este del ár. clás. ramlah 'arenal'). (RAE) Este accidente geográfico no coincide exactamente con el del mismo nombre en España, aquí es un cauce seco lecho de escorrentías. En Arg. y Ur., **rambla** es una avenida que bordea la costa de un lago, un río o el mar. **Ramblón**, es equivalente, pero con más entidad. [término en revisión].

“La RAMONITA”. La historia de “la Ramonita”, fue de esas supersticiones que el paso del tiempo adormeció, pero que en su momento dejó huella sobre el alma popular de la ciudad. En el sector del ex “Pueblo Nuevo” (actual Güemes), a poco de cumplir 80 años del acontecimiento, se recuerda como uno de los lugares de mayor “alumbramiento”(lugar donde se encendían velas de sebo y pábilo grueso, normalmente en devoción a algún santo), con características muy similares a la de los “degolladitos”, en Bv. Guzmán y Catamarca, salvo que en este caso se trataba de una mujer. Las crónicas de entonces cuentan que Ramona Moreno de Yániz, de 25 años, Había vuelto a vivir a la casa de sus padres, en la calle Exposición (actual Arturo M. Bas) y pasaje 11(actual Achaval Rodríguez), luego de haber estado casada por 5 años con Juan Yániz. La razón de la separación, según la familia y la gente de la zona, era la “vida irregular” que llevaba Ramona, y que más tarde sería la razón de su muerte.

RANCHO: Casa rústica de tapial, adobe crudo o varas embarradas y con techo de paja (HA) // Choza con techo de paja o totora (WHH) // Vivienda con paredes de barro y techo de paja (EM).



RANCHO COLA DE PATO: El techo de los ranchos primitivos de la campaña argentina, era siempre “a dos aguas”: una “cumbreira”, o línea divisoria de altura máxima, y dos planos rectangulares, inclinados, a derecha e izquierda, que formaban los aleros en ambos costados y los mojinetes o ángulos en los extremos de la construcción. Pero a medida que las

técnicas constructivas fueron mejorándose, se perfeccionó este tipo de techado y comenzaron a verse “ranchos” en los que “los mojinetes” habían desaparecido, dando lugar a dos nuevos planos, triangulares e inclinados, uno de cuyos vértices arrancaba en la cumbrera. Ya no bastaba la denominación de “rancho”, para determinar con exactitud el tipo de construcción a la que se refería el gaucha y éste, siempre gráfico y propenso a las comparaciones, lo bautizaron como “rancho cola de pato”, porque la forma y la posición de los nuevos planos del techo, eran muy semejantes a la cola de este palmípedo y en ciertos movimientos que le son característicos. El techado “cola de pato” es ahora frecuente en galpones, ranchos, ramadas y glorietas. (AH)

RANCHO DE TERRÓN: Aunque no tan común como el de “chorizo” o el de “quincha total”, el “rancho de terrón”, fue también, un tipo de construcción común en las llanuras argentinas. Para construirlo, se cortaban de la capa superior de la tierra, panes rectangulares de gran tamaño por lo general, conservándoles la raigambre natural de los pastos que contenían, para darles mayor solidez y cohesión, (llamados “terrones” entonces y “tepes” hoy en día por los jardineros). Con estos “terrones”, apilados como si fueran adobes o ladrillos, pero sin argamasa, pues su propia humedad les otorgaba la consistencia necesaria, se levantaban paredes. El techado, por su parte, no difería del de los otros ranchos y era de paja quinchada. Una mano de revoque con barro, paja fina y estiércol bien mezclados, ponía término a la obra. El “terrón” se empleó, del mismo modo, para hacer corrales destinados a las ovejas, cuya mansedumbre hacía innecesarias mayores medidas de seguridad o solidez para contenerlas. (AH)

RANDA: Encaje labrado con aguja (PLB).

RANILLAS: En los caballos la parte cerca de los vasos de las patas, donde también tienen algunos mechones de cerda (HA).

Los RANQUELES son un pueblo indígena que habitaba un territorio que actualmente es parte de la República Argentina. Inicialmente fueron parte de los pampas antiguos (estos incluidos en el grupo het, según el jesuita Thomas Falkner), relacionados con los pehuenches, puelches y los huarpes. La denominación «ranquel» es, en idioma español, la castellanización de su auto denominación: rankülche o ragkülche —rangkül (caña o carrizo), y che (persona, gente) en idioma mapuche (che dungun)— es decir ‘gente de los cañaverales’. Eran cazadores, nómadas y durante buena parte del siglo XIX se mantuvieron en alianza con varias tribus, con quienes incursionaron con malones de agresión o represalia por las incursiones y avances españoles y luego argentinos en el oeste de la provincia de Buenos Aires y el sur de la provincia de Córdoba, así como las de Mendoza, San Luis y Santa Fe. Vinculados migratoriamente a los mapuches chilenos. [Ver [Mansilla](#)]

RAPADURA, **panela**, **piloncillo**, **pepas dulces**, **atado de dulce**, **papelón**, **raspadura**, **tapa de dulce**, **empanizao**, **raspadura de guarapo**, **panocha**, **chancaca** (del náhuatl **chiancaca**, "azúcar morena", o del quechua **chamq'ay**, "moler" o "machacar" o "triturar"), **jaggery** o **gur** (Pakistán o India) es un dulce típico de la gastronomía de muchos países en América Latina y Asia. Se prepara a partir del caldo, jarabe o jugo no destilado de la caña de azúcar tras haberse puesto en remojo, hervido, moldeado y secado antes de pasar por el proceso de purificación necesario para convertirlo en azúcar mascabado (también llamada moscabado, moscabada, azúcar negra, azúcar morena o azúcar moreno). En la provincia argentina de Corrientes se conoce también como **dulce de chala** y en Tucumán, una importante productora de caña de azúcar, se las llama **tabletas de miel de caña**, en Misiones se las conoce como **rapadura**.

Uno de los postres canarios más genuinos es el de las **rapaduras de La Palma**. Sus orígenes hay que encontrarlos en el comercio de azúcar de caña con destino a Europa que generó una importante riqueza en la isla canaria en el siglo XVI que aún se puede rastrear en la monumentalidad de su patrimonio arquitectónico.

La última acepción que me sorprendió fue durante mis servicio militar en Lanzarote: "**Las Rapaúras**", era el **Barrio Chino** de Arrecife.

RASPAR: Limpiar el sudor del lomo y costillares (del caballo) (HA).

RASO: Despejado, a pleno cielo.

RASTRA: Pieza de cierre del [tirador](#) o cinturón ancho.

De las prendas de adorno que eran usadas por el gaucho, "la rastra" es una de las que aún hoy subsisten y quizás es la que goza de la mayor preferencia por parte de los hombres de campo.

"La rastra" es un lujo que reemplaza a la hebilla

en el cinturón o en el tirador. Consiste en una chapa de metal (plata u oro), modelada de diversas formas, llevando por lo general, grabado o calado las iniciales del nombre y apellido del dueño (a veces ambos completos), adornadas con artísticos dibujos. (AH)



RASTREADOR, **RASTRIADOR**: No sólo el que rastrea sino el que lo hace por encargo de la justicia // Campesino que le sigue la pista a todo prófugo hasta encontrarlo, por más que ande y se oculte (HA) // Tipo rural que tiene la baquía de seguir los rastros con notable aplicación (PLB). // Domingo Sarmiento hace una buena descripción en el **Facundo**. (p.55)

RASTRILLADA: Camino abierto por el paso de los animales (EM) // Surco que abrían los indios a caballo al arrastrar sus chuzas –lanzas-. Al arrastrar la lanzas a la altura de los cuartos traseros de su animal,

prevenían los boleos (OF). En algunas zonas, según Mansilla, o seguías las rastilladas, o te enfangabas en un guadal.

Ver aquí una [Investigación histórica](#).

RASTRILLAR, 'prevenir el fusil para hacer fuego'.

RATONA: Casi todas las regiones de la República Argentina disfrutan con la presencia de un simpático pajarito, muy pequeño y confiado, de color pardo cuyo nombre común es “ratona”, pero que también es conocida como “ratonerita”, pítiturria”, “tacuarita” y “**curcucha**”. El nombre “ratona” es el que mejor le cabe, debido a su aspecto, tamaño y vivacidad de movimientos, que son semejantes a los de las **lauchas** o ratoncitos, esos roedores tan comunes en los campos argentinos. Pero “ratonera” también le viene bien, debido a su costumbre de andar siempre corriendo de aquí para allá, metiéndose en cuanto agujero o recoveco halla a su paso, dando la impresión de que anda buscando ratones para comer. “Pítiturria” hace referencia a la pequeñez de su cuerpecito, modismo que también se aplica a las personas de físico esmirriado. “Tacuarita” (diminutivo de “tacuara”, especie de caña sumamente resistente y flexible con las que se hacen las lanzas), es otro de los nombres que el ingenio popular le aplicó, ya que se “aquerencia” frecuentemente en aquellos lugares donde se estiba y guardan cañas tacuaras para ser empleadas cuando fuere necesario. Finalmente digamos que “curcucha” es un derivado de la voz quichua “hucucha”, nombre que en el noroeste argentino se le da estos roedores. (AH)

RAYAR: Una frenada violenta, brutal en muchos casos, en la que el caballo se detenga de golpe, inmovilizando sus patas delanteras y sentándose casi sobre sus jarretes o garrones traseros, hace que, por la fuerza del impulso, trace unos profundos surcos sobre la tierra. En la sentada súbita, sus vasos “rayan” la tierra, como si araran con una gruesa reja sin filo y sin puntas. Eso era “hacer rayar” al caballo, verdadera suerte ecuestre que no todos los jinetes se animaban a hacer, por los riesgos que corría su montura, posesión preciosa para el gaucho. (AH)

RAYAR LOS CORCELES: (p.90) El juego de rayar. Cuando dos caballos se encuentran en el campo, lo primero que hacen a menudo es frotar mutuamente la cruz con sus dientes. No puede hacerlo por su propio caballo, pero usted puede hacer una buena aproximación con las uñas o con una Almohaza para frotar su caballo. Después de unos minutos de este roce su caballo debe comenzar a relajarse y disfrutar el masaje. Este juego puede ser muy divertido para su caballo, pero sirve un propósito útil así. El juego de rascarse es una buena manera de conseguir calmar caballos nerviosos, y también ayuda para acostumbrar al manejo a los caballos jóvenes.

REATA: Lugar donde los gauchos dejan sus caballos mientras juegan o beben (PLB).

REBENCAZO, m., 'golpe de rebenque'. II, 1091. Según la Academia, es término de la América meridional.

REBENQUE: Látigo con el cabo del mismo largo que la lonja.²⁷ Utilizado como arma y rompecabezas en la esgrima criolla. Partes: **LONJA** o **AZOTERA**, **MANGO**, con o sin **POMO**, **ARGOLLA**, **MANIJA**. [En



<https://m.facebook.com/403091906546870/photos/a.403096066546454/404445759744818/?type=3>

1) Rebenque de trabajo, cabo de verga de toro, con paleta tejida. 2) Rebenque de **argolla**, cabo tejido a lezna. 3) Fusta de equitación con estoque (armaherramienta). 4). Rebenque cabo de naranjo, con soajes de plata y manija con pasadores de plata. 5). Rebenque cabo de **tala** (talero) y destacada paleta. 6). **Arreador** con cabo de madera de ébano, con importantes aplicaciones de plata y trenzas tejidas muy finas, todo de lujo. 7). Arreador de verga de toro y tejido a lezna. Todo de gran factura.

Canarias tiene [otros significados](#): persona torpe, holgazana...].

REBENQUE ARREADOR: Es el principal entre los látigos y rebenques, y es el que utilizan los "jefes". De gran longitud. Símbolo y atributo de mando. En Argentina distinguió al mayordomo, al capataz, al capo o jefe de gauchos, pero, sobre todo, al caudillo, y fue, distinguido por éstos como **pilcha** de especial valor y predilección. Consta esencialmente de dos partes: el mango y la trenza o azotera.

REBENQUE CHASQUERO: Rebenque de los chasquis –correo gaucho- con el cabo hueco para guardar los mensajes.

²⁷ Para un canario, *rebenque* es una persona holgazana y torpe.

REBENQUE CLÁSICO O DE ARGOLLA: Es el tipo más primitivo, y que aún sigue siendo el predilecto para el trabajo de campo de a caballo, incluso por troperos y domadores. Consta de: mango, azotera, argolla y manija.

REBENQUE COMÚN: Es un clásico, de origen europeo. Sus partes son: cuerpo o cabo, pomo o cabeza, la manija y la azotera. El peso, largo y ancho del mango, dependen mucho del usuario, no es lo mismo uno de hombre que uno de niño.

REBENQUE GUACHA: Corto, para doma.

REBENQUES LAGARTOS: Rebenques hechos de gruesa trenza de tiento, sin "corazón" o mango, ni azotera diferenciada, simplemente van afinando de arriba hacia el extremo y su longitud es variable, aunque solía estar entre 80 y 120 cm.. Pueden o no, tener manija.

REBENQUE TALERO: Es una variante de trabajo del rebenque clásico. El mango es bastante largo y grueso, con una cabeza o bocha tallada en la madera y por debajo de esta, ancha y abierta en ojal, pasaba la manija, consecuentemente mucho más dura que la de los otros rebenques. La azotera, ancha y a veces más corta que el mango. El talero, excelente para la doma, es además por su peso, una arma terrible esgrimido por la azotera.

REBUSCÓN: (EE) Persona que aprovecha cualquier circunstancia para obtener alguna ventaja o beneficio. Una **rebuscona de achuras** es una mujer que busca quedarse con las achuras que otros comensales considerarían poco valiosos, o simplemente desechos. El término **achura** procede del quechua **achuray**. Eran los restos de la vaca que se repartían entre quienes habían ayudado a carnearla. Ambos son argentinismos.

RECADITO CANTOR: Recado chico y pobre (EM).

RECADO: Conjunto de piezas para ensillar el caballo (EM) // Provisiones comestibles traídas de la huerta (PLB) // **Conjunto de prendas que constituyen la montura criolla** (PLB). (AH). Ha tenido una evolución compleja, desde una copia de la silla árabe de los españoles, a una fabricación artesanal, pobre, según materiales, clima, uso... hasta una tendencia a las sillas inglesas. [Seguid los enlaces, que no lo voy a decir mejor].

<https://elarcondelahistoria.com/el-gaucho-su-recado/>

<https://www.folkloretradiciones.com.ar/escolares/pingo3.htm>

<https://www.folkloretradiciones.com.ar/escolares/images/el%20recao.mp3>

RECAO: Recado. El conjunto de piezas de que se compone la montura de un gaucho (HA).

RECIÉN, adv., 'ahora, apenas ahora'. (MF-I, 931 ; II, 2405) // . 'entonces'. (MF- I, 445 II, 406). Entre el presente y el pasado se reparte el uso temporal del adverbio, en el habla gauchesca, independiente del adjunto

participial. Esta contravención de la manera castiza fue reprobada por Bello (Gram., § 379) que admitía, no obstante, el reemplazo del participio por un adjetivo.

RECOGIDA: Operación de reunir ganado cimarrón.

RECULAR: Retroceder.

RECVLATIVO, adj., 'negativo'. (MF-I, 2126) : La suerte reclusiva. Lo que propiamente quiere significar el curioso neologismo es que 'marcha hacia atrás '. lo cual expresan de ordinario los paisanos diciendo : ' camina como el cangrejo". No consta el vocablo en los diccionarios.

REDEPENENTE: de repente.

REDETIRSE: Derretirse (OF).

RECOMÓN: Caballo recién amansado (HA) // Potro a medio amansar (EM) // Caballo o mula aún no terminados de amansar (PLB).

RECOMONEAR: Desde las primeras ensilladas que sufre, el potro pierde su condición de tal, para convertirse en "redomón", o sea, una animal a medio amansar. Ya empieza a conocer lo que le espera y va sometándose al rigor de las "palenqueadas", al manoseo que le quitará las cosquillas del miedo, el antes jamás sentido peso del jinete sobre su lomo y el imperativo y poco agradable rigor del bocado y las riendas. En un principio, eso fue "redomonear", pero en el habla del campo, este vocablo ha extendido su alcance y se emplea también para para expresar que en la ejecución de un trabajo, una empresa, o un aprendizaje cualquiera, se han vencido las primeras dificultades, que suelen ser las mayores y más difícil de superar, como ocurre, cuando se doma a un caballo chúcaro. Es decir que, en lenguaje campero "redomonear", significa cumplir la etapa primera de una actividad cualesquiera. (AH)

REDONDEO: Actividad realizada en el ganado joven. El descornado y el desmochado son prácticas relativamente frecuentes en el ganado vacuno. Los principales motivos de dichas prácticas son que los animales sin cuernos resultan más fáciles de manejar y son potencialmente menos peligrosos tanto para las personas como para los otros animales. Además, los animales sin cuernos requieren menos espacio de corral y de comedero que los animales con cuernos. Los procedimientos más usados actualmente son el desmochado (castrado) por cauterización, el desmochado químico mediante la aplicación de una sustancia cáustica y el descornado por amputación. Mientras que el desmochado suele realizarse durante las primeras 4-6 semanas de vida del animal, cuando los botones de los cuernos tienen entre 5 y 10 mm de longitud, el descornado se realiza cuando el cuerno ya está formado. (AH)

REDONDO: Ignorante, iletrado.

REDOTA: Derrota (OF).

REFALAO: Robado (OF). Resbalado (PI)

REFALAR, 1. Resbalar. 2. Quitar un objeto. 3. Robar. 4. Desplazarse.

REFALARSE: Bajarse, quitarse (algo) (HA -"refalárselos"-).

REFALOSA: La refalosa (o resbalosa) es una danza sudamericana, vinculada a la zamacueca, que se extendió por Chile en la primera mitad del siglo XIX. Fue popular durante el siglo XIX en la zona Central de Chile. Llegó a ese país desde Argentina, alrededor de 1835. Tuvo vigencia hasta 1860 y, más débilmente, a la provincia de Santiago del Estero. Como género popular ya casi ha desaparecido, tal como se han extinguido otras danzas populares: el rin, la pericon y la sirilla.

LA REFALOSA: Ejecución por **degüello**, lo practicaban los [mazorqueros](#). Leer texto de [Hilario Ascasubi](#).

[Cuchilla](#) convexa de degüello. Rosas las encargaba en las cuchillerías de Buenos Aires para proveer a los mazorqueros. Es un cuchillo de tipo [alfajor](#). //



(EE) Modo de asesinar en público practicado por la Mazorca. La víctima, desnuda por completo era atada de pies y manos o asida fuertemente por varios hombres, que la mantenían de pie; con un puñal, el verdugo le seccionaba las venas del cuello por debajo de la oreja, después de lo cual se soltaba a la víctima para verla caminar, haciendo gestos y resbalando en la abundante sangre que manaba de la herida, hasta que caía al suelo, desangrada. Todos estos movimientos eran acompañados por música y danza que eran típicas y que llevaban el nombre de "la resbalosa" o "refalosa".

REFOCILO: Relámpago (EM) // Refusilo: Relámpago (PLB).

REHUE (rewe) es un altar sagrado utilizado por los mapuche en muchas ceremonias.

REJUCILO: Refucilo, relámpago (WHH).

REMATAR: dar fin o remate a algo. (LM-316) *"Al fin se **remató** la impertinente chusma y me escurrí, pasando el resto de la noche sin novedad."*

REMEDIAR: 1. Solucionar un problema. 2. Agenciarse de medios.

REMONTA: Caballería que se tiene de reserva (PLB).

RENDA: Tejido de encaje. Creo que es un lusismo, por influencia brasileña, pero también lo he oído en España.

RENEGARSE: Enojarse (EM).

RENGO, adj., 'cojo'. (MF-II, 1706). Junto al español renco figura ya el americanismo en la Academia.

RENGUERA, f., 'cojera'. (MF-II, 2348).

RENGUIAR: Cojear (HA –"renguiando"-).

REPARTIJA, f., 'repartición '. (MF-II, 636) . El verso da expresamente a esta voz color local santiagueño.

REPUNTAR, REPUNTEAR: Juntar animales dispersos (EM). (LM-361) *"Era una confusión, de todos lados sonaban cencerros y se oían los silbidos de los tropilleros repunteando los caballos menos amadrinados. Nosotros mismos tuvimos que diseminarnos; las sendas eran muy tortuosas y los caballos no se seguían."*

REQUISA: Al registrar la prisión y los presos (HA).

RESBALOSA. Ver *Refalosa*.

RESERVADO: Caballo valioso que se cuida y cría a pesebre. Se lo usa para cuadreras o pocas ocasiones especiales (PLB).

RETARJO: Macho entero, vasectomizado, con comportamiento sexual de macho, pero infértil. (RG) *"Instigado por el fondero Gómez, dije una vez «retarjo» al cartero Moreira..."*

RETOBADO: Ensoberbecido, colérico (HA).

RETOBAO: Malhumorado, resentido (EM).

RETOBAO (superstición): (Fray Mocho) *"¿Dicen que Yacaré es Manen forma de hombre y que es 'retobao', es decir, que no le entran las balas! - ¿Retobao?... A ver, qué es eso? - ¿Eso?...jes muy sencillo! Es un hombre, que según creencia popular, se hace poner en la nuca, entre cuero y carne, y durante un jueves santo, una hostia sagrada. Luego la herida se cura, la hostia se extiende por todo el cuerpo y el hombre queda retobao."*

RETOBAR: Envolver (PLB). **Forrar** un objeto de cuero. // (MF-I,1259) *"Después supe que al finao / ni siquiera lo velaron / y retobao en un cuero / sin resarle lo enterraron".*

RETOBARSE: (pop.) enojarse, disgustarse /rebelarse, resistirse/ / protestar / porfiar. // Larralde: LP **"A lo retobo"**.

RETOBO: forro de cuero (DS)

RETRANCA: En los arneses o arreos de los caballos de tiro, se llama "retranca" a la pieza de cuero que pasa por detrás de las corvas (ancas o muslos del animal), que sujetas por sus extremos, a uno y otro lado de las varas, permiten el retroceso del vehículo en movimiento, cuando se quiere arrimarlo de culata a un lugar determinado. Por la similitud de la posición que ocupa, la gente de campo, le dio el mismo nombre de "retranca" a la cinta, cordón o elástico que cosido por las puntas a ambos

costados del sombrero, en la unión del ala con la copa, pasaba por la nuca del que lo llevaba, impidiendo así que el sombrero se volara, ya sea por efecto del viento o por los bruscos movimientos que a veces le imponía el andar a caballo.,. La retranca era en realidad nada más que el conocido “barbijo”, colocado en otra posición, para darle a su usuario una mayor comodidad, tanto para sacarse, como para ponerse el sombrero. También se decía “sentarse a la retranca”, cuando algún obstinado se negaba a discutir una idea y se afirmaba en su convicción sin aceptar su análisis. (AH)

RETRUCAR: 1. Reprochar (HA – “retrucándose”) // 2. Replicar, contradecir (WHH).// 3. Contestar a uno de los envites del juego de truco y por extensión: responder adecuadamente.

REUTO: rumbo **recto**, (LM-p.46).

LA REVOLUCIÓN DE MAYO: (EE) La Revolución de Mayo de 1810 señala el primer paso hacia la independencia política de las provincias del Río de la Plata, que constituyen una Junta de Gobierno provisoria, independiente del gobierno español. La frase de Echeverría en ***El matadero*** es irónica: el autor se piensa como continuador de esa revolución patriótica. Hablando de los “viejos buenos tiempos”, se hace eco de la opinión de algunos ancianos que veían en la dependencia de España una garantía de orden y estabilidad. Para Echeverría y su grupo, por el contrario, España representaba el atraso cultural y el autoritarismo político del que las provincias del Plata debían salir. Una de las formas de atacar a Rosas, de hecho, era considerarlo un renovador de la época colonial.

REVOLUTIS: Pelea entre varios (EM).

REYUNO: Caballo propiedad del Estado (EM) // Caballo patrio, por oposición a “orejano” (OF). // ‘mostrenco, señalado en una oreja’. (MF- I, 780).// En la época de la Colonia, nombre que se daba a los caballos que eran propiedad de la Corona o del rey; de ahí “reyuno”; se los señalaba cortándoles a estos animales la parte superior de una o de las dos orejas. En las peleas de los gauchos, “reyunar” al contrario era herirlo en la oreja.

REZABAILE: Es un baile tradicional criollo que se realiza en cumplimiento de alguna promesa a algún santo, o por costumbre o tradición de familia. Se prepara una especie de altar en el alero de la casa con la imagen del santo.

REZAGOS: restos. (LM-242) *“Mi fatigado cuerpo no sintió ni el aire de la noche, ni la dureza del suelo, ni la famélica inquietud de los perros, que devoraban los **rezagos** y huesos. de nuestro fogón, haciendo crujir, sus afilados dientes, hasta romperlos y chupar el escondido tuétano”.*

RIACHUELO: (EE) Río pequeño que sirve de límite entre la Ciudad de Buenos Aires y los distritos que la rodean. Desemboca en el Río de la Plata. A sus orillas se encuentra el barrio de Barracas. Es bien conocido en el presente por ser parte del paisaje del barrio de la Boca. Al Riachuelo se arrojaban lo desecho de saladeros y curtidurías, origen de la contaminación actual.

RIAL, un: un **real**, diez centavos de **nal** (peso).

RIENDA ARRIBA: La mansedumbre y docilidad de sus caballos de silla, o de “andar” como se los llamaba, era el mayor orgullo de los gauchos. A través de esas virtudes, se juzgaba la habilidad de un jinete, para enseñar a su montado. En la pulpería o en cualquier otro lugar al que se llegara, lo común era atar los caballos en el palenque que siempre había en las puertas de entrada de éstos y aquellos. El bozal o “cabestro” tenía esa función y si no se lo ataba, se lo maneaba, para evitar que el animal escapara, dejando de a pie a su propietario. El caballo que se dejaba “rienda arriba”, quedaba, en realidad suelto. Las riendas, algo tensas como si estuvieran empuñadas por el jinete, se calzaban por sus extremos en el cinchón o en la parte trasera del recado y eso era suficiente para que el caballo aguardara pacientemente el regreso de quien lo había dejado así, tan asegurado como si estuviera atado o maneado. El modismo que se apoya en esta frase “es de dejarlo a rienda suelta”, aplicado a las personas, expresa que éstas son **merecedoras de confianza**, tal como en el caso de los caballos, cuya mansedumbre, lo hacen merecedores de la confianza de su jinete, hasta el punto de dejarlo prácticamente suelto. (AH)

RINCÓN o RINCONADA: Sistema de embotellar el ganado dentro de cercos naturales: ríos lagunas, la costa...

RINFORZANDO: (EE) Reforzando (Italianismo)

ROBADA: Con facilidad (EM).

ALEJO JULIO ARGENTINO ROCA (San Miguel de Tucumán, 17 de julio de 1843–Buenos Aires, 19 de octubre de 1914) fue un político, militar y estadista argentino que ejerció como presidente de la Nación Argentina desde 1880 hasta el 1886 y desde el 1898 hasta el año 1904 . Roca es el representante más importante de la Generación del 80 y dirigió la política argentina durante más de treinta años a través del Partido Autonomista Nacional (PAN), partido que se mantuvo 42 años en el poder sin ninguna alternancia, tejiendo complejos sistemas de alianzas con distintas fuerzas, lo que le valió el apodo de «el Zorro».

Es conocido por dirigir la **«Conquista del Desierto»**,²⁸ una serie de campañas militares contra los pueblos indígenas que habitaban la Patagonia y parte de la pampa. Durante sus dos mandatos como

²⁸ En los monumentos a su memoria, las pintadas más amables le recuerdan como “**genocida**”.

presidente, ocurrieron muchos cambios importantes, particularmente grandes proyectos de infraestructura de ferrocarriles e instalaciones portuarias; aumento de la inversión extranjera, junto con la inmigración a gran escala desde Europa y Asia; expansión de los sectores agrícola y pastoril de la economía; y laicización de la legislación que fortalece el poder estatal (educación pública y registro civil). La principal preocupación de Roca en política exterior era poner límites fronterizos con Chile, que nunca se habían determinado con precisión. Roca aprovechó que en el año 1881 Chile se encontraba librando la Guerra del Pacífico contra Bolivia y Perú, por lo que para Chile era estratégicamente importante no tener un segundo frente militar. Gracias a esto Argentina ganó territorio tras la firma del tratado de 1881.

ROCINES: (CT-I.110) *“Para atravesar los campos sin agua, disponían de bueyes llamados **rocines** acostumbrados a estas travesías. El resto de la tropa marchaba rápidamente, adelantando todo lo posible, y los rocines sin beber muchas veces cuarenta y ocho horas, a paso largo y continuo, especialmente en la noche, tarde y mañana, arrastraban las carretas cargadas. Únicamente en las horas de fuerte sol, el convoy se detenía algún tiempo para darles descanso, y si al terminar la jornada hallaban con poca agua el [Desaguadero](#)²⁹, no la bebían por encontrarla impura y amarga, mientras que el ganado bisoño se precipitaba a ella, y saciando la sed, no podían evitarse las grandes mortandades.”*

RODADOS: vehículos con ruedas.

RODEAR LA HACIENDA: Reunir la hacienda en un sector del campo para que el visitante, potencial comprador, la pueda apreciar (PLB).

RODEO: El conjunto de vacas, toros y becerros (HA) // Lugar abierto para el ganado (EM). / El rodeo es uno de los trabajos que se realiza en las estancias y que consiste en juntar la hacienda que estaba desparramada por el campo, en busca de mejores pastos, para conducirla a un lugar preestablecido. Para ello, los jinetes, a veces con la ayuda de los perros, la rodean y luego la arrean hacia su destino. (AH)

ROLLO, de Brasil, tucumano: rollo de tabaco.

A RONDA cerrada: (LM-p.92) juntar los caballos, de forma que no puedan escapar, o ser robados. [Cuando se va por territorio indio, no es mala práctica]

²⁹ (CT-I-p361) *“En el camino de Mendoza tenía que salvarse una travesía de treinta y seis leguas sin pastos y sin agua. Los animales acosados por la sed se morían bebiendo las aguas impotables del [Desaguadero](#), punto preciso de tránsito. Este riacho se hinchaba de tal modo en invierno por el desagüe de las lagunas de Guanacache, que se vadeaba con inminente riesgo de vidas y haciendas, pereciendo algunas veces los transeúntes con todo cuanto transportaban.”*

JUAN MANUEL DE ROSAS nacido como **JUAN MANUEL JOSÉ DOMINGO ORTIZ DE ROZAS Y LÓPEZ DE OSORNIO** (Buenos Aires, 30 de marzo de 1793 - Southampton, 14 de marzo de 1877), fue un militar y político argentino que en el año 1829 —tras derrotar al general Juan Lavalle— fue gobernador de la provincia de Buenos Aires llegando a ser, entre 1835 y 1852, el principal caudillo de la Confederación Argentina. Su influencia sobre la historia argentina fue tal que el período marcado por su dominio de la política nacional es llamado a menudo época de Rosas. Era sobrino bisnieto del conde Domingo Ortiz de Rozas, gobernador colonial de Buenos Aires y de Chile. Fue padrino de Panguitruz Güer, que bautizado como Mariano Rosas. Al ser tío de Lucio Mansilla, este habla bien de Rosas. Al ser federal, Domingo Sarmiento, que era unitario, dice pestes de él y lo presenta como un bárbaro sanguinario. Reivindicado actualmente por la corriente **Revisionista** de la historiografía argentina.

MARIANO ROSAS (Leubucó, Argentina, hacia 18251 - ibídem, 18 de agosto de 1877) fue un habitante originario [ranquel](#) que **Juan Manuel de Rosas** apadrinó. Su nombre era **Panghitruz Güer**. Como cacique era muy particular, ya que utilizaba su nombre **huinca** Mariano Rosas y se vestía como un gaucho huinca. Él se consideraba «argentino y federal» —partidario de Juan Manuel de Rosas— y en su capital Leubucó daba refugio a todos. Hombres del Chacho Peñaloza, de Juan Saá y de Santos Guayama se ampararon en la localidad. Junto a Mariano Rosas vivía un negro federal, que había sido soldado del coronel Agustín Ravelo, el cual había desertado y no quería salir de los toldos: Mariano Rosas tuvo varios hijos famosos: **Epumer** (1820-1886), Waiquiner, Amunao, Lincoln, Duguinao y Piutrín. Aunque al principio de su cacicazgo lanzó varios malones contra las aldeas principales en las provincias de Mendoza, San Luis y Córdoba, en general lideró un largo y próspero período de paz con los huincas. En los primeros días de abril de 1870 recibió la visita durante diez días del coronel Lucio V. Mansilla —junto a varios hombres casi desarmados y unos frailes franciscanos—, que venían desde el fuerte Sarmiento (actual ciudad argentina de Río Cuarto), en una expedición pacífica de 18 días para proponerle un tratado de paz. Un mes después de la expedición pacífica, Mansilla hizo publicar ese relato como **Una excursión a los indios ranqueles**. (LM-178): “*Nadie bolea, ni piala, ni sujeta un potro del cabestro como él. Una negra cabellera larga y lacia, nevada ya, cae sobre sus hombros y hermosea su frente despejada, surcada de arrugas horizontales.*”

ROSILLO: Caballo con pelaje entre blanco y colorado (PLB).

ROTOSO, adj., 'andrajoso, mísero'. I, 1706. El español **roto**, de igual sentido que en Chile, se aplica tradicionalmente a la clase baja del pueblo (RODRÍGUEZ, Dicc., 427) ; cobra mayor intensidad en boca de los paisanos con el uso del sufijo de abundancia —oso.

RUANO: Caballo con pelaje de tonalidad anaranjada // Pelaje de yeguarizo, alazán con crines y cola blanca (PLB). // Aníbal Sampayo lo utiliza metafóricamente en **Río de los Pájaros**: *“El Uruguay no es un río / Es un cielo azul que viaja / Pintor de nubes: camino / Con sabor a mieles ruanas”*

RUBICANO: Caballo que tiene cerdas blancas a la raíz de la cola (HA).

RUMBIAR, 'tomar el rumbo, dirigirse'. (MF-I,143)

RUMBO: Orientación, dirección. **Rumbear:** Seguir un determinado rumbo (PLB). [Martín Fierro: **rumbiar**]

SABERSE SACUDIR EL POLVO: Saber desempeñarse. Ser útil para un trabajo o tarea

SACAR EL CUERPO: Huir, escaparse (HA).

SAGUAIPÉ: (guaraní) Sanguijuela (OC)

SALAMANCA: Cueva donde las brujas se reúnen sabáticamente; la reunión de dichas brujas (PLB).

SALÍ PINTOR: Salí fanfarrón (HA).

SALUDO GAUCHO: *¡Ave María Purísima!* ... así saludaba (y aún lo hace) la gente del campo al llegar a un lugar. Era la forma acostumbrada de saludar cuando se llegaba a “las casas”. Los moradores de la casa, alertados por el ladrido de los perros, salían a recibirlo y se le respondía *¡Sin pecado concebida!* Luego, mientras el forastero, permanecía aún sobre su caballo, le daban los informes que requería y si solicitaba permiso para “hacer noche” (quedarse a dormir allí), lo invitaban a acomodarse en alguna de las construcciones de la propiedad. Entonces, y sólo entonces, el viajero desmontaba y ataba su caballo al palenque, porque ya tenía “licencia”, o sea el consentimiento de los patrones para hacerlo. Y así era siempre: el saludo era de rigor y aún los amigos de la casa anunciaban su llegada con el *¡Ave María purísima!* de rigor. También era costumbre saludar con un *¡Buenas y santas!* (AH)

SAN BENITO de Palermo:³⁰ Benito Manasseri, llamado San Benito de Palermo y también conocido como San Benito el Africano, el Moro o el Negro (San Fratello, c. 1524-Palermo, 1589) fue un religioso italiano, canonizado tras un largo proceso en 1807. Era un santo muy venerado por la población negra de Buenos Aires. Una teoría sobre el nombre del barrio de Palermo de Buenos Aires sostiene que, en dichas tierras había un oratorio dedicado a San Benito de Palermo y que de allí habría tomado su nombre el barrio.

SANGRÍA: Refresco que se hace de vino tinto, con agua y azúcar (HA). [Esto me suena].

³⁰ [https://devocionario.wikia.org/es/wiki/Oraci%C3%B3n_a_san_Benito_de_Palermo_\(1\)](https://devocionario.wikia.org/es/wiki/Oraci%C3%B3n_a_san_Benito_de_Palermo_(1))

SANTOS VEGA (provincia de Buenos Aires, f. 1755-1825), fue un gaucho argentino, del cual se desconoce prácticamente todo, excepto que dio origen a una leyenda basada en el duelo con Juan Gualberto Godoy (f. 12 de julio de 1793-1864; Juan sin Ropa), que lo venció en una payada en 1824. En la historia, Santos Vega el payador invencible, se entabla en lucha nada menos que ante el Diablo. Se encontraron sus restos en el paraje Las Tijeras, en el partido de General Lavalle (provincia de Buenos Aires) en el año 1945. El 28 de febrero de 1948 se inauguraron en el lugar, situado a 10 km de la localidad de San Clemente del Tuyú, un parque y un monumento a Santos Vega, este último obra del escultor Luis Perloti.

SANGIADOR, 'que hace zanjas'. (MF-I, 325) / ...era difícil que un criollo empuñase la pala, pues solamente la equitación y los trabajos de ganadería tenían "dignidad gaucha". (PI)/ A falta de recursos mejores, y obligados por las condiciones naturales de los campos, los paisanos utilizaron la zanja, en un principio, con dos fines prácticos : dar salida a las aguas de lluvia, cuyo estancamiento perjudicaba pastos y ganarlos, y obtener potreros seguros para vacas y caballos. Tan rudimentario expediente obligaba a continuos cuidados que aseguraran el efecto, y abrir zanjas fue trabajo casi permanente que determinó un nuevo tipo de obrero o peón en la campaña. Llamáronle los paisanos sanjiador (contra zanjero que estaba pedido por la analogía de pocero 'que hace pozos'). El nuevo oficio adquirió proporciones insospechadas, en determinado momento, porque un pensamiento de gobierno elevó la zanja a la categoría de medio defensivo contra los indios. En 1874 se ideó el proyecto ingente de construir una zanja, coadyuvante de los fortines, de cien leguas de extensión. para contener las irrupciones de los salvajes. El coronel Barros, conocedor del viejo recurso de los paisanos, fustigó el plan oficial y la eficacia del nuevo arbitrio militar:

'Quien haya tenido que construir potreros de zanja, para encerrar vacunos o caballos patrios en la frontera, comprenderá mejor la ineficacia de la zanja defensiva recordando que para conservaren seguridad los animales encerrados en un potrero de cincuenta varas de zanja, era necesario mantener peones rondadores, o rodear el potrero de centinelas. ¡Qué sucederá en una extensión de cien leguas, tratándose de impedir el pasaje de los indios con ganados, impulsados como ellos saben hacerlo! (La guerra contra los indios, p. 19-20.)

El mismo escritor analizó, en 1877, la Memoria especial del ministerio de la Guerra y dedicó el capítulo XIV a criticar el propio asunto: La zanja como base de operaciones (pp. 72-7).

De ZANJA. [Con el modelo del español zanjar los criollos formaron, también sobre la misma base, su verbo sanjiar, que, como el adjetivo, no figura tampoco en los vocabularios regionales.]

(Martín Fierro, III-325): *“Hasta un Inglés sangiador / que decía en la última guerra, / que él era de Inca-la-perra / y que no quería servir, / tuvo también que juir / a guarecerse en la sierra.”*

SANTOS POPULARES ³¹ son personas muertas cuyos espíritus son venerados como santos, pero no reconocidos por la religión establecida. En general se trata de análogos a los santos católicos y ortodoxos aunque no han sido canonizados. Se consideran intercursores ante Dios Hijo (Jesús), en base a que se cree que han sido llevados al cielo al morir tras haber vivido en santidad, pese a que por lo general se relacionan con la Iglesia Católica, esta rechaza su veneración y puede llegar a condenar su devoción. Los santos populares son parte de la cultura cristiana, especialmente católica y ortodoxa, pero están presentes en otras tradiciones religiosas como el judaísmo, el islam, el hinduismo y el budismo. Entre estos seres aparecen personas de gran virtud, algunas de las cuales han sido canonizadas posteriormente, y también aquellas que han sufrido injusticias o han muerto de manera particularmente cruel. Muchos **sanadores**, **videntes** e incluso **héroes populares** son venerados también como santos, además de personificaciones del mundo espiritual veneradas por las culturas indígenas y precristianas. En Argentina hay una buena copia de ellos, sin incluir algunos que recibieron veneración en vida, como Tata Dios, y recientemente, Diego Armando Maradona.

- Difunta Correa.
- La Telesita.
- La Madre María.
- Enrique Gómez.
- Pancho Sierra.
- Gaucha Cubillos.
- Gauchito Gil.
- El Quemadito.
- Andrés Bazán Frías.
- Juan Bautista Bairoletto.
- Miguel Ángel Gaitán.
- Pedrito Hallao.
- Pedrito Sanhueso.
- Evita Perón.
- San La Muerte.
- Gilda.

SAPUCAI, SAPUCAY: grito característico del chamamé.

³¹ Algunos de ellos ya han sido incluidos, al aparecer citados en canciones, lecturas, etc.

SARGENTO CRUZ: Para mí, el verdadero héroe del “*Martín Fierro*”. Deserta y se une a Fierro cuando una partida dirigida por él mismo le ataca: “*Cruz no consiente que se cometa el delito de matar así un valiente*” // El personaje **Comisario Croce**, de **Ricardo Piglia** toma de él su nombre, como guiño y homenaje. // Borges reinventa su biografía en una narración corta.

DOMINGO FAUSTINO SARMIENTO (San Juan, 15 de febrero de 1811 - Asunción, 11 de septiembre de 1888) fue un político, escritor, docente, periodista, militar y estadista argentino; gobernador de la provincia de San Juan entre 1862 y 1864, presidente de la Nación Argentina entre 1868 y 1874, senador nacional por su provincia entre 1874 y 1879 y ministro del Interior en 1879. Es considerado como un gran prosista castellano. Colaboró tanto en la educación pública como en el progreso científico de su país. Siendo miembro del **Partido Unitario**, odia a Rosas, Quiroga, *mazorqueros*, y federalistas en general, por lo que sus opiniones, hay que tomarlas con precaución. No se le puede atribuir sin más la objetividad. Aclaro esto, ya que he tomado su **Facundo. Civilización y barbarie** como uno de los libros de referencia.

SAYÓN: (EE) Usa Echeverría este término en ***El matadero*** para alinear la acción de los carniceros que torturan al *unitario* con los torturadores de Jesucristo.

SECAR: Beber todo (HA).

SEGURIDÁ: Con este nombre (por seguridad), era conocido el certificado de propiedad de los animales que había sido extendido por la autoridad competente. Era la certificación que el o los animales que llevaba, le pertenecían legalmente. Nadie emprendía un largo viaje, ni transportaba ganado o caballos de un lado a otro, sin llevar en su bolsillo, junto con “la papeleta”, la “seguridá” (sic), ya que ambas constancias, podían serles requeridas en el momento menos pensado. (AH)

SEMANERO, -RA: adj.-s. Díc. de la persona que ejerce un empleo o encargo por semanas.

SENTAR: Sofrenar de golpe a la cabalgadura.

SENTIR: 1. Tomar noticias, informarse. 2. Otear.

SEÑALADA: El signo de propiedad en el ganado menor (ovejas, cabras, cerdos, etc.), no es como en el ganado mayor (vacas, caballos, mulas), una marca aplicada con un hierro al rojo, sino que es un corte de diversas formas que se le hace a los animales en una de sus orejas. La “señalada” es entonces, el acto de marcar con esa señal al ganado menor y para ello se utiliza una simple tijera o un cuchillo, instrumentos que hoy son reemplazados por maquinaria que ofrece un resultado más limpio y piadoso. De acuerdo con la forma que tenga el corte, las señales tienen un nombre característico: horqueta, punta de horqueta, muesca, doble

muesca, zarcillo, punta de lanza, agujero, martillo, etc. Una misma señal puede ser usada por dos propietarios distintos, siempre que se la aplique en diferentes orejas, o si es en la misma, puesta en sentido inverso o en diferente lugar. (AH)

SEÑUELO: Cuando había que trabajar con hacienda arisca, chúcar, resultaba muy difícil el rodeo y el aparte, o hacerla entrar en un corral, o cruzar el vado de un arroyo, de un río u otro obstáculo y para lograrlo se utilizaban los señuelos. Éstos eran animales mansos, ya acostumbrados a las órdenes del hombre y a entrar en los corrales. Se mezclaban con la hacienda cimarrona y lograban que lo siguieran, entrando mansamente detrás de ellos a los corrales, o dócilmente encolumnados para sortear el obstáculo que los detenía en su marcha. (AH)

SER DE COGOTE: Ser persona fatua o presuntuosa (PLB).

SER ROBO: Llevar ventaja, por ejemplo, en una pelea (PLB).

SERENERO: Pañuelo que el paisano se colocaba en la cabeza, atándose por debajo de la barbilla (PLB).

SERPIENTES: En el Paraíso hubo serpientes, en Argentina, también. Hay algunas muy venenosas, y otras parecidas, que no lo son, eso lleva a la eliminación sistemática, rotura del equilibrio ecológico y aparición de roedores y otros bichos indeseables. Las yararás, víboras, crótalos... son peligrosas; la falsa coral tiene apariencia siniestra, y no lo es. El mejor criterio es dejarlas en paz, y no tomarse ninguna confianza con ninguna, salvo que te entre en casa.

SESTIAR: Dormir la siesta (HA).

SI ME PUEDEN LLEVAR: Elipsis: —"si me pueden llevar preso"; la frase indica un desafío; no está dispuesto a ir por su voluntad y sí a resistirse, es decir, a pelear con la autoridad. (PI)

¡SI TE VI NO ME ACUERDO!: Me desvinculo; no tengo nada que ver (OF).

SIEMPRE ES DAÑINA LA SOMBRA DEL ÁRBOL QUE TIENE LECHE: En las creencias campesinas está viva la idea de que todo árbol de savia lechosa – higuera, higuérón, etc.- produce sombra mala para la salud de las personas; por eso, a ninguno se le ocurriría dormir a la sombra de una de esas plantas; parecido concepto se tiene de la sombra del ombú y algo debe de haber en la creencia, ya que es sumamente raro que un pájaro haga su nido en las ramas del "árbol gaucho" (PI)

SIGURANZA: Seguridad (HA).

SILLA INGLESA. Práctica, cómoda, **ciudadana**, uniforme, más apta para uso militar, reflejo de la **civilización**... Si un ciudadano se presentaba en el campo con dicho "apero", según Sarmiento: *"Todo lo que hay de civilizado en la ciudad está bloqueado allí, proscripto afuera, y el que osara mostrarse con levita, por ejemplo, y montando en silla inglesa,*

atraería sobre sí las burlas y las agresiones brutales de los campesinos". En esta idea, Borges moja la pluma al escribir ***El Sur***. Un ciudadano de ciudad al perder un enlace ferroviario llega a un pueblo, es identificado como *extraño*, e inmediatamente provocado a una pelea por unos gauchos borrachos.

SIMBOL: Gramínea de tallo largo y flexible, que se entreteje para hacer toldos o reparos (PLB).

SIN NECESITAR DE OTRO: Solo. En la doma de caballos, lo común era que el domador fuese acompañado por uno o dos "apadrinadores", hombres a caballo, que se ponían a los costados del potro mientras que éste no sabía obedecer al mando de las riendas. Mucha resolución y confianza en las propias fuerzas debía tener el domador para renunciar a esa ayuda. (PI)

SIN REDETIR: Sin derretir, sin gastar (HA).

SIN SABER DONDE RUMBIAR: estar como perdido, sin esperanzas, sin destino alguno; desconcertado (PI)

SINCHONES: Cinchones; piezas de cuero usadas para asegurar los cojinitos y sobrepuestos en los aperos o recados. (PI)

SINGUIZARRA: Alboroto. (LM-209) *"dos perros que andaban por allí se echaron sobre un hueso y armaron una **singuitarra** infernal, interrumpiendo el diálogo."*

SIRIRÍ, SIURIRÍ: El tirano melancólico (*Tyrannus melancholicus*) es una especie de ave paseriforme de la familia Tyrannidae perteneciente al género *Tyrannus*. Es nativo del Neotrópico y se distribuye desde el sur de Estados Unidos, por América Central y del Sur hasta el centro de Argentina. Esta especie defiende con agresividad su territorio frente a intrusos, inclusive si se trata de aves mucho más grandes como los tucanes y caracaras. [Fray Mocho lo define como *pato*, no lo veo claro]

SITUADISTA: funcionario de correos responsable del transporte de valores en la época colonial.// (CT-2.85) *"Designó para ejecutar el transporte una persona práctica y acreditada en la conducción de caudales de particulares y del Estado, dotando su viaje de recursos y procedimientos que le garantían la mayor seguridad en el camino. El administrador de correos de Potosí, don Pedro de Revilla, «persona de talento, eficacia y caudal propio», recibía las encomiendas de dinero, y las entregaba bajo inventario al **situadista**, como se designaba á la persona que debía conducirlos."*

SOBA: paliza. (MF-I,1250) *"Yo quise darle una soba, a ver si la hacía callar".*

SOBAR (EE) En ***El matadero***, la palabra sobar se refiere a un procedimiento para volver dócil a un caballo. Básicamente, se fatiga o se cansa al caballo de todas las formas posibles hasta que responda al estímulo de

las riendas y las espuelas. Nuevamente, se compara al unitario con un animal que necesita ser domado.

SOBO: De sobar, especie de fricción a que se somete un cuero para darle flexibilidad, blandura. (PI)

SOBÓN: Fastidioso, pesado (HA).

SOBRE EL PÉRTIGO: Dando la espalda a los bueyes es como se sientan los picadores de carretas en la campaña de Buenos Aires (HA).

SOBRE EL PUCHO: en el mismo momento, en el acto, ahora mismo, tal como se enciende un cigarrillo en el pucho del anterior. (PI)

SOBRE EL TAMBOR: Sobre la marcha, sin dilaciones (PLB).

SOBREPELLÓN: Cierta pieza de la montura que se coloca sobre el asiento del recado para adornarlo y ablandarlo; al sobrepellón se le llama también "sobrepuesto" (HA).

SOCORRO: Adelanto de sueldo (EM).

SOFRENAR: Detener bruscamente el caballo con un tirón de riendas (EM).

SOLTERIAR, 'permanecer soltero'. (MF-II, 2392).

SONSO, adj., zonzo, 'tonto'. (MF-II, 3120; 3418)

SOTRETA: El caballo que tiene las manos y las patas estropeadas de viejo (HA). *Suele usarse en el sentido opuesto: para realzar su valor.* / Entre las formas despectivas usadas en el campo argentino, para expresar que una persona era poco merecedora de confianza por sus proceder, la palabra "sotreta" es quizás, la más gráfica y elocuente. "Sotreta" es la denominación del caballo resabiado y lleno de mañas, tan profundamente enquistadas, que ya nadie puede sacárselas. El caballo lerdo, por cálculo, el bellaqueador imprevisto, el mordedor o pateador, etc. Es un "caballo sotreta". De allí, el término y su significación, cuando se aplica a las personas caprichosas o de mala fe. "Sotreta" se usa también como sinónimo de "matungo", "mancarrón" o animal inútil, debido al desagrado que producen éstos, en las personas que se ven obligadas a emplearlos. (AH)

SUCEDIDO: Uno de los nombres que se da a los relatos populares en verso. Alude a hechos de trascendencia local (PLB)./ Todos sabemos que "sucedido" (de suceso), expresa la existencia de un hecho real, algo que sucede u ocurre, dentro de las posibilidades humanas. De ahí, que en las charlas de fogón campero, se haya usado (y aún se usa), para dar fe de que lo contado o comentado es verdad y no cosa de la imaginación. Pero lo cierto es, que gran parte de estos "sucedidos", aunque se amparen en dicho carácter de veracidad, no pasaban de ser simples fantasías, tales como aquellas en las que intervenían "la viuda", "el lobizón", "la luz mala" y otras leyendas igualmente fantásticas y frutos de la superstición., aunque la credulidad popular admitía como fenómenos

de este mundo, o las que, refiriéndose a hechos reales, resultaban tan exageradas que difícilmente podían ser aceptadas y creídas. Por eso, los “sucedidos” del vocabulario campero deben ser tomados siempre con beneficio de inventario, antes de aceptarlos, como lo que pretenden ser. (AH)

SUCIDIO: Sobresalto, inquietud (HA).

SUDABAJO: rumbo **sudeste** para los paisanos de Córdoba.

SUDADERA: La “sudadera”, también llamada “pelero” y “bajerita”, es un cuero pelado, una loneta o un simple acolchadito de arpillera. La pieza del recado criollo que se coloca primero sobre el lomo del caballo. Su denominación indica que está destinada a impedir que el sudor del animal, alcance a las otras jergas del recado, las “**matras**”, en este caso. (AH)

SUERTE RECVLATIVA Mala suerte (EM).

SURERO: Originario, relativo a, o propio de el sur de la provincia de Buenos Aires..

SURÍ: Es el nombre quichua del “ñandú” o “avestruz americano”, pero también se llama así a un tipo de alpaca en el noroeste argentino. El “alpaca surí” es un rumiante de la familia de la llama, el guanaco y la vicuña que produce una lana larga y sedosa, tan suave y ligera como la más fina pluma de avestruz. (AH) // [Niño](https://solsilvestre.wordpress.com/2019/06/10/el-sapo-y-el-suri-version-de-un-cuento-popular-argentino/).

<https://solsilvestre.wordpress.com/2019/06/10/el-sapo-y-el-suri-version-de-un-cuento-popular-argentino/>

SURQUIAR: Marchar, abrir camino (HA -“surquió”-).

TABA: Juego. Hueso (astrágalo) que se usa para el juego, con dos caras: suerte y culo, o pérdida (PLB). / La taba es un antiquísimo juego de los pueblos pastores, quizás jugado en estas tierras, antes de la llegada de los españoles. La taba se hace con el astrágalo (o chiquizuela), un hueso de la pata, generalmente de un carnero, que lleva en uno de sus costados una chapa de bronce (es decir, dorada) y en el otro una chapa de hierro (es decir, plateada). En una cancha de tierra simplemente apisonada, sin demarcación alguna, los contendientes lanzan “la taba”, tratando, mediante el impulso y un quiebre de muñeca, que caiga con la parte dorada, es decir “la suerte” para arriba, porque así éste será un tiro bueno y le hará ganar las apuestas que a su favor o en su contra se hubieran jugado. Si la taba cae con la chapa de hierro para arriba, se dice que es mala o “culo”, haciendo que el lanzador pierda la partida./ (AH)

TABARDILLO: Alocado, bullicioso/ tifus (OF) // También se le llama así a la insolación (PLB).

TACO: 1. Trozo de estopa que se colocaba en las armas de fuego entre el proyectil y la carga de pólvora. 2. Trago de bebida alcohólica. 3. Improperio ("Soltar un taco").

TACUARA: Caña muy larga y resistente. Con ella se hacían lanzas o chuzas (PLB). (MF-IX,1951) *"Uno que en una **tacuara** / había atao una tijera, /se vino como si fuera / palenque de atar terneros, /pero en dos tiros certeros / salió aullando campo ajuera."*

// En los años sesenta del s. XX un [partido neonazi](#) tomó este nombre.

TACURÚ: En las distintas regiones de la República Argentina, pero en modo especial en el norte y nordeste del país, existen unas hormigas blancas, llamadas "termes" (comúnmente conocidas como "termitas"), que se caracterizan por su habilidad para construir sus refugios, tal como lo hace el hornero para construir su nido. Viven en terrenos anegadizos, preferentemente arcillosos (material que les es necesario para su trabajo) y para impedir que el agua invada el hormiguero que han construido bajo tierra, con el mismo material que han extraído para cavarlo, levantan a su alrededor unos montículos de base ancha y forma cilíndrica o cónica que alcanza hasta un metro y más de altura. Como lo construyen con tierra arcillosa, al secarse ésta, se solidificas de tal modo que pueden subsistir durante muchos años, aun cuando hayan sido abandonados por sus pobladoras. Estas construcciones" reciben el nombre de "tacurú" (voz guaraní) y el conjunto o colonia de ellas o campo donde se encuentran se llama "tacuruzal". Los "tacurúes" abandonados y ahuecados por el gaucha, le sirvieron muchas veces para improvisar un fogón, que debido a la altura de sus paredes, permanecerá a cubierto del viento y el agua. (AH)

TAHÚR: Jugador y a veces el fullero (HA).

TAJADAS: tajos, cuchilladas (DS).

TALA: [*Celtis tala*] Árbol típico del país, de madera dura y espinosa (PLB).

TALAR: Monte de árboles de tala (HA).

TALARIAR: Tararear. (PI)

TALERO: Rebenque grueso, de mango fuerte y lonja ancha (PLB) . Viene de **tala**. // Rebenque (PLB).

[Atención: no tiene nada que ver con **TÁLERO** (con tilde): Moneda antigua de plata. Etimológicamente, "**Thaler**" es una abreviación de "**Joachimsthaler**", una moneda de la ciudad de Joachimsthal en Bohemia (actualmente Jáchymov, República Checa), donde se acuñaron en 1518. Pero las primeras se habían acuñado en 1486 en Burg Hasegg (Hall in Tirol, Austria). En África circulaba hasta el siglo XX como medio de cambio. De ese término deriva **dólar**.]

TAMAL: Es una comida característica del noroeste argentino que rivaliza con la “empanada” en las preferencias de la gente de campo. Como en ésta. También se requiere carne para su preparación. Carne hervida previamente en agua con sal, ají picante y comino. Esta carne ya hervida, se fríe con grasa, mucha cebolla y más ají y comino, pasas de uva, rodajas de huevo duro y a veces un poco de carne de cerdo en trozos pequeños. Por separado se hace una masa con harina de maíz, el agua donde se hirvió la carne y una buena cantidad de zapallo. Con “hojas de chala” (lo que cubre las mazorcas de maíz), se termina de armar los tamales. Para ello, se coloca en cada “chala” un poco de la masa, encima la carne y luego otra capa de masa. Se envuelve la “chala”, se la ata con tiritas de las mismas chalas y se ponen a hervir. (AH)

TAMANDUÁ es el nombre del oso hormiguero en idioma guaraní. Este curioso, lento y ávido comedor de hormigas, que habita el norte argentino. Usa como “herramienta”, su larga lengua vermiforme (con forma de gusano), cubierta con una sustancia sumamente viscosa, para sacar a las hormigas de sus refugios y llevarlas pegadas a ella, hasta su boca. (AH)

TAMANGO: Calzado rústico de cuero (EM) // Zapato grande (PLB) // Trozo enterizo de cuero atado sobre los tobillos (OF) // Este calzado rústico, hecho con los retales y sobras de los cueros, usábanlo, sobre todo, los **negros**, que eran los más pobres entre la gente de campaña (Leopoldo Lugones, en El Payador, pág. 212).

TAMBERA: Vaca mansa (PLB).

TAMBO. Vaquería. Establecimiento de producción de leche. Palabra realmente desconcertante —proviene del quichua.

Masacre de TANDIL es un acontecimiento histórico sucedido en Argentina el 1 de enero de 1872, en el cual un grupo de gauchos argentinos asesinó a inmigrantes en la localidad de Tandil (provincia de Buenos Aires). Tras la fiesta de año viejo la multitud reunida en una estancia se dirigió al centro de Tandil gritando: “Viva la Patria”, “Viva la religión”, “Mueran los masones” y “Maten, siendo gringos y vascos”. Asaltaron el juzgado donde robaron algunos sables y atacaron a los extranjeros que encontraban. El primero fue un organillero italiano que fue masacrado en la misma plaza donde habitaba. A continuación, gauchos y peones se dirigieron a la Plaza de las Carretas, donde degollaron a nueve carreteros vascos. Después fueron al almacén y posada del también vasco Juan Chapar donde decapitaron a toda la familia, una niña de cinco años y un niño de meses entre ellos, los sirvientes y todos los huéspedes. Por último, se dirigieron a las estancias de los alrededores en busca de “gringos y vascos”, asesinando a 36 personas en total.

TANGO es el más popular de todos los bailes que hay en Argentina, no solo porque está presente en el imaginario de sus habitantes y también extranjeros, sino también por el gran talento musical que ha caracterizado a los cantautores del género. Surge en el Río de la Plata a finales del siglo XVIII, en principio era un baile de las clases populares practicado en los burdeles y rancherías y por ende mal visto por las clases conservadoras de la época en especial por la iglesia. El **bandoneón** que acompaña la melodía y la danza de la pareja, es el instrumento por excelencia del tango que añade además un aire de nostalgia por las letras de sus canciones mezclado con la sensualidad e intimidad de la pareja que tienen tacto permanente durante todo el baile. Con el paso de los años fue ganando reconocimiento y se abrió paso en algunos de los lugares más prestigiosos del país. Tanto así, que hoy en día es habitual ver a las parejas bailar por las calles de Buenos Aires acompañadas de un conjunto musical, que ofrecen un espectáculo inolvidable despertando las ganas de bailar allí. En la dualidad Buenos Aires vs Resto de Argentina, el tango está más vinculado a lo **porteño**, desde luego, en origen.

TAPADOS: Según las leyendas que se murmuraban junto a los fogones, en muchas regiones del norte argentino, existen tesoros escondidos por los conquistadores españoles, obligados a ello, ya sea para salvarlos de la codicia de sus compañeros o porque tuvieron que huir ante alguna amenaza. A estos tesoros ocultos se los llama “tapados”. (AH) //

Los “tapados” de **Facundo Quiroga**: la historia detrás del tesoro enterrado en La Rioja Durante la guerra entre unitarios y federales, el “Tigre de los Llanos” ocultó una gran cantidad de monedas de oro y plata en la provincia. Casi dos siglos después se exhiben en el Museo del Banco Central

Los indios también han contribuido a estas leyendas: (LM-225) *“Los ricos resucitan generalmente al sur del Río Negro, y de allí han de volver, aunque no hay memoria de que hasta ahora haya vuelto ninguno. Por esta razón los entierran junto con el mejor caballo y **las prendas de plata** más valiosas que tuvieron; y alrededor de la sepultura les sacrifican caballos, vacas, yeguas, cabras y ovejas, según la riqueza que dejan, o la que poseen sus deudos o amigos ... Pretenden algunos que han vivido mucho tiempo entre los indios, que a consecuencia de estas costumbres debe haber **mucha plata labrada** enterrada en el Desierto. Por mi parte, creo que los cristianos que ni le tienen tanto miedo a Gualicho, ni son pitagóricos, se han encargado de desenterrarla.”*

TAPAR EL FUEGO: Ocultarlo o cubrirlo para mantenerlo (PLB).

TAPE: Nombre genérico don que se designa al **indio**. / También se llama así al hombre bajo, de espaldas anchas (EM) // En su origen era el nombre de una etnia indígena. Luego se aplicó a cualquier indio. En nuestros

días, al hombre de rasgos aindiados (PLB). // (MF- 2-1171) *“Se debe ser precavido / cuando el indio se agasape. / En esa postura el **tape** / vale por cuatro o por cinco. / Como tigre es para el brinco / y fácil que a uno lo atrape.”*

TAPERA: Ruina de una casa de campo (HA) // Rancho en ruinas (EM). / Las “taperas” no son otra cosa que las ruinas de una casa que ha estado deshabitada durante mucho tiempo. El viento y la lluvia han ido destruyendo poco a poco su estructura y sus paredes, ya sin ventanas ni puertas, comienzan a degradarse y el techo termina por caerse, dejando que los pastos y arbustos invadan su interior. Las “taperas” tenían así, un aspecto muy poco agradable; cubiertas por los pastizales, utilizadas por los animales para hacer allí sus madrigueras y sus nidos, eran el escenario ideal para que la imaginaria popular tejiera a su alrededor, fantásticas y terribles historias de “luces malas”, y “aparecidos”, que las inducían a evitar pasar cerca de ellas, porque les tenían miedo. (AH)

TAPIA: (Tapial) Muro construido con tierra arcillosa compactada mediante pisón (OF).

TAQUEÑO: Nombre de un arroyo (HA).

TARARIRA: Pescado con escama y de las lagunas encadenadas (HA).

TARAZÓN: Pedazo separado de una cosa, especialmente, de carne o pescado.

TASAJO: carne secada en salmuera, oreada y ahumada, distinta elaboración al charque. [Ver nota en este apartado].

TATA: Tratamiento familiar que recibe el padre.

TATA DIOS o MÉDICO DIOS, Gerónimo G. Solané, un gaucho entrerriano, santiagueño, boliviano o chileno conocido como que se presentaba como sanador y profeta. Promotor de la **Masacre de Tandil**. Había pasado por las localidades de Santa Fe, Rosario y otras localidades ganándose la vida como curandero y predicador. Aseguraba que era un «enviado de Dios». Lo habían echado de varios pueblos y había estado preso por practicar la brujería y la medicina ilegal. El curandero “Tata Dios” dirigió el malestar de los terratenientes, peones y gauchos contra los recién llegados, con un mensaje mesiánico. Entre los muertos se encontraban británicos, daneses e italianos, pero la mayoría fueron vascos. Tal vez algunos huían de la Segunda Guerra Carlista, a punto de estallar en su patria.

TATA INTI: Los quichuas adoraban al sol, que era para ellos, un Dios todopoderoso, puesto que era él el que le daba vida al mundo, mediante la luz y el calor, elementos éstos, de los que no podían prescindir los seres vivientes, sean humanos, animales o vegetales. Para testimoniarle su devoción y respeto, así como para merecer sus favores, le ofrecían

sacrificios invocándolo por su nombre “Tata Inti”, que en su idioma quería decir “Padre Sol”. (AH)

TÉ DE YUYOS: El campo argentino es riquísimo en plantas medicinales: poleo, menta, yerbabuena, carqueja, ruda, manzanilla, y muchísimas especies más. Como se reproducen solas y abundan tanto se los llama “yuyos”: A pesar de que cada una tiene un nombre propio se llama “te de yuyos” a cualquier infusión que se obtiene haciendo hervir sus hojas o sus flores en agua. (AH)

TEJIDO A PALA: En toda tela o tejido, la urdimbre está formada por los hilos longitudinales y la trama, por los que se cruzan o entretajan con los de aquella, es decir, la “urdimbre produce el largo y la trama, el ancho. En los telares domésticos de las regiones andinas y del noroeste de la República Argentina, para ajustar los hilos de la trama, se emplean dos elementos: el “peine” y la “pala”, excluyentes el uno del otro, porque ambos desempeñan la misma función. El “peine” es un instrumento dentado, de estructura similar a la del peine común utilizado para peinarse los cabellos. Es de manejo rápido y simple, pero produce un ajuste menos perfecto que el de la “pala”. Ésta es una pieza de madera achatada, con un chanfle o bisel, especie de filo, a lo largo de uno de sus lados. La “pala” entra en la urdimbre y con la parte afilada golpea cada hilo de la trama en toda su extensión, haciendo que el tejido, resulte así más compacto. Un poncho o cualquier otra prenda tejida así, resulta de una calidad muy superior, por lo que la “pala” sólo se la utiliza para tejer materiales de primera calidad, como lo son la fina lana de vicuña, de guanaco y otras semejantes. . De ahí, que el modismo “tejido a pala”, sea en esas regiones, sinónimo de “muy bueno”, de muy buena calidad y confección. (AH)

TEJO: Peso fuerte (HA).

“La TELESITA”: Una joven argentina de la provincia de Santiago del Estero. Popularmente fue apodada Telesita, aunque no faltó quien le diera nombre y apellido para corroborar su existencia: “Telesfora Castillo o Telesfora Santillán”. Murió joven, casi niña. Y desde ese día los lugareños la recuerdan en todas las fiestas. La recuerdan de la manera que a ella le gustaba: bailando y cantando, disfrutando de la vida.

<https://www.lagazeta.com.ar/telesita.htm>

TEMBLADERAL: Terreno fangoso donde se hunden las cabalgaduras al entrar en él (PLB). (Guadal)

TEMERIDÁ, TEMERIDAD : Abundancia (EM).

TENDAL: Conjunto de cosas desparramadas, tendidas (EM).

TENER GUALICHO: Estar embrujado; el gualicho da poder sobre las cosas y las personas (PLB).

TENER GÜEN CUERO: Ser fuerte y bravo (EM). Tener espaldas y coraje para aguantar.

TENER UNA DE A PIE: Para un gaucho argentino, no podía haber situación de mayor apremio, que la de encontrarse “de a pie”, es decir sin su caballo, que era su compañero obligado en sus tareas, en sus largos viajes llevando un rodeo, en sus diversiones, en fin, en todas las actividades y circunstancias de su vida dura y esforzada. Estar o “quedarse de a pie” en los campos de otros tiempos, significaba caer en el desánimo y en el infortunio, a merced de los innumerables peligros que acechaban desde esas inmensas soledades. El diario comer, las exigencias del trabajo, las diversiones, todo se resolvía, teniendo un buen “flete” a mano. Esta realidad dio nacimiento al modismo “tener una de a pie”, para referirse a la circunstancia que obligaba al gaucho a sostener una pelea, un duelo criollo, “fierro a fierro”, con la muerte acechando en la punta de un “facón”. Era cuando imprescindiblemente debía prescindir de su caballo. Echar pie a tierra y sacándose las espuelas, ya que éstas podían dificultar sus movimientos, enfrentarse con un rival que sólo quería quitarle la vida. (AH)

TENERSE POR GÜENO (BUENO): Tener confianza en la capacidad y valor propio (EM). Valorarse, quizás en demasía.

TENTEMPIÉ: Aperitivo o bocado para entretener el apetito (PLB).

TENZÓN: Conforme lo establece Leopoldo Lugones en *El payador*, los torneos de armas recibían el nombre de **tenzones**. Pero también referían, según puede establecerse, en el subgénero de la lírica medieval trovadoresca, a las críticas mutuas entre juglares y trovadores, o entre trovadores (OF).

TERCEROLA: Fusil corto que usa la caballería. (PLB). / Las armas largas de fuego, como lo son el fusil, la carabina o la escopeta, le resultaban inapropiadas al gaucho argentino para llevarlas a caballo o a pie. Para salvar este inconveniente, solían cortarles la tercera parte del cañón y otro tanto de la culata, con lo que el arma podía acomodarse fácilmente en el recado y hasta en la cintura. Estas fueron las “tercerolas”, llamadas también “[recortados](#)”, armas que fueron de uso común por las “montoneras gauchas”. (AH). [Los matreros *conchabados* por Mansilla para hacerle malones al “Indio Blanco”, proceden así.]

TERERÉ: En toda la República Argentina, pero especialmente en el noreste del país, en las épocas de grandes calores, a modo de refresco, los pobladores beben “tereré”, una bebida que se obtiene mediante la maceración de yerba mate en agua fría. “Tereré” es una voz guaraní que permite diferenciar a esta bebida con el tradicional “mate cocido”, que es solamente parecido con aquella, en que ambas bebidas utilizan la yerba mate y el agua. El “tereré” se bebe frío y el “mate cocido” es una infusión de yerba mate con agua caliente a la que a veces, se le pone también

azúcar y/o leche. En ocasiones al “tereré”, se le agrega un poco de caña u otra bebida alcohólica, con lo que asume el papel de energizante, necesario para recuperarse de los rigores de una dura faena. (AH)

TERNE: Valiente, bueno para un lance (HA) // Matón, valentón, guapo (EM) // Bravucón, valentón (PLB). / Muchos vocablos usados en el campo argentino, han sido desnaturalizados en su esencia por quienes ignoraban sus raíces, significado y uso. “Terne” es uno de ellos y se lo ha dado como sinónimo de “guapo”, valiente; es decir, hombre que se muestra capaz de afrontar cualquier situación de fuerza. Sin embargo, la verdad es que el término “terne” definía al pillo, astuto, aprovechador. Lo que hoy se conoce como el “vivo”, “el ventajero” y podía ser reemplazado por otras dos palabras del vocabulario campero que expresaban lo mismo: “peje” y “liendre”. “Qué terne!!”, ¡qué peje!” y “¡qué liendre!”, eran sinónimos absolutos en su momento y en su ambiente y lo siguen siendo aún hoy, en algunos lugares del país. Claro está que en los viejos tiempos del campo argentino, nadie podía presumir de “terne”, “peje” o “liendre” sin estar respaldado por un verdadero coraje personal. (AH)

TERUTEROS: Aves del campo muy gritonas y noveleras por cuanto ven y oyen (HA) // **TERO:** Ave campesina que se caracteriza por el grito agudo que denuncia la presencia de alguien en el lugar (PLB). *“De los males que sufrimos / Hablan mucho los puebleros, / Pero hacen como los teros / Para esconder sus niditos: / En un lao pegan los gritos / Y en otro tienen los güevos.” (Martín Fierro) (Canto 12, vv. 2131-2136) // “...teruterros les decían a los soldados de la Confederación, por sus gritos...” (LG).*

TÍA: mujer casada o entrada en edad. Es tratamiento de respeto. (FMO)

TIENTO: Trozo de cuero crudo (EM). Tira delgada de cuero sin curtir que sirve para hacer lazos, trenzas, pasadores, etc. (RAE) / Los tientos son tiras de cuero crudo, generalmente muy delgadas y siempre muy parejas de grosor, que se cortan con un cuchillo bien afilado de una cuero vacuno. Sirven para trenzar botones, pasadores y otros adornos de ciertas partes del apero, para hacer riendas, cinchas estribos y hasta, con los muy delgados, para coser piezas de cuero. Se usan, atados a los bastos, para sostener las boleadoras, el poncho y cualquier otra cosa que deba llevarse “atada a los tientos”, para que el jinete quede con las manos libres. (AH)

TIGRE: en América no hay tigres, con este nombre se refieren al **jaguar** o **nahuel**. (DS - Facundo): *“No eran, por entonces, sólo el hambre o la sed los peligros que le aguardaban en el desierto aquel, que un tigre cebado andaba hacía un año siguiendo los rastros de los viajeros, y pasaban ya de ocho los que habían sido víctimas de su predilección por la carne humana. Suele ocurrir, a veces, en aquellos países en que la fiera y el hombre se disputan el dominio de la naturaleza, que éste cae bajo la garra sangrienta de aquélla: entonces, el tigre empieza a gustar de*

preferencia su carne, y se llama cebado cuando se ha dado a este nuevo género de caza, la caza de hombres.”

<https://www.serargentino.com/gente/asi-somos/un-tigre-asesino-en-santa-fe>

TIGRERO, -A. 1. sust/adj. Bo. Perro de caza, de gran tamaño, amaestrado para la caza del tigre u otros animales salvajes. 2. Cazador profesional de alimañas.

TILINGO: Tonto, torpe (HA). Dicho de una persona: Insustancial, que dice tonterías y suele comportarse con afectación. (RAE).

TÍO, -A (EE). Término para designar a los negros viejos.

TIPA: Todos conocen en Argentina el árbol que se conoce con el nombre de “tipa”, pero la tipa a la que nos referiremos aquí da su nombre a una especie de **cesto** hecho con juncos u otra paja de semejante cuerpo y consistencia, entretejida con hilo, lana u otras fibras vegetales delgadas. Dichos cestos, que por lo general tienen la forma de un cono truncado es razón de que esa forma hace muy sencilla su confección, resultan muy livianos y fuertes, condiciones que lo hacen el preferido, especialmente de las mujeres, para la recolección y transporte de frutas y otros productos. Una vez llena la “tipa”, se la carga sobre un hombro o sobre la cabeza (ver “pachiquil” en esta misma sección). De este ato monótono y cansador de llevar los canastos llenos hasta el borde, surgió la frase “cargar la tipa”, de evidente sentido irónico y picaresco, que se refiere a todo aquel que se ve obligado a desempeñar tareas para exclusivo beneficio de los demás. Así “cargar la tipa” es cebar el mate durante una reunión con numerosos contertulios. “Cargan la tipa” los músicos para que otros bailen y se diviertan y las madres de niñas solteras, que deben aguantar estoicamente esas largas veladas, donde se impone su presencia para controlar las efusiones de su hija enamorada con algún pícaro galán, “cargar la tipa” o “aguantar el choclo” son expresiones afines, como lo son también “tener la vela” o “calentar el agua, para que se la tomen otros”. (AH)

TIRADOR: Cinturón ancho de cuero, adornado con monedas, que usaba el gaucho sobre la faja (PLB). Cinturón de cuero (EM) // Cinturón de cuero con bolsillos (PLB). Lo común fue el “tirador” de una sola pieza, cerrado adelante con la “[rastra](#)”, La presencia de “plata” en el tirador era la mejor imagen de la riqueza o pobreza del propietario. // “No tenía mujer ni rancho / y a más, era resertor; / no tenía una prenda güena / ni un peso en el tirador”. (MF-VII-190)



TIRADOR Y CHANCHERO: El ancho cinturón de cuero, a veces con bolsillos y casi siempre con adornos de monedas de metal precioso, usado por los hombres de campo en la Argentina, recibió el nombre de “tirador”. Lo

común fue el “tirador” de una sola pieza, cerrado adelante con la “rastra”, el clásico lujo gaucho que aún subsiste, pero no faltaban otros modelos con correas y hebillas para su ajuste. Un tipo especial de “tirador” era el llamado “**chanchero**”, que tenía amplios bolsillos y adornos, que las talabarterías confeccionaban con cuero de chanco (de ahí el nombre que recibían), cuya vistosa superficie graneada y su larga duración, le otorgaban el favor de quienes podían adquirirlo. (AH)

TIRAR DE LA CINCHA, A LA CINCHA: (EE) es hacer fuerza para desplazar a los caballos (y con ellos, a las carretas) mediante un lazo que se prende de la argolla de la silla.

TIRARLE EL CHICO LEJOS: El juego de bochas, pese a su origen (nacido quizás en el imperio romano y difundido luego desde Italia hacia todo el mundo), contó desde siempre, con el favor de la gente de campo y en todas las estancias, chacras, pulperías y hasta en alguna casa perdida en medio de la llanura, era costumbre encontrar una cancha y bochas para practicarlo. Pero como es lógico, tanto las reglas del juego, con la denominación de los elementos que lo componían, tuvieron que sufrir modificaciones y adecuaciones, algunas por imperio de una fuerza mayor y otras por exigencias naturales de su medio ambiente. Así, como la falta de maderas apropiadas, en muchos de los casos, obligó a la supresión del cerco construido con ese material, que limitaba las medidas de la cancha y los hombres de campo usaban como “cancha” el campo abierto, las bochas, en vez de ser reconocidas como “rayadas” y “lisas” o “marcadas” y “sin marcar”, fueron llamadas “herradas a las primeras” y “orejanas” a las lisas. En lo que respecta al “bochín” o “mingo”, esa bochita más pequeña alrededor de la cual gira todo el juego, se la llamó “chico” y es en esta denominación y en la supresión de los límites de la “cancha”, es que se fundamenta el modismo criollo “tirarle el chico lejos”. Es que el jugador con mayor vigor, potencia física y quizás seguro de su maestría, al iniciarse el juego, tiraba el “chico” bien lejos, para anular de esta manera, las posibilidades de un rival más débil o inepto, que sí se veía en figurillas para tratar de acercar sus bochas al “chico” que había quedado bien lejos. “Le tiró el chico lejos” quería significar entonces que lo había sobrado desde el vamos. (AH)

TIRO: La primera condición cuando se concertaba una carrera, era fijar el “tiro”, es decir la distancia que debían recorrer los caballos. El “tiro” tenía una importancia fundamental en esas competencias, pues estaba en relación directa con la mayor o menor resistencia del animal, condición que como es de suponer, era bien conocida por cada uno de los contrincantes. Por eso, se consideraba tan importante fijar el “tiro” que tendría la competencia. Correr “dos ochenta” significaba que había que correr doscientos ochenta metros desde la largada hasta la “raya” o meta. El “tiro” podía ser modificado por cierto convenio auxiliar llamado “partir de adentro”, que significaba disminuir la distancia fijada en los

cuarenta o cincuenta metros que se fijaban para las “partidas”. La distancia total, solo se recorría cuando se “partía de afuera” o con abanderado. (AH)

TODO BICHO: Todo el mundo (HA).

TODOS LOS ROLLOS DEL LAZO: Un buen enlazador recoge su lazo de 15 brazas lo menos de largo, y lo reduce a muchos rollos que los toma con la mano izquierda, en la cual lleva también las riendas del caballo; pero al tirar el lazo para enlazar alguna bestia, con la mano derecha revolea la armada del lazo que es gran lazada, y entonces es cuando, por fantasía, de la mano izquierda suelta uno por uno todos los rollos del lazo a la distancia antes dicha (HA).

TOLDERÍA: Conjunto de toldos (viviendas) de los indios (EM). // (MF-I,946) En realidad la toldería de los indios pampas y ranqueles, que congregaba como en población las tribus respectivas, no tenía carácter de cosa estable, sino, por el contrario, movediza, como el aduar árabe, determinado por la propia condición de vida nómade de los salvajes.

TOLDO: La habitación del indio, hecha con cueros y estacas (PLB). // (LM-194) *“Un toldo es un galpón de madera y de cuero. Las cumbres, horcones y costaneras son de madera; el techo y las paredes de cuero de potro cosido con vena de avestruz.”*

TOMAR LENGUAS: Conseguir información; escuchar comentarios (PLB).

TONGORÍ: (EE) Palabra de origen quichua con la que se designa, en el campo, una de las tripas de la vaca, que se come asada. También se emplea para forrar o retobar mangos de cuchillos, patas de mesas, etcétera.

TONGORÍ: cuchillo con cabo forrado con un trozo de aorta de vacuno o yeguarizo, utilizado por los gauchos argentinos.

TOPADA: Encuentro en pelea (Esgrima Criolla) o payando (EM). / Para los aborígenes que poblaron el territorio argentino y más tarde para los gauchos, el término “topar”, no define exactamente las carreras que emprenden los carneros, los machos cabríos, los ciervos, los vacunos y otros animales que se topan o dan topetazos usando el testuz en un combate con algún congénere. En el campo argentino, “la topada” era un divertimento en el que intervenían dos grupos de individuos a caballo, que separados por una prudente distancia, emprendían una furiosa carrera hacia el oponente, para detenerse abruptamente, frente mismo a las narices del otro, siendo la mejor “topada”, la que había terminado con una mínima separación entre ambos grupos, pues así se demostraba la serenidad y la baquía del jinete y la excelencia del adiestramiento del caballo. “Topada” se llamaba también al encuentro que reunía a las “comadres” y “compadres” en los carnavales, donde un duelo de coplas mal intencionadas y llenas de picardía y humor, no sólo

daban animación a la reunión, sino que establecía el derecho a ejercer la jefatura del grupo. Para el gaucho, “una topada” también era la reunión de dos o más personas entendidas en algún asunto, que competían para dirimir la superioridad o el mayor conocimiento entre ellas. Cantores, guapos, domadores, bailarines, tomadores de ginebra que se encuentran para decidir quién es el mejor, hacen que se diga “se juntaron Topate con Toparías”. (AH)

TOPAR: Topar es, según el diccionario “chocar una cosa contra”. Se topan o se dan “topetazos” los carneros, los machos cabríos, los vacunos, los ciervos y otros animales que usan su testuz o “tope” para luchar.. Pero los aborígenes y más tarde los gauchos, dieron a la palabra “topada” el sentido de “encuentro”, aunque no medie en esta acción contacto alguno. Los indios se “topaban”, enfrentándose dos grupos de ellos montados a caballo que se lanzaban uno contra otro a todo galope, para detenerse abruptamente, antes de tomar contacto, haciendo “rayar” sus montados, casi ante las narices del rival, demostrando así su temple y coraje. Cuanto menos fuese la distancia que separaba a los contrincantes, más brillante y corajuda había sido la “topada”, ya que así se había demostrado la serenidad y baquía del hombre y la excelencia del adiestramiento de su montado. “Topada” es también el encuentro o reunión de las “comadres” y “compadres” en los carnavales norteros, conocidos como “[chayas](#)”, donde, después de un duelo de coplas intencionadas, pícaras y llenas de humorismo, no sólo daban animación a la fiesta, sino que en ocasiones, allí se disputaba encarnizadamente el derecho a la jefatura de la “chaya”. (AH)

TOPO: Las mujeres araucanas que vinieron con las tribus que invadieron y luego se afincaron en la Patagonia Argentina, se sujetaban el “chamal” (especie de manta o vestidura), a la altura del pecho, con un alfiler grande, de diversas formas, cuya cabeza o remate, solía ser un hermoso medallón de plata, trabajado por sus hombres. Este alfiler, era conocido con el nombre de “topo”, vocablo de origen quichua, pues “tupo”, en ese idioma, significa exactamente lo mismo: alfiler grande que ya usaban y todavía usan las “coyas” o sea, las nativas de ciertas regiones del noroeste argentino.

TOPONIMIA: en toda América del Sur hay topónimos en los que se mezclan términos españoles con términos de los habitantes originarios del país. [Seguid el enlace para ver ejemplos].

TORDILLO: Pelaje de caballo que mezcla pelos blancos y de otro color (PLB).

TORIAR: Ladrar bravíamente// Ladrar los mastines (HA – “toriaban”; “torean”).

TORO: Para los indígenas, sobre todo los que habitaban en la frontera sur de Buenos Aires, el toro era la expresión máxima de la fuerza, resistencia

y valentía, condiciones éstas que apreciaban con frecuencia, en los tremendos combates que los toros cimarrones sostenían en la época del celo. Eran luchas feroces que duraban horas y horas, de días algunas veces, entre dos contrincantes y que sólo terminaban con la muerte o la fuga vergonzosa de uno de ellos. Sus roncos bramidos se escuchaban desde largas distancias, los retumbantes topetazos y las nubes de tierra que levantaban sus pezuñas en su preparación para el ataque. Provocaban el entusiasmo de los indígenas, cuyos métodos de pelea eran también ruidosos y ciegos, como el de aquellas bestias. Por eso, los “pampas” hicieron de “toro”, un calificativo aplicable, tanto a los seres humanos, como a los animales, en todas las ocasiones que implicasen una superación del nivel común. El coronel Lucio V. Mansilla fue uno de los que fueron reconocidos como tal por los ranqueles que lo llamaban **“coronel toro”**, expresando así su admiración, cuando rivalizaba con ellos en fuerza física o cuando aceptaba renovados convites de caña, sin que esa fuerte bebida alcohólica lograra vencer su lucidez, aún después de haber volteado al más famoso de los bebedores indios. **“Huinca toro”** era otra expresión que se oía en las tolderías, cuando regresaban de un malón, derrotados por los “milicos”. (AH)

TORTA: En los obrajes o establecimientos productores de leña en la antigua campaña argentina, se llamaba “torta” a las secciones, más o menos circulares y de altura variable, que se obtenía cortando transversalmente el tronco de un árbol. Esta denominación tiene su origen en la similitud de forma que tenían estas secciones con las tortas de la repostería casera. (AH)

TORTILLAS: En casi todas las provincias argentinas, se llama “tortilla” a una torta circular, de tamaño y grosor medianos hecha con un amasijo de harina, grasa, agua y sal, que se cocina al horno, pero “los que saben”, las prefieren cuando son las que se asan directamente sobre las brasas o el rescoldo de un fuego. (AH)

TORTULIO: Tertulio (HA).

TORUNO: Buey recién amansado (HA) // Buey mal castrado (EM).

TORZAL: Lazo de cuero retorcido (OF).

TOSCA: Nombre que dan en Argentina y en el Uruguay a una roca blanda de textura terrosa que se encuentra en casi toda la ribera del Plata (WHH). (LM-189) *“que a veinte cuadradas de distancia había un gran jagüel, con piso de tosca, donde se bañaban de madrugada las chinas de Mariano y él mismo.”*

TRABAR LA MADRINA: Manear la yegua madrina, esto es, atarle las patas con una manea, para evitar que se vaya y arrastre tras de sí a la caballada (PLB).

TRABUCO. Equivocación

TRAGARSE: Creérselo todo, aun lo que es falso (OF).

TRAIR: Traer (HA – “traiban”).

TRAJINARSE: Embolsarse (HA -“trajinarme”).

TRAJINISTA: Persona que desarrolla gran actividad e ingenio.

UNA TREMENDA DE... (EE) Expresión que equivale a un *lío* o una *batahola*.

TRAMOJO: Palo que se ata al cuello del animal para impedirle cruzar alambrados, correr o alejarse del lugar (OF). / También llamado “trangallo” o “trabanco”, es una horqueta de madera que se le coloca en el pescuezo a los animales (especialmente vacunos y porcinos), para impedir que pasen por entre los alambres de un alambrado. También se utiliza para quitarle al animal la costumbre de dispararse, ya que al hacerlo, el artefacto lo golpea en el pecho y las manos. (AH)

TRANCA: 1. Barra de madera que se emplea para asegurar las puertas. // 2. Borrachera.

TRANCO: Zancada : nombre del espacio que abarca el animal en un paso completo. / Triple: En concurso de saltos, obstáculo combinado, compuesto de tres saltos separados. / Se denomina tranco al ciclo de pisadas, desde que apoya un pie hasta que lo vuelve a apoyar. Cada secuencia nos marca un tranco del caballo en cada aire./ [Mansilla](#) p.47 lo utiliza en el sentido de aire **al paso**.

TRANQUEAR: Caminar, andar// (pop.) andar a pie; caminar mucho; caminar dando pasos muy largos.

TRANQUERA: Puerta en un cerco hecha de trancas (WHH). Puerta de un campo alambrado. Las tranqueras (porteras en el Uruguay), generalmente permanecían cerradas con cadena y candado.

TRAQUEADA (una rastrillada): (p.76) senda muy transitada.

TRASIJADA: La cara quebrantada (HA).

TRASIJAO: Con las ijadas recogidas por no comer ni beber en mucho tiempo (OF). Enflaquecido.

TRASQUILAR: 1. Esquilar. 2. Cortar el pelo sin arte.

TRATO PAMPA: Es conocida, a través de muchos antecedentes, la insaciable codicia de algunas tribus aborígenes (especialmente los araucanos que invadieron la Patagonia argentina y cuyas tribus ocuparon durante el siglo XIX gran parte de los territorios al sur de la provincia de Buenos Aires). “Estos indios, dice Alcides D`Orbigny, quizás el cronista que más directamente y a fondo estudió sus usos y costumbres en la década de 1830, “así como todos los miembros de esa nación, son los mayores pedigüños que existen; no cesan de quejarse de su pobreza, exagerando la riqueza de los cristianos a fin de provocar

su compasión y tiene siempre en la boca la palabra “prestando”. Si no se les da, saben decir “mezquino” y por el contrario, se satisface su pedido, responden con un “buen corazón”. Es de lo más raro que un indígena de algo y si uno de ellos obtiene alguna cosa, no lo comparte jamás con sus compañeros. Sin duda, los españoles los han hecho así, muy egoístas e interesados, pues para ganarse su confianza, los colmaban de regalos, sobre todo al acordar la paz, cada vez que se producía un entredicho, sin recibir jamás algo de ellos. De esta costumbre, la de pretender mucho a cambio de poco o nada, fielmente mantenida por los araucanos (mal dicho “pampas”, pues éstos fueron expulsados de sus tierras por aquellos), surgió el modismo “trato pampa”, que se aplica a esas transacciones o acuerdos, en los que una de las partes se adjudica, a expensas de la otra, un exceso de ventajas y beneficios, lo que se llamaría “un contrato leonino”. (AH)

TREBEJO m. 'trasto'. (MF-II, 2605). Es arcaísmo. Desde el siglo x m el sentido más común es el de 'juguete, burla'

TREBES: Trébedes, utensilio de cocina (HA) // Triángulo de hierro con tres pies que sirve para poner recipientes al fuego (OF).

TRÉBOL: Planta silvestre muy olorosa y abundante en la campaña de Buenos Aires (HA).

TREBOLAR, m., 'campo poblado de trébol'. (MF-I, 1776). Es neologismo, con idea colectiva, de uso corriente entre los paisanos.

TREMOLINA: Pelea, disputa.

TRES MARÍAS: [boleadora](#) de tres bolas.

TREVOLAR: (Martín Fierro) Probablemente se refirió Hernández a la mata de tréboles, aun cuando consignara “trevolar” y no “trebolar” (OF).

TRIFULCA: Pelea

TRISTE: Composición propia del folklore poético y musical argentino que los paisanos cantan al compás de la guitarra (PLB).// *“El **triste**, que predomina en los pueblos del Norte es un canto frigio, plañidero, natural al hombre en el estado primitivo de barbarie, según Rousseau”*. (DS-p.54)

TROMPETA: Hombre ruin, despreciable (HA). Cobarde

TROPERO: Hombre que conduce o arrea una tropa de un sitio a otro (PLB). / El argentinismo “tropero” (de “tropear”, conducir una tropa o conjunto de animales o de vehículos), reúne las acepciones de varios vocablos, algunos castizos y otros que se usaron y aún se usan en el campo. “Troperos” eran los arrieros o arreadores de las “muladas” que se mandaban periódicamente desde los territorios *abajеños* hacia el Alto Perú; los de las recuas que traían y llevaban los productos del tráfico entre las provincias andinas y las del centro y la costa: los carreteros y

carreros y los boyeros (llamados también “maruchos”), de las caravanas de carretas que surcaban las principales rutas del país, llevando carga y pasaje; los “reseros” (derivación de “res o animal vacuno). Y en un orden menor, pero también afín, “troperos” deben llamarse a los “remeseros” del altiplano o conductores de una tropa o tropilla de llamas cargueras. (AH) [“**Mastropiero**” es el nombre hilarante dado por **Los Luthiers** a uno de sus personajes].

TROPILLA: Conjunto de animales yeguarizos (EM) // Conjunto de caballos (PLB). / Muy pobre tenía que ser un gaucho para no poseer, al menos, una tropilla de caballos y mejor si todos eran de un “mismo pelo”, es decir de semejantes características morfológicas e igual pelaje y color. Puros, alazanes o tordillos; bayos, zainos o doradillos, todos del mismo color eran el orgullo del hombre de campo de tener “una tropilla de un solo pelo” (AH)

TRUCO, TRUEQUE: Un juego de naipes.

TRUJAMÁN, también denominado “**trujimán**” o “**dragomán**” fue el término utilizado hasta el siglo XVI para designar a los intérpretes. Éstos fueron los encargados de hacer posible la comunicación entre individuos con diferentes lenguas, generalmente de manera oral, y desarrollándose principalmente en situaciones diplomáticas y transacciones comerciales. Ver también **lenguaraz**.

TRUJE: Traje, tercera persona singular de traer (WHH).

TRUQUIFLOR: Juego español al naípe, sumamente divertido y picante (HA).

TUCO (RAE): 2. m. Arg. (Del quechua tucu 'brillante'.) Nombre de diversos coleópteros que al saltar se arquean en forma brusca y sonora. Algunos de estos, mayores en tamaño, poseen luminosidad en el abdomen.

TUCO (RAE): 3.. m. Arg., Bol., Perú y Ur. Salsa de tomate frito con cebolla, orégano, perejil, ají, etc., con la que se acompañan o condimentan diversos platos como pastas, polenta, arroz, entre otros.

TUCU TUCU, TUCO-TUCO: Bichos nocturnos, o sea luciérnagas que hacen lucecitas al vuelo (HA) // Roedor rabón, no más grande que una rata, muy frecuente en la pampa argentina (OF). El tucu tucu es un roedor subterráneo. Su cuerpo es robusto y su cola es corta. La cabeza y los ojos son grandes y las orejas muy pequeñas. Sus dientes incisivos son grandes y anaranjados, y tiene fuertes uñas para excavar. Mide hasta 28 cm de largo y pesa unos 300 g. Se alimenta de vegetales y habita en suelos arenosos, donde construye túneles y cuevas. La erradicación de serpientes en Entre Ríos dio lugar a una proliferación de ellos. Encontraron como alimento, o los identificaron como su enemiga, la serpiente, el caso es que atacaron de forma masiva los cables enterrados del ferrocarril.

TUMBA de carne: 'trozo de mala carne hervida en agua sin sal'. (MF-II, 3615)
Es voz que particularmente se usa entre soldados. // Pastel de carne.

TUSAR: (EE) cortarle el pelo o las barbas a alguien.

“EL ÚLTIMO PERRO”. (1956) *Película argentina*.

ULMANATO RANQUEL (del mapudungún: **úlmen**, que se traduce como hombre rico o poderoso) fue una confederación de pueblos indígenas de la región pampeana de la actual Argentina. Desde las últimas décadas del siglo XVIII hasta 1879 mantuvieron su independencia respecto del poder colonial español, y de su estado sucesor argentino, bajo el mando unificado de los úlmenes (o lonco che). Su sede principal se hallaba en Leubucó en la actual provincia de La Pampa. Su territorio abarcaba el área entre el río Chadileuvú (o Salado) al oeste, las Salinas Grandes al sur y la provincia de Buenos Aires al este. El límite norte era la línea aproximada que pasaba por los parajes de Leplep, Agustinillo, el Monte de la Vieja y la laguna del Cuero, aunque en algunos momentos alcanzó el río Quinto y tal vez también el Cuarto.

ULMEN es una palabra mapudungun que significa "hombre rico". En la sociedad mapuche, los hombres ricos solían ser los **loncos** y, a menudo, eran los líderes influyentes de su *rehue* y *aillarehue*. Si eran hábiles en la guerra, como el líder militar Caupolicán, a veces eran elegidos **toqui**. La expansión mapuche hacia las pampas argentinas y la intensificación del comercio de ganado, armas, alcohol y ponchos entre indígenas y españoles a principios del siglo XVIII, trajo consigo fuertes cambios en la estructura social mapuche tradicionalmente igualitaria, surgiendo los "ulmenes" u hombres ricos que respaldaban su poder en el control de determinados recursos y rutas comerciales. Las relaciones interétnicas se hicieron más difíciles en la medida en que recrudecían las luchas por el control de estos recursos, lo que llevó a un cambio en la tradicional lucha bélica que fue desplazada por repentinas malocas o malones, incursiones que grupos mapuche hacían en tierras hispanas para robar ganado y mujeres. Ver libro de **Leonardo León, Maloqueros y conchavadores en Araucanía y las pampas, 1700-1800**, que estudia los desajustes y adaptaciones que sufrió la sociedad mapuche en el siglo XVIII con el aumento del comercio fronterizo y la expansión a la pampa argentina, así como las nuevas formas que adoptó el conflicto entre indígenas y españoles y las luchas entre linajes mapuche por el control de recursos y rutas comerciales.

UNITARIOS y FEDERALES. Historia Argentina. (Ved en la otra entrada).

UÑATE: Juego en que se hacen saltar, apretándolos con la uña, monedas, fósforos, etc. (PLB).

UTURUNCO: El gaucho creía firmemente, como aún se cree en algunos poblados del interior, en la existencia de seres humanos que por diversas causas pueden transformarse en animales, especialmente en lobos

(“licantropía”). El “lobizón” o “lobizonte” era, según la leyenda popular un hombre que se convertía en cerdo y que se aparecía de noche, causando temor. Se decía que atacaba a quien lo viera, pero que si se lo enfrentaba, logrando herirlo, de inmediato perdía su aspecto de animal y recobraba el de ser humano. También se afirmaba que había unos tigres muy feroces, a los que se les dio el nombre de “uturuncos” y unos tigres que llamaban “capiangos”, ambos, hombres transformados en bestias por la fantasía popular. De acuerdo con esta leyenda, el “uturunco”, hombre tigre, era el producto de un trato hecho con el diablo en la “Salamanca” (escuela de brujería), y en pago del terrible don, el hombre debía entregar su alma, pues éste, era el precio fijado por “el malo”. (AH)

VALEAR: Este es un término que no diferencia la “v” de la “b” y se refiere a un acto, que está muy lejos de lo que parece nombrar. Hasta hace muy pocos años, en los establecimientos rurales (estancias, establecimientos rurales, obrajes, etc.), se pagan los sueldos y jornales con “órdenes de compra” o “vales” contra una determinado comercio del pueblo más cercano, donde se hacían efectivos, se depositaban a cuenta o se utilizaba para pagar alimentos, ropa, herramientas, etc. Era un sistema perverso que enriqueció a muchos empresarios y comerciantes, ya que lo más frecuente, era que la mayoría de los peones y empleados que tenían crédito en esos comercios, el “debe” era siempre muy superior al “haber”. Al acto de entrega y recepción de estos vales, se lo llamaba “valear” y cuando alguien decía “me han valeado”, quería decir que lo habían despedido, extendiéndole el último vale que cobraría allí. (AH)

VAQUEANO: baqueano. Así lo escribe Francisco Millau (FMI-p.71)

VAQUEAR, DERECHO A: Derivaba del concepto de que el ganado cimarrón procedía del primer ganado importado, y los descendientes de los primeros propietarios tenían derechos sobre él.

VAQUERÍA: Cacería de ganado alzado o cimarrón. Las vaquerías eran espacios de reserva de ganado sin vigilancia, delimitados entre rinconadas formadas por corrientes de agua. Era una práctica de caza de toros y vacas en campo abierto, que se realizaba en el Río de la Plata, durante la colonización española. Con el paso del tiempo el término “vaquería” denominaría al permiso otorgado por la autoridad para realizar la caza y luego al territorio en que dicho permiso podía ejercerse. Es el antecedente inmediato de la estancia, o hacienda rioplatense. Una de las más importantes de la Banda Oriental fue la Vaquería del Mar entre las cuencas de los ríos Cebollatí y Tacuarí, en la República Oriental del Uruguay. Se otorgaban permisos solo a los vecinos de la ciudad para organizar las vaquerías.

VAQUILLONA: Becerra o vaca nueva (HA).

VAREAR: Pasear el caballo. Por extensión se utilizó en oportunidades para referir acciones humanas (OF). // (LM-262): *“Baigorrita y sus amigos ensillaron los caballos que estaban en el palenque, montaron en ellos, y durante media hora los **varearon**, haciéndolos correr el tiro de una legua por el campo más quebrado y escabroso.”*

VARIAR, 'preparar el caballo para correr parejas'. (MF-II, 1401). Un antiguo verbo español **varear** expresa fundamentalmente la idea de • estimular el movimiento por medio de la vara'.

VARRACO: Verraco, Cerdo.

VASCOS. Hubo mucha emigración vasca a Argentina. Es curioso ver fotos de gauchos tocados con boina. La llegada de emigrantes, con los cambios que suponían en costumbres y situación social de los autóctonos, dio origen a duros conflictos. Ver Masacre de Tandil (1871).

VASOS: Uñas, a las cuales por ironía, los gauchos les llaman “vasos” (HA). En los caballos, los cascos, (claro).

VEDERA: Vereda (OF).

VEJIGA: Los presos introducen la bebida ocultamente sirviéndose de vejigas secas (HA).

VELAY: ¡Qué le vamos a hacer! (OF). Contracción de ved y ahí, mire usted, he ahí.

VENTEVEO: Pájaro que acostumbra posarse sobre el lomo de los toros, aunque marchen (HA).

VENTOSAS: Eran un remedio que se aplicaba en el campo para curar los males del sistema respiratorio: Tos, resfríos, anginas eran curados mediante la aplicación de ventosas al paciente. Estas eran por lo general, un pequeño vaso de vidrio al que con un hisopo se mojaba con alcohol por todo su interior. Acostado boca abajo el “paciente”, el encargado de la cura, encendía el alcohol de cada ventosa y rápidamente, cuando se apagaba la llama, aprovechando el vacío que se producía en el interior de la ventosa, lo aplicaba contra la espalda, a la altura de los pulmones del enfermo, convencido que así extraería el mal que había entrado en ese cuerpo. (AH)

VERDE: Mate (PLB).

VERDUGÓN, m., 'abultamiento molesto del calzado'. I, 1934. Las voces antiguas castellanas verdugo, verdugón 'ampolla, roncha y verdugado' de forma redonda y abultada, de sentidos afines, se confunden naturalmente en el habla gauchesca, que torna la primera con el valor de la segunda.

VERGA: (EE) Palo, vara, látigo.

DAR VERGA: (EE) En el encuentro inicial en el espacio público, los carniceros amenazan al unitario con afeitarlo y degollarlo. Ya en la intimidad de la casilla, las torturas (observe a *nalga pelada y abajo los calzones*) implican formas de sodomización.

VERIJAS: La parte baja de la barriga del caballo cerca de la entrepierna (HA). Bajo vientre, de ahí el *cuchillo verijero*, que se llevaba en la cintura, por delante.

LA VESTIMENTA DEL GAUCHO

Las [ropas del gaucho](#) eran muy distintas de las del habitante de las ciudades de entonces y aún, de las del hombre de campo de hoy. El gaucho usaba “*botas de anca de potro*”; “*calzoncillo cribado*” (de piernas anchas como de enagua). La parte inferior de los “calzoncillos del gaucho”, la que salía por debajo del “*chiripá*”, solía tener bordados calados y “cribas”, y hasta flecos más o menos largos que caían sobre las botas. Esos “cribos” eran los que le daban nombre a los “calzoncillos cribados”; camisa de mangas holgadas con puños abotonados, “*chiripá*” (que después cambió por la “[bombacha](#)” en razón de la mayor comodidad que esta le brindaba (ver «La bombacha» en esta misma sección), una “*faja*” para sostener el chiripá y encima de ésta un cinto ancho de cuero, adornado con monedas de plata (y hasta de oro), que se cerraba con la “*rastra*”. De las prendas de adorno que eran usadas por el gaucho, “la rastra” es una de las que aún hoy subsisten y quizás es la que goza de la mayor preferencia por parte de los hombres de campo. “La rastra” es un lujo que reemplaza a la hebilla en el cinturón o en el tirador. Consiste en una chapa de metal (plata u oro), modelada de diversas formas, llevando por lo general, grabado o calado las iniciales del nombre y apellido del dueño (a veces ambos completos), adornadas con artísticos dibujos... El “*chaleco*” se prendía bien abajo con botoncitos, también de metal precioso y encima la “*chaqueta*”, corta, de cuello parado y abierta en la parte inferior delantera, dejando ver el chaleco. Un pañuelo al cuello, la vincha para sujetar la melena y un sombrero de alas cortas y copa en forma de cubilete. Completaban su atuendo llevando *cuchillo* (atravesado atrás, en su cintura), *espuelas*, un “*rebenque*” y el infaltable “*poncho*” para abrigarse o protegerse de la lluvia.

VÍBORA DE CASCABEL: Ofidio venenoso, característico porque agita un crótalo que tiene en su cola y produce un ruido seco reconocible (PLB). Familia Crotalus. En el Norte de Argentina.

VIBORITA CIEGA. Fam. Amphisbaenidae. Mal nombre, porque no es una serpiente, es un eslizón y, por supuesto, inofensiva.

VICHAR: Espiar, Vigilar (HA).

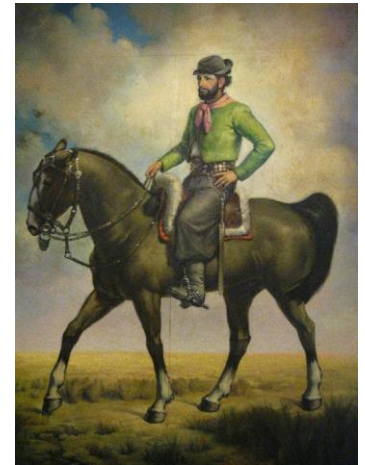
VICIOS: El gaucho podía privarse de comer y a veces lo hacía por largo tiempo, por carecer de dinero o por estar ocupado realizando tareas que le imponían un forzoso ayuno, pero había cosas de las que no podía privarse: estas eran los “vicios” y entre ellos estaba el **vino**, el **mate**, el **tabaco**, el **azúcar** y la **caña**, todos productos de los que no podía prescindir, sin que se resintiera su aptitud y voluntad para el trabajo. (AH).

VIDALA es una forma de composición poética que generalmente se la acompaña con guitarra o caja y se canta a una voz. Posee características musicales muy particulares y antiguas. Sus melodías reciben también el nombre de Yaraví, en Jujuy. Aunque son similares, no debe ser confundida con la vidalita. Su zona de dispersión comprende toda la región llana de Tucumán, Santiago del Estero y las provincias colindantes, descendiendo por el oeste hasta la Rioja y San Juan y subiendo hasta territorio boliviano. Cada zona presenta diferencias respecto de las demás. Se entonan sobre todo durante el carnaval y constituyen el repertorio de las comparsas de disfrazados. Se dice que la Vidala nace entre los montes santiagueños como música de rituales desconocidos, es un ritmo que llena de vigor a los cuerpos que la rodeen, según la mitología santiagueña. La vidala de una manera u otra narra la vida del monte en un ejemplo: La vida de un hachero que trabaja duramente dentro de él, pero su poesía es muy difícil de entender, algunas veces indescifrable como el mismo monte. La vidala no tiene danza.

VIDALITA es un estilo musical no bailable característico del folklore de Sudamérica. La vidalita está emparentada y a veces es confundida con la vidala. Ambas son de origen *colla* y se encuentran muy difundidas en el noroeste argentino, especialmente en las provincias de Catamarca y Tucumán. Fue introducida en Uruguay a comienzos del siglo XIX. La vidala suele ser más lenta que la vidalita, a la vez que los versos suelen ser amorosos y alegres, pero acompañados de una música triste.² En sus versos, muchas veces, la vidalita se caracteriza por intercalar la expresión "vidalita" acentuada en la última sílaba (vidalitá), para producir el efecto de que el cantante le habla a la vidalita.

VIEJA: “**Mi Vieja**”. En Argentina, **la madre**. [Mexicanos, ¡cuidado con lo que se dice!].

EL VIEJO PANCHO: En **Montevideo** hay una calle llamada **El Viejo Pancho**. Y un restaurante. Y miles de libros firmados por El Viejo Pancho. En Uruguay todo el mundo sabe quién es El Viejo Pancho: el poeta del gauchismo. La educación secundaria uruguaya tiene en sus temarios a Rosalía. La herencia gallega es muy fuerte en el país sudamericano, pero muy pocos saben que ese poeta gacho con su lenguaje de la chacra tenía el mismo origen que la poetisa nacional. El Viejo Pancho se llamaba realmente **José Alonso y Trelles** y vino al mundo en **Ribadeo** allá por el 1857. Dieciocho años más tarde Alonso y Trelles desembarcaba en Argentina. Él, con su acento **gallego** (este, sí) y su cultura del noroeste (su padre era de Asturias, lugar en el que también vivió antes de embarcarse), se convirtió, después de publicar su único libro, **Paja Brava**, en el símbolo nacional de los gauchos.



<http://elangeldeolavide.blogspot.com/2011/07/retrato-ecuestre-del-viejo-pancho-en.html>

VIGÜELA: (Criollismo) Guitarra

VILLA es un término con varios usos vinculados a distintos tipos de poblaciones y a ciertos estilos particulares de vivienda. En el latín es donde nos encontramos con el origen etimológico de la palabra villa. Concretamos descubrimos que emana del término villa, que puede traducirse como “casa de campo”. En su sentido clásico, una villa es una población que cuenta con algunos privilegios que la diferencian de las aldeas o los pueblos, pero que no llega a ser considerada como una ciudad. En Argentina, la noción de villa se utiliza para nombrar al barrio de viviendas precarias y con deficiencias de infraestructura. El concepto original hablaba de **villa miseria** (acuñado por Bernardo Verbitsky en uno de sus libros), aunque en el lenguaje cotidiano se hace referencia simplemente a villa. Las villas suelen ubicarse dentro o en los alrededores de las grandes ciudades y se forman a partir de las migraciones (con gente que llega desde distintos pueblos o países en busca de trabajo). Es curioso, Domingo Sarmiento, en su **Facundo**, antepone la *civilización* de las ciudades como Buenos Aires y Córdoba, con villas y modelos de civilización al campo, modelo de *barbarie*.

VILOTE: Cobarde.

VINCHA: Ancha cinta de lana con la cual los indios (y también los gauchos) se fajan el pelo (HA) // Tira de género, cuero u otro material que se coloca en la frente para contener el pelo. De uso habitual en los indios (PLB).

VINTÉN fue una forma coloquial en la cual los uruguayos se referían a la moneda de dos centésimos. La cual existió hasta los años setenta. [Como no puede ser de otro modo, circuló con profusión en Argentina, especialmente en las obras de Jorge Luis Borges].



Monetario clásico de la República Oriental del Uruguay.
Museos del Gaucho y de la Moneda.

Pescuezo para el VIOLÍN: (EE) Echeverría en esta expresión se refiere a cortar el cuello de una persona. Hacer el violín indica una forma de herir o matar: se pasa un cuchillo u otro instrumento filoso por el cuello, como el arco por las cuerdas del violín.

VIRARÓ nombre masculino. Argentina, Uruguay. Árbol leguminoso que alcanza hasta los 25 m de altura, de hojas lustrosas, compuestas, alternas y semipersistentes, y flores pequeñas de color castaño; su madera es resistente, dura, y muy preciada en ebanistería.

VIROLA. Anillo que tienen los cuchillos en el mango (HA). Como adorno en plata o alpaca en cuchillos, mates, etc. era muy apreciada.

VISCACHA, VIZCACHA: [*Lagostomus trychodactylus*, de Brookk], i., mamífero roedor, largo casi de una vara, color pardo, cara cubierta de barba larga y áspera, uñas fuertes'. (MF-II, 2211). La especie pampeana, que abunda en los campos del litoral y se extiende a la región uruguaya, difiere bastante de la serrana (*Lagidittm peruanum*), en tamaño y caracteres particulares. Este tipo es más pequeño. Aquél tiene mayor semejanza con el conejo. Son también diferentes en las costumbres. De éstas es legendaria entre los paisanos la afición nocturna al robo, tanto como el contubernio con las lechuzas, que caracteriza a la vizcacha.

VISTEAR: La llamada esgrima criolla, que derivaba en el clásico duelo a cuchillo del gaucho, implicaba una técnica que no era definida en una escuela formal, como en el caso de la esgrima europea, sino que respondía a un criterio instintivo, desarrollado con el juego del «visteo» y una rara habilidad para dirigir los lances, desviar los golpes contrarios con quites o sacando el cuerpo para evitar un corte o la herida mortal. En los “duelos criollos” se enfrentaban dos hombres armados sólo con cuchillo (algunos de grandes dimensiones, que se llamaban “facón”) y para salir con vida de estos trances, no sólo era necesario tener valor, agilidad y destreza en el manejo del arma, sino que era fundamental “el visteo”: una capacidad adquirida tras largas prácticas, que permitía al duelista, anticiparse a los movimientos del adversario. Un ligero movimiento de ojos, un bajar de hombros o un paso a destiempo, eran suficientes para adivinar lo que se venía y contrarrestarlo. El arma firmemente tomada, el brazo desarmado envuelto en su poncho y la mirada fija en el oponente, era la posición del duelista que a la postre, vencerá en el lance. Y era tan importante saber “vistear”, que desde

niños, los hombres de campo dedicaban largas horas a la práctica de esta habilidad. Armados con cuchillos de madera, eran el orgullo de sus padres, cuando simulando un duelo, tiraban puntazos o planazos, paraban una estocada y “visteaban” intentando adivinar el movimiento del rival. El visteo era un juego de niños que se practicaba, incluso, cuando se llegaba a la adultez. Era una preparación para la pelea con cuchillo, en la que se adquirían la velocidad de la vista y la habilidad para adivinar el destino del golpe contrario, y cómo evitarlo. Moviendo velozmente el cuerpo o efectuando un quite con rapidez. Se practicaba con palitos, con vainas vacías o, simplemente, «a dedo tiznao», pasando el dedo por el fondo de una olla, con el objeto de «marcar» al contrario, preferiblemente en el rostro, como, cuando ya mayores, quizás lograrían hacer con un cuchillo “de verdad”, en caso necesario. (AH)

VISTEO - en estos casos se usaba un palito o simplemente el dedo índice tiznado o engrasado sustituyendo el arma. La técnica de lucha -la esgrima criolla-, se basaba en las habilidades de visteador, fuera ésta adquirida o innata: vista y reflejos rápidos, un buen acopio de mañas y un gran dominio de las emociones.

LE SALIÓ LA VIUDA: Entre las supersticiones que tiñeron de tinieblas a la gente de campo en la Argentina, “la viuda”, ocupó un lugar preferente, muy cerca de “la luz mala”. Era una aparición, un “fantasma decían los campesinos, que anunciaba desgracias. ´Su aparición tenía lugar siempre de noche, en sitios apartados y bajo el aspecto de una mujer enlutada, cubierta de la cabeza a los pies, con un gran manto negro y rebozo. Jamás pronunciaba una palabra; el jinete a quien se dirigía el presagio, se la encontraba de pronto en una vuelta del camino. Venía marchando delante o a la par de su caballo, siempre silenciosa y con la cabeza agachada. Está demás decir que semejante aparición producía, tanto en el hombre como en su caballo, el terror lógico de lo sobrenatural y que, superada apenas la sorpresa, el pobre jinete huyera desesperadamente. Por eso, cuando los o aspiraciones de una persona se ven frustrados, en particular por l intervención de otros, se dice irónicamente que al perdidoso, “le salió la viuda”, es decir, lo inesperado, lo malo, lo que no se desea ni espera. A un guapo, “le sale” o “se le aparece la viuda” en la forma de otro más guapo que él, que se le impone, que lo domina; a un enamorado “le sale la viuda”, cuando aparece otro que conquista a su pretendida dama y a un comerciante, “le sale la viuda” en la persona de otro comerciante que le hace competencia y que progresa mucho más rápidamente que él. (AH)

¡VIVA EL RESTAURADOR! (EE) Exclamaciones obligatorias de adhesión al régimen rosista, señaladas por los **unitarios** como índice de tiranía.

VIVANDERO: Proveedor de vituallas para ejércitos en campaña (OF).

VIVARACHO: Despierto, avisado (OF).

VIZCACHA. Se escribe así, pero ver viscacha.

VIZCACHERA: Cueva grande y profunda que hacen en el campo las vizcachas, que son una especie de roedores de gran tamaño y viven en esas cuevas (HA). / Uno de los mayores peligros para los jinetes que cruzaban los campos, eran las “vizcacheras”, agrupación de cuevas donde vive o había vivido una colonia de vizcachas. Este mamífero roedor era muy abundante en antiguamente, pero ha ido desapareciendo debido a la caza que se practica con él, debido a la utilidad de su carne y su piel y a que ha sido tenazmente perseguido por ser una verdadera plaga para los sembrados. Cuando el gaucho “paraba rodeo” o se dedicaba a boleear avestruces, estaba expuesto a que su caballo rodara y hasta se “voleara” (darse vuelta para atrás y caer), porque había metido sus patas delanteras en alguna cueva de vizcachas, accidente que podía provocarle algún hueso roto a él y el sacrificio de su montado, si éste resultaba con alguna quebradura y en el peor de los casos la muerte. (AH)

VIZCACHÓN: El macho de la vizcacha (HA).

VOCES TIPLES (EE) Voces muy agudas, cercanas al registro soprano.

VOLATINES. (BOLATINES) (MF-2918) [*Picardía* cuenta su vida]. *Después de los corrales de comedias que, a usanza española, funcionaron en la segunda mitad del siglo XVIII, se propagaron en el país los circos de volatineros, cuyo atractivo principal era la destreza de los acróbatas, hombres y mujeres, y la gracia de animales amaestrados. Desde 1785 propagáronse los circos, junto al teatro, y entraron en competencia con él. Fue un tal Oláez el primer saltimbanqui que trabajó en el país, por el verano de ese año, y sus éxitos populares dieron bríos a otros aficionados para intentar la empresa, con pérdida de la institución del teatro (Cf. M. G. BOSCH, Hist. del teatro en Bs. Aires, 1910, p. 23, s. s.). Pero el primer circo en forma, de compañía completa, aunque sin payaso, funcionó en 1829. Vinieron entonces de Montevideo José Chearini y su mujer, el catalán Blas Noi, artistas hechos, y muchos aficionados uruguayos y argentinos, enseñados por el director en ejercicios acrobáticos y ecuestres. Al principio los espectáculos de volatines comprendían pruebas con el caballo, saltos, volteos y bailes criollos ; más tarde, lances de picadero, contorsiones, saltos, equilibrios, alambre flojo y 'vueltas de carnero. ' Hacia 1831 se introdujo el primer payaso, el italiano Sotora.* (MF)

VOLEAR EL ANCA: “Voltear el anca” es uno de los modismos más simples del habla gauchesca en la República Argentina. Significa dar media vuelta, girando rápidamente sobre uno o los dos pies, de modo que la parte delantera del cuerpo, quede donde antes estaba la trasera, identificada como el “anca”, así llamada por el hombre de campo esta parte de la anatomía humana. Como otros muchos giros comunes en la

campana del siglo XVIII, este también se originó en uno de los movimientos que practicaba el gaucho para subir a su caballo: “voleaban” la pierna para montar de un salto y a la inversa, “voleaban el anca” para descabalar. Con los caballos que se usaban en aquellos tiempos, redomones con frecuencia, estos dos movimientos, requerían agilidad y rapidez ya que en ambos casos, el jinete describe en el aire, una media vuelta exacta para quedar en posición opuesta a la que tenía inicialmente. En el caso del jinete, “volar el anca” significaba desmontar y en el caso del hombre de a pie, significaba lisa y llanamente, dar media vuelta. (AH)

VOLTEAR, VOLTAR, Derribar a un animal con ayuda del lazo o las boleadoras.. (MF-II, 2225). / “*Que ni **voltiadas** las reses*” (MF-I,899)

VORACIAR: Gastar el dinero con derroche (HA).

VORAZ: Se le llama en la campana al que gasta o derrocha mucho dinero por lujo o fantasía (HA).

Batalla de la VUELTA DE OBLIGADO se produjo el 20 de noviembre de 1845, en aguas del río Paraná, sobre su margen derecha y en el norte de la provincia de Buenos Aires (Argentina), en un recodo donde el cauce se angosta y gira, conocido como Vuelta de Obligado, en lo que hoy es la localidad de Obligado (partido de San Pedro). Enfrentó a la Provincia de Buenos Aires, liderada por el brigadier **Juan Manuel de Rosas** (1793-1877) —quien nombró comandante de las fuerzas porteñas al general [Lucio Norberto Mansilla](#) (1792-1871)³² — y a la escuadra anglo-francesa, cuya intervención se realizó bajo el pretexto de lograr la pacificación ante los problemas existentes entre Buenos Aires y Montevideo. Los europeos pretendían establecer relaciones comerciales directas entre Gran Bretaña y Francia con las provincias de Santa Fe, Entre Ríos y Corrientes, sin pasar por Buenos Aires ni reconocer la autoridad de Rosas como encargado de las relaciones exteriores de la Confederación. Se sabe que el gaucho [Antonio Rivero](#) integró las fuerzas patriotas combatiendo a los invasores y algunos autores sostienen que murió valientemente en acción durante esta batalla. Constituyó una victoria pírrica de la escuadra atacante, y fue el inicio de una campana fracasada militar, política y económicamente.

<https://www.youtube.com/watch?v=GQ7ZnJ7DVCA> (Zitarrosa)

<https://www.youtube.com/watch?v=jH8QsmqEvXk> (Jorge Cafrune)

<https://www.youtube.com/watch?v=Rtb5ztJtsWY> (Alberto Merlo)

¡**WINCA!** (LM-.83) (Ranqueles) ¡Cristiano!

³² Militar federalista. Casó con Agustina Ortiz de Rozas, hermana menor de Juan Manuel de Rosas, con quien tuvo seis hijos, padre de **Lucio Victorio Mansilla**.

WIPHALA es una bandera cuadrangular de siete colores, usada originalmente por pueblos andinos y presente especialmente en Bolivia, en algunas regiones del Perú, Colombia, en el norte de Argentina y de Chile, el sur de Ecuador y el oeste de Paraguay. En Argentina a través de la Reforma constitucional argentina de 1994, se permite el uso de la wiphala con la condición de que se reconozca la preeminencia de la bandera nacional de Argentina y de las provinciales, siendo izada al lado izquierdo de dichas banderas; en la provincia de Catamarca, provincia del Chaco, provincia de Jujuy, provincia de Tucumán y la ciudad de Salta, normalmente en fechas de conmemorativas y ceremonias gubernamentales.



YACARÉ: “Yacaré” es el nombre guaraní del caimán, una especie de saurio parecido al cocodrilo, pero de menor tamaño. Abunda en el noreste argentino, particularmente en las zonas del Medio y Alto Paraná (provincias de Corrientes y Misiones), desarrollándose libremente en los ríos Paraná, Paraguay y Uruguay y en los del Brasil. Su longitud oscila entre los dos y los seis metros; su piel se utiliza para hacer carteras, valijas, zapatos, etc.; en la medicina primitiva, en uso aún hoy en día, empleando la grasa del yacaré para aliviar los dolores reumáticos y musculares. Debido a la temprana aparición del yacaré en los ríos argentinos, su nombre designa con frecuencia lugares, en especial en las provincias mesopotámicas de Corrientes y Entre Ríos. El alemán Ulrico Schmidl cuando vino con la expedición de Pedro De Mendoza en 1536, se refiere al yacaré en su obra “[Viaje al Río de la Plata](#)”, diciendo: “... Llegamos a una nación que se llama “yacaré”, por causa del pez (sic) que lleva un cuero tan duro que no se le puede herir con cuchillo o con flecha ... Como en el antes mencionado lugar hay la más grande cantidad de estos “peces”, más que en cualquier otro lugar, por eso, hay tantísimos que llaman “yacaré” a la nación de indios”. (AH) // Personaje de *Fray Mocho*, es un matrero asesino y malvado, vive con un hijo adoptado.

YACUTINGA, una de las aves más que componen la fauna de la selva de Misiones, recibió una importante categoría de protección ambiental. Víctima durante décadas de la caza furtiva, del atropellamiento en las rutas y de la pérdida de hábitat, esta especie es endémica del Bosque Atlántico y se encuentra en peligro de extinción en los tres países donde habita: Argentina, Paraguay y Brasil.

YAGUANÉ: (animal) Color overo negro (HA) // Vacuno con una raya blanca que va de la cabeza a la cola y abarca el vientre y la papada (PLB) (RAE1) // Ídem yaguaná: piojo (MC)./ Piojo (RAE3) /Zorrillo o **mofeta**. (RAE2)

YAGUAR: Jaguar (PLB).

YAGUARETÉ: “Yaguar” o “jaguar” es el nombre guaraní del tigre americano. El sufijo “**eté**” en esa lengua es aumentativo, de donde “yaguareté” significa “tigre grande” o “el más grande de los tigres”. De este modo, diferencian el “jaguar” de otros felinos autóctonos de Sudamérica (gato montés, onza, ocelote, puma, tigrillo, etc.), que pueden parecerse en el color de la piel o en las costumbres, pero que jamás alcanzan el tamaño ni tienen la sanguinaria bravura que hace del “yaguareté” el más temible de los carnívoros. El “yturunco” y el “capiango” son también jaguares, pero éstos pertenecen al mundo de la leyenda y la superstición, pues se cuenta en los fogones, que se trata de hombres, que por un sortilegio mágico se convierten en tigres y salen a cazar. (AH)

YAPA (también YAPITA): 1. Adehala, **propina**, regalo que se hace al comprador. en una venta, lo que se da de más sin cobrarlo (EM). / Pocos vocablos de las lenguas vernáculas del Cono Sur, han alcanzado tanta popularidad como “yapa”, palabra quichua que significa añadidura, agregado, aditamento, es decir, porción de algo que va demás o que excede la totalidad de algo. En los almacenes de campo, como en los comercios urbanos, fue norma habitual, la de tener a mano una lata con galletitas o un frasco con caramelos, destinados exclusivamente a satisfacer el reclamo de “la yapa”, formulado por las criaturas, después de haber efectuado una compra. En nuestros tiempos, no es raro escuchar algún imperativo “deme la yapa” o el voluntario “esto va de yapa”, con que los comerciantes se refieren al regalo que le hacen a sus buenos clientes, a los que gastan generosamente. // En otro orden, “yapa” es también la **parte del lazo** que va junto a la argolla, donde se cierra “la armada”, parte que, en una longitud variable de entre uno y dos metros, suele trenzarse más gruesa y reforzada, a los efectos de darle mayor resistencia para aguantar la áspera fricción que se produce en ese lugar, al enlazar animales, especialmente, vacunos con cuernos. “yapa” se denominan también a todas las añadiduras de “guascas” o tiras de cuero, ya estén montadas o superpuestas y cosidas en sus extremos, que aumentan la longitud del lazo.

DE YAPA: (P.155) Por añadidura. *“De yapa, cuando volvía...”*

¡YAPAÍ! Entre los [ranqueles](#), ((LM-p.144) es una invitación a beber que debe ser correspondida, sí o sí, bajo pena de crear desconfianza total al que la rechaza. *“Los indios empiezan por decir yapaí, llenando bien el tiesto en que beben, que generalmente es un cuernito. La persona a quien se dirigen, contesta yapaí. Bebe primero el que invitó... hasta que no queda una gota, llena después el vaso...se lo pasa al contrario, y éste se lo echa al colete diciendo yapaí.”*

YAPAR: Unir dos extremos (PLB).

YAPITA: 1 Expresión de “Un poco más” // 2 Es una palabra argentina utilizada para definir el excremento de las vacas.

YARARA CHICA. *Bothrops diporus*. Fam. *Viperidae*. Gen. *Bothrops*. Serpiente muy peligrosa.

YARARÁ GRANDE. YARARÁ DE LA CRUZ. *Bothrops Alternatus*. Fam. *Viperidae*. Gen. *Bothrops*. Serpiente muy peligrosa.

YARARÁ ÑATA. *Bothrops ammodytoides*. Fam. *Viperidae*. Gen. *Bothrops*. Serpiente muy peligrosa.

YEGUA MADRINA Animal líder de la tropilla, que se *agrupaba a su alrededor* (LF) / Cada tropilla de caballos o manada de vacunos, aceptaba sumisamente la presencia de una guía entre ellos. Era un animal de pelo o colores distintos al de la generalidad, que llevaba pendiente de su cuello una campanita de metal, a cuyo son, todos la seguían mansamente. (AH)

YERBA: Yerba mate

YERBATIAR: Tomar mate en su correspondiente calabaza (HA).

YERRA: En las estancias o ganaderías de campaña, todos los años se hace la yerra, o sea la marcación de todos los animales vacunos y yeguarizos, a los cuales con una señal o letra de fierro candente se les planta esa marca en un jamón, y así el animal queda marcado para siempre (HA) // Acción de herrar o marcar el ganado (EM). / La yerra es una de las fiestas tradicionales del campo argentino, donde se marcan a fuego los animales “orejanos”, es decir los aún no marcados, con la marca que establece su pertenencia. Puede efectuarse en rodeo a campo libre o en corral. Los “enlazadores”, de a caballo, deben llevar al animal hasta el lugar donde los “pialadores” lo voltean, presentando al “marquero”, el cuarto trasero izquierdo para que proceda a aplacar la marca, que previamente ha sido puesta al rojo vivo, en un fogón armado con piedras sobre el mismo piso. (AH)

YESCA: Material seco para iniciar el fuego (OF).

YESQUERO: Destinado a trasladar la yesca, formado por una cola de armadillo o por un cuernito aboquillados en plata (OF –Lugones, Leopoldo: *El payador*, pág. 52-).

YUNTA: 1. **Pareja**, par de cosas o animales, gemelos.// 2. La “yunta” (par de algo), era una rastra o hebilla simple, que se hacía con dos patacones unidos por su parte central a los extremos de una traba o cadena metálica de determinada longitud. El “patacón” o “real de a ocho”, era una moneda antigua acuñada en plata novecientos que tenía un gran tamaño (3 centímetros de diámetro). Se usaban una, dos y hasta tres “yuntas”, según fueran las posibilidades de cada uno. Los hombres ricos solían reemplazar los “patacones” por “onzas” y otras monedas de oro, que circulaban en aquellos para exhibir su importancia y riqueza. // 3. El mismo nombre de “yunta” se aplicaba a la pareja de jinetes o peones que

trabajaban juntos y en forma coordinada, en los apartes de hacienda.
(AH)

YUYO: Maleza (EM) // Pasto sin valor (PLB).

ZAFARRANCHO: Desorden (EM).

ZAINO: Caballo de pelo castaño

ZAMARAGULLONES: Aves acuáticas del tamaño de los cuervos, pero que vuelan muy poco (HA).

ZAMBA es un género musicalailable típico de las provincias del Norte de Argentina. Fue propuesta como danza nacional de Argentina.

ZANJA DE ALSINA: Intento de fortificar la [frontera](#) con los territorios de la *indiada* y los *malones* mediante un obstáculo, zanja. En mi opinión, parecería un disparate si fuera defensiva, pero lo que obstaculizaba, igual que los fortines, era la salida de las tropillas de vacuno hacia territorio de la *indiada*, y hacia Chile.

ZAMBO: hijo de negro e india, o al revés (DS).

ZAPALLO: Calabaza.

ZAPALLO ANGOLA: Arg. *El que, de distintas formas, peso y tamaño, tiene la cascara dura y resistente al frío, a diferencia del criollo, que la tiene blanda; su carne es hebrosa, blanda y aguachenta.* (TG)

ZAPALLO CRIOLLO. Arg. *El de cascara blanda, de color más o menos claro, distinta de la del angola, que es dura y de un verde oscuro ; su carne es más o menos seca y compacta, cuando ha llegado a la madurez.* (TG)

ZAPALLO DEL DIABLO. Arg. *El de la especie llamada con el nombre científico de Citríllus Colocynthis, que crece espontánea en muchas partes de la Rep. Arg., v. gr., en la pr. de Córdoba, y la cual quizá sea la que se conoce en España con el nombre, sin uso entre nosotros, de « coloquintida ». «Las frutas», dice Hierónymus, «contienen una substancia amarga y drástica, la coloquintina; son purgantes, drásticas y usadas interiormente en casos de lepra, hidropesía, obstrucciones, gota, supresión de la menstruación, parálisis de las extremidades, enfermedades crónicas de los nervios, demencia, etc. ; exteriormente, se usan las frutas, calentadas, para curar bubones. Las semillas contienen un aceite graso, no son amargas ni venenosas, y, en algunas regiones de África, se usan como alimento.» No es improbable que el zapallo del diablo sea la « coloquintida» o «tuera» de España, vocablos que no corren en nuestro país.*(TG)

ZAPUCAY: En el noreste argentino, principalmente en la provincia de Corrientes, ya sea en el trabajo, en las fiestas populares o en otras oportunidades que lo hacen propicio, la gente de campo suele dar salida a sus buenos estados de ánimo, por medio de un grito sostenido

y de tonos cambiantes, un verdadero alarido al que se lo llama “zapucay”. Un desahogo que se ha convertido en característica de ese pueblo, descendiente de los guaraníes, que juegan su honor y valía, compitiendo para dirimir quien lanza un “zapucay” más vibrante, sostenido y modulado. (AH)

ZARANDILLA: Diminutivo de zaranda. Alude al hombre con viruela: la cara como un colador o zaranda (PLB).

ZÁRATE-BRAZO LARGO, COMPLEJO FERROVIAL. Voy a hablar únicamente de la obra ferroviaria de **señalización** del tramo. Bajo concurso de la Dirección del Consejo de Obras Mesopotámicas, un consorcio de tres empresas españolas: Abengoa³³, Dimetronic y Marconi realizaron la Señalización y Comunicaciones del ferrocarril. El cliente impuso, dado que en ese momento el peso estaba muy fuerte, el pago en USA\$, a lo que se oponían las empresas españolas. Ante la amenaza de restricción del contrato, cedieron y admitieron el pago en la divisa norteamericana. La obra fue un desastre: el cable troncal enterrado, y según normas españolas, sin protección de fleje de acero, fue atacado por los **tucu tucus**, y perdió el aislamiento. Tuvo que ser reemplazado en su totalidad. Entretanto, el peso se desplomó frente al dólar, y únicamente el pago en esta moneda evitó que las empresas españolas perdieran hasta los calzoncillos.

ZARAZA: Dícese del contenido de discursos o escritos donde con dichos o palabras, al parecer grandilocuentes, se exponen ideas, argumentos, etc. poco claras o confusas. Ejemplo: *No pierdas tiempo en escuchar a ese pelotudo que lo que dice es pura zaraza.* / La zaraza es el idioma habitual de los cuasi estafadores, muchos políticos de cuarta y periodistas de quinta.// Género ordinario; tela de algodón, especie de percal. (LM-222) “Lo abrió y sacó de él una porción de bolsas de **zaraza** con jareta.”

ZARCO: De color azul claro (OF). Caballo con ojos azules.

ZARZO: Bastidor que se hace con ramas o cañas entrecruzadas y que sirve para orear lo que en él se coloca, sea fruta, prendas, hierbas (PLB).

ZOQUETE: (EE) Pedazo de algo; en **El matadero**, es de carne.

ZORRILLO: mofeta, cuadrúpedo silvestre del tamaño de un conejo, pero muy pestilente cuando orina (HA). / También **yaguané**, en Argentina.

ZUPAY: “Zupay” o “**SUPAY**” es el nombre autóctono que se usaba y se usa actualmente, para nombrar al **diablo**; el “**mandinga**” clásico de otras regiones o el “**gualichu**” o “**huecuvu**” de pampas y luego de los araucanos. (AH)

³³ Yo trabajaba en esta empresa.

LÉXICO RICARDO PIGLIA

*He reunido en este capítulo términos sacados del **género policial** argentino. Elegí como representativo a **Ricardo Piglia** y su héroe, el comisario **Croce**. El tema policial, que conocí de primera mano, también lo toca **Fray Mocho**, en sus “Memorias de un vigilante”. Otro libro que me ha impactado también es “Cámara Gesell” de **Guillermo Saccomanno**, describe una localidad, de la que saqué yo una imagen totalmente distinta; claramente, la conocí de forma parcial, como turista. **Roberto Walsh**³⁴ además de literatura negra, investiga sobre asesinatos de índole política. **Borges, Bioy Casares** y otros, tocan también el género negro, que es un punto fuerte de la literatura argentina. Al ser prácticamente inagotable el campo, me detengo en media docena de libros. No me importa ser pesado, pero no me dedico sólo a esto. Pido disculpas por incluir términos, conocidos para cualquier argentino, pero extraños para un gallego, como yo mismo.*

*Naturalmente, el léxico irá creciendo, pero he segregado en otro capítulo el puramente carcelario, del hampa (**tumbero**): su uso se irá extendiendo entre cursis (chetos), que se las dan de estar a la última. Los hijos de muchos argentinos de mi generación lo adoptan para “hacerse los interesantes, los entendidos”. Puf. Para un lector argentino, muchos términos serán obvios; les pido perdón, cuenten con la ayuda que dará a los lectores “gallegos”. Como no aprecio demasiado el tango (perdón), su jerga propia, y el **lunfardo**, no son objeto de este capítulo.*

[Sobre jerga juvenil](#). [Seguir enlace].

ACEITE para la máquina: eufemismo para referirse al soborno de los empleados públicos por medio de dinero. [Nada nuevo bajo el sol] (FMO)

ACHINADO CC97 Am. Dicho de una persona: aindiada.

ACHURAR CG12 (pop.) Quitar las achuras a un animal // (lunf.) Herir o matar con arma blanca.

AFANOS CG63 Robos

AGRETA CG100 (drog.) Agresivo por efecto de la droga.

AGUANTADERO CG75 (delinc.) Lugar transitorio de ocultación de delincuentes o mercaderías robadas.

ALFAJOR. Golosina compuesta por dos piezas de masa adheridas una a otra. El alfajor proviene del postre andaluz del mismo nombre, que emigró al Río de la Plata en el siglo XV. Este se sigue fabricando,

³⁴ No confundir para nada con el antisemita y franquista Hugo Wast, de apellido homófono.

aunque, con otras características, ya que el dulce de leche no existe por aquellos lados del Atlántico. Sin embargo, antes de llegar a la península Ibérica, el alfajor ya se consumía en Arabia, donde se le llamaba al-hasú, que en el idioma significaba “el relleno”, por las características que lo convierten en lo que es, y era popular entre aquellas personas desde hace unos 700 años. El vocablo fue mutando hasta convertirse en el actual alfajor y finalmente llegó a Sudamérica, donde se combinó la cocina árabe con el chocolate mesoamericano y el dulce de leche argentino. // (lunf.) **Facón**; daga grande.

ALZADO: CC80 Que huye de la gente (HA) // Rebelde, sublevado (OF) // En celo (OF) // Sublevado. Animal chúcaro (EM). // **ROBADO** (más adecuado al libro)

AMARRETISMO CG157 **Tacañería**

APICHONADO CG107 (rural.) Enfermo/ triste/ acobardado.

APRIETE, UN CG48 Apoc. de Buscavidas/ individuo que de continuo anda en busca de aventuras amorosas/ prostituta callejera/ provocador/ / vividor/ curioso.

ARRUGAR (lunf.) Asustar, atemorizar, apocar, intimidar/ demostrar cobardía, miedo, susto, temor, intimidarse, encogerse.

ASENDERADO: (fig). Que ha recorrido muchos senderos, que ha vivido la vida. (FMo)

ATORRANTE CG162 (lunf.) Haragán (JAS.); haragán crónico y mugriento (LCV); vago; ocioso (AD.); individuo sin ocupación ni domicilio; holgazán (JFP), persona poco afecta al trabajo/ inescrupuloso/ persona desaliñada, sucia, descuidada.

Persona de AVERÍA CC20 (jerga) Persona de cuidado, peligrosa.

AVIVADO, DA CC45 Aprovechado, que actúa rápidamente en beneficio propio.

AYAHUASCA CG151 Droga alucinógena, de cultura amazónica. Aunque no era habitual en Argentina, entre *chetos* y snobs le auguro un gran porvenir. Aunque es ilegal, se están difundiendo “retiros espirituales” donde se hace uso de ella. Las denuncias de abusos sexuales por parte del chamán vienen luego.

BAGALLEAR, BAGAYEAR CG33 tr., intr. lunf. Contrabandear, generalmente en pequeña escala.

BAGRE. Pez fisóstomo, silúrido. 84 Mujer fea y despreciable (TG.), persona fea (LCV), mujer delgada y mistonga (JAS)

BANCAR CG158 Arg. y Ur. Soportar, aguantar a alguien o algo. A ese pesado no lo banca nadie. U. t. c. prnl. No se banca las críticas. (RAE)

BANDA, ESTAR EN CG154 (pop.) Carecer de orientación.

BANQUINA: (Am.) Franja lateral nivelada entre la carretera y el campo, donde los vehículos pueden detenerse. *"Dejó la moto en la banquina y esperó la grúa"*

BAQUEANO CC122 Experimentado en los caminos, trochas y atajos, y que actúa como guía para transitar por ellos.

BARCINA CC168 Carga o haz grande de paja

BARCINO CC168 perro, gato o vacuno de color rojizo con manchas transversales oscuras. Con manchas rojizas. Atigrado.

BARDEAR CH77 (pop.) Contar algo falso; dar una información falsa. // Acuchillar. Ver **bardeo**

BARDEO Navaja utilizada más como arma de defensa.

BARDO CG112 es igual a balurdo. **"Armar bardo"** es armar relajo, echar desmadre. | problema, enredo.

BATACLANA: La palabra bataclana aparece en 1922, tras la llegada a Buenos Aires de la compañía teatral parisina Bataclan. En los espectáculos, las coristas vestían con escasa ropa y se las relacionaba con una vida disipada, lo que provocó que a las mujeres de vida liviana se las llamara despectivamente "bataclanas". En 1927 los autores uruguayos Víctor Soliño y Roberto Fontaina componen en Montevideo la letra del tango Garufa y Juan Antonio Collazo la música; dicha letra hace mención a la palabra "bataclana". En 1941 la actriz argentina Niní Marshall protagonizó la película *Yo quiero ser bataclana*. El término "bataclana" también es usado para describir un tipo de música que no se ciñe a un género específico. Se utilizó por primera vez con esta definición en 2011 en el Instituto Popular de cultura de la ciudad de Cali, Colombia, debido a la necesidad de definir el tipo de música que diversas agrupaciones nacientes crearon en su producción musical fusionado diversos géneros del mundo. *"Al igual que las bataclanas nuestra música no se ve limitada ni supeditada a un género, hacemos lo que nos gusta y lo que le gusta a ustedes". // "Guardo todo, dice el profesor. Yo guardo todo. Acá hay desde versos que se consideran licencias de juventud, rimas pergeñadas por algún pensador ilustre en una servilleta para ganarse el favor de una **bataclana**, hasta proclamas revolucionarias traicionadas después en los hechos."*³⁵

BATARAZ BN7 (pop.) Billeto antiguo de un peso moneda nacional (LCV) en el año 1915 // traje a rayas grises. Pata de gallo. (Dibujo característico de ciertas telas). Arg. Boina negra, pañuelo al cuello, alpargatas, bombacha bataraza, rebenque de cabo grueso... Piglia, Blanco 47.

BATIDORES. Delincuentes de bajo nivel, que son despreciados por los estafadores (los que hacen el *scrucho* o *cuentan el cuento*). *"¡Y así son*

³⁵ Guillermo Saccomanno: [*"La lengua del malón"*](#)

*de odiados por sus congéneres los **punguistas** y los **escruchantes**! Éstos se llaman **batidores—delatores—**y cuidan de ocultarles sus manejos lo más que pueden; pero todo es inútil: no escapan al ojo sagaz del estafador que es un infatigable caminador, y que, como anda día y noche por las calles en busca de **otarios—víctimas—**no deja de conocerles las guaridas y los trabajos en que andan ocupados.” (FMo)*

BATIFONDO CC107 Barullo

BEBA CG171 Nena

BERRETA (lunfardo) De mala calidad

BERSA CG77 Bersa S.A. es una empresa manufacturera de armas portátiles argentina, localizada en la ciudad de Ramos Mejía, Partido de La Matanza, Provincia de Buenos Aires, Argentina.

BIABA: asalto a mano armada. (FMo)

BICHOS CC25 (jerga) persona hábil, audaz, de malas intenciones, insolente, vivaz, atrevida, astuta, osada/ delincuente hábil o ingenioso/ cualquier animal/ pobre diablo (JAS)/ individuo de malos instintos (JFP)/

BOCHA f. Bola pequeña de madera para jugar a las bochas. // bochas (en pl.). Juego en el que se lanzan unas bolas hacia otra más pequeña, ganando el jugador que más se aproxima. // a bocha loc. adv. amer. En cantidad. // CG365 “*Los ratis aparecieron en los médanos. Eran bocha*”.

Baje BOCHA: Cuando pasa algo que no te gusta y te baja la autoestima “bocha” refiere a mucho, me bajo mucho la autoestima. ¡¡Me olvide el forro!! ¡¡Baje bochaa!!

BOCHINCHE CG25 Alboroto, tumulto, algarabía:// amer. Chisme, rumor // (pop.) Desorden (TG), confusión (TG), vocerío (TG.).

BOCÓN: persona que delatora, persona que habla de más, soplón. "Sos un bocón, siempre hablas lo que no debés!"

BOGA CG37 (lunfardo) Abogado

BOLA CG85 (pop.) Apoc. de Bolada. Embuste, mentira (LCV)/ nunor falso/ oportunidad (JC), ocasión (JC.)/ chisme, noticia/ cuento (JAS)/ atención que se presta/ individuo torpe, inhábil/ testítulo.

BOLETEAR CG35 Matar / Asesinar. Mentir.

BOLICHE: CC143 Pequeño almacén o despacho de bebidas // Tienda humilde de comestibles (argentinismo).

BOLITA CG67 Boliviano

BOMBACHA CG23 Braga, calzones, pantaletas o pantis.

BOMBILLA CG18 instrumento metálico a modo de popote (Mx) o larga boquilla, imprescindible para tomar "mate". // Pantalones ajustados.

BOMBITA. Bombilla de luz.

BORICUA CC128 adj. puertorriqueño. Apl. a pers., u. t. c. s. (RAE)

BORREGADA CG62 (pop.) Muchachada/ chiquilinada.

BOTÓN 1- Agente policial, vigilante, cana (Ej. *Vos sos un botón, nunca ví un policía tan amargo como vos*) // 2- **Buchón**, delator, alcahuete, persona que le cuenta a la autoridad el delito o acto ilegal que otra persona cometió. Y existe el verbo botonear (Ej. *El otro día me escapé a la noche de mi casa pero mi hermano me re botoneó con mi viejo así que me sacaron las llaves del auto.*)

BUCHONEAR CG100 Chivar, denunciar

BUFARRÓN CC95 (De bujarrón) Arg. Dicho de un hombre: Que sodomiza a otro. U. t. c. s. m. U. m. en sent. despect. (RAE)

BULO CG25 = "**BULÍN**" en glosario de lunfardo y giros de Argentina: Picadero. Habitación, cuarto, aposento, vivienda de soltero.

BURRO DE ARRANQUE CC112 Un motor de arranque, denominado burro de arranque en algunas partes de Latinoamérica (WIKIPEDIA)

BUSCA CG49 Apoc. de Buscavidas/ individuo que de continuo anda en busca de aventuras amorosas/ prostituta callejera/ provocador/ / vividor/ curioso.

BUSECCA: guiso de tripas (callos) de origen lombardo. Aparece citada por Fray Mocho: "*Me dio lástima aquel pobre ser enclenque y miserable, que disputaba a los perros callejeros su alimento y, diciéndole que me siguiera, lo conduje hasta "La Croce di Malta", en la calle cortada del Mercado del Plata, donde a todas horas de la noche se encontraba un pan, una botella de vino y un plato de busecca.*"

CABEZA CG16 : Negro villero. modo de mencionar al hombre de pelo oscuro o prieto. Puede ser muy despectivo si se dice "negro de mierda" o cariñoso si se dice: "mi negro" o "negrito", por ejemplo. En este caso habitante de una villa miseria.

CACHAR: Calar a alguien (FMo)

CACHUZO: algo viejo, deteriorado, de muchos años, a mal traer (me puse la remera más cachuza para salir, porque de seguro que queda sucia) // Estar enfermo o sentirse mal. (Javi esta cachuzo porque comió mucho helado) // Deteriorado, golpeado, añoso (Estoy medio cachuzo- Hace mucho que juego con estas bolitas y están medio cachuzas) // Objeto que se encuentra en un estado muy deplorable o deteriorado. (- *¿En cuál mate toma mates Eduardo?, ¿en este todo cachuzo?*).

CAFÚA CC103 (Lunfardo) Cárcel

CAGAR CG79 (pop.) Defraudar, estafar, engañar, perjudicar, embromar/ asesinar, matar, golpear / manchar, echar a perder alguna cosa/ derrochar.

CACHUCHA: En Argentina, la vulva. En el Caribe, gorra...

CAJETA: En Argentina, la vagina. En México es el dulce de leche. [Cuidado con esa lengua...]

CAJETILLA: petimetre. forma en que los gauchos y compadritos llaman al joven culto y presumido de ciudad. elegante con visos de exageración.

CALEFÓN CG94 (pop.) Calentador de agua para el baño y la cocina.

CAMANDULERO: que procede con subterfugios e hipocresías. (FMO)

CAMPANA es uno de los personajes del hampa o *mundo lunfardo* descritos por Fray Mocho : *“El punto de contacto es el campana, es decir, el que busca la casa o el hombre fácil de robar, el que estudia el medio de efectuarlo, el que está en relaciones con los que cambian lo robado por dinero: la providencia en forma de hombre. Bien considerado, estos campanas son los verdaderos ladrones; los que efectúan el robo son solamente sus instrumentos. Jamás se comprometen en nada, y es difícil que la policía los descubra. Adoptan todo el aire de gentes honradas, trabajan, tienen oficio, profesión o industria conocida: son sirvientes, mozos de hotel, changadores, comerciantes, rentistas y hasta pueden inspirar confianza y ser honorables, mientras no haya posibilidad de tirar la piedra y esconder la mano.”*

CANA CC107 Cárcel // Cuerpo de policía // Miembro del cuerpo de Policía.

CANEJO: Eufemismo para no decir “carajo”(EM).

CANILLITA: (Arg. Ur.) Vendedor callejero de periódicos.

Bajar la CAÑA CG117 (pop.) Copular/ castigar físicamente/ declararse a una mujer/ resolver una situación sin posibilidad alguna de reclamo.

CARANCHO: BN7 Grandes aves de rapiña que devoran los cadáveres del campo

CASCARUDO CC12 Insecto coleóptero// en jerga: Adinerado, pudiente, con fortuna/ persona corajuda (LCV.), valiente (LCV.), peleador (LCV.), pependenciero, decidido.

CASUARINA CC11 Árbol de la familia de las casuarináceas, que crece en Australia, Java, Madagascar y Nueva Zelanda. Sus ramas producen con el viento un sonido algo musical. (RAE)

A LA CATRERA CC104 Al catre, a la cama // Es una cama improvisada que se usa para dormir afuera en las noches de calor en casas de campo donde no había aire acondicionado.

CELU CG150 Celular, teléfono móvil.

CEÑIR: trabajar intensamente / hacer esfuerzos para que algo se realice como se desea/ tirar con fuerza de una cuerda entre varias personas en bandos opuestos/ apretar, ceñir / alentar, está a favor de alguien.

CESANTÍA CC11 Rescisión de un contrato laboral por parte del empleador.

CHABÓN CG100 (pop.) Chapucero, inexperto, muy torpe, poco hábil/ estúpido, bobo/ distraído/ persona que ingresa por primera vez detenido a la cárcel.

CHABÓN: [más extenso] Desde el tango *El firulete* que dice “*Vos deja nomás, que algún **chabón** chamuye al cuete y sacudile tu firulete...*” hasta *After chabón*, el último disco de la banda de rock Sumo, esta voz del lunfardo se instaló en la cultura argentina como sinónimo de **muchacho**, tipo o pibe. El término deriva de **chavó** (del idioma caló, usado por el pueblo gitano), que significa joven, muchachuelo. De allí provienen, también, algunas variantes como chavo y chaval, empleadas en diferentes países de habla hispana.

CHACARERO: Campesino

CHACOTEAR CC155 (pop.) Bromear, divertir, jaranear

CHACRA CC28 Finca rústica pequeña, granja. Proviene del quechua

CHANCHO CG141 Cerdo [Esta entrada es para gallegos, no para americanos].

CHAMPURRIO: dicción inculta de **champurreado:** **Mezclado** (De champurrar: mezclar un licor con otro y hablar mal un idioma mezclándolo con otro; también chapurrar).

CHANGA CG80 Trabajo pasajero. Chapuza. Trabajo informal y por un período breve de tiempo. Esto es, el 80% de los empleos disponibles en la precarizada economía argentina.

CHANGADOR DE OTARIOS: Buscador de víctimas (FMo).

CHANGUITO. Carrito de la compra. Originalmente, un changuito es un niño en el noroeste argentino, lo cual da una idea de las funciones que en esa región se espera cumplan los menores.

CHANTA. Fantasma. Persona que dice ser lo que no es, o, con más frecuencia aún, que realmente lo cree.

CHAPPEAR CG85 (polic.) Mostrar o exhibir la medalla o chapa policial para ingresar a algún lugar u obtener ventajas. // Apuntarse un tanto.

CHAPETONADA: inexperiencia o torpeza del que es nuevo en alguna actividad. (FMo)

CHAQUEÑO: CG107 adj. Natural de la región del Chaco.

CHARUTO: CC1. Ar. euf. coloq. humor. drog. Cigarrillo de marihuana. Porro.
- “Se fumaron un **charuto** y ahora se creen artistas.” [Charuto, en portugués, es un cigarro puro].

CHATA CG49 Termino que se usa en el interior de Argentina, para describir a un vehículo de carga chico o camioneta.

CHAU CG97 Adiós. Palabra de origen italiano gradualmente adoptada por todo el mundo menos, parece, por España. // NOTA POSTERIOR: De acuerdo, también por España, según mis informantes. Pero allá no es la palabra normal, la palabra neutra

CHE. Vocativo sin equivalente en español. Permite dirigirse a alguien sin pronunciar su nombre: “¡Che, vení acá!”; “¿Te parece, che?”. Reservado al trato íntimo. // NOTA POSTERIOR: Che sí se dice en Valencia. De acuerdo, pero eso es valenciano, no castellano, ¡valenciano!

CHETO CG19 Pijo [cuidado, españoles: la **pija** es el pene]. Individuo dedicado a la ostentación de su estatus social real o supuesto. Antiguamente se usaba más **cajetilla** [otro término espinoso para un mexicano, atención con el uso de **cajeta**].

CHICANEAR CG60 (pop.) Enredar un pleito, demorarlo, dilatarlo/ prolongar una situación con trámites o argucias.

CHICHIPIÓ CC167 (Lunfardo) Tonto

CHINCHUS CG19 chinchulines en glosario de términos gauchescos y criollos de Argentina: Intestino. El de ganado se asa y es comestible, pero el gaucho lo desprecia teniéndolo por parte barata del asado, que más vale no emplear.

CHORIPÁN (acrónimo de *chorizo*, a veces abreviado *chori*, y *pan*) es una comida que consiste básicamente en un chorizo asado que se sirve entre dos trozos de pan, típica de la gastronomía de Argentina, Chile, Paraguay, Uruguay y en el Río Grande del Sur en Brasil (en portugués salchipão).

CHORRITO CC170 (Lunfardo) Ladronzuelo

CHÚCARO: ganado vacuno y del caballar y mular aún no desbravado: Arisco, bravío, rebelde, indócil (PLB).

CHUCHA (Vul): vagina.

CHUMBAZO CG57. De chumbo, balazo

CHUMBO CH35. (coloquial) Proyectoil de arma de fuego (Del portugués chumbo, plomo). Pistola de bajo calibre que se puede llevar oculta. // (lunfardo): Balazo / Revólver.

CHUPINES CG18 Pantalones ajustados

CIMARRÓN : Silvestre // Animal salvaje, montaraz

CINCHAR: (pop.) Trabajar intensamente// hacer esfuerzos para que algo se realice como se desea// tirar con fuerza de una cuerda entre varias personas en grupos opuestos// apretar, ceñir/ / alentar, estar a favor de alguien.

CIRUJA CG89 (pop.) Persona que busca y/o comercia con los desperdicios, trapos, botellas, etc. que recolecta en los basurales o vaciaderos de residuos/ morador de las proximidades de las quemadas/ vago (Bra.).

CLAVAR: engañar empleando malicia o fraude en los tratos y contratos. (FMO)

COCORITO CG112 (pop.) Persona altiva, soberbia, avasalladora, impertinente.

COGER CC96 (Am) Realizar el acto sexual. (RAE). En España, equivale a "tomar". un medio de transporte, una bebida... Cuando un director de Abengoa preguntó cómo se podía "*coger un taxi*", recibió por respuesta obviamente, que "*Por el tubo de escape, quizás...*", quedó más corrido que una mona.

COGOTUDO: Adinerado, oligarca // (pop.) persona entonada o engreída // Persona de buena posición social, persona de alcurnia. *Esos cogotudos sí que reciben una buena herencia* // Persona de alta sociedad, que mira y actúa ante los que no son como ellos mirando desde arriba con desdén. Elevando el mentón da apariencia que estiraran el cogote (Cuello). Es utilizado despectivamente por quienes sufren con su actitud. *Estos cogotudos mucho auto de lujo ¡pero nada de propina! -Esta fiesta está llena de cogotudos. // Larralde: "no me arrimo al cogotudo"*

COIMA CC45 soborno (ll dádiva con que se soborna). (RAE)

COLA: nalgas. [Sorpresa para el gallego que esperaba otra cosa].

"**Estas de la COLACHA**", se alude a que uno está enamorado y/o caliente con alguien.

COLECTIVO, sinónimo de autobús, ómnibus o transporte público.

COMBI CG49 Un colectivo. Especie de bus muy pequeño.

COMETA: CG148 (pop.) Igual que Coima, soborno

CONCHA CG128 Coño. [Si eres español, y tu mujer se llama Concepción, no la llames "*Concha*" en Argentina].

CONCHETO CG35 (drog.) Persona que no se droga/ (juv.) Joven que se viste a la moda.

La CONVALECENCIA: Hospital de la Convalecencia; se hallaba situado en el solar que ocupa actualmente el Hospital Neuropsiquiátrico de Hombres. (FMO)

CONVENTILLO (pop.) Casa de inquilinato o de vecindad, con muchos moradores/ cárcel, penitenciaría (LCV.), penal. // (desus.). Casa donde vivían o estaban recogidas prostitutas. (RAE)

COPAR CG100 (jgo.) Apostar en un juego de naipes un monto similar al de la banca, ejercer de banquero en un juego por dinero/ (pop.) Afrontar, hacer frente a una situación al propio riesgo/ intervenir en cosas ajenas (LCV.), tomar parte en alguna cosa/ (juv.) Colmar, invadir de satisfacción.

COPERA CC13 Alternadora que recibe comisión por las copas de bebida que consume, y acompañando a clientes masculinos en bares y Cabarets, cafés cantantes, etc.

CORTADERA CG33 amer. Mata gramínea que crece en terrenos llanos y húmedos, de hojas estrechas de color verde azulado y flores grisáceas con reflejos plateados.

CROTO CG75 Vago (pop.) Atorrante, vagabundo.

CUCHA CG1171 (lunf.) Casilla o cubil de perro/ (pop.) Cama.

CUPECITA: (De coupé) Coche tuneado para competición, a partir de un turismo [ver TC]. Está en el alma del libro de Ricardo Piglia, *Blanco Nocturno*.

CURTIR CG35 Coger, garchar (o sea, follar)

DEBUTAR CG69 Desvirgar

DELIVERY CG151 Entrega, venta de droga.

DILEAR CG63 Negociar, vender droga.

DORIMA CG33 Marido (del lunfardo conocido como "vesre" en el cual se invierten las sílabas, vesre de marido).

DROGÓN CG141 Drogadicto.

EMBOLE CG522 1. Enojo // 2. Aburrido/a.

EMBROCAR 'ver, observar, darse cuenta de las intenciones de alguien', it. imbroggiare 'acertar, adivinar'. Lunfardo y 1. bajo-pop., poco fr. (Arg., Parag.). (FMo)

EMBROMAR CC19 Perjudicar, ocasionar un daño moral o material.

EMBUTE: La palabra **embute**, de origen lunfardo, fue de circulación corriente entre los militantes de los 70, para designar el escondite de todo lo que podía ser comprometedor, en general armas o publicaciones.

EMPACAR CC102 Amontonar // (pop.) Empecinarse, obstinarse, resistirse (LCV)/ detenerse (LCV.)/ resistirse un animal a obedecer.

EMPEÑO: recomendación. Protector, padrino. (FMo)

EMPORRADO/DA: (drog.) persona bajo los efectos de una droga que ha fumado.

EN PATAS CC109 Descalzo.

ENCOMIENDA CC41 paquete postal.

ENTRADOR CG17 (lunfardo) Decidido, audaz. // (pop.) Adulador/ acomodaticio/ atrevido, decidido/ sagaz, sutil/ persona que se gana la simpatía y confianza de otros.

ENTREVERO CC170 Pelea, lucha, combate confuso de gente que pelea cada cual por su cuenta

ESCABIO CG34 Bebida alcohólica, Estado de ebriedad

ESCRACHAR CC112 Romper, destruir, aplastar // Fotografiar a una persona.

ESCRACHE: Nació para señalar a los protagonistas de la represión militar, y se ha convertido en una forma de reivindicación social ante la impotencia o la injusticia. Muchas veces el tiempo y la gente dejan a las definiciones obsoletas. Y la palabra escrache es un ejemplo perfecto de este fenómeno. Según la RAE, escrachar es una palabra de uso en Argentina y Uruguay que quiere decir: 1) Romper, destruir, aplastar. 2) Fotografiar a una persona. La realidad es que abarca las dos acepciones, pero las trasciende para convertirse en símbolo de una reivindicación social engendrada en la impotencia y nacida en tiempos de crisis. Se trata de señalar al culpable, de denunciarlo públicamente. No se sabe bien cuál es su origen etimológico. Hay quienes asocian la palabra escrache con el vocablo genovés *scraccé* (retrato), con el término italiano *scaracio* (escupitajo) e incluso con el inglés *scratch* (arañar o rayar), pero la expresión forma parte del lunfardo desde siempre. En este lenguaje popular rioplatense escrachar es **poner en evidencia a alguien**, revelar sus malas intenciones o acciones. [Importada esta acción en España, se utiliza ampliamente desde los dos extremos, con razón o sin ella].

ESCRUCHANTE: “—Es decir, aquel cuya especialidad es abrir puertas con o sin violencia—es otra interesante variedad de la familia lunfarda”.(FMO)

ESTAFADORES. “Los que hacen el **scrucho** o cuentan el cuento, son simplemente, en buen romance, los estafadores, los más inteligentes, más astutos y de más buen tono en el mundo lunfardo; son, como si dijéramos, su aristocracia. ¡Y así son de odiados por sus congéneres los **punguistas** y los **escruchantes**! Éstos se llaman **batidores**—delatores—y cuidan de ocultarles sus manejos lo más que pueden...”(FMO)

ESTAÑO: el mostrador del bar con su barra de estaño.

FACHERO: Hombre que tiene facha. Que resulta atractivo por su apariencia, carisma, seducción o forma de vestir.

FACHITO CG60 Fascista

FAJAR CG11 Pegar a alguien (RAE)

FALOPA CG62 Farlopa, cocaína.

ESTÁ FALTANDO: al respeto, está diciendo inconveniencias (FMo)

FARABUTE (pop.) Bribón, pícaro, fanfarrón (YAC.), descarado, ostentoso, irresponsable, truhan// individuo zonzo, torpe y pavote (LCV.), persona falta de espíritu, tonta, que carece de iniciativas, cándido, sin viveza o estúpido (LCV.).

FARISEO: fig. Hombre hipócrita. (FMo)

FASO CG87 cigarro. / cigarro de marihuana.

FERNET: Muchos describen su sabor como un jarabe para la tos, y aunque puede ser un poco desagradable, al mezclarlo con la icónica Coca Cola, se convierte en uno de los tragos más elegidos por los argentinos. El Fernet nace en Europa y fue llevado a Argentina por los *inmigrantes italianos*, que la consumían tanto con fin medicinal como digestivo. Esta bebida se realiza con hierbas maceradas que pueden ser de diferentes sabores como manzanilla, azafrán o cardamomo. Una botella contiene generalmente 45% de alcohol, siendo una bebida popular entre los jóvenes para celebrar en la noche, en la previa y en el boliche.

FIACA CG150 (lunf.) Desgano, falta de voluntad, haraganería (Bra), pereza (YAC.), cansancio/ persona holgazana, perezosa, haragana (Bra)/ hambre (C. y P.).

FIERRO Arma de fuego. En otros tiempos, era un cuchillo.

FILOSO (-A) CC37 (pop.) Enamorado (LCV.), tenorio (LCV)/ afilado (LS.), cortante (LS.).

FIRULO CG9 (pop.) Prostíbulo.

FRAZADA CG146 f. Manta que se echa sobre la cama.

FRIZADO CG127 congelado

FRULA CG151 Cocaína

FULERO CG79 (pop.) Cosa fea (TG.)/ cosa mal hecha, ordinaria/ cobarde, miedoso, felón/ desagradable/ falso/ embustero/ mujer fea (AD.), feo (YAC.)/ algo muy desacreditado (JAS.)/ individuo incapaz y en quien no se puede confiar (LCV.).

GACHO, GACHÓ: (lunfardo). Sombrero de copa baja y ala ancha tendida hacia abajo, llamado también *fedora* o *borsalino*, popular entre tangueros y malevaje.

GALERA CC137 Sombrero de copa redondeada, o alta y cilíndrica, y alas abarquilladas. Fue popular también entre los gauchos.

GALLEGO: todo español. Cuando un compañero de trabajo fue a una obra en Argentina, aclaró que la *gallega* era su esposa, y que él era *madrileño*. Sus interlocutores se morían de la risa.

- Me sale con una PATA DE GALLO:** me dice un despropósito o tontería. (FMo)
- GALPÓN:** Se llama así en las estancias a una pieza larga y aislada de las que sirven para habitar (HA). Ahora es un almacén o barracón de obra.
- GAMBAS** CC97 (lunfardo) (italianismo) piernas
- GAMBETA** CC93 En el fútbol, regate. // Ademán hecho con el cuerpo, hurtándolo y torciéndolo para evitar un golpe o una caída. (RAE)
- GAMBETEAR** CC93 Hacer gambetas.
- GARCA** CG75 Tramposo, estafador // (pop.) Vesre. de Cagar/ cagador/ra.// persona dinerada
- GARCHAR** CC96 (lunfardo) fornicar
- GARUAR** CG49 (quechua) Lloviznar
- GASOLERO** CG76 Económico, tacaño.
- GAUCHADA.** Hacer un favor, ayudar
- GAUCHAZO** CG17 Persona generosa.
- GAVILÁN** CC82 Picaflor, galanteador, seductor.
- GAYOLA** CC103 Cárcel
- GIL** CC47 (Arg.) manera coloquial de decir tonto, bobo, lerdo, estúpido, atulampado.
- GORRA, vivir de:** vivir a costa de otro, sin pagar nada. (FMo).
- GRAMPA:** grapa.
- GUACHO** CC52, CC92 Dicho de una cría que ha perdido a su madre. // Huérfano
- GUANACO** CC145 m. y f. Mamífero camélido, propio de los Andes, muy parecido a la llama// m. y f. Arg., Chile, y Ur. Persona tonta, simple. (RAE)
- GUASCA** CG128: (quich. Huasca) Cuerda en general (LS.), azote (tira de cuero crudo usada como látigo (TG.), azote (LS.)/ pene (ERDELV)/ semen (ERDELV.)
- HARAS:** (R. de la Plata, Perú y Ven). Acaballadero, potrero; sitio o criadero en que los caballos o asnos cubren a las yeguas, destinado al mejoramiento de las razas.
- HUEYA:** grafía de acuerdo con la dicción habitual; lo correcto es huella. (FMo)
- HUMO** CG77 irse, o venirse, al humo loc. amer. Dirigirse a una persona con rapidez y cierta agresividad: nada más llegar se me vinieron todos al humo.

INTENDENTE, TA CG145 m. y f. En la Administración pública, jefe superior económico o de alguna empresa estatal. // Jefe superior de los servicios de la Administración militar. // amer. Gobernador o alcalde.

JEROPA CG19 Pajillero

JABRU CG33 Bruja (del lunfardo conocido como "vesre" en el cual se invierten las sílabas, vesre de bruja)

JODA CG79 (pop.) Chacota, chanza, o mofa/ ardid picardía, travesura/ engaño, treta, trampa/ algazara, diversión, fiesta, libertinaje, juerga/ negociado/ daño/ problema, inconveniente.

JOTAPÉ CG158 Juventud Peronista.

JUDERÍA: acción engañosa con que se obtienen provechos ilícitos (FMo).

LABURA, LABURO CG63 (pop.) Trabajo (JAS.), empleo, ocupación, labor, tarea/ (delinc.) cualquier empresa que tenga por objeto apoderarse de lo ajeno (LCV), robo, hurto, estafa.

LADRONES con violencia. *"Los que dan **caramayolé** o la **biaba** son los ladrones de la clase más íntima, es la plebe del mundo lunfardo: ellos no necesitan para realizar sus empresas usar el mínimo de talento. Un buen garrote esgrimido como maza, y descargado a tiempo sobre un transeúnte descuidado, o una pedrada en la cabeza, asestada a mansalva, son sus recursos favoritos, y éstos no son difíciles de usar. (FMo)*

LARGADA CG43 Carrera de Caballos, coches, motos...

LAUCHA 1. f. Arg., Bol., Chile, Par. y Ur. ratón (ll mamífero roedor).// 2. f. coloq. Arg. p. us. Persona astuta.(RAE)

BAJARSE LOS LIENZOS CG143 Ponerse a merced de otro, rendirse.

LIMADO CG86 Dícese de la persona con problemas mentales. También se le puede decir de una persona que hace algo alocado.

LINYERA CC11 Persona vagabunda, abandonada, que vive de variados recursos. (RAE)

LLEGAR PORRA: (pop.) presentarse el último (lcv.), al final (lcv.).

LONJA: Tira de cuero (EM).

LONJAZO CC142 Golpe dado con la lonja de un rebenque.

LORA CC80 (lunfardo) Mujer de costumbres livianas.// Mujer sin atractivos. // Amante, concubina, querida (AD)/ mujer (AD), mujer fea (BRA)/ prostituta (LCV.), ramera (VB.).

LUNFARDO: Jerga porteña. Para Fray Mocho es el mundo criminal, en general.

Mundo LUNFARDO - mundo del hampa descrito por *Fray Mocho*: “*Entre reos lunfardos hay cinco grandes familias: los **punguistas**, o limpiabolsillos; los **escruchantes**, o abridores de puertas; los que dan la **caramayolí** o la **biaba**, o sea los asaltantes; los que cuentan el cuento, o hacen el **scruscho**, vulgarmente llamados estafadores, y, finalmente, los que reúnen en su honorable persona las habilidades de cada especie: estos estuches son conocidos por de las cuatro armas.*”

MACANUDO: En Argentina es alguien muy amable, generoso, bien dispuesto. En el Caribe es un hombre con el miembro masculino muy grande.

MACHAZO, -ZA CG166 (pop.) Aumentativo de Macho. Excelente/ muy valiente, varonil, muy hombre/ fuerte/ arrojado.

MAJO y **MAJA** son adjetivos con los que los españoles hoy decimos que una persona nos gusta porque es simpática, agradable, tratable o de convivencia fácil. Pero, a veces, también lo usamos para decir que alguien es indiferente, comodón o pasota.

MALAMBO CG157 Danza típica de los gauchos // (pop.) Danza individual masculina, con zapateo y varias mudanzas de pies y piernas, acompañada de guitarra/ (drog.) Efecto producido por las drogas/ marco y pérdida de la realidad.

MALEVO CG39 Forajido. Delincuente, peleador, bandido.

MALVÓN SB107 Es un tipo de plana de adorno.

MAMBO CG104 (juv.) Confusión, lío/ tema/ (medic.) Locura, confusión, ideas fijas de un paciente/ (drog.) Igual que Malambo/ (pop.) Baile de origen cubano.

MAMBORETÁ 12 Nombre genérico de varias especies de insectos carnívoros de la misma familia que la mantis religiosa. (RAE)

MANDRIA 109 Holgazán, vago.

MANGO CG25 en glosario de jergas y modismos de Argentina: (lunf.) Antiguo billete de un peso moneda nacional (JAS.).

MANIJA CG65 (pop.) Autoridad, ascendiente, influencia, mando/ en las boleadoras de tres bolas, la más chica que es la que se utiliza para revolear y arrojar el conjunto/ (futb.) Jugador hábil y con condiciones de conductor de sus compañeros/ (drog.) Incitación a drogarse.

MARIPOSA (BEBIDA): “el trago sport” como lo definía su slogan, un licor robusto (34%) no obstante estar hecho a base de miel. Es ideal para beber con hielo, soda o gaseosa.

MASITA, DAR CG38 Follar.

MATA, ANDAR A SALTOS DE: Huir, andar temeroso. (FMo)

MATRERO: CC122 El que huye de la gente y se esconde en los montes // Huidor, fugitivo (HA – “matreriando”) // Ladrón de caballos o ganado (WHH) // El que vive huyendo, perseguido por la justicia (EM) // Gaucho alzado que anda huyendo de la justicia por los campos, montes o cerros (PLB).

MATUFIA CG41, CG48 (pop.) Ardid, engaño, triquiñuela, astucia, embrollo (LS.), manejo oculto con que se prepara algún fraude o engaño (TG.), superchería (LS.), picardía (LS.).

MATUNGO CG166 (pop.) Caballo; caballo inservible e inútil, achacoso o débil.

MEDIALUNA Croissant

MERCA, ESTAR EN CG44 (pop.) Apoc. de Mercadería/ (drog.) droga toxicomanigénal/ (delinc.) producto de un robo o conjunto de cosas mal habidas.

MERQUERO CG63 Traficante.

MILICO: Militar. Después de los golpes, la represión y la violación de derechos humanos, muchas veces en tono peyorativo: “*vinieron los milicos...*”

MINA CC96, CC102 Mujer, chica

MINGA CG99 (Argot) pene // (lunf.) ¡Jamás! no, nada (YAC.), nunca/ expresión de incredulidad/ persona imaginaria.

MOISHES CG32 Judíos.

MONGUI CG175 Tonto, de pocas luces, (de mongólico).

MONTONEROS fue una organización guerrillera peronista de Argentina, surgida en la década de 1970 durante la dictadura autodenominada Revolución Argentina.

MORFAR CG85 (lunf.) Comer. Puede ser: “comerse” años de prisión.

MORFI CG34 (lunf.) Comida (LCV.).

MORISQUETA CC124 Carantoña, mueca.

MOROCHO, CHA CC97 Dicho de una persona: Que tiene la piel morena. O el pelo negro (RAR)

MOSCA: dinero. (FMo)

La MOSQUITA que le haré poner: amenaza con hacer público un comentario que molestará. [Una ciudadana amenaza a un funcionario con la prensa] (FMo)

MUCAMO CC170 Arg., Chile, Cuba, Par. y Ur. **Criado, sirviente** (persona empleada en el servicio doméstico).

Mandarse a MUDAR CG136 (pop.) Irse, desaparecer de un lugar. [También en Canarias se usa]

MUFA CC107 Moho o mancha de humedad. // Enfado o mal humor por algo que molesta.

MULITA: fig. Flojo, timorato, miedoso. (FMo).

MUTUAL, asociación: Son entidades constituidas libremente, sin fines de lucro, por un grupo de personas con el objeto de brindarse solidariamente ayuda recíproca frente a riesgos eventuales o de brindarse servicios, mediante una contribución periódica.

NACA CG63 (lunf.) Vesre de Cana. Prisión (LCV.), detención (LCV.), cárcel, penitenciaría/ agente de Policía.

NACIONAL: Peso nacional. Sobre la ajetreada existencia de la moneda argentina, hay que seguirla al día. *Fray Mocho* cuenta una estafa basada en la devaluación respecto al patrón oro: “*La devaluación de la moneda papel con respecto a la moneda oro es la base de esta estafa. Los 5.000 pesos oro valían 625.000 pesos papel*”.

NATIVISMO: El nativismo es una ideología o pensamiento político y social que defiende o privilegia a los "nativos" de un territorio y sus intereses, y por tanto rechaza a los inmigrantes extranjeros. Por ende, los nativistas suelen promover medidas para restringir la inmigración... En este sentido el nativismo sería una combinación de nacionalismo y xenofobia y su ideal político sería la etnocracia (y el monoculturalismo). // *Antes de su definitiva canonización hacia el centenario de la independencia argentina, la poesía gauchesca es revalorizada por la segunda camada de escritores nativistas que comienzan a publicar desde mediados de la década de 1890. En debate con la primera camada nativista, estos nuevos escritores argentinos en vías de profesionalización, encabezados por Martiniano Leguizamón, exaltan la poesía gauchesca como estrategia para legitimar su negociación con las expresiones de los nuevos circuitos populares urbanos y, al mismo tiempo, trazar una frontera en relación con estas emergentes formas de cultura de masas.*³⁶

NEGRADA CC106 rur. Ur. Conjunto de personas bien dispuestas para llegar oportunamente a un lugar.

ÑATO CC116 Chato

AI ÑUDO: Inútilmente (FMo).

OCHAVA. Chaflán de un edificio.

ORTO CG128 Culo, ano.

³⁶

https://repositoriosdigitales.mincyt.gob.ar/vufind/Record/CONICETDig_149409fe03f3903a147e2d9129672a82

OTARIO: Tonto (FMo).

PACO CG12 Envoltorio, paquete (de droga)

PAJARÓN CC78 adj. Dícese de la persona fácil de engañar o muy distraída.

PAJONAL: Paraje anegado donde crece la paja en forma tupida. Lugar bajo y fangoso (PLB).

PALO. Un millón de pesos. Completa, con gamba (\$100) y luca (\$1000), la trilogía de numerales dinerarios. Un palo verde, por otra parte, es un millón de dólares (tranquilos, que para los euros ya se nos va a ocurrir algo también). Pero por extensión, se puede aplicar palo a un millón de cualquier cosa. Un "archivo de unos tres palos" sería, aproximadamente, un fichero de 3 Megabytes.

DEJAR AL PALO CG96 Dejar a alguien empalmado y con un palmo de narices.

ESTAR AL PALO: Significa que se está muy entusiasmado con esa música. En otro contexto "estar al palo" podría significar "estar drogado". // si es la música lo que está "al palo" quiere decir que está al máximo volumen, a todo lo que da.

PANCHO. Perrito caliente. En Argentina, a los perritos calientes se los pueden estar comiendo que ellos se quedan tan panchos.

PAQUETE: elegante, que sigue la moda, bien vestido.

COPAR LA PARADA CC25 Cuando un individuo o grupo de persona Si alguien anda en coche a máxima velocidad, también se dice que va "al palo". Los ajenos, quieren hacerse propietarios de un lugar u objeto en cuestión: "Acá no vengas a copar la parada"

PARADO CG128 Empalmado (sexualmente) (varón).

PARANTE CC171 Poste de madera utilizado para apuntalar cimientos o paredes.

PARARSE. Ponerse de pie. También, y en otro contexto, ponerse tiesa, empinarse.

PASADOR: camello, **traficante** de droga.

PASTA CCCG 36 (drog.) Cocaína semielaborada, previa a su expendio, marihuana/ (pop.) índole, condición o talento de una persona/ dinero (BRA.), fortuna, riqueza.

PATOTA. Pandilla de patoteros (ver a continuación).

PATOTERO. Gamberro.

PATOTEAR CG16 en glosario de jergas y modismos de Argentina: (pop.) Provocar pendencias, agredir/ cometer desmanes en grupo.

PATOVICA. CG154 Gorila. Individuo que a la entrada de una discoteca se encarga de seleccionar quién entra y quién no, generalmente siguiendo criterios cromáticos (prescindiendo de eufemismos, racistas). Deriva de los patos Vica, palmípedos otrora muy populares en la mesa argentina, de doble pechuga, a los que se asemejan los cancerberos de las discotecas tanto por su corpulencia como por su cociente intelectual.

PATRIA ARGENTINA: periódico político, noticioso, literario, comercial; se publicó en Buenos Aires desde el 1º de enero de 1879 hasta el 31 de octubre de 1885. Su director fue Alberto Gutiérrez y sus redactores José María y Ricardo Gutiérrez. Sostenía la orientación del Partido Nacionalista. En total publicó 2.370 números. (FMo).

PAVA. Hervidor de agua, parecido a una tetera metálica.

PEBETE. Panecillo tipo bollo. Pan alargado y blando que forma perfecta pareja con las salchichas, aunque a veces las traiciona con el jamón y el queso.

PECHAR: (Argentina, lunfardo). Pedir, dominar, alcanzar, sablear.

PECHEAR: 1. Perder algo cuando se tiene ventaja: *-Íbamos ganando 2-0 y lo terminamos perdiendo. -La pechearon feo, ¿eh?*

2. No afrontar con sentimiento una situación y terminar perdiendo. Aplica básicamente para los deportes, principalmente para el fútbol: *-Che, Messi no hizo nada en el partido contra Chile. - Y qué querés, le encanta pecheare en las finales.*

DE PEDO CC24 (pop.) Logrado, obtenido por suerte o casualidad

PEJE CC25 Pez; —"buen peje", aplicado a las personas, se refería a condiciones de viveza que éstas podían poseer, condiciones estrechamente vinculadas a la picardía, la pillería. (PI)

PELECHAR CG84 (pop.) Mejorar de fortuna, prosperar (LCV.), adelantar / recobrar la salud.

PELAR CG177 Desenvainar, sacar. Sacarle el dinero mediante argucias a los jugadores novatos.

PELÓN. La agudeza obvia sería decir que así le llamaba la comunidad japonesa de la Argentina a un militar que fue presidente de la república. Pero sería un chiste racista y, fundamentalmente, malo, así que no lo hago. Ah, sí; el significado. Un pelón es una nectarina, durazno o melocotón cuya piel no presenta vellosidades.

PELPA CG149 (pop.) Vers. de papel (LCV.)/ (drog.) envase de cocaína de papel plegado/ (pop) carta, manuscrito, documento en general/ billete de banco.

PELOTUDO. CG145 Otra palabra para boludo, aunque más ofensiva y no utilizable en contextos cariñosos. Y cuidado con ambas. Porque puesto

que una bola o pelota es lo mismo que un cojón, parecería que boludo o pelotudo son lo mismo que cojonudo, y no es así.

PENDEJO: Puede significar “niño”, no necesariamente “estúpido”. Pero puede significar “vello púbico”. No es sinónimo de boludo como en otros países hispánicos. Un pendejo argentino es un nene o, más frecuentemente, un adulto de comportamiento infantil.

PÉNDEX 95 Es una abreviatura, de "pendejo". Se utiliza casi del mismo modo que esta palabra, en sentido cariñoso o despectivo. Depende el contexto o de quién venga. Es sustantivo y a la vez se transforma en un calificativo. Pudiendo connotar juventud o inmadurez.

PEPAS CG87 pastilla medicinal. | pastilla o cartón de LSD, tacha. | gol en el fútbol, "a esos matungos les metimos cinco pepas".

PEREJIL CG61 (ins.) Fanático ingresado a una organización extremista al que se inicia en la comisión de actos de violencia/ (pop.) confiado (JC.), crédulo (JC.), tonto (JC.), gil, otario/ (medic.), aborto intencional.

PERONCHO CG83 Peronistas

PERONISMO: De nombre oficial **Partido Justicialista**. Para mí es un misterio. Con origen en un militar golpista, [Juan Domingo Perón](#), amigo de **Hitler** y de nuestro *Caudillo* (**Franco**). Gracias a su primera mujer Evita, se convierte en un movimiento [populista](#), que entusiasma al proletariado argentino (los cabezas negras). Convierte Argentina en un santuario para nazis huidos. Derribado del poder por otro golpe, va al exilio. De la mano de su segunda esposa, [María Estela](#), y de su mano derecha [José López Rega](#) “el Brujo”, el peronismo da lugar a un grupo terrorista de derechas, la **Alianza Anticomunista Argentina (Triple A)**; en paralelo con un grupo de extrema izquierda, **Montoneros**, en el que militó **Roberto Walsh**, hasta ser asesinado y “desaparecido”.

LA PESADA CC169 Grupo de personas que se impone violenta y agresivamente en el deporte y otros ámbitos.

PESADO CG63 adj. Que pesa mucho. / fig. Muy lento./ fig. Obeso. (Ver “la pesada”).

PESQUISA CC23 Policía secreta

PETE: sexo oral.

PETERO, (-A): el que (o la) que practica sexo oral. Había una [retahíla](#) dedicada a Doña Cristina Fernández de Kirchner que se puede considerar un catálogo de insultos bordes. Ahí figura este, entre muchos otros.

PETISO. Referido a seres humanos, bajo. Tiene connotaciones afectuosas.

PIAL C52 Tiro del lazo a las patas delanteras del animal (EM) // Lazo. Pialar: Enlazar (PLB).

PIBE, -A CC14 Muchacho, -a

PICADA CG36 col. [Persona] que está enfadada o molesta con otra [persona]:

PICANEAR CG11 Aguijar a los bueyes.// "Picana" :instrumento de tortura cuya invención se adjudica a la policía argentina durante la llamada "década infame" (1930-40). Aparato que permite aplicar toques de corriente eléctrica a un preso para obtener una confesión.

PICHULEADOR: persona que intenta conseguir afanosamente pequeñas ventajas en ventas o negocios. (FMO)

PIERNA CC129 Arg. Póker: Trío

PIJA. Pene. [No una mujer que afecta cierto estatus]. Hace poco dijo una joven española en una reunión social en Argentina: "Lo que no soporto de las discotecas es cuando empiezan a aparecer las pijas todas pintarrajeadas". Sus interlocutores se preguntaron internamente qué costumbres nudistas se practicaban en las discos ibéricas, y a qué tratamientos cosméticos sometían los peninsulares a sus atributos primarios.

PIJOTERO. Tacaño. Ésta es otra palabra problemática, dado que en España quiere decir pesado o puntilloso.

PILCHA. Lo que hace un objeto puntiagudo... no me hagan caso. Pilcha es una palabra de origen queshwa (quichua para los no entendidos) que significa ropa o prenda.

PILETA. Piscina. Y, en realidad, cualquier recipiente desagotable que normalmente se llene de agua, como los fregaderos de las cocinas.

PILOTO: Gabardina impermeable.

PINGO: Caballo de linda forma y presencia (HA) // Caballo lindo, flete (PLB).// también puede significar el pene. En Colombi y México, bobo.

Hacer PINTA (un gallo de pelea) BN7 col. Alardear, fanfarronear. Arg. ...*vio a los peones en alpargatas y a los gallitos pigmeos haciendo pinta en la arena...* Piglia, *Blanco* 16.

PINTÓN CG135 (pop.) Fruta en proceso de maduración/ elegante/ buen mozo/ persona de buena presencia.

PIOLA. CG 163 (pop.) Cordel/ persona avispada, astuta, hábil (JC.), despabilada, lista (BRA.)/ traviesa, pícara GC.)/ miembro viril/ (delinc.) Ladrón aún no conocido por la Policía. PIOLÍN CG63 (pop.) Cordelito (BRA.), cordel delgado de algodón o cáñamo/ vesre de limpio; aseado/ vivo, pícaro/ persona sin antecedentes judiciales ni policiales.

PIPÍ CUCÚ CC33 Esta palabra, tan típicamente argentina e inmortalizada por un humorista muy querido llamado Alberto Olmedo, tiene una historia muy divertida. En la década del setenta, Carlos Monzón, boxeador duro y campeón mundial, fue hasta Francia a mostrar los puños, pero se encontró con que además tenía que dar un discurso. Él, que siempre

había sabido defenderse muy bien, ahora estaba contra las cuerdas del lenguaje, frente a un auditorio distinguido en ese país tan extraño. Le entregaron un premio y él quiso agradecer, había entrenado tranquilo el famoso *Merci beaucoup*, "*mersí-bocú*", pero en la cancha se ven los pingos, y a la hora del micrófono repitió muy nervioso: "pipí cucú, pipí cucú para todos".

PIRINGUNDÍN CC167 Es una forma coloquial de los argentinos referirse a un prostíbulo.

PIROVARSE CG169

PICHULEADOR: el que consigue afanosamente pequeñas ventajas en ventas o negocios. (FMO)

PITO: Silbato, pene.

PITUCA BN9 (pop.) Hipoc. de Petrona/ mujer elegante, distinguida, fina, de abolengo/ persona afectada.

PLACARD CG146 (fr.) (placeard) Armario o ropero empotrado en la pared o mueble de madera fuera de ella para guardar ropas.

PLAGA CG24 f. Grande calamidad pública.

Bailar la PLENA BN9 Género de canciones y baile de ritmo popular caribeño. PR. "...cantar ellos también sus plenas, atacando veladamente a los señoritos..." Santos-Febres, Nuestra 161

POLLERA, (Arg., Par. y Ur.) se usa como sinónimo de falda, siendo más usada en el lenguaje coloquial la palabra pollera que la palabra falda para denominar dicha prenda. La palabra se aplica a cualquier tipo de falda, sin ninguna relación con vestimenta típica alguna.

PORRA: (pop.) melena, cabellos largos masculinos, a veces desgreñados/ final (lcv.), lo último en el orden de un juego; último (lcv.) en llegar/ (jgo.) no ganar ni una sola vez (lcv.)/ afer. de cachiporra.

PUESTERO CC11 Persona que tiene a su cargo un puesto de una hacienda de campo. (RAE)

PORONGO, -GA. (pop.) (quich. Purunku) Miembro viril/ calabaza de gran tamaño usada para tomar mate con bombilla, y a manera de botella para líquidos de cualquier clase. Poronga en la jerga carcelaria es el individuo dominante Macho Alfa.

PORTEÑO. Individuo prepotente, soberbio y básicamente ignorante. En síntesis: un nativo de la ciudad de Buenos Aires. No confundir con un bonaerense. // "Individuo prepotente, soberbio, básicamente ignorante y carente de los sentidos de la autocrítica y el humor". [En Uruguay oía decir: "Los argentinos, bien; pero los porteños..."]

POSTA CG100 (lunf.) Excelente/ bello, persona o cosa hermosa (G. y P.) o de buena presencia/ lujoso, de buena calidad/ información correcta o veraz.

PREPO CG89 (lunf.) Apoc. de Prepotencia.

PRONTUARIO. En España, compendio de una ciencia o arte. En Argentina, historial delictivo de un reo, independientemente de que su metodología pueda ser, y a menudo efectivamente lo sea, científica y/o artística.

PROSOPOPEYA: afectación de gravedad y pompa. (FMo)

PUCHO. Cigarrillo en sus estadios finales. ¿Puede ser que ustedes lo llamen colilla? Cigarrillo de marihuana, porro. Por extensión, dosis pequeña que queda de algo que antes estaba en cantidad más grande: "me queda un puchito de azúcar"

PULPERÍA: Tienda donde se venden por menor bebidas alcohólicas y también comestibles (WHH) // Tienda de ramos generales, donde se despachan bebidas (EM) // Palabra que es en realidad corruptela de otra: pulquería – lugar adonde se vendía pulque (bebida fermentada) o chicha (aloja por lo general de maíz) (OF).

PUNGA CG168 (lunf. y delinc.) Apoc. de Punguista. Robo como medio ordinario de vida (LS.); ratería o robo de objetos o dinero, hecho con maña y astucia (TG.); robo en que el ladrón saca los valores del bolsillo de la víctima (BBL.); robo o hurto (LCV.); sustracción de objetos contenidos en los bolsillos de las personas (AD.)/ la cosa misma robada de este modo (AD); objeto robado por medio de la punga (BBL.).

PUNTAZO CG57 Puñalada

PUNTERO CG12 (drog.) expendedor minorista de drogas/(mus.) Guitarrista de un conjunto que inicia la ejecución de un tema/ (fútb.) Jugador delantero.

PUTEAR CG65 (pop.) Blasfemar, renegar, injuriar o insultar con el empleo de la palabra puta/ frecuentar un hombre los prostíbulos/ dedicarse una mujer a la prostitución.

QUEBRARSE: hacer quiebros al bailar o caminar, como los compadritos. (FMo)

QUEGÜIS CG34 Vesre de Whisky

QUILOMBO (pop.) Burdel (LS.), mancebía (LS.), prostíbulo/ desorden, escándalo/ mezcla o confusión de cosas, enredo/ dificultades o problemas familiares o comerciales.

RAJAR CG129 (pop.) Correr (BRA.)/ escapar (YAC.), fugar, huir (REV.P.)/ despedir, expulsar; echar a una persona.

Almacén de RAMOS GENERALES, CC29 Clásica tienda de pueblo con mercaderías, herramientas de mano para uso del campo y pequeño bar.

RASPA: ladrón, ratero. (FMo)

RASTRA: es un elemento típico de la indumentaria del gaucho argentino, uruguayo y riograndense. Consiste en un escudo metálico, que puede llevar las iniciales de su dueño o la marca del estanciero, como así también el cincelado de una flor, caballo u otro motivo criollo. Muchas veces adornado con monedas, que eran el último recurso económico del propietario.



RASTREADOR: el experto en seguir huellas.

Hacerse la RATA. CG20 Hacer novillos. Faltar a clase. Arg. Acá veníamos a quedarnos con un compañero cuando nos hacíamos la rata en el colegio. Dal Masetto, Cita 92.

RATI CG100 (pop.) Vesre de **tira**/(drog.) **pesquisa, policía.**

RAYE CG54 (pop.) Locura, demencia/(drog.) Efecto transitorio de perturbación mental que puede experimentar un drogadicto, inmediatamente después del consumo de estupefacientes.

REATADO: atado apretadamente. (FMo)

REBENQUE: Látigo con el cabo del mismo largo que la lonja. El más común es el de *argolla*.

RECIBIRSE CG59 Licenciarse de una carrera

RECLAMO CG169 Reclamación protesta.

LA RECOBA: grafía arcaica, la correcta es **RECOVA**. La Recova primitiva fue un edificio construido en tiempos del Virrey del Pino (1803); ocupaba el centro de la actual Plaza de Mayo; constaba de un arco central y veinticuatro arcadas, doce a cada lado. Durante la época de Rosas (1835) el estado la sacó a remate, pero no se aceptó la oferta que se hizo. Al año siguiente la compró Tomás Anchorena y durante la Intendencia de Torcuato de Alvear (1883) fue expropiada y demolida. (FMo)

REDOMÓN: CC140 Caballo recién amansado (HA) // Potro a medio amansar (EM) // Caballo o mula aún no terminados de amansar (PLB).

REDUCIDOR CC39 Perista (RAE)

REFALOSA CC143 Ecurridizo. Que se desliza. (Resbaloso/a). Difícil, o imposible de agarrar.

LA REFALOSA CC143 En la época colonial, baile popular entre los miembros de la alta sociedad. Aquí Piglia insinúa la pena de muerte. Por el degüello que practicaban los **mazorqueros**.

REFOCILO, REFUCILO CG138 (pop.) Relámpago.

Estar en la RELONA CG33 ¿Estar sin dinero?

REMÍS CG11 (pop.) Automóvil de lujo sin taxímetro que se alquila con chofer por horas o días.

REMISERO CG11 (pop.) Conductor de automóviles de remís.

RENGO CC48 Cojo

REPARTICIÓN CC23 Cada una de las dependencias que, en una organización administrativa, se destina a despachar determinadas clases de asuntos.(RAE)

RETACEAR CG164 (pop.) Escatimar; dar lo menos posible; mezquinar.

RETAO CG100 Desafiado // regañado.

RETÉN del orto: agujero del culo. //”*se te aflojó el retén*”, *“tienes el retén vencido”*, *“lubrícate el retén”*

RETOBAR: oponer/ enojar, disgustar

RETRANCA CC154 (pop.) Ociosidad; abandono/ intención disimulada u oculta/ (delinc.) postigo; persiana (LCV.); celosía (LCV.).

REVENTAR (A ALGUIEN) CG44 (pop.) Agotar la paciencia/ romper, destruir, deshacer o desbaratar una cosa con violencia/ fatigar mucho a una persona con exceso de trabajo/ causar gran daño o perjuicio a una persona/ extenuar el jinete a un caballo que monta/ tener ansias vehementes de una cosa/ (delinc.) Abrir una caja de hierro/ allanar la Policía el domicilio de un delincuente/ asaltar en la vía pública/ morir violentamente/ matar, herir, lesionar/ escamotear, estafar, robar, hurtar.

REVISIONISMO HISTÓRICO en la Argentina es una corriente historiográfica orientada a modificar la visión de la historia, enfrentando la tradicional que predominó en ese país desde mediados del siglo XIX. En particular, se ha orientado a defender la figura de los **caudillos federales**, considerados como símbolos de atraso político y cultural, de Juan Manuel de Rosas y a los conquistadores y colonizadores españoles, a los cuales el liberalismo del siglo XIX había condenado como suma de todos los males. La posición [revisionista](#), que reivindica a Rosas, argumentada por historiadores argentinos como José María Rosa, el más reconocido, vio en el Restaurador a un líder carismático, popular y nacional, un garante de la paz. Al punto que esta corriente histórica ha construido un eje valiéndose en dos figuras históricas claves, como José de San Martín y Juan Perón. Se trata del **eje San Martín-Rosas-Perón**, en una línea nacional y popular. Es la continuidad y la lectura histórica del gobierno de turno, por ejemplo, en convertir en día no laboral al 20 de noviembre o al crear el Instituto Nacional de Revisionismo Histórico «Manuel Dorrego», en 2011. [Nota: tenía que poner esta referencia en algún sitio; con los gauchos no pegaba, con los presidiarios, menos. Era de rigor la inclusión, al haber trabajado con textos de Pacho O'Donnell].

<https://es.scribd.com/document/134631987/Nuestra-Cultura17>

<https://www.perfil.com/noticias/politica/cierran-el-instituto-nacional-de-revisionismo-historico-manuel-dorrego-20151231-0038.phtml>

RINDE: Fruto o utilidad de una cosa en relación con lo que cuesta, con lo que gasta, con lo que en ella se ha invertido, etc.; o fruto del trabajo o el esfuerzo de una persona. *"La producción de este año tuvo un rinde inferior al del año pasado"*

ROTISERÍA CG11 f. amer. Tienda donde se venden alimentos preparados.

RUGBIER (ingl.) Jugador de Rugby.

RULA CG61 ruleta.

SACARSE. Quitarse. Una prenda. Donde ustedes dirían "me quito la americana", nosotros decimos "me saco el saco". A veces el argentino puede llegar a ser un idioma increíblemente confuso

SÁNGUCHES CG25 (del inglés sandwich, cuya grafía entró a formar parte de la Real Academia Española en 1927), 2 sándwich, sánduche, sánguche, sanguich o emparedado es un tipo de tentempié

SECCIONAL, LA CG55 Distrito jurisdiccional I

SECO. Sin blanca. Persona que se quedó sin dinero.

SERVIS CC25 De Servicios de Inteligencia

SIETE BRAVO CC25 (jgo.) Siete de espadas de la baraja española, en el juego de truco.

SOPAINA CG77 el vesre de "paisano" es "sopaina", y no el previsible "nopaisa",

SORETE. CG173 Moñigo. Lo que trae buena suerte si lo pisamos. Dirigido a una persona, no se puede considerar elogioso.

SUDESTADA CG24 (pop.) Viento proveniente del Sudeste acompañado de lluvia.

SUITI CG22 pueblo Suiti, ubicado en la localidad de Alsunga y alrededores, en la parte occidental de Letonia, cultura que ha sido nombrada patrimonio cultural inmaterial de la Unesco. El auto-aislamiento sufrido por los Suiti ha ayudado a preservar sus costumbres tradicionales, como su propio traje nacional, su propio dialecto, más de 52 miles de canciones grabadas populares, etc., historia y tradición que tienen más de 400 años. Sin embargo, hoy en día la cultura Suiti se encuentra en peligro de extinción

SULKY o SULQUI es un pequeño carruaje, por lo general para uno o dos pasajeros, que se utilizaba como una forma de transporte rural en muchas partes del mundo. Destaca por su sencilla construcción y escaso peso (WIKI).

Ahora sustituidos por **quads** y **buggies**, que no comen todos los días, no necesitan cuidados especiales, y los puedes dejar en un garaje todo el invierno... Las zonas playeras de la provincia de Buenos Aires, la verás llena de esos vehículos a motor. Más barato que mantener un caballo si eres urbanita.

TABLERO. Salpicadero. Área alrededor del volante de un coche con un montón de relojitos y contadores que no tenemos la menor idea de lo que indican.

TACA-TACA. Ninguna relación de ningún tipo con los andadores de los bebés. En argentino, taca-taca es un adjetivo y quiere decir "al contado", "contante y sonante".

TACHO. Papelera, cubo. Cesto para tirar papeles y otras basuras. También, cualquier recipiente metálico o plástico más o menos voluminoso. Popularmente, un tacho es un taxi. Irse al tacho es fracasar estrepitosamente.

TACO. Tacón. Parte elevada de la suela del zapato femenino que, esgrimida como arma punzante, es capaz de disuadir a los hombres de cualquier intento de abordaje callejero. No se usa en el sentido de insulto ni de año de edad.

TALLE. Talla. Ese numerito que está en la parte interna del cuello de las camisas, que los hombres no terminan nunca de aprenderles a sus mujeres. Una más de las irritantes palabritas que difieren en una sola letra, la suficiente para confundir.

TAMBO. Vaquería. Establecimiento de producción de leche. Palabra realmente desconcertante —proviene del quichua.

TANGO. es el más popular de todos los bailes que hay en Argentina, no solo porque está presente en el imaginario de sus habitantes y también extranjeros, sino también por el gran talento musical que ha caracterizado a los cantautores del género. Surge en el Río de la Plata a finales del siglo XVIII, en principio era un baile de las clases populares practicado en los burdeles y rancherías y por ende mal visto por las clases conservadoras de la época en especial por la iglesia. En la dualidad Buenos Aires / Resto de Argentina, el tango está más vinculado a lo porteño, desde luego, en origen.

TANO De napolitano, en el Río de la Plata, persona de origen italiano. No se usa para halagar a los oriundos de la península itálica.

TAPADO. Abrigo bastante grueso. Debería ser "tapador", porque el que es tapado es el usuario, pero así es el idioma.

TAPERA: CC168 Ruina de una casa de campo (HA) // Rancho en ruinas (EM).

TARRO. Además del recipiente, suerte. Una persona con mucho tarro es suertuda. No se usa tarro en el sentido de cabeza. Sí, en cambio —y esto quizá los desoriente— en el sentido de culo.

TARTA. Pastel de frutas o verduras, con base y, opcionalmente, tapa, ambas de hojaldre. No confundir con la tarta española, que vendría a ser la torta argentina. Qué lío, ¿no?

TATA CC106 m. afect. Am. padre (ll varón). U. en algunos lugares de Am. como tratamiento de respeto. (RAE)

TECA CG169 Pasta, dinero

TELO CC25 Albergue transitorio u hotel alojamiento o motel (vulgarmente telo; (del lunfardo conocido como "vesre" en el cual se invierten las sílabas, vesre de hotel)

https://es.wikipedia.org/wiki/Albergue_transitorio

TERCIO: cada uno de los tres grupos en que se dividía el personal de una comisaría, para cumplir un turno de ocho horas. (FMo)

TENIDA CC129. Sesión de una logia masónica. Amer. col. Reunión.

TIENTO CC46 Tira delgada de cuero sin curtir que sirve para hacer lazos, trenzas, pasadores, etc.

TILINGO, -GA CC78 Dicho de una persona: Insustancial, que dice tonterías y suele comportarse con afectación.

TIMBERO CG63 (jgo.) Persona que toma parte en un juego de azar (LS.); jugador (AD.).

TINTERILLO CC46 Chupatintas, burócrata

TIRADOR: Cinturón ancho de cuero, adornado con monedas, que usaba el gaucho sobre la faja (PLB). Cinturón de cuero (EM) // Cinturón de cuero con bolsillos (PLB). Lo común fue el "tirador" de una sola pieza, cerrado adelante con la "rastra".



TORTA. Tarta. Lo que se sirve en los cumpleaños y las bodas. La tarta argentina es otra cosa.

TOTORA CC139 f. Arg., Bol., Chile, Ec., Perú, Ur. y Ven. Planta perenne, común en esteros y pantanos, cuyo tallo erguido mide entre uno y tres metros, según las especies, y que tiene uso en la construcción de techos y paredes para cobertizos y ranchos. (RAE)

TRAMONTINA CG23 Cuchillos Tramontina es una compañía brasilera dedicada a la fabricación de utensilios de cocina, cubiertos y

electrodomésticos. Su sede principal se encuentra en la ciudad de Carlos Barbosa, Rio Grande do Sul

TRÁNSFUGA. Maleante o crápula. Nunca usado en el sentido español de político que se cambia de partido, aunque éstos, como buenos políticos, suelen ser también tráfugas en el sentido argentino.

TRANQUERA: CC37 Puerta en un cerco hecha de trancas (WHH). Puerta de un campo alambrado. Las tranqueras (porteras en el Uruguay), generalmente permanecían cerradas con cadena y candado,

TRANSA BN12 Transacción, transferencia

TRANSAR. En realidad, este verbo lo usa la generación siguiente a la mía, pero ¿a quién no le gusta hacerse el jovencito? Significa besuquearse y manosearse, si es posible en público. (Tiene todo el aspecto de ser una palabra efímera, pero ése es el encanto de Internet:)

TRANZAR CC167 Robar a alguien sin que ese alguien se dé cuenta.

TROLÍN CG33 Diminutivo de trolo

TROLO, -A CG33 En masculino, se usa para designar al hombre homosexual. En femenino (trola) se usa tanto para designar a la mujer lesbiana como a la mujer que ejerce la prostitución.

TROPILLA: CC30, CC141 Conjunto de animales yeguarizos (EM) // Conjunto de caballos (PLB).

TROTE: fig. y fam. Apuro, trabajo, tarea pesada. Se usa con los verbos dar y meter. (FMO)

TRUCHA. Gay

TRUCHO. Falso, ilegal, irregular. Un taxi trucho es uno sin licencia. Un diputado trucho es un ciudadano cualquiera que se mete en el Congreso y levanta la mano cuando están votando una ley. Una trucha “*trucha*” sería un comestible que tiene aspecto de pescado, se vende como pescado y está hecho de lombrices molidas.

TRUCO. Truque. Juego de cartas. De hecho, el juego nacional de la Argentina, del cual se abstienen sólo los que no toman mate ni comen dulce de leche.

TUCA CG59 Porro. Es lo que sobra después de haber fumado la mayor parte de un porro: lo único que queda es el filtro y una cantidad muy pequeña de marihuana, la colilla. La mayoría de los consumidores optan por tirarla, pero ese pequeño trozo de porro sobrante se puede recuperar y fumar si se desea.

TUMBA Cárcel

TUMBERO CG177 (pop.) Persona que come *tumba*, igual que Tumbeador (LCV.)/ (ejerc., arm., y aer.) soldado que en sus días francos permanece en el cuartel para poder comer en el mismo/ (carc.) preso que por no

llevarle comida sus amigos o familiares, debe consumir la comida de la cárcel.

TURCO CC24 En el Río de la Plata, persona de origen libanés, sirio... de países del antiguo Imperio Turco. Como **Cafrune**.

TURRO (pop.) Individuo sin mayores alcances (LCV.); tonto (AD.); estúpido (LCV.); haragán (AD.)/ persona crédula y a la vez codiciosa (AD.)/ mal amigo/ malintencionado; bribón; granuja; maligno; pícaro; perverso; ladino (YAC.)/ apocado; cobarde; incapaz.

UMBANDA CG140 (bras.) Culto religioso afrobrasileño, que mezcla ritos africanos y cristianos, con elementos espiritistas.

URSO CG77 (lunf.) Persona de aspecto tosco, fornida, corpulenta y alta; grandote; enorme/ imaginario (JAS); aquél (JAS); el otro (JAS)/ vigilante/ todo el que se preste a servir de confidente a la Policía (JAS).

VAREO: (Arg. y Ur) Entrenamiento del galope de un caballo de carreras.

VECINALISTAS CG83 organización de ideología nazi

VELADOR CC31 mesa de noche.// Lámpara o luz portátil que suele colocarse en la mesita de noche. (RAE)

VENADENSE CG84 De la población argentina de Venado Tuerto.

VENTAJERO, RA CC45 Ventajista (RAE)

VERDULERA CC20 (jerga) Acordeón.[En España es una mujer maleducada]

VESRE Al revés. Manera de hablar específica de ciertos núcleos, sobre todo en la ciudad de Buenos Aires, consistente en invertir el orden de algunas o de todas las sílabas de una palabra. Usado ante todo con sentido jocoso. La calle pasa así a ser la yeca, el café es el feca, un petiso es un tisope. Para otras palabras las reglas son un poco más complejas. Así, el vesre de "paisano" es "sopaina", y no el previsible "nopaisa", mientras que el de "calzoncillo" es "zolcillonca", en vez de "zoncillócal" o "cillocalzon". A veces ni siquiera hay identidad entre las letras de una palabra y su vesre. El vesre de "pelotas" (en el sentido de testículos) es "talipes". Y a veces ni siquiera coincide el número de sílabas: el vesre de "uruguayo" es "yorugua", y el de "pantalón", "lompa". Lo curioso es que un argentino sabe intuitivamente cuál es el vesre exacto de la más polisilábica de las palabras.

VIÁTICOS CC124 Dietas. Dinero que se entrega a una persona en viaje de negocios para cubrir gastos de alimentación, alojamiento, sobornos, etc.

VIEJA: "mi vieja" en Argentina es "mi madre", en México es "novia o esposa". Nunca digas en Argentina "me follé a mi vieja".

VIGILANTE: Policía (para un americano no tiene punta la cosa, para un gallego, sí).

VILLA MISERIA. [Ver [Villa](#)]. Barrio de chabolas, parte de la ciudad conspicuamente ausente de la discusión en los tratados de teoría capitalista. Habitualmente reducido a "la villa". [*"La villerita"* de Horacio Guaraní]

VIOLETA CG38 color morado. | nombre despectivo con que designan los presos a los violadores que están en la cárcel.

VIROLA CC79 (pop.) Igual que **Birolo**/ necio, neurasténico.

VIROLA o **VIROLO** CC79 Bizco. Es el sentido en el que se usa en el libro.

VISTAS: Proyección de imágenes cinematográficas. (FMO)

VIZCACHEAR BN13 col. Huronear, merodear, rebuscar. Arg. Salían a caballo a vizcachear de noche, en invierno... Piglia, Blanco 21

VIZCACHERA CG60 Madriguera

VUELTERO (-A) CC37 Persona embrollona (LS.); embustera; taimada/ difícil de tratar para que pueda realizar sus compromisos (LS.).

YAGÉ, YAGUÉ: ayahuasca.

YERRA CG76 **Hierra.** Acción de herrar o marcar el ganado. (O a los judíos en los campos nazis)

YETA CC107 Mala suerte, mal de ojo.

YIRO: (col. Arg.) Paseo breve e informal. *"me voy a dar un yiro y enseguida vuelvo"*

YORUGUA CG34 (vesre) Uruguayo

YUTA CC18 (lunfardo) Personal policíaco

ZAFAR CG25 Escapar, librarse. // fig. Excusarse de hacer una cosa. // (drog.) Dejar la droga.

JERGA CARCELARIA

También se puede designar como **JERGA TUMBERA** de **TUMBA**, cárcel. Dado que los malevos, salvo que se dediquen a la política, terminan de huéspedes en este edificio social, pues...

<https://www.infobae.com/sociedad/policiales/2018/04/23/rana-drone-marrocas-y-fitito-el-nuevo-diccionario-tumbero-para-sobrevivir-entre-rejas/>

<http://www.nuevodiarioweb.com.ar/noticias/2017/01/31/73268-diccionario-tumbero-espanol-para-que-entiendas-como-hablan-los-que-manana-pueden-asaltarte>

Es obvio que el lenguaje se utiliza para expresar ideas. Primero fue primario y solo oral. Luego escrito y cada vez más complicado. Y de acuerdo a quien o quienes lo usen, qué personas, de qué culturas, el abanico se amplía o se estrecha. Se usan tales o cuales palabras, se usa tal o cual acento, u otra entonación.

No son iguales muchas palabras de los mejicanos y *gallegos* que las de los argentinos. No solo el acento es diferente. Y además dentro de cada lugar existen subculturas, sublenguajes que corresponden a tal o cual grupo social o tribu.

Además, el lenguaje, como todos sabemos, al igual que tantas otras cosas, se encuentra en constante evolución. Y eso es lo que ha pasado en la Argentina, particularmente en Buenos Aires.

El lenguaje ha acompañado la **evo**, o mejor dicho, la **involución** que ha padecido este país, y que se expresa como tal mucho más en Buenos Aires.

Buenos Aires tiene la tercera parte de la población de la Argentina, pero su peso específico es casi absoluto, como probablemente no ocurra en ninguna parte del mundo. Ni Nueva Cork, ni el DF mejicano, ninguna ciudad, es tan importante dentro de su país como lo es Buenos Aires.

A nadie se le escapa que en los últimos treinta años, el nivel socio-económico, la educación, la salud, los salarios, cualquiera sea el parámetro o indicador que se tome, se han deteriorado escandalosamente. Como quizás ningún otro país en el mundo. Basta solo decir que, a principios de los setenta, el PBI argentino era casi igual al de Brasil y hoy es cuatro veces inferior para darse cuenta de la magnitud de este fenómeno. Y encima hay que agregar que está peor repartido.

¿Qué tiene que ver esto con el lenguaje? Bueno, casi todo. Hace treinta años estaba el bienudo y los del Interior, además de la clase media. Y hablaban diferente, obvio. Los del interior, que habitaban el Gran Buenos Aires, tenía cada uno su acento de origen. Dependía claro de los lugares de los que provenían que en general eran bastante identificables. Estaban los santiagueños, los del litoral, los del norte, además de los paraguayos o bolivianos.

Con el deterioro social y la integración suburbana, esto se fue perdiendo y el lenguaje "*villero*" se ha unificado.

Esto se dio en paralelo con todos los fenómenos que mencionábamos anteriormente y con el advenimiento de la cumbia villera hasta llegó a las clase medias.

Siguen los *chetos* que hablan con la papa en la boca, y muchos viven en Palermo, claro.

Pero muchos jóvenes de la clase media de la ciudad han comenzado a expresarse y manifestarse como los del Gran Buenos Aires. Se visten como tales, y hasta se ufanan del lenguaje tumbero. *Gato*, *mulo*, *rescatarse* y otros vocablos similares hoy forman parte de la cultura lingüística de los jóvenes. Adultos expatriados que han vivido en el extranjero entiende con dificultad a sus hijos. [*La experiencia familiar es que entienden mejor a otro expatriado español*].

Con la entonación correspondiente, obvio. Ser así, hasta es casi cool para muchos.

Uno podría tener una visión amplia y simplemente señalar que se trata de un cambio más. Para otros, es simplemente un ejemplo del deterioro que estamos viviendo.

En el submundo carcelario, donde el que se destaca es un "*poronga*" y el que no trasciende un "*pancho*", los códigos son otros.

El lenguaje también, el "*autito*" es un interno homosexual, el "**coche**" es el que tiene pareja en el mismo pabellón, "*colectivo*" significa desorden, y "*liberti*" es sinónimo de libertad.

El análisis de un diccionario confeccionado por Félix Roberto Carballo, un ex jefe penitenciario platense, durante sus más de 20 años de servicio, demuestra que la mayoría de los vocablos están relacionados con la conducta sexual.

El "*fórmula uno*" es, el preso más apetecible para el resto de los detenidos, y el "*quitamarido*" el que consigue que su "*amante*" deje a su pareja.

Muchas palabras pasaron a ser de uso habitual fuera de cárceles, como el caso de "*violeta*" (violador) o las alusiones a la policía como "*botón*", "*ratí*" , o "*vigilante*" , o también las popularizadas "*boga*" por abogado, "*bardear*" por criticar y "*buchonear*" por delatar.

El dialecto se caracteriza además por la dinámica en el cambio de significados según detalla el diario "Hoy".

El surgimiento de expresiones como "*pata de calentador*" (líder que carece de poder), muestra la transformación y términos como "*yantas*" , que antes hacía alusión a las zapatillas, se aplica ahora a los homosexuales.

Pero los mensaje y los códigos dejan atrás las palabras para encontrar en los tatuajes, los símbolos de conductas o comportamientos.

Una serpiente enroscada en una espada, está expresando el compromiso de matar a un policía y en las cárceles del país es muy común encontrar a un preso que tiene esa marca en su cuerpo.

La rosa y las manzanitas mordidas son exclusivas de los presos homosexuales.

La calavera significa que el portador del tatuaje no dudará en matar, y es una advertencia a la que se deberá prestar mucha atención.

Imágenes de santos y vírgenes, o figuras de Cristo y del diablo es muy común en los presos acusados por violación.

Finalmente los reos agnósticos y ateos suelen representarse con dibujos de palomas, flores, estrellas o palmeras.

De la tumba a la clase media

<http://www.nuevodiarioweb.com.ar/noticias/2017/01/31/73268-diccionario-tumbero-espanol-para-que-entiendas-como-hablan-los-que-manana-pueden-asaltarte>

Y al grano...

Acostar: Perjudicar

Acovachado: refugiado, escondido.

Águilas: presos que acechan a homosexuales.

Ajuste de ranchada: así llaman al verdugueo que le aplican al preso que no cumple con los códigos del pabellón. El presunto asesino del colectivo Leandro Alcaraz fue grabado con un celular en ese ritual de castigo.

Almeja: vagina

Alto/a: bueno, excepcional.

Alto: cuando algo es "espectacular". *"Cociné alto guiso"*.

Amigo: *"sos vos cuando te quieren pedir algo o robarte. ¡Jajajaja!"*

Amotinarse: rebelarse.

Amurallado: el que no quiere salir al patio.

Andrés: menstruación.

Antichorro: persona que está en contra de los delincuentes.

Aplicar mafia: acción de intimidar a una persona ya sea mediante palabras o con acciones violentas. Así le llaman a la venganza tumbera. *"Acá no se dice ajuste de cuentas, sino aplicar mafia"*, revela el Gordo Valor, ex líder de la superbanda.

Argollera: lesbiana.

Arruinaguachos: persona que lastima o deja invalida a otra. También se lo llama al paco, el que viola o maltrata a un preso más sumiso. En Sierra Chica, una de las facciones fue acusada de "arruinaguachos".

Astilla: poquito, poco. - parte de un robo. *"Repartimos el botín, a vos te toca una astilla"*.

Atroden: adentro.

Autito: interno homosexual.

Auto: homosexual pasivo.

Avioneta: así suelen llamar al preso al que le ordenan apuñalar a otro.

Ayudín: ayuda extra por medio de estupefacientes.

Bagarto: mujer muy fea.

Bagayero: persona que le atrae las mujeres feas.

Bagayo: contrabando.

- Bagre:** mujer fea.
- Bajá cancha:** invitación a pelear.
- Bajón:** Situación difícil, hambre
- Baqueteado:** persona u objeto muy usado.
- Baranda:** mal olor.
- Bardear:** hacer quilombo
- Batidora:** patrullero.
- Berretin:** capricho
- Bigote:** policía.
- Bizcocho:** persona bizca.
- Boga:** abogado
- Bolacero:** mentiroso.
- Boletear:** matar.
- Bolita:** boliviano.
- Bondi:** problema.
- Boquear:** abrir la boca y revelar información.
- Boxear:** pelear
- Brasuca:** brasilero.
- Brillo:** así le llaman al azúcar. En una época, los presos tiraban azúcar en los pasillos. De ese modo podían saber, por el ruido de las botas contra el azúcar, cuando se acercaba un guardia.
- Buraco:** agujero.
- Burra:** cola.- nalgas femeninas.
- Cabeza de tortuga:** Integrante de la Guardia de Infantería de la Policía Federal.
- Cachengue:** lio, problemas, quilombo.
- Calar:** observar.
- Cantos:** nalgas
- Canutero:** el que esconde un objeto o no comparte.
- Capacha:** hacer inteligencia. "Hay que hacer capacha del camión". Era una palabra que solía usar La Garza Sosa, ex miembro de la **superbanda**.
- Capanga:** líder o jefe.
- Capo:** líder o jefe.
- Careta:** persona que no es del palo o no consume estupefacientes.

Carozo: himen

Carpetear: mirar, observar.

Carpuseando: mira a alguien con intención de tener relaciones sexuales.

Cartuchera: así le llaman a la mujer que guarda objetos no permitidos en su vagina para pasar en la visita.

Cascarudos: efectivos de Gendarmería.

Chanco: desde el secuestro de Abel Ayerza, ocurrido en 1932, se le llama así al secuestrado.

Chanta: persona picara.

Chapear: policía que muestra su identificación.

Chapita: loco.

Charrasca: faca grande.

Chatrán: gato, sumiso.

Cheto: persona joven de clase media alta bien vestido.

Chizito: pene pequeño.

Chorear: robar.

Chorizo: ladrón.

Choro: ladrón

Chumbo: pistola, revolver.

Churro: cigarrillo de marihuana de gran tamaño.

Cobani: ortiba, vigilante, policía, también les dicen "rati".

Coche: homosexual pasivo.

Cocoliche: los miembros de la banda del Robo del Siglo se llamaban así entre ellos, en broma. Es como decir mamarracho o cachivache.

Cogotear: practicar sexo oral.

Colectivo: desorden., quilombo.

Colgado: despistado.

Colino: loco.

Comodín: persona falsa.

Copar: acción de cercar, envolver, rodear.

Coparse: entusiasmarse.

Corchazo: disparo de arma de fuego.

Corchito: cigarrillo con filtro.

Cortacuero: ladrón de carteras.

Corte: por ejemplo.

Costelete: costado.

Covacha: refugio

Cuchillos largos: presos de extrema violencia

Cuero: mujer.

Cuetazo: disparo de arma de fuego.

De culata: de atrás.

De prepo: de prepotente.

Delirar: acción de despilfarrar

Dengue: dedo

Dequerusa: en silencio, con cuidado.

Destangada: se aplica a personas de sexo femenino bajo efectos de las drogas o alcohol.

Diego: 10

Dormir: Perjudicar

Drones: presos que pasan información de los movimientos al capo del pabellón.

Duquesa: 2

Durazno: persona bajo el efecto de la cocaína.

El "22": faca chica.

Embole: aburrimiento.

Embroyero/a: persona problemática que le gusta los quilombos.

Embroyo: carpa hecha con frazadas que se usa para tener relaciones sexuales.

Emparchado: el preso que vuelve al pabellón del hospital.

Empernar: Tener acceso carnal

Emplomado: el que aloja balas en su cuerpo producto de tiroteos. El célebre ladrón Tato Ruiz, que lideró la **superbanda**, llegó a vivir con seis balas incrustadas en el cuerpo.

Empomar: introducir.

Encanutar: guardar., esconder.

Encuentro o embrollo: relaciones sexuales o visita íntima o higiénica.

Engomado: cuando los presos son encerrados en su celda por los guardias.

Enroscado: metido en una situación de la cual no puede salir fácilmente.

Ensartar: Tener acceso carnal.

Es corta la bocha: no hay más vueltas, sin rodeos, las cosas son como son y punto.

Escabiar: tomar, beber bebidas alcohólicas.

Escracho: mujer fea, tatuaje.

Escruchante: ladrón que roba casas en ausencia de sus moradores. Luis Mario Vitette Sellanes era experto en esta modalidad. De hecho escribe un libro que se llama Escruchante.

Escruche: robo en una casa.

Facazo: herida corto punzante.

Fajinero: el encargado de la limpieza en el pabellón.

Faso: Cigarrillo o cigarrillo de marihuana.

Feite: máquina de afeitar.

Festichola: fiesta con exceso.

Fiambre: muerto.

Fiambrera: morgue.

Fiche: oficial de policía.

Fierro: arma.

Fiestanegra: orgía.

Fiestera: mujer que le gusta las fiestas y además los hombres.

Figureti: persona que se las ingenia para hacer presencia.

Fija: situación "ideal" para cometer un delito.

Fiorela o fitito: sumiso o "coche". El preso que toma el "rol de mujer" en una relación homosexual con otro preso.

Fisura: preso rastrero, sin códigos.

Flashear: persona que bajo efectos de la droga tiene alucinaciones.

Fórmula uno: preso que esta apetecible para otros internos

Fuelle: calentador.

Gargar: Evacuar los intestinos. Defraudar a una persona.

Garronear: pedir.

Gataflora: personas que no se conforman con nada.

Gato negro: sirviente.

Gato: rastrero, sumiso, también se los llama lavatáper. Persona que se relaciona con otra desde un lugar de inferioridad, a veces a cambio de algún beneficio, a veces sólo por pusilanimidad.

Gede: persona densa, molesta, insoportable.

Giladas: boludeces

Gorra: policía.

Grata: preso con códigos.

Griseldear: armar embrollos, embroyera.

Groso: grande.

Guampa chata: cornudo

Guardado: persona que esta privada de su libertad:

Hacer un hecho: salir a robar.

Hermanitos: así se llama a los internos que se alojan en el pabellón evangelista.

Imprenta: engaño. "Fue un robo con imprenta".

Jalar: aspirar.

Jetón: persona de boca grande, o que no sabe guardar un secreto.

Joya: bien

Jugado: persona que no tiene nada que perder.

Kilombo: quilombo, problemas.

La piloteo: manejar bien una situación.

Ladrillo: Bloque de marihuana prensada cuyo peso suele oscilar entre 100 y 1000 gramos.

Lancha: patrullero.

Lancheo: Recorrida que hace uno o más autos de la policía.

Largo: el ladrón que usa fusil. "*Este tipo es caño largo, a respetarlo*", dicen en la cárcel cuando llega un asaltante que usa ese tipo de armas.

Lavatáper: sirviente. Gato

Lechazo: Eyacular.

Leonera: el lugar donde reciben y fichan a los presos. Esta palabra ya figura en el Diccionario del Lunfardo de José Gobello.

Lija: hambre.

Limado: persona deteriorada por el consumo de drogas.

Línea: modalidad empleada para distribuir el polvo de cocaína para su posterior inhalación.

Llantas: zapatillas.

Logi: gil.

Lompas: pantalones.

Malaria: miseria.

Mandadero: el que hace los mandados.

Mandar fruta: mentir, disparar contra otra persona.

Mandibular: persona que está bajo los efectos de la cocaína

Manú: preso sin códigos.

Maraca: hombre que le gustan otros hombres.

Maracaibo: hombre que le gustan otros hombres.

Marmita: cacerola.

Marrocas: esposas o ganchos.

Marroco: pan.

Maso: masomenos.

Masoca: masoquista.

Mataconcha: feminicida. Así le decían a Ricardo Barreda, el odontólogo que el 15 de noviembre de 1992 mató en La Plata a su esposa, sus dos hijas y su suegra.

Matienzo: mate.

Matraca: dar sexo.

Mechero: persona que roba ropa en las tiendas

Mechupaunhuevo: no me importa.

Media astilla: mitad.

Media teca: más o menos, mitad.

Merluza: cocaína.

Mira: espejo.

Mocho: vencido o algo en mal estado.

Mogra: Gramo de cocaína.

Mojar: tener relaciones sexuales.

Mono: bolso con las pertenencias del preso.

Monono: preso atractivo. A Robledo Puch le decían "Monono" cuando entró en la cárcel, por su belleza.

Motín: acción de rebelarse.

Mulo: sirviente.

Nabo: tonto.

No te da la nafta: no tener huevos.

Ñeri: compañero:

Ochoa: 8

Ortiba: al revés de batidor, persona alcahueta. Persona carente de comprensión o solidaridad.

Paganini: persona ingenua que paga siempre.

Pajarito: bebida alcohólica elaborada clandestinamente por los internos. compuesta de levadura, agua de arroz, azúcar y fruta rallada.

Palmera: cama.

Paloma: bolsa atada a una soga que se descuelga por las ventanas y en la cual se transporta fundamentalmente comida entre los pabellones. Bolsa atada con soga que es arrojada hacia afuera del penal, o usando un sistema con hilos, que puede contener objetos o mensajes. En la famosa fuga de Devoto de 1994, los presos usaron este sistema para comunicarse.

Pancho: gil.

Papear: comer

Papusa: Cocaína

Paragua: paraguayo:

Párate de manos: invitación a pelear.

Paria: preso que no tiene nada.

Pascual: tonto.

Pastero: persona que habitualmente consume drogas en forma de pastillas.

Pata con hipo: persona renga.

Pata de lana: amante.

Pata negra: Policía de la provincia de Buenos Aires.

Patinar: delirar

Pedorro: que no gusta.

Peluche: ídem gato.

Perejil: tonto.

Persecuta: Persona que tiene algún tipo de manía persecutoria.

Peruca: peruano.

Pescado: gil.

Pesebre: vagina.

Pete: sexo oral.

Pikotear: golpear a una persona en banda.

Pinchar: acción de herir con una faca.

Pingüino: estúpido.

Pintar: aparecer, llegar.

Piola: bien

Pipazo: acción de fumar pasta base

Pitoduro: violador

Pitufear: ir de un pabellón a otro sin permiso de los guardias. El término deriva de un grupo de internos a quienes llamaban "pitufos".

Plaqueta: preso encargado de arreglar celulares o traficarlos entre los pabellones con ayuda de los guardias. En algunos penales también se le llama así al preso afeminado.

Pokemon: mujer muy fea.

Polenta: sinónimo de poronga

Polirrubro: ladrón que no tiene una sola especialización delictiva.

Pomodoro: puré de tomates.

Poronga: capo del pabellón. Persona que se la banca

Producto: huevo de gallina.

Punga: persona muy hábil que roba a otra sin que se dé cuenta .carterista.

Punta: cuchillo o faca.

Puntero: persona que vende droga.

Quedate en el molde: quedarse tranquilo.

Ranas: así llaman a las mujeres que van a ver a los presos, antes llamadas "trampas". No son esposas ni novias de los internos.

Ranchada: reunión de presos más afines. Se juntan para comer o matear. En algunos penales le dicen "familia". Andrés Calamaro compuso una canción con el poeta Jorge Larrosa llamada "Ranchada de los paraguayos".

Ranchar: Compartir un pabellón.

Rastrero: Ladrón de poca monta.

Rati: oficial de policía

Ratón: persona que mide minuciosamente sus gastos. [jajajaja]

Re pillo: hacerse el vivo.

Reflaco: no creíble.

Refugiado: persona que se esconde o huye de algún problema.

Regil: doble pancho

Regroso: doblemente groso.

Remanija: colgado.

Repila: con todas las luces.

Repillo: muy vivo.

Rescatarse: bajar un cambio, dejar el mal camino. Darse cuenta.

Retobar: negarse.

Romper el carozo: desvirgar.

Ropi: Rohypnol.

Ruchi: traidor y/o que roba poca monta.

Rueditas: pastillas.

Sacado: fuera de sí.

Sacar mano: hablar mal de otra persona.

Salchicha: policía porque no tiene sangre. Preso apocado o débil de carácter.
"Tenés menos sangre que una salchicha".

Salir de caño: portación de armas con fines delictivos.

Sangredepatato: persona fría que no se conmueve con nada.

Sapo: ortiba o candado.

Seda: papelillo.

Segundear: seguir, acompañar.

Sin vaselina: sin precaución, sin cuidado.

Siome: mediocre, de baja calidad, berreta.

Sobretudo de madera: ataúd.

Soga: cadenita o cadena de oro.

Soguero: persona que roba ropa de las sogas o tendedores.

Solari: solo.

Soldado narco: individuo que segundea al transa y le da su protección y confianza por droga o plata.

Soldado: interno que prepara las facas para la pelea.

Sota: hacerse el disimulado.

Taca - taca: al toque.

Tacho: taxi.

Tajo: vagina.

Talibán: "Es el que le da masa al traidor", dice un preso detenido en Olmos.

Tangacruzada: levantarse con el pie izquierdo

Taqueria: comisaría.

Teca: dinero.

Tijera: al que desguaza autos.

Timbre: pezón.

Tocar pito: llamar la atención.

Todo pago: cuando el preso arregla con el guardia para tener paz y comodidades en un pabellón. De ese modo, un preso le dice a otro: "Pedí traslado a este yompa, está todo pago".

Toga: gato

Topo: túnel para fugar.

Tordo: doctor.

Torrar: dormir.

Traba: travesti.

Trabuco: travesti.

Traca traca: preso gay.

Traica: traicionero.

Transa: vendedor de droga.

Tras cartón: luego de.

Traska: encima.

Travesaño: travesti

Travieso: travestí.

Tricota: 3.

Trucho: auto robado. "Hay que conseguir un trucho para cruzarle al lechero", decía el Gordo Valor antes de dar un golpe a un blindado.

Tubazo: llamado telefónico.

Tumba: cárcel. Aunque a la carne también se le dice así.

Tumbero: persona que está o ha estado privada de su libertad.

Tutuma: "tu marido".

Va como piña: esta bueno.

Va con todo: esta bueno

Vaca rayada (sic): leche en polvo.

Vela: Cigarrillo de marihuana.

Venado: preso "cornudo". También lo llaman "pulpo de trapo". Porque tiene ocho patas de lana.

Verduga: mujer, esposa.

Verdugueada: maltrato de guardias a presos, de presos a presos o de guardias a familiares de la visita. "Bancarse la verdugueada que tienen que padecer, por culpa de la requisa que no las trata bien", le canta el Pepo, referente de la cumbia villera, a su madre y a su hermana.

Verdura: hablar de cualquier cosa sin saber del tema.

Veterana: mujer mayor de 35 años en muy buen estado.

Viaje: recorrido temporal por el consumo de drogas, golpe de puño, lejos.

Vinacho: vino.

Violeta o violín: violadores.

Vitamina: cocaína

Yantas (llantas): Zapatillas. En la actualidad también le dicen así al preso homosexual.

Yeite: asunto o cuestión.

Yompa: pabellón.

Yorugua: uruguayo.

Zanja: vagina de grandes proporciones.

Zapato: persona inútil.

Zarpar: pasarse de la raya.

Zopeda: pedazo, miembro viril masculino.

Zorzalera: cama alta

ABREVIATURAS UTILIZADAS:

- AH** <https://elarcondelahistoria.com/voces-usos-y-costumbres-del-campo-argentino/>
- CB** Bayo, **Ciro** – Vocabulario Criollo-Español sud-americano
- CC** Piglia, Ricardo - *Los casos del Comisario Croce*
- CT** **Cárcano, Ramón J.** - Historia de los medios de Comunicación y Transporte en la República Argentina
- EM** **Ernesto Morales** – *Vocabulario del Martín Fierro*-. V. digital.
- DF** Diccionario Folklórico Argentino
- DS** **Sarmiento, Domingo Faustino** – Facundo. Civilización y barbarie-
- EE** **Echeverría, Esteban** – *El matadero*.
- FMI** **Francisco Millau**- *Descripción...*
- FMo** **Fray Mocho** -*Tierra de matreros*.
- HA** **Hilario Ascasubi** – *Santos Vega o los hermanos de la flor* ³⁷
- LF** **Luis Figueroa**. De “*El gaucho. Sus tradiciones y costumbres en el campo Argentino vistas desde mediados del Siglo XIX*”
- LG** **Letras gauchas** de Julio Schvartzman.
- LM** **Mansilla, Lucio V.** – *Una excursión a los indios ranqueles*.
- MC** Últimamente, se ha descubierto una edición del Martín Fierro, con comentarios y estudios anexos, que incluye diversos glosarios.. Esta publicación es debida al **Dr. Mario Crocco**.
- MF** Martín Fierro. Edición comentada de Eleuterio F. Tiscornia. Empleada directamente en este trabajo.
- OC** Martín Fierro. Edición comentada de Oscar Carballeira. Ediciones Carballeira Garrido

³⁷ Como en realidad, este autor ha anotado la primera edición de su Santos Vega con lo que él llamó una ayuda para el lector, en algunas oportunidades reitera con ligeras variantes la explicación de una misma palabra. Se han consignado ambas, separadas por una doble barra. También he reducido a infinitivo, o a sustantivo, o a género masculino, o a número singular, algunas palabras que, cuando se justifica, se consignan después entre paréntesis. El poeta atribuye significado, muchas veces, a vocablos deformados por el uso que de él hacían los primitivos habitantes de Latino América. En tales casos, cuando otro (s) de los autores consultados consignó el mismo término, se aclara en bastardilla el vocablo correcto. Vgr: arriar – arrear.

- OF** Otras y diversas fuentes. Por lo general cuando hemos conocido una acepción no contemplada por ninguno de los cuatro autores consultados, o cuando resultó necesario aclarar el verdadero sentido literario de un término.
- PI** **Pedro Inchauspe** - *Diccionario Del Martin Fierro*
- PLB** **Pedro Luis Barcia** – Notas y apéndices a Romances del Río Seco, de Leopoldo Lugones. Se han consignado la mayoría de las notas aclaratorias de vocablos utilizados por el poeta, como así el apéndice Vocabulario complementario. Se descartaron los nombres propios, generalmente atribuibles a parajes o pueblos. Barcia hace diferencia entre la naturaleza del contenidos de notas y apéndice, y dedica este último a los lectores no argentinos. El mismo autor, frecuentemente parte del significado de un vocablo para después consignar los familiarmente derivados; así lo hemos transcripto, respetando el original.
- RG** **Ricardo Güiraldes** – *“Don Segundo Sombra. Prosas y poemas”*
- RP** **Puigross, Rodolfo** – *“De la Colonia a la Revolución”*
- SM** **Sergio Medina**. Comentarios al “Léxico Argentino”
- TG** **Tobías Garzón** – Diccionario Argentino
- VP** **“Viejo Pancho”**. *“Paja brava”*
- WHH** **William Henry Hudson, o bien Guillermo Enrique Hudson** – *“El Ombú y otros cuentos”*.

BIBLIOGRAFÍA

AA.VV. – Operación Cóndor. 40 años después- UNESCO

Adamovsky, Ezequiel - El gaucho indómito - 2019, Siglo Veintiuno Editores Argentina S.A.

Alonso y Trelles, José “El Viejo Pancho” – Paja-Brava - Biblioteca Artigas, Montevideo 1954.

Anónimo - Graciosa y divertida conversación entre Chano y Contreras

Ascasubi, Hilario – Aniceto el Gallo –

Ascasubi, Hilario - Santos Vega ó los mellizos de la flor – París Imprenta e Paul Dupont 1872

Barrera, Rosita – El Folklore en la Educación- COLIHUE

Basterra, Juan – La cruz y la espada – Bärenhaus

Basterra, Juan – Tata Dios – Bärenhaus

Bayo, Ciro – Los Césares de la Patagonia - Librería de Hernando-Madrid 1913

Bayo, Ciro – Vocabulario Criollo-Español sud-americano – Librería Sucesores de Hernando1910

Becco, Jorge (selección) – Cronistas del Río de la Plata – Biblioteca Ayacucho

Borges, Jorge Luis – Obras completas

Borges, Jorge Luis - El sur (Cuento). El Sur (comic)

Borges, Jorge Luis / Bioy Casares – Los mejores cuentos policiales (selección) – Alianza /EMECE

Borges, Jorge Luis / Bioy Casares (compiladores) – Poesía gauchesca I – FCE México 1955

Busaniche, José Luis - Rosas Visto Por Sus Contemporáneos - Biblioteca argentina de Historia y Política

Cárcano, Ramón J. - Historia de los medios de comunicación y transporte en la República Argentina. Tomo I, Tomo II –Félix Lajouane 1893

Chumbita, Hugo – Jinetes rebeldes. Historia del bandolerismo social en la Argentina – Libros de Indoamérica. COLIHUE.´

CONCOLORCORVO – (Alonso Carrió de la Vandera) - Lazarillo de ciegos caminantes (Otra versión)

- Da Cunha, Euclides – Los sertones** - Editorial Fundamentos – Espiral
(Nota: no es la edición descargable). // **Os sertões** – Centaur
Edição.
- Del Campo, Estanislao - Fausto** - Seguido de **Las Poesías Completas**
– Academia Argentina de letras 1989
- Di Benedetto, Antonio – Caballo en el salitral** (Cuentos)
- Echeverría, Esteban – El matadero** (cuento, crítica del **Rosismo**) –
Parolas-. // **El matadero** (Comic) // **Análisis**
- Figueroa, Luis – El gaucho. Sus tradiciones y costumbres en el campo
argentino vistas desde mediados del Siglo XIX.** Ediciones Casa
Figueroa 1999³⁸
- Frago, Juan Antonio – El Español de América en la Independencia** -
2010, Aguilar Chilena de Ediciones S.A.
- “Fray Mocho” – Tierra de matreros** - 3 ed. Espasa Calpe 1960 / **Viaje
al país de los matreros** – SAGA Egmont
- “Fray Mocho” – Memorias de un vigilante** - The Project Gutenberg
EBook
- “Fray Mocho” – Cuentos** – Forgotten Books
- García, Serafín J. - 10 poetas gauchescos del Uruguay** - Librería
Blundy
- Garcia Schlee, Aldyr – Dicionário da cultura pampeana Sul-Rio-
Grandense, Vol I, Vol II.** – Fructos do Paiz. Pelotas RS 2019.
- Garzón, Tobías – Diccionario Argentino** – Barcelona Imprenta
Elzeviriana de Borrás y Mestres 1910
- Gelly y Obes, Carlos María – Ocupación de la Llanura Pampeana.**
Municipalidad de Buenos Aires 1979
- Gerchunoff, Alberto - Los gauchos judíos** – 1ª ed. - Gualeguaychú:
Tolemia, 2020
- Granada, Daniel – Vocabulario rioplatense razonado** – Imprenta
Elzeviriana -Montevideo 1889
- Güiraldes, Ricardo – Don Segundo Sombra. Prosas y poemas.**
Biblioteca Ayacucho 1983 // Ver sobre su nacionalismo.
- Hernández, José – Martín Fierro**. Colección Austral -1945
- Hernández, José – Martín Fierro. Biblioteca Virtual- Miguel de
Cervantes**- Edición Imprenta de la Pampa - Buenos Aires - 1872

³⁸ Imprescindible

Hernández, José – *Martín Fierro*. - Edición comentada de Oscar Carballeira. Ediciones Carballeira Garrido-1973³⁹

Hernández, José – *Martín Fierro*. Edición comentada de Eleuterio F. Tiscornia. **COMPLETO**⁴⁰

Hidalgo, Bartolomé – *Obra completa* – Colección de Clásicos Uruguayos – 1986

Hora, Roy - *Los Anchorena: patrones de inversión, fortuna y negocios (1760-1950)* – América Latina en la Historia Económica, Num.37

Inchauspe, P. - *Diccionario del Martín Fierro*⁴¹

Inchauspe, Pedro – *La tradición y el gaucho* - In Octavo 2011

Lafforgue, Jorge (Compilador) – *Cuentos policiales argentinos* - Alfaguara

Lamas García, Mónica – *El léxico del caballo en el Río de la Plata del siglo XIX y principios del XX.* – Universidade da Coruña.

Latzina, Federico – *Diccionario Geográfico Argentino* – Jacobo Peuser, Editor – Buenos Aires - 1899

Ludmer, Josefina – *El género gauchesco. Un tratado sobre la patria* – Libros Perfil SA 2000

Lugones, Leopoldo – *Obras –Colección de Leopoldo Lugones-* - Biblioteca de Grandes Escritores.

Lussich, Antonio - *Los Tres Gauchos Orientales* – Colección de Clásicos Uruguayos – 1964

Lussich, Antonio – *El matrero Luciano Santos-* Prosecución de “Los Tres Gauchos Orientales” – B.A. Imprenta Del Comercio 1873

Manara, Milo / Pratt, Hugo – *El Gaucho (comic)* – Se desarrolla durante las Invasiones Inglesas.

Mandrini, Raúl J. / Paz; Carlos D. - *Las fronteras hispanocriollas del mundo indígena latinoamericano en los siglos XVIII-XIX. Un estudio comparativo.*

Mansilla, Lucio V. –*Una excursión a los indios ranqueles* . AGEBE. Buenos Aires. 2004. [Es un libro clave de la Historia y Literatura argentinas.]⁴²

Martínez Estrada, Ezequiel - *Radiografía de la pampa* – Biblioteca Argentina de Historia y Política.

³⁹ Imprescindible

⁴⁰ Es una edición comentada.

⁴¹ Imprescindible

⁴² imprescindible

- Millau, Francisco** – **Descripción de la Provincia del Río de la Plata (1772)** – Espasa Calpe 1947
- Monner Sans, Ricardo José Vicente** – **Notas al Castellano en la Argentina (2ª Ed.)** – Agencia Central de Librería y Publicaciones, Bs. As. 1924
- Nazabay, Hamid** – **Canto Popular. Historia y referentes** – Edic. Cruz del Sur 2013
- O'Donnell, Pacho** – **El Águila Guerrera** - De Bolsillo 2004
- O'Donnell, Pacho** – **Los Héroes Malditos**. – Ed. Sudamericana 2004
- O'Donnell, Pacho** – **El Grito Sagrado** - De Bolsillo 2004
- O'Donnell, Pacho** – **El Rey Blanco** –
- Orta Ruiz, Jesús** (selección y prólogo) - **Poesía gauchesca** - Casa de las Américas, La Habana 1974.
- Payró, Roberto P.** – **Historia del Río de la Plata - Tomo I – Tomo II** 2007, 2008
- Pietranera, Lola P. de** – **Doña Lola, el arte de la mesa** - emecé
- Piglia, Ricardo** – **La Argentina en pedazos** (Comic) – Ediciones de la Urraca/ Colección Fierro.
- Piglia, Ricardo** - **Blanco nocturno**. – Anagrama ⁴³
- Piglia, Ricardo** – **Los casos del Comisario Croce**. – Anagrama ⁴⁴
- Prieto, Adolfo** – **El Discurso Criollista en la formación de la Argentina moderna** – ⁴⁵ Siglo XXI editores- 2006 / Edición original 1988 en la colección "Historia y Cultura" de la Editorial Sudamericana.
- Puiggrós, Rodolfo** – **De la Colonia a la Revolución** – Editorial Sudamericana.
- Pujol, Sergio** – **Canciones argentinas (1910-2010)** – emecé
- Quiroga, Horacio** – **Cuentos** – Biblioteca Ayacucho.
- Ramayón, Eduardo E.** – **Ejército guerrero, poblador y civilizador** – EUDEBA 1978
- Rapela, Enrique** – **Cosas de nuestra tierra gaucha** - Ed. Syndipress, Buenos Aires
- Reyles, Carlos** – **El gaucho Florido** – Espasa Calpe 1969

⁴³ Los protagonistas, el periodista Emilio Renzi y el comisario Croce, aparecen en diversos libros de Piglia.

⁴⁴ Nota: Croce, el nombre de su protagonista es un guiño al sargento Cruz, el amigo de Fierro.

⁴⁵ Buen apéndice bibliográfico.

Sáenz, Justo P. – *Equitación gaucha* – Ed. Letemendía, Montevideo 1942

Saccomanno, Guillermo - *Cámara Gesell* – Círculo de Lectores⁴⁶

**Sarmiento, Domingo Faustino – *Facundo. Civilización y barbarie*-
Biblioteca Ayacucho / Alianza Editorial**

Schvartzman, Julio - *Letras gauchas* – Eterna Cadencia- Editora

Terrera, Guillermo Alfredo –*El caballo criollo*– Ed. Círculo Militar, Buenos Aires, 1970.

Vargas Llosa, Mario – *La Guerra del Fin del Mundo* – Plaza&Janés. 1981

“Viejo Pancho” - *Paja Brava* – Colecc. de Clásicos Uruguayos, Vol 13.

Viñas, David – *Hombres de a caballo*. Bruguera 1981

Viñas, David – *Indios, ejército y frontera*. Santiago Arcos. Editor

Viñas, David – *Literatura Argentina y Política* – I – II

VV.AA. Rama, Ángel (recopilación, introducción) – *Poesía gauchesca* -

Wast, Hugo – *Desierto de piedra*. Novelas y cuentos 1950

⁴⁶ Duro de leer para un gallego, mucha jerga golfa.

<https://defierro.wordpress.com/glosario-gauchosco/> Base del presente trabajo.

<https://elarcondelahistoria.com/voces-usos-y-costumbres-del-campo-argentino/>

<https://www.educ.ar/recursos/125215/mapas-de-la-argentina-de-temas-historicos>

<https://es.calameo.com/books/004347543adff23de62d5>

https://es.wikipedia.org/wiki/Historia_de_la_m%C3%BAsica_folk%C3%B3rica_de_Argentina

https://es.wikipedia.org/wiki/Literatura_gauchesca

https://es.wikipedia.org/wiki/Cultura_gauchesca

https://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/24726/LamasGarc%C3%ADa_M%C3%B3nica_TD_2019.pdf?sequence=2&isAllowed=y

<https://dehesa.unex.es/> (Repositorio Universidad de Extremadura).

<https://que-significa.com/>

<https://www.significadode.org/>

<https://defierro.wordpress.com/>

<https://dle.rae.es/>

<https://www.asihablamos.com/word/palabra/Pendex.php>

https://es.qwe.wiki/wiki/List_of_police-related_slang_terms

<https://www.wordreference.com/definicion/>

<http://xn--diccionariovariantespaol-4rc.org/glosario> (Blanco nocturno)

<https://www.infobae.com/sociedad/policiales/2018/04/23/rana-drone-marrocas-y-fitito-el-nuevo-diccionario-tumbero-para-sobrevivir-entre-rejas/>

https://www.fiile.org.ar/uploadsarchivos/bayo_ciro_1910_vocabulario_criollo_espau00f1ol_3r.pdf

https://www.wikilengua.org/index.php/Jerga_juvenil/Argentina

<https://es.scribd.com/document/275785043/Arte-rio-de-La-Plata>

https://www.todo-argentina.net/geografia/provincias/buenos_aires/relieve.html

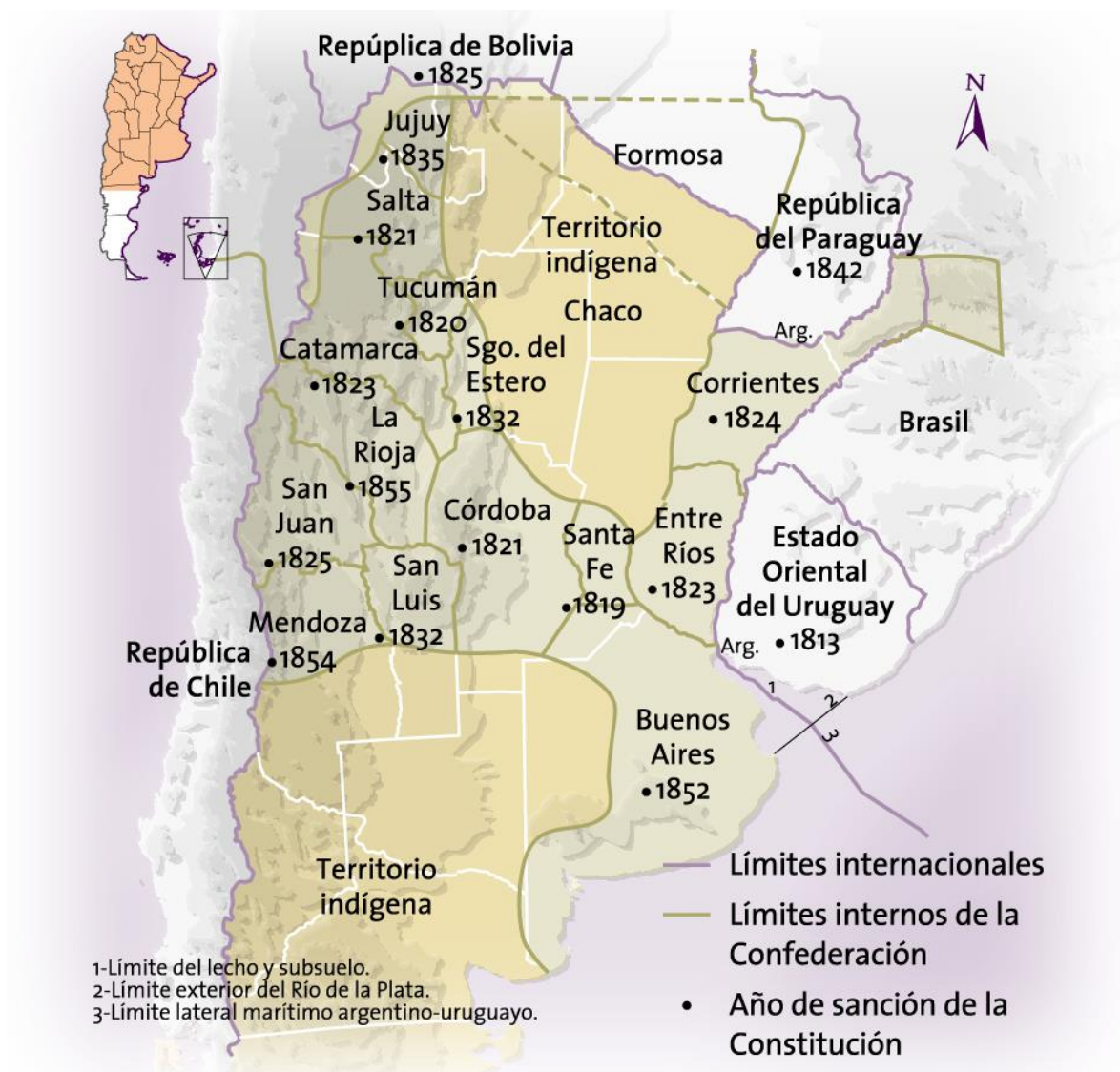
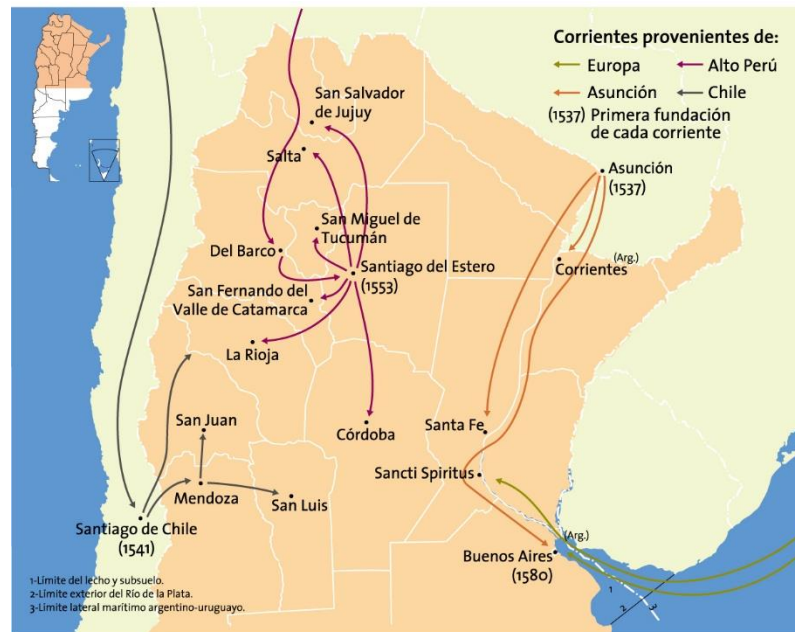
<https://mandiocadigital.com.ar/mapoteca>

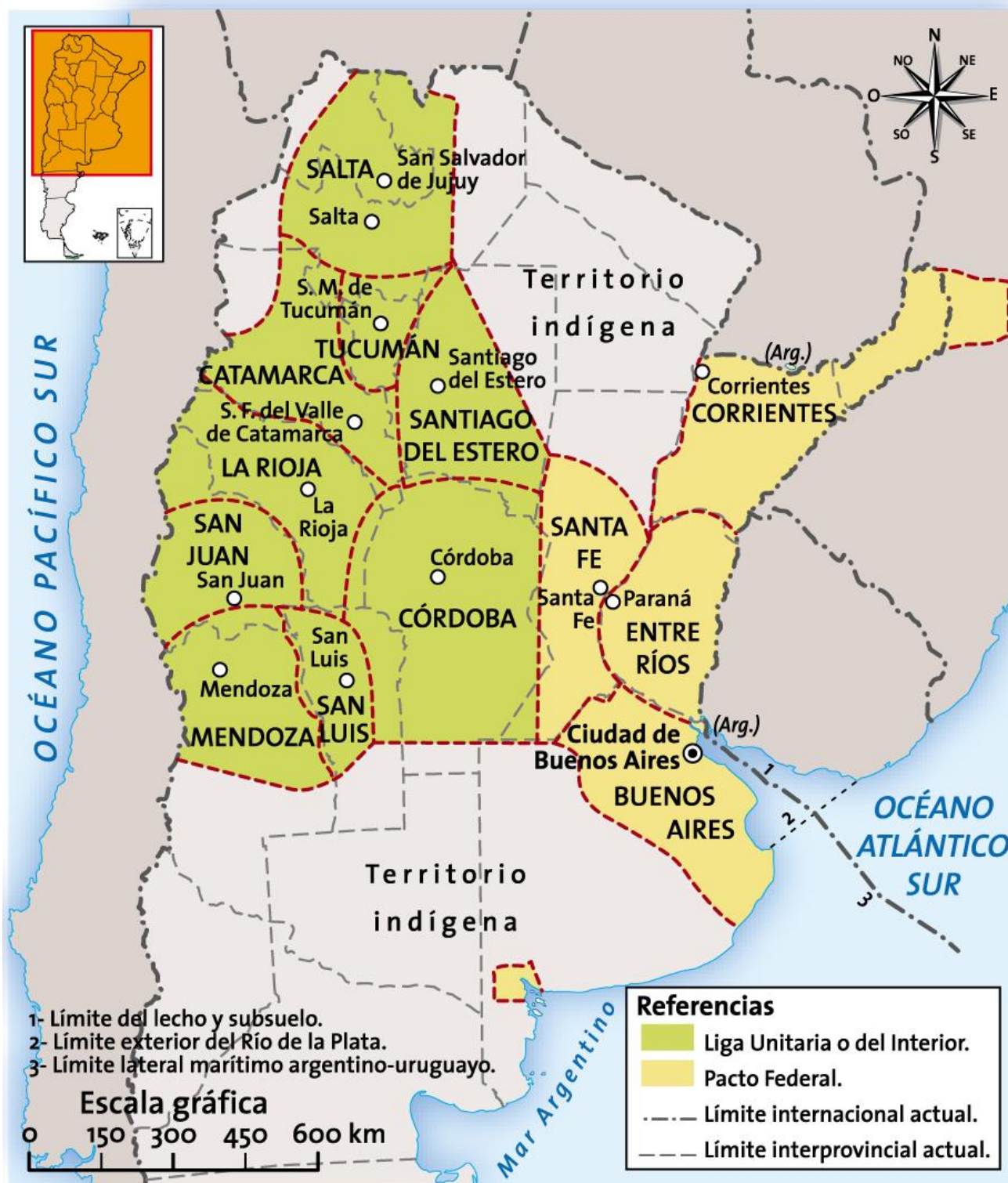
<https://www.produccion-animal.com.ar/> (Ver el repositorio de temas de Historia)

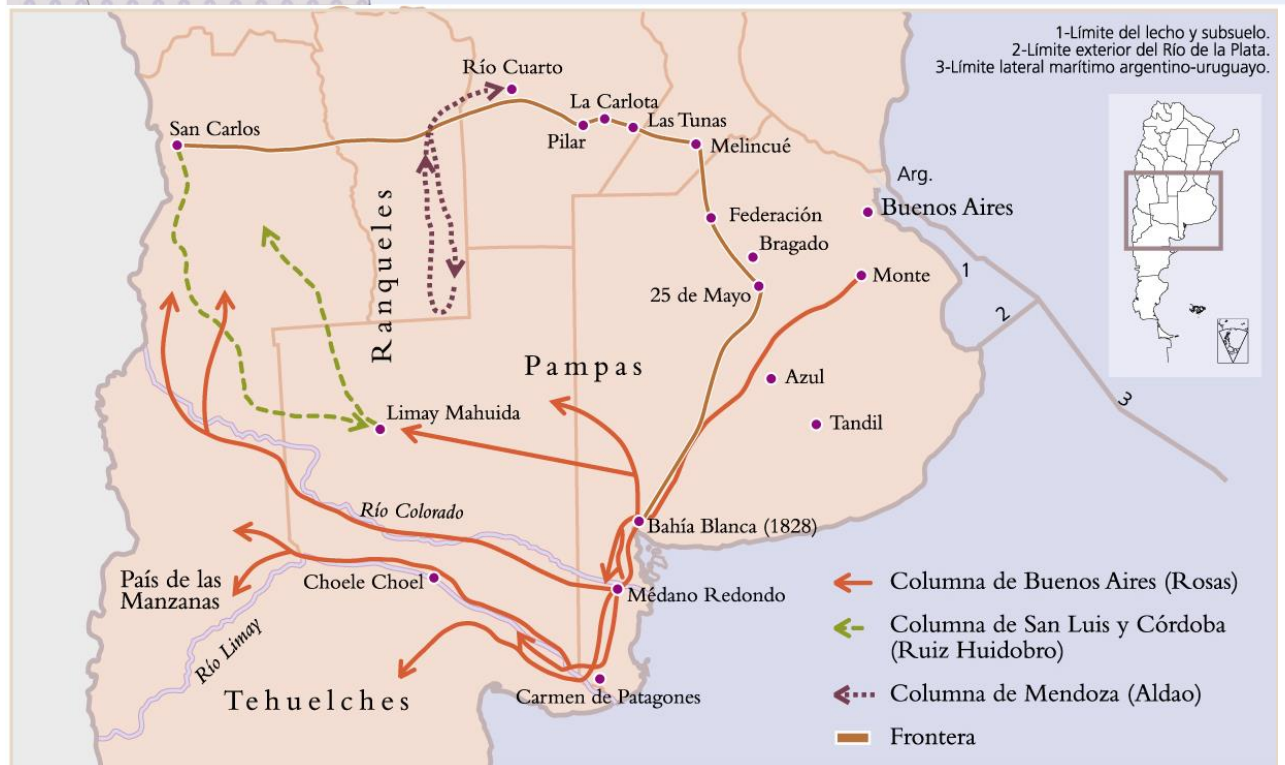
https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/20/TH_20_001_072_0.pdf (Italianismos)

<https://revistes.uab.cat/nuevasdeindias/index>

MAPAS



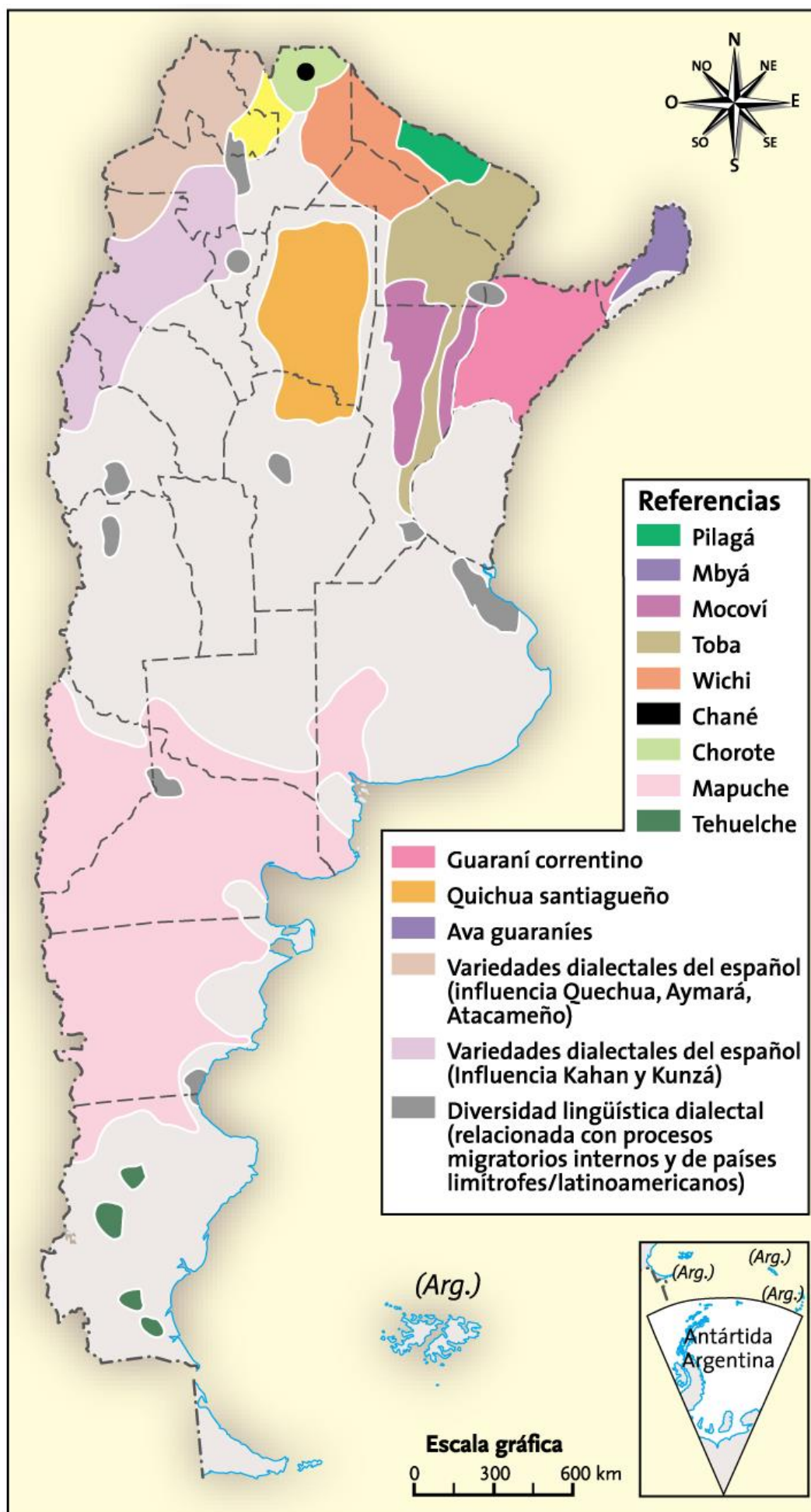






Fuente: Elaboración propia con base en mapas del Censo provincial de 1881 y mapas adjuntos en Walter, *Conquista*, 1970.





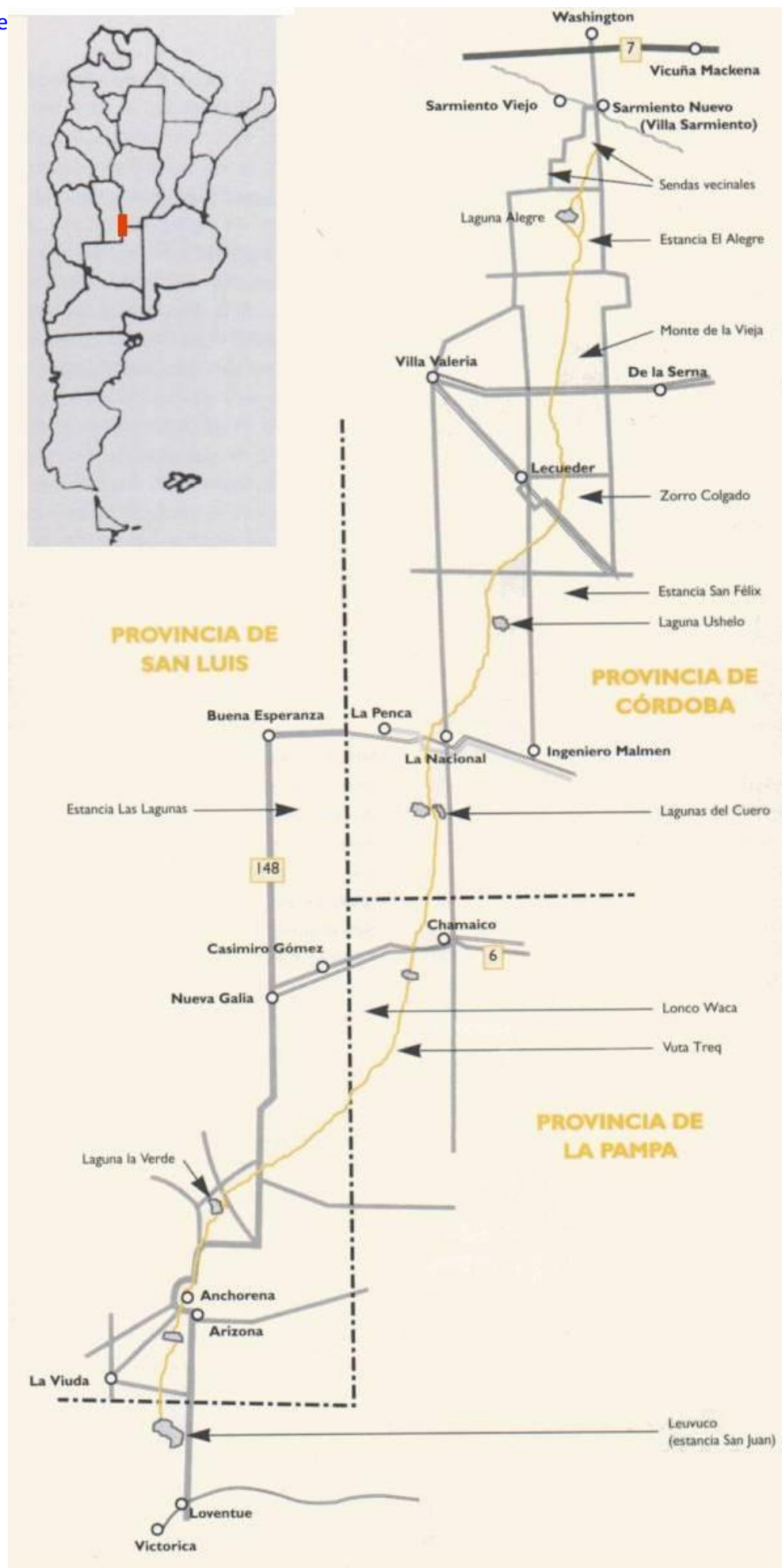




<https://elarcondelahistoria.com/aborigenes-de-la-argentina/>

Mapa de la Excursión de
Lucio V. Mansilla

[DETALLE](#)



PELAJES DEL CABALLO EN ARGENTINA

Abayado (con reflejos bayos)
Acebrunado (negro con reflejos cebrunos)
Alazán (rojo crines y cola de cualquier color, excepto negro)
Alazán barroso (rojo amarillento incluso cola y crines)
Alazán carbonero (rojo oscuro tirando a negruzco, cola y crine oscuras, no negras)
Alazán claro (rojo pálido, incluso cola y crines)
Alazán cobrizo (rojo castaño con cola y crines blanco-amarillentas)
Alazán dorado (rojo dorado brillante, cola y crines oscuras, no negras)
Alazán negro (rojo oscuro tirando a negruzco con cola y crines grises y oscuras entremezcladas)
Alazán quemado (rojo castaño, pero con cola y crines similar al anterior)
Alazán tostado (similar al anterior, pero con cola y crines blanco-amarillentas)
Arrosillado (alazán tostado o colorado con reflejos rosillos)
Azabache (negro lustroso)
Azafranado (blanco con reflejos bayos)
Azulejo Blanco con reflejos azulados, coloración producida por la mezcla de pelos blancos y negros)
Barroso (negro y gris con algunos pelos colorados)
Bayo (blanco amarillento)
Bayo acemita (color de afrecho)
Bayo naranjero (color anaranjado)
Bayo blanco (bayo muy claro)
Bayo dorado (amarillo dorado brillante)
Bayo encerado (color a cera de abejas)
Bellaco
Bocifuego (negro con algo rojizo)
Cebruno (color similar al ciervo europeo)
Cenizo (color ceniza)
Colorado (color entre la cereza y el de la castaña)
Congo (negro)
Doradillo (color avellana claro)
Dorado (con reflejos de oro)
Entrecano (negro con pelos blancos)
Entrepelado (color indeterminado)
Gateado (Que tiene el pelo oscuro con algunas manchas. "viéndolo sobre el gateado, con el apero de plata")
Isabelo (blanco amarillento con crines y cola de otro color, pero no negro)
Lobuno (color parecido al lobo)
Lobuno majo (lobuno claro)
Alobunado (pizarra mate)
Pangaré (de color leonado)

Pizarra (variedad del moro plateado)
Porcelano (blanco con débiles reflejos azulados)
Formado por mezcla de pelos blancos o grises con otros de color rojizo)
Ruano (mezcla de pelos rojizos y blancos o grises)
Tordillo (moro oscuro con pelos blancos o grises)
Tordillo blanco (tordillo que dominan los pelos blancos)
Tordillo negro (predominan los pelos negros)
Tordo vinoso (derivado del zaino)
Zaino (castaño, del matiz de una castaña)
Zaino negro (castaño muy oscuro)

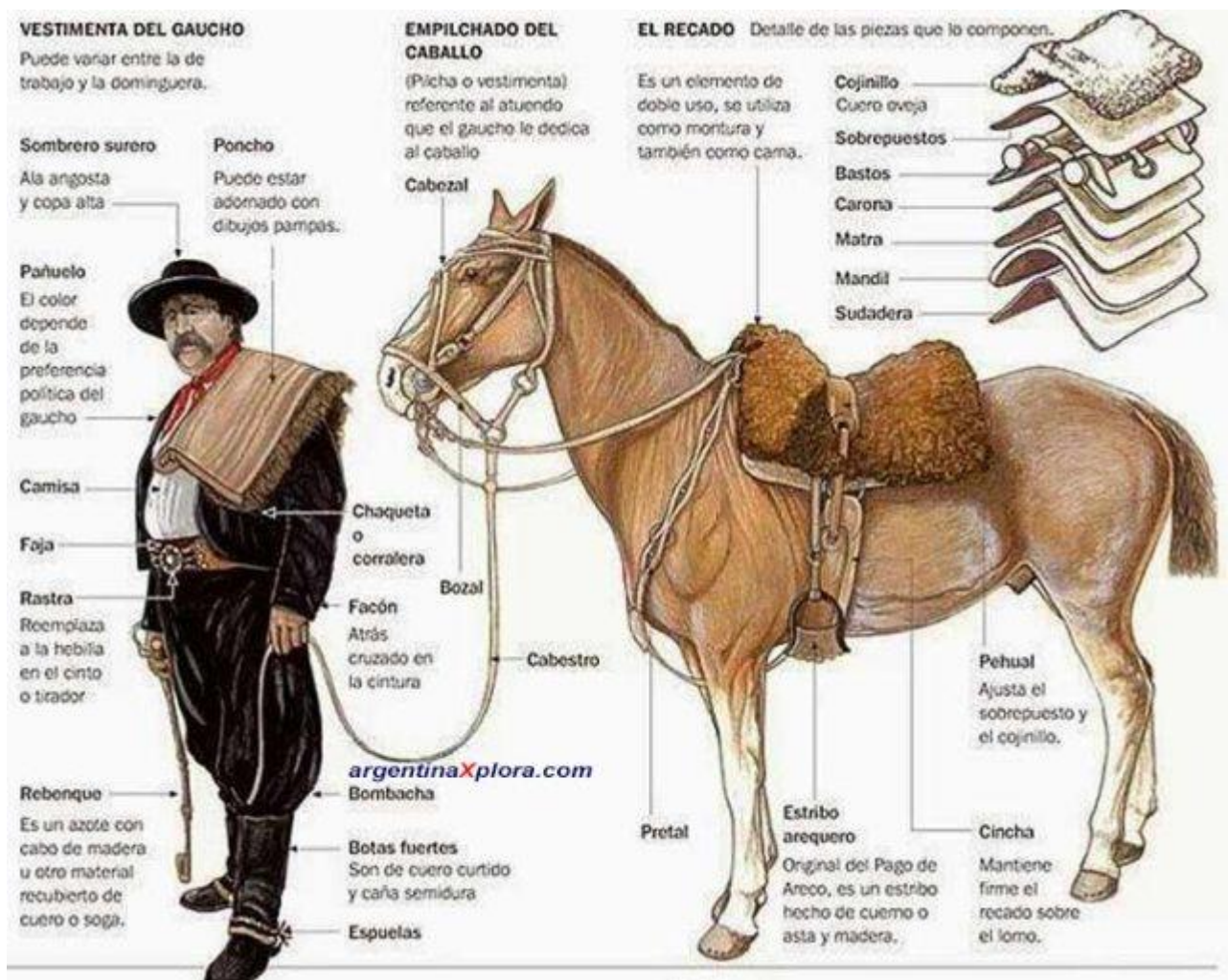
https://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/24726/LamasGarc%C3%ADa_M%C3%B3nica_TD_2019.pdf?sequence=2&isAllowed=y

ILUSTRACIONES PARA MARTÍN FIERRO. GONZALO LÓPEZ TORRE



IMÁGENES

1. ARREOS DEL CABALLO



<https://mircaffaro.wordpress.com/2016/12/06/el-gaucho-icno-de-la-argentinidad/>



Silla de montar inglesa. Observar diferencias con la del gaucho.

El gaucho cuyano

Poncho

El poncho cuyano mantiene las características de las culturas aborígenes que habitaron la zona. Se suele realizar de lana de guanaco o vicuña, el más económico de hilo común. Su color es marrón claro.

Pañuelo al cuello

Atado y/o sujeto con un anillo para que no se corra.

El poncho no tiene figuras ni diseños, sólo la guarda, de un color más claro.

Cuchillo, daga, faca puñal, verijero, etc.

En cualquiera de sus tipos, detrás del cinturón o rastra, es parte del gaucho.

Bombacha

Bien ancha, para diferenciarla de la pampeana. El color puede ser negro u otro liso y sobrio. En ciertas ocasiones, se utiliza la bombacha junto con la chaqueta.

Colores más utilizados



Sombrero
Tipo andaluz de paño, de copa redonda y color negro liso. También es aceptada la boina vasca, de color negra lisa, o cuero de carpincho.

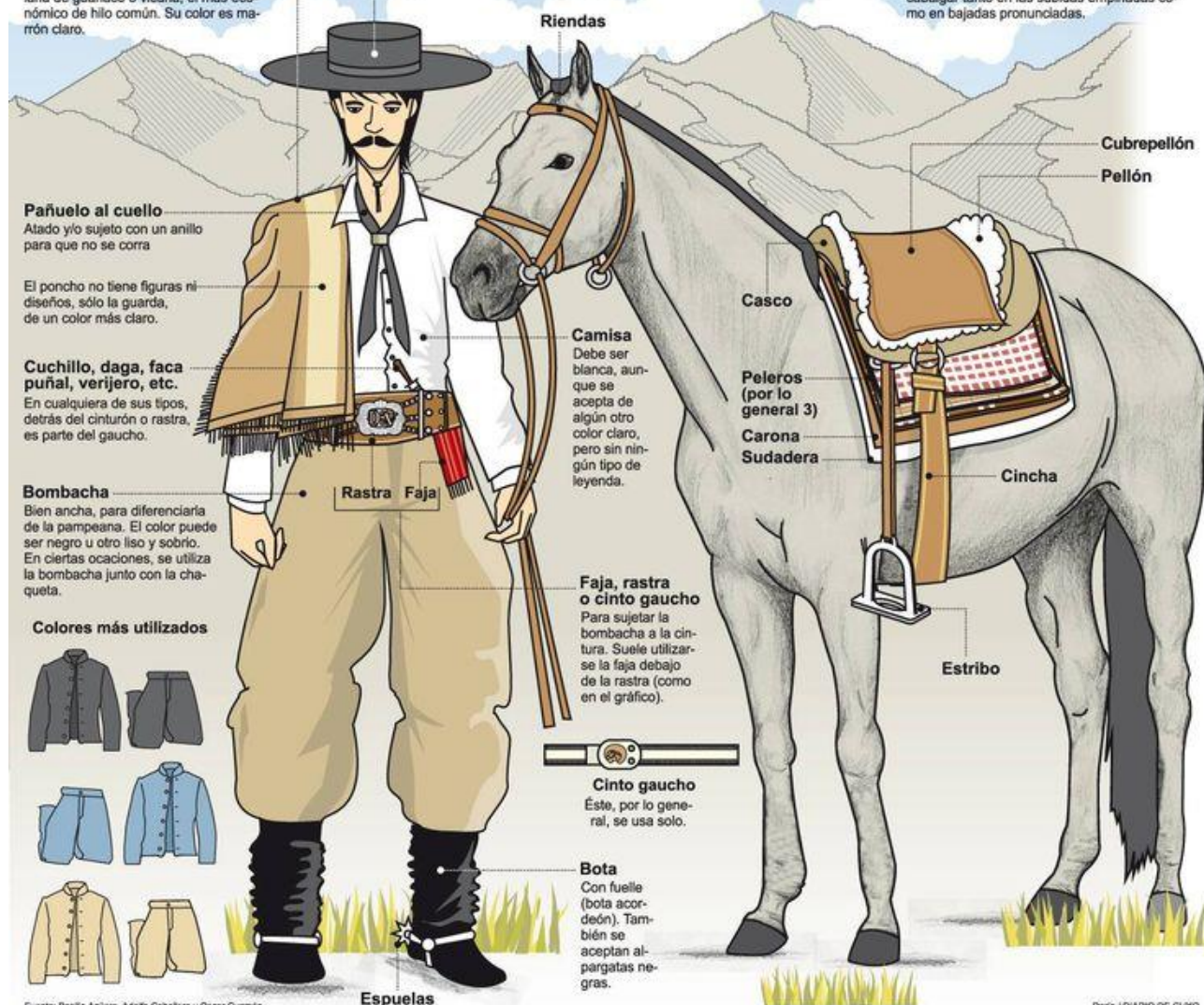


Este sombrero tradicional de la zona de Andalucía, se caracteriza por su ala ancha que puede variar de 8 a 12 cm.

...y su montura

Ensilado

Se utiliza el casco vallista. Este tipo de silla llegó a Cuyo desde Chile, en épocas realistas, con todos sus aperos. Diseñado para cabalgar tanto en las subidas empinadas como en bajadas pronunciadas.



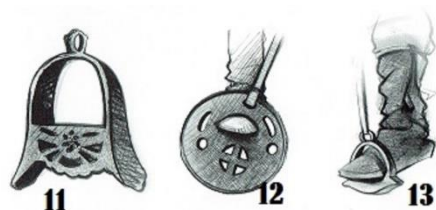
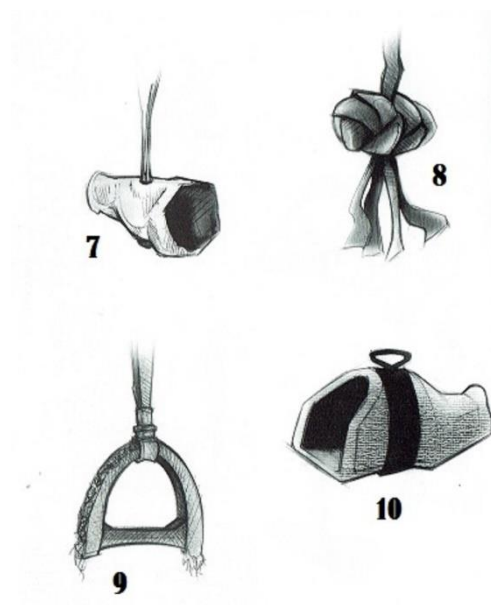
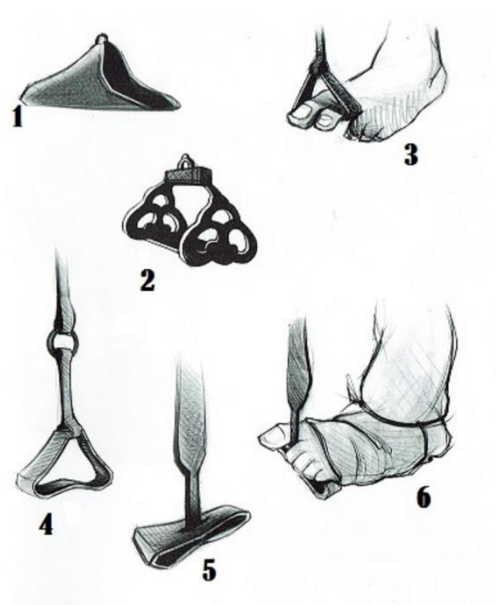
Fuente: Basilio Agüero, Adolfo Caballero y Oscar Guzmán.

Diario / DIARIO DE CUYO

2. ESTRIBOS



ESTRIBANDO CON BOTAS DE POTRO

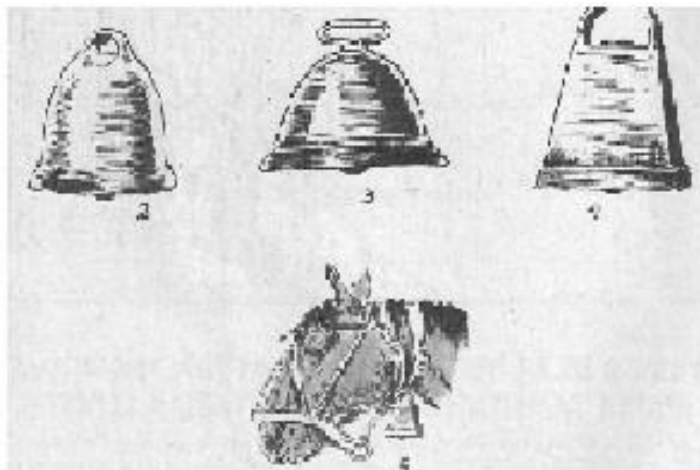


LUIS FIGUEROA - ESTRIBOS

1. Estribo antiguo conquista	11. Con bombas y estriberas
2. Hierro forjado S. XVII	12. Sureros
3. Hierro triangular, 2 dedos	13. Estribo inglés
4. Asta de carnero	14. De campana
5. Estribo pampa - lonja	15. De argolla
6. Estribado entre los dedos	
7. De pichico, hueso de vaca	
8. De botón	
9. Esterillado - chalay	
10. Estribo chancho	

3. YEGUA MADRINA

“ENTABLAR” una tropilla es enseñar a los animales a seguir a la “madrina” sin necesidad de tener que arrearlos. Lo principal para tener una tropilla bien entablada es poseer una madrina perfectamente educada, esta es la yegua tutela que lleva colgado en el pescuezo un cencerro con que indica su presencia a la tropilla o “ahijados”. El cencerro es una especie de campana, generalmente de bronce, que se coloca al ganado que ha de oficiar de guía, es de distintas formas y material (2,3,4). Al yeguarizo se le cuelga del “anillo del cencerro”, esto es una “soga” que se ata al cogote (5)



Yegua Madrina

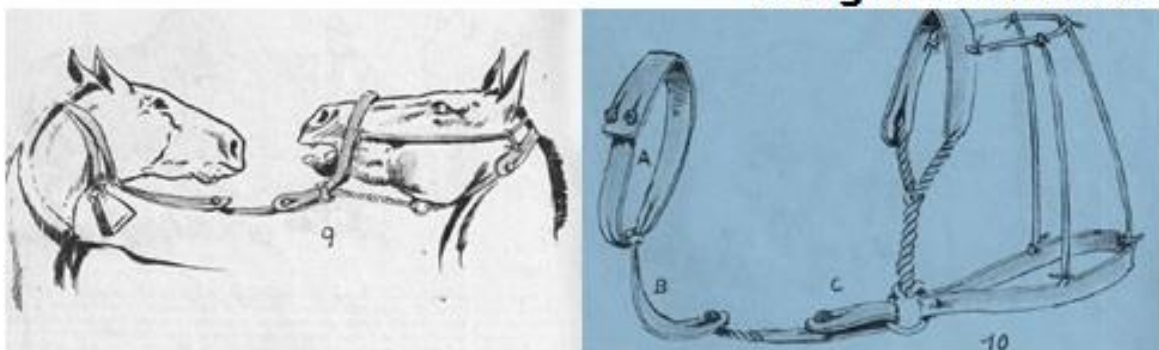
2-5, cencerros

9 animales acollarados

A collera

B prendedor

C argolla del bozal



Fabián Leyes nº 41

Para que los animales que componen la tropilla se acostumbren a seguir a la yegua madrina lo más cerca posible de ella, hay un eficaz sistema. Se irán “acollarando” todos los caballos a la madrina unos cuatro días cada uno hasta que se acostumbren a seguirla de cerca.

[Imágenes y texto de LUIS FIGUEROA]

4. VESTIMENTA DEL GAUCHO

<https://elarcondelahistoria.com/la-vestimenta-del-gaucha-2/>

En el siglo XIX, su vestimenta estaba compuesta por **botas de anca de potro** (7), calzoncillos cribados (12), camisa con puños y mangas holgadas (2) y chiripá (6). Las «**botas**» (7) eran confeccionadas manualmente utilizando el cuero crudo y sobado de las patas de caballo, vaca o gato montés. Carecían de taco y plantillas y las punteras eran abiertas para dejar al descubierto los dedos del pie para poder estribar.

El **calzoncillo cribado** (12) era una especie de pantalón de algodón, de piernas anchas como de enagua, cuya parte inferior, la que salía por debajo del “**chiripá**” (6), llevaba bordados calados y “cribas”, y hasta flecos (13) más o menos largos que caían sobre las botas. Esos “cribos” eran los que le daban nombre de “calzoncillos cribados”. La parte superior del cuerpo, la cubrían con una **camisa** (2), que era de mangas holgadas con puños abotonados, encima de la cual llevaban un “**chaleco**” (1), prendido bien abajo con botoncitos de metal precioso y encima la “**chaqueta**”, corta, de cuello parado y abierta en la parte inferior delantera, dejando ver el chaleco.

El “**chiripá**” (11), era un paño rectangular de tela delgada que se pasaba por entre las piernas y se ceñía a su cintura, cayendo en amplios pliegues sobre los muslos, dejando desnudas las piernas, que después cambió por la “**bombacha**” en razón de la mayor comodidad que esta le brindaba (A). Rodeando su cintura llevaba una “**faja**”, que le servía para sostener el chiripá y encima de ésta un **cinto** ancho de cuero, adornado con monedas de plata (y hasta de oro), que se cerraba con la “**rastra**” (3), un lujo que reemplazaba a la hebilla en el cinturón o en el tirador (B).

Completaban su vestimenta, un amplio **pañuelo de algodón anudado** alrededor del cuello y otro, llamado “**serenero**” (9) que cubría su cabeza, la



nuca y parte de la cara, la **vincha** para sujetar la melena y un «**sombrero**» (6) que podía ser pajizo o copudo de alas cortas, con forma de cubilete, o el “panza de burro”, hecho con cuero extraído de la barriga de un asno. Un conjunto en fin, de prendas para las que no se necesitaban costuras ni cortes artísticos, pero que era el más simple, el más cómodo que pueda improvisarse, cuando no se disponía sino de unos trozos de tela y unos cueros.

Espuelas con enormes “rodajas” y ajustadas con tientos al tobillo, **boleadoras** (4) un «**lazo**» (5) y un “**rebenque**” eran el complemento infaltable de su atuendo, sin que podamos además olvidar, el temible «**facón**», un cuchillo de grandes dimensiones atravesado atrás a la altura de la cintura, (se dice que el de Santos Vega medía casi 70 centímetros de largo), un elemento vital para su supervivencia, que además de facilitarle su alimento, para “despenar” a su presa, cuerearla y depostarla, le servía de improvisado martillo, pala, cortador de nudos rebeldes, tensador de los alambrados y mil usos más que su destreza para manejarlo, le permitían hacer, además de ser en sus manos, un arma formidable para dirimir sus diferencias en feroces duelos criollos.

Federico Gamboa – *Mi Diario 1*. (pp 15, 16)

Es este gaucho un tipo soberbio de hombre, físicamente hablando: alto, fuerte, moreno, con buena barba y muy expresivos ojos; con un detalle que siempre me ha seducido en los hombres que lo poseen: mira a su interlocutor con simpática altanería. Su pergeño es el clásico, el que se halla a punto de perderse para siempre, a pesar de lo pintoresco y de lo característico que es: sombrero de fieltro, pequeño y portado un tanto hacia la coronilla, cranement; despeinado el luengo cabello que cubre la nuca, medio oculta las orejas y se junta a la barba sedaña, descuidada y neptuniana; chaqueta recia y camisa deshilada; alrededor del cuello, las sueltas puntas desempeñando oficios de guías de corbata, un anudado pañuelo de seda; a la cintura, el “tirador,” que es idéntico en el corte y en lo ancho, y en los bolsillos que esconde, a los cinturones de cuero que gastan nuestros arrieros a la antigua,—salvo la profusión de monedas que esmalta el “tirador:” (de plata por lo común,) pesos duros y medios pesos; en ocasiones, oro, doblones, onzas, centenes, si el dueño es adinerado; en la cintura, por atrás, el “facón,” que es término medio entre daga y machete, corto para machete y largo para daga, el cual, es fama, sabe el gaucho manejar con rara destreza; los pantalones, amplísimos, tirando a pantalones de zuavo y llamados “chiripá,” recogidos a la mitad de la pantorrilla por la bota de potro, que no estila suela ni costuras, que se amolda por desecación al pie y a la pierna —a los que abriga y defiende a maravilla,— desde que se calza por primera vez, cuando se sacrificó el potrillo recién nacido, o antes, hasta que por inservibles se desechan. La inseparable y necesaria espuela, de ancha rodaja, aunque mucho menor que la de nuestros vaqueros y charros, suele ser de plata. Embrocado a al hombro, el poncho de vicuña, impermeable, terso, abrigador y a un solo color, por lo general claro, con grandes flecos. Raramente, la manta, de vicuña también, pero más angosta que el poncho y sin bocamanga. En la muñeca, el rebenque, un azote de verga, de plateada empuñadura homicida, rellena de plomo. Por extraordinaria excepción,—la regla es cargarlas a caballo,—las “boleadoras” a la cintura, sobre el “tirador;” tremenda arma arrojadiza, que lo mismo “maneja” una res, un caballo, un avestruz, que mata a un hombre; el arma legendaria de los “mazorqueros” de Rosáis; uno de los prodigios de la habilidad humana cuando bien se maneja.

5. CARRETAS

<https://historiaybiografias.com/carreta6/>

COMPONENTES DE UNA CARRETA: NOMBRE DE LAS PARTES DE UNA CARRETA

«La carreta fue, durante tres siglos, el más importante medio de transporte de personas y mercancías en gran parte de nuestro territorio. En torno a ella giró un sector a la vez dinámico y dinamizador de la economía.

La carreta fue mucho más: ciudad móvil fortaleza, tesoro nacional, carro fúnebre, imprenta, burdel, correo y transbordador,

Con la llegada del ferrocarril y el alambrado, las pesadas carretas comienzan s marcha hacia el ocaso.

La introducción del camión y la camioneta terminará por quitarla de los caminos y borrarla del paisaje.»

Banco o blandura: asiento que se colocaba en el cruce del yugo con el pértigo, formado por una tabla horizontal y dos verticales. Sobre él se colocaba un cuero blando, lanudo.

Bombas: pelotas hechas con hilo de cáñamo, adornadas con plumas de avestruz de colores o plumeros.

Boyero o bueyero: encargado de conducir o picanear los bueyes.

Su ubicación aparentemente es la de ir sobre el pértigo, y no dentro de la caja.

Era el muchacho «**ayudante**» encargado de cuidar y traer los bueyes durante los altos de un viaje.

También se llamaba así al **caballo** que iba atado detrás de la carreta y se usaba para juntar los bueyes en los altos del viaje.

Buche: espacio cerrado que se agregaba delante o detrás -culata- con tres cueros vacunos unidos entre sí y a los varales.

Cabezal: vigas de madera dura (lapacho o urunday) transversal al pértigo de 0,20 por 1,15 centímetros, y que conforma la estructura de base, unida a las vigas laterales o **limones** (coplanares del pértigo). Sobre ella se arma el **piso** de la carreta de tablas.

Entre las tablas y los limones, cada 60 centímetros van los **teleras** de 4 por 4 centímetros.

Cantramilla: pieza de hierro con forma de pera (y de su tamaño natural aproximadamente) invertida con un agujón en su base y cascabeles en su entorno, que colgaba de la caña tacuara «picana» y pasaba a su vez por el llamador, pendiente en balancín de la cumbrera de la carreta. Se usaba para estimular a la segunda yunta de bueyes. En su libro, B. Caviglia hace un exhaustivo análisis de este aparato.

Cañón: la primera carreta de la tropa, en zonas peligrosas, iba armada con un pequeño pedrero; además de las armas de fuego que se llevaban en las carretas, cuando pasaban por zonas amenazadas por la *indiada*.

Cuarta: sogas torcidas – generalmente tres– que unen los bueyes al yugo.

Quincho: del quichua «kencha», tejido de junco o paja lateral o de cubierta.

Maza: centro de la rueda adonde convergen los rayos. De madera dura, de aproximadamente 45 o 50 centímetros de diámetro, generalmente alojan 10 rayos de 4 por 6.

Matraquilla: lámina de madera, de forma de espátula usada en las carretas de bullangueros o mercachifles, de aproximadamente 50 centímetros de largo, 15 centímetros de ancho y espesor variable de 5 a 1 centímetros, con una guía perforada longitudinal para regular su penetración en los ejes de la carreta. Fijada alabase de ésta, permitiría regular su sonido.

Muchacho: palos que colocados en el extremo del pértigo y en la parte trasera de la culata, unidos por un tienta, permitían trabar y mantener el equilibrio al vehículo (cuando no tenía unido los bueyes) y en la posición horizontal. Paucke los llama en alemán «buben».

Llamador: travesaño o palo superior de aproximadamente 1.50 metros de largo, unido a la cumbrera del toldo. De su extremo cuelga la trabilla y también adornos.

Noque o capacho: saco de cuero donde se llevaban los avíos del viaje o, a veces, grasa derretida o leche.

Pértigo: lanza de la carreta, generalmente de madera dura (urunday) unida a la caja del vehículo. Sobresale casi tres metros y a él se vinculan los yugos de los bueyes.

En el extremo, el pértigo lleva un «**muchacho**» articulado, para permitir su permanencia en equilibrio horizontal, al sacar los bueyes (mide aproximadamente 7,5 varas, 25 por 15 centímetros).

Picana: Martiniano Leguizamón dice que la picana responde a dos formas: cuando las carretas llevaban tres yuntas de bueyes, el carrero iba sentado en el pescante y usaba la «cantramilla» para agujar a la segunda yunta, pues ella colgaba de la «picana» y con ésta picaba la delantera.

Cuando mejoran los caminos, las carretas ya sólo llevan dos yuntas, y entonces el carrero va sentado en el pértigo, usando el extremo de la picana para los delanteros, y con la otra punta afilada a los bueyes traseros, tranqueros o pértigos o pertigueros.

Es una larga caña con un agujón en su punta, que cuelga el llamador mediante una «trabilla», de manera equilibrada para facilitar su accionar. Hay varios tipos de picanas decoradas.

Las observaciones de Leguizamón aparecieron en La Nación del 18 de abril de 1926 y el 3 de octubre de 1946.

Picanilla: picana corta o de mano usada sólo para los pertigueros de tres varas y medio de largo. Según Paucke era llamada «nocololate/njoaquitiqui».

Toldo: cueros vacunos o de potro con el pelo hacia afuera, colocados sobre la estructura de los arcos. A veces iban sobre un entramado de paja.

Trabilla: pieza de madera, que colgaba de una soga o tiento del extremo del «llamador».

Por dentro de ella pasaba la caña «picana», manejada en equilibrio desde el interior de la carreta. Primitivamente esta pieza era un cuerno vacuno.

Turú: especie de cometa armada con una caña tacuara y un cuerno vacuno usada para estimular los bueyes y comunicarse, dado que su sonido grave llegaba a mucha distancia.

Varal: travesaños horizontales, paralelo al llamador ubicados en el tercio superior de la caja, que sobresalen de los extremos y permiten armar el «buche», con cueros vacunos. Medidas 4,5 varas de 4 por 4 aproximadamente.

Yugo: pieza de madera dura de aproximadamente 2,5 varas, 2,00 metros de largo, 0,2 centímetros de ancho y 0,15 de alto donde se atan los bueyes por la nuca, por medio de sogas llamadas «coyundas».

Yuntas de bueyes: la más cercana a la carreta: «pertigueros»; la segunda: cuartera del medio; la tercera o delantera: cuartera de adelante.

Vasijas: de barro cocido para llevar agua o bebidas alcohólicas colocadas por fuera del vehículo, de capacidad de 50 a 100 litros con espiches para su uso.



Accesorios: La **caldera**, recipiente anterior a la pava usado para calentar el agua para el mate.

Aparentemente descende del samovar ruso; este recipiente de forma de jarra está ampliamente documentado en la iconografía gauchesca.

La caldera —conocida como **pava**— es de origen y fabricación inglesa (en hierro) o catalana (en cobre).

Recién se populariza después de 1880.

Otros accesorios eran las **jaulas con aves de corral**; **maderas** para eventuales reparaciones; **alimentos** (charque); **agua**; **chifles** con bebidas alcohólicas; **herramientas**: **lazos**, **cuerdas**, utensilios diversos, **cueros** y **cañas**, entre otros.